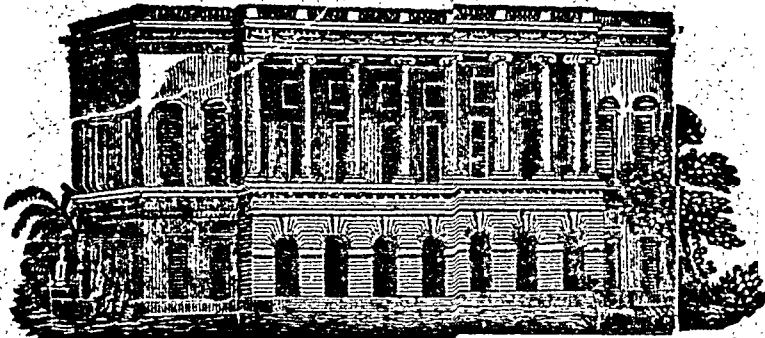


BIBLIOTHECA INDICA;
A
COLLECTION OF ORIENTAL WORKS

PUBLISHED BY THE
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.
NEW SERIES, No. 501.



MUNTAKHAB-UT-TAWARIKH
BY
ABD-UL-QADIR BIN MALUK SHAH

KNOWN AS
AL-BADA'ONI

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL PERSIAN
BY

W. H. LOWE, M. A.

HEBREW LECTURER, CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

FASCICULUS I.

CALCUTTA:

PRINTED BY J. W. THOMAS, AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

AND PUBLISHED BY THE
ASIATIC SOCIETY, 57, PARK STREET.

1884.

LIST OF BOOKS FOR SALE

AT THE LIBRARY OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,

No. 57, PARK STREET, CALCUTTA,

AND OBTAINABLE FROM

THE SOCIETY'S LONDON AGENTS, MESSRS. TRUBNER & CO

57 AND 59, LUDGATE HILL, LONDON, E. C.

BIBLIOTHECA INDICA.

Sanskrit Series.

	Rs
Atharva Upanishads, (Sanskrit) Fasc I—V @ /10/ each..	.. 3
Aśvalayana Gṛhya Sūtra, (Sansk) Fasc. I—IV @ /10/ each	.. 2
Agni Purana, (Sansk) Fasc. I—XIV @ /10/ each	.. 8
Aitareya Aranyaka of the Rig Veda, (Sansk) Fasc. I—V @ /10/ each	.. 3
Aphorisms of Sāṅdilya, (English) Fasc I	.. 0
Aphorisms of the Vedānta (Sansk) Fasc III—XIII @ /10/ each	.. 6
Brahma Sūtras, (English) Fasc I	.. 1
Bhāmati, (Sansk) Fasc I—VIII @ /10/ each	.. 6
Bṛhat Aranyaka Upanishad, (Sansk) Fasc. II—IV, VI—IX @ /10/ each	.. 4
Ditto (English) Fasc II—III @ /10/ each	.. 1
Bṛhat Samhitā, (Sansk) Fasc I—III, V—VII @ /10/ each	.. 3
Chaitanya-Chandrodaya Nāṭaka, (Sansk) Fasc II—III @ /10/ each	.. 1
Chaturvarga Chintāmaṇi, (Sansk) Vols I, Fasc. 1—11, II, 1—25; III, 1—6, @ /10/ each Fasc	.. 26
Chhāndogya Upanishad, (English) Fasc II	.. 0
Categories of the Nyāya Philosophy, (Sansk) Fasc. II	.. 0
Daśa Rūpa, (Sansk) Fasc I—III @ /10/ each	.. 1
Gopatha Brāhmaṇa, (Sansk. & Eng) Fasc I and II @ /10/ each	.. 1
Gopāla Tapani, (Sansk) Fasc I	.. 0
Gobhiliya Gṛhya Sūtra, (Sansk) Fasc I—XII @ /10/ each..	.. 7
Hindu Astronomy, (English) Fasc. I—III @ /10/ each	.. 1
Isā Kena Katha Prasna Munda Māndukya Upanishads, (Sansk) Fasc. VI	.. 0
Kātantra, (Sansk) Fasc I—VI @ 1/ each	.. 6
Kathā Saṁt Sāgara, (English) Fasc I—X @ 1/ each	.. 10
Lalita Vistara, (Sansk) Fasc I—VI @ /10/ each	.. 3
Ditto (English) Fasc I—II @ 1/ each	.. 2
Maitra Upanishad, (Sansk & English) Fasc I—III (in one volume)	.. 1

(Continued on third page of cover.)

MUNTAKHAB-UT-TAWÁRIKH

BY

ABD-UL-QÁDIR BIN MALÚK SHÁH

KNOWN AS

AL-BADÁÓNÍ

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL PERSIAN

BY

W. H. LOWE, M. A.

HEBREW LECTURER, CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE

PRINTED FOR THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.

VOLUME II.

~~~~~

CALCUTTA :

PRINTED BY J. W. THOMAS, BAPTIST MISSION PRESS.

1884.



# JALÁL-UD-DÍN MUHAMMAD AKBAR PÁDSHÁH.

---

The Emperor of the time, the Khalíf of the age, Jalál-ud-dín Muḥammad Akbar Pádsbháh (may he ever be firmly seated<sup>1</sup> on the throne of the Khalifate and the seat of clemency!) with the approval of Bairám Khán, the Khán Khánán, began to honour and adorn the throne of the Sultanate, under an auspicious star, on Friday the 2nd of the month Rabi'ul-avval, in the year nine hundred and sixty-three (963) in the garden of Kalánor<sup>2</sup>—which, to this day, they have not yet finished laying out. Then he sent messages of conciliation and courtesy to the Amírs of the frontier, so that the *Khutbah*<sup>3</sup> was read also at Dihlí. And they composed this hemistich, as giving the date: '*More noble than all princes he.*'<sup>4</sup>

They composed also the following distich:—

'Jalál-ud-dín Muḥammad Akbar, that prince of the age,  
At the date of [the death of] father said: *Prince of the age am I.*'<sup>4</sup>

And another [*mnemosynon*] they found [for the date]:

'*The desire of fortune.*'<sup>4</sup> Then the world began to blossom like a rose-garden, and pitiless Fate, binding up those wounds, said:—

<sup>1</sup> The word in the text means 'ambushed'; but transpose the *k* and the *m* and read *mutamakkin* 'established.'

<sup>2</sup> A dependency of Lahore. The year is 1556 A. D.; as for the month, see Elliot, V. 247.

<sup>3</sup> A form of praise and prayer consisting of four parts: (1) The praise of God, (2) of Muḥammad and his twelve descendants, (3) of royalty, (4) praise of, and prayer for the reigning sovereign. The mention of the Emperor's name in the *Khutbah* constitutes a legal proclamation of his accession to the throne. See Kitto's *Court of Persia*, 160-1.

<sup>4</sup> The sum of the numerical values of the letters of each of these three expressions, in the original Persian, gives the date 963 A. H.

“When Death removes a crown by force,  
At once another head is crowned<sup>1</sup>,  
When one old age completes its course,  
A younger rises from the ground<sup>2</sup>”

(P 9) Before the decree for the accession went forth, Bairam Khán had by all the arts of finesse enjoined on Pir Muḥammad Khán Shiruani,<sup>3</sup> (who with an army had gone in pursuit of Sikandar in the Mountains of Sawāhil, as far as the confines of the district of Dahmīr) not to allow the news of the death of the late Emperor<sup>4</sup> to be spread abroad

Now Shah Abul Ma'ālī who was of noble Sayyid extraction, and of the country of Káshghar, in the symmetry of his limbs and the excellence of his valour was distinguished above all his competitors. To him the deceased Emperor had shown a special favour and a boundless condescension, so that he had honoured him by calling him his son. This man was a dullard. And in this place be it known concerning him that Bairam Khán had written an acrostic in twenty four verses, of which the rhyme was *‘azim* and *qadim*, and the rhyming letter *mim*, in such a way that the initial letter of the first hemistiches composed the words “Hazrat Muḥammad Humayun Pašá al Ghāzī” [“My Lord Muḥammad Humayun Padshah Ghāzī”], and the initial letters of the second hemistiches “Shahza dah [prince] Jalāl ud din Muḥammad Akbar”, and the final letters of the first hemistiches the words “Mirza Shah Abul Ma’ālī,” together with some epithet or other which I have forgotten, and the sum of the twenty four *mims* which closed the verses gave [24 × 40 =] 960 the date of the composition of the acrostic. I have heard from trusty friends, that the first time the late Emperor honoured Qandahār with his presence, Shah Abul Ma’ālī one evening having drunk too much wine slew in his bigotry a zealous Shīah. When the heirs of the murdered man came to demand justice, and the Emperor sent for Shah Abu-l-Ma’ālī, he put on the dead<sup>5</sup> man’s robe of black

Compare    Le roi est mort    Vive le roi

<sup>2</sup> Or *cradle*

<sup>3</sup> On the spelling of this word see Blochmann *Āin-i Akbarī* 324 “

<sup>4</sup> Nasir ud din Muḥammad Humayun Padshah father of Akbar

<sup>5</sup> Instead of *maftul* read *magtuf*

velvet lined with (P. 10) red and blue, and putting the hanger<sup>1</sup>, burnished bright, the very same with which he had despatched him, under his skirt, swaggered drunken into the royal assembly, and denied the deed. Bairám Khán on the occasion quoted these lines:—

“ His disshevelled locks of hair      To night-debauch confess ;  
Lo ! a blazing proof is there,      The lamp beneath his dress.”

The Emperor was exceedingly delighted<sup>2</sup>; but the blood of that innocent one was hidden in the dust, and his murder was never proved. In short, when the royal Amírs summoned Abu-l-Ma'álí to the assembly on the occasion of the Accession, he returned answer, that he had an excuse and could not come; the second time they sent the message, that the Council was sitting and waited his presence, again he made excuse and sent some message of empty compliments, which Bairám Khán, thinking it the best course to pursue, accepted. But, when he came afterwards, Bairám Khán gave the order to Tulak Khán Qurchí, a man of great bodily power, who at that moment appeared on the scene like a spider's web [ready to catch a fly]; and, in accordance with a preconcerted plan, went unseen behind Abu-l-Ma'álí and took him prisoner, and asked to be allowed to blot out his name from the tablet of existence. But the merciful Emperor disapproved of this design, and said that it would be a pity to shed the blood of a [possibly] innocent man on the very day of his Accession. So he sent him to Láhór. He escaped from that prison, and went to Kamál Khán the G'hakkar. Now at that time the government of that country was in the possession of Ádam G'hakkar, uncle of Kamál Khán. The latter treated Abu-l-Ma'álí with honour, and the two set off with an army with full preparations for the conquest of Kashmír. When he arrived at the frontier of Kashmír, at Rájorí a number of outlaws gathered round him. And, in the year 965, a party of the Chakks (which is a well-known tribe, and the dominant one in Kashmír) took him with them, with the intention of conquering Kashmír, and there he had a severe conflict with Ghází Khán, the prince of the Chakks, and was defeated. After this Kamál Khán made an excuse for separating from him, so

<sup>1</sup> *A'váz* from *ávékhtan* to hang.

<sup>2</sup> *Viz.*, with this apt citation

Abu l Ma'ali disguised himself, and going to the district of Dilibpur, took refuge with a servant of Bahádur Khán who at that time held the government there. The man's name was Tulák, and he had at one time been himself a servant of Shah [Abu l Ma'ali]. So Tulák concealed him. But it so happened that this Tulák had one night a quarrel with his wife who being vexed with him, went in the morning to Bahádur Khán and told him that Tulák was concealing Abu l Ma'ali in his house, and that they were plotting together against himself. Bahádur Khán, mounting his horse, led Sháh Abu-l Ma'ali seized and sent him to Burám Khán and Tulák he ordered to be punished. Burám Khán entrusted Sháh to Walí Beg the Turcomán, and sent him off towards Bakkár [i. e., Meccá]. Walí Beg annoyed him very much by the way, and sent him towards Gujrat, that from thence he might go to Mekka. There he committed a murder, and fled and joined himself to 'Alí Qulí Khán<sup>1</sup>. When Burám Khán received information of this, he sent an order to 'Alí Qulí Khán that he should send him to Agra. At the time that, in accordance with this order, he arrived at Agra the power of Burám Khán was already on the decline, Burám Khán, then, with a view to dispelling the suspicions of the Emperor sent him for a time to the fortress of Bijáná. And, when he professed a resolution of making a pilgrimage to Mekka, he again took him as the companion of his journey. But after a few days Abu l Ma'ali separated from him also, and went to offer his adhesion to the Emperor. But, when of his extreme arrogance, he rode proudly up to him, this affair became the cause of his being imprisoned a second time, until he was sent to Mekka as will be mentioned in its place<sup>2</sup>. It happened<sup>3</sup> that, when at the very time of the Accession, he fled (P. 12) from Lalór Pahlawán Gul'Guz his keeper committed suicide through fear of the Emperor's anger.

After the settlement of the decree for the Accession the imperial armies were levied against Silándar [who was] in the mountain district. Silándar kept up the war for three whole months but was at last defeated. At this time Rájá Ramechand<sup>3</sup> came from Nagarkot to pay

<sup>1</sup> See p. 5

<sup>2</sup> See text, p. 39 l. 6

<sup>3</sup> The most renowned of all the Rájás of the hills. *Tabaqat-i-Albani* Elliot,

his respects to Akbar, and had an interview with him. And the imperial standards on account of the rainy season, when they had arrived at Jálandhar, remained there five months.

Contemporaneously with the decease of the late king, and the Accession of the Emperor, Tardí Beg Khán commandant of Dihlí had sent Mírzá Abu-l-Qásim, the son of Kámrán Mírza,<sup>1</sup> with a number of royal Kháns, and some picked elephants, in company with Khwája Sultán 'Alí Wazír Khán, and Mír Munshí Ashraf Khán, to pay their homage to the Emperor. In the same year Mírzá Sulaimán<sup>2</sup> came with Ibráhím Mírzá<sup>3</sup> with the intention of conquering Kábul, and Mun'im Khán,<sup>4</sup> being beseiged, sent particulars to the court. Then the Emperor appointed Muhammad Qulí Khán Barlás, and Atka Khán,<sup>5</sup> and Khizr Khán Hazárah<sup>6</sup> with a company of men to bring the Queen Dowager and the other wives [of Humáyun] who were in Kábul.<sup>7</sup> Now before the arrival of this troop [at Kábul Mírzá Sulaimán] had sent Qází Nizám of Badakhshán (who was one of his most honoured Ulamá and who afterwards was known simply by the title of Qází Khán,) on an embassy to Mun'im Khán to make proposals of peace, only on the condition that they should at once insert his name also in the *Khutbah*. Mun'im Khán accepted the conditions, as being the best remedy for the general distress, and Mírzá Sulaimán, being satisfied with this concession, returned to Badakhshán.

During the first days of the Accession 'Alí Qulí Khán, having received the title of Khán Zamán, led an army into the district of Sambhal against Shádi Khán the Afghán, who was one of the Amírs of 'Adalí.'<sup>8</sup> (P. 13.) And on the banks of the river Rahab<sup>9</sup> he fought

<sup>1</sup> Kámrán Mírzá was brother of Humáyun the father of Akbar.

<sup>2</sup> Governor of Badakhshán.

<sup>3</sup> His son.

<sup>4</sup> Governor of Kábul and Ghazni. Erskine, *Humáyun*, 509; Elliot, V, 249.

<sup>5</sup> See note on the page corresponding to p. 52 of the text.

<sup>6</sup> A tribe which inhabited the Hindu Kush. Elphinstone, 304.

<sup>7</sup> Humáyun, on invading India, left his family and harem at Kábul. Erskine, 509.

<sup>8</sup> The nominal Emperor of India at the time of Humáyun's invasion.

<sup>9</sup> Written *Rahat* with the four-dotted *t* by Firishta.

a severe battle against all Khán Zaman's available force, which consisted of two or three thousand horse, and defeated him. Khán Zaman was making preparations to dislodge the enemy, when, in the meanwhile, letters came from Dihli, Agra and Atáwa, saying, that Hemun Biqql with a murderous army, and elephants, and much wealth furnished by 'Adali, having swept before him the Amirs from the frontiers of Hindustan<sup>1</sup> had arrived close to Dihli with the intention of offering battle. Then Iskandar Khan the Uzbek from Agra, and Qiyás Khan Kank from Atáwa, and 'Abd-ulláh Khan the Uzbek from Kalpi, and Haidar Muhammad Khan from Bijanr, and others from the frontiers, came to Dihli, and joined themselves to 'Tardi Beg Khan.<sup>2</sup> But Khan Zaman remaining on the same side of the river Jumna, was not able to form a junction with them. And Pir Muhammad Khán Shirvaní,<sup>3</sup> who had come from the imperial camp with a message to Tardi Beg Khán, went along with the victorious<sup>4</sup> army. Near to Foghlaq Abid [the ancient fortress] in the environs of Dihli a sharp conflict occurred, and 'Abd-ulláh Khan the Uzbek, and La'í Khán of Bidal Isbán, who were on the right wing, sweeping the hostile ranks before them, continued the pursuit as far as the towns of Houdal and Palwal, and took much spoil. But Hemun, who with elephants huge as mountains had remained apart from the fray in the centre of the army, shouted out for Haji Khan who came up from the direction of Alwar,<sup>5</sup> and then attacked Tardi Beg Khan, who had but a handful of men, and in a single charge swept him before him, but he turned back for fear of treachery, and did not pursue the Moghul. At the time of evening prayer, when the Amirs of the army returning from their pursuit [of the left wing of Hemun's army] reached the camping place, they, finding that Hemun himself had settled down there, having drawn out softly from the city of Dihli, took immediately to flight. (P 14) But Hemun forbade his men to pursue them. And Khan Zaman by way of Mirat h<sup>6</sup> joined this army

<sup>1</sup> i. e., the north west of India, the term does not include Bengal

<sup>2</sup> The commandant of Dihli

<sup>3</sup> Compare p 2 note 3

<sup>4</sup> Victorious is a fixed epithet of the imperial army

<sup>5</sup> About 60 cossees S S W of Dihli

<sup>6</sup> Text p 50 p 15

at Sirhind. The emperor when he heard this dreadful news appointed Khizr Khán Khwája, the husband<sup>1</sup> of Gulbadan Bégum the emperor's aunt, to meet Sikandar, and intending to extirpate Hémun he made his glorious entry<sup>2</sup> into Sirhind. And there the scattered Amírs came to salute him. The Khán Khánán,<sup>3</sup> who, although he was in disposition alienated from Tardí Beg Khán, still in spite of this used to call him "Toqán," *i. e.*, "Elder brother," perceiving the cause of the defeat of that army to have been the treachery<sup>4</sup> of Tardí Beg, and having succeeded in impressing this on the emperor's mind by bringing Khán Zamán, and many others, as witnesses to substantiate his accusation, obtained a sort of permission to put him to death. So at the time of afternoon prayer he went to the house of Tardí Beg Khán, and taking him with him, brought him to his own abode into the tent, and afterwards at the time of evening prayer he rose up on the pretence of performing the ablutions, and gave to some men, who were held in readiness for the purpose, the signal to slay him. So they made an end of Tardí Beg Khán.<sup>5</sup> And in the morning, when Khwája Sultán 'Alí and Mír Munshí did not come to the Díwán, he, suspecting them also of treachery, had them imprisoned together with Khanjar Beg, a relation of Tardí Beg Khán. But some time after they regained their liberty.

Then Hémun in Dehlí gave himself the title of Bikramajít, who was a great Rája in Hindustán, from whom the people of Hind take their era, he lived 1600<sup>6</sup> odd years ago. When he had done his best there to subvert the ordinances of Islám he came with 1500 elephants of war, and treasure without end or measure, and an immense army, to offer battle at Pánípat. He sent on his artillery before him, (P. 15) and the opportunity presenting itself to a com-

<sup>1</sup> Lit. "In whose net was &c."

<sup>2</sup> *Anglice* "retreated to."

<sup>3</sup> *i. e.* Muḥammad Bairám Khán Turkomán. The *táríkh* of his death is given on p. 45 of the text.

<sup>4</sup> But see Elliot's note, V, 251.

<sup>5</sup> Tardí Beg Khán was a noble of importance in the time of Humáyun, and one of his most *faithless* followers. Blochmann's *Ann i Akbari*, I, 318. He was a *Sunni*. Bairám Khán was a *Shí'ah*, Badáoní, III, 190.

<sup>6</sup> His date is 57 B. C. The date of the year in which the writer speaks is 964 A. H. And A. H. is 621. Thus  $57 + 621 + 964 = 1642$ , and the "odd years" of which he speaks are 42.

pany of the great Amirs, such as Khan Zaman, Iskandar Khan and others, who were advancing as vanguard,<sup>1</sup> they took it at Panipat after some fighting. And Hemun raising the hopes of the Amirs of the Afghans, whose leader was Shâdi Khân Musarrî, with a suitable augmentation and a gift of lands, opening the door of his treasures, and giving great largesses, tried to console the army for the loss. But the Afghans, being surfeited with the money given them by his orders, began to pray to God for his fall, and in impromptus kept saying things to this effect: "Change is excellent, so let's have it," consequently without delay he started from Panipat mounted on an elephant called "Hawây," and came to the district of Baharamanda (where there is now a famous caravanserai), and on the morning of Friday the 10th of the sacred month Muharram<sup>2</sup> 961 A. H., (which day is also called Rozi 'ashura) —

"To friends 'tis not a day of woe,  
Still less a day of joy to foe" —

fighting and slaughter began between the Amirs of the vanguard and the hosts of Hemun. The Emperor and the Khan Khinan on that day were drawn up in three divisions, and kept sending help to one another until news of the victory were received. And Hemun, whose army was all dispirited, and who set all his hopes on the elephants, surrounded by his chiefs charged the imperial hosts, and threw both right and left wings into great confusion. Then, at last, through the efforts of the archers and the scimitar strokes of some avenging veterans that breach was healed, and the wavering fortunes of the day were retrieved. Then Hemun, bringing up all his mountain like elephants to bear upon one point, charged the centre where the Khan Zaman was stationed. But the soldiers of Islam received him with a shower of arrows, and Hemun in those circumstances, with his head bare, like one mad with the bite of a dog, kept entreating: 'Show mercy, as you hope to obtain mercy! and (P. 16) kept repeating a charm which he had learnt. Suddenly the arrow of death, which no shield can ward off, struck his squinting eye so that

<sup>1</sup> *Ma qalay* for *manghalay* is a Moghul word meaning 'forehead' then "vanguard" and must not be confounded with the Arab *m i qala* 'ambassador'

<sup>2</sup> The first month of the Muhammadan year

his brain passed clean out from the cup of his head, and he became unconscious. The troops near him, who still held out, when they saw this take place, fled. The army of the people of Islám pursued, and a general carnage ensued : and Shádí Khán Muswání, who was in the van of the army, was slain. Sháh Qúlí Khán Mahrum<sup>1</sup> happened to meet with Hémun's elephant, and the elephant-driver said to him, "Do not kill me ! Hémun is riding upon my elephant." So they brought him as he was to the camp. And Shaikh Gadá-í Kambóh and the others, said to the Emperor, "Since this is your Majesty's first war against the infidels, you should flesh your sword in this unbeliever, for such an act would have great reward." But the Emperor replied, "Why should I strike him now that he is already as good as dead ? If sensation and activity were left in him, I would do so." Then the Khán Khánán was the first to strike his sword into him, as an act of religious warfare, and following his example, Gadá-í Shaikh, and the others, deliberately made an end of him. Thus was fulfilled the saying, "What is the good of killing one who is going to be burnt ?"<sup>2</sup> And they found this *mnemosynon* for the date :—

"If through treachery, deceit, and fraud great Delhi fell,  
By Fate's decree, into the hand of Hindu Hémun ;  
Muhammad Akbar, that Sháh whose glory reached the sky,  
By help of God captured that black-faced Hindu Hémun.  
Creation's scribe on lasting tablet with pen of power  
Wrote concerning that day : *He seized Hindu Hémun.*<sup>3</sup>

Nearly 1500 elephants, and treasure and stores, to such an amount that even fancy is powerless to imagine it, were taken as spoil. And Pír Muhammad Khán, and Husain Khán, (P. 17) a relation of Mahdí Qásim Khán, and many others, in consort with Sa'id Khán the Moghúl, pursued the fugitives from Dihlí, and passing from Alwar they came up to the wife of Hémun, who had with her elephants laden with gold. She herself gained the mountain and jungle ground in the district of Kuwa (?) and

<sup>1</sup> See Brigg's *Firishta*, Vol. II, p. 189.

<sup>2</sup> i. e., is going to Hell. Cf. text, p. 51, l. 10.

<sup>3</sup> The words "bigrift Hému-rá" give the date 964. The final *n* of *Hémun* is elided as in *Zamíddarán* for *Zamindárán*, text, p. 51, l. 7.

Baywára,<sup>1</sup> but left the gold behind, the greater part of which the rustics<sup>2</sup> of the country of Baywara seized, still the part which fell into the hands of the army of the Faithful was so great that they gave it away by sheldfuls, and "nizir-i zarfa" "scattering of gold pieces" was found to give the date (961). And on the roll, which the Queen took, there had fallen such quantities of coins and ingots of gold, that for many a year travellers and passers by used to find them. In this manner the treasures, which Sher Sháh and Ashim Sháh, and 'Adalí had amassed through a course of years, were dissipated —

"O mortal! eat, dress, scatter, give,  
For life must needs end in the grave  
When one in other spheres doth live,  
It reck's not all that this world gave!  
O lay not up the hoarded gold,  
For many with excessive toil  
Have hoarded up, with greed untold,  
Wealth, which another seized as spoil."

When, the second day after the victory, the Emperor came to Panipat, he had a minaret built of the heads<sup>3</sup> of the slain. From Panipat, His Majesty came without delay to Dihli, and caused the *Ahutbah* to be proclaimed once more from the pulpit, there he stayed one month, and illustrious Amírs were appointed as governors of Agra, Sambhal and other towns. Then news came to Dihli, that on the confines of Chamyáiri, a place within 20 *cosses*\* of Lihoi, Khizar Khán<sup>4</sup> had been defeated before Sikandar, and had arrived at Lahor. His Highness had scarcely departed for Julandhar, when Sikandar had once more betaken himself to the mountains of Siwalik (P 18). Then the royal army going in pursuit penetrated as far as Disuba (?) and Dahimiri<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Text p 64 l 7. It is in the neighbourhood of the River Satlaj

<sup>2</sup> *Guadr* is the Hindustáni *ganwar* a villager, rustic, from *ga* *gr*, Sanskrit *grama* a village. the word recurs at p 65 l 21 of text

<sup>3</sup> Persian *az kallaka* but compare Mirkl and who says that Taimur took a place, and *az sarhay kushtiga* manarba sakhtand and compare our text, p 169 b II

<sup>4</sup> Compare p 7

<sup>5</sup> Comp p 2

Be it understood, that with reference to the occurrence of events I desire from this point to omit trifling occurrences, and to occupy myself solely with events of general importance, in fact, mounted on a single horse to give the reins to the steed of my pen upon this open race-course, and to finish succinctly the history of these 40 years, from the accession of Akbar<sup>1</sup>; but success<sup>2</sup> depends upon God!

In this year Sikandar shut himself up in the fortress of Mánkút, and the great Amírs day by day kept attacking him and pressing him sore. And especially Muḥammad Ḥusayn Khán, a relation of Mahdí Qásim Khán, was so persevering in those attacks that if Rastam<sup>3</sup> had been alive, he would certainly have acknowledged his merits. Moreover his brother Ḥasan Beg was killed:—

“Upon the top of thy mountain Ḥasan was slain,  
Greater than of Karbalá<sup>4</sup> of thee is the bane.”

And this perseverance, which was observed on the one side by the Emperor, and on the other by Sikandar, was the reason of the high estimation in which Ḥusayn Khán was held, and raised him day by day to a higher rank, so that valuable lands<sup>5</sup> were made over to him in fief, till at last he came into the government of Láhor, and in many places defeated the rebels. When eventually the siege turned out of long duration, and corn became dear among the garrison, and the Amírs of Sikandar one by one deserted him, and came to the imperial court, as for instance Sayyid Maḥmúd Bárha, and others, he brought forward proposals of peace, and sent his son ‘Abd ur-Raḥmán, together with Gházi Khán Súr, with a present of elephants to visit the Emperor,

<sup>1</sup> The Pers. *Khaláfat-pandhy* is a compound adj. meaning “belonging to him in whom the Khalifate takes refuge,” i. e., “of the legitimate successor of the Prophet,” meaning “of Akbar.” It agrees with *julús* “accession.”

<sup>2</sup> Luckily for us our author did not attain success in this his endeavour. For, while from other authors we can learn the bare facts of history, it is to Badáoní that we look for those little pieces of gossip, which give us such an insight into the manners of the times. It is this fact that renders this work so extremely interesting.

<sup>3</sup> Rastam a famous hero of Persian myths. See note to p. 51 of text.

<sup>4</sup> A place in Iráq, famous for the murder of Ḥusayn and Ḥasan, the sons of ‘Alí.

<sup>5</sup> *Avlak* is Turki for “a field.”

through the intervention of Atka Khán and Pir Muhammad Khán, on the 27th of Ramzín<sup>1</sup> in the year 964, and surrendered the fort. Then Akbar issued his firman that Jounpúr should be given temporarily<sup>2</sup> to Sikandar in fief, and that as soon as the Khán Zamán<sup>3</sup> should deliver the country before him [i. e. Bengal] out of the hands of the Afgháns, he should (P. 19) take his place. So Sikandar skirting the mountains came to Jounpur. And when the Khán Zamán received possession of Jounpur, Sikandar on the authority of a firman asked for the district of Gour<sup>4</sup> that he might bring it under his command. There all sorts of accidents befel him, and after some time through the game of Fortune such a position of the pieces<sup>5</sup> came about that he even attached himself again to his old friends, and fickle Fate folded for him the carpet of gladness.<sup>6</sup>

"Fate's chequered board is not ever kind,  
Nor can seed of joy be always sown,  
These possessions must be all resigned,  
Except mere drags of joys which once were known."

It may here be mentioned that during the siege Muhammad<sup>7</sup> Quli Khán Barlas, and Atka Khán, and the other Amirs brought the Balquis<sup>8</sup> of her day, the Queen Dowager<sup>9</sup> and other ladies veiled with the veil of chastity, from Kabul to the camp. And on the 2nd of Shavval<sup>10</sup> in the year nine hundred and sixty-four (964) the imperial army moved towards Lohor. And during this march<sup>11</sup> ill-feeling arose on the part of the Khán Khanán against Atka Khán on account of one of the Emperor's elephants having run into the

<sup>1</sup> The 9th month

<sup>2</sup> *Dilfi* which means in Arab "actually" is here used in the Hindustani sense of "for a time."

<sup>3</sup> i. e., 'Alí Quli Khan, p. 5

<sup>4</sup> Gour is a chief town of Bengal

<sup>5</sup> Referring to the popular game of chess

<sup>6</sup> i. e., he died, 11, two years after his appointment. *Albarnámah*

<sup>7</sup> Cf p. 5

<sup>8</sup> The Queen of Sheba. See Al Qor'án XXVII, 20-15.

<sup>9</sup> Her title was *Maryam Mahant*. Blochmann, p. 309.

<sup>10</sup> The 10th month

<sup>11</sup> *Jurrah* is Turki for "a march", from *yurrah* "to go."

Khán Khánán's tent ; but Atka Khán came to Láhor, and bringing all his sons with him to the Khán Khánán's tent, took an oath on the Glorious Word<sup>1</sup> [that the affair was a mere accident], so all suspicion was removed. In this year, through the intervention of Mullá 'Abdul-láh Sultánpurí,<sup>2</sup> Sultán Ádam G'hakkar hastened to the Court to give in his adherence. And between the Khán Khánán and him a bond of brotherly love was formed, and in the presence of the Emperor himself a quarrel which had existed between Kámal Khán and his brother's son<sup>3</sup> ended in a settlement. Then Sultán Ádam returned to his usual place of abode loaded with honours and presents. (P. 20) After the passing away of the rainy season the imperial royal army marched towards Dihlí. And while camping at Jálandhar the nuptial bond was tied between the Khán Khánán and Her Highness Salímah Sultán Bégam, daughter of Mírzá Núr-ud-dín Muḥammad, and sister's daughter to the deceased Emperor, when a great feast was prepared, and gifts and largesses were distributed.

And on the 25th of the month Jamádá II<sup>4</sup> in the year 965 the royal cavalcade alighted at Dihlí.

And in those days the Khán Khánán used to come two days a week to the court of judicature, and in conjunction with the nobles, used to settle the important affairs of the kingdom. Now, among the incidents which happened at that time, was the story of the affection of the Khán Zamán for Sháhim Bég. In brief it is as follows : In attendance on the late Emperor were two men of good looks, good disposition, and approved manners, belonging to the corps of the Qúrchís,<sup>5</sup> the one Khúshhál Bég, and the other Sháhim Bég son of the *Sárbábáshí*<sup>6</sup> of Sháh Tahmásp [of Persia]. Both of them were preeminent for beauty of disposition and appearance, the beau

<sup>1</sup> Al-Qór'án.

<sup>2</sup> Called Makhdúm ul Mulk.

<sup>3</sup> But in the text, p. 55, l. 1, Sultán Ádam is said to be uncle of Kámal Khán. Consequently we must read here "between him and Kamál Khán his brother's son." See also p. 3.

<sup>4</sup> The 6th month.

<sup>5</sup> The Qúrchís (or *Koorechees*) were a corps of cavalry, composed of the *ancienne noblesse*, at the court of the kings of Persia of the Safevi dynasty. See also last line of this page of Text, and p. 56, line 11.

<sup>6</sup> Chief officer in charge of the camels.

ideal of the age, and paragons in the practice of valour. Now the Khan Zaman, before his appointment to proceed towards Samblal,<sup>1</sup> cast secretly a glance at Shahim Beg, and his extempore poem on the subject is as follows —

“Of men and things there is no mark upon the board of life,  
To me, love’s pupil, naught but love for thee doth life impart  
Who else, as I for love of thee, lives such a weary life,  
Grief’s my friend, blood’s my drink, pain’s my sweetmeat, my  
food’s my heart”

Now, when after the decease of the late Emperor he became an attendant on his present Majesty, he remained faithful to Shahim Beg, who was one of the Qurchis of the palace and from the district of (P 21) Lakhnau he sent persons secretly to Delhi, to fetch Shahim Beg from thence to join him. So the Khan Zaman, following the manners of Transoxiana,<sup>2</sup> manifested wonderful affection for Shahim Beg, and called him “my king,” and gave himself up entirely to humouring him, and many times waited on him like an ordinary servant and remained, while serving him, standing in his presence, and the like. Now I have heard from Mir Abu l Ghays Bokhara of Delhi (the mercy of God be upon him!), whose disciple Shahim Beg had after a manner been, that at the time when Shahim Beg came from the imperial camp to Jounpur, agreeably with the age of youth, which “has just left the Presence of MY LORD,”<sup>3</sup> was much occupied in prayer with the congregation, and in thanksgiving and reading the Qoran, and private prayer, and continual sanctity, and never turned to unlawful things. And the Khan Zaman, through imitation of him, became adorned with scrupulous regard for the Law, and the

<sup>1</sup> See p [5]

<sup>2</sup> Abridged translation

<sup>3</sup> This is an Arabic quotation but from what I know not. Compare —

The youth who daily from the East  
Must travel still is Nature’s priest,  
And by the vision splendid  
Is on his way attended — Wordsworth

The same word *alâ* is used for ‘age’ and ‘meeting with,’ ‘presence’  
I do not see how to return the patronymia in English.

practice of holiness. And, to please Sháhim Bég, he deputed officers to go into his own camp that, enforcing the observance of things commanded by the Law, and preventing the committal of such things as are forbidden, they might abolish all wanton and forbidden practices. And Mír Sayyid Muḥammad—Makkí, (who understood the seven manners of reading the Glorious Word, and with whom the writer of these pages had learnt to read the Qorán at Sambhal in the time of Islím Sháh), he retained with orders to instruct Sháhim Bég with extreme and boundless care. But, since the asceticism of youths is of unstable equilibrium, this piety was in a short time changed to the opposite :—

“ Long time on my patience I myself did pride,  
 (P. 22) In practice of patience I displayed myself.  
 Love entered in, how could patience then abide !  
 Then thanks be to God ! that I have proved myself.”

Sháhim Bég became attached to a dancing-girl named Arám Ján, who was very fascinating, and graceful in her movements ; apropos of which :

“ No one can force th’ affections of the heart,  
 Nor count on winning or by grāce or art :  
 Many of beauteous form, and glances sweet,  
 Pour forth their heart-blood at the loved one’s feet :  
 Many a one of fairest cheek, and mild,  
 Has been despised by him on whom she smiled.”

Sháhim Bég could not rest till he had gained her, and although the Khán Zamán possessed this girl in lawful marriage, he gave her up to him. He was perfectly happy with her for some days, and then he gave her up, and made her over to ‘Abd-ur-Raḥmán bin Mu’ayyid Bég, who had a desperate fondness for her. When news of the Khán Zamán[’s misconduct] came to the court, the Emperor’s wrath knew no bounds, and an order went forth from Ágra and Dihlí to Jounpúr addressed to the Khán Zamán to seek Sháhim Bég, and another was issued to the fief-holders of that district, to the effect that, if the Khán Zamán should be dilatory in this matter, an *Aghnágh*, i. e., a meeting, should sit upon him, and bring

him to punishment. Then the Khán Zaman sent a confidential servant of his, Baij 'Ali by name, to the court to gloss over those faults of his, and to retrieve his shattered fortunes. He was first of all to repair to the dwelling of Pir Muhammad Khan, (P. 23) who was the Khan Zaman's plenipotentiary, and whose abode was upon a tower, and to deliver his message. It may be that harsh language was contained in the letter, for Pir Muhammad Khan threw him down from the top of the tower, so that he was dashed to pieces. Pir Muhammad Khan with hardness of heart laughingly said, 'This little fellow has become a victim to his name'. When the Khán Zaman heard this news he set his heart on getting rid of Shahim Beg, and extemporised the following —

“When Union turns away, and leaves the country,  
The [cold] wind of absence knows no bounds  
My breast is burning with desire for Union,  
[But] my place of resort is the shop of the stitcher of fur”

And so, in accordance with the exigencies of the moment, he gave him leave to retire to the district of Sirharpur, (which is about 18 *cosse*s from Jounpur, and was fixed as the fief of 'Abd ur Rahman Beg) that he might occupy himself there for a time in the pleasures of the chase, and return as soon as the wrath of the Emperor should be abated. So Shahim Bég, in company with 'Abd ur Rahman Beg, spent his time at that town, where there was an artificial lake of pure water, and a most pleasant garden, and a beautiful building in the middle of the lake, (and a most delightful and tranquil spot it is<sup>1</sup>) until on a certain day they had a wine party and became exceedingly elevated, when—in accordance with the following

“Singing and love and constant drinking  
Are all three things which to madness tend  
When wine and love their arms are linking,  
God be our refuge! for bad's the end —

he asked 'Abd ur Rahman Beg for Aiam Jan. He brought forward the excuse that he was married to her, and so Shahim Beg became enraged with him, and all that friendship in a moment ended in hatred —

<sup>1</sup> V. 12. Baij 'a tower, *no nen et amen*



series of battles forms a model page in the annals (P. 25) of the time. Amongst them is the battle of Lak'hnou, in which Hasan Khán Bichgotí brought 20,000 men against the Khán Zamán, who had not assembled more than 3,000 or 4,000. Up to the moment when the enemy<sup>1</sup> crossed the river Karwí and attacked Bahádur<sup>2</sup> Khán, the Khán Zamán himself was engaged in taking a meal. When news was brought that the enemy was advancing to the attack, he called for a chess-board and kept plying at his ease. When he was told that the foreign troops had driven back his own men, he then at last called for his arms, and put them on. And, while the enemy was plundering his tents, and his whole army was in confusion, he ordered Bahádur Khán to retire, then he, with a handful of men, with drums beating, fell upon the enemy, repulsed them, and pursued them to a distance of seven or eight *cosses*. The slain he piled up in heaps, and then returned victorious. So, also, at Jounpúr he fought with the Bengálí,<sup>3</sup> who called himself Sultán Bahádur, and had issued coin, and caused the *Khutbah*<sup>4</sup> to be read in his name in Bengál. This man advanced upon Jounpúr with between 30,000 and 40,000 horse, and the followers of the Khán Zamán were completely routed. When the Khán Zamán rose from table, the enemy found the cloth spread just as it was, and began to plunder. But afterwards the Khán Zamán with a small<sup>5</sup> body of men brought destruction<sup>6</sup> on the fortune of the Afgháns, slaying many and taking many prisoners, and such an amount of booty did he take, that his army was completely set up in stores. And, in truth, such was his kingly good fortune, that he, and his brother with his own troop, obtained such a series of victories on the eastern side of Hindustán, as has fallen to the lot of but few. And, had

<sup>1</sup> This seems to be an Indian use of the word *Ghaním*, see Shakespeare's *Hindust Dict*

<sup>2</sup> That is, Muhammad Sa'id Shaubán, younger brother of the Khán Zamán.

<sup>3</sup> The *Gourí*, see note, p. 12.

<sup>4</sup> See note, p. 1

<sup>5</sup> Lat "a numbered band", like the Hebr *m'théy mispár* "men of number," it means "a few."

<sup>6</sup> For the peculiar idiom in which *az* is to be rendered by "on" of note to p. 57 (Text). Or the phrase may be translated literally "Extracted vengeance from", cf *ἐλκην λαβεῖν παρὰ τινος*, and Hebr *niphra' min* "was paid from" : e. "took vengeance on"

they not shown the stain of rebellion upon the forehead of loyalty, these two brothers would have been on the path to a royal distinction. But, in the end, they sank all that perseverance and energy in the dust of (P. 26) degradation :—

“For fifty years one may maintain a name,  
But one base act will cover it with shame.”

And the rest of their acts will be mentioned in the years before us, if God, He is exalted, will it.

And in this year the Khán Khánán brought to punishment Muçáhib Bég, the son of Khwájah Kalán Bég, a man who was not free from evil qualities, and inward vice.

And on the 17th of the sacred month of Muharram in the year 965, which coincides with the 3rd year from the Accession, the royal train adorned the city of Ágra. And in this year took place the appointment, removal, rise, and fall of Pír Muhammad Khán : and this is how it came about. Pír Muhammad Khán from being a Mullá had become an Amír, and had been advanced to such a degree, that he became closer and opener of every important affair of state, and finance, as vicegerent of the Khán Khánán. All the Pillars of the State used to go to his house, and but few obtained admittance. His opulence had reached to such a pitch that one day, in the course of going from Dihlí to Ágra, when the Khán Khánán went on an hunting expedition with Pír Muhammad Khán, the Khán Khánán asked his private purveyors : “Is there no provision in store, for we are hungry ?” and Pír Muhammad Khán on the spur of the moment said : “If you will be pleased to alight, whatever may happen to be at hand shall be served.” So the Khán Khánán with his suit alighted under a tree, and 3000 drinking cups, and 700 porcelain dishes of various colours(?)<sup>1</sup> were brought out from the travelling-stores of Pír Muhammad Khán. Though the Khán Khánán was astonished, he let no sign of his astonishment escape him, but great jealousy found its way into his heart :—

“Perhaps in this place you may chance to fail to see,  
How many envious foes, and jealous friends there be.”

<sup>1</sup> In the text we should, possibly, read *būgalamun* of various kinds, or colours.

(P 27) When they arrived at Agra, Pir Muhammad Khán was indisposed for some days, and the Khán Khánán came to visit him. One of the servants, who was in the habit of keeping off people, both great and small, came to stop him, and said "Be pleased to wait until your request has been made known, when you have made application you may come in," on this the astonishment of the Khan Khánán knew no bounds, and he said —

"For a wilful fool there is no cure!"

When this came to the ears of Pir Muhammad Khán, all as he was, he came running, and "after the destruction of Bozrah"<sup>1</sup> begged forgiveness, saying 'Forgive me, for my Porter did not know you' The Khan Khánán answered "Nor you either! In spite of this, when the Khán Khánán came in, not one of Pir Muhammad's household was dismissed except Tabir Muhammad Sultan his chamberlain, who had obtained that position with great difficulty Praise be to God! for if the fortunes of that man be such what shall I say of myself!—

"O go not to the Sultan's Court,  
For there indeed thou wilt profit naught  
Let the gruff Porter's stern rebuff  
For wisdom's warning be enough!"

And the Khán Khánán, after he had sat down for a moment, came out again, and Pir Muhammad was left to meditate upon the affair. After two or three days the Khan Khánán sent to Pir Muhammad Khán the following message, by the hand of Khwajah Amín<sup>2</sup> (who afterwards became Khwajah Jaban), and of Mir 'Abdullah Bakhsbí, and a number of courtiers "You will remember that you came to Qandilár in the position of an unfortunate student, and that when we found that you possessed ability and the quality of fidelity, and

<sup>1</sup> I.e. 'after the steed was stolen,' when it was too late Cf. Roebuck's *Eastern Proverbs*, p. 137

<sup>2</sup> Compare

Repulsed by surly groom that waits before  
The sleepy tyrant's interdicted door

*Dr. J. de la Harpe's translation of J. de la Harpe*

<sup>3</sup> Kh. Aminuddin Mahmud of Harat, financier and calligraphist

When also some worthy services had been performed by you, we raised you, a mere student and beggar, from the lowest step among the degraded, to the highest grade among the exalted in (P. 28) Sultánship and Khánship, and to the post of an Amír of Amírs; but, since the carrying of a high position is not in your capacity, nothing but a suspicion of rebelliousness and baseness remains in you. So we will take away from you for a time the insignia of your pride, that your base disposition and inflated brain may come to their senses. Now it is right that you should surrender the standard, and kettle-drum, and paraphernalia of pomp." So Pír Muhammad Khán, in accordance with this command, surrendered on the spot to some of the Khán's people those accessories of conceit (which have carried a host of ignorant men off their balance, and do so still, and have driven, and still do drive them, from the path of manliness and generosity, and have made, and still make, them associates of the Ghúls of the desert), and become the same *Mullá* Pír Muhammad that he was before; nay he became poorer still:—

“ Whatever the rolling heaven gives is but a loan,  
In a mill the white is but contingent<sup>1</sup> to the stone.”

Soon after this they sent the Mullá to the fortress of Biyánah, and there he was confined. And from this place he wrote numberless pamphlets on the subject of proof by *tamánu*,<sup>2</sup> which is that—made use of in the verse of the Qorán [XXI, 22]: “ If there were — them gods beside God, verily both heaven and earth would come to ruin,” and is a well known method of argument among logicians: and others besides addressed to the Khán Khánán, and thus made endeavours at reconciliation, and liberating himself; but all was in vain:—

<sup>1</sup> Arab. ‘*‘ariz*, accidental, contingent, *συμβεβηκός*.

<sup>2</sup> *At-tamánu* consists in two things rendering one another mutually impossible. In the verse in question are implied—that the ruler of heaven and earth can be only *one*—and that that *one* can be none but God alone. Two kings cannot rule over one land, and just so two gods cannot rule the universe. If they both wished to do something, their powers would come into collision in doing it; if their wills differed, they would mutually hinder one another. It may not be unprofitable to observe, that the same line of argument is adopted in Aristotle, *Metaphysics*, Bk. XII *ad finem*.

"The heart's a glass, if broken, how repair the ill !

It is no earthen cup to be cracked and patched at will "

After some days they sent him from Bīyānah by order of the Khān Khānān, on a pilgrimage to the sacred Mekka and he was still in Gujrat, when the decline of the Khan Khanan's<sup>1</sup> power began. Then he returned, and came to pay his homage to the Emperor, and having obtained the name of Nasir ul mulk, he was appointed to go in pursuit of the Khan Khanān, as shall be recorded in its proper place<sup>2</sup> if God (He is exalted<sup>3</sup>) will (P 29) And the office of vicegerent of the Khān Khānān was transferred from Pīr Muhammad Khān to Hājī Muhammad Khān Sīstānī, who was also one of the Khān's followers. And the following line is applicable to this occurrence —

"The dog sits down in the sausage seller's place"<sup>4</sup>

And Shukh Gadaī Kambōh, son of Jamāl Kambōī (a poet of Dīhlī, who after the second defeat in Indīā during the time of the exile at Gujrat had come to the Khan Khanān) through the influence of the latter, they put over the heads of all the magnates of Hindustan and Khurasān, and appointed him to the high office of Qadr<sup>5</sup>. And the Khan Khanān, nay even the Emperor himself, was often present at his house at singing parties, where the most abject flattery rained down on all sides, and which became a regular hypocrisy shop. And,—since, from the time of the establishment of Islam in Hindustan, God (praise to Him, and glorious is His Majesty<sup>6</sup>) has created the great Shukhs of this country, just the opposite<sup>7</sup> in nature to the secular princes, viz., always persant-

<sup>1</sup> In the Text for *Khān Khanān* read *Khān Khānān* as it is in 35 line 8

<sup>2</sup> Page 39 of Text

<sup>3</sup> Cf Roebuck, *Eastern Proverbs* p 273

<sup>4</sup> There was in each district an officer called *Qadr*, whose business it was to see that the objects of all grants made by the crown (*auqaf*) for maintaining the *madras* &c were carried into effect. See Elphinstone's *India*, Bk VIII chap II. The *Qadr* and *Mīr Adl* were under his orders and he had a clerk called the *Dīkānī Sa'adat*. Blochmann *Asiatic Researches*, 203. Compare also p 62 of our Text

<sup>5</sup> Here *bakhlaf* in contrary distinction to is put after its case as *khilaf* a. "except" in Hafiz, Calcutta Ed p 91b 3 lines from the bottom —

"nast dar dā irāh yak aqfa khlaf az kām u besh

"There is not in the circle anything more or less except a single dot."

natured, servile in disposition, and low-minded, and since their pomp and glory has never consisted in smiting with the sword, but in flattering others, in spiritual hypocrisy, and ignominy, and the garb of dignity and honour has ever been too strait for the stature of their ambition—the chief Imáms, at this exaltation of Shaikh Gadá-í, about the eminence<sup>1</sup> of whose family they had stories, went mourning from house to house, and so the Arabic Proverb “The death of the great has exalted me” became verified :—

“At my rival’s insolence I’m mightily surprised,  
O may that beggar Gadá-í<sup>2</sup> ne’er be highly prized.”

And he drew the pen of obliteration through the grants of land and pensions<sup>3</sup> of the old servants of the crown [*Afgháns*, Blochm.], and to every one who bore the disgrace of coming to his levees he gave a *sayúrghál*,<sup>4</sup> but not unless. But still, compared with this [niggard] age, in which demurs are made to the giving of a single acre of land (P. 30), or even less, as *madad i ma’ásh*, one might call Shaikh Gadá-í a very “world-giver.”<sup>5</sup> Then the princes and nobles of the kingdom, as many as came, flew into a rage at the advancement, honour, and unseasonable exaltation of Shaikh Gadá-í, and some of them consoled themselves with these words :—

When a fool is exalted through riches,  
In the assembly, above the wise and excellent,  
He is still the last in all good qualities,  
As though the accusative were to prevent the nominative.

If an Emperor sit humbled,  
It is neither disgrace to him, nor praise to you.  
Dost thou not see that the Sura *Ikhhlág*  
Comes after “May the hands of Abu Lahab perish?”<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Said ironically.

<sup>2</sup> *Gadá* means a beggar.

<sup>3</sup> *Auqat* is a misprint for *auqáf*.

<sup>4</sup> The Chagatái word *sayúrghál* is translated by the Pers. *madad i ma’ásh*, i. e., “assistance of livelihood.” They were lands given for benovolent purposes, and were *hereditary*, thus differing from *jágír* or *tuyúl* lands, which were conferred for a specified time. Blochm. 270.

<sup>5</sup> Cf. p. 71, l. 7 of Text.

<sup>6</sup> That is in the Qor’án the glorious Sura 112, on the nature of God, comes after Sura 111, which speaks of Muhammad’s unbelieving uncle Abu Lahab.

And Mir Sayyid Nimat Ruzul, who has been mentioned, repeated the distich, and made it well known in mosques and monasteries And in the mosque, and in Shulh Gada's own tribunal they wrote up his disgraceful deeds, until he came to read them and had them erased Still it was no good and this is one of the lampoons —

' Mention not Gada's name, eat not his bread  
Since *beggary*<sup>1</sup> is bad, Gada's face is black '

And some instances of his insincerity, and stupidity, and evil goings-on with respect to the servants of the Emperor were exposed, which will be mentioned in their proper place And in these days the King studied under that paragon of greatness Mir 'Abd ul Latif, who is 'one of the great Sayfi Sayyids' of Qizwin, and who came from the country of 'Iraq to India in the year 963, and with him he began reading the Diwan<sup>2</sup> of "mystic language" And 'Abd ul Latif's able son (an Amir endowed with excellent qualities, and commendable dispositions in whom is reflected the truth of the Arabic proverb 'A well bred son takes after his noble parents,' whose name is Mir Ghuyas ud din, and surname Naqib Khan, a very miracle of knowledge in manners and customs, chronology, biography, and all subjects of conversation, one of the wonders of the day, and a blessing of the blessings of the age, a second Preserved Tablet,<sup>3</sup> and who bears to myself, the writer of these pages, the relation of contemporary, fellow student (P 31) and co religionist, is at present in attendance on His Majesty, giving all his attention to reading history, and all books of verse and prose, both day and night

And in the year 966 the capture of the fort of Gwalyar took

<sup>1</sup> Punning on the meaning of the word *Gada* (see preceding page)

<sup>2</sup> They were known in Iran for their Sunni tendencies Blochmann *Asis Akbari* p 417 They were consequently especially esteemed by our Author

<sup>3</sup> Probably the *Diwan-i-Hidfi* for Blochmann says 'at that time Akbar knew not how to read and write but shortly afterwards he was able to repeat some Odes of Hafiz *Asis Akbari* 448

<sup>4</sup> *Lot h i s ahfu* the Indelible Tablet on which according to Mahometan belief the transactions of mankind have been written by God from all eternity It is referred to in Qoran vi 38 The sixth great article of faith with a Moslem is God's absolute predestination of both good and evil

place. A *ghulám* of 'Adalí,<sup>1</sup> Buhail<sup>2</sup> Khán by name, who was besieged therein, sued for quarter and gave up the keys. The date will be found contained in the words *Fath-i báb-i kil'ah-e Gwályár*, "The opening of the gate of the fortress of Gwályár." And in this same year Sangrá<sup>3</sup> Khán, also a *ghulám* of [the late] 'Adalí, sold the fortress of Rantambhor into the hand of Rái Surjan Hádá. The facts of the case are as follows. Before the Emperor made the city of Agra the goal of his prosperous journey, he had appointed some of the Amírs, such as Hindú Bég Moghúl, &c., to reduce the fort of Rantambhor. They besieged Sangrá<sup>3</sup> Khán and ravaged the environs of the fortress, and the surrounding district, but were unsuccessful in their main object. But when Biyá<sup>4</sup>nah was given as a fief to Ḥabíb 'Alí Khán, one of the followers of the Khán Khánán, and Basáwar, and Todah<sup>4</sup> Tark 'Alí, which is better known as Todah Bihyún, were given to Chaghatái Khán, then Ḥabíb 'Alí Khán was honoured with the command of the army, and, superseding the Amírs of the surrounding district, was appointed to undertake the seige. When he had besieged the place for the space of one year, and reduced the garrison to great straits, Sangrá<sup>3</sup> Khán made proposals of peace, and sending a messenger of entreaty with a view to acting upon the Khán's feelings, asked for special conditions for his own personal advantage. The Kháns chose my father, and that pilgrim to the two sacred precincts, Háji Bhikan Basáwarí, and sent them to arrange this important matter. After much altercation Sangrá<sup>3</sup> Khán agreed to surrender the fortress on certain conditions, among which was one that he should receive part-compensation in the shape of ready-money, goods, and the most valuable of the furniture (P. 32) of his own house. But when the Amírs, since they had not the money to pay down, practised delay and procrastination in the matter, and moreover there was some idea of after all taking

<sup>1</sup> On the death of Islám Sháh (A. H. 960) Muhammad Sháh Súr 'Adil, commonly known as 'Adalí, had usurped the throne.

<sup>2</sup> Elliot's MS. of *Tárikh-i-Alfi* has *Babhal*, Abul Fazl says *Sohail*. 'Adalí had given the command of Gwályár to this *ghulám*.

<sup>3</sup> Called Háji Khán in the *Ṭabaqát-i Akbari*. Elliot, V. 260.

<sup>4</sup> About 10 cosses S. W. of Rantambhor.

the fortress by assault, then<sup>1</sup> Sangram Khan gave up the fortress to Rū Surjan,<sup>2</sup> and got all he wanted from him and this unfortunate army after so many years of effort got no thanks. Then Sangram Khan in company with Hajji Khan Alwan went to Gujarat. And Rū Surjan strengthened the fort with the stores of provisions and arms. Thus by means of riches and address he became master of some also of the *pargannas* in the vicinity of the fortress. Then Habib 'Alī Khan and the Amirs, after spending some time in ravaging the country, separated and returned to their sieges.

In this year Jamal Khan, a *ghulam* of [the late] 'Adhī, who had become possessed of Chunar, sent a representative to court, to intimate that if they could send a man fitted to be trusted with the affair he would surrender to him the fortress, on which the Khan Khānān sent back, in company with Jamal Khan's representative, Mīr 'Alī Beg Silduz, (who afterwards attained the rank of Khan, and was made governor of the fortress of Chitor), with a farman containing friendly terms.

And in those days I left home and, going from Bāsarwar to Agra with the intention of pursuing my studies, I made acquaintance with Mīr 'Alī Beg, and remained at his house. And he greatly importuned my late teacher Shāikh Mubārak of Nagor (the mercy of God be upon him!), and my deceased father Shāikh Muluk al ah (may he rest in peace!), to allow me to be his travelling companion, and carried the matter to such a pitch that he declared that he would lay aside the business<sup>3</sup> of his journey, if I could not go with him. And both of these valued persons, whom I have named, in their generous friendship towards me, thinking it best for me to go would take no refusal. So I, to gratify my teacher, although it was the height of the rainy<sup>4</sup> season, and I was an inexperienced traveller, abandoning my studies, mounted the dangers of the jour-

<sup>1</sup> The apodosis is introduced by *καὶ* "and" as by *τε* in Herod. i. 116 *ἐπεὶ δὲ*

• • • *αὐτὸν εἶπετο δ' Αὐτοδύτης* δ δὲ ἐξ αὐτοῦ τε ἔφη γέγονεν

<sup>2</sup> The *Ṭabaqāt* i. Akbarī says that he was a relation of Ima Udi Singh who is mentioned on p. 51 of our Text.

<sup>3</sup> } i. e., of making terms with Jamal Khān for the surrender of Chunar.

<sup>4</sup> *Bashakal* for *Barshakāl*.

ney. And passing through Kanouj,<sup>1</sup> Lak'hnou, (P. 33), Jounpúr, and Benáres, having seen the wonders of the world, and having been in the company of some of the great Shaikhs and Doctors of that part of the country, after crossing the river Ganges I came to Chunár in a month Zí-l-qa'dah<sup>2</sup> in the year nine hundred and sixty-six (966). Jamál Khán sent some of his people to meet Mihr 'Alí, and bring him to his house. There he received him with fitting hospitality and shewed him the palaces of Shér Sháh and Salím Sháh, and all the defensive munitions of the fort. But when the farmán of conciliation, containing a grant of five pargannas in the neighbourhood of Jounpúr in exchange for the fortress of Chunár, was read, Jamál Khán showed that he had further expectations, and proposing the most impossible terms endeavoured to detain Mihr 'Alí in inactivity until an answer to his representation should arrive from the court. Meanwhile he artfully held communication both with Khán Zamán<sup>3</sup> and Fath Khán Afghán Tabní (?)<sup>4</sup> who with all his force was at the fortress of Rohtás, holding out to them separately promises of the fortress. Then Mihr 'Alí, when he became aware of the treachery and perfidy of Jamál Khán, and when also a suspicion as to Fath Khán's fidelity found way into his mind, fearing lest they should league together for his injury, left the fort unattended, on the pretext of taking exercise. So leaving me in the fortress, he crossed the Ganges in the greatest perturbation. Then insinuating myself into Jamál Khán's good graces, and promising him to bring back Mihr 'Alí, and restore peace and quiet, in the evening I got into a boat with the intention of crossing the river. It happened that my boat fell into a terrible whirlpool at the foot of the hill which adjoins the wall of the fortress, and a dreadful hurricane arose, which made the boat shake in every timber, and if the mercy of the Creator of land and sea had not been my shelter,<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Kanyákubja or Canouj is one of the most ancient places in India. See Elphinstone, p. 233.

<sup>2</sup> The 11th month.

<sup>3</sup> He was at Jounpúr. See p. 17.

<sup>4</sup> The reading is here doubtful.

<sup>5</sup> The word *bádbánt* in Pers. means "a sail", but in this Indo-Persian it is probably used with some reference to its meaning in Hindústání which is given by Shakespeare as "a shade to protect a candle from the wind."

the bark of my (P 34) hope in that whirlpool of calamity would have been dashed to atoms on the hill to death —

“ I came into a sea whose waves were man devouring,  
No boat in that sea, no sailor, it is wonderful ! ”

And in the jungle at the foot of the Chunar hill I came to the dwelling and abode of Shukh Muhammad Ghous, one of the great Shaikhs of India, and a man of prayer. One of his followers met me, and showed me a cave where the Shukh had lived for twelve years as a hermit subsisting on the leaves and fruit of the desert trees. So celebrated had he become for the fulfilment of his blessings, that even powerful and absolute monarchs used to bow the head of sincerity and courtesy in his honour.

After that Mihr ‘Ali returned to Agra. Fatî a *ghulam* of ‘Adali got into his possession the fortress of Chunar.

In 966 A. H. the aforementioned Shukh with disciples and followers arrived with state and pomp at Agra, coming from Gujrat. The Emperor received him with frank confidence. But his arrival was displeasing to Shaikh Gudaî who on account of jealousy, hypocrisy, and envy (which to the saints of Hindustan, in their feelings towards one another, are the very necessities of life) looked on his arrival as a case of opening a shop in the story above his own shop —

‘ The truth of this proverb wisdom will see,  
That, ‘ Two of a trade can never agree ’ !

And the Khan Khanan, on account of the influence which Shaikh Gudaî exercised over his mind, did not receive Shukh Muhammad in such a friendly manner as he ought to have done. On the contrary he held many preconcerted conversaziones, in which he brought forward the Shukh to be a butt for the arrows of contumely, by bringing on the *tapis* a treatise of his, in which, describing the circumstances of his own exaltation, he says that in his waking moments he had had an interview and conversation with the Lord of Glory (glorious is His Majesty !) who assigned to him a superiority over the Repository of Prophecy,<sup>2</sup> (may (P 35) God bless

<sup>1</sup> See Roebuck's *Eastern Proverbs* p 61

<sup>2</sup> Muhammad the Prophet

him, and his family, and give him peace!), and which contained other such follies equally contemptible and reprehensible both in thought and expression. So the Shaikh much chagrined retired to Gwályár, and occupied himself in the pursuits of his holy calling, contenting himself with a *jágír* which yielded a million sterling<sup>1</sup> !

In this year Bahádur Khán, brother of the Khán Zamán, with the intention of subjugating the country of Málwah,<sup>2</sup> which Báz Bahádur, son of Suzáwal<sup>3</sup> Khán at that time held, had advanced as far as the town of Siprí,<sup>4</sup> when the Khán Khánán's troubles came about, so he turned back, and with the Khán Khánán's leave came, and attached himself to the Court. In the same year Hüsain Khán came from Andarí to Ágra, and going with some of the gallant Commanders towards Rantambhór performed some brilliant exploits at Súpar,<sup>5</sup> and thence he carried his operations to the castle of Rantambhór, and defeated Rái Surjan in battle and compelled him to shut himself up in that fortress. Against him he acquitted himself well ; but on account of the confusion which reigned in the circles of the Khán Khánán, he left his circle of investment incomplete, and went to Gwályár. And when thence he was making for Málwah, the Khán Khánán recalled him to Ágra.

On the 20th of Jumádá-s-sání<sup>6</sup> in the year 967 the Emperor crossed the river Jumna on a hunting expedition. And some malevolent speakers, who were jealous of the absolute authority which the Khán Khánán enjoyed as the *Vakíl*, and especially Adham Khán (who on account of his being the son of Máhum Atka<sup>7</sup> held the post nearest to his person), and Qádiq Muḥammad Khán and others, seized the opportunity of misrepresenting to the Emperor certain words of the Khán Khánán. And in fact the Emperor

<sup>1</sup> A *kror*, or 10 million rupees, or *tankas* (?)

<sup>2</sup> For an epitome of the history of Málwah see Elliot, V. 168.

<sup>3</sup> Called Shuja' Khán Afghán, in the *Ṭabaqát-i Akbari*. He is called Shujáwal by Blochmann, p. 428.

<sup>4</sup> *Siprí*, *Ṭabaqát-i Akbari*. Siprí was about half way on his road.

<sup>5</sup> That is 'Sheepoor,' 120 miles S. W. of Ágra (Elliot).

<sup>6</sup> The 6th month.

<sup>7</sup> See footnote on the page of the Transl. corresponding to p. 52 of the Text, whence it will be seen that she ought to be called *Ankah* or *Anagah*.

himself (because he had not absolute power in his own kingdom, and sometimes (P 36) had no voice in some of the transactions relating to expenses of the Exchequer, and because there was no privy purse at all, and the servants of the Emperor had but poor fits, and were left in the depths of poverty, while the Khan Khuman's were in ease and luxury) wished that the circle about him should be put on a different footing. But he had no power to accomplish this, until, in accordance with the saying "When God wills a thing, its causes are at hand", circumstances combined to bring about the desired result —

"When the subject-matter is collected,  
Then the act of verse-making is easy."

Close by Sikandrābād which is [more than] half-way to Dilli Mahum Ankāh represented to His Highness, that the Queen Dowager, who was at Dilli, had fallen suddenly ill, and impressed upon him that he ought to direct his course thither. Shāh-ab-ud-dīn Ahmad Khān the Governor of Dilli came to meet the Emperor, and in concert with all the others made mountains of mole-hill and prejudiced his mind against the Khan Khuman —

"Thy mole, and tatty-mark, and lock, and brow,  
Are all banded together  
For the purpose of killing Mus ud<sup>1</sup>  
She is become an arranger."

Eventually she made the following representation "When the Khan Khuman learns that the imperial cavalcade is come to Dilli at my instigation, he will be sure to wish to avenge himself, and I have no power to resist him, so it is best that I should receive permission to make a pilgrimage to Mekka." The Emperor could not make up his mind to part with Mahum Ankāh. So he allayed their terror, and sent to the Khan Khuman the following message "Since without your leave and approval I have journeyed thus far all my attendants are in the uttermost terror. It is right therefore that you should show yourself amicably inclined towards them, and

<sup>1</sup> *Mus ud Bakk* a Persian Poet see Sprenger *Catalogue of MSS in Library of Oudh* p 186

<sup>2</sup> Of course this message is somewhat ironical

so enable them to continue in my service with minds at ease." The Khán Khánán sent Khwájah (P. 37) Amíná,<sup>1</sup> and Hájji Muhammad Khán of Sístán, and Tarsán Muhammad Khán, who were the centre and pivot of important affairs, to wait on the Emperor, to make apologies, and assure his Majesty of his continued fidelity, and good will. But these advances did not reach the door of acceptance, and the above-mentioned magnates were not allowed to return. Then Shaháb-ud-dín Ahmad Khán and Máhum Ankah, being determined to go through with the matter, spread abroad the news of the Emperor's alienation from the Khán Khánán, so that it reached the utmost publicity. Then the Amírs one after another left Ágra for Dihlí; and the affair is an exact parallel to that of the Sultán Abú Sa'íd Moghúl with Amír Chúbán, who was a vazír of almost regal magnificence: an affair which is mentioned in the books of history. And so the well-known [Arabic] proverb was fulfilled "The mystery of the world is like the course of the ass; when it goes forward it *does* go forward, when it goes back it *does* go back:"

When Fortune wishes to come to a slave,  
 All strangers claim relationship with him.  
 But when the time of prosperity turns away,  
 His very door and wall become a sting to him.<sup>2</sup>

Qiyám Khán Kang was the first of the Amírs who arrived at Dihlí. and Shaháb-ud-dín Ahmad Khán, and Máhum Ankah attached each one, as he came, more and more to the cause of the Emperor, holding out promises of high offices and fiefs: and with the most careful care and vigilance they applied themselves to strengthening the fortifications.

The Khán Khánán, who was at Ágra with all his devoted adherents, called a council. The advice of Shaikh Gadái, with several others, was this, that before the balance of fortune should have turned against him he should set out, and get the Emperor into his power, so as to prevent his being accessible to the Khán's detractors. The Khán Khánán did not approve this advice, saying "Since the heart of the Emperor is alienated from me, any further friendly

<sup>1</sup> Comp. p. 20.

<sup>2</sup> *I. e.*, his own house turns against him.

intercourse in public is out of the question (P 38), but how could I possibly assume any other guise<sup>1</sup> for, after spending a life in loyalty to his person, in my old age to put a dishonourable stain on the forehead of my fortune were to cruse me an eternal disgrace." Now he had always had a desire to make a pilgrimage to Mekka and Medina, so he got things ready for his journey to Hijaz and set off for Bijanah, intending to go by way of Nagor. He told his intention to all his supporters, and gave them leave to return to the court. And Bahadur Khan, who had been sent for to Malwah,<sup>2</sup> he allowed to go as their companion. He then released Muhammad Amin Diwanah<sup>3</sup> from the prison in the fortress of Bijanah, and departed —

" There is no permanence in any prosperity,  
 However much you may have tried it  
 For lo ! ' Prosperity ' read backwards is ' transient ',<sup>4</sup>  
 Read it and see for yourself "

And those, who had the Emperor's ear, represented to him, that Bahadur Khan intended to go to the Panjab. So the Emperor sent from Delhi a message by the hand of Mir 'Abd ul Latif Chishti, saying " Our intention in coming<sup>5</sup> to Delhi was simply to transact some important State affair on our own absolute authority. But since you have long had a desire to retire, and have taken a resolution of going to Hijaz, it is just as well that you should go. And now you shall have as many pargannahs in Hindustan as you please, and your agents shall forward the revenues of them to any place at which you may happen to be staying." When

<sup>1</sup> Hijaz = Arabia petraea (Mekka and its territory in particular)

Najad = „ deserta

Yemen = „ felix.

<sup>2</sup> See p 29

<sup>3</sup> And also Shah Abul Ma'ali (*Akbar nama*), who was imprisoned there. see p 4

<sup>4</sup> The letters of the first word (اقبال) read backwards give (لا باق) second

<sup>5</sup> This reminds one of the message of Richard II to his uncles, " I come to London not through any hostility to you, but to resume my power "

Khán Khánán heard the will of the Emperor, he went from Mówát to Nágór; and, with the exceptions of Walí Bég Zu-'l Qadr, and Husain Qulí Khán (who became Khán Jahán),<sup>1</sup> and Ismá'il Qulí Khán his brother, and Sháh Qulí Khán Muḥarram, and Husain Khán a relative of Mahdí Qásim Khán, none remained with him. From Nágór he sent to the Court by the hand of Husain Qulí Khán his paraphernalia of pomp, consisting of such kettle-drums and standards as he possessed. Also Shaikh Gadái (P. 39), at last on the confines of Pákanír, chose too to separate himself, and the hidden meaning of the following became manifest :—

“Every brother must part from his brother  
(By thy father's life !) except the two stars *Al-Furqadáni*.”

The Emperor, on his way from Dihlí to the Panjáb, had reached the town of Jhujhar, when these insignia of power were brought to him, and their surrender pleased him much. At this halting place Sháh 'Abú-l-ma'álí, who had come to pay his respects to the Emperor, wished, in the madness of his brain, to overtake<sup>2</sup> his majesty on horseback. The Emperor had him arrested and given in charge of Sháháb-ud-dín Ahmad Khán. And at the same stage Pír Muḥammad Khán Shírwání, who was awaiting the proper season [for pilgrimage] at Gujráat, having received information of the conduct of affairs, and of the causes of the Khán Khánán's dismissal, came at once to the Emperor and did him homage, and received the title of Náqir-i-mulk. When he had received the insignia and standards of Khán-hood, he was appointed by the Emperor to go after the Khán Khánán, and pack him off as quickly as possible to Mekka without giving him any time for delay. He started off quickly enough, but remained at his leisure at Nágór, and after a few days' journey wrote a letter to the Khán Khánán as follows :—

“I came, in the heart the foundations of love were firm likewise,  
My sorrow-laden soul is of sorrow-for-thee the companion likewise.”

The Khán Khánán wrote in answer: “Your coming was manly, but your delay, after having come near, is cowardly.”

<sup>1</sup> A title in reputation next to that of *Khán Khánán*. Blochm. 330.

<sup>2</sup> So too the Ṭabaqát-i Akbarí. Firishta says that he wished to remain mounted while saluting the Emperor. Elliot.

The Emperor, when he had returned to Delhi, sent for Mun' Khán from Kabul, in order to invest him with the office of Prime minister (*Takid*)<sup>1</sup>

The Khan Khánan went from Nagór to Bikánir with the intention of keeping an eye on the proceedings of Maldeo Raja of Jodhpur who with a considerable force had made himself master of the route to Gujrat<sup>2</sup>. But being very much annoyed, when he became aware of Pir Muhammad Khan's pursuit of him, he became desperate, and at the instigation of some demon like men turned to the Panjab. His people, family, and effects, together with his lawful heir Mir Abd ur rahim, (who (P. 10) was then but three years of age, I now holds the post of Khan Khánan, and Commander-in-Chief) he put for security into the fortress of Tabarkindh,<sup>3</sup> which was the chief of Sher Muhammad Diwanah, the reputed son of the Khan Khánan. But news came to the Khan Khánan, whilst at Dydip that the said Diwanah had seized those effects and <sup>wards became</sup> most treacherously to his adherents. Upon this he sent <sup>ch sage and</sup> one Khwajah Muzaffar Ali Diwanah, (who afterwards <sup>the Emperor</sup> Muzaffar Khan), and Derwish Muhammad Uzbek, with soothing words, [thinking] that "may be when he has <sup>repented</sup> his base conduct, he will return to rectitude". But a dog hardly, (Diwanah —

"O wise men stand on one side,  
I or *Diwanah*<sup>4</sup> is intoxicated"

Sher Muhammad sent Khwajah Muzaffar a prisoner to the Emperor, and this blow caused the Khan Khánan more despair than all the rest besides, so that starting from where he was, he set off for Jalandhar. Then Shams-ud din Athab Khán, and his son Yusuf Muhammad Khan, and Hu'ain Khan the relative of Shahab Khan and all the Amirs of the Panjab assembled in accordance with firman, and in the confines of the parganna of Dikhdar,<sup>5</sup> at a spe-

<sup>1</sup> When he received the title of Khan Khánan. See p. 38

<sup>2</sup> With the intention of attacking him. *Tabaqat* : *Akbari*

<sup>3</sup> I.e. *Sirkind* Elliot V. 263

<sup>4</sup> *Diwanah* means 'possessed', 'mad'

<sup>5</sup> In the vicinity of Jalandhar, between the Sutlej and the Bejah, *Albar na* u

called Kanúr Phillour,<sup>1</sup> hemmed in the Khán Khánán. There a severe contest took place, in which Husain Khán the relative of Mahdí Qásim Khán distinguished himself; but unfortunately a sword-blow struck him in the eye so that one might say of him that he was "eye-stricken."<sup>2</sup> He fell from his seat in the saddle, and being made prisoner was sent to the Court together with Walí Bég, and his son Ismá'il Qulí Khán, and several others of the chiefs; as will soon be mentioned, if God (He is exalted!) will. After that blow the Khán Khánán fled, and all his effects, which were not secured in the fortress, fell into the hands of Atkah Khán and his army. Among these things was a standard worked with pearls and gems, which (P. 41) the Khán Khánán had had made, and intended to have sent to the most holy sepulchre<sup>3</sup> (may mercy and favour rest on its inhabitant!). Of this Imám my lord Moulawí Jámí (may his tomb be hallowed!) wrote those laudatory and descriptive couplets:—

"Peace on the family of *Tá Há*<sup>4</sup> and *Yá Sín*!

Peace on the family of the Best of the Prophets!

Peace on the Shrine, wherein there rests

An Imám, in whom sovereignty and religion are preeminent!"

"An Imám in sooth is an absolute monarch,

For the sanctuary of his door is become the *Qiblah* of kings.

King of the palace of Knowledge, Rose of the garden of Bounty,

Moon of the mansion of Majesty, the Pearl of the casket of Contin-  
gency.

[Peace] on Ibn Musá Rizá, to whom from God

Is the name *Rizá*,<sup>5</sup> because doing *God's will* was his habit."

<sup>1</sup> See Elliot V, p. 266, VIII, p. 107; Blochmann, p. 317.

<sup>2</sup> A pun. The Persian compound means "stricken by the evil-eye," but grammatically it might also mean "stricken in the eye."

<sup>3</sup> Of Imám Rizá, at Tús in Khurásán. Balfour's *Translation of Ali Hazin*, 128.

<sup>4</sup> Tá-Há (which is the title of the 20th chapter of the Qur'án, and is composed of two letters of the Arabic alphabet) is considered, and often used, as a name of the Arabian Prophet (of whom Musáfa and Ahmad, as well as Mohámmad, are also names): so likewise is Yá-Sín, which is the title of the 36th chapter of the Qur'án. Lane's *Modern Egyptians*, ed. Poole, London, 1871, vol. ii, p. 139.

<sup>5</sup> *Rizá* means "Will."

They say that the banner cost nearly a *kror* of gold. And Qásim Araslán found the date of the event in the words, "*alam-i imám-i hashtum*,"<sup>1</sup> "banner of the 8th Imám"<sup>2</sup>. Atkah Khán sent it with the rest of the spoils to the Court, and it was put into the imperial treasury. One of the remarkable incidents of this was that the Khán Khinán published as his own<sup>3</sup> a *ghazal* Hashim Qandahári, substituting his own name [Bairam for that Hashim], and ordering 60,000 tankahs of money to be paid to him by way of compensation, and asked if the sum were sufficient Hashim by way of an extempore joke said "Sixty is too little: upon which he increased the sum by 10,000, and gave him altogether a complete *lac*. From which you would infer that the Khán R'nán's star was setting, and as a matter of fact his power at this period was on the decline. The *ghazal* is as follows, of which the *Matla'*<sup>4</sup> is Hashim's:—

"What am I, who have let go the rein of the heart?  
Who am fallen from the control of my heart into the way of sorrow:  
Who am become like a madman in the skirts of the mountains.  
Who have without will of any one turned my head to the desert.  
At one time like a candle seized by the fire of my heart,  
At another like a wick fallen into the heat of fire,  
I, Bairam, am free from care for little or much,  
Never have I uttered the word *less* or *more*."

<sup>1</sup> 70 + 30 + 40 + 82 + 45 + 700 = 967.

<sup>2</sup> The *Shi'ah* (lit. followers) are the followers of 'Alí, the husband of Fátima the daughter of Muhammad. They maintain that 'Alí was the first leg *Khálifah* (successor to Muhammad), and therefore reject Abu Bakr, Omir, and Othmán, the first three *Khálif-s*, as usurpers. According to the *Shi'ah* the Muslim region consists of a knowledge of the true Imám. The twelve Imáms, according to the *Shi'ah* are as follows

(1) Hasrat Ali, (2) Imám Hassan, (3) Imám Husain, (4) Zann ul-Abid-dín, (5) Imám Muhammad Báqir, (6) Jáfir Sádiq, (7) Musá Qásim, (8) 'Alí Musá Rízá, (9) Muhammad Taqí (10) Muhammad Naqí, (11) Hassan Askari, (12) Abu Qásim Hughes' *Notes on Muhammadanism*, 170

<sup>3</sup> Cf. Martial, ii, 20 "Carmina Paullus emit, recitat sua carmina Paullus,  
Nam quod emas possis dicere jure tuum."

<sup>4</sup> The two initial hemistichs are called the *Matla'*.

P. 42). This *maṭla'* also is one of Hášhim's :—

“Thy lip was smiling on account of the weeping eye that I have,  
Thy heart was contented on account of the distracted state I am in.”

And in the same way the Khán Khánán, although he had nothing in his treasury, gave at one sitting a *lac* of *tankahs* worth in money and goods to Rám Dás of Lak'hnou, who was one of the musicians<sup>1</sup> of Aslím Sháh, and one that in music<sup>2</sup> and song you might term a second Miyán Tán Sín. This man used to be the Khán Khánán's companion and intimate associate, and by the beauty of his voice continually brought tears to his eyes. There was likewise a certain Hijáz Khán Badáúní, who formerly was among the number of the Amírs of the Afgháns, and had a standard and a kettle-drum, and a pennon, and afterwards towards the end of his life retired from military affairs, and in the enjoyment of a very trifling pension pursued rectitude in the path of asceticism and devotion. To him in return for a *Qaṣídah*, which in the *Muqṭa'*<sup>3</sup> he dedicated to the Khán, he gave a *lac* of *tankahs*, and made him Superintendent of the Government of Sirhind, and caused him to be appointed to that province. The *Maṭla'* of the *Qaṣídah* is as follows :—

“When the seal of the ring of the heavens  
Went down into the water,  
The view of its signet gave  
A ruby-tinge to the ground.”

that saying of Khwájah Kalán Bég came true, *viz.*, *above*<sup>4</sup> is of course a good judge of poetry !” The sum of the whole matter is that 100,000 were to the liberal mind of the Khán as *one*. How different indeed to these base ones, who now have come to the surface of the water :—

“If the odour of fidelity thou perceivest from any one,  
His foot thou shouldest kiss much more than that of kings.”

<sup>1</sup> The word *kalávant* is the Sanskrit *kalávat* a musician.

<sup>2</sup> *Vádí* is the Sanskrit *vádyá* music.

<sup>3</sup> The two concluding hemistichs are called the *Muqṭa'*. A *ghazal* is an Ode. A *Qaṣídah* resembles the *Idyllium* of the Greeks.

<sup>4</sup> That is, those in power are sure to appreciate your doggerel, if only you flatter them enough in it.

(P 43) In the month Zi 'l q'adab<sup>1</sup> of this year after the appointment of Atk'ah Khan to march to the Punjab, the Emperor appointed Khw'jah 'Abd ul Majid of H'ait, with the title of A'raf Khan to the Government of Dihli. And then as it was the best thing to do since Husain Khan's father Wali<sup>2</sup> Beg and his brother Isma' Quli Khan were with the Khan Khanan, he delivered Husain Khan to A'raf Khan's keeping, and himself went to the Punjab.

Mun'im Khan, in accordance with orders, having come from Kabul to the halting place of Ludhyanah,<sup>3</sup> in company with Muqt' Khan sister's son to Iaidi Beg Khan (who afterwards became Shuja'at Khan) waited on the king. He received the title of Khan Khanan and was raised to the office of Prime minister. And the state of the public exchequer he laid bare. To this same halting place came the news of the victory of Atk'ah Khan and the flight of the Khan Khanan towards the mountains of Siwalik. The captives were brought into the Emperor's presence, and he had them imprisoned. One of them, Wali Beg, who had received mortal wounds went from a [temporal] to an eternal prison, and they sent his head to Dihli. Husain Khan was committed to the charge of his wife's brother Malik Muhammad Khan son of Mahdi Q' Khan and the Emperor eventually took him into favour, and appointed to him as his fief Patyali, which is a town on the bank of the Ganges and the place of the birth and growth of ['A]mir Khusrau (mercy be upon him<sup>4</sup>).

After his defeat the Khan Khanan retired to Talwari and shut himself up there. This is a very strong and almost inaccessible place in the mountains of Kushmal,<sup>5</sup> on the banks of the river Biyah, the government of which belonged to Raja Gobind Chand. The forces of the

<sup>1</sup> The 11th month

<sup>2</sup> See page 33

<sup>3</sup> The Tabaqat-i Akbari says it was Jaland'ar

<sup>4</sup> Amir Khusrau the very Prince of Sufi poets (or king as his poetical title of *Khusrau* implies) was of Tatar origin. His father Amir Saifuddin came to Hindustan and settled at Patiali near Dihli where he married the daughter of Amad ul Mulk. His son Amir Khusrau was born A. H. 691, A. D. 1293. Ouseley's *Persian Poets* p. 116

<sup>5</sup> Abu l Fazl says *Simalik*. Elliot

ing drew near and joined battle. And Sultán Husain Jaláir, a youth of great beauty, symmetry of form and bravery, fell in that battle. When they brought his head to the Khán Khánán, offering him congratulations, he calling to mind the youth's devotion to himself in times of trouble, covered his face with a veil and wept aloud, (P. 44) saying : A hundred reproaches on this life of mine ! For through the misfortune of my soul so many youths are lost." Although the Hindús at that place supported the Khán Khánán, fellow-feeling with the Moslem religion seized his skirt, so that turning his thoughts to the world to come, and purifying himself in the path of religion, with a view to obtaining forgiveness for his shortcomings, sent without delay, and with the greatest humility, a message by the hand of Jamál Khán, a *ghulám*, craving an audience with the Emperor. Then Mullá 'Abd-ulláh of Sultánpúr, whose title was *Lakhdúm-ul-mulk*, set off with the intention of acceding to his request. But the armies still remained in the same position, and the coming and going of messengers continued, until Mun'im Khán, with a handful of intrepid men, came up and seized the Khán Khánán's person and brought him back. And all the Amírs, in accordance with orders, went to meet him, and all honour and respect, just as in former times, having been paid to him, he received free pardon, moreover a special dress of honour and a horse were given to him. Then Mun'im Khán brought him to his own abode, and put all his tents and appliances at his service. And two days afterwards he received permission to proceed to Mekka with such allowance for travelling expenses as beseemed his rank. And the Amírs and courtiers, both small and great, gave him every proper assistance in the shape of money, and that kind of stores which the Turks call *Chandogh*, and the Emperor having appointed Lájjí Muḥammad Khán Sístání as the Khán's escort, himself went for recreation and hunting towards the castle of Firúzah, going by way of Dihlí ; and on the fourth of Rabi'-ul-awwal<sup>1</sup> in the year nine hundred and sixty-eight (968) he made his glorious *entrée* into Dihlí. And on the 12th of Rabi'-us-sání he arrived at Ágra, the metropolis, by water.

<sup>1</sup> The 3rd month.

humblest whom thou wilt " And, since the Dervish had not read a commentary, he gave no answer. When the Khán Khánin himself said, "Thou exaltest whom thou wilt", namely by means of contumeliousness, "thou humblest whom thou wilt", by continued praying.<sup>1</sup> Moreover Friday's prayers and attendance at the (p. 17) mosque were never neglected by him. He was, however, somewhat touchy on the subject of precedence, as Muḥammad Amin Khatib once said to the writer, "With regard to the titles of his Highness, you will do well to give him ever so many more than to other people."

And in the same year Miḥān Hātīm Samḥālī passed from the world, and a flow fell on religion for [says the Arabic proverb] "The death of the learned is a fissure in religion." And they found the date in the words,<sup>2</sup> "He is with the mighty King."

On the 12th of Rajab ul murajjab<sup>3</sup> in this year Báz Bahádur, son of Sajawal Khán<sup>4</sup>, governor of Malwah, advanced with elephants and numerous followers within 7 *cosses* of Sarangpúr<sup>5</sup> to oppose Adham Khán, Pir Muhammad Khán, and the other renowned Amírs. He gave battle and was defeated, and his retinue, and servants, and wives, were all taken prisoners. On the day of the victory, the two captains remained on the spot, and had the captives brought before them, and troop after troop of them put to death, so that their blood flowed river upon river, and Pir Muhammad Khán, with a smile on his face, said in jest "what a plague of a strong neck this victim has, and what a power of blood has poured from it!" And as for God's creation, (which is only another term for *manliness*), with my own eye was it seen, that in his sight it was valued but as radishes,<sup>6</sup> and cucumbers, and leeks. When I, without any prejudice against either side, came to that army and saw the terror, like that

<sup>1</sup> "A contented mind is a continual feast," and so the contented man is always exalted. On the other hand the discontented man is always asking for more, and always considers himself ill used.

<sup>2</sup> The words "inda malik in muqtadir" gave the date 968.

<sup>3</sup> The 7th month of the Muhammedan year.

<sup>4</sup> I.e. Sajawal Khán Súr, see Blochm, 428.

<sup>5</sup> In Malwah.

<sup>6</sup> In *Zin al Barni*, p. 469, l. 16 (cf. p. 497, l. 11) *zallān s turūb* "smiling of radishes" is used for "cutting off the head."

of the Judgment-day, I said to my friend Mihr 'Alí Khán Bég Sildozi<sup>1</sup>, "Though the rebels have met with their deserts, yet it is not at all in accordance with the Sacred Law to kill and imprison their wives and children." Then he, on account of the pain offered to his religious feelings and conscience, spoke to Pír Muḥammad Khán to the same effect. He replied "In one single night all these captives have been taken, what can be done with them!" And the same night these plundering<sup>2</sup> marauders, having stowed away their Muḥammadan captives, consisting of the wives of Shaikhs, and Sayyids, and learned men, and nobles, in their boxes and saddle-bags, brought them to (P. 48) Ujjain<sup>3</sup> and other districts. And the Sayyids, and Shaikhs of that place came out to meet him with their Qur'áns in their hands, but Pír Muḥammad Khán put them all to death, and burnt them :—

"Having torn off the binding of the Qur'án,  
And made its leather into a kettledrum,  
It is very clear from this, that he is  
An enemy of the Prophet."

It is that had been the talk, with respect to the cruelty, insolence, and severity of Pír Muḥammad Khán was shown to be only too true. And that, which former generations have said, was verified, viz., *He who seeks learning in scholastic theology, is an infidel: and the Doctors of scholastic theology are infidels, to whatever sect they belong; we flee to God for refuge—from a knowledge which doth not profit, from prayer that is not heard, from a heart that is not humble, and a belly that is not satisfied.* Adham Khán sent the whole account of the victory to the Court, with some elephants under the escort of Čádik Muḥammad Khán. But most of the elephants, and of the ladies of the ḥaram, and the dancing-girls, and nautch-girls, belonging to Bázi Babádúr, and all his precious things he kept for himself. On this account the Emperor on the

<sup>1</sup> *Sildozi* is the name of a Chaghtái clan.

<sup>2</sup> *Qazáq*, whence the word *Cossack*.

<sup>3</sup> The name in Sanskrit is Ujjayiní, *i. e.*, "victorious": cf. *Νικέπολις*; and Alqáhirah "the victorious", *i. e.*, Cairo the metropolis of Egypt.

1st of Sha'ban in the year nine hundred and sixty eight (968) set out from Agra, and came to Biringpur, and having taken possession of the spoil, and arranged the affairs of that state, on the 29th of Ramzan<sup>2</sup> he came back to the foot of the throne<sup>3</sup>

In this year the Khán Zaman<sup>4</sup>, with the help of Ibrahim Khán<sup>5</sup> Uzbek, and Majnán Khan Qáqshai, and Shahm Khan Jalur<sup>6</sup>, fought against Sher Khán, son of 'Adali, who had succeeded to his father<sup>7</sup> at Chunhar, and was come to Jounpur with a considerable force. The Khán Zaman defeated him, and gained a signal victory. This is the second victory that was gained at Jounpur. (On the 17th of Zil-hijjah of this year the Emperor came to Agra)<sup>8</sup> And towards the end of this year, on account of the suspected insubordination of the Khán Zaman, the Emperor honoured Kará with his presence, passing by way of Kálpi, and (P. 19) receiving the hospitality of 'Abdulláh Khán Uzbek the governor of that place. Then the Khán Zaman and Bahádur Khán came quickly from Jounpur with every appearance of good will, and paid their respects to the Emperor, bringing with them elephants, and valuable gifts by way of compliment. Then they, being honoured with a pair of horses, and dresses of honour, were dismissed to their fiefs. *Peace is the best* gives the date of that event, with one unit too much.

"The Messenger of prosperity in this ancient world  
Uttered the shout that *Peace is the best*"

On the 17th of Zil-hijjah<sup>9</sup> of this year [A. H. 968], the Emperor returned to Agra

<sup>1</sup> The 8th month

<sup>2</sup> The 9th month entitled *al-nus'rah* "the blessed" During this month a fast of the most rigorous kind is enjoined. On the night of the 27th of this month called *Lail ul qadr* 'the night of power,' the Qur'an began to be revealed

<sup>3</sup> He returned to Agra

<sup>4</sup> 'All Qullí Khan, see p. 5

<sup>5</sup> Jildár is the name of a Chaghtai tribe

<sup>6</sup> This sentence, which is out of place here, is repeated on the next page of the Text where it is appropriate enough. It occurs in the latter position in the *Tabaqát-i Akbari*

<sup>7</sup> These words give  $1 + 30 + 90 + 30 + 8 + 600 + 10 + 200 = 968$

<sup>8</sup> The 12th month

And in this same year his reverence the Doctor Muláná Sa'íd, the profound Professor of the age, came from Transoxiana; but, on account of want of appreciation on the part of his cotemporaries, he could not remain in Hindústán :—

to  
K: "Say O Humá,<sup>1</sup> never cast thy glorious shadow on a land  
Where the parrot is less esteemed than the kite."

And His Highness<sup>2</sup> the Qázi Abu-l-Ma'álí, the son-in-law of His Highness the Prince<sup>3</sup> of Bukhárá, also, who was a master-builder in legal science, and a second glory of the Imáms, and in the Derwish order was one whose words and direction were followed, and who after paying the 5 customary prayers<sup>4</sup>, used to make a practice of reading the Qur'án aloud,<sup>5</sup> came; and the compiler of this epitome read a few lessons in the beginning of the Sharhi-Waqáyah with auspicious and blessed results in the presence of that great man. And Naqíb Khán, also, had the good fortune to study under him, and verily, he was a wondrous precious person and blessed (the mercy of God be upon him !)

On the 8th of Jumádá-l-awwal<sup>6</sup> in the year nine hundred and nine (969) the Emperor went on a pilgrimage<sup>7</sup> to the blessed tomb of that Pole-star of Shaikhs and Saints, Khwájah Mu'in-dín Chishtí (may God sanctify his glorious tomb !), and gave presents (P. 50) and alms to the people who waited there. And at the town of Sámbar, celebrated for its salt-mines, Rája Pahárah Dál, governor of Ambér<sup>8</sup>, together with his son Rái Bhagván Dás, came and paid his respects to the Emperor, who then espoused his

<sup>1</sup> *Humá* a bird of happy omen. Every head which it overshadows, it is supposed, will in time wear a crown.

<sup>2</sup> *Khuddám* (like *Bandagán*, p. 19, l. 3 *infra*, and p. 235, l. 11 of Text) is merely a circumlocution for the person himself.

<sup>3</sup> Comp. the expression '*Asízi Miṣr* 'king of Egypt.'

<sup>4</sup> *Viz.* (1) Before dawn, (2) midday, (3) afternoon, (4) before sunset, (5) evening. These five hours of prayer are of divine institution (*farz*).

<sup>5</sup> Read *Jahránah*, not *Jahri-arrah*, which is nonsense.

<sup>6</sup> The fifth month.

<sup>7</sup> *Ziyádat* is, of course, a printer's error. for *Ziyárat*.

<sup>8</sup> The three great Rájput states are Jaipúr or Ambér, Jodhpúr or Marwar, Udípur or Mévár.

gentle daughter in honourable wedlock And Mirzá Sharaf ud din Husain, who held a fief on the confines of Ajmir, he appointed to reduce the fortress of Mirtha, which is within 20 *cosses* of Ajmir, and was held by Jaimall Rajput and then returned quickly<sup>1</sup> to Agra Mirzá Sharaf-ud din Husain gave quarter to the garrison, but stipulated that they should carry away with them none of their goods or personal property So Jaimall evacuated the place But a certain Deo Dás one of Jaimall's soldiers contrary to the stipulations, when the imperial troops were entering, with a considerable number of men set fire to the goods and chattels of the fortress, and offered an obstinate resistance After raising many of the imperial soldiers to the grade of martyrdom, Jaimall himself went into eternal fire, and 200 of his renowned Rajputs went to hell<sup>2</sup> Thus by the help of Shah Budagh Khan, and his son 'Abd-ul mutalab Khan, and other Amirs the fortress was taken

In those days Pir Muhammad Khan, who after Adham Khan went to the Court possessed absolute power in Malwah collected a great force, and led it against Burhanpur and reduced Bijagarh, a strong fortress by force of arms, and made a general slaughter Then he turned towards Khandesh, and was not content with him<sup>3</sup>; unless he practised to the utmost the Code<sup>4</sup> of Changiz Khan [i.e. Moghul viz, *no quarter*], massacring, or making prisoners of all the inhabitants of Burhanpur and Asir<sup>5</sup>, and then crossing the river Narbadah he raised the conflict<sup>5</sup> to the very heavens, and utterly destroyed many towns and villages of that district, and swept every thing clean and clean —(P 51)

<sup>1</sup> ' In a day and a night *Tabaqát i Akbarí* ! ' In less than three days *Abu l Fa l* In three days *T Alpi* Elliot

<sup>2</sup> Our candid author was a pious *Muslim* and speaks in fitting terms of *Kafirs* !

<sup>3</sup> It is very strange that Defremery (*Nouveau Journal Asiatique* Janvier, 1852 p 76) should call *Taurat* a mongol word when it is known to all that it is *Hebrew* and is used in the Qur'an (in the form *Ta rát*) to denote the Pentateuch But it is of course true that it is used of this code

<sup>4</sup> A well known place in Khandesh *Tabaqat i Akbari* Elliot v 275

<sup>5</sup> The word used is *arbadah*, because of its similarity of sound to the name *Narbadah*

'First they carried off every one from house and home,  
 All money and chattels, whether hidden or exposed :  
 They robbed the crown from the pulpit, as well as the turban  
 from the preacher,  
 They tore, the cupola from the mosque, as well as the lamp from  
 the Mináret."

Then, while his men were in confusion<sup>1</sup>, and left far behind him, Báz Bahádur Khán, who fled together with some of the rulers of that country, in conjunction with other *zámíndárs* made an attack on Pír Muḥammad Khán. He could not sustain the attack, but betook himself towards Mandú. In the course of his retreat, in company with all his Amírs, he rode his horse into the river Narbadah. It chanced that a string of camels which were passing at the time, attacked his horse, and he went by water to fire<sup>2</sup>. And so the sighs of the orphans, and weak, and captives were his ruin :—

"Fear thou the arrow-shower<sup>3</sup> of the weak in the ambush of night,

For, the more he sighs through weakness, the stronger is the blow of his dart.

When you have cast Bízhan<sup>4</sup> into the well, do not sleep like Afrásyáb,

For Rustam is in ambush, and a crocodile is under his cuirass."

<sup>1</sup> *Ujāh* is a Hindústání word meaning "confusion", it occurs also p. 41, line 13 of Text.

<sup>2</sup> *I. e.*, was drowned, and went to Hell.

<sup>3</sup> The arrow-shower is *prayer*, cf. the saying of some Christian writer that : Fervent prayer is like an arrow shot from a strong bow, it pierces the cloud ; but half-hearted prayer is like an arrow shot feebly, which falls to the earth without reaching its mark. "The ambush of night" means the darkness of anguish and oppression.

<sup>4</sup> *Bízhan*, (whom Sir W. Jones calls the Paris of Ferdusi), on account of his love-adventure with *Manízha*, daughter of Afrásyáb, was made a captive by the Turks, and confined in a dismal dungeon, till he was delivered by *Rustam*. The crocodile represents Rustam's charger named *Rakhsh*. The reader is referred to the *Sháhnámah* for further legends about *Rustam*. Here, as the Deliverer, he represents God, who avenges the cause of the helpless, when they cry unto Him against the oppressor. Cf. Exodus xxii. 23 ; Deut. xv. 9 ; xxiv. 15, &c.

And the Amirs of Málwāh, seeing that their remaining any longer in that district was beyond the bounds of possibility, read the verse of flight<sup>1</sup>, and came to the Court. For some time they were imprisoned, but eventually obtained their release. Bíz Bahádur Khán again became possessed of Malwah, but 'Abd-ullāh Khán Uzbek, in conjunction with Mu'in ud-din Ahmad Khán Farānkhúdi and others, brought that country into subjection to the Emperor Bíz Bahádur for some time took refuge in Chitór, and Udipur, with Rána<sup>2</sup> Udí Singh, but afterwards went away and after remaining some time in Gujrat he came to the Court, and returned to his allegiance. He was imprisoned for some time, and, though he (P 52) obtained his release, he did not escape the claw of death —

"In this many-coloured garden there does not grow a tree,  
Which can escape the molestation of the wood man"

And 'Abd-ullah Khan Uzbek remaining at Hándiyāh<sup>3</sup>, the auxiliary<sup>4</sup> Amirs, went to their fiefs, and Mu'in-ud din Khan came to the Court

In this year Khwájagí Muhammad Çalíh of Hírat, grandson of Khwájah 'Abd ullah Marwarid, a well-known Wazir, was appointed to the Çadr-ate<sup>5</sup>. But he had not such absolute power [as

<sup>1</sup> I.e. they fled. Compare the following two from *Bahā' ud-dīn Z̄* 1  
(1) *Wakuntu ka surat i 'l ikhlāq i anna abarā, wa'anta 'anta la di jcer ah,*  
"And I was like the Surah of Sincerity [so pure and sincere] when you were  
by, and you were like one ceremonially unclean [i.e. not fit to touch the  
Qur'an]" (2) *Qara'nd Surat-as salwan i 'ankum, bal hafiznaha,* "We read  
the Surah of Parting without regret from you nay, we learnt it by heart"  
Surah cxii see p 23, is called *Surat ul ikhlāq*, but there is not one called  
*Surat us salwan*. The latter expression is imitated from the former which  
is proverbial. So the expression 'the verse of flight' (possibly too with some  
reference to Al Qur'an xxxiii 16) is after the analogy of the phrase "the verse  
of the Throne" meaning Al Qur'an ii. 256

<sup>2</sup> Rana is Hindi for Raja, and fem. Rani (text, p 17, l 6) for Rani Udí  
is the Hindi Udaya

<sup>3</sup> Spelt *Hiidia* in the maps

<sup>4</sup> *Kumak* (or *Kumakchi*) means 'auxiliary'. The words are Chaghatá:—  
Tatar, see Pavet de Courteille, *Dictionnaire Turc oriental*, p 476, and O Desfré-  
mery, *Nouveau Journal Asiatique*, Février—Mars, 1852, p 283

<sup>5</sup> See p 22, note

predecessors] in the matter of conferring and granting *Aukáf*,<sup>1</sup> and *Madadi ma'ásh*: because his jurisdiction was circumscribed by that of the clerks.

In this year Sayyid Bég, son of Ma'qúm Bég, came as ambassador with a letter from Sháh Tahmásp [of Persia], containing all the conventional condolences [for the death] of the late Emperor. That letter shall be given hereafter *in extenso*, if God (He is exalted !) will. He was received with all honour and respect, and the Emperor presented him with a sum of seven *lacs* of *tanka*s<sup>2</sup> and a horse, and dress of honour, besides all the hospitality and kindness, which the Amírs showed him, so that he went back from Hindústán with gifts and presents without number.

On Monday the 12th of Ramzán<sup>3</sup> of the year 969 Adham Khán through pride, and presuming on his favour with the Emperor, and being jealous because he had taken the premiership from Máhum Ankah<sup>4</sup> and given it to Atkah Khán (surnamed A'zam Khán, who on his arrival from the Punjáb had been made Prime-minister) at the suggestion of Mun'im Khán and Shiháb-ud-dín Ahmad Khán,<sup>5</sup> and some others, who were jealous of Atkah Khán, cut him in pieces *at the head of the Diwán*. Then with his sword in his right hand he swaggered in, and took his stand at the door of the royal *darbar*.

*Ankah*, called *Táka* in Bengál, is there at the present time the name for the ninth month.

The ninth month.

Ferishta (Briggs' ii. p. 211) says that 'a nurse's husband, and her male relations are called Atka [Blochmann *Atgah*]: the wet-nurse herself in Tukí is called Anka [Calcutta Chaghatái Dict. and Blochmann pronounce *Anagah*]: a foster-brother is called Koka [or with the affix of unity, Kokaltásh, which Ab-ul-Fazl writes *Gokaltásh*].' Whenever, then, a Persian Text, as here, has *Atkah* after the name of a woman, it must be read *Ankah* or *Anagah*. Akbar had three nurses, *Máhum Anagah* mother of Adham Khán and Muḥammad Báqí Khán; *Picháh Ján Anagah*, wife of Khwájah Muḥḥúd 'Alí a servant of Akbar's mother; and *Jijí Anagah* wife of Shams-ud-dín Muḥammad Atgah Khán (the *Atkah Khán*, whose death is here recorded). Ab-ul-Fazl says, that after the fall of Bairám Khán, Máhum Anagah, by whose machinations that result was brought about, became *de facto* [if not *de jure*] prime-minister, while the ostensible minister was *Mun'im Khán*.

<sup>5</sup> A Sayyid of Nisápúr, and a relative of Máhum Ankah.

inner apartments. Then the Emperor also seized a sword, and coming out, asked him, "Why did you commit such an act?" He answered, "A disloyal<sup>1</sup> fellow (P 53) has met with his deserts." Then they bound him hand and foot, and cast him down from the top of the terrace of the palace, and since he still breathed the Emperor commanded them to throw him down a second time. By chance it happened that the murderer was buried one day before his victim. And so that disturbance died down. And one date is *Two violent deaths took place*,<sup>2</sup> and another, by way of a riddle, is —

"From his violence A'zam Khán lost his head."<sup>3</sup>

The second is exactly correct, but the first is one too many. And some one else said as follows —

"The army's greatest<sup>4</sup> Khán, A'zam Khán,  
Whose equal none saw in this age,  
Went to martyrdom in the month of fasting,  
He drank fasting the draught of death  
Would that he had been martyred one year later,  
For then the year of his death would have been *Khán Sháhíd*"<sup>5</sup>

And when she had presented the food of the fortieth<sup>6</sup> day of mourning for Adhám Khán, Máhim Ankab, through grief, joined her son

<sup>1</sup> In the text read *na* instead of *ta*

<sup>2</sup>  $6 + 4 + 600 + 6 + 50 + 4 + 300 = 970$

<sup>3</sup> *Zulm* 'violence' gives 970. The 'head' of *A'zam* is *A*, i e 1, subtract this from 970, and you get 969 the date.

<sup>4</sup> Punning on the name *A'zam*, which means 'greatest.'

<sup>5</sup> *I e*, 'Martyr Khan' = 970

<sup>6</sup> On the 39th day after the death they cook, during the day, *polau* a dish made of rice, meat, stale butter clarified (*ghí*), curdled milk, spices, &c, and at night they prepare plenty of curries, *tulun* (fried food), *polau*, &c (i e, such dishes as the deceased was in the habit of eating during his life), arrange them in plates, together with various aromatic spices &c, some of the clothes, and jewels of the deceased which they deposit on the spot where the individual gave up the ghost and over them suspend to the ceiling a flower garland. Some foolish women believe, that on the fortieth day the soul of the dead leaves the house, if it has not done so previously, and if it has, it returns to it on that day, takes a survey of the above articles, partakes of such as he takes a fancy to swings by the flower-wreath, and departs. These sayings and doings, however, are all innovations, and consequently unlawful. *Qanoon-e Islam*, 424.

In this year my late, lamented, father (may God have mercy on him !), the Shaikh Mulúksháh, on the 27th of Rajab in Ágrah, through liver-complaint, transferred the baggage of existence from this transitory world to the eternal kingdom. I carried his corpse in a coffin to Basáwar and buried him there. I found the date as follows :—

“The Title-page of the Excellent of the world, Mulúksháh,  
That Sea of Knowledge, that Source of Generosity, and Mine of  
Excellence,  
Since in his time there proceeded from him a very World of  
Excellence,  
The date of the year of his death comes out: *a World of  
Excellence.*”<sup>1</sup>

And by a curious coincidence the Pír, who had been his patron, viz., Shaikh Panjú Sambhalí, who had a great following, and a few of whose excellencies will be mentioned, if God will, in the sequel to this work, in this same year attained union with the True Beloved, and the following was found to give the date :—(P. 54)

“The Perfection of Truth and Religion, Shaikh Panjú,  
Whose place the Garden of Paradise became,  
By way of enigma the date of his death  
Is got out from his heart-attracting Name.”<sup>2</sup>

And another *mnemosynon* for the date is *Darwísh dánishmand* “the learned Dervish” (may God have mercy on him !).

In this year Mun‘im Khán, the Khán Khánán, and Muḥammad Qásim Khán, the High Admiral, on account of their being accomplices in the lawless and base act of Adham Khán, and for other reasons, passing the ford of *Páyah* in a boat at the time of evening prayer, with the connivance of certain poor *zamíndárs*, in company with two or three horsemen, went towards Ropar<sup>3</sup> and Bajwárah

<sup>1</sup> *Jahán-i fazl* = 3 + 5 + 1 + 50 + 80 + 30 + 800 = 969.

<sup>2</sup> By taking the numerical values of the letters in *Shaykh Panjú*, omittin *P* which is not included in *Abjad*, we get 969.

<sup>3</sup> On the river Satlaj.

<sup>4</sup> P. 10.

by the skirts of the mountains Thence they continued their flight towards Kabul, where Ghani Khan, son of Mun'im Khán, was governor, and eventually came to the *pargana* of Sirút, which is in the Dórb, the fief of Mir Muhammad Munshí Qásim 'Alí Khán, [and] Asp<sup>1</sup> Jaláb Sístání, governor of that *pargana*, a donkey of a fellow, recognizing in their mode of action in the jungle signs of flight, with a number of rustians and whole *posse comitatus*, came and seized both of them Then he sent the news to the people of Sayyid Mahmud Barha, who happened to be in the neighbourhood. The latter appointed a number of his sons, and friends, to accompany them, and sent them with every mark of honour and respect to Agra The Emperor commanded a number of those about his person to meet them, and bring them to his presence Then at his own request he reinstated the Khán Khánán in his office of Premier under even better conditions than before So the Khán Khánán, in conjunction with Sháháb Khan and Khwajah Jahán, continued to conduct public affairs

In this year Mir Muhammad Khán Atkah,<sup>2</sup> surnamed Khán Kalán, went with a considerable force to the aid of Kamál Khán<sup>3</sup> G'hakkár into the territory of the G'hakkars, and after (I 112) a battle took prisoner Sultan Adam the paternal uncle of Kamál Khán, who has been already mentioned<sup>4</sup> His son, Lashkar<sup>5</sup> by name, fled to Kašmír, and was afterwards captured, and both father and son<sup>5</sup> died a natural death Then the whole district was entrusted to Kamál Khan, and he hastened to do homage to the Emperor at Agra

One day the Emperor made a great feast, and Khan Kalan wished to present a *qaṣídah*, which in his vanity he had called *ghazzá* [splendid], in the presence of the Amírs and nobles and great poets As soon as he had recited the first line of the first couplet as follows —

<sup>1</sup> *Asp* means "a horse" hence the wit of calling him "a donkey"

<sup>2</sup> Elder brother of Atka Khan (*Alam Khan*)

<sup>3</sup> A farman had been issued that the territories of the G'hakkars should be divided between him and Sultan Adam But the latter resisted this division of territory Elliot, V 279.

<sup>4</sup> See above p 13

<sup>5</sup> The Akbar namah says that the son was put to death Elliot, V 280

"Thanks be to God that *I* have returned  
After conquering the G'hakkar"—

suddenly 'Abd-ul-Malik Khán, his relative, (while the Emperor was giving all his attention to the *qaçídah*, which was in fact the cause of the issue of the invitations, and in return for which Khán Kalán *expected* a great gift), came forward and shouted out "My Khán you ought to have said *we* returned, for there were other *expectants* besides yourself." At which the whole company fell on the back of their heads<sup>1</sup> with laughter. Then Khán Kalán threw his turban on the ground and exclaimed "My Liege! satisfaction from this little incapable, who has marred the results of all my labour!" And one of the witticisms of the time is this verse which 'Abd-ul-Malik made for his signet ring:—

"When you increase '*Abd*<sup>2</sup> by *Malik*  
You must put *Alif Lám* between."

And Mullá Shírí, the well-known Hindú poet, has a *qaçídah* of eulogy and satyr dedicated to him; and this is one of the couplets in it:—

"If a rustic<sup>3</sup> confront you, get out of his way,  
For you are a gentleman, and ought not to confront a rustic."

In this year Mauláná 'Alá-'ud-dín Lárí, author of notes in explanation of the "*Aqá'idí* (P. 56) *nasafí*," came from the Khán Zamán's to Ágra, and applied himself to the study of the sciences, and founded a school of worthless persons, the date of the foundation of which is given by the words *Madrasah-e Khas*<sup>4</sup> "A school of the worthless." Then he went on a pilgrimage, and from that journey he travelled to the other world (God's mercy be upon him!).

In this year the affairs of Kábul fell into confusion, and several Governors, becoming marks for the arrows of promotion, and then

of disgrace, in a short space of time felt the effects of the ups and downs of fortune. Haidar Muhammad Khán, *Akhtah-bégi*,<sup>1</sup> on his coming to Hindústán from his own quarter, had been promoted to the government of Kábul. The Khán Khánán, Mun'im Khán, on account of the bad disposition of Haidar Khán, now wrote for his own son Ghani Khán to come, and then appointed him to supersede Haidar Khán. But Ghani Khán, through his depravity, followed in the footsteps of Haidar Muhammad Khán, and committed many discreditable actions. For instance, without any cause he imprisoned Tolak Khán Qúchín,<sup>2</sup> who was one of the chief Amírs. But he in turn fell into his hands, and experienced the lash of the hemistich —

“The drink, that thou givest other, thou thyself shalt drink.”

When with a hundred stratagems Ghani Khán effected his escape, and, breaking his word, and oath, brought a considerable force to bear against Tolak Khán, who without waiting to fight made for Hindústán. Then Mah Júrak Bégum, (mother of Mirzá Muhammad Hakím, the son of the Emperor Humáyún, who was at that time ten years of age), with the concurrence of Sháh Walí Bég Atkah, and Faza'il Bég the Blind, brother of Mun'im Khán, whose eyes Mirzá Kámrín<sup>3</sup> had put out,<sup>4</sup> and his son Abu-l-Fath Bég, closed the fort of Kábul against Ghani Khán. So he was compelled to go to Hindustán, and, on account of his undutifulness towards his father, being unable to find road or way, fled, as an exile<sup>5</sup> and wanderer, to Jounpur, until at last he escaped from the disgrace of existence. Now the afore-mentioned Fazá'il Bég was

<sup>1</sup> The officer in charge of the geldings, not to be confounded with the higher title *Atbégi* (from the Turkish *at* a horse). Blochmann, *Ain-i Akbari*, 432, n.

<sup>2</sup> He began his career under Babar, joined Humáyún on his return from Persia, accompanied him to India, and after the Emperor's death became a supporter of Akbar. Compare p. 3, where he is called *Qurchi* (comp. p. 13 n). His correct appellation seems to be *Quchín*. He is called *Quichín* in the *Tabaqat-i Akbari*.

<sup>3</sup> Humáyún's brother.

<sup>4</sup> See Erskine II, 336.

<sup>5</sup> The reading of this word in the original is doubtful.

(P. 57) the Bégum's lieutenant, and his son Abu-l-Fath Bég acted as his deputy, and they by combined tyranny helped themselves to good fiefs, and put off the Prince's suite with inferior ones. Sháh Walí Atkah not being able to stand this, with the assistance of 'Alí Muḥammad Asp (who is now on the list of the Emperor's Courtiers), and by the Bégum's orders, one night made an end of Abu-l-Fath while he was drunk. On which, as his father was making for Hazárah<sup>1</sup> with his goods and chattels, suddenly the servants of the prince went after him and sent him to his son.<sup>2</sup> Then Sháh Walí Bég with the Bégum's permission assumed the management of affairs, and gave himself the title of 'Ádil Sháh. On account of these things the Emperor sent Mun'im Khán, with some Amírs, to undertake the guardianship of the Prince, and the government of Kábul. Then the Bégum Máh Jújak taking the Prince with her went with the whole of the forces of Kábul to Jalálábád<sup>3</sup> intending to offer resistance. Mun'im Khán and all of the auxiliary Amírs, among whose number were Muḥammad Qulí Khán Barlás and Hasan Khán brother of Shiháb Khán, on the first attack met with a severe repulse,<sup>4</sup> and giving his retinue to the wind turned his face towards the Court in such a plight as may no one see [again] ! After this victory the Bégum on a suspicion of treachery sent Sháh Walí to the world of non-existence :—

“ A partridge eat an ant, a hawk came and asked satisfaction  
of the partridge,

Afterwards an eagle came, and did the same by the hawk,

A hunter shot an arrow at him, and took his life,

The rolling sphere one day brings down dust on the hunter.”<sup>5</sup>

<sup>1</sup> The northern portion of the tract which is included in the branches of the Hindú Kush.

<sup>2</sup> *I. e.*, killed him too.

<sup>3</sup> Known of old by the name of Jusái. *Ṭabaqát-i-Akbarí*.

<sup>4</sup> According to Elliot's translation of the *Ṭabaqát-i-'Akbarí* “Mu'nim Khán defeated and scattered her forces at the first attack.” He, or his MS., is evidently in error.

<sup>5</sup> For a parallel instance of primitive notion of retribution, see Mishnáh, *A'both*, ii: Hillel saw a scull floating on the water, and said to it ‘Because thou madest others to float, thou hast been made to float : and, eventually, they, who made thee to float, shall themselves float.’—The Persian idiom here is

When Shah Abu l-Ma'ali returned from Mekka he went towards the Court Suddenly near Jalwar, at the instigation of Mirza Sharaf ud din Husain, (P 58) he took to rebellion, and went about laying his hands on everything he came across This Mirza Sharaf-ud-din Husain had at this time fled from Agra, and Husain Quli Khan, Çadik Muhammad Khan, and others had been sent in pursuit of him, as will be mentioned shortly, if God (He is exalted<sup>1</sup>) will Then Ismail Quli Khan and Ahmad Beg and Iskandar Beg, relatives of Husain Quli Khan, went in pursuit of Abu l Ma'ali, who entered the fortress of Narnoul, and, seizing the treasures of that place, distributed them amongst his own party And after that his brother Khanzadah (whom they also called "king of libertines")<sup>1</sup> was captured in the confines of Narnoul by Muhammad Çadik Khan and Ismail Quli Khan, who went in pursuit of him So being helpless, he turned from Hindustan and went towards Kábul And coming into the district of the Panjab by the jungle side, with the concurrence<sup>2</sup> of their attendants, he killed Iskandar Bég and Ahmad Bég who had got separated from the Amirs, and then wrote a petition and sent it to the Begum Mah Juyk Bégur mother of Mirza Muhammad Hakim It contained professions of regard for the late Emperor, and of the sincerity of his own fidelity, and in the beginning of it the following couplet was written —

"We are not come to this door, for the sake of pomp and grandeur,  
We are come here as a refuge from the evil of circumstances "

\* The Bégum wrote in answer to him —

' Show kindness and alight, for the house is thy house '

peculiar *tar d oardan* ' to bring on when used of destruction takes the prep *az* from before the thing on which the destruction is brought *E g* in the episode of *Sohrab* we find —

Ba zakhm i sar i gurz i sindan shikan

Bar arad dai ar az du çid anjuman

With a stroke of the end of his anvil smashing mace *he brings destruction* : on two hundred battalions So too in p 25 line 17 of our Text see p 18 n

\* <sup>1</sup> Shah e lawandan

<sup>2</sup> Some of those under their command had been formerly in the service of Mirza Sharaf ud din Husain and now had bound themselves by an oath to desert Ahmad Beg and Sikandar Beg whenever Abu l Ma ali should be met with *Tabaqat i Akbari* See p 60 of our Text

He married the Bégum's little daughter ; and then, assuming the management of affairs, at the instigation of some conspirators, such as Shúkún son of Qaráchah Khán and others, slew the helpless Bégum, and martyred Haidar Qásim Kóhbar, who for some time had been Sháh Wáli Bég's successor as [the Mirzá's] irresponsible lieutenant. (P. 59). His brother Muḥammad Qásim Kóhbar he imprisoned. And when a considerable body of men bound on their girdles to avenge the Bégum, and punish him, a savage fight took place within the fortress of Kábul, in which he drove them out. And Muḥammad Qásim, having effected his escape, went to Badakhshán, and instigated Mírzá Sulaimán to expel Sháh Abu-l-Ma'álí ; Mírzá Muḥammad Ḥakím, also, sent some of his people to urge him to come : as will appear later on.

In this year Mírzá Sharaf-ud-dín Ḥusain—who is of the fourth generation from his Reverence :—

“ He, who is acquainted with the *Freedom* of God,  
Is the Lord of the *Free*, (though) the *Servant of God*”<sup>1</sup> :—

After the return from Mekka of his illustrious father Khwájah Mu'ín-ud-dín (son of Khwájah Kháwind, son of Khwájah Yahá, son of Khwájah *Ahrár*, God rest their souls !), and after his father's receiving all honours went from Nágór to Ágra the metropolis. And through the baseness of some envious persons (may their names and marks be blotted out from the page of the world !), without any apparent reason conceiving a suspicion, he went off towards Nágór<sup>2</sup>. Then the Emperor sent Qádiq Muḥammad Khán, a body of men, together with Ḥusain Qúlí Khán<sup>3</sup> in pursuit of him, with instructions to try first conciliatory measures, and, if those failed, to extirpate him. Then he, handing over the empty fortress of Ajmír to Tír Khán Díwánah, hastened to Nágór<sup>4</sup>. But Díwánah deserted the fortress, and went and followed his principal. Then Mírzá Sharaf-ud-dín, having meet with Sháh Abu-l-Ma'álí

<sup>1</sup> ‘*Ubaid-ulláh* means ‘little servant of God’. *Ahrár* means ‘the free’.

<sup>2</sup> Ajmír and Nágór, which were his *jágírs*. *Akbar-námah*. Elliott V, 282.

<sup>3</sup> He had received a grant of Mírzá Sharaf's *jágír*.

<sup>4</sup> The *Tabaqát-i-Akbari* also has Nágór. But *Abu-l-Fazl* says *Jálór* which, as Elliot remarks, the context shows to be correct.

at Jálór (who was passing by on his road from Mekka to the Court), they so arranged matters together, that Sháh Abu-l-Ma'áli should go against the people<sup>1</sup> of Husain Qulí Khán, who were at Hájpúr, (P 60) and passing that way, should bring Mirzá Muhammad Hákim from Kábul, while Mirzá Sharaf-ud-dín should do what he could [to prevent rebellion] where he was. But Sháh Abu l Ma'áli, on hearing the news of the pursuit of Çádíq Muhammad Khán and the other Amirs, turned aside and betook himself to Narnoul, where Mír Gesu was governor. Him he made prisoner, but not meeting with any further success, except being able to seize some gold, since he saw the way to the Panjáb and Kabul open to him, he pursued his original design. And Ahmad Bég and Iskander Bég<sup>2</sup>, separating from the army of Çádíq Muhammad Khan and Ismáíl Qúh Khán,<sup>3</sup> went after him without delay, and overtook him. And a body of the servants of Mirza Sharaf-ud-dín Husain, whom these two leaders had attached to their cause and perfectly trusted<sup>4</sup>, sent a rascal named Zamínah Qulí to Sháh Abu l-Ma'áli in great haste, with a message to the effect that if he would remain at a certain place, they would make an end of these two leaders as soon as ever they arrived —

"You may ascertain in one day the attainments of a man,  
Up to what point on the ladder of sciences he has reached ;  
But be not confident as to his heart, and be not deceived,  
For the wickedness of the heart may remain unknown for years."

When they drew near, Sháh Abu l Ma'áli on the one side, and these domestic enemies on the other, sprang out of ambush, and brought both the Amirs under the pitiless sword. And their old retainers, when they saw what had taken place, fled like frightened deer or

<sup>1</sup> When he went in pursuit of Mirzá Muhammad Hákim, he left his wives and family at Hájpúr. *Akbar-namah*

<sup>2</sup> Relatives of Husain Qulí Khán. Elliot V, 284.

<sup>3</sup> Brother of Husain Qulí Khán

<sup>4</sup> They had formerly served under Mirza Sharaf ud dín, and were in reality devoted to him. Now they were serving under Ahmad Bég and Sikandar Bég, and had bound themselves by an oath to desert to Abu-l Ma'áli, as soon as he should be attacked. *Tabaqat-i Akbari*

wild beasts. When news of this came to the Emperor, he happened to be enjoying himself hunting in the neighbourhood of Mat'hurá<sup>1</sup>. Nevertheless he marched at once towards Dihlí with the intention of quelling the disturbance.

And it was at that place that his Majesty's intention of connecting himself by marriage with the nobles of (P. 61) Dihlí was first broached, and Kawwáls<sup>2</sup> and eunuchs were sent into the harems for the purpose of selecting daughters of the nobles, and of investigating their condition. And a great terror fell upon the city. This was the cause of the circumstances which lead to the suggestions<sup>3</sup> of Shaikh Badah, and Lahrah, lords of Agra. The circumstances are as follows. A widowed daughter-in-law of Shaikh Badah, Fátimah<sup>4</sup> by name (though, unworthy of such an honourable appellation), through evil passions and pride of life, which bear the fruits of wantonness, by the intervention of a tire-woman lived in adultery with Báqí Khán, brother of Buzurg Adham Khán, whose house was near hers. And this adultery was afterwards dragged into a marriage. She used to bring with her to festive gatherings, another daughter-in-law of Shaikh Badah, who had a husband living, whose name was 'Abd-ul-Wási'. And the story of the devotee's cat<sup>5</sup>, which ~~is~~ told in the beginning of the Anwár-i-Sohailí, came true. Now this woman, whose husband was still living, was wonderfully beautiful, and altogether a charming wife without a peer. One day it chanced that the eyes of the Emperor fell upon her, and so he sent to the Shaikh a proposal of union, and held out hopes to the husband. For it is a law of the Moghul Emperors<sup>6</sup> that, if the Emperor cast his eye with desire on any woman, the husband is bound

<sup>1</sup> Near Agra.

<sup>2</sup> A *Kawwál* is a person sent to the father of a lady in the proposals of marriage. He praises his principal before the father of the lady.

<sup>3</sup> See below.

<sup>4</sup> According to a saying of Mahomet four women attained perfection, viz., Asia the wife of Pharaoh, Mary the daughter of Imrán, Khadíjah the daughter of Khowailed (the prophet's first wife), and Fátimah the prophet's daughter.

<sup>5</sup> I have been unable to find this story of the devotee's cat in the only edition of the Anwári Sohailí, to which I have access.

<sup>6</sup> This was an article in the Code of Changíz Khán. See Price II, p. 660

to divorce her, as is shown in the story of Sultan Abū Sa'īd and Mīr Choban and his son Damashq Khwajah. Then 'Abd-ul-Wasī', reading the verse<sup>1</sup> "God's earth is wide" —

"To a master of the world the world is not narrow"<sup>2</sup>

bound three divorces<sup>3</sup> in the corner of the skirt of his wife, and went to the city of Bīdār in the kingdom of the Dīkkan, and so was lost sight of, and that virtuous lady entered the Imperial Haram. Then Fatimah, at the instigation of her own father in law urged that the Emperor should become connected in marriage with other nobles also of Agra and Dīhli, that the relation of equality [between the different families] being manifested, any necessity for unreasonable preference might be avoided.

At this time, when one day the Emperor was walking and came near the Madrasah-e Bégum, a slave named Fulad, whom Mīrza Sharaf-ud dīn Husain, when he fled and went to Makka, had set free, shot an arrow<sup>4</sup> at him from the top to the balcony of the Madrasah, which happily did no more than graze his skin. When the full significance of this incident was made known to the Emperor by supernatural admonition and the miracles of the Pīrs of Dīhli, he gave up his intention<sup>5</sup>. The Emperor ordered the wretched man to be brought to his deserts at once, although some of the Amīrs wished to delay a little until the affairs should be investigated, with a view to discovering what persons were implicated in the conspiracy. His Majesty went on horseback to the fortress, and there the physicians applied themselves to his cure, so that in a

<sup>1</sup> *Al Qur'ān* IV, 99. The word used here for "wide" is the fem. of his own name *Wāsi'*.

<sup>2</sup> *Omne solum forti patria est*

<sup>3</sup> 'Ye may divorce [your wives] twice, and then either retain them with humanity, or dismiss them with kindness. But if he divorce her [a third time], she shall not be lawful for him again, until she marry another husband. But if he [also] divorce her, it shall be no crime in them, if they return to each other.' *Al Qur'an* II, 229, 230.

<sup>4</sup> In this, as in most other events, the native historians, while agreeing in the main facts, are wonderfully at variance with regard to details. See Briggs' *Ferīshhta* II, 215, and Elliot V, 285.

<sup>5</sup> *Viz* of marrying any other ladies of Agra and Dīhli.

short time he was healed of his wound, and mounting his royal litter<sup>1</sup> went to Agra.

On the 15th of the month Jumáda-s-sání<sup>2</sup> of the year 970 the Emperor returned to the metropolis. In this year also took place the death of Sháh Abu-l-Ma'álí in Kábul. The circumstances are as follows. After the tragic end of the Bégum,<sup>3</sup> the mother of Mírzá Muḥammad Ḥakím, Muḥammad Qásim Kohbar<sup>4</sup> fled to Mírzá Sulaimán in Badakhshán. Then the Mírzá,<sup>5</sup> with his wife, who is known as Walí Na'mat,<sup>6</sup> brought a large force against Sháh Abu-l-Ma'álí, who,<sup>7</sup> in his turn taking with him Mírzá Muḥammad Ḥakím, kindled the flames of war on the banks of the river Ghorband. The right wing of the Kábulees was repulsed by the left wing of the Badakhshes, and Sháh Abul-Ma'álí, leaving Mírzá Muḥammad Ḥakím to oppose Sulaimán Mírzá, (P. 63) hastened to the support of his broken line. But while he was gone Mírzá Muḥammad Ḥakím, with the concurrence of his followers, crossed the river and went over to Mírzá Sulaimán. Then Abu-l-Ma'álí, having now no further power of resistance, took to flight. Near the village of Járíkarán he fell into the hands of Sulaimán Mírzá's men, who has gone in pursuit of him, and was made prisoner. They brought him to Sulaimán Mírzá at Kábul. Sulaimán Mírzá sent him at once bound, and with his hands tied behind his neck, to Muḥammad Ḥakím Mírzá, who ordered him to be strangled. This event took place on the evening of the 17th of the blessed month of Ramzán in the year nine hundred and seventy (970).

After this victory Mírzá Sulaimán sent for his daughter from Badakhshán and gave her in marriage to Mírzá Muḥammad Ḥakím.

<sup>1</sup> The word *Singh-dān* is Sanskrit, and Hindí. It means lit. *lion-seat*, then *throne*, *royal-litter*.

<sup>2</sup> The sixth month.

<sup>3</sup> Máh Chochak (Jújak) Bégum, widow of the late Emperor. Abu-l-Ma'álí had stabbed her. Elliot V. 286. Mírzá M. Ḥakím was Akbar's brother.

<sup>4</sup> Mírzá M. Ḥakím's lieutenant (*vaktl*). He had been imprisoned by Abu-l-Ma'álí.

<sup>5</sup> That is Mírzá Sulaimán, sixth in descent from Taimúr.

<sup>6</sup> Comp. pp. 62, 88, 213 of Text. Her name was Khurram Bégum.

<sup>7</sup> The *u* in the text seems to stand for *va-o* 'and he' viz. Sháh Abu-l-Ma'álí.

And when he had appointed one Umméd 'Alí, a trusty follower, as administrator of the Mirzá's affairs, he returned to Badakhshán

In this year Jamál Khán, a follower of 'Adalí,<sup>1</sup> had given up the fort of Chanhár to Fattu<sup>2</sup> (another of 'Adalí's followers), whose fame had reached the Imperial Court. When the latter had sent a petition to Court (offering to surrender the fort), Shaikh Muhammad Ghous (of whom Fattu was a devoted disciple), and Aqaf Khan (who is the same as Khwájah 'Abd ul Majid Haraví<sup>3</sup>) went and took peaceful possession of the place. They committed the fort to the guardianship of Hasim Khan Turkamán, and sent Fattu to do homage to the Emperor, by whom he was received with all honour.

About this time took place the death of Shaikh Muhammad Ghous. While at Gujrat he had by means of inducements and incitements brought the Emperor, at the beginning of his reign entirely under his influence as a teacher, but when, the truth of matters was fully enquired into, he was obliged to flee with all speed. And Mullá Ismá'il 'Atarí Mu'ammazí, one of the Shaikh's trusty friends and disciples (Be on him what may!) found the date in these words *Bandah e Khuda Shud*,<sup>4</sup> "The Lord's servant is no more."

While the compiler of this *Muntakhab* was at Agra occupied (P 61) in requiring the usual branches of knowledge, the Shaikh came in the dress of a Faqir, with great display and unutterable dignity, and his fame filled the universe. I wished to pay my respects to him, but when I found that he rose up to do honour to Hindus, I felt obliged to forego the pleasure. But one day I saw him riding through the bázár in Agra. A great crowd accompanied him, before and behind, and to return their salutations, and humble gestures, he was obliged continually to bow on every side, so that he had not a moment's leisure to sit upright in his saddle. Although he was 80 years of age a wonderful freshness, and remarkably fine colour, were observable in his complexion (God be merciful unto him!).

<sup>1</sup> Comp p [5] note

<sup>2</sup> See Text p 34 1 10

<sup>3</sup> See Text p 43 1 2

<sup>4</sup>  $2 + 50 + 4 + 5 + 600 + 4 + 1 + 300 + 4 = 970$

On the 26th of the blessed month of Ramzán of this year my most venerable maternal grandfather died at Basáwar. I received this news at Sansawán, a dependency of Sambhal. *Fázil-i Jehán*<sup>1</sup> "Excellent one of the world" gives the date. Since I was indebted to him for instruction in several things, besides some of the Arab sciences, and he deserved greatly the respect of men of science, I experienced much distress and sorrow from this event, and it reopened the wound occasioned by the recent death of my valued father. This verse of Amír Khusrú (Upon him be mercy !) occurred to my mind:—

"A sword passed on my head, my heart remained two halves,  
A sea of blood flowed, a unique pearl<sup>2</sup> remained."

In the course of the year succeeding these events utter confusion seized my [usually] placid mind, and mundane grief, from which it was fleeing, suddenly came on me with grim mirth, and compassed my path. Then the inner meaning of the words "Cast thyself in it upon me"<sup>3</sup> became evident and the words of my late father, which he used often to repeat, were verified, *viz.*, "This thy clamour and confusion endures as long as I am in the bonds of life ; but, when I am no more, they will see how unshackled thou (P. 65) wilt live, and trample upon the world and all that therein is :"—

"The world is a house of mourning : what is hidden ?

A sorrow-stricken one like myself : what is certain ?

Mourning became two, my sorrow became double :

O help ! For my mourning is become double.

It is unjust that there should be two scars on such an one as me !

One light is enough for one candle-stick,

One head cannot wear two veils,

One breast cannot bear two burdens."

In this year I'timád Khán<sup>4</sup>, chief eunuch of Aslím Sháh, obtained the highest consideration in the haram, and even in state matters

<sup>1</sup>  $80 + 1 + 800 + 30 + 3 + 5 + 1 + 50 = 970$ .

<sup>2</sup> A tear of heart-felt sorrow.

<sup>3</sup> Compare Pss. xxii, 9, xxxvii, 5, &c. I do not know where this Arabic quotation comes from.

<sup>4</sup> See Blochmann's *A'in-i Akbari*, p. 13, n.

became the Sovereign's confidant. He showed an enterprise, and economy, such as was never before exhibited, and the monetary matters of the Diván became more settled. He was in his turn succeeded by Todarmal. And during the time of the influence of Maham<sup>1</sup> Ankab, and the Bégum, and I'timad Khan the chief eunuch (who was a man of sense and discretion), Mir 'Abd ul Hayy aptly quoted the following tradition from the *Nahj ul balaghat*, which is attributed to Amír<sup>2</sup> (may God accept him<sup>3</sup>), but others attribute it to that noble paragon the late 'Alam ul hada' of Baghdád, "He said (Peace be upon him<sup>4</sup>) 'A time will come on men, when none will become favourites but profligates and none be thought witty but the obscene, and none thought weak but the just when they shall account the alms a heavy imposition, and the bond of relationship a reproach, and the service of God shall be a weariness unto them, and then the government shall be by the counsel of women<sup>5</sup>, and the rule of boys, and the management of eunuchs. From this event to the time of emancipation<sup>6</sup> a whole age passed.'

' Ah what a difference 'tis between  
What now is and what has been '

In the year 971 Khwajah Muzaffar 'Alí Turbatí<sup>5</sup> received the title of Khan, and was made Minister of Finance, and they found *Zálm*<sup>6</sup> "oppressor" to give the date. Meanwhile day by day a rivalry in matters general and particular went on between the Raja and him. And a certain wit adapted the old verse, (P 66) —

"A dog of a Cáší is better than a Çifahání,  
Although a dog is a hundred times better than a Cashí "

in the following manner —

"A dog of a Raja is better than Muzaffar Khán  
Although a dog is a hundred times better than a Raja."

<sup>1</sup> Comp p 36 of Text

<sup>2</sup> Khusru (?)

<sup>3</sup> Cf Is iii 4

<sup>4</sup> From having a Hindu in office

<sup>5</sup> *Turbat* is the name of a tribe in Khurásan Blochm 348

900 + 1 + 30 + 40 = 971

When the Amírs complained of the Rája to the Emperor, and requested his dismissal, he returned answer "Every one of you has a Hindú<sup>1</sup> to manage his private affairs. Suppose we too have a Hindú, why should harm come of it?" And a foolish fellow invented the following jewellers-posie concerning the Rája :—

"He who of Indian affairs made a mull  
Was the Rája of Rájas Todarmal."

In this year Qází Lál, the wittiest of all good fellows and boon-companions, was sent for from the town of Baran under some pretext or other, and delivered up to punishment. The words Qází Lál<sup>2</sup> give the date.

In this year Ghází Khán Tannúrí<sup>3</sup>, one of the great Amírs of 'Adalí, who had been for some time at the Court, once more took to flight and went to Hadiyah. In the neighbourhood of Gaḍha he brought a considerable force to bear against Aḥaf Khán and gave battle. He was slain on the battle-field, and Aḥaf Khán, having it now all his own way, marched against the district of Gaḍha-Katangah<sup>4</sup>. This district at that time contained 70,000 inhabited villages, and its metropolis was the fortress of Chourá-gaḍh<sup>5</sup>. But in former times the metropolis had been the fortress of Hoshang-ábád, which was built by Sultán Hoshang Ghórí king of Málwa. Rání Durgávatí by name, a lady of great loveliness and grace, and in the prime of beauty, who held the government of the place, came against him with 20,000 horse and foot, and 700 powerful elephants, and fought an obstinately contested battle. Many valiant souls on either side, after striving and struggling beyond all limit or measure, at a message from some arrow or pitiless sword, vacated their bodies. An arrow (P. 67) hit the queen in a mortal part, and when she was

<sup>1</sup> When Bábar arrived in India the officers of revenue, merchants, and work-people were all Hindús. Erskine's *Bábar*, p. 232.

<sup>2</sup>  $100 + 1 + 800 + 10 + 30 + 1 + 30 = 972$ , which seems to be one too many.

<sup>3</sup> So called, also in the *Áin i Akbarí*, Bloch. p. 367. But in the *Tabaqát-i-Akbarí* he is called Súr. Elliot V, 288. A Ghází Khán Súr was killed in the time of Humáyún, Blochmann, p. 384.

<sup>4</sup> Comp. p. 77, lines 7 and 11, of Text.

<sup>5</sup> A place about 70 miles west of Jabalpur. *Blochm.* 367.

on the point of death, she signed to her elephant driver to put an end to her agony. Nevertheless the tricks of her bad luck did not deliver her from ruffians. Ah yes!—

“ Every foul fetid beast  
 Finds his foul fetid feast ”

[and again]

“ A Christian's well may not be pure, it's true  
 'I will do to wash the carcass of a Jew ' ”

Aḳif Khan marched against Chourā gadh, and the son of the afore-said queen, after fighting for his life, joined<sup>1</sup> the queen. So much treasure fell into the hands of Aḳif Khan and his soldiery, that the Creator alone is competent to compute its amount. On the strength of this wealth Aḳif Khan set up the pretensions of a Qarun<sup>2</sup> and a Shadad, until eventually he went under ground<sup>3</sup> —

“ Though thy corn and wealth be ne'er so great,  
 All thy coffers full, thy barns be sate,  
 Boast not ' on the Judgment day thou'lt find,  
 Poisonous serpents round thy wealth entwined ”

On the 12th of the month Zi q'adah<sup>4</sup> of this year, the Emperor went on an elephant hunt towards Narwar, and after taking many elephants by means of wonderful contrivances, even in the midst of the rainy season, passing by Sarang-pur in the country of Mandu, at the end of the month Zi hujjah<sup>5</sup> he encamped in that district. And 'Abd ullah Khan Uzbek by reason of some defalcations of which he had been guilty, withdrew his family from Mandu, and took the road for Gujrat. And, for all that Muqim Khan (who on that march received the title of Shuj'at Khan) went to him,

<sup>1</sup> Or to retain the cold irony of our author (a Moslem speaking of a Hindū), we may say that, 'he rejoined the ladies

<sup>2</sup> Equivalent to those of a Midas and a Croesus

<sup>3</sup> Of course with reference to the story of Corah who is called Qarun in the Qor'an

<sup>4</sup> The eleventh month of the Muhammadan year

<sup>5</sup> The twelfth month

and offered conciliatory measures seasoned with good advice, 'Abd-ulláh Khán would not accept them :—

“ If a place to *take* it thou canst find,

Thy counsel, may be, it will *take*.

But what mark, if the ear of the mind

Be dull, can eloquence then make ?”

'Abd-ulláh Khán for a short time made a stand at Haráwal, but when news of the approach of the Imperial cavalcade (P. 68) reached him, he surrendered to the force of circumstances the greater part of his followers and family and children and goods and chattles, and sending before him only what was absolutely necessary, by a hundred stratagems managed to reach Gujrát. There he took refuge with Chingiz Khán, a dependent of Sultán Muḥammad of Gujrát, who had succeeded Sultán Muḥammad in the government of that province, and had become there the lord paramount. The Imperial army went in pursuit of him as far as the confines of Gujrát, and threw his haram and renowned elephants into confusion<sup>1</sup>, and made them prisoners, and brought them to the Emperor. The remainder became a prey to their enemies, *viz.*, the countrymen and landowners<sup>2</sup>. Now the state of civilization in Gujrát in the time of Chingiz Khán, they describe as such, as it had not<sup>3</sup> been during the reign of former kings; and the demand for men of learning and excellence was such, as to exceed all imagination; and any soldier or traveller or stranger, who came and sought an interview or audience with him, had no further need of anything, nor of the patronage of any one else. And they say that he used daily to give away among his people five or six dresses of honour from his private wardrobe, each single dress being never worth less than 70, or 80, or at any rate 50 *ashrafí*. And one of his Hátimisms<sup>4</sup> was this, that one day he went out with his courtiers, 'Abd-ulláh Khán Uzbek being of the number, and on this occasion two or three vessels full of fine stuffs and precious jewels were presented

<sup>1</sup> Text pp. 41, 13 and 51, 5.

<sup>2</sup> Sanscrit *bhupál*.

<sup>3</sup> Supply *na*.

<sup>4</sup> Hátim Tái was famous for his liberality.

to him no sooner had he seen them, than he gave them up to 'Abdullah Khan Uzbek. And another of his acts is the following: all that which Arif Çifavî Husûmî possessed (who is now at Lahôr and is renowned for the glory of the gift of dominion over Jinns, and for his treasures) he distributed among his followers. And they say that when all these treasures and boards were found by Chingiz Khan, all Husûmî's seals bore the stamp of Chingiz Khan (but God knows!)

At this time Miran Mubârak Shâh of Burhampur sent ambassadors to the Emperor and paid him homage. And Itimad (P 69) Khan<sup>1</sup> the chief eunuch accompanied them, and brought the daughter of Miran, with suitable gifts and presents, to the Court. And Muqarrab Khan one of the Amirs of the Dikka came and did homage to the Emperor.

And in the month Muharram<sup>2</sup> of the year nine hundred and seventy-two (972) the Emperor went from Mandu to the district of Nalchah<sup>3</sup>. He appointed Qara Bahadur Khan to the government of that district and himself went on a hunting expedition by way of Ujam Sirang pur, Barodah and Gwalyar, and on the 3rd of the month Rabî ul awwal<sup>4</sup> returned to his capital. Twins Hasan and Husin by name were in this year born of one of his wives, and in the course of one month went to the other world.

In this year the building of the city of Nagarchin took place. On this subject one of the nobles, at the time of the composition of the *Alkhar nâmah*, ordered me to compose some lines, which I here insert without alteration —

' When<sup>5</sup> the Architect of the workshop of invention, through the promptings of original genius, suggested to the lofty thoughts of the absolute monarch, who is the builder of the building of the world and especially the artificer of the shine of Hind, that, in accordance with [the verse] —

<sup>1</sup> See p 65 Text

<sup>2</sup> The first month

<sup>3</sup> A town in the territory of Dhar in Malwa on the route from Mow to Mandu

<sup>4</sup> The third month

<sup>5</sup> Our author here gives us a specimen of his stilted style which happily for us he does not usually adopt

“The world-upholder, the world to hold, doth know,  
One place to uproot, and then another sow :”

he should make resting places for the glorious imperial cavalcade, by graciously building at every stage, and on every clod of soil, where the air of the place was temperate, its fields extensive, its water sweet, and its plains were level—and what choice was there ! for cool spots, and pleasant dwellings, and fragrant resting places, and sweet waters, with a view to preservation of the gift of bodily health, and with a view to the possibility of an evenly-balanced condition of the soul, all of which may possibly be conducive to the knowledge and service of God, are of the number of the six necessities of existence ; and especially at a time when some of the royal occupations (P. 70), such as exercise and hunting, were therein involved—for these reasons, in this year of happy augury, after his return from his journey to Málwah, when the friends of the empire were victorious, and the enemies of the kingdom had been disappointed, before the eyes of a genius lofty in its aims, and the decision of a mind world-adorning, it befell, that, when he had made a place called G’hráwalí (which is one *farsang* distant from Agra, and in respect of the excellence of its water, and the pleasantness of its air, has over a host of places a superiority and a perfect excellence) the camping-place of his imperial host, and the encampment of his ever-enduring prosperity, and when he had gained repose for his heaven-inspired mind from the annoyances incidental to city-life, he spent his felicity-marked moments, sometimes in *chougán*-playing, sometimes in racing Arabian dogs, and sometimes in flying birds of various kinds ; and, accepting the building of that city of deep-foundations as an omen of the duration of the edifice of the palace of his undecaying Sultanate, and as a presage of the increase of his pomp and state, his all-penetrating firmán was so gloriously executed, that all who obtained the favour of being near to his resting-place, and were deemed worthy of the sight of his benevolence, one and all built for themselves in that happy place lofty dwellings and spacious habitations, and in a short time the plain of that pleasant valley under the ray of the favour of his Highness, the adumbration of the divinity, became the mole on the cheek of the new bride

of the world, and received the name of *Nigar-chin*, which is the Hindustani for the Persian *Aman-ábád*, "Security's-Abode" —

"Praise be to God! that picture, which the heart desired,  
Issued forth from the invisible behind the curtain of felicity."

It is one of the traditional wonders of the world, that of that city and edifice not a trace now is left, so that its site is become a level plain—"Profit then by this example ye who are men of insight!" as the author of the *Qinûs* has said "Of seven or eight cities, called *Mançûrah*, or *Mançûrîyyah*, built by a mighty king,<sup>2</sup> or monarch of pomp (P 7.) in their time, at this time not one is inhabited." "Will they not journey through the land, and observe what has been the end of those who were before them?"

In this year, or in the year preceding which is perhaps more correct, the Emperor sent to the town of *Andarî Karnál* for Shaikh 'Abd-ul nabí, the traditionist, grandson of Shaikh 'Abd-ul-Qudús of *Gangóh*, who is one of the greatest Shukhs of Hind, and made him chief *Çadr*<sup>3</sup>, in order that in conjunction with *Muzaffar Khán*, he might pay the pensions<sup>4</sup>. Soon after he acquired such absolute powers, that he conferred on deserving people whole worlds of subsistence allowances, lands, and pensions, so much so that if the bounty of all the former kings of Hind were thrown into one scale, and the liberality of this age into the other, yet this would pre-

<sup>1</sup> "He it is who caused the unbelievers to quit their homes. They thought that their fortresses would protect them against God. But God came upon them and cast such fear into their hearts that by their own hands .. they demolished their houses. Profit then by this example ye who are men of insight!" *Al Qur'an* LIX, 2.

<sup>2</sup> For *Shahr-kai* read *Shahryárí*.

<sup>3</sup> *Al Qur'an* XII, 109.

<sup>4</sup> During Akbar's reign the *Çadr* ranked as the fourth officer of the empire. He was the highest law officer, and had the powers which Administrators-General have among us, was in charge of all lands devoted to ecclesiastical and benevolent purposes, and possessed an almost unlimited power of conferring such lands independently of the king. He was also the highest ecclesiastical law-officer, and might exercise the powers of High Inquisitor. *Blochm.* p. 270. The four officers referred to are *Fakíh*, *Va-ír*, *Bakhshí*, and *Çadr*.

<sup>5</sup> Comp p 23.

ponderate. But gradually, little by little, it regained its former position, till eventually things became reversed, as will be related further on, (if God, He is exalted ! will).

In this year Khwájah Mu‘azzam, maternal uncle of the Emperor, who bore the mark of relatives, like scorpions, on the forehead of his destiny :—

“ Relatives are like scorpions in the harm they do ;  
Therefore be not deceived by father’s or mother’s brother.  
For verily *sorrow*<sup>1</sup> is increased by the *father’s brother*,  
And as for the *mother’s brother* he is *destitute* of all good qualities”.

One day, when they came to his house to counsel him, and prevent his committing some unworthy actions, which he meditated, he having learnt their intentions, through malevolence and that innate insanity, which had before manifested itself in him, killed his wife. And since he was deserving of punishment, the Emperor first had him mauled with kicks and sticks, and then gave him several duckings, and packed him off to Gwályár. In that prison he was released from the prison of his natural temperament and went to his deserts :—

“ Leave to Destiny the man who does you a wrong,  
For Destiny is a servant, who will avenge you.”

And in this year Mírzá Sulaimán for the third time came to Kábul. And the reason for his coming was (P. 72) this : when Sháh Abu-l-Ma‘áli was defeated, and Mírzá Muḥammad Ḥakím had married<sup>2</sup>, just before he went away again Mírzá [Sulaimán] gave the greater part of the district of Kábul in jágír to his own soldiers, and so [by this diminution of his revenue] the affairs of Mírzá [Ḥakím] and his people became embarrassed. So they on some pretext or other turned [Mírzá Sulaimán’s] Badakhshís out of Kábul. So

<sup>1</sup> There is of course a play on the words. *Ghamm* means ‘sorrow’, and ‘*amm*’ ‘father’s brother’. *Khál* means ‘mother’s brother’, and *khál* (in rhyme for *khálin*) means ‘destitute’. The last half verse can scarcely be correct, since *ammá* requires *fa* after it; read, therefore, *wa’inna-l-khála*. Moreover the *tanwín* of *khairálin* must be dropped.

<sup>2</sup> See p. 63 Text.

Mirza Sulumán, with a large force, came to take vengeance, and Mirzá Muhammad Hakim being unable to withstand him left Bāqī Qāshāl with a number of trusty vassals in Kābul, and himself went to Jallil ābād. Mirzá Sulumán pursued him. But when Mirza Muhammad Hakim reached the banks of the Nilāb he wrote a letter to the Court, and Mirzá Sulumán leaving Qimbar, one of his followers, with a body of men at Jallil ābād, went from Pashāwar to Kabul. In accordance with a command [received] all the Amirs of the Panjab (such as Muhammad Quli Khān Barlas, and Atkah Khan with the whole Atkah clan<sup>1</sup>, and Muhdī Qasim Khān, and Kamāl Khān Gah'kar) joined Mirza Muhammad Hākim, and having given Qimbar with 200 or 300 persons (who were holding Jalal ābād) as prey to the sword, sent Qimbar's head, together with news of the victory, to Bāqī Qāshāl at Kabul. Mirza Suluman turned the face of flight towards Badakhshan. Mirza Hakim came to Kabul, and Khān-i Kalin<sup>2</sup> remained in office as guardian of Mirzá Muhammad Hakim, and the remaining Amirs returned to their own jagirs. After some time Mirza Muhammad Hakim, without the permission of the Khān-i Kalin, gave his own sister<sup>3</sup>, the widow of Shah 'Abu l Ma'ali, in marriage to Khwājāh Hāsan Naqshbandi, one of the sons of Khwājāh Naqshbandi<sup>4</sup> (may God sanctify his glorious tomb!). And Khwājāh Hāsan Naqshbandi, becoming absolute Prime-minister<sup>5</sup>, managed the affairs with absolute power, and some wits of the period used to say —

“If our Master be Master Hāsan,  
We shall have neither sick, nor rope left”

(P 73) The Khān-i Kalin, who had supported the authority of the deposed minister, being unable to endure the present state of affairs, without the Mirza's leave went to Lahōr, and sent a true account of matters to Court

<sup>1</sup> See above p 49

<sup>2</sup> Mir Muhammad, elder brother of Atkah Khan

<sup>3</sup> Fakhrunnisā Bégum daughter of the late emperor Humayun by Juyāh Begum *Bloc'm* 322

<sup>4</sup> Called *Khwājāh Baka ud din* in the *Tabaqat-i Akbari* Elliot V, 294

<sup>5</sup> Presuming on the importance he had acquired by his marriage *Idid*

In this year Shaikh-ul-Islám Fath-púrí Chishtí, who in the year nine hundred and seventy-one (971), on his return from Mekkah and Madínah honoured Badáún with his presence, and wrote from that place a letter in Arabic to the Author of this history (as will be related in its proper places, if God, He is exalted ! will), laid the foundation of the building of a new monastery, the like of which cannot be shown in the whole of the inhabited world. The following is a *mnemosynon* for the date :—

“ Shaikh-ul-Islám, the leader of mankind,  
 (May God exalt his sublime power !)  
 When he came from Madínah to Hind,  
 That renowned Depository of Spiritual-direction,  
 From his auspicious advent Hind  
 Found anew a happy fortune.  
 Take a certain letter and subtract it  
 From *Shaikh-ul-Islám*<sup>1</sup>, to find the date.”

And another like unto it :—

“ Shaikh-ul-Islám, the perfect saint,  
 That breath of Messias, that footstep of Elias,  
 A flash from whose forehead was a glimpse of Eternity,  
 A beam from whose face was the light of Eternity,  
 When from Madínah he turned to Hind,  
 That breath of Messias, that footstep of Elias,  
 Reckon a letter and reckon not a letter  
 From *Khair-ul-maqdam*<sup>2</sup>, to find the date”.

This monastery, having taken 7 years to complete, vaunted itself above the seven heavens<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> 300 + 10 + 600 + 1 + 60 + 30 + 1 + 40 + 10 = 1052. If you take *lámí*, which means ‘an l’, and is numerically equivalent to 81, from this you get 971.

<sup>2</sup> 600 + 10 + 200 + 1 + 30 + 40 + 100 + 4 + 40 = 1025. Subtract *mín* = 90, and you get 935 ; then add *dál* = 35, and you get 970. But I am afraid that this is not the correct solution of the riddle.

<sup>3</sup> The Seven Heavens (*Bihisht*) are: (1) *Dár ul jullál* (Mansion of Glory), composed of pearls ; (2) *Dár us sulám* (The Mansion of Rest), of ruby and  
 10

And about this time the Mahall 1 Bengálí in Ágrah, and another lofty palace, were completed, and Qásim Arsalan made this *mnemonym* —

“ When, for his pleasure, the king of fair countenance  
Ordered the building of the two palaces of auspicious mark,  
The date of the one came out from ‘*ishrat*’,  
*Khanah-e Pádashah*<sup>2</sup> was the date of the other ”

During the first part of the month Rajab<sup>3</sup> of the year nine hundred and seventy-two (972)<sup>4</sup> the Emperor went towards (P. 74) Narwar and Kajah with a view to elephant-hunting, and having appointed certain people of that district to secure the elephants, he went himself to Gwalyár For some days, through the heat of the weather, he suffered from a fever, but, when he recovered, he returned to his metropolis

In this year the project of building the fortress of Ágrah was conceived, and its citadel, which had before been of bricks, he had built of hewn stone And he ordered a tax of the value of three *sérs* of corn on every *jarib* of land in the district, and appointed collectors and officers<sup>5</sup> from the Ánnis who held jagirs to collect it In the course of five years it was completed [The dimensions of the fortress are as follows ] breadth of wall, 10 *guz*,

garnet, (3) *Jannat ul maica* (The Garden of Mirrors) of yellow pewter, (4) *Jannat ul Khuld* (The Garden of Eternity), of yellow coral, (5) *Jannat un Nu'im* (The Garden of Delights) of white diamond (6) *Jannat ul Firdus* (The Garden of Paradise) of red gold, (7) *Dar ul qadr* (The Everlasting Abode) of pure musk The eighth or Crystalline Heaven, called *Kursi*, supposed to be the judgment seat of God, the ninth Heaven called ‘*Arsh*’, the Empyrean Throne of the Divine Glory and Majesty, and *Jannat ul ‘adan* The Garden of Eden, or Terrestrial Paradise are not termed *Bihis't* *Qanoone Islai*: p 149

<sup>1</sup> *Ishrat* means “pleasure and = 70 + 300 + 200 + 400 = 970

<sup>2</sup> That is ‘The King’s palace, 600 + 1 + 50 + 5 + 2 + 1 + 4 + 300 + 1 + 5 = 969

<sup>3</sup> The seventh month of the Muhammadan year

<sup>4</sup> The Text has by mistake (982)

<sup>5</sup> *Tawácht* is a Turki word denoting *haut commissaire* See De Courteille, Dictionary p 219. The word recurs at p 216, l 8 *infra* of Text

height 40 *guz*; with a deep trench both sides of which were built up with stone and lime, its width 20 *guz*, its depth to the surface of the water 10 *guz*, and it was filled with water from the river Jamna. And the like of that fortress can scarcely be shown in any other district. And the date of the gate<sup>1</sup> thereof was found by Shaikh Faizí to be *Biná-i dar-i Bihisht*<sup>2</sup>, "The building of the gate of Paradise." And cost of the building of the fortress was about three *krors*. After it was completed it became the depository and store house of all the gold of Hindústán, and this *mnemosynon* was found for the date: *Shud biná-i qil'ah bahr zar*<sup>3</sup>, "The fortress was built for the sake of gold." And in truth it is not known to any how to convert that *dead* gold into *live*-stock, except to him who applies the verse: "And the Earth hath cast forth her burdens<sup>4</sup>", so that it should say impromptu "God, who giveth a voice to all things, giveth us a voice<sup>5</sup>":—

"Gold in the hand of a worldly man,  
O brother, is still in the ore.  
Gold, my son, is meant to be enjoyed;  
For hording, gold is no better than stone".

In this year the rebellion of the Khán Zamán, and Ibráhm Khán and Iskandar Khán Uzbek took place. And this is how it arose. After the rebellion of 'Abd-ulláh Khán Uzbek<sup>6</sup>, suspicion of the whole Uzbek tribe found access to the Emperor's mind, and he sent Ashraf (P. 75) Khán the *Mír-Munshí* from Narwar to seek Iskandar Khán on propitiatory terms. This man held a *jágír* in Oudh<sup>7</sup>, and by means of seductive artifices he managed to carry off

<sup>1</sup> The date of the completion of it, cf. Joshua vi. 26, "At the price of his first-born shall he lay its foundations, and at the price of his youngest *shall he set up the gates thereof*."

<sup>2</sup> I can only make 974 out of this.

<sup>3</sup>  $300 + 4 + 2 + 51 + 10 + 100 + 30 + 70 + 5 + 2 + 5 + 200 + 7 + 200 = 986$ .

<sup>4</sup> Al-Qur'án xcix. 2.

<sup>5</sup> Al Qur'án xli. 20.

<sup>6</sup> See above p. 67.

<sup>7</sup> Anglice Oude, Sansk. *Agodhya*.

to his *jágir*, which was Sarharpur<sup>1</sup>, Ashraf Khán, on the pretence of accompanying Ibráhím Khan Uzbek, who was senior to the others. Thence they went to Jounpúr to the Khán Zamán<sup>2</sup> with the intention of asking his advice. These came to the determination to rebel, which they proceeded to do unanimously, and most unjustifiably detained Ashraf Khán Sikandar Khan and Ibráhím Khán raising the head of rebellion in Lakhnou, and Khán Zaman, and Bahardur Khán at Kanah and Manikpúr. The Amírs of those districts, such as Sháhám Khán Jaláir, Sháh Budagh Khán and others were defeated in battle before the Khán Zamán. In that battle Muḥammed Amin Diváni was made prisoner, and the Amírs then shut themselves up in the fortress of Nim Kabár, and Majnun Khan Qiqshál in Mánikpur. Then Aḥaf Khan leaving a body of men to hold the district of Gajha Katangali, went himself with considerable treasure, and a fresh army, to the relief of Majnun Khán. He unlocked his treasury and satisfied the greed of his army, and also supplied Majnun Khán plentifully from the public treasury (which was the means of his being able to recruit his army), and then encamped opposite to the Khán Zamán. Thence they sent reports to the Court. And Sami Khan wrote this verse in his dispatch —

“ O royal cavalier, army decking in the day of battle,  
The victory hath escaped us, place thy foot in the stirrup ”

When, on his return from his journey to Malwah, the Emperor received this news, he sent off Munim Khán the Khán Khánán, to cross the Ganges at the ford of Kanouj and himself in the month Shavvál<sup>3</sup> of the year nine hundred and seventy two (972) set his royal foot in the stirrup. And to Qiya Khan Gung (who had been one of the rebels), at the intercession of the Khán Khánán, (P 76) the Emperor, on his arrival, granted an audience, and graciously condoned his offences. Thence by forced marches his Imperial Highness came to Lakhnou. Sikandar Khán did not give

<sup>1</sup> That is Ibráhím Khán's *jagir*.

<sup>2</sup> Ali Quli Khan Uzbek.

<sup>3</sup> The tenth month.

battle, but joining the Khán Zamán and Bahádur Khán, these all ceased to confront Aḡaf Khán and Majnún Khán, and, retreating towards Jounpúr with all their people and families, crossed the river Narhan, and went down country. Then Yúsúf Muḥammad Khán, son of Atkah Khán, was appointed to go against them. The Emperor also pursued in person, and encamped outside Jounpúr. At that halting-place Aḡaf Khán with 5000 veteran horse, in company with Majnún Khán, came and paid his respects, and brought his gifts, and was graciously received. On Friday the 12th of the month Zí Hījāh of the aforesaid year the Emperor alighted at the fort of Jounpúr. And Aḡaf Khán being made generalissimo of the army crossed the ford of Narhan and went down country to oppose the Khán Zamán. In those days the Emperor appointed Hájjí Muḥammad Khán Sístání to go on an embassy to Sulaimán Kararánī,<sup>1</sup> Governor of Bengál (who had a strong friendship for the Khán Zamán), in order to prevent his giving any aid or assistance to the Khán Zamán. When he arrived at the fortress of Rhotas, some Afgháns seized him, and sent him to the Khán Zamán, with whom they had a kind of union. And the Khán Zamán, on account of the time-honoured friendship which had existed between Hájjí Muḥammad Khán and himself, treating him with punctilious honour and respect, settled to send his own mother with him to the Court, to intercede for himself, and entreat forgiveness for his faults.

In these days, the Emperor sent Ḥasan Khán *Khazánchí*<sup>2</sup>, and Mahá-pátra<sup>3</sup> *Bád-farósh*<sup>4</sup> (who had been of the favoured courtiers of Shír Sháh, and Islím Sháh, and was without a rival in the science of music and Hindú poetry) on an embassy to the Rájá of Orissa (who was distinguished above the other Rájás for his army and military pomp), to dissuade him from reaching the hand of aid and assistance to the Khán Zamán, and to prevent his giving him refuge in his dominions, and that, by preventing Sulaimán also from

<sup>1</sup> Called also *Karání*, and *Karzání*. He reigned in Bengál from 971 to 981, or A. D. 1563 to 1573. *Blochm.* 171.

<sup>2</sup> That is 'Treasurer'.

<sup>3</sup> This name is Sanskrit, from *mahá* great, and *pátra* vessel.

<sup>4</sup> Means 'Seller of wind'.

helping him he might utterly frustrate the (P 77) plans of the Khan Zaman. The Raja agreed willingly enough to act on the part of the Emperor, and declared his loyalty by sending elephants and valuable gifts and presents. Then the two ambassadors returned to the Court at Agra.

About the same time Muzaffar Khan, and others of the courtiers, through the violence of their nature and their avarice, assailed the ear of Aḡaf Khán with open and covert suggestions, hoping to get from him presents, valuables and further advantages, [but afterwards] they followed the beaten track of detraction, and suggested to some people to find out the truth about the booty of Choura gadh<sup>1</sup>, and broached the matter to Aḡaf Khan himself. When Aḡaf Khan was conducting hostilities against the Khan Zaman and was encamped at the fort of Narhan he had been much wounded and annoyed by these matters, so that one midnight, seizing the opportunity, he together with his brother Vazir Khan, and such troops as he had, fled towards the district of Garha Katangah<sup>2</sup>, and arrived at Garha. On the receipt of news of this circumstance the Emperor appointed Munim Khan, Khan Khanan, in his place as generalissimo of that army, and appointed Shuja at Khan to go in pursuit of Aḡaf Khán. Shuja at Khán embarked from Manikpur, and endeavoured to cross the Ganges, but Aḡaf Khan (who had retreated for some distance), as soon as he heard this returned, and came to the river bank to hinder his passage. There he fought a severe battle, and prevented the flotilla of Shuja at Khan from crossing so that the latter, when night came on, was obliged to return to the side from which he started. Then Aḡaf Khan on the other bank of the river, with his

<sup>1</sup> Compare p 67 l 6—10 of Text

<sup>2</sup> In the vast territories of Hindustan there is a country called *Go idwana*, that is the land inhabited by the tribe of *Gonds*. To the east of this country lies *Katanpūr* a dependency of the country of *Jharkand*, and on the west it borders on *Kasim* belonging to the province of *Malwah*. The length of this district is 150 *cosses*. On the north lies *Pasra* and on the south the *Dekhan*, and the breadth is 80 *cosses*. This country is called *Garha Katangah*. *Garha* is the name of the chief city, and *Katangah* is the name of a place [near it]. The seat of government was the fort of *Chouragarh*. *Akbarnamah*, Elliot, vi p 30

whole army went off to his own jágir. At this juncture Shujá'at Khán, finding the field open, proceeded by another road to Karah, and went some distance in pursuit of an enemy, the skirt of whose garments he could not reach even in thought; and, when he found that there was a great distance between them, he returned to Jounpúr and came of the Court.

Also in these days Hasan Khán came as ambassador, bringing fitting presents, on behalf of his brother Fath Khán<sup>1</sup> Afghán Tibatí, governor of the fortress of Rohtás, where in the year (P. 78) 972 he had been besieged by Sulaimán Kararání, but, on hearing news of the approach of the Emperor, Sulaimán had raised the seige. His prayer was that he might be confirmed in his government, while he should deliver up the fortress<sup>2</sup>. On this account Qulíj Khán was appointed to accompany him from Jounpúr. Then Fath Khán, having repented of sending his brother, and having provisioned the fortress well, wrote a letter to his brother as follows: "Convey thyself to us as quickly as possible, for our mind is at rest with regard to the stores." So Hasan Khán, cloaking his treachery under the garb of hypocrisy, managed to detain Qulíj Khán for some time, and outwardly made show of submission. But eventually Qulíj Khán became aware of his duplicity, and had to depart without attaining his object:—

"Dastán i Sám<sup>3</sup> was champion of the world,  
Yet at play he was not always the winner."

This Rohtás is a fortress in the neighbourhood of Bihár, in length it is<sup>4</sup> 14 *cosses*, in breadth 3 *cosses*, in height 5 *cosses*<sup>5</sup>. Outside the fortress there is cultivated land, and such abundance of water that if one drive a nail into the ground or set a trivet at any spot water comes up. Ever since Shír Sháh seized the fortress it had

<sup>1</sup> See Blochmann's *A'in-i Akbari*, p. 502.

<sup>2</sup> To Akbar rather than to Sulaimán Kararání.

<sup>3</sup> *Dastán i Sám* means 'Dastán son of Sám', comp. the Greek *ὁ τοῦ*. *Das-tán* is another name for *Zal* the father of *Rustam* (see notes to page 51 T.)

<sup>4</sup> Viz. the plateau on which it is built. *Tabaqát i Akbari*, Elliot V, 300.

<sup>5</sup> The *Tabaqát i Akbari* says 'half a cos'. *Ibid.* This seems nearer the mark.

been in the hands of the Afghans, till the turn came to Fath Khán, who would not bow the head to Sulaimán. And afterwards it came into the possession of the Emperor, as shall be related if God, (He is exalted !) will

And when Jounpur became the halting place of the imperial standards and the Emperor was very busy in the arrangement of important affairs, before he sent off Mun'im Khán as leader of the army against the Khan Zaman, this latter, being encamped at the ford of Narhan, honoured Bahádúr Khan with the command, and sent him off together with Sikandar Khan towards Sardar (?)<sup>1</sup>, with instructions to penetrate to the centre of the district, and create a disturbance, and with a considerable force to obtain any advantage they could in any direction they pleased. On this account (P 79) several of the great Amírs with a great army (such as Shah Budágh Khan, and his son 'Abd ul Matlab Khan, and Qiya Khan, and Sa'id Khan, and Muhammad Ma'çum Khan Farankhudá,<sup>2</sup> and others whom it would take too long to mention) were appointed, together with Mir Mu'azz ul Mulk Mashhadí<sup>3</sup> (on the stature of whose capacity the dress of commander-in-chief sat badly and unbecomingly) to undertake to oppose and drive back Iskandar and Bahádúr. These armies had not yet met, while Mun'im Khán the Khan-Khanan (who had an excessively friendly regard for the Khan Zaman) for four or five months, after the manner of an old man, kept sending soldiers with messages by letter and by word of mouth to make negotiation for peace. When Khwajah Jahán and Darbar Khan arrived at the ford of Narhan from Jounpur, in order to examine into the matter of peace or war, and to settle whether haste or delay were preferable, on the one side the Khan Zaman with three or four people, and on the other the Khan Khanan and Khwajah Jahán, also with three or four persons,

<sup>1</sup> *Sarwár* is the reading of the *Tabaqat-i Akbari*. Elliot identifies the place with *Sarharpúr* (V 301). Blochmann considers (p. 381 n) that the district *Sarwar* got its name from the river *Sarw*. See p. 83, l. 12 of our Text. Our editors or printers probably mistook *wdio* for *dal*.

<sup>2</sup> Or *Faranyudí*.

<sup>3</sup> He belonged to the Musawí Sayyids of Mashhad, who trace their descent to 'Alí Musa Razá the 8th Imam of the Shi'ahs.

got into the same boat, and when they had had an interview, settled peace on the following terms: That the Khán Zamán should send his mother, with his uncle Ibráhím Khán Uzbek, and the famous elephants he possessed, to the Court. And that after that all his transgressions had been condoned, Sikandar and Bahádur should go themselves to the Court. Then Darbán Khán brought this news to the royal ear; and the next day the Khán Khánán and Khwájah Jahán brought the mother of the Khán Zamán, and Ibráhím Khán, together with the elephants, to the Court, and assumed the position of intercessors for the forgiveness of the faults of the Khán Zamán. When, suddenly, news came from Sardár<sup>1</sup> of the flight of the general Mír Mu'izz-ul-Mulk. The Emperor was much enraged, and that peace was turned to rancour.

The explanation of this circumstance is briefly as follows: When the imperial army drew near to Sikandar and Bahádur, they remaining just where they were (P. 80) sent a message to Mír Mu'izz-ul-Mulk: "Become thou the means of intercession, and obtain for us from the Court forgiveness of our faults, so that we may send to the Court whatever, of elephants and other things, we have taken possession of, and then when we are cleared of our transgressions, and our faults are forgiven, we may ourselves go and do homage." Mír Mu'izz-ul-Mulk<sup>2</sup> in as much as he was continually boasting: "I, and there is none beside me", showed a Pharaoh-like, and harsh Shaddád-like character, which is one of the inheritances of the Sayyids of Mashhad; and on that topic it has been said:—

"O men of Mashhad, with the exception of your Imám<sup>3</sup>  
May the curse of God rest on each one of you!"

And another poet saith:—

"Though it is man that renders the face of the ground pleasant,  
A *Mashhadí*<sup>4</sup> on the face of the ground is not pleasant."

So he established a character for crookedness of disposition, for which he became notorious, and said: "Your being made clean can

<sup>1</sup> See preceding page, note 1.

<sup>2</sup> He was a Shi'ah of the Shi'ahs, and therefore our author could not bear him.

<sup>3</sup> Múzá Razá.

<sup>4</sup> *Mashhadí* means both "an inhabitant of Mashhad", and "a cemetery".

only be imagined by the water<sup>1</sup> of the sword" Meanwhile Lashkar Khán, *Mir Bakhshí*, and Rájá Todar Mal came from the Court to hasten the decision of the Amirs, whether for peace or war So that, if they thought it best, they might fight, but if not, they might hold out hopes to Sikandar and Bahádur So Bahádur Khan came again to the outposts of the imperial camp alone, and sending for Mir Mu'izz-ul Mulk and some of the Amirs, he made proposals of peace, saying "Since the Khán Zímán is sending his mother, and Ibrahim Khán to the Court, or rather by this time will have sent them, we have hopes of the forgiveness of our transgressions, and indeed this is the most probable contingency Meanwhile we are awaiting the answer, and until the affair be settled we will not put our hand to war Do you too, until the answer arrive, wait a few days" Mir Mu'izz ul Mulk was a very fire, and Todar Mal played the part of oil of naphtha, (P 81) and made that fire burn fiercer than ever, so that nothing but words of sternness passed on their tongue So Bahádur Khán and Iskandar Khan, becoming desperate, did what they thought best for their own interests, and drew up their army —

"In the time of necessity, when there is no escape,  
The hand seizes the hilt of the sharp sword" /

On the one side Mu'izz ul Mulk, putting Muhammad Amin Divanah in the van, himself took up his position in the centre, and kept by his side 'Abd ul Matlab Khan, and Sulim Khán, and Kázar 'Alí Khan, and Beg Nurin Khan, and other tried warriors, and appointed the other Amirs to the right and left wings And on the other side [were] Sikandar Khan, and his relative<sup>2</sup> Muhammad Yar Harawal, and Bahádur Khan was in the centre<sup>3</sup> Then the two armies joined battle, and like two mountains they clashed together Much valour was displayed on either side, Muhammad Yar was slain, and Iskandar Khan fleeing, threw himself into the River Sijah<sup>4</sup>, which was in

<sup>1</sup> *Ab* means 'water' Sanskrit *ap* also 'brightness' Sansk *abh* There is, of course, a play on these two meanings of the word

<sup>2</sup> He was his brother's son *Blochm*

<sup>3</sup> The word *gol* is Turki it recurs on p 231 l. 1 of Text.

<sup>4</sup> Sai or Sye, which falls into the Gúmá near Jounpur

his rear. He himself got out again, but many of his men were drowned, and others came under the *ábl* of the sword. Then the imperial troops gave themselves up to plundering. And Mír Mu'izz-ul-Mulk, with a few men, was the only officer who kept his place. For to tell the truth the body of tried warriors, especially Husain Khán the relative of Mahdí Khán and Báqí Muḥammad Khán, &c., being sick of the command of Mír Mu'izz-ul-Mulk and of the rule of Rája Todar Mal, in accordance with the [Arabic] saying: "There is no fidelity towards kings", did not make that resistance they should have done. At this moment Babádur Khán, who still held his ground, seized the opportunity, and moved forward to the attack. Directly he came up, he swept Mír Mu'izz-ul-Mulk before him. And Sháh Budágh Khán was thrown from his horse, but not before he had given substantial proof of his valour, and his son 'Abd-ul-Maṭlab, putting forth as much strength as he could, seized him by the hand (P. 82), but in vain. Eventually the son escaped and the father fell into the hands of Uzbeks:—

"When he was free from sorrow, he reckoned him a dear friend,  
When he came to grief, he deserted him."

And Rája Todar Mal, and Lashkar Khán, who at the beginning had remained inactive, began now to fight vigorously, until evening, but without success. They became separated, but the next day they rejoined one another, and came to Sher-gaḍh, and reported the state of affairs to the Court.

And now we come to the point where we left off<sup>2</sup> about the Khán Zamán. When the Khán Khánán brought to the Court the mother of the Khán Zamán, and Ibráhím Khán, together with Mír Hádí Sadr and Nizám Aghá, who were trusty friends of the Khán Zamán, and presented the war-elephants to His Majesty, then Ibráhím Khán, with head bare, and a sword and a shroud<sup>3</sup> round his neck in the place of a cloak, delivered himself up, and said in an impromptu:—

"Wilt thou spare me, or wilt thou slay me,  
The option lies with thee."

<sup>1</sup> See above p. 82, note 1.

<sup>2</sup> See p. 81.

<sup>3</sup> As a sign that he was ready to suffer death.

Moreover the Khán Khánan, taking up the position of intercessor, reminded the Emperor of the past services of their party, so that their offences received pardon. The Emperor commanded that they should be left in possession of their *jagírs* as heretofore, but that, as long as the Imperial camp remained in that place, they should not cross the river. So their representatives came to Agra, and the Emperor issued the necessary *farmáns*, in accordance with which they took possession. The mother of the Khán Zaman sent this good news to her sons<sup>1</sup>, and Bahádur Khan and Sikandar Khán sent the elephants, *Koh parah*, and *Qaff shikan*<sup>2</sup>, two very quarrelsome females, together with other presents, to the Court.

Meanwhile the report from Raja Todar Mal and Lashkar Khán arrived, containing an account of the battle and the flight, and of the treachery<sup>3</sup> of the Amírs. Then the Emperor ordered "Since to please the Khan Khanan I have overlooked the fault of (P 83) the Khan Zaman and the others, let the great Amírs come to the Court." Mu'izz ul Mulk and Raja Todar Mal were reprehended, and the perpetrators of the treachery were for a time debarred from the imperial presence, and then, were rebuked, and restored to their former favour.

In these days the Emperor made an expedition to the fortress of Chunar, and, being engaged in elephant hunting in the jungles about that fortress, took to camp life. While the Emperor's camp was at Chunar, the Khan Zaman crossing the Ganges in haste, and breaking his word<sup>4</sup>, came to Muhammadabad, which is a dependency of the town of Mou<sup>5</sup>, and sent agents to seize Jounpur and Ghazipur. This affair highly displeased the Emperor, who sent Ashraf Khán *Mír munshi* to Jounpur, to detain the Khan Zaman's mother in the fortress, and to seize any rebels there might be there, and, leaving the camp in charge of Khwajah Jahan, and Muzaffar Khan,

<sup>1</sup> 'Alí Qulí Khan Shaibani [*Khan Zaman*] and Muhammad Sa'id Shaibani [*Bahádur Khan*]. Their father was Haidar Sultan Uzbek i Shaibani. Concerning their achievements see p 18.

<sup>2</sup> These names mean respectively 'Piece of a Mountain', and 'Rank-breaker'.

<sup>3</sup> See above p 83.

<sup>4</sup> See above.

<sup>5</sup> Or Mhow (properly Mahu) about lat 26° N, long 79° E.

himself hurried off by forced marches with the intention of exterminating the Khán Zamán, and arrived at the bank of the river Sarwár. There some boats laden with goods and effects, which were equal to one<sup>1</sup> of the seven treasures of Khusrou, fell into the hands of the loyal party. The imperial army occupied the bank of the river, and had traversed a considerable tract of jungle, when it became known that the Khán Zamán had retired to the skirts of the mountains of Sawálik. So they gave up the pursuit of him and returned. Meanwhile Bahádúr Khán with a body of tried warriors came to Jounpúr, and throwing up a noose, climbed into the fortress, and released his mother; and, seizing Asraf Khán, was fully determined to loot and spill, when he received intelligence of the return of the imperial standards. So he fled, and with Sikandar Khán crossed the Ganges at the ford of Narhan.

And on the 15th of the month Rajab,<sup>2</sup> which is the auspicious birthday of the Emperor, (P. 84) outside the Parganna of Nazám-ábád, one of the dependencies of Jounpúr, the weighing<sup>3</sup> of the Emperor took place; for, in accordance with established custom, he is weighed twice a year, on his solar and lunar<sup>4</sup> birthdays, against gold, silver, and other precious things, which are given to the Brahmins of Hind, and to others. And the poets, recited, and still do recite, heart-ravishing poems on this topic. Then his Majesty determined to remain for some time in the citadel of Jounpúr. Then the Khán Zamán on hearing of his remaining there, sent Mírzá Mírak (who afterwards became Razawí Khán) to intercede on his behalf with the Khán Khánán. He went along with Khán Zamán's mother, and brought the message to the Court. So the Khán Khánán, in conjunction with Mír 'Abd-ul Laţíf Qazwíní, and Mullá Abd-u-lláh Makhdúm-ul-Mulk, and Shaikh 'Abd-un-Nabí<sup>5</sup> *Sadr* a second time prayed for the pardon of the offences of the Khán Zamán, and was graciously accepted. And they sent Khwájah Jahán, and Mír Murtazá Sharífí, who is of the family of that

<sup>1</sup> This treasure was called *Bádáwar*, because the wind carried a vessel laden therewith to the camp of the said king.

<sup>2</sup> The seventh month.

<sup>3</sup> This is an old Hindú custom. On the whole subject see Blochmann, *A'in*, 18.

<sup>4</sup> This latter would be his Muhammadan birthday.

<sup>5</sup> He was *Shaikh-ul-Islám* of Hind.

paragon of the human race, the very eleventh<sup>1</sup> Intelligence, Mir Sayyid Sharif Jurjani (sanctified be his grave<sup>2</sup>), and Mukhdum-ul Mulk to bring the Khan Zaman to repent of his rebellion, and to convey the glad tidings of his pardon to the ear of his soul. The Khan Zaman came to meet them, and, as was required took an oath of allegiance, and then dismissed their Excellencies with every mark of honour and respect.

The Emperor towards the end of the year nine hundred and seventy three (973), returned, and set his face towards the capital, and on Friday the 7th of the month Ramzan<sup>3</sup> of the aforesaid year he came to Agra and spent his time in festivities. Thence he went to his new palace Nagar Chin, and occupied himself in *Ohougan*-playing, and dog racing, and hawk-flying. And they contrived a fiery ball with which one could play on a dark night.

And in this year died Muhammad Yusuf Khan, son of Atkah Khan, through continual wine bibbing —

“Three things are fatal to men,  
And bring the healthy to sickness

(P 85) Continual indulgence in wine and women,  
And the cramming of food upon food ”

In this year the Emperor appointed Mahdi Qasim Khan, and some of the Amirs such as Husain Khan, his relative, and Khalid Khan and others, with 3000, or 4000 horsemen to act against Aqaf Khan in the district of Garha Katangah<sup>3</sup>. Then Aqaf Khan left the fortress of Chouragah, and sent a petition to Court asking for the pardon of his offences. But, when this was not accepted, he wrote a letter to Khan Zaman, and in concert with Wazir Khan his own brother went to Jounpur to the Khan Zaman. The Khan Zaman at the first meeting bore himself so haughtily towards him, that Aqaf Khan repented of having come —

“Alas that he came out of the well,  
And fell into the snare ! ”

<sup>1</sup> They count *ten* Intelligences, this man was, as it were *an eleventh*

<sup>2</sup> The 9th month

<sup>3</sup> See p 78 note 2

And Mahdí Qásim Khán, having got the district of Garha into his power, gave it to the *Jágirdárs*, and then giving up his pursuit of A'çaf Khán went by way of Hindia towards the sacred Mekka, which he had the happiness to reach. And Husain Khán with his own men went after him as far as the fortress of Satwás near the kingdom of Dekkan.

Then all of a sudden Ibráhím Husain Mírzá and Sháh Mírzá and Muḥammad Husain Mírzá, sons of Sultán Muḥammad Mírzá (who was descended on his father's side from Taimúr, the Fortunate<sup>1</sup>, and on his mother's side from Sultán Husain Mírzá<sup>2</sup>), an old man and full of years, to whom the Emperor had given the Parganna of A'zampúr as his *jágír*, raised the standard of revolt in the district of Sambhal<sup>3</sup>. And, after the subjugation of the Khán Zamán, and the Emperor had turned towards the Panjáb against Mírzá Muḥammad Ḥakím, they fleeing before Mun'im Khán, the *Khán Khánán*, plunged into the midst of the district and came to Dihlí, and eventually raised the standard of rebellion in the kingdom of Málwah, [P. 86]. From this place two of the brothers, Sháh Mírzá, and Muḥammad Husain Mírzá, went and laid seige to Hindia. But Ibráhím Husain Mírzá went towards Satwás, which was 10 *cosse*s distant, and Husain Khán together with one named Muqarrab Khán, a chief of the Amírs of the Dekkan, shut himself up in Satwás. Of stores there were none in the fort, so that they were reduced to eating the flesh of horses, camels, and cows, and the matter touched the life, and the knife reached the bone, and yet no assistance came from any side; still, however much Mírzá Ibráhím Husain might bring forward proposals of peace, the garrison would not give in. Till, one morning, they put the head<sup>4</sup> of Qadam Khán (Muqarrab Khán's brother, who had been killed at Hindia), upon the point of a lance, and showed

<sup>1</sup> The title is *Çáhib-i-Qirán*, i. e., Lord of conjunction, viz., of Jupiter and Venus, the two beneficent planets, called *Sa'dáin*. He was descended from the second son of Taimúr, 'Umar Shaikh Mírzá, father of Mírzá Báígrá, father of Mírzá Mançúr, father of Mírzá Báígrá, father of Wais Mírzá, father of Muḥammad Sultán Mírzá. The sons of Muḥammad Sultán Mírzá were (1) Ulugh Mírzá (2) Sháh Mírzá, (3) Ibráhím Husain Mírzá, (4) Muḥammad Husain Mírzá, (5) Ma'úd Husain Mírzá, (6) 'Aqil Husain Mírzá.

<sup>2</sup> She was daughter of Sultán Husain Mírzá, king of Khurásán.

<sup>3</sup> The *Jágirdárs* of the vicinity treated them as mere marauders and expelled them from Sambhal, whence they proceeded to Málwah. Briggs' *Ferishta*, II, 226.

<sup>4</sup> Instead of *bar* read *sar*.

it to Muqarrab Khán, and let him know that Hindia was taken, and that his kith and kin and the inhabitants of the place were all prisoners. Moreover they brought his mother, and setting her where he could see her, said "Since the family and dependents of Muqarrab Khán are in this condition, with what confidence do you go on fighting?" Then Muqarrab Khán, being helpless, and rather a *Muqarrab-ghulam*<sup>1</sup> than a *Muqarrab-Khán*, went and saw the Mirzás. Then, having granted Husin Khán quarter, and got him out under treaty, they at first tried to press him into their service, but when he did not seem to see it, they let him go unharmed. Eventually in the year nine hundred and seventy four (974), at the time when the Emperor had gone from Láhór to Agra, he went, and did homage to him, and was favourably received, and the Emperor gave him in addition to Patiyáli, which was his *jagir*, the Purganna of Shamsábád.

The composer of this epitome, one year before thus, having had the good fortune to go from Badaun to Patiyáli, became acquainted with the aforesaid Khán. And, since he was a teacher of polite learning, and condescending, and dervish-like, and brave, and munificent, [P 87] and of blameless life, and a sunni, and an attendant at the mosque, and a patron of science, and a friend of virtue, and easy of access, I had no desire to leave his presence, and to go and pay my respects elsewhere. Accordingly I spent the space of 10 years in his society, in these unknown corners and dark recesses, engaged with him in suitable occupations. At last Fortune played me a trick, and struck a fatal blow to this companionship. A strange matter was at the bottom of this separation, and however much I begged his pardon, and employed meditation and intercessions, and, going to Badaun, got even my, now deceased, mother to act as my advocate, it availed nothing, so I hastened to pay my respects to the Khalif of the age<sup>2</sup> —

"The heart, which is grieved by any one,  
It is difficult to make happy.  
A vase<sup>3</sup>, that has been broken,  
It is difficult to piece together again."

<sup>1</sup> Khán is a "Noble", *ghulam* a "slave", and *Muqarrab-ghulam* possibly means a "confidential servant" like *Muqarrab ul-khidmat*.

<sup>2</sup> That is the Emperor Akbar.

<sup>3</sup> Compare above p 28 of Text.

Finally' the Khán Zaman appointed Aḡaf Khán together with Bahádur Khán to reduce some of the districts of the Afgháns, and fearing lest Wazír Khán should act treacherously towards himself he kept his eye on him. The two brothers,<sup>1</sup> having by means of messages sent backwards and forwards between them determined on flight, and fixed a time, on the night appointed the one fled from the Khán Zamán, and the other parted company with Bahádur Khán, and went 3 *cosses* distance going in the direction of Ágra and Mánikpúr. Then Bahádur Khán pursued after Aḡaf Khán, and between Jounpúr and Mánikpúr a sharp fight took place between the two parties. Aḡaf Khán was taken prisoner and Bahádur Khán had him put into the *houḍa* of an elephant, and set off. Meanwhile Wazír Khán from Jounpúr arrived at the place whither they were taking his brother, and Bahádur Khán's men being scattered in quest of booty, he could not withstand him, so Bahádur Khán gave orders for Aḡaf Khán to be put to death, as he was, in the *houḍa*. He received a sword-cut on his nose, and two or three of his fingers (? 88) were cut off, but Wazír Khán managed to release him before he had received further injury, and the two brothers made for Garha, and Bahádur Khán returned foiled. Wazír Khán arrived at the confines of Láhór, just at the time that the Emperor, having gone in pursuit of Muḥammad Ḥakím, had turned aside to enjoy a *qamurgha*-hunt,<sup>2</sup> and at the intercession of Muzaffar Khán he was allowed to do homage, and a *farmán* gracious in its wording was issued to Aḡaf Khán.

In this year Mírza Muḥammad Ḥakím came to Láhór. The cause of it was that, when Mírzá Sulaimán returned the third time from Kábul, and Mírzá Muḥammad Ḥakím had got possession of Kábul, and had dismissed the imperial Amirs to Hindústán, and Khwájah Hasan Naqshabandí had become absolute Prime-minister,<sup>3</sup> and the Khán Kalán was enraged thereat, then Mírzá Sulaimán, finding the field for the fourth time clear, in company with his wife Walí Ni'mat Béguṃ, hastened to Kábul, and laid seige to it. And Mírzá

<sup>1</sup> Continued from p. 85.

<sup>2</sup> Wazir Khán, and Aḡaf Khán.

<sup>3</sup> Compare p. 93 note 3.

<sup>4</sup> See page 72, l. 18.

Muhammad Hakim entering Kabul to Maqum Kokah (who afterwards raised rebellion, and was the mover of sedition in Hindustan, and was a man of great courage), himself with Khwajah Hasan Naqshbandi went to the river Ghorband<sup>1</sup>. And Mirza Suluman, when he found that he could not take Kábul by force of arms, by many artifices contrived to convey Wali Nímat Begum to Qarabagh (which is 10 *cosses* distant from Kabul and in the neighbourhood of the Ghorband). There she brought forward proposals of peace, and took solemn and awful oaths<sup>2</sup> and Mirza [Muhammad Hakim] set out to meet her with a small escort. Khwajah Hasan also approved of this conciliatory interview, but Baqi Qaqshal was not pleased with the matter and said 'This woman is a thorough deceiver, and is not fit to be trusted'—

"Go not out of the way for any blandishments of Fortune  
For this old woman  
As a deceiver she sits down, and as a traitress  
She moves about"

Then Mirza Suluman before Mirza Muhammad Hakim arrived at Qarabagh came by forced marches (P. 89) from Kabul with a considerable force, and lay in ambush in that neighbourhood. It happened that some of the soldiers of Mirza Suluman met with the men of Mirza Muhammad Hakim, and gave him information of this. So Mirza Muhammad Hakim fled, and when he got to Ghorband he became bewildered and fell by mistake into the road to the Hindukush<sup>3</sup> mountain. Khwajah Hasan wished to bring him to Pir Muhammad Khan Uzbek, governor of Balkh, in order to ask his assistance. But Baqi Qaqshal prevented this, and brought the Mirza in the direction of the Capital by way of Panjhar<sup>4</sup> to Jalal ábad and thence to the bank of the river Nilab, till eventually he crossed the river Sind,<sup>5</sup> and sent a despatch to the Court. Khwajah Hasan with his party arrived at Balkh, and after some time he became lost, and his life became bitter (*Tilkh*) to him—

<sup>1</sup> To the north of Kábul

<sup>2</sup> That she was acting in good faith

<sup>3</sup> Means 'Hindu slayer' and is so called because slaves brought thither from India die from the intensity of the cold. See *Ibn Batuta*, p. 97

<sup>4</sup> Panjhar

<sup>5</sup> The Indus

“My heart is gone, my soul is fled, my religion lost,  
O Hasan ! worse than this what can I become !”

Mírzá Sulaimán pursued Mírzá Muḥammad Ḥákím as far as Kótal-sanjad-darra, and took prisoners some stragglers of his army, and having plundered<sup>1</sup> his baggage, still remained on that spot.

Meanwhile during his prolonged absence Muḥammad Ma'ǧúm of Kábul attacked Sulaimán's camp, and spoiled it, and defeated his general Qulí Shaghálí, and after this decisive victory proceeded to lay seige to Chabarbágh. Then Mírzá Sulaimán sent Qází Khán Badakhshí as ambassador to incite Muḥammad Ma'ǧúm to terms of peace. This Muḥammad Ma'ǧúm at first refused, but he could not withstand the persuasions of Qází Khán, because he had been his tutor, and so Mírzá [Sulaimán] received from him a small bribe, for mere form's sake, and returned to Badakhshán.

Now, before Mírzá Muḥammad Ḥákím's messenger could arrive at the Court, the Emperor had received news of the disturbances at Kábul, and had sent by the hand of a state-messenger Khúshkhabar Khán a saddle, a bridle adorned with jewels, and precious things of Hindústán, and a substantial sum of money to Mírzá,<sup>2</sup> (P. 90) together with a reassuring *farnán*, promising him the assistance of the Amirs of the Panjáb. Mírzá [Muḥammad Ḥákím] hastened to meet the envoy, and fully intended to come [to Court], when Farídún Khán, his maternal uncle whom the Emperor had sent from Nagarchín to bring the disturbance to an end, suddenly arrived, and immediately on his arrival tried to seduce the Mírzá into rebellion, and so changed the aspect of affairs :—

“When the medicine is the cause of the disease, what hope is there

Of the cure of the disease, or of the recovery of the sick man ?”

And Hasan Khán, brother of Shaháb Khán, who was at Kábul and one Sultán 'Alí, a scribe who had fled from Hindústán and was waiting for something to turn up, joined with Farídún Khán in representing to the Mírzá that it would be very easy to capture Lálhór.

<sup>1</sup> For *táj* read *táráj*.

<sup>2</sup> Muḥammad Ḥákím.

Then, when he agreed to their rebellious proposals, they tried to induce him to seize the person of Khushkhabar Khán. But the Mirzá through that generosity, which was inherent in his nature, sent privately for him, and dismissed him. But eventually this very year, when the Emperor was *gamurgha*<sup>1</sup> hunting in the neighbourhood of Láhór, Khushkhabar Khán was drowned in the river Ráwí and a clever fellow extemporised this verse —

“*Khushkhabar*<sup>2</sup> is bad news, for never was there  
In the world such an ugly fellow as he,  
He died in the water, although they say  
And from the water all things live ’<sup>3</sup>

But Mirzá Muhammad Hakím with rebellious intentions went into the neighbourhood of Behr, and set his hand (which was never ready for political affairs) to spoiling and plundering the district. Then, setting out for Láhór, he came by forced marches, and encamped in the garden of Mahdí Qasím Khán, which was situate outside the city on the banks of the river Ráwí. And Fate in an impropu of his, said —

(P 91) “Since at this point I leave you as you are,  
It hardly matters that we came so far ”

And Mir Muhammad Khan, and all the Atkah kháns<sup>4</sup> with their *posse comitatus* came into the fortress, and however much Mirzá attacked it, they so repulsed him that they gave him no opportunity to formally invest it. Now, when the reports from the Amirs reached the Emperor, he, leaving Agrah in charge of the Khán-khanán,<sup>5</sup> and Muzaffar Khán, on the 3rd of Jamadí l-awwal<sup>6</sup> of the year nine hundred and seventy-four (974) marched on the Panjab by way of Dibli and Sirhind. And Mirza Muhammad Hakím on the mere hearing of this news, without effecting anything, went back to Kabul by the way by which he had come —

<sup>1</sup> Compare next page and text, pp. 354-421

<sup>2</sup> Means ‘good news’

<sup>3</sup> Al Qur an XLI 31 ‘And we made from the water every living thing’

<sup>4</sup> That is, to relatives of *Shamsu d-dín Muhammad Atkah*

<sup>5</sup> *Mu ním Khan*

<sup>6</sup> The fifth month of the Muhammadan year

“He that cannot seize the skirt of Fortune by might,  
His bootless effort is like dyeing the eyebrows of the blind.”

And Qutb-ud-dín Muḥammad Khán, and Kamál Khán G'hakkar were appointed to go from Láhór in pursuit of Mírzá Muḥammad Hákím. They went a certain distance and then turned back to Behra.

At this time a letter came from Muḥammad Báqí Tarkhán bin Mírzá Muḥammad 'Isá,<sup>1</sup> ruler of the district of Sindh, containing assurance of his own loyalty, and complaints of the attacks of Sultán Maḥmúd, the governor of Bakkar, on the province of Sindh and Láhór. Accordingly a *farmán* was sent to Sultán Maḥmúd touching the complaints of Muḥammad Báqí.

During the stay at Láhór a letter came from the Khánkhánán saying that Ulugh Mírzá and Sháh Mírzá, in whose jágír were the parganna of Nahtnúr (?) a dependency of Sambhal, and A'zampúr, had, in conjunction with their uncles Ibráhím Ḥusain Mírzá and Muḥammad Ḥusain Mírzá,<sup>2</sup> with rebellious designs seized some of the government pargannas; but that, on his going in pursuit of them, (P. 92) they had fled to Málwa.

At this time the Emperor held a *Qamurgha*-hunt<sup>3</sup> at about five *cosses* from Láhór. For a space of 40 *cosses* in every direction they drove the wild game together in a circle, and day by day they contracted the circle, till it became as narrow as the mouth of the fair:—

“The compass drew so narrow the figure of that mouth,  
That the circumference of the circle coincided with the  
centre.”

About 15,000 wild animals of various kinds were counted in that arena. The nobles, and afterwards the people generally, were permitted to join in the sport. Afterwards the whole party gave rein to their horses, and dashed into the river Ráwí to swim across, and all the courtiers, with the exception of one or two, of which number

<sup>1</sup> A direct descendant of Chingíz Khán. See *Blochm.* 361.

<sup>2</sup> See above, p. 85 T. note; and Elliot V. 315.

<sup>3</sup> A Turkí word denoting a great *battue*; De Courteille merely calls it *lieu de chasse*.

was Khushkhar Khan (as has been already mentioned)<sup>1</sup> got safely across. Now, while the *Qamurgha* hunt was going on, Muzaffar Khan arrived with Vazir Khan from Agra, and the Emperor wrote a *farman* entrusting to Aqaf Khan and Majnun Khan the joint guardianship of the districts of Kharrah and Manikpur—on which subject<sup>2</sup> many a poem was composed.

Meanwhile news arrived that the Khan Zaman, Bahadur Khan, and Sikandar Khan had broken faith and were in open rebellion and that they had sent persons to fetch Mirza Muhammad Hakim, and had had the audacity to read the *Khutbah*, and to strike coin in his name in the district of Jounpur. And Mula Ghazali, a poet of Mashhad, composed this verse —

“In the name of the gracious and merciful God,  
 Muhammad Hakim is the heir of a kingdom

On hearing this news the Emperor confided Muza Muak Razawi, the Khan Zaman's lieutenant to the custody of Jan Baqi Khan, and entrusting the charge of the affairs of the Panjab to (P 95) Khan Kalan, and the whole *Atgah* family<sup>3</sup> on the 12th of the blessed month of Ramzan in the year 974 started for Agra, and went to the fort of Tbanesir,<sup>4</sup> which has been from time immemorial a haunt of infidels. At the lake [called] *Kurk het*,<sup>5</sup> which is an assembly place of Kurus and Pandus<sup>6</sup> (curse on them!) more than 4 000 years ago according to the opinion of the Hindus, seven or eight hundred millions of persons were killed in a tumult (and they went by way of water to hell fire). And now every year there is a great assembly there and the Hindu people, at that place of worship, give away both privately and publicly gold and silver, and

<sup>1</sup> P 92

<sup>2</sup> For Akbar's clemency towards Aqaf Khan and Vazir Khan

<sup>3</sup> See p 49 note 4

<sup>4</sup> Sanscrit *Stāṭyaśāstra* meaning 'Lord of the place'. It is a town about 100 miles from Delhi where there is a temple of *Maladeo*.

<sup>5</sup> Sanscrit *Kuruks'etra* : Kuru battlefield

<sup>6</sup> Alulafazi according to Sir H. Elliot V 318 note calls the sects 'Gurs and Puris

jewels, and linen, and valuable goods: and in accordance with that which has been said, [*viz.*]:—

“Do a good action, and cast into the water:”

they secretly cast gold coins into the water. And bodies of Jogí-s and Sannyási-s, who are the Hindu devotees, are in the habit of fighting there in their bigotry. On this occasion their fight made a grand show. A number of the imperial soldiers, in accordance with a command from the Emperor, having rubbed their bodies well with ashes,<sup>1</sup> went and fought on the side of the Sannyási-s (who were scarcely 300 men, while the Jogí-s were more than 500). But for all that many were slain on either side. At last the Sannyási-s came off victorious.

When the imperial camp was pitched at Dihlí, Mírzá Mírák Razawí escaping from Khán Báqí Khán, in whose charge he was imprisoned, fled and joined his employer.<sup>2</sup> Then Khán Báqí Khán went in pursuit of him for some distance, but eventually, through fear of punishment, attached himself to the insurgents:—

‘As for him who became a tale,

His tale never came back again.’

While the Emperor was still at Dihlí, Sháh Fakhr-ud-dín Mashhadí,<sup>3</sup> upon information received from Tátár Khán, commandant of Dihlí, and in accordance with the Emperor’s orders, brought Shaháb Khán Turkomán (who held the parganna of Bhójjpúr in fief, and with whom Amín Díwána,<sup>4</sup> having escaped from Láhór, had taken refuge, and, having been supplied by him with a horse and pecuniary assistance, had gone off (P. 94) to join the rebels) to Court, where he was executed.

<sup>1</sup> In order to disguise themselves, and look like Sannyási-s.

<sup>2</sup> In the 10th year he came to Court to obtain pardon for Alí Qulí Khán, Khán Zamán. When the latter rebelled again, in the 12th year, Mírzá Mírák Razawí was imprisoned.

<sup>3</sup> Son of Mír Qásim, a Músawí Sayyid of Mashhad. He came in 961, with Humáyún, to India. Blochm. 406.

<sup>4</sup> He had been imprisoned for attempting the life of one of the Imperial Generals. Elliot, V. 319.

When the Emperor arrived at Ágia, news came that Khán Zaman, was besieging Mirza Yusuf Khán Mashhadí,<sup>1</sup> who had shut himself up in Shergarh (which is generally known by the name of Qannauj) Upon the receipt of the intelligence leaving the Khan khánan in charge of Ágra, the Emperor on the 26th<sup>2</sup> of Shavval,<sup>3</sup> in the year nine hundred and seventy four (974), marched towards Jounpúr. And the weather was so hot that the marrow of creatures melted in their bones —

‘The air again was so hot that, even in running water,  
The crab through heat laid its breast on the ground,  
Even the moist river, from the mouth of which water ever flows,  
Through fever became dry lipped, like a bilious person’

And when the town of Sikit had become the camping place of the imperial army, news came in that Khan Zaman had raised the siege [of Shergarh], and fled towards Manikpur, where was his brother Bahadur Khan. Accordingly, from the town of Bhojpúr the Emperor detached a body of 6000 veteran troopers under the command of Muhammad Quli Khan Barlas, Muzaffar Khan, Raja Todar Mal Shah Budagh Khan, and his son ‘Abd ul Matlab Khan and Husain Khan (who at that time had arrived from Satwas) to march towards Oudh to oppose Sikandar. At first Munçur Khán was appointed to lead the vanguard of this division of the imperial army, but, since he had arrived in a most deplorable and poverty stricken state, on account of the protracted siege he had sustained in the fortress [of Satwas],<sup>4</sup> he went to the parganna of Shamsabad to obtain supplies for his army, and found it so refreshing that some little delay took place in his rejoining the army consequently Qiya Khan was appointed in his place.

The author was with the aforesaid Khan on this occasion. And \* when he passed on from Shamsabad, I remained in that town (P 95) The following is one of the marvels, which took place there, to which a number of trustworthy inhabitants of that city

<sup>1</sup> Son of Mir Ahmad i Razawí. He was a great favourite with Akbar.

<sup>2</sup> The Tabaqat i Albarí has Monday the 23rd. Elliot, V 319.

<sup>3</sup> The 10th month.

<sup>4</sup> See above p 87.

niatree a no ,taht ,beneppah ti siht erofed syab wef A .ssentiw erod night, a boy of tender age, belonging to a washerman, fell asleep on a couch on the banks of the river Ganges. Suddenly he fell into the river, and the strong stream carried him as far as the town of Bhojpúr (which is 10 cosses distant), and landed him safely on the

# ERRATA.

- p. 4, l. 12 *dele* [i. e. Mecca].
- p. 10, note 3. *For* b. II *read* l. 11.
- p. 24, note 3. *Instead of* "Probably the *Diván-i-Háfiz*, for" *read* Our author means the *Diván-i-Háfiz*. Ouseley in his *Lives of the Persian Poets* says that the terms *lisán-i-ghaib*, and *tarjumán-ul-asrár* were first applied to Háfiz by Jámí.
- p. 32, note 1. *For* Najad *read* Najd.
- p. 53, l. 17. *For* satyr *read* satire.
- p. 68, ll. 2—6. *Read* And another instance of Chingiz Khán's liberality is the following: Sháh 'Arif Çafaví Husainí (who is now at Láhor, and renowned for the gift of dominion over *Jinns*) possessed great treasures, which he used to give away to people. Now it is said, that he had received all these treasures and hoards from Chingiz Khán, and that all the money he gave away bore the stamp of Chingiz Khán (but God knows!).

<sup>1</sup> The *Tabaqát i Akbarí*, according to Elliot, p. 320, says 1,000 to 1,500 men.

<sup>2</sup> *Viz.*, The Decree of Death: *Dira Neccssitas*. With these lines compare the well-known saying: *Quos deus vult perdere prius dementat*.

<sup>3</sup> *Pátar*, in Hindústání means a dancing girl.

<sup>4</sup> He was the fief-holder (*zamíndár*) of Mánikpúr.

Khan (for which they cared no more, than for a measure stuffed with straw), but, as for the Emperor's approach, they had no intimation of it, and indeed never dreamt of such a thing

On this day the Emperor was mounted on an elephant named *Sundar*<sup>1</sup> and (P 96) he placed Mirza Kokah, surnamed A'zam Khan in the *houda* with him. He took up his station in the centre, and placed Aqaf Khan, and all the Atkas,<sup>2</sup> on the right, and Majnun Khan, and others on the left. Now the Khan Zaman had given orders for his army to march in the morning. But suni, as he was, in sleep and the wine, which he had drunk, he was wakened only by the Messenger of Fate. Then, by the exhibition of standards and paraphernalia of majesty, and the glory of the cavalcade, and the pompous beating of kettle drums, he became certain that the Emperor in person was with the army. Accordingly, he ordered his troops to fall in and began to draw up his lines. First he dispatched a body of renowned heroes, veterans in service to oppose the advance of the vanguard of the imperial army. But Biba Khan Qaqshal, who was leader of the van, with a well directed shower of arrows repulsed them, and drove them back on the Khan Zaman. At this moment one of the horses of the fugitives rushed with terrific force against the horse of the Khan Zaman, so that through the concussion his turban became loosened from his head, and caught him round the neck like a lasso. At the sight of this occurrence [his brother] Bahadur Khan, planting firmly the foot of desperation, charged Biba Khan with such fury, that he compelled him to retreat, and sweeping him before him, bore him back on the ranks of Majnun Khan. Then Majnun Khan, and Bahadur Khan, who had returned to the thick of the fray from the pursuit of fugitives, fell upon one another, and showed great courage. But an arrow struck the horse of Bahadur Khan, which reared and threw him to the ground, so that he was taken prisoner —

'When the key of victory is not in the hand,  
One cannot open the door of victory by force'

<sup>1</sup> From Sanscrit *sundara* beautiful

<sup>2</sup> See above p 92 note 4



water, the Emperor gave him some out of his own canteen<sup>1</sup> But the Amirs did not deem it advisable to spare his life, so they brought about his execution

And after a time the head of the Khán Zamán was also brought in And for some time there was a dispute, as to whether it were the Khan Zamán's or no At this juncture a petty Hindú Ráy, Khán Zamán's *raízil*, who was of the number of the prisoners, took up the head, and, putting it upon his own, began to lament 'Alas! alas!' And Khwájah Daulat a eunuch, who had once been in Khán Zamán's service, and had afterwards given in his adhesion to the Emperor, and had attained the title of Daulat Khán, said "The way to find out whether the head is really that of Khan Zamán (P 98) is this He used always to chew betel-leaf on the right side [of his mouth], consequently his teeth on the right side will be black" And so they found them These affairs took place in the twelfth year of the reign, on the Monday in the first week of the month Zi hijjah<sup>2</sup> of the year nine hundred and seventy-four (974), in the neighbourhood of the village of Markarwál, one of the dependencies of Pairag<sup>3</sup> now known as Alahábas And some, who had formerly thought good to accept service under Khán Zamán, and had therefrom sucked no small advantage, found this *mnemosynon* for the date of his death —

"When Khan Zaman from the world went to the winds,  
The pillar of the sky fell down head over heels,  
The date of his death I asked of Wisdom, he said  
*Heaven having lost its support, raised a cry of despair*"<sup>4</sup>

<sup>1</sup> This word, which is not found in our Dictionary, recurs at p 238, l 8 *infra* of the Text It may be connected with the Hindustani *Karu* a (Sanskrit *Karakas* 'an earthen pipkin' Or it may have been borrowed, by some means or other, from the Mahratti, in which there is a word *Karoti* 'a vessel made of cocoanut shell'

<sup>2</sup> The twelfth month.

<sup>3</sup> *Prayaga* was a holy place on the left bank of the Ganges, the ruins of which are still to be seen at Jhusi It was never a city until Akbar made it such and then not on the left, but on the right bank, under the name *Alahábas* or *abad*

<sup>4</sup> The numerical values of the letters of this line are 80 + 200 + 10 + 1 + 4 + 7 + 4 + 60 + 400 + 80 + 80 + 20 + 12 + 2 + 50 + 11 + 4 = 975, which is one too many

And some others with reference to the rebellion of that party said :—

“ *The slaughter of two traitors to the salt, without religion.*”<sup>1</sup>

And this date falls short of the correct number by one. And Qásim Arslán was the author of it. And another was said :—

‘The slaughter of ‘Alí Qulí and Bahádur.’

O my Soul ! ask not me, helpless, how it came about !

I asked of the Old-man Intellect “ What was the year of their death ?”

He heaved a sigh from his heart, and said : “ *Two became blood.*”<sup>2</sup>

And of the number of the captives<sup>3</sup> slain [after] that battle was Mírzá Khúshhál Bég, whom I myself had seen at an assembly in the army of Málwah, in company with Adham Khán and Pír Muhammad Khán. And, verily, the appearance of the beauty of his person and disposition was by way of being perfection, and the impression of it will never pass away from my heart. The date of his death was found as follows :—

“ Khúshhál, who was the eye of the men of wisdom,

Through the baneful influence of his star revolted from the King,

When he was slain in company with Khán Zamán,

The date came out : *Rose-cheeked, fair-formed.*”<sup>4</sup>

(P. 99). In this year that paragon of the age Mír Murtazá Sharíf Shírází left this deceitful caravansarai.<sup>5</sup> And at first he was buried at Dihlí, in the neighbourhood of the tomb of Mír Khusrau<sup>6</sup>

<sup>1</sup> This line gives  $100 + 400 + 30 + 8 + 50 + 40 + 20 + 8 + 200 + 41 + 12 + 14 + 50 = 973$ .

<sup>2</sup> This gives  $10 + 600 + 56 + 300 + 4 + 5 = 975$ , which is one too many.

<sup>3</sup> See Text, p. 100, and Elliot, V. 322.

<sup>4</sup>  $20 + 30 + 200 + 600 + 7 + 10 + 3 + 104 = 974$ .

<sup>5</sup> The world.

<sup>6</sup> A great poet of Dihlí.

(mercy upon him!) But afterwards, when the Qadr,<sup>1</sup> and Qazî, and Shaikh ul Islâm represented to His Majesty that Mir Khusrôu was a native of India, and a Sunni, while Mir Murtazâ was a native of 'Iraq and a heretic,<sup>2</sup> and that consequently Mir Khusrôu would be very much annoyed by his company, for there can be no doubt, but that —

“To the spirit the presence of the base is a fearful torment”—  
the Emperor gave orders, that they should take him up from that place, and bury him elsewhere. And this was a great act of injustice to both of them, as cannot be denied. And some one found out the date of the Mir to be contained in the following — *Knowledge has deserted the knowing*. And another combined exactly the same letters into the following — *The paragon has left the world*.<sup>3</sup>

And in this year one of the friends of the Author, Shaikh Abul Fath by name brother of Shaikh Sa'd ul lah, son of Shaikh Badîh, who was one of the most powerful nobles of the Court, passed from the world. And his date was found to be —

“Ab ul Fath that eye of mankind, behold him!”

For in this revolving sphere you will never see his like,

When he went from the world, the date of his death

Seek in the words *Repository of excellencies*.<sup>4</sup>

And among the circumstances of this time is the following Mirzâ Nizâm ud Din Ahmâd (mercy on him!) who was an intimate companion of the Author, and who had a boundless and extreme predilection for myself, said to me personally (and it is written, moreover, in the *Tarîkh-i Nizâmî*),<sup>5</sup> that when, during the time of the rebellion and hostility of Khân Zâman, news mongers, and especially drug and opium takers, used every day in Dihli to spread gloomy reports, one

<sup>1</sup> Apparently *Shaiikh ibl un : abî*. See p 71 Text

<sup>2</sup> That is a *Shâ'ah* or follower of Alî

<sup>3</sup>  $70 + 30 + 40 + 1 + 7 + 70 + 30 + 40 + 1 + 200 + 8 + 400 + 6 = 974$

<sup>4</sup>  $80 + 800 + 11 + 30 + 40 + 1 + 2 + 10 = 974$

<sup>5</sup> That is the *Tabaqat-i Akbari*. See Lilhot, V 321

day, when they were sitting three or four friends together, it came into his mind to say 'What (P. 100) think you, if we were with one consent to spread a report, that they are now bringing in the heads of Khán Zamán, and Bahádur Khán?' Accordingly they told this news to several persons, so that it became a common rumour. And on that very day, on which this news was spread abroad in Ágra, Khán Zamán and Bahádur Khán were actually slain, and the third day one named 'Abd-u-lláh, the son of Murád Bég, brought their heads to Ágra, and thence carried them to Dihlí, Láhor, and Kábul:—

“Many an omen that's uttered in play,  
When Fate so decrees, comes true on that day.”

And the Emperor, after this victory, would not at first trust any of those who had been led into rebellion by that fellow. He proceeded to Alláhábás, and seizing some who had fled from the Court and joined themselves to the rebellious party, he delivered them over to keepers. And Mírzá Mírak Razawí<sup>1</sup> who had fled from Dihlí, he had thrown under the feet of an elephant, but the elephant only gave him a few rubs with his trunk, so the Emperor, with a view to pleasing the Sayyids,<sup>2</sup> pardoned him. But some others of the inciters of rebellion he brought to execution, and '*What bloodshed took place!*'<sup>3</sup> was found to give the date. And to some of the people of the Khán Zamán, who had advanced far on the road to despair, he granted their lives.

After two days he went to Banáras, and thence to Jounpúr, and remained three days in that city. Then in the course of three or four days, with four or five persons accompanying him, he arrived with great expedition at the banks of the river Ganges, at the ford of Karah and Mánikpúr, where was the camp of the imperial army.<sup>4</sup> He crossed over the river in a boat, and alighted at the fort of Karah.

<sup>1</sup> The Khán Zamán's *Wakál*, Text, p. 92.

<sup>2</sup> He was a Sayyid of Mashhad.

<sup>3</sup>  $3 + 5 + 600 + 6 + 50 + 6 + 300 + 4 = 974$ .

<sup>4</sup> P. 95, Text.

And with regard to killing those of Khan Zaman's party, who have been taken prisoners, when Qāzī Tiwāisi (the camp Qazi, who was endued with the qualities of honesty, truth speaking and trustworthiness) represented to His Majesty that to kill these people, after the battle was over, and to confiscate their goods and chattels, would not be in accordance with the Holy Law, the Emperor was displeased with him, and (P 101) chose and appointed in his stead Qazi Y 'qub, an inhabitant of Dihli (who was renowned for his profound knowledge of legal matters, and was son in law of Qazi Fāzilat<sup>1</sup> Shershahi, whom they used to term Qāzī Fāzihit, and who, for all that, was never at a loss for good sayings, and jokes) He held this office for ten years, when he was superseded, and Qazi Jalal ud-din Multani was appointed in his stead, as will be narrated in its place, if God, (He is exalted<sup>1</sup>) will —

“ Put not thy foot into any office, lest thou  
Become the butt of placing, and displacing

Meanwhile the Khan Khanan, who before this had received a *farman* summoning him from Agrah, arrived at Court and did homage The Emperor gave him all the *jagirs* of Bahadur Khān and Khan Zaman, from Jounpur and Banares as far as Ghazipur and the fortress of Chunar and Zananjah to the ford of the river Jusah, and having presented him with a robe of honour and a horse, dismissed him to his *jagirs* In Zi hijjah<sup>2</sup> of the aforesaid year in the midst of the rainy season the Emperor set out, and in Muharram<sup>3</sup> in the year nine hundred and seventy five (975) his Majesty alighted at the Capital

In this year Muhammad Quli Khan Birtas, and Muzaffar Khan, and the force which had been sent against Sikandar Uzbek in Oudh, blockaded him in that fort, and every day skirmishes took place When news of the death of Khan Zaman and Bahadur Khan came to his ears, he utterly lost heart First he laid before the Amirs proposals of peace, and having engaged them in negotiations, he

<sup>1</sup> *Failat* means ‘excellence,’ by the change of one letter it becomes *Fazihat* infamy

<sup>2</sup> The twelfth month

<sup>3</sup> The first month

embarked in a boat and crossed over to the other side of the river Sarw. Then, still treating for peace, he requested that some of the Amírs would put off alone from their side, and he himself with three or four persons put off from the other side in a boat, and the treaty and oath was confirmed on both sides, and it was agreed that they should bring him to the Court; but afterwards (P. 102) he would not abide by the terms, but went off to among the Afgháns. The Amírs pursued him as far as Gorák'hpúr, and then wrote a statement of the case to Court: and, when they received a *farmán* ordering them to repair to the Court, they hastened thither, leaving Muḥammad Qulí Barlás in Oudh.

And in this year the intention was formed of reducing the fortress of Chitor. Accordingly the Emperor took away Bijána from Ḥájí Muḥammad Khán Sistání, and gave it as *jágír* to Aḥaf Khán; and Basáwar and Wazírpúr Mandalgarh he also gave to him, on the understanding that he should proceed thither, and collect provisions and materials for the army. The Emperor set out after him, and travelling by way of Bári and hunting in Mou-maidánah, proceeded thence towards Súpar. The subjects of Rái Sargún evacuated the fort of Súpar, and Nazar Bahádur was appointed commandant of that fort, and Sháh Muḥammad Khán Qandahári to hold the fort of Kotah Baláyah. When the Emperor arrived at the fort of Kákarún, having given to Shaháb-ud-dín Aḥmad Khán and Sháh Bidágh Khán *jágírs* in the district of Málwah, he appointed them to quell the disturbances caused by the sons of Muḥammad Sulṭán, viz. Mírzá Ulugh and Sháh Mírzá, who had fled thither from Sambhal. When the Amírs reached Ujjain, the Mírzás hearing the said news left that country, and went to Gujrát to Changíz Khán a follower of Sulṭán Maḥmúd. Thus Málwah fell into the hands of the Amírs without their striking a blow. And Ráuná Udai Sing, committing the keeping of the fortress of Chitor to one Rái Jainal by name (a brave and chivalrous commander, who had been besieged by Mírzá Sharfuddín Ḥusain in the fortress of Mirt'hah and had cut his way out), himself took refuge in the high mountain ground and impassable jungles in the neighbourhood of Udaipúr Komalmair. Aḥaf Khán marched to Rámpúr, which is an inhabited district in that region, (P. 103) and took the fortress by storm,

and ravaged the district. And Husein Quli Khán marched towards Udaipur, and ravaged the environs, but the Rájá left that place for some other maze like mouse-hole.

The Emperor ordered *Sábat*<sup>1</sup> and trenches to be constructed, and gradually brought close to the walls of the fortress. The width of the *Sábat* was such that ten horsemen could easily ride abreast in it, and its height was so great that a man on an elephant with spear in hand could pass under it. Many of the men of our army were killed by musket and cannon balls, and the bodies of the dead were made use of instead of bricks and stones. After a length of time the *Sábat* and trenches were brought up to the foot of the fortress, and they undermined two towers which were close together, and filled the mines with gunpowder. A party of men of well known bravery fully armed and accoutred approached the towers, and waited till the towers should fall, and then they would enter the fortress. By accident, though the two mines were fired at one and the same moment the fuze of one, which was shorter than the other took effect soonest, and the fuze of the latter, which was longer, hung fire, so that one of the two towers was blown up from its foundations and heaved into the air, and a great breach was made in the castle. Then the forlorn hope in their impetuosity forgetting the second mine stormed the breach at once, and soon effected a lodging. While the hand-to-hand struggle was going on, suddenly the second fuze went off and blew the other tower, which was full, both of friends and foes, from its place and lifted it into the air. The soldiers of Islam were buried under stones, some of 100, and some of 200 *man* in weight, and the stony hearted infidels in like manner flew about like moths in that flood of fire. Those stones were blown as far as three or four *cosses*, and a cry of horror arose from the people of Islam and from the infidels —

(P 104) "This stream flowed to Paradise, that to Hell,  
Though the blood of Guebre and of an unbeliever both  
flowed in one place"

<sup>1</sup> A *Sábat* is a kind of wall which is begun at musket shot distance from the fort, and under the shelter of its planks strongly fastened together and covered with raw hides a kind of way is conducted to the fortress. *Tabaqat Akbari* Elliot V, 326

And a happy day was it for the vultures and crows  
(Glory to Him who multiplieth food for his creatures !)

Nearly five hundred warriors, most of them personally known to the Emperor, were slain, and drank the draught of martyrdom : and of the Hindús who can say how many ! Night by night the infidels mustering in force kept building up the wall of the fortress from the ruins of these towers.

After waiting a considerable time, six months more or less, at last on the night of Tuesday 25th of Sha'bún<sup>1</sup> in the aforesaid year the Imperial troops advancing from all sides, made a breach in the wall of the fortress, and stormed it. The fierce face of Jaimal became visible through the flashing of the fire of the cannon and guns, which was directed against the soldiers of Islám. At this juncture a bullet struck the forehead of Jaimal, who was distinctly recognizable, and he fell dead. It was as though a stone had fallen among a flock of sparrows, for, when the garrison of the fortress saw that their leader was dead, they fled every one to their own houses. Then they collected their families and goods together and burnt them, which is called in the language of Hind *jouhar*. Most of those that remained became food for the crocodile of the blood-drinking sword, and a few of those who remained, who escaped the sword and the fire, were caught in the noose of tribulation. The whole night long the swords of the combatants desisted not from the slaughter of the base, and returned not to the scabbard, till the time for the afternoon *siesta* arrived. Eight thousand valorous Rájpúts were slain. The following line was found to give the date :—

“ My heart said : *He quickly took Ohítór.*”<sup>2</sup>

After midday the Emperor ordered the sacking to cease, and returned to the camp. He remained there three days, and wrote letters announcing the victory, and despatched them in all directions. Then, having appointed Aḡaf Khán to the command of that district, on the morning of Tuesday 25th<sup>3</sup> of the (P. 105) aforesaid month

<sup>1</sup> The eighth month.

<sup>2</sup>  $2 + 20 + 300 + 1 + 4 + 2 + 7 + 6 + 4 + 10 + 3 + 10 + 400 + 6 + 200 = 975$ .

<sup>3</sup> So too the *Ṭabaqát i Akbari* ; but there is evidently some mistake.

the victorious standards moved towards Agrah. And by way of performing a vow the Emperor walked the whole way on foot, and on Sunday 7th of the month Ramzan<sup>1</sup> he arrived at Ajmir. There he paid a visit to the holy mausoleum of the blessed bestower of blessings the Saint Khwajah Mu'in ud din Chishti (God sanctify his tomb!), and having occupied himself in alms, and good and pious works after ten days he rode off towards the capital. And Mir 'Alī uddaulah<sup>2</sup>, author of the "Biography of the Poets", made this mnemonic —

' The Shah cherishing the Faith, enthroned like Jamsid,  
The khusrau of his age, Muhammad Akbar,  
Made, without doubt, for the conquest of Chitor  
A mortar brazen bodied, dragon faced  
For the date there came from the unseen world [the voice]  
' It was altogether a *Ohisôr taking mortar*<sup>3</sup> ' "

When the Emperor arrived in the neighbourhood of Alwar<sup>4</sup> he took to lion hunting. And 'Adil Muhammad Khan, son of Shāh Muhammad Khan Qandahārī, who was himself as brave as a lion, went to face the animal [which was rushing upon the Emperor], and both he and the beast were killed. Then the Emperor separated himself from the camp, and went to Narnoul. There he visited Shakh Nizam Narnouli (who was one of the greatest Shaikhs), and in the fulness of his faith granted him a subsidy, and then continued his journey to the capital. In this year the second marriage of the Author took place at Bidāon, and in accordance with "And verily the latter is better for thee than the former<sup>5</sup>" it turned out

<sup>1</sup> The ninth month

<sup>2</sup> Qazwini with the *nom de plume* Kāmil. This book contains notices of about 350 poets most of them flourishing in India during the reign of Akbar. It was begun in 973 A. H. and completed according to a Postscript in 979. But there occur much later dates in it. Sprenger *Catalogue de I*, 46. Perhaps the Author originally completed his work in 979, but continued to add to it from time to time.

<sup>3</sup>  $5 + 10 + 20 + 3 + 10 + 400 + 6 + 200 + 20 + 801 = 975$

<sup>4</sup> Compare p. 6 note 5

<sup>5</sup> Al Qur'ān XCIII. 4 where however the meaning is. And verily the Future shall be better for thee than the I resent.

most happily, thanks to God !, and I composed the following *mnemosynon* :—

“ When to me, through the eternal bounty,  
There was union with a moon-faced one,  
My intellect uttered the date of the marriage,  
*The Moon is in conjunction with the sun*<sup>1</sup>.”

And in this year that model of men of thought, and beau ideal of the Shaikhs who practice perfection, Shaikh ‘Abdul-‘azíz of Dihlí (God sanctify his spirit !) departed to the other world, and the following *mnemosynon* was recited :—

(P. 106) “ The glorious one of the world Shaikh ‘Abdul-‘azíz,  
Whom all the world calls the Pole-star of Dihlí.  
Turned his cheek towards the plain of eternity,  
And from this narrow defile mounted the steed of his ambition.  
I enquired of my heart, what was the day,  
It replied, *The Pole-star of Religion is no more*<sup>2</sup>.”

And since the Shaikh used constantly to sign himself “The worthless atom ‘Abdul-‘azíz”, a clever fellow discovered the *mnemosynon* : *Worthless atom*<sup>3</sup>.

In the year nine hundred and seventy-six (976) the Emperor sent for the whole Atgah clan and Kamál Khán G’hakkar from the Panjáb, and gave their *jágírs* to Ḥusain Qulí Khán and his brother Ismá’íl Qulí Khán, and appointed them to that district. Then Ḥusain Qulí Khán and his brother, having come from Nágór, after the taking of Rintambhor obtained permission to go to the Panjáb; and the district of Sambhal and Barelí was confirmed to Kháni Kalán<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> 40 + 1 + 5 + 10 + 100 + 200 + 10 + 50 + 40 + 5 + 200 + 10 + 300 + 4 = 975. There seems to be a play on the words *mahr*, “marriage gift”, and *míhr* “Sun”.

<sup>2</sup> 100 + 9 + 2 + 9 + 200 + 10 + 100 + 400 + 50 + 40 + 1 + 50 + 4 = 975.

<sup>3</sup> 700 + 200 + 5 + 50 + 1 + 3 + 10 + 7 = 976. The clever fellow was evidently “one too many for him” !

<sup>4</sup> Muḥammad Khán Atgah.

In this year the Mirzās, the sons of Muhammad Sulṭān Mirzā, who had gone to Gujrāt, and taken refuge with Chingīz Khan, having behaved badly and laid hands of spoliation on the *jagirs*, fled from Chingīz Khān, and came to Malwā, and besieged Muhammad Murād Khān and Mirzā ‘Azīz ullāh of Mashhad in the fort of Ujjain. Then Ashraf Khān, *Mir Munshi* and Qadīq Muhammad Khan, who with a considerable number of the Imperial army had been appointed to act against Rintambhor, when they heard this news, represented the matter at Court, and received orders to turn aside to Ujjain and undertake the repression of the revolt in conjunction with Qulij Khan, who had been sent after them to join in the reduction of Rintambhor. And at Sarouj Shahab-ud dīn Ahmad Khān and at Sāringpur Shah Bidagh Khān formed a junction with the aforesaid Amirs, and so a very considerable force was gathered together. Then the Mirzas (P 107) on hearing this news raised the siege of Ujjain and went to Mandu, and the great Amirs pursued them. When the Mirzas had crossed the river Narbaddah, they received news that Jalājir Khan the Abyssinian had surprised Chingīz Khan when off his guard at the open space by the gate of Ahmadābād, and had slain him, so that Gujrāt was now free to them. So the Mirzas hastened to Gujrat, and took the fort of Chāmī anir at the first assault. And laying siege to the fort of Bhroj, after some time they managed by a ruse to capture Rastam Khan Rumī, who was shut up in that fortress, and put him to death and also took possession of the fortress. Qulij Khan, and Qadīq Muhammad Khan and the other great Amirs, returned from the banks of the Narbaddah and came to Court, but the *jagir* holders of Mandū remained where they were.

At the beginning of the month Rājab<sup>1</sup> of this year the Emperor arrived at Dīhli and occupied himself for some days in *Qamorghah*<sup>2</sup> hunting in the neighbourhood of the Parganna of Palam, and afterwards in the latter part of the month Sha ban<sup>3</sup> he came by successive days marching and invested the fort of Rintambhor. In a short

<sup>1</sup> The seventh month

<sup>2</sup> Compare p 93 note 3

<sup>3</sup> The eighth month

time Sábáts<sup>1</sup> were constructed and brought close up to the castle. And the *Kahárs*<sup>2</sup>, of whom there were some seven or eight hundred, drew fifteen pieces of ordnance, carrying balls of five to seven *man* in weight, by main force to the top of the hill Ran, which commands the fortress, and is mounted by so steep a path that even the foot of an ant would slip in climbing it. The first day they reduced the houses within the fort to ruins. Then Rái Surjan, when he contemplated the disastrous loss of the fort of Chitor, and the worthlessness of its garrison, foresaw his own fate, and sent his sons Dodá and Bhoj, by the intervention of some of the *zamíndárs*, to do homage to the Emperor, and himself asked for quarter. Then Husain (P. 108), Qulí Khán *Khán Jahán*, came and gave assurances to Rái Surjan and brought him to Court. He delivered up the key of the fortress, and on Wednesday the 3rd of Shawwál<sup>3</sup> of the aforesaid year the fortress was taken. And "*Victory*"<sup>4</sup> repeated was found to give the date. Next day the Emperor with a small escort inspected the fortress in person. The fortress he gave in charge to Mihtar Khán Sultání. Then leaving the camp under the command of Khwájah Aminá (who is entitled *Khwájah Jahán*), and Muzaffar Khán, he gave the word to march towards Agrah. He himself went forward alone by forced marches with the intention of performing a pilgrimage to the tomb of that dispenser of splendours Khwájah Ajmírí<sup>5</sup>. On Wednesday the 24th of the month Zi-lqá'dah<sup>6</sup> of the year nine hundred and seventy-six (976) he alighted at the Imperial Capital. And Mir Fárigí, brother of Sháh Fathulláh Shírází, composed the following *mnemosynon* for the date of the taking of that fortress:—

"When the Rose of Victory blossomed in the garden of the king's conquest,

The announcer of the date said : *They took the fort quickly*!"

<sup>1</sup> See p. 106.

<sup>2</sup> A *Hindistánt* word denoting "palanquin-bearers", and so used here for "porters" in general. It is a contraction of the Sanskrit *karmakára* "a hired-labourer".

<sup>3</sup> The tenth month.

<sup>4</sup> *Fath* = 80 + 400 + 8 = 488. Now 488 × 2 = 976.

<sup>5</sup> Mu'ínuddín Chishtí.

<sup>6</sup> The eleventh month.

<sup>7</sup> 100 + 30 + 70 + 5 + 20 + 200 + 80 + 400 + 50 + 4 + 7 + 6 + 4 = 976.

And Múláná Shírí<sup>1</sup> composed the following —

“When by the fortune of the king the stronghold of infidelity  
was taken,

Shírí found its year to be *The infidel breaking king<sup>2</sup>*”

And in this year the *Hatigapu<sup>3</sup>* gate, which is a new gate of  
Agrah, was completed, and the date of it is —

“The pen of Shírí wrote as the mnemosynon —

*The Elephant gate is without compare<sup>4</sup>*”

Now the Emperor had had several children in succession born to  
him, and they had all passed away at a tender age. In this year  
one of the Imperial wives became with child, and he went to beg  
the intercession of Shaikh ul Islam Chishtí living at Sikrí, and he  
left his Empress at the monastery (P 109) of the Shaikh. Some time  
before this the Shaikh had foretold to him the happy birth of a son,  
and after some days he had gone to visit the Shaikh in expectation  
of the fulfilment of his promise. On account of this bond of union  
between them the Emperor built a lofty palace on the top of the  
hill of Sikrí near the monastery and ancient chapel of the Shaikh.  
And he laid the foundation of a new chapel, and of a high and  
spacious mosque of stone so large that you would say it was a part  
of a mountain, and the like of which can scarce be seen in any in-  
habited quarter. In the space of about five years the building was  
finished and he called the place Fathpur, and he built a bazaar and  
baths and a gate &c. And the Amirs, one and all, built themselves  
towers and keeps and lofty palaces. And the Author found the date  
of the commencement of the whole palace, mosque, chapel, &c. to  
be as follows —

This chapel is the dome of Islam,

May God exalt the glory of its builder<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See Sprenger *Cat* p 59

<sup>2</sup>  $300 + 0 + 20 + 80 + 1 + 200 + 300 + 20 + 50 = 976$

<sup>3</sup> Elephant bridge

<sup>4</sup>  $2 + 10 + 40 + 500 + 1 + 30 + 1 + 40 + 4 + 5 + 4 + 200 + 6 + 1 + 7$   
 $+ 5 + 80 + 10 + 30 = 976$

The Spirit Gabriel gave its date :  
*Its like is not seen in the lands*<sup>1</sup>.

Another :—

*" The heavenly Ka'bah<sup>2</sup> came down from heaven "*.

And Ashraf Khán found this *mnemosynon* :—

*" It is second only to the Mosque at Mecca<sup>3</sup> "*.

And such was the disposition of that paragon of excellence, his Grace the Shaikh, that he allowed the Emperor to have the *entrée* of all his most private apartments, and however much his sons and nephews kept saying, " Our wives are becoming estranged from us ", the Emperor would answer " There is no dearth of women in the world, since I have made you Amírs, seek other wives, what does it matter ? "

*" Either make no friendship with an elephant-driver,  
 Or make a house fit for an elephant "*.

And among the remarkable events of this year is the story of the death of Sayyid Músá (P. 110) of Garmsír, son of Sayyid Mikrí, one of the chief Sayyids of Kálpí in the land of India. It is concisely as follows. Sayyid Músá had come to do homage to the Emperor, and by chance he became infatuated with the Hindú wife of a goldsmith, named Mohiní<sup>4</sup>, whose beauty was like gold of purest standard, and the lasso of her pure glance attracted him as her lover, and the bond of love and attachment grew strong on both sides.

*" Who is the lover, that the loved one regards not his state ?  
 O Khwájah it is not pain, or if it is there is a cure "*.

<sup>1</sup> 30 + 1 + 10 + 200 + 10 + 80 + 10 + 1 + 30 + 2 + 30 + 1 + 4 + 500 + 1 + 50 + 10 + 5 + 1 = 976.

<sup>2</sup> 2 + 10 + 400 + 40 + 70 + 46 + 200 + 41 + 4 + 5 + 8 + 1 + 60 + 41 + 50 = 978.

<sup>3</sup> 501 + 50 + 10 + 1 + 30 + 40 + 60 + 3 + 4 + 1 + 30 + 8 + 200 + 41 = 979.

<sup>4</sup> Meaning in Sanskrit " Infatuating ".

When the expedition set out to Rintambhor, Sayyid Músá contrived to remain behind. He took a house within the fortress of Agra in the vicinity of his beloved on the banks of the river Jumna, near to Mir Sayyid Jalal Mutawakkil, and his affairs tended to madness. Once or twice accompanied by trusty persons of his own he had gone outside his own house, and had fallen either into the hands of the watchman, or into the hands of some goldsmiths of her caste —

“There is an angel on the battlement of yon round cupola,  
Which draws a wall before the desire of the unfortunate”

A period of two years and four months passed, during which they were content with a glance now and then from afar, till one night Sayyid Músá, at a hint from that fascinating lady, threw a lasso, strong as the covenant of the just, and strait as the promise of the liberal, over the cupola of Mohun's house, and climbed up like a rope dancer, and so they spent the night together in chaste affection. A poem called *Dilfarib*, which Sayyid Shahi, brother of Sayyid Músá, composed, has some verses on that subject —(P 111)

‘ However much the desire of the heart was boiling,  
Modesty made a proclamation. Be silent!  
Before his eyes the water of life,  
But not for a moment the power to drink it  
Their hearts from extreme of thirstiness fevered,  
But their lips were sealed through modesty  
One place of retirement, and two persons in love,  
Their hearts united, their bodies apart  
They remained two heart inflaming wounded ones,  
In the game of “united yet apart” till morning  
This is true love in my opinion,  
Which has driven out of the heart all thought of desire  
When the heart is once dead through desire,  
How can love take up its abode therein?  
There is not in this bewildered world  
A place for love, save in the purest heart  
Love is the confidant of the pure in heart,  
Love is the friend of the sorrowful

In short, with a hundred caresses and blandishments  
 They opened a thousand volumes of mysteries.  
 And when they saw the dawn draw near,  
 They bade each other adieu."

But at the time of saying adieu it so happened, that the beloved rising from the pillow of sleep, bade farewell to house and home, and despising fair fame and reputation, went with her lover, as the moonlight with the moon, or the shadow with the substance, and said :—

"O thou true and faithful lover,  
 I am at one with thee, doubt not !  
 The covenant, that first I made with thee,  
 That covenant is the same as long as I live.  
 Rise that we may show a care for ourselves,  
 And may descend again from the roof.  
 That, while it is not yet known,  
 We may steal away before morning."

So they made off from that spot, borrowing swiftmess from the wind, and speed from the water, and remained concealed for three days in the house of a trustworthy friend. Meanwhile the relatives of the lady surrounded the house of Sayyid Músá like a ring, and brought claims and litigation. And Sayyid Sháhí, the younger brother of the aforesaid Sayyid (P. 112), who has a sincere friendship for the writer of these pages, and put this story from beginning to end into verse, some of which verses have been quoted above, returned answer to them, and spent the time in 'Perhappes' and "Wouldthats." The lady was informed of that concourse, and her heart being alarmed for Sayyid Músá, lest he should come to any harm at the hands of the Governor, through stress of circumstances parted from that lover, and cheered him with the promise of meeting him again. She herself, through fear of the stain of dishonour, which might cleave to her cheek, returned to her house, and made the following excuse. She said : "On such and such a night, when sleep was firmly settled on my eyes, a person of such heart-ravishing form, that none ever sees the like of it in his dreams, took me by

the land and I passed from dream land to the land of imagination, and that sleep was changed into wakefulness. And I saw distinctly that glorious form, with a crown encircled with jewels upon his head, and two wings of light upon his breast. And over me like one bewildered, confounded, he reciting a charm caused his form to pass, and caught me up on his wings and pinions, and bore me to a certain city, the description of which my perchance have been heard in some fairy tale, and took and set me down in a high and inaccessible tower full of wonders and strange things of every kind, and in every corner of it were troops of beings of Pann-buth —

However much that heart ravishing place  
Was by God's place of highest joy,  
And all that troop of Huri-born beauties  
Was standing to do me service,  
Yet on account of absence from my friends  
My soul could take no rest  
I was dying with longing for my mother,  
I was burning with sorrow for my brother  
Every moment in this sorrow suffering body  
Separation from my father kindled fire  
When I had spent three days in that place  
In melancholy weeping and soul burning sighs,  
(P 113) They all saw that I was very much afflicted,  
Much broken down through sorrow,  
They became aware of my suffering,  
And they took pity on my condition  
In the same way that they brought me to that place,  
And having brought me gave me over to such sorrow,  
So they brought me to my own house,  
And delivered me from this suffering and pain "

The silly Hindus believed this beautiful deception. But, although it would have been better to have concealed the matter, yet through spite they kept that Treasure<sup>1</sup> in a ring of iron serpents, and shut her up under lock and key in an upper room. Sayyid Musa through

<sup>1</sup> "Treasure means beautiful woman. Treasures are always represented as guarded by serpents. Iron serpents mean chains.

separation was overcome by the catastrophe, and taking the title of 'Disgraced' suddenly took leave of the bride of his senses too :—

“Alas ! that love has again tended to madness,  
And drawn the line of insanity over the book of wisdom.  
The first quill, which the beloved has drawn over the page of  
blandishment,  
Has drawn the line of madness over the letter of her friend.”

And, when this fact became as well-known as the sun at midday heat, and stories about it were told in every assembly, and a description of it was in every mouth, that heart-ravisher sent a message by her tire-woman, saying : I myself in the midst of a thousand troubles and annoyances, have altogether escaped from the hands and tongues of my traducers by means of such explanations and excuses, as women know how to make :—

“From the reproach of the people of ~~my~~ time I have escaped,  
Free from such a trouble I have sat.  
Thou hast set thy foot in the street of madness,  
And my trouble thou hast thrown to the winds.  
Now, if thou canst find any remedy,  
I hope that thou wilt not turn thy face from it.  
Act in such a way that this story  
*Become not notorious in their age.*  
*Viz.*, thou shouldest go away from my city,  
And withdraw thyself from my dwelling place.  
But, with the idea of friendship,  
One confidential friend thou shouldst leave ;  
Then, when he knows my condition,  
Each day he may send thee news.”

(P. 114). Then Sayyid Músá in accordance with her request, starting in the morning took leave of her, as she was, with every demonstration of grief on both sides. He left a confidential friend there to serve him, and himself set off towards Rintambhor with the fixed purpose of paying his respects to the Emperor :—

“When I go towards thy street, I make one stage of two hundred steps,  
When I go out from thence, I make a stage at every step.”

But that fair one could not bear the pain of separation, so after some days she came to an understanding with that confidential friend, and said "Do you to night, and in the guise of a beggar, raise a cry for alms, and I on the pretext of giving you something will come out of the house, and will go out of this city with you" So at the appointed time, under the pretext she had suggested, she left the house of her father and mother, and trusting her affairs to her modesty, which was her safeguard, she turned her face to flight —

"As soon as grief for him became my friend,  
I turned my face towards the road to non-existence  
Sweet is wandering to one,  
Who has such a companion"

The preparations had been made beforehand. For three days they remained hidden in the city, and then with joyful hearts set off towards Fathpur and Biyarrh. As luck would have it, inasmuch as God (He is glorious!) willed it not, suddenly in the midst of the road some of the relatives of that Beauty appeared, like an unexpected misfortune, and recognizing her by her charms, which were as evident as the light of day though she herself was veiled, took hold of her firmly by the skirt —

"Who brought news of sorrow? who gave a warning of misfortune?"

The patrols of Pahlwan Jamal, who at that time was police magistrate, came up, and a great hubbub ensued. The fugitive fair one was handed over to her relatives, and her companion in flight was sent to prison. (P 115) When he had from the close confinement suffered long in misery and hardships, he managed somehow or other to effect his escape. News of these events was brought to the camp to the hapless and wandering Sayyid. Then he, who through sickness caused by separation had become as thin as a new moon, or a ghost, on hearing this news became desperate, and turned his thoughts to death, and even made preparation for self destruction, but he came to the conclusion that Death could not at any time be very pleasant, so rending the collar of patience he decided to go to Agra.

His affectionate brothers, and sincere friends kept an eye on him, whether he would or no, restraining him sometimes by good advice, sometimes by force and threats and reproaches and abuse. At last, when the Imperial camp arrived at the Capital, and Sayyid Músá, who had before been merely wounded, was now consumed [by love], and however much he strove was unable to catch a sight of his beloved, because they kept her guarded in a strong place, one Qází Jamál by name, a Hindí poet of Sivakanpúr, one of the dependencies of Kálpí, between whom and the Sayyid there existed a bond of the closest friendship, took his case very much to heart. So one evening at the hour of prayer he extricated that sitter in a corner of the hall of chastity<sup>1</sup> from the dark cell, and set her beside him on a charger head-tossing like the piebald steed of Fate, and wind-footed and prancing like the racer of the inconstant World, and along the bank of the river Jumna galloped as hard as he could up stream. The relatives of the woman came after him, and the inhabitants of the city who were spectators of the scene shouted in front of him. The horse stuck fast, like an ass in the mud, in the pits and canals, which had been made for purposes of irrigation, and like a chess-man he knew not how to move in stale-mate. Then the beautiful lady fell into despair, and throwing herself out of the saddle on the ground said to Qází: "Save your own life by flight, and take my greeting to my lover, and say to him this impromptu :—(P. 116).

I have made every effort ; but Fate says :

The business, which is another's, is out of thy power."

When Sayyid Músá received this message, he shut himself up in a place which he had within the fortress of Ágrah, and his spirit melted by vexation and despair, and his soul, like a heavenly bird, went forth in flight, and escaped from the four-walled prison of temperament, and was freed from the bond of friend and of enemy, while with his tongue he uttered thrice the following :—

"From the Beloved my heart has found a thousand lives,  
A friend better than that it is impossible to find.

<sup>1</sup> That is *Mohini*.

O God ! turn this sorrow to the profit of my broken and desolate heart

Strike the dagger on my breast,  
Cast also my head far from the body  
Throw open the door of this dark house,  
Throw open the window also "

When he had despatched his baggage from the temporary lodging to the permanent habitation, they carried his empty corpse with its empty hands to its resting place in order to commit it to the earth. Both men and women made great lamentation and it so happened that they bore his bier under the very window of that fair one. She, since at this time she was kept a prisoner, with a chain like her tangled tresses on her foot, remained bewildered and stricken on the roof of the house from morning till evening, and setting the seal of silence on her ruby lip, gazed on the bier of that martyr to love. Afterwards being powerless and restless she uttered a cry, and threw herself just as she was from the lofty roof, and the chain broke from her foot. Like a mad person, with arms and feet naked she ran direct to the resting place of that traveller, who never tasted the joy of union. Her demeanour changed from time to time, sometimes silent, at others crazy, she dropped the head of bewilderment on the collar of sadness, and symptoms of decline became manifest in her.—(P 117)

"Awake ! with a view to the last sleep,  
Like a camel at 'Idl,' or a butcher's bullock  
The apple of her chin became through destiny  
Withered like an apple of last year "

Her father and mother seeing her in this case at once despaired of her life, and forgave her delinquencies —

"No one takes tribute from a ruined village "

And after that a total derangement, such as takes place in the pulse of persons on the point of death, became apparent in her whether

<sup>1</sup> The festival at Mecca, at which camels were sacrificed

in motion or at rest, every moment like one mad, and at war with herself, she would sit in a corner disconsolate, and beat her breast with a stone. Then making the pronounciation of the name of Sayyid Músá the practice of her lips and the amulet of her life, in the presence of the pious Mír Sayyid Jalál, who was the religious leader of the day, she recited the confession of Islám, and cast herself on the dust of her pure lover, and surrendered her soul to her beloved<sup>1</sup>, as Sayyid Sháhí the author of that poem points out:—

“ When the moon heard of this event,  
 She came suddenly towards us in her wandering :  
 She took upon her lips the confession of faith,  
 She became a Musalmán before a congregation.  
 When she obtained dignity from the religion of Islám,  
 She put on the *Ihrám*<sup>2</sup> for the pilgrimage of eternity.  
 When love became conjoined with her beauty,  
 It burnt that taper as though it were a moth.—  
 She uttered a cry through affection and love,  
 She took ‘ Músá ’ on her lips, and gave up her life.  
 In one moment those two princes of love  
 Became martyrs of the dagger of love.  
 So that in the midst of the garden of paradise  
 They might be hidden from all mankind.  
 Those two spiritual companions  
 Went away from this transitory world.  
 From the pain and grief of separation they were freed,  
 Concealed from all they sat together.  
 O Sayyid why dost thou weep ?  
 Why dost give up thy heart to mourning ?  
 Forget all this misadventure,  
 Strive after fortitnde, and be still.”

(P. 118) Praise be to God for the gift of Doctrine, and Faith !  
 The author begs leave to observe, that although in strict accordance with his promise of conciseness, there was no room in this story for

<sup>1</sup> The Creator.

<sup>2</sup> The pilgrim-dress, see Burton's *El-Medínah* and *Meccah* iii, 123.

indulgence in high flown language, still what could he do? For the language of love carried the runs of my pen irresistibly out of the grasp of my control, and prolixity has been the result. Forgive me!

"Listen O ear to the story of love,  
The melody of love from the scratching of the pen  
My business is love, and my friend is love,  
The sum total of my days is love  
What can I do? this is in my temperament,  
From eternity my Destiny is this  
For this purpose have they created me,  
For this purpose have they drawn me forth"

My hope from Court of the Creator, who pities his creatures, is that he will not make me a liar in this my boast, but that he will make me live in the pain of love, and in that same pain make me to die —

"The man, who but for one day has his heart pain,  
To him and to me alike may there be good fortune!"

A somewhat similar event had taken place prior to this. It was as follows. One of the sons of a Shaikh of Gwályar, who was related to Shaikh Muhammad Ghous, and was renowned for his remarkable equity and purity, became enamoured of a singing girl in Agra —

"In the darkling west of her tresses she mustered  
A hundred caravans of moons, and of planets  
In the skirt of union and separation she bound  
The ill fated and the happy starred alike  
In the circle of her tresses she hid  
The turban of the circling sphere"

This came to the ears of the Emperor, and he gave that singing girl to Muqbil Khan, who was one of his courtiers. Then the son of the Shaikh having lost the desire of his heart, went one night to the guarded castle, whither his rival had carried his beloved and imprisoned her, and throwing the lasso of determination, climbed

up and carried her off. The Emperor commanded Shaikh (P. 119) Ziyá'uddín, son of Shaikh Muhammaud Ghous, who now has succeeded to his father on the pathway of spiritual direction and guidance, to bring back that relative of his and that house-devastating woman by means of persuasive advice and friendly counsel. When they came into his presence, the Emperor requested that they would unite them in marriage, but Shaikh Ziyá'uddín and the others forbade. So the disconsolate lover, being unable to endure his grief, killed himself with a stroke of the dagger, and obliterated his name from the register of existence. And a great dispute arose among the learned men with respect to his interment and burial. Shaikh Ziyá'uddín said that in accordance with the tradition : "He who loves and is chaste, and conceals his love and dies, dies a martyr", he was a martyr to love, and he ought to be committed to the dust just as he was :—

" I am a martyr to the dagger of love,  
With the blood of my eyelids besmeared.  
Commit me to the dust just as I am,  
Full of blood, and wash me not."

But Shaikh 'Abdunnabí, the chief Çadr, and other Ulamás and Qázís, who were controllers of the çadr court, said that having died unclean and stained with adultery, he was not resting in love ; but God knows best ! And on account of the fate of her lover that singing girl went into mourning, and tearing the skirt of patience, clothing herself with a winding-sheet upon his grave, elected to sweep his tomb, till after some days having gone to the unveiling in the house of non-existence, they two were perfectly united :—

" When the Fair-ones lift up the veil,  
The Lovers expire at the sight of such majesty<sup>1</sup>."

<sup>1</sup> Or as Falconer has well rendered the lines of Hakím Sanáí :

" Ah ! when the Fair, adored through life, lifts up at length, he cried  
The veil that sought from mortal eyes immortal charms to hide  
'Tis thus true lovers fevered long, with that sweet mystic fire,  
Exulting meet the Loved-one's gaze, and in the glance expire."

And in this year Shukh Gadaī Kambōi of Dīhli, who was a retired financier, and through the foolish flattery of the knaves of the day had become a very idol in self conceit and pride, departed this life. And ' *You are dead you great hog*<sup>1</sup> ' was found to give the date

And in the year nine hundred and seventy seven (977), when the news of the taking of Chitor and Rintambhor became spread abroad on all sides (P 120) and in all directions, and Ram Chand the ruler of Bhat'h found that his fortresses could no longer hold out, and that they were short of water, he began to consider seriously what would be the result of continued opposition, and before matters came to such a pitch that he would be obliged to capitulate, sent the key of the fortress of Kalinjar with valuable presents to Court. This fortress he had bought for a considerable sum of money from Bih Khan, the reputed son of Bahádur Khan Sarwanī. The Emperor committed this fortress to the charge of Majnun Khan Qaqshal, who had a *jagir* in that neighbourhood. He also sent a conciliatory farman to Rajah Ram Chand, and gave him the *pargana* of Arail (which is near to Jhosi, and Piyag known as Ilhábās) together with its dependencies as *jagir*.

On the seventeenth of the month Rabī ul-awwal<sup>2</sup> of this year, when seven hours of the day had passed, the auspicious birth of the Imperial Prince Sultan Salim took place at the abode of Shaikh Islem Chishtī at Fathpur —

" You would say that a star had come to the earth,  
That Joseph had come a second time to the world  
On the crown of his head through wisdom  
There shone a star of eminence "

The Emperor set out with all expedition from Agrāh, and in the excess of his joy ordered all prisoners to be released, and for seven days held high festival. The poets presented him with congratulatory *qaṣīdahs*. Of that number was Khwajāh Husain Marwī, who recited a *qaṣīdah*, of which each first hemistich contains the date of the Emperor's accession, and each second hemistich the date of happy birth of the Imperial Prince, the refuge of the world. He received two lacs of *tanḳahs* in money. The *Qaṣīdah* is as follows —

<sup>1</sup> 40 + 200 + 4 + 5 + 600 + 6 + 20 + 20 + 30 + 1 + 50 = 977.

<sup>2</sup> The third month

Praise to God for the pomp and glory of our king !

(P. 121) A pure pearl from the ocean of justice is come to the shore :

A bird from the nest of pomp and bounty has alighted :

A star from the pinnacle of glory and beauty is manifested :

A rose of this sort they have not shown on the ground of the garden.

A tulip of this sort has not opened in the tulip-bed.

The nurse of the spring-cloud, through the tenderness of excellence,  
Made the grass the companion of the rose, the pearl that of the jewel.<sup>1</sup>

The Sun<sup>2</sup> said : ' It is right that for that Piece-of-moon

It should make an ear-ring of Zohrah for the adorning of beauty : 5

The coming of a son adds to the adornment of a king, perhaps

The incomparable Lúlú<sup>3</sup> would add to the adornment of the royal Pearl.

All hearts were glad that again from the heaven of justice and equity

The world once more revived, through the Sun of the days of spring.

That new-moon of the mansion of power and bounty and pomp came down,

And that shoot of the desire of the soul of the king bore fruit.

The king of the realm of fidelity, the Sultan of the palace of purity,

The taper of the assembly of the heart-broken, the desire of the heart of the hopeful,

The noble the perfect Muhammad Akbar, Lord of conjunction,

The renowned king, seeking and attaining his desire, 10

The perfectly capable sage, the most just of the kings of the world,

Noble, loftiest, a sage without a rival in the world.

<sup>1</sup> The Rose and the Jewel represent the Emperor, the Grass and the Pearl his wife.

<sup>2</sup> The Sun is the Emperor, the Piece-of-moon is his wife. Zohrah : Venus. The Empress was to be adorned by having a child, which is represented by the ear-ring.

<sup>3</sup> The royal Pearl is the Emperor. Lúlú also means Pearl, it is used figuratively for the baby.

From his speech the meaning of the ecstatic state is understood  
 (P 122) And from his perfection the building of religion and  
 of the world is firm

Shadow of God's bounty is he, worthy of crown and seal,  
 A religion protesting king is he, noble pivot of the world  
 At times from onslaught of fury he takes pardon on his tongue,  
 At times with the tongue of the spear he says to the enemy, Flee !  
 Know that the fourth heaven is the censer in his assembly,

Know that Arcturus is the spearman of his cavalcade 15  
 Whenever his victorious cavalcade passes, the whole world  
 Cries out " Happiness " on the right hand, " Wealth " on the left  
 O the power of the pen, which like running water  
 Goes over black and white day and night !

O thou like the work of the Eternal, thou Sun of kingdom and  
 religion,

Thou who glorifiest the step of eminence Shadow of God  
 O prince of the lofty standard, wise of heart, and Saturn throned,  
 O prince of lofty centre, just-one of exalted family  
 Lord of the wealth of the world, king of sea and land,

To thy friends thou art kind, mindful of the generous 20  
 King of the dawn of justice and truth, moon of the evening of  
 pomp and dignity,

Quick as lightning in decision, strong as mountain to bear  
 burdens

O mine of justice and bounty, fountain of grace and liberality,  
 Precious and beautiful, nourisher of religion, and chaste  
 Protector of the religion of the Prophet, O eraser of marks of evil  
 (P 123) Prince of the lofty standard, a mine of bounty, and  
 mountain of weight

Illumination of the mansion of existence, pearl of the sea of bounty,  
 From the desire of the pinnacle of hearts a falcon hunting lives  
 At thy bounty how can a single drop remain before the cloud for  
 shame,

Compared with thy nature " Bounty " is not applicable to the  
 spring cloud 25

O King I have brought a string of precious pearls,  
 A present which is become precious, seek it out and listen

None has a present better than this, if any have one at all,

If any have any, tell him "Come", anything he has tell him  
"Bring".

Each verse of the poem of Marwí, it is sufficient if it be without  
mistake<sup>1</sup>,

Whichever [verse] you try you will find the purpose twice :

The first half gives the year of the king's Accession,

From the second bring out the Birth of the Light of the Eye of  
the world.<sup>2</sup>

That the reckoning of the days and months and year may last,

And that that number may be illustrious on account of the year  
and month and day : 30

When our king comes to an end, may our prince endure

Days without number, and years without count."

And that Shaikh of nations, Shaikh Ya'qúb Qírfí of Kashmír composed a *qaçídah* of the same kind. But what was the good ! Another person carried off the reward. And some one else made the following *mnenosynon* : " *The royal pearl of the sea of Akbar* " <sup>3</sup> and another :—

"From the rising of good-fortune a prosperous king appeared."<sup>4</sup>

On Friday the 12th of the month Sha'bán<sup>5</sup> the Emperor set out to pay a vow of thanks for the rising of (P. 124) this star of prosperity, and went on foot from Agra to Ajmír, travelling six or seven *cosses* each day. After fulfilling the rites of the pilgrimage he returned, and in the blessed month of Ramzán<sup>6</sup> he encamped outside Diblí,

<sup>1</sup> They are correct, only sometimes a *wáw* or a *yé* must be struck out.

<sup>2</sup> The  $\frac{1}{2}$  half of line 12 gives  $8 + 20 + 30 + 40 + 7 + 13 + 50 + 39 + 40 + 70 + 50 + 10 + 40 + 60 + 400 + 80 + 5 = 963$ . The second half of line 6 (omitting *yé*) gives  $36 + 36 + 31 + 31 + 80 + 7 + 6 + 4 + 10 + 17 + 2 + 4 + 200 + 300 + 1 + 5 + 6 + 1 + 200 = 977$ . *Ex uno disce omnia*.

<sup>3</sup>  $4 + 200 + 300 + 6 + 7 + 200 + 30 + 3 + 5 + 1 + 20 + 2 + 200 = 978$ . But read *shah*, instead of *sháh*, and we get the correct date 977.

<sup>4</sup>  $316 + 271 + 380 = 967$ . But read *ré*, instead of *rié*, as the metre requires, and we get the correct date 977.

<sup>5</sup> The 8th month.

<sup>6</sup> The 9th month.

and spent some days in visiting the tombs of the saints of God, and then crossing the river Jumna he returned to the metropolis hunting as he went

In this year the Emperor had Mirza Muqim of Işfahán together with a certain person named Mir Ya'qub of Kashmír put to death on the charge of being *Shi'ahs*. The facts are as follows. This Mirzá Muqim had been several times to Lak'hnaú to pay his respects to Husain Khan, and the Khán (who is now deceased) had received him with kindness and favour, on account of the great respect he had for the Sayyids, and had made him administrator of his government. Afterwards the brothers and relatives of the Khan impressed upon him the idea, that this Mirza was a violent and zealous *Shi'ah*, and utterly alienated his feelings from the Mirzá, who now went to do homage to the Emperor and was favourably received and appointed *Wakíl* at the court of Husain Khan governor of Kashmír. At that time a number of zealous *Shi'ahs* had in their bigotry wounded Qazí Habib, who was a zealous *Sunni*. It happened that the said Qazí was still living when Husain Khan of Kashmír on the decision of the Muftis ordered the assassin to be put to death. Mirza Muqim, on his own responsibility, handed over the Muftis on the charge of "Why did they issue a mandate for the execution of that person though he might be deserving of punishment?" to a certain person, who was a violent and furious bigot, and he put to death three or four of them. Now when Mirza Muqim and Mir Ya'qub, the *wakíl* of Husain Khan, brought the daughter of Husain Khán to Court as a sort of present, this story was represented to the Emperor, and these two persons upon the decision of Shaikh 'Abdunnabí and other Ulamas, who were his family, were brought to the just punishment of their wicked deeds in the plain of (P 125) Fátihpur. And a portion of this story has been inserted in the history of Kashmír of which the author of these pages has written an epitome.

In this year on the dismissal of Husain Khan the Emperor gave the *parganna* of Lak'hnaú as *jagir* to Mahdí Qasim Khán, who had come back from a pilgrimage to Mekkah, and had come to the fortress of Rintambhor, and had an interview with him there. Husain Khan was exceedingly indignant with Mahdí Qasim Khán on account of this, and reciting the verse "This separation between me

and thee<sup>1</sup>", began to look forward to the Day of the Resurrection<sup>2</sup>. And in spite of his being married to the daughter of Mahdí Qásim Khán, and in spite of her affection for him, he married a daughter of his own uncle Ghanazfar Beg. After a time he left her in helplessness, and the daughter of Mahdí Qásim Beg at Khairábád with her brothers, and set off from Lak'hnou with the intention of carrying on a religious war, and of breaking the idols and destroying the idol-temples. He had heard that the bricks of these were of silver and gold, and conceiving a desire for this and all the other abundant and unguarded treasures, of which he had heard a lying report, he set out by way of Oudh to the Sawálik mountains. The mountaineers, as is their custom, immediately abandoned their positions; after a slight resistance, and took refuge in the high and dangerous mountains. When Husain Khán arrived at the place where Sultán Muḥammad, nephew of Pír Muḥammad Khán had been martyred, and which is a burial-place of martyrs, he read the *Fatiḥah*<sup>3</sup> for those pure spirits, and built a *ḡuffah*<sup>4</sup> over the dilapidated tombs of those martyrs. Then he ravaged the country as far as the district of Wajráíl, which is part of the territory of Rájah Ranká, a powerful *zamíndár*. Thence he marched two days' journey as far as Ajmír; which is his capital, and is a very mine of gold and silver, and silk and musk, and all the productions of the country of Tibet, when on a sudden, as has been frequently observed in those mountains, from the effect of the neighing of the horses, the beating of the drums and the shouts (P. 126) of the men the clouds collected and so much rain fell that neither corn nor fodder was to be procured, and famine stared the army in the face. Although Husain Khán, with the most undaunted intrepidity encouraged his men, and excited their cupidity by representing the wealth of the city in gold, jewels and treasure, they were too much disheartened to support him, and so, whether he would or no, he was obliged to retreat. As soon as they

<sup>1</sup> Al Qur'án xviii. 77.

<sup>2</sup> Viz., to right him.

<sup>3</sup> Al Qur'án i.

<sup>4</sup> A raised bench of wood, earth or stone, upon which people might recreate themselves with conversation and quoting poetry. Barton, *El-Medinah and Meccah* ii, 143.

began to retreat, the unbelievers seized the passes and showered down on them stones and arrows tipped with poisoned bones, so that most of the bravest and most experienced of his warriors drank the draught of martyrdom. And the rest, who had been wounded, five or six months later through the effect of that pernicious poison obtained their desired release from this dwelling of pleasure which leaves a bitter taste behind it. And the date of their death is given in a riddle, viz — ‘*Tasteless bitterness*’<sup>1</sup>

Husain Khan returned to Court and requested that Kant and Golah in the skirts of the mountains might be conferred upon him as *jagir*, in lieu of the one he had held before. This he did with a view to taking vengeance on the mountaineers. His request was graciously acceded to. Several times he made incursions into the skirts of the hills, but he was never able to penetrate into the interior. Many fine fellows, who had escaped half dead from his first expedition, in this expedition were poisoned by the bad water of the country and departed from the world without fighting. After some years Husain Khan, contrary to the advice and remonstrance of his friends made another attempt against the hill-country, and gave the chattels of existence to the wind, as will be narrated in its proper place, if God, He is exalted, will.

About this time the author, after taking leave of Husain Khán<sup>2</sup>, went from Lakhnou to Badaun, where I formed a suitable nuptial alliance for my brother, Shaikh Muhammad, whom I loved from my very soul, nay I valued him more than my own life, for he had acquired many excellent qualities, and angelic dispositions had become his moral habit (P 127). Three months hardly had elapsed before that mandate of good, which includes a hundred evils, by consecutive moves of the pieces, carried off both him and the pupil of my eye ‘Abdu l Latif, who was the earliest first-fruits of the garden of my life and existence,<sup>3</sup> from the bed to the grave, and changed me from a very prince of happiness to a monster in my own city. “Verily we belong to God, and verily we return to Him<sup>4</sup>” —

<sup>1</sup> *Talkh bitter* gives 1030, take *mazah* “taste, = 52, away from it and you get 978

<sup>2</sup> He was a great friend of his. See above

<sup>3</sup> His first born

<sup>4</sup> Al Qur an II, 151

"How long will Fate put the scar of grief on my heart!  
 Before one scar is healed It put on another.  
 Every wound which inclines a little to amelioration,  
 It leaves that wound and makes a worse wound.  
 If my grief puts its back under a thousand mountains,  
 It puts a thousand fresh mountains upon it".

What can one do? "This is not the first phial that has been broken<sup>1</sup> in Islám." And this poem I wrote as an elegy on him, on account of the degree to which, through the wound of his loss, my heart has been, and is, and will be burnt until my appointed day. It is as follows :—

"O Lord! this day what a day it is has fallen on me,  
 And what a soul-wasting calamity it is that has shown itself  
 to men.

There is no one whom the cry of my despair has not reached,  
 Yet no one comes to my cry of despair.

My moon at the end of life went behind the veil of invisibility,

See from this pregnant-one of darkness what a woe has  
 been born to me.

My star of joy and hope was dashed to the ground,  
 After this my heart with what hope shall it be glad?

Although my foundations were firm in patience, yet  
 The torrent of grief came and threw me from my foundations.

(P. 128) That person, whom I remember a hundred times in a day,  
 Alas! that he does not remember me once in a year.

Unjust heaven how many sorrows has it given me!

On whom shall I take vengeance, who will give me satisfaction?

I know not the state of my heart, what shall I say?  
 what do?

The remedy for my heart-pain of whom shall I seek? what  
 shall I do?

Read *kusirat*, not *kuthirat*.

O Fate! alas that thou hast made my heart wounded and desolate!

My content of heart thou hast utterly scattered

O Jewel, that in my hand was bidden for others,

Thou hast openly carried it out of my sight and hidden it

My Cypress thou hast carried from the garden to the prison of the tomb,

Thou hast made the garden a prison to me sorrow-stricken

My Yusuf thou hast given to the paw of the wolf,

Ah! me thou hast made a recluse in the cell of care.

In the dark *clay* thou hast put my new born *rose*<sup>1</sup>,

Why hast thou made my day just like dark night? <sup>asly</sup>

In a word that person, from whom was all my scope the

Thou hast carried away, and left me without scope or aim

That brother, who came to this strange city,

Thou hast made his grave in the desert beside strangers

The season of the rose is come, and the *place* of Muhammad is now the dust,

It is my *place* that through vexation I should lay my hand in the dust

Finally, O mine Eye! what hast thou seen that thou art gone from the world?

That with thine eye covered thou art gone from my moist eye?

(P 129) To my dark eye there was light from thy face,

The light is gone from my heart since thou art gone from my eye

Thou wast to my eye like the signet of a ring,

In the end thou hast dropped from the ring like a signet-stone

My heart for no cause is glad in the world,

A pity, in thousand pities, thou art gone sorrowful from the world

Thou pure spirit wast sore vexed at this halting place,

Thou tookest up thy baggage, and departest from this halting place of sorrow

<sup>1</sup> Playing on the words *gil* 'clay' and *g* / *rose*

On thy heart from worldly matters there was no burden,  
 All at once from worldly matters joyful and glad-hearted  
 thou departest.

From the cradle I was to thee, companion and friend, every  
 moment,

Why to the tomb art thou gone companionless and friendless?  
 Thou art gone, and grief for thee will never go from this  
 bewildered heart

Sorrow for thee will never go from my heart, as long as my  
 life goes not for sorrow for thee,

Who is there that will tell me any news of thee?

Shall any give news of the departed soul to the body<sup>1</sup>?

News of the rose, that has dropped through the injury of  
 autumn,

Who is there, in short, that will tell it to the bird of the  
 garden?

Where is there a messenger who my sorrow and grief face  
 to face

One by one before thee gracefully will tell?

Who shall tell to you my words with his tongue, and then  
 For my consolation bring back the words from your  
 tongue?

I am strait-hearted, rosebud-like, and there is none present,

(P. 130) Who will repeat to me a single letter from thee, O thou  
 rosebud-mouthed.

There are a hundred knots and tangles in this heart for  
 love of thee,

Who will tell to thee of this heart full of knots and tangles.  
 Thou art gone afar, and there has come no one from thy  
 country

Who should tell me anything of thy state.

I go, and on the top of thy tomb I take my station,  
 That I may hear an answer from thee, and salute thee.

I say, O thou unfound jewel what is thy state?

With thy body wounded and helpless, what is thy state?

<sup>1</sup> He calls himself 'the body', and his deceased son 'the soul'.

Thou art in the sleep of death, and without thee a confusion<sup>1</sup> hath arisen,

Awake, and lift up thy head from this sleep, what is thy state ?

Through separation from thee thy friends are in a very bad condition,

O thou who remainest separate from thy friends, what is thy state ?

Thy friends through *distance* from thee are *near* to death,

Far from company of companions what is thy state ?

Thy place was once in the Prayer-niche<sup>2</sup>, and now I see

The niche left empty of thee, what is thy state ?

Without thee I drink the blood of my liver, ask me for once

" In this drinking of blood what is thy state ? "

Over thy *clay* a hundred fresh *roses* have blossomed from my tears,

Under the *clay* O thou fresh *rose* what is thy state ?

In such a woeful habitation who is nigh thee ?

The solacer of thy day, and friend of thy dark night who is he ?

(P 131) O I am fallen far away from thy fair cheek,

And I am fallen through thy absence into a hundred kinds of calamity

Thou art in the desert, while I remain in this strange city,

O God ! where art thou, and I am to what place have I fallen ?

Thou hast not gathered thy whole weight of roses, and I know not now

Why upon thee hath fallen a hundred hillocks of thorns and briars

I knew not the worth of thy presence, and this is the requital,

That the day of retribution hath met with thee

I would have spent my soul in thy behalf, but what can I do ?

For thy business hath fallen under God's absolute decree

<sup>1</sup> *Q ya nat* means ' Resurrection ', also ' Confession '

<sup>2</sup> See Burton's *El Medinah* and *Meccah* n 64

Thy date was : He said, When the cypress fell,  
*' That erect cypress how suddenly it fell from its place<sup>1</sup> ! '*  
 O Qádir wailing and crying doth not profit,  
 Strive after prayer, for the turn is come for prayer.  
 Ask of God, that his affairs be all laudable,  
 And that God may be satisfied equally with him and thee.  
 O Lord ! may his passage be into thy garden of Paradise,  
 May the tower of the highest Paradise be his resting-place.  
 When into the garden of Paradise he passes unveiling his  
 beauty,  
 May Houris and boys be on his right hand and his left.  
 In the dark night, when he purposed the journey to the  
 other world,  
 May the light of Islám be the lamp of his dark night.  
 If there is no one who lights a lamp on his tomb,  
 (P. 132) May the light of the mercy of God be the taper on his tomb.  
 Since he has taken away his bosom from the bride the old  
 women of Fate,  
 May the fresh heavenly brides be in his bosom.  
 Since after death no friend was with him,  
 May the mercy of God moment by moment be his friend.  
 The drops of tears, which men shed over him,  
 May each drop become a pure pearl, and be devoted to him.  
 To all eternity may his abode be the pinnacle of heaven,  
 This prayer from me, and may from Gabriel come : Amen !

And in this year the building of the tomb of the late Emperor, which is heart-delighting, paradise-like, was completed. It is at Dihlí on the banks of the river Jumna and took Mírak Mírzá Ghiyás eight or nine years to build. Its magnificent proportions are such that the eye of the spectator gazing on it admits it only with wonder.

On Thursday the 3rd of the month of Muharram<sup>2</sup> in the year nine hundred and seventy-eight (978) there took place in the house of

<sup>1</sup> 51 + 60 + 15 + 60 + 200 + 6 + 3 + 5 + 50 + 1 + 20 + 5 + 7 + 2 + 1.  
 + 1 + 80 + 400 + 1 + 4 + 5 = 978.

<sup>2</sup> The 1st month.

Shaiikh Salim the rising of the star of prosperity and happiness, the Prince Murád. And a royal feast just like the former one was prepared. And Múláná Qásim Arádlán composed a *qis'ah*, of which the first hemistich of each verse gives the date of the birth of those two princes, the first that of the first, and the second that of the second:—

" *The first prince, that shining moon<sup>1</sup>,  
Rose like a moon from the pinnacle of glory.  
That second son of King Akbar<sup>2</sup>  
Came down like a descending constellation from heaven* "

Also there is another *rimosynon* of the same kind:—

" *From the pure light, like Sultán Salim there descended,  
The standard of Sháh Murád bin Akbar the just<sup>3</sup>.*"

And Khwájah Husáin Marwí composed a *qis'ah* of seven verses, in which each first hemistich (P. 133) gives the date of the birth of the first prince, and each second hemistich the date of the birth of the second —

" *This sky gave two princes to the king<sup>4</sup>,  
The face of both was better than the sun<sup>5</sup>.  
The first of them was second to the king of the world,  
The second of them was a heart-stealer of lofty power.  
The one through good luck to the king on the throne  
Brought the news of a hundred open doors.  
The other was cause of peace and security,  
The sun gave him from the moon a sleeping-cradle.  
The news that a king is born arises from the first,  
And of that the first hemistich gives the answer.  
From the second hemistich of each verse  
Find thou the birth of the second prince.*

<sup>1</sup> 7 + 30 + 10 + 50 + 300 + 6 + 7 + 5 + 10 + 51 + 400 + 3 + 50 + 4 + 5 + 40 + 6 = 983

<sup>2</sup> 51 + 10 + 40 + 80 + 200 + 57 + 5 + 20 + 202 + 5 + 300 + 6 = 978.

<sup>3</sup> Each of these lines gives 977

<sup>4</sup> This line gives 977.

<sup>5</sup> This line gives 976

May there be to that king, and to that prince,  
The pomp of Alexander, and the glory of Afráshyáb."

On the 20th of Rabi'lákhir of this year the Emperor departed from Fathpúr, where he had remained twelve days, and then went towards Ajmír with the intention of paying his vows. He laid the foundations of a fortress in the environs of that pure city, and ordered a lofty palace to be built by the great Amírs. On Friday the 4th of Jamádi'l Akhír marching thence he came in the course of twelve days to Nágor. And he ordered the great tank of that city to be dug out, and distributed the work among the Amírs, and he named it *Shukr-taláo*.<sup>1</sup>

In this year Chandarsín, son of Máldeo, ruler of Márvár, came to do homage to the Emperor. And Rái Kalyán Mal, Rájah of Bíkánír came together with his son Rái Singh, and brought his daughter as a gift, so that she was admitted into the Imperial Hāram. The Emperor gave the father leave to return to Bíkánír, but the son he took along with him. On the journey he hunted wild asses, animals which he had never before met with, and then, with a view to visiting the tomb of that Pole-star of Shaikhs, that mine of salt, treasury of sugar, and unique one of his age, the honoured Shaikh Faríd (may God sanctify his glorious tomb!), he went towards Ajodhan, which is generally known as Pattan. There Mírzá 'Azíz Kokah, surnamed A'zam Khán, who was the *jágír*-holder of that place, made a great feast, and offered suitable gifts and presents (P. 134) : and indeed such profuse hospitality is recorded of but few others. This is a *mnemosynon* for the date :—

"*The Sháh and the Prince are honoured guests.*"<sup>2</sup>

Thence he went to Láhor, where he was the guest of Husain Qulí Khán. And then reciting "Return is best" he went back by way of Hísar Fírozah to the city of Ajmír, and thence by successive marches he arrived at Fathpúr.

<sup>1</sup> 'Thanks-tank.' The Hindustani *Taláo* is a corruption of *Taláb*.

<sup>2</sup>  $40 + 10 + 5 + 40 + 2 + 50 + 50 + 70 + 17 + 57 + 4 + 300 + 5 + 6 + 300 + 5 + 7 + 1 + 4 + 5 = 978$ .

Muhibb 'Alī Khān, son of Mīr Khalīfah, who for a long time had given up military service and lived in retirement, through the intervention of his wife Nāhid Bēgum, whose mother was wife to Mīrzā 'Aī Tarkhān, ruler of Tattāh, was at this time graciously received and the Emperor having presented him with a standard and kettledrum, and given him a *jāgir* in Multān, and having written to Sa'īd Khān Moghūl, ruler of Multān, in his behalf, and having sent with him his nephew Mujāhid Khān, who was a very brave and daring soldier, appointed him to take Tattāh. He entered Multān, and keeping nearly 100 horsemen in his own *jāgir*, sent some to Sulṭān Muḥammad, governor of Bakkār, with this message: "You have often said that if I came here, I should need no other help but yours, now I have promised to take Tattāh and deliver it over to the Emperor. This was represented at Court, and in full reliance on your co-operation the Emperor had appointed me to this kingdom. And now the moment for rendering assistance is come." He wrote in answer "If you come by way of Jaisalmir to reduce Sind, I will send you assistance; but I will not let you pass by way of Bakkār, for I have no confidence in you." Muhibb 'Alī Khān and Mujāhid Khān set off by the other route, and Sulṭān Maḥmūd collected his army and sent it to oppose them. Muhibb 'Alī Khān came off victorious in the engagement which ensued, and after the defeat besieged the Bakkār-ites in the fortress of Mānēlah. That fortress (P. 135) he took on terms of capitulation and quarter. Then Sulṭān Maḥmūd sent the remnant of his army, consisting of gunners and archers, from the fortress of Bakkār to engage Muhibb 'Alī Khān. They met with the same fate as before, and then retreated to the fortress and there made a resolute stand. But, since the crowding of people within the fortress was very great, the air became fearfully contaminated, and a terrible pestilence came on, so that 1,000 persons, more or less, died every day. At last in the year nine hundred and eighty-three (983) Sulṭān Maḥmūd, who was an aged decrepit and imbecile old-man, himself succumbed, and the fortress fell into the hands of the Emperor. Then he sent Mīr Gesū from Pāthpūr to examine the stores and treasures of the place.

In this year Mun'im Khān, Khān Khānān, came from Jounpūr, and brought with him Iskandar Khan Uzbek, who had escaped from

the Afgháns, and obtained pardon for him. Both of them the Emperor presented with a jewelled sword-belt, and a robe of honour, and a horse with a gilded saddle, and to Iskandar Khán he gave Lak'hnou as *jágr*. Iskandar being appointed to help the Khán Khánán received permission to return to Jounpúr. He arrived at Lak'hnou, and y some time on the 10th of Jumadi-'lawwal<sup>1</sup> of the year nine hundred and eighty (980) he laid his head on the pillow of mortal sickness, and departed this life :—

“What need of joy or sorrow, for happiness or misery,  
For while you wink your eye you see neither one nor the other ?”

And in this year Jamál Khán, son of Shaikh Mangan of Badáún, who was a person of decided beauty, and one of my old bosom friends, being at Sambhal with Khán Kalán on the feast of Qurbán,<sup>2</sup> was attacked with bowel-complaint, and having been administered a mouthful of areca-nut by an ignorant hand fell sick and died. And this is the *mnemosynon* which was found for the date :—(P. 136)

“A hundred sighs for the youth and beauty of Kamál Khán.<sup>3</sup>”

And the Shaikh of nations Shaikh Yaqúb Qarfi of Kashmír invented this *mnemosynon* :—

“He gave up life on the Feast of Qurbán.<sup>4</sup>”

And in the year nine hundred and seventy-nine (979) the royal palace at Ágra, and another palace in the new town of Fathpúr were finished. And Qásim Arsalán composed the *mnemosynon* :

Two buildings like the highest heavens have been completed  
In the time of the reign of the Lord of Conjunction of the seven  
climes.

One is in the city of the metropolis Ágra,

The other in the district of Sikrí abode of Shaikh Salím.

<sup>1</sup> The fifth month.

<sup>2</sup> The 10th of Zi-l-hajjah. See Burton III, p. 280 seq.

<sup>3</sup> Gives 928 (!).

<sup>4</sup> Gives 977 (!).

Heaven for the sake of the date of these two lofty jewels  
Has written with its ancient pen. *Two highest paradises*¹."

And towards the end of the blessed month of Rabi'ul<sup>2</sup> of this year Shukh Salim Chishti of Pathpūr (who was one of the greatest Shukhs of Hind, and a high master of the different stages of advancement in the knowledge of God, a little of whose biography will be written in the sequel to this epitome, if God, He is exalted!) will) passed from the abode of transient pride to the abode of lasting glory. And one *incriminon* for his death is "*Shukh i Hind*;" and another —

"The date of the death of Shukh Iqīm [۱۳]

*The Shaikh of sages, and the Shukh of princes*³"

In this year a dreadful event happened to the compiler of this epitome. It is briefly as follows. When Kūt and Golsh became the *jagir* of Muhammad Husayn Khān, and I, in accordance with the decree of fate, remained some time in his service, and became *Qilā* of that province, and I had the responsibility of ministering to the *fajirs*, on the occasion of a pilgrimage to the shrine of that illustrious luminary, that Shukh of nobles, that marvel of truth and religion, Shāh Madar (God sanctify his glorious tomb!) at Maknupur one of the dependencies of Qinnouj, I, this son of man who have imbibed my mother's crude milk, through the nature of my disposition which is compounded of innate error and sin (which is the cause of (P. 137) wrong-doing and repentance) and of radical ignorance (which conduces to presumption and damage, and has descended to me from the father of all flesh) wilfully closed the eyes of my intellect, and gave it the name of love. So I was captured in the net of desire and lust, and the secret contained in the ancient writing of fate was revealed, and suddenly in that shrine I committed a terrible piece of impropriety. But since the chastisement as well as the mercy of

¹ 4 + 6 + 2 + 5 + 300 + 400 + 2 + 200 + 10 + 50 = 979

² The ninth month

³ 300 + 10 + 600 + 5 + 50 + 4 + 10 = 979

⁴ Both expressions *Shāikh i hukamā*, and *Shāikh i hukkām* contain the same letters, and in each case the sum of the numerical values of them is 979.

God (praise to Him, and glorious is His Majesty!) was upon me, I received punishment for that transgression, and chastisement for that sin even in this world, for God granted to some of the relatives of the beloved to overcome me, from whom I receive nine sword-wounds in succession on my head and hand and back. They all merely grazed the skin except one on my head which penetrated the bone of my skull, and reached the brain, exposing me as a brainless fellow, and another partially severed the sinews of the little finger of my left hand. I became unconscious and took a journey to the other world and came back again. I hope that at the Resurrection the future may also turn out well!

“Whatever calamity fortune hath inflicted,  
I must say the truth, it was less than my deserts.  
I never paid Him thanks for His goodness,  
Until He certainly threw me into sorrow and woe”.

I met with a skilful surgeon in the town of Bálgarmou, and in the course of a single week my wounds were healed. In the midst of that pain and sickness I made a vow, that if I should recover from that accident, I would perform the pilgrimage of Islám. And to this moment I am still waiting to perform this vow, if God (He is exalted!) will, and I hope that He will prosper me to attain this felicity before I pay the debt of death and a breach is made in the building of hope: “And this would not be too difficult for God<sup>1</sup>.”—  
“Some there are who have made good their promise, and others are waiting :<sup>2</sup>”—

“In this turquoise palace of ancient foundation,  
The son of man is wonderfully apt to err :  
Gratitude is not his habit,  
His business is only neglect of worship.  
Although he passes his whole life amid mercies,  
He never knows their value until they be lost.”

<sup>1</sup> Al Qur’án XIV 23, XXXV, 18.

<sup>2</sup> Al Qur’án XXXIII, 23.



with him. He said to me in private : "Flee out of this city." I said : "Why ?" He said : "A terrible visitation is about to happen to it." But since he was a frequenter of taverns I did not credit him :—

"Why do you ask about Badáún and its distracted state,  
For it is a revelation of the verses about '*The punishment of fire*' ?"

In the year nine hundred and eighty (980) the conquest of Gujrát took place. The substance of the affair is as follows. Gujrát had fallen into the greatest confusion, and had been broken up into different petty governments, so the Emperor issued an order for the assembling of the army and made a firm determination to reduce that country to subjection. On the 20th of Çafar<sup>2</sup> he set out from the Capital, and on the 15th of Rabi'lawwal<sup>3</sup> the city of Ajmír became the abode of the imperial cavalcade. After visiting the sacred mausoleum of that Summary of the line of Chistis, the saint Mu'ínuddín Chistí (God sanctify his tomb, and their tombs !), the next day he proceeded to circumambulate the tomb of Mír Sayyid Husain Khang-sawár, and this verse was composed in his honour :—

"Thanks to God that a clear light hath shone into the heart  
From Husain bin 'Alí bin Husain bin 'Alí."

And he went up to the top of that hill. Then he sent forward Mír Muhammad, Khán Kálán, with 10,000 horse as vanguard, and himself by consecutive days marching arrived on the 9th of the month Jamadi'lawwal<sup>4</sup> at Nágor. During the night of Wednesday the second of this month the birth of the prosperous Prince Dániyál took place at Ajmír in the house of one Shaikh Dániyál by name, a holy sojourner. This good news was brought to the Emperor at two days' journey from Nágor. (P. 140). The Emperor named

<sup>1</sup> Al Qur'án II, 120, &c.

<sup>2</sup> The second month.

<sup>3</sup> The third month.

<sup>4</sup> The fifth month.

him Daniyāl after the said Shukh Daniyāl. The following is the *mnemosynon* for the date —

“ One said, *May he be a keeper of the Law of the Prophet* <sup>1</sup>”  
And the word Shari‘at<sup>2</sup> “ The Law ” will do just as well

When the Emperor arrived in the neighbourhood of Mirt’ha, news came that a Rajput at Sirohi having come as an ambassador had struck Alau Kān with a *jamd har*<sup>3</sup>, which is the name of a weapon well known among the people of Hind. The weapon pierced his breast and came out at the shoulder blade, but the wound was not mortal. The Rajput was sent to Hell. The wound in the course of ten or fifteen days healed over, and continued to do well. When the Emperor arrived at Sirohi a body of 100 or 50 Rajputs, as is their hereditary custom some in idol temples and some in the palace of the Rājā of Sirohi bound themselves to die and went forth to fight, and were slain to a man. In this engagement Dost Muhammad, son of the late Fatah Khan governor of Delhi, whom they call Tatarchah, became a martyr. While the Emperor was at this place he appointed Rai Singh of Likanur governor of Joudhpur, in order that he might go by way of Gujrat and prevent any harm being done to any one by Puna Kika ruler of Gogandah and Kumalman<sup>4</sup>. And Man Singh, son of Rājā Bhagwan Das he sent with a well appointed army in the direction of Idar in pursuit of the sons of Sher Khan Tuladi, who had gone in that direction with all his family and relatives. In the beginning of the month Rājab<sup>5</sup> the Emperor encamped outside Pattan, and gave that place as *ijāgir* to Sayyid Ahmad Khan Burha, brother of Sayyid Mahmud. Man Singh having spoiled the remnant of the army of the Afghans rejoined the Emperor bringing much booty.

When Sher Khan obtained news of the Emperor’s approach (P 141), he raised the siege of Ahmadabad, in which he had for the

<sup>1</sup> 51 + 90 + 200 + 300 + 200 + 70 + 50 + 12 + 2 + 1 + 4 = 980

<sup>2</sup> 300 + 200 + 10 + 70 + 400 = 980

<sup>3</sup> Sanscrit *ja d l ara* death bearer, a large dagger with a basket hilt

<sup>4</sup> See p 102

<sup>5</sup> See Briggs *Ferishta* IV pp 156 and 165

<sup>6</sup> The seventh month

space of six months been besieging I'timád Khán, a *ghulám* and absolute *vazír* of Sultán Mahmúd Gujrátí, and the army of the Afgháns became dispersed. On Sunday the 9th of the month Rajab of this year Muzaffar, son of Sultán Mahmud Gujrátí, whom I'timád Khán had kept continually in confinement, so as to keep the power in his own hands, came and did homage to the Emperor. Eventually he was given into the charge of Sháh Munçúr *vizír* (whose history will be narrated, if God will), and he was granted a monthly allowance of 30 rupees. After some years he escaped and regained his government. But he was taken prisoner by the Rájah of Súra-tha, who, when he had thus secured him, sent him towards Chúnágarh to A'zam Khán. But on the road he laid violent hands on himself, and killed himself with a stroke of a razor. Subsequent events will be narrated in due course.

The next day I'timád Khán, and Sháh Abu Turáb, and Sayyid Hámid Bokhári, and Ikhtiyár-ul-mulk the Abyssinian, and Malik-ush-Sharq, and Wajih-ul-mulk, and Ulugh Khán the Abyssinian, and Jajhár Khán the Abyssinian, and the other Amírs of Gujrát, came one and all and were granted an interview with the Emperor. And I'timád Khán brought the key of the city of Ahmadábád. The Emperor entrusted the Abyssinians to trusty officers of his own to be employed in guarding his harem. On Friday the 14th of Rajab he pitched his tents on the banks of the river of Ahmadábád, and the *Khuṭbah*<sup>1</sup> was read. On the 20th of this month Sayyid Khán Bárha and Shaikh Mahmud Bokhári brought the Emperor's harem into the Imperial camp.

On Monday the 2nd of Sha'bán<sup>2</sup> the Emperor set out from Ahmadábád in the direction of Cambay with the intention of repulsing Ibráhím Husain Mírzá and Muhammad Husain Mírzá, who had seized Bhroj and Barodah and Súrát. Ikhtiyár-ul-mulk the Abyssinian, who was the leading man among the Amírs of Gujrát, seized this opportunity, and escaping from Ahmadábád, fled to Ahmad-nagar. And, since it was impossible to put any confidence in I'timád Khán, the Emperor committed him to the charge of Shahbáz

<sup>1</sup> See page [1].

<sup>2</sup> The eighth month.

(P 142) Kl in Kumbo On the 6th of Shrabān the Emperor arrived at the fort of Cambay On the 14th of this month he arrived at the town of Barodāh, and committing the government<sup>1</sup> of Gujrat entirely unfettered into the hands of Mirza 'Aziz Kokāh, he dismissed him to Ahmadābād<sup>2</sup>

On the 17th of Shrabān news arrived, that Ibrahim Husain Mirza had put to death Rāstām Khan Rumi in the fortresses of Bhroj, and that he was intending to pass within eight *cosses* of the Imperial camp On this account the Emperor, leaving the camp in which was the young prince Salīm, under the guardianship of Khwājāh Jāhan and Shajā at Kl in and several others of the Amirs, and having sent Shāhbāz Khan to fetch Sayyid Mahmud [Bāhā, and Shāh Qulī Khan Muharrām and the rest of the Amirs, who had been appointed to go towards Surat, he took with him Mahl ush Shārq Gujrātī as his guide, and set off by forced marches with the intention of extirpating Mirza Ibrahim Husain When the Emperor with 40 hoie arrived at the banks of the river Mahendri, night had come on News was brought that Mirza Ibrahim Husain had alighted in the town of Sarnāl on the other side of the river So the faithful companions of the Emperor endeavoured to conceal themselves During the night the Amirs, who had been sent to Surat, were enabled to form a junction with the Emperor Man Singh was appointed to lead the vanguard, and with 100 men crossed the river Then Mirza Ibrahim Husain, who had a force of 1,000 horse, when news came to him of the rapid approach of the Emperor, evacuated the town of Sarnāl by another road, and drew up his army in the plain with the intention of making a determined stand Man Singh advanced in one direction by the broken ground and shallows on the banks of the river Mahendri and the Emperor by another road At last a collision between the opposite parties took place Ibrahim Husain Mirza charged like a battering ram against Baba Khan Qaqshal and his troops, and made them fall back for a considerable distance, and some were killed on both sides (P 143) At this moment a son of Rājā Bhāgrāt Das<sup>3</sup>, named

<sup>1</sup> Capital of Gujrat

<sup>2</sup> Son of Rājā Bihārī Mall

Bhūnpat<sup>1</sup> met with his death in that conflict. Then the enemy, taking courage, charged the imperial army, which was in position on uneven ground closely hemmed in on either side by a growth of prickly-pears.<sup>2</sup> Three of the enemy pressed forward in front of the rest. One of them attacked Rājāh Bhagvant Dās, who struck him with a hand-pike from behind the prickly-pears, and compelled him to retire wounded. The other two made a rush at the Emperor, who was in front of his men; but they could not stand his blows, and had to retire, and Maqbūl Khān a *ghulām* of Sarkh Badakhshī went in pursuit of those two fellows. Then the imperial army made an attack on all sides on Mirzā Ibrāhīm Ḥusain, which he was not able to withstand, and so took to flight. Many of his men were killed in this conflict, and innumerable were the slain. After he had gained the victory, as night was coming on, the Emperor ordered the pursuit to be abandoned. So Ibrāhīm Ḥusain Mirzā with a few followers managed to reach Sarohī<sup>3</sup> by way of Aḥmadnagar. Thence he came to Nāgor, where he again engaged the Amīrs, and being put to flight he passed by Dihlī and returned once more to the district of Sambhal. The issue of the event will be recounted in its proper place,<sup>4</sup> if God, He is exalted, will.

On the 18th of Sha‘bān<sup>5</sup> the Emperor returned, and rejoined the imperial camp at Barodah. Thence he set out with the object of reducing the fort of Sūrat. This fort had been built by Khudāwand Khān, Wazīr of Gujrāt, on the bank of the river<sup>6</sup> to oppose the Portuguese in the year nine hundred and forty-seven (947). After the death of Chingīz Khān (P. 144) the Mirzās had seized it. And when Gujrāt was conquered, the Mirzās, having shut up their families and dependants in their place, and having entrusted the absolute government of it to one Hamzabān by name, chamberlain

<sup>1</sup> Sanskrit *Bhuvan-pati* 'world-protector'. His other sons were Rājāh Mān Singh, Mādhub Singh, and Pratāb Singh. -

<sup>2</sup> *Az-zagqūm*, a tree said in the Qur'ān (XXXVII, 60) to grow in the midst of Hell. It is the *euphorbia* of the ancients.

<sup>3</sup> In Rājputāna.

<sup>4</sup> Text p. 149.

<sup>5</sup> The eighth month.

<sup>6</sup> Taptī is the name of the river.

to the late Emperor, who had fled from the service of the present Emperor and gone over to the enemy, scattered themselves about the district and kept laying the foundation of rebellion. But, when news of the defeat of Ibrahim Husain Mirza reached the garrison of that fort, Gulrukh Bégum, daughter of Kamran Mirza and wife of Ibrahim Husain Mirza, took with her her son Muzaffar Husain (who is now honoured with the dignity of being son-in-law of the Emperor) and made for the Dakkan. And Shah Quli Khan *Mahram*<sup>1</sup>, who together with Çadıq Muhammad Khan and others had previously been appointed to besiege the fort, went a considerable distance in pursuit of the Mirza's men, and then came back with part of his baggage and effects which they had succeeded in capturing. Now before the arrival of the Emperor in person, he had sent Rajah Todarmal to thoroughly reconnoitre the fort, and with instructions to submit to H. I. Majesty an accurate statement of the results of his investigation. He represented to the Emperor that the fort might be taken as easily as possible in a very short time. Accordingly on the 18th of the blessed month Ramzan<sup>2</sup> the Emperor encamped at one *cos* distant from the fort, and proceeded to surround it, as the halo surrounds the moon. He distributed<sup>3</sup> the entrenchments [among his forces] and by perpetual assaults he reduced the garrison to extremities. In the course of two months he threw up immense mounds and high batteries, and the gunners and artillerymen kept up such a fire from under cover of them, that not an individual of the garrison of the fort dared to show his head. On the other side of the fort, which was contiguous to a tank of water he built a palace and throwing up dams in its vicinity he cut off the water supply from the besieged. Then the inhabitants of the fort sent out one Mulana Nizam ud din by name, a student of the art of rhetoric, (P 145) to sue for quarter on the score of their weakness, defeat, and misery. Through the intervention of the Amirs

<sup>1</sup> So called because the Emperor, from good will towards him, admitted him into his female apartments (*haram*). See further in Blochm, p. 306

<sup>2</sup> The ninth month

<sup>3</sup> *Balkhas Lardah* seems to mean 'having distributed' (like *taqsim namudh*) but the author does not specify among whom. The reading of the Lakhnou lithographed edition is the same

he was admitted to an audience, and the petition of the people of the fort attained the grade of acceptance, and he was dismissed to announce to them the joyful news. The Emperor appointed Qásim 'Alí Khán Bakkál, and Khwájah Doulat Názir to go and re-assure Hamzabán and all the besieged, and to bring them to an audience. And a number of orthodox clerks were appointed to write down the names of the men, and to make an inventory of the property, so that everything was brought before<sup>1</sup> His Majesty.

Out of the whole number of the people, the Emperor, after a severe reprimand and admonition, gave over to the keeper of prisoners a few others as well as Hamzabán, who during the time of the siege had let fall some rude words, and impolite expressions. All the others he freely pardoned. This victory took place on the twenty-third of the month Shawwál<sup>2</sup> in the year nine hundred and eighty (980). And Ashraf Khán *Alir Munshí* composed this *ghí'ah* :—

“ The country-subduer Akbar Ghází,<sup>3</sup> without dispute  
There is no key of the forts of the world like his sword.  
He has taken by assault the fort of Súrat,  
The victory was gained only by his auspicious arm.  
The date of the victory is *He has taken a wonderful fort*,<sup>4</sup>  
But to the fortune of the Sháh of the world such things are not  
wonderful.”

The next day the Emperor went to inspect the fort, and gave orders that its breaches and ruins should be repaired and rebuilt. During this inspection he came across some large cannon, and immense pieces of ordinance. They had been brought by sea by Sulaimán Sultán the Emperor of Turkey, when he came with a large army intending to take possession of the ports of Gujráat; but afterwards on account of some adverse circumstances that army retired, and those cannon from that time were left behind (P. 146) on the river

<sup>1</sup> For this expression compare Text, p. 275, l. 6, and 292, l. 4 *infra*.

<sup>2</sup> The tenth month.

<sup>3</sup> *Ghází* means one who fights against infidels, not *victorious*.

<sup>4</sup>  $70 + 3 + 2 + 100 + 30 + 70 + 5 + 20 + 200 + 80 + 100 = 980$ .

bank. At the time of the building of Surat Khudawand Khan Wazir brought most<sup>1</sup> of them into the fort, and the remainder the Governor of Junagadh dragged into that fortress. The Emperor commanded that they should be removed from there, where so many were of no use and be carried to the fortresses of Agra.

They say that the reason for Khudawand Khan's building this fort was, that the Portuguese used to exercise all kinds of animosity and hostility against the people of Islam, and used to occupy themselves in devastating the country and tormenting the pious. At the time of the commencement of the building they ceased not to throw the builders into confusion, firing continually at them from their ships, but they could not prevent them. The architects skilled in geometry and expert in subtleties carried the foundations of the centre of the fort down to the water, and also dug a moat of the same depth, and on the two sides of the fort which adjoined the land they built a wall of stone, adamant, and burnt brick. The length of the wall was thirty five yards, and the breadth of the four walls of the fort was fifteen yards, and their height as well as the depth of the moat was twenty yards. The centres of each two stones were joined with iron clamps, and the interstices and joints were made firm with molten lead. The battlements and embrasures were so lofty and beautiful that the eye of the spectator was astonished at them. On the bastions which overlooked the sea they made a gallery, which in the opinion of the Europeans, is a speciality of Portugal and an invention of their own. The Europeans were very much opposed to the building of that *Choukandi*,<sup>2</sup> and endeavoured to prevent it by force of arms. But at last they resorted to peaceful measures, and agreed to pay a round sum of money, if they would leave off building the *Choukandi*. But Khudawand Khan through his love and zeal for (P 117) Islam gave the reins to his high spirit, and would not consent and in spite of the Christians soon carried out his purpose of completing the building.

The very same day the Emperor delivered over the fort to the command of the son of Qulij Khan, and on the 11th of Zi q'adah he returned to Ahmadabad.

<sup>1</sup> One seems compelled by the context thus to render *Janas* 'all'

<sup>2</sup> See Elliott V p 503 notes

During the time of the siege several events took place. First of all, Mirzá Sharaf-ud-dín Ḥusain, who had been a wanderer for ten years, and had at last fallen into the hands of Bahár-Jiv, Rájah of the district of Baglána,<sup>1</sup> was bound and brought into the imperial presence. The Emperor was content with handing this ill-conditioned fellow over to the keeper of prisoners, after he had given him a severe reprimand. Next, while at the halting-place of Bahronch the mother of Chingíz Khán<sup>2</sup> came and demanded justice, and sued for retaliation against Jahjár Khán the Abyssinian, who had basely slain Chingíz Khán. After the circumstances had been investigated the murderer confessed, and the Emperor had him thrown under the feet of an elephant. Next, while the siege of Súrat was actually in progress, Ibráhím Ḥusain Mirzá after his defeat went from the station of Sarnál to the confines of Patan, and joined Muḥammad Ḥusain Mirzá and Sháh Mirzá. Here they thought of a plan for raising the siege of the fort of Súrat. Their scheme was as follows: Ibráhím Ḥusain Mirzá was to go towards Hindústán with a view to stirring up rebellion, while Muḥammad Ḥusain Mirzá together with Shér Khán Fúládí were to lay siege to Patan, so that the Emperor becoming uneasy concerning their movements should be obliged to come to Aḥmadábád. Meanwhile Sayyid Aḥmad Khán had shut himself up in Patan, and made a brave resistance. Then Qutb-ud-dín Muḥammad Khán with all the renowned Amírs, who were the fief-holders of Málwah and Chandéri, went to the assistance of Sayyid Aḥmad Khán. And Rastam Khán and 'Abd-ul-Maṭlab Khán, and Shaikh Muḥammad Bokhári of Dihlí came to Aḥmadábád, and together with A'zam Khán returned to Patan. Then (P. 148) Muḥammad Ḥusain Mirzá, and Sháh Mirzá, and Shér Khán Fúládí raised the siege, and falling in with them at 5 *cossees* from Patan they fought so fierce a battle that the memory of it will remain on the volume of history. The right wing of A'zam Khán attacked the vanguard of the enemy, and also threw their left wing into confusion, and the Amírs doing all that valour could require of them stood their ground firmly until the breeze of victory fanned the

The Text has incorrectly *Yaklána*. See Blochm., p. 323, and Brigg's *Ferishta* IV, p. 614.

<sup>2</sup> The late king of Gujrat.

prosperous banner of the Emperor, and they dispersed the enemy like flakes of scattered clouds, and the soldier pursued in quest of plunder. But Khán i A'zam<sup>1</sup> with a few men did not move from his post, when suddenly like an unexpected calamity Shér Khán Túládí (who was a great opium-eater, and had been delayed for a whole watch at the latrines through constipation, which like a hand-grip, is a necessary evil with opium-eaters) arrived with 2,000 or 3,000 horsemen, more or less, on the empty field after both sides had done fighting, and attacked Shaikh Muhammad Bokhírí, who was still engaged with a few of the enemy, and confusion returned and Shaikh Muhammad became the rose of the garden of victory<sup>2</sup> :—

“He made a pen of his sword from the point to the hilt,  
It wrote in blood the dictum : *He was not.*”

Meanwhile Khan i A'zam moved from his place, and charged those men on all sides, so that Shér Khan having contrived to rejoin his friends too, to flight. When they asked him, “Why did you kill the son of your superior?” he replied, “We heard that of the number of the leaders of the Moghuls Sháh Budágh Khan and one other through excessive valour would not leave the battle-field, under the impression that it was they, we attacked Shaikh Muhammad; but certainly if we had known who it was, we should never have taken a step towards killing him.” Then Muhammad Husain Mirzá went towards the Dakhán, (P. 149), and Shér Khán took refuge in the fortress of Junagír, of which place Amír Khán Ghorí was governor. This victory took place on the 18th of the blessed month of Rámzan<sup>3</sup> in the year nine hundred and eighty (980). A'zam Khán leaving the fort of Patan in the old manner in charge of Ahmad Khán Bírshah went to Súrat, and paid his homage to the Emperor. And Qutb-ud-dín, and the other Amírs, having managed to hunt out of the jungles and forts Ikhtiyár-ul-mulk the Abyssinian out his who had escaped from those to whom he had been given in charge. The prisoner, and fled to Ahmadabad<sup>4</sup> and joined the enemy, and after command of her name for A'zam Khan he returned to

<sup>1</sup> One seems complete month

<sup>2</sup> See Elliott V, p. 161, 1 11 text.

his flight had laid the foundation of rebellion, and seized several places), and having left stations and patrols in that district, at the time that the imperial camp came from Súrat to Maḥmúdábád joined the Court.

Towards the end of the month Zí-qa'dah<sup>1</sup> of the aforementioned year Aḥmadábád became the place of the imperial residence. The Emperor stayed in that place ten days, and having conferred the government of Aḥmadábád on A'zam Khán, and having given the other cities to the other Amírs of the Atgah-clan,<sup>2</sup> and having presented Muzaffar Khán with two and a half *cossees* as *jágír*, and having given away Sáraugpúr, and Ujjain, and the whole of the district of Málwah, on the day of the Festival of Qorbán he marched out from Aḥmadábád, and in the month Muḥarram<sup>3</sup> of the year nine hundred and eighty-one (981), moving from station to station, arrived at Ajmír. At this place he received a letter from Sha'íd Khán containing news of the capture of Mirzá Ibráhím, and of his departure from a world full of trouble and degradation. And on the 2nd of Çafar<sup>4</sup> in this year the metropolis was once more glorified and adorned by the return of His Imperial Majesty.

The following is a compendium of the adventures of Ibráhím Ḥusain Mirzá. He went first from Gujrát to Mírat'h with the intention of stirring up rebellion and revolt in that kingdom. He plundered a caravan which was going to Ágrah (P. 150), and came to Nágór, in which place Farrukh Khán, son of Khán-i Kalán, shut himself up. The Mirzá plundered some of the houses in the suburbs, and having stayed there one day went off to Narnoul. When he had arrived within 20 *cossees* of Narnoul it happened that Rái Rám and Rái Singh, who had been entrusted with guarding the road to Gujrát, taking about 1,000 horsemen with them set off by forced marches from Jodhpúr to Nágór. Then Farrukh Khán set off in their company in pursuit of the Mirzá, and alighted at K'hatoulí. The Mirzá fled without leaving any mark or trace, and so got off. When the Musalmáns in the camp were keeping the fast, they halted.

<sup>1</sup> The eleventh month.

<sup>2</sup> See above p. 49, note 4.

<sup>3</sup> The first month.

<sup>4</sup> The second month.

by the side of a great tank in that neighbourhood with the intention of breaking fast, then the Mirza, having gone some distance and returned, on the second night of the blessed month of Ramzan<sup>1</sup> in the year nine hundred and eighty (950) taking them quite unawares made a night attack on them, and attacking them suddenly on both flanks rained a shower of arrows upon them. They on their side seized their shields and did not waver, but fought manfully. And he, since he could not prevail, and his men did not amount to 700, found himself in difficulties, and retreated. In that dark night many of his soldiers becoming scattered were taken prisoners in the villages and wildernesses, and were put to death on the spot where they were taken. Of this number a 100 men fell into the hands of Farrukh Khan, and became food for the sword. And others were wounded and after a hundred troubles managed to reach the Mirza. But through the disgracefulness of their wicked enterprise their affairs nowhere prospered. So the Mirza with 300 men, ravaging the country as he went, crossed the rivers Ganges and Jumna, and came to the *pargana* of A'zampur, which had formerly been his *jagir*. He thought that since Sambhal was in its rear, a fortress like Mount Kumaun, and in front a moat like the Ganges, if he were to take refuge there and settle himself in that place, many men would return to him (P 151). But this idea of his was not realized, and the imperial Amirs hemmed him in on every side and the meaning of the [Arabic saying] "Expectancy hinders advance"<sup>2</sup> became manifest.

Ibrahim Khan<sup>3</sup> Mahdi Qasim Khan at that time, before the publication of the news concerning Ibrahim Hus'un Mirza and his going towards Dilli, went to Kant u-Golab which was his *jagir*, with the intention of quelling the insurgents of Badaun and Patiyah. Meanwhile Makhdum ul mulk Mulan 'Abdullah Sulṭanpuri and Rajah Bahar Mal who was *wakil* and absolute *wazir*, wrote a letter to him from Fathpur informing him, that Ibrahim Hus'un Mirza

<sup>1</sup> The ninth month

<sup>2</sup> Su h seems to me to be the meaning of *Af talabu raddu f tarîq*, but I am not sure

<sup>3</sup> He was sister's son and also son in law to Mahdi Qasim Khan (Blochm, p 37.) For this reason he is called *Mal'ât Qasim Aha n*

having suffered defeat on two occasions had arrived in the vicinity of Diblī, and that, since the Emperor was absent from the Capital, his lordship would do well to hasten thither as quickly as possible. In accordance with this request he proceeded in that direction, but when he had arrived on his march at the village of Oudh, in the *pargana* of Jalésah<sup>1</sup>, news came in that Rājāh Awésar, who had continually infested the roads since the accession of the Empéror, and had kept up rebellion in the vicinity of Agra, had now become a regular brigand. Moreover that he had already had many severe encounters, and obstinately fought skirmishes with some of the renowned Amírs, and had slain many excellent men, and was now hidden in the jungle of the village of Nouráhi in the *pargana* of Jalésah. At midday on the 15th of the blessed month of Ramzán<sup>2</sup> in the aforesaid year, when the men were off their guard and marching in loose order, and most of them were fasting, suddenly the rattle of musketry and arrows burst on them, and they found themselves engaged in a hot skirmish. The Rājāh with the help of the villagers<sup>3</sup> had erected crows'-nests in the trees, and from that vantage-ground many useful men became marks<sup>4</sup> for arrows and musket-balls, and some were martyred, and others were wounded. At the very beginning of the battle-moil (P. 152) a musket-ball struck Husain Khán below the knee, glanced off and struck his saddle and spent itself on the head of his horse. He became faint and nearly fell from his saddle, but with great presence of mind he grasped the pommel of his saddle and kept his seat. I threw water on his face. Those who were around him and in front thought that it was perhaps weakness caused by fasting, but I seized his bridle wishing to draw him under the shelter of a tree, where he might be safe from the shower of arrows. When there he opened his eyes and contrary to his usual custom shot a glance of anger at me, and querulously made signs as much as to say, "What are you holding my reins for? You had better go down into the battle." So they left him in that state

<sup>1</sup> Elliot and Blochmann *Jalesar*.

<sup>2</sup> The ninth month.

<sup>3</sup> Comp. p. 10, note 2.

<sup>4</sup> The word used here seems to be the Hindī *bishai* = *bikhai*, Sanskr. *vishaya*, object.

and went down and joined in the fray. Such confusion then raged, and so many men were killed on both sides, that imagination were too weak to number them. Eventually, in accordance with [the promise] "Al-Islam shall conquer, and not be conquered," towards evening the breeze of victory blew to the side of the small handful of religious warriors, and the infidels company by company and crowd by crowd took to flight, but not before our soldiers were so tired that they could scarcely wield a sword or shoot an arrow. In that thick forest they became so commingled, that friend could not be distinguished from foe, and yet through weakness they could not make an end of one another. Some of the servants of God showed such fortitude as to merit the excellence both of waging a holy war, and also of maintaining a strict fast. But I on the contrary was so weak, that I took a single draught of water to moisten my throat, for want of which some gave up the ghost, and several excellent friends of mine became martyrs —

"Never does Heaven regard my affair,  
Nor make me happy in granting me a single wish  
It moistens not my lip with a drop of water,  
Except it rain my eye blood on my bosom"

After this victory Husun Khán returned by forced marches to Kant u Golih, and strengthened those places. At the same time Ibrahim Husun Mirza, arrived in the neighbourhood of the *pargana* of Lak hnou, which is (P 153) fifteen *cosses* from Sambhal<sup>1</sup>

In spite of that wound [Husun Khan] riding in a litter advanced to Bans Barch in order to force the Mirza into action, and from that place he reached Sambhal in one day by a forced march. When the Mirza became assured of this bold stroke of his, he did not see the advantage of fighting, but retreated by way of Amroha, in the neighbourhood of Akhdum ul k hnou, and put a distance of fourteen *cosses* between him and Rajah Babar Mal, wim. But, if he had attacked Husun Khan in his march to him from Tathpuod knows what would have been the issue! It

<sup>1</sup> The ninth month mistaken pieces of policy on the part of the Mirzá,

<sup>2</sup> Such seems to me to be the real Husun Khan when he was in this weak state not sure

<sup>3</sup> He was sister's son and paternal estate of Ibrahim Husun Mirza Elliot V, 605 p 372) For this reason he

Mu'ín-ud-dín Khán Farankhúdí, governor of Sambhal, with a considerable force, and various other Amírs, *jágír*-holders of the neighbourhood, who had taken refuge in the fortress, when they heard at midnight the roll of the drums of Husain Khán, thought that the Mirzá was upon them, and were quite overcome with fear. But, when from the extremity of the fort the cry arose that it was Husain Khán coming to their assistance, they came out joyfully to meet him. The next day they came to the abode of Shaikh Fath-ulláh Tarín<sup>1</sup>, who was one of the renowned deputies of Shaikh-ul-islám Fathpúrí, and sat in council and considered it advisable that all of them together with Tolak Khán Qúchín<sup>2</sup> and Bég Núrin Khán and Rahmán Qulí Khán and Kákar 'Alí Khán and the other Amírs of the *jágír* of the neighbourhood of Dihlí, who were come to repulse the Mirzá, should wait for us in the *pargana* of Ahár on the bank of the river Ganges, and that when a junction should have been effected, we should carry out whatever plans they might fix upon. Husain Khán exclaimed "Good God! The Mirzá came to this neighbourhood with a small party of horse, while you with an army twice or four times as large as his (P. 154) were at the fortress of Sambhal; and you twenty or thirty Amírs, all old soldiers too, with a large force are so dismayed that you would shut yourselves up in the fortress of Ahár, which is a regular rat-hole. This will give occasion to the Mirzá to become bold and to ravage the imperial territories. Now there are two courses open to us, one of which we must follow. Either you must cross the Ganges, and under cover of that old fortress must intercept the Mirzá, and prevent his getting over the Ganges. I will follow up in his rear, and we shall see what will happen. Or I will hasten and cross the Ganges and head the Mirzá, while you pursue him. This is our duty as loyal subjects." But they could not agree upon any course until Husain Khán, driven by necessity, went off in haste with the horsemen he had to the Amírs at Ahár, and inveighed loudly against their shutting themselves up in that fortress. He brought them out, and in turn held a council with them. "The enemy," he said, "is enclosed in the heart of the country, and is just like a

<sup>1</sup> Another reading is *Afghán Tarbání*, and Elliot (*Ṭabaqát-i Akbari*) *Tarbání*.

<sup>2</sup> See p. 54, note 2.

have appearing in the midst of a camp, if you move briskly we shall be able to make a fine *coup* and take him alive, and the glory of the victory will be yours" They replied "In accordance with the written instructions of Makhdûm ul mulk and Rajah Bahâr Mal we have driven the Mirza out of the neighbourhood of Dîhli, and compelled him to make for Sîmbhal. Now Mu'in ud din Ahmad Khan commandant of that district, and the *jagir* holders of that neighbourhood are responsible for the matter. But we are merely ordered to defend Dîhli, and not to wage a war against the Mirza a course in which various dangers are to be dreaded." Meanwhile intelligence arrived that the Mirza had plundered Amîroh, and having crossed the Ganges at the ford of Choubilah was marching rapidly on Lâhor. Then Husain Khan being convinced of lack of loyalty on the part of the Amirs, (P 155) hastily separated himself from them, and went by forced marches to Gadha Muktesar in order to capture the Mirza —

"Take up thine abode with the favorites of fortune,  
Flee swift as an arrow, from the unfortunate"

The only ones of the imperial Amirs who supported him were Turk Subhan Quli and Fârukh Diwânî, but while he was at this place the Amirs of Ahar wrote him a letter, saying "Do not be in a hurry, for we will join you. Eleven are better than nine." And they came more by compulsion than of free will, and the verse<sup>1</sup> of the glorious word "Thou lookest on them as united, but their hearts are divided" exactly fits the case of those people. The Mirza, like the rook on a cleared chess board came into the heart of the country, plundering and ravaging the towns in his way. When he arrived at the village of Payal, the Mirza's men committed such atrocities on the Musalman people and their families as cannot well be described. For instance, twelve virgins in that village were all treated to such a degree that they died. Other towns were treated in just

<sup>1</sup> They meant doubtless that they were not sure how far they might be pleasing the Emperor if they proceeded to extremities with the Mirza whose wife Gulrukh Bégum was a daughter of Kamran Mirza and consequently the Emperor's first cousin. But see the result p 161 Text

<sup>2</sup> Al Qur'an LIX 14

the same way. Husain Khán advanced gradually in the track of the Mirzá, with the Amírs in his rear, till they came to Sarhind. At that place they turned refractory and took the opportunity of all remaining behind. But Husain Khán not being content [to remain] with the force that he had, which did not number 100 men, left Sarhind by rapid marches, together with the two [Amírs mentioned above], and arrived at Lúdiyánah. There intelligence arrived that on the Mirzá's reaching the environs of Láhór, the garrison had shut the gates against him, and that the Mirzá had passed on thence and gone to Sher Gaḍha and Jahní.

Now Husain Qulí Khán, who was beseiging Nagarkot and the fort of Kangrah, heard of the Mirzá's doings, and having made an agreement with the Hindús (P. 156), and received from the people of Nagarkót five *man* of gold as a *douceur*, after reading the *khuṭbah* in the Emperor's name, set out from that placē with Mirzá Yúsuf Khán and Masnadi 'Alí Fattú, a *ghulám* of 'Adalí, Ismá'il Qulí Khán, Rájah Bírbar, and other Amírs, and pursued him as far as Sankrah. When Husain Khán heard news of this, under the influence of that madness which so often attacks the wits of poor mortals, he swore an oath that he would not touch food until he came up with Husain Qulí Khán. He crossed the river Biyáh at the ford of Talwandí, and went by forced marches to Sher Gaḍha a dependency of Jahní. There he paid a visit to his reverence Shaikh Dá'úd Qádirí Jahuí-wál, the greatest Pole-star, the master and asylum of sainthood (God sanctify his tomb!). When food was served, he excused himself from eating on account of his oath. The Shaikh observed that it was easy to atone for an oath, but silly to distress one's friends. The Khán immediately called for a slave, and set him free,<sup>2</sup> and thus atoned for his oath. He then partook

<sup>1</sup> *Masnadi 'Alí* is an Afghán title. It was given to Fattú Khán, or Fath Khán. He seems to be the same Fath Khán whom Sulaimán Kararání put in charge of Rohtás in Bihár (Text, p. 77). Blochm. p. 502.

<sup>2</sup> Al Qur'án V, 91. "God will not punish you for an inconsiderate word in your oaths ..... the expiation of such [an oath shall be] the feeding of ten poor men with such moderate food as ye feed your families withal; or to clothe them; or to free the neck; but he who shall not find [wherewith to perform one of these three things] shall fast three days."

of food, and benefited by the gracious words which he heard. He remained there that night. The monastery of the Siahk provided entertainment for all the party, and his private fields furnished grass and corn for the horses. In the morning he left the place.

Three days after this I came from Lahór to Sher Gadh, and attended his reverence for four days, seeing and hearing such things as had never entered my imagination, and the mystery of the saying, "When they desire the remembrance of God &c." became manifest. And I extemporized some verses, which I presented, and they were accepted. The verses are as follows —

' O' the stock of thine origin is free from water and clay,  
(P 157) Thy pure spirit like th' Prophet is the mercy of the worlds  
Thy mighty name is David, through the impression of it,  
Like Solomon, spirits and men come under thy signet  
" *There is the face of God* ",<sup>1</sup> I could not understand for years,  
I saw thy face, and the pupil of the eye of truth became clear "

I requested to be allowed to renounce the work and burden of worldly affairs, and to choose for myself the office of sweeping the monastery. But he would not permit it, and said that I ought now to go to Hindustan. So I took leave in such a desolate state of mind and distraction of heart, as may no other ever experience, and prepared to depart. At the moment of departure lamentation involuntarily burst forth from my sorrowing soul, and when this came to the ears of his reverence, although no one is properly allowed to remain in that monastery more than three days, he kept me there a fourth, and told me things, the sweetness of which still remains in my heart —

" I go homeward from this door,  
But my heart is without choice  
I lament so much that you would think  
I was going to a foreign country "

And a few of my own adventures I propose (if God will) to recount in the appendix to this book.

<sup>1</sup> Al Qur'an II 103. The East and the West is God's — therefore whichever way we turn, *there is the face of God*. Truly God is Omnipresent Omniscient.

One stage from 'Tulambah' Husain Khán wrote a letter to Husain Qulí Khán, saying: "Since I have come 400 *cosses* by forced marches, if you would let me be a participator in this victory, and postpone the battle one day, it would be only friendly." Husain Qulí Khán said "All right!," and sent the courier back. But that very day, as quickly as ever he could, outside the fortress of Tulambah, which is within 40 *cosses* of Multán, he commenced the attack. The Mirzá had gone on a hunting expedition, and was quite unaware of his approach. Some of the Mirzá's men were preparing to march, and others were quite unprepared and (P. 158) dispersed about, and not drawn up in any regular order of battle. Mas'úd Husain Mirzá, younger brother of Mirzá Ibráhím Husain, took the initiative, and attacked the force of Husain Qulí Khán, but his horse stumbled on the uneven ground, and he fell to the ground and was taken prisoner. When Mirzá Ibráhím Husain returned from hunting, all chance was gone, and however bravely he fought and charged repeatedly it made no difference, and so, seeing that he could do nothing, he turned his reins and fled. The day after the victory Husain Khán arrived at Tulambah with eighty or ninety men, and drums beating. Husain Qulí Khán showed him the battle-field and recounted to him each man's exploits. Husain Khán then said: "Since the enemy has escaped with his life, you ought to pursue him and take him prisoner, for the business is not yet complete." Husain Qulí Khán replied: "Since I have come by forced marches from Nagarkót, and my army has been subjected to great exertions in the mountain district, and is not in proper condition, this victory is enough for me, now let other friends have a turn." Husain Khán now hoped that his turn was come, and that the hardships and forced marches of 500 *cosses* had opened a way for him, so he took his leave, and pressed forward. Some of his men, who were worn out with fatigue, he sent with the elephants and drums to Láhór, and taking but a few men with him he continued the pursuit of the hapless Mirzá. There was but a short distance between him and the Mirzá, when one night the latter with 400 horsemen halted on the banks of the Biyáh and Satlij, at the point where the two streams unite. The Jhíls, who are a low

<sup>1</sup> *Tabaqát-i Akbarí* has here, Talwandí, Elliot V, 508. Comp. Text, p. 156, l. 6.

class of Multán peasants, assembled and made a night attack on him, and poured a shower of arrows (P 159) upon him. The Mirzá with a party of men, some of them wounded, and some of them disabled and in a miserable plight, did what he could to beat off their assailants. But, in accordance with the proverb<sup>1</sup> .—

“A shout is enough for a conquered army,”

the Jhils came off victorious. Suddenly during the encounter an arrow, by the decree of God, struck the Mirzá on the back of his head and came out at his throat. Then since all was over with him he changed his dress, and his men left him and fled scattered in all directions. But wherever they went, they became marks for the arrow of fate and went to retribution. One or two old servants of the Mirzá dressed him in the garments of a Kalandar<sup>2</sup> and endeavoured to get him into some place of safety. In his extreme weakness they brought him for refuge to spend the night in the abode of a hermit Dervish, Shaikh Zikariya by name, who openly applied a molifying ointment to the wound of the Mirzá, but secretly sent information of his whereabouts to Sa'id Khán at Multán. —

“Wherever an ascetic dwells,  
There treachery is found.”

Sa'id Khán sent a *ghulam*, Doulat Khán by name, to bring in the Mirzá a prisoner, and wrote a dispatch and sent it to the Court at the time that the Emperor was coming to Ajmir on his return from Gujrat. When Husam Khán heard of the capture of the Mirzá, he hastened to Multán, and saw Sa'id Khán. Husam Khán made some difficulty about seeing the Mirzá and said “If when I see him I should *salam* to him, it will be inconsistent with my loyalty to the Court, and if I do not, it will be uncourteous, and the Mirzá will say to himself ‘This *Qulqachi*,’ when he received quarter at the siege of Sotwás, thought good to make *salams* without number, now

<sup>1</sup> Roebuck I, p 294

<sup>2</sup> A wandering Musalmán ascetic

<sup>3</sup> This word occurs again p 191, l 20 Text

that evil days are fallen upon me, he treats me cavalierly. When the Mirzá heard of his ceremonious words, (P. 160) he said : " Come and see me without obeisance, for I waive that." Still he made his *salám*, when he went to see him. The Mirzá said with sorrow : " I had no intention of rebellion and revolt, but when it became a matter of life and death, I took my own course and threw myself into a foreign country, but even there I was not left alone. Since by fate's decree this defeat was destined to come upon me, would that I had been defeated by you, who are my co-religionist, that it might have brought you into notice, and not by this Husain Qulí Khán, who is an alien in religion and sect !" Husain Khán then returned to Kánt-u-Golah, and there he heard that the Mirzá after a short respite had died in prison at Multán :—

" He counted a few breaths, and became helpless,  
Destiny smiled that he too was no more."

Husain Khán went from Kánt-u-Golah to the Court. And Husain Qulí Khán came from the Panjáb and brought with him Nas'úd Husain Mirzá with his eyes blindfolded, and a number of other prisoners of the followers of the Mirzá, to Fathpúr. They numbered nearly 300 persons, and he brought them prisoners before the Emperor, with the skins of asses, hogs, and dogs drawn over their faces. Some of them were put to death by various ingenious tortures, and the remainder were let go free. Husain Khán had taken prisoners and taken with him some 100 of the followers of the Mirzá, men of determination (who had attained the rank of Khán, and after the defeat on the way to Multán had taken refuge with Husain Khán). Now, when he heard at his own house the news [of the savage treatment of the prisoners], he gave these men leave to quit his *pargana*. Husain Qulí Khán mentioned this body of prisoners, when he was in attendance on the Emperor. Husain Khán sent a representation to Court that, since he had received no orders from the Emperor to put them to death, he had released that band of prisoners, and so had performed a gracious act which might be attributed to His Majesty. The Emperor (P. 161) forgave him, and imposed no penalty on him for the act. At this time Sa'íd Khán came from Multán to pay his homage to the

Emperor, and brought with him the head of Mirzâ Ibrâhîm Mirzâ, which he had had discovered from his body after his death. And this became the foundation of his favour as a courtier —

“Every bit of dust, which the wind blows away,  
Was once a Faridûn or a Kaiqubad<sup>1</sup>  
Sweet it is to practise fate’s agriculture,  
To sow<sup>2</sup> a Faridun, and reap a Khusân<sup>3</sup>”

In the year nine hundred and eighty (980) Nagarkôt was taken by Husain Quli Khan. The following is an epitome of the history of the event. The Emperor from his youth up had shown a special predilection and inclination for the society of various religious sects, such as Brahmans and musicians, and other kinds of Hindus. Accordingly at the beginning of his reign a certain Brahman musician, Gadrâ Brahmandas by name, whose whole business was perpetually to praise the Hindus and who was possessed of a considerable amount of capacity and genius, came to the Court. By means of conversing with the Emperor and taking advantage of the idiosyncrasies of his disposition, he crept day by day more into favour, until he attained to high rank, and was honoured with the distinction of becoming the Emperor’s confidant, and it became a case of “Thy flesh is my flesh, and thy blood my blood.” He first received the title of Kab Rai<sup>4</sup>, meaning Prince of Poets, and afterwards that of Râjah Birbar<sup>5</sup> meaning “Renowned Warrior.” When the Emperor’s mind became alienated from Râjah Jai Chand, commandant of Nagarkôt, who was in attendance at the Court, he appointed that fortress as *jâgir* to Birbar, and having imprisoned Jai Chand, he wrote a *farmân* to Husain Quli Khan, ruler of Labor, to seize Nagarkôt and hand it

<sup>1</sup> Comp. Hamlet I. 5.

Imperious Cæsar dead and turned to clay,  
Might stop a hole to keep the wind away  
O, that the earth which kept the world in awe,  
Should patch a wall to expell the winter’s flaw!

<sup>2</sup> There is a play on the words *Kushtan* to sow, *Kushtan* to kill.

<sup>3</sup> The meaning is to kill a hero and so gain the favour of an Emperor.

<sup>4</sup> Sansk. *Kabî Raja*.

<sup>5</sup> Sansk. *vîra tara* best warrior.

over to Bírbar. Husain Qulí Khán, with the other Amírs of the Panjáb such as Mirzá Yusuf Khán, and Ja'fir Khán son of Qazáq Khán, and Tattú Masnadi 'Alí &c., first took by assault Dahmíri, and Gwályár, and Koltah an exceedingly lofty fortress, and reduced that district (P. 162). Then, leaving there a force to occupy the district, he passed over a very difficult pass with elephants, horses, camels, and his whole suit, and large cannon, and immense mortars, and laid siege to the fortress of Kángrah. I myself in the year nine hundred and ninety-eight, when I went to Nagarkót, had occasion to cross that pass, and it is scarcely an hyperbole to say that the foot of the ant in those rugged places would slip through fear. Then Bidhí Chand, son of Jai Chand, thinking that his father had died in prison, shut himself up in the fort. The temple of Nagarkót, which is outside the city, was taken at the very outset. It is a place whither *lacs*<sup>1</sup> and *lacs* of men, or rather *krors* and *krors* of men, assemble at fixed periods, and bring ass-loads and ass-loads of gold and silver coins, and stuffs and merchandise and other precious things, store-fuls without number, as offerings. On this occasion many mountaineers became food for the flashing sword. And that golden umbrella<sup>2</sup>, which was erected on the top of the cupola of the temple, they riddled with arrows, many of which may be seen hanging there to this day. And black cows<sup>3</sup>, to the number of 200, to which they pay boundless respect, and actually worship, and present to the temple, which they look upon as an asylum, they let loose, and the Musalmáns killed them all. And, while the arrows and bullets were continually falling like drops of rain, through their zeal and excessive hatred of idolatry they filled their shoes full of blood, and threw it on the doors and walls of the temple. So many Brahmans, sojourners in the temple, were killed, that both friends and strangers heap a thousand thousands of curses on the head of Bírbar, who reckoned himself a saint among the Hindús (curse on them!). So the outer city was taken. Then they threw up mounds and batteries and opened a fire of great guns on the palace of Bidhí

<sup>1</sup> *Lac* = 100,000.

*Kror* = 10,000,000.

<sup>2</sup> *Chatar*, but property *chatta* or *chatti*.

<sup>3</sup> Called *Yaks*.

Chand In this bombardment nearly eighty persons lost their lives<sup>1</sup> Bidlu Chand by a hundred artifices (P 163) managed to effect his escape, and got off in peace, but the fortress was within an ace of being taken At this juncture news arrived of the disturbances caused by Muza Ibrahim Husun, and how that he was making for Lahor moreover the army of Husun Quli Khan was suffering great hardships For these reasons and causes he concluded a treaty with them They paid as tribute five *man* of gold according to the<sup>2</sup> weight of Al bar Shah, which was one year's revenue of the temple, and much stuff and precious things of all kinds And in the month Shival<sup>3</sup> of this year he read the *Khutbah*, and stamped coin in the Emperor's name in that district, and having put all things straight he built the cupola of a lofty mosque over the gateway of Rajah Jai Chand

Then Husain Quli Khan set off to oppose the Mirzas When he arrived at the village of Chamari he received the honour of paying his respects to that paragon of pilgrims, that offspring of renowned saints Khwajah 'Abd-ush Shahid, grandson of Khwajah Ahrar<sup>4</sup> (God sanctify his spirit<sup>5</sup>), who promised him victory, and gave the Khan his own dress as a present The result of this prayer was, that having arrived by forced marches at Tulambah<sup>6</sup>, he gained the glorious victory which my historical pen has already narrated —

“ We are deeply wounded in our hearts,  
It will not be without its effect,  
Be sure, on all those  
For whomsoever we pray in sincerity ”

In this year also Sulaiman Kiramani ruler of Bengal, who gave himself the title of *Hazrat Ala* and had conquered the city of Katakua Bunnis, that mine of heathenism, and having made the stronghold of Jagat'h into the home of Islam, held sway from Kamru<sup>7</sup> to

<sup>1</sup> By one shot Tabaqat-i Akbari Elliot V, 358

<sup>2</sup> The eighth month

<sup>3</sup> See p 57

<sup>4</sup> The Text has sometimes *Tulambah* at others *Tulabnah*

<sup>5</sup> That is *Kadr* in Assam

Orisá, attained the mercy of God. His son Báyzíd succeeded him ; but in the course of five or six months he was slain by the Afgháns, and his brother Dá'úd bin Sulaimán attained the sovereignty.

In this year, or in the year preceding, that remnant of the saints, and essence of the pure, that illuminator of the thoughts of the heart, and examiner into the secrets of sin, that attracted pilgrim, the righteous (P. 164) in his acts, Shaikh Nizám-ud-dín Ambit'hi'-Wál (God sanctify his spirit !) attained translation from this miserable caravanserai to the eternal habitation. A summary of the events of the life of that possessor of Perfection and Ecstasy will be inserted (if God will) in the account of the Shaikhs of the period.

In the year nine hundred and eighty-one (981) the Emperor mounted a dromedary, to go and quench the fire of rebellion in Gujrát and to settle the affairs of those disturbances, and by forced marches went in the course of nine days from Fathpur to Ahmadábád, and fought a battle with the army which was besieging A'zam Khán in the fortress. He came off victorious, and returned to the Seat of the Khálifate.

The following is an epitome of those events. When the Emperor came the first time after giving Ahmadábád to Khán-i A'zam, the rebels raised a general revolt in that place and followed each his own devices. Ikhtiyár-ul-mulk<sup>2</sup> Gujrátí taking all the Abyssinians with him seized Ahmadnagar and that neighbourhood ; and Muhammad Husain Mirzá came from the Dak'hin and first of all endeavoured to reduce Súrat ; but Qulij Khán shut himself up in that place and succeeded in keeping him at bay and repulsed him. So he retired on Kambháyat<sup>3</sup> and took possession of that place. A'zam Khán marched himself against Ikhtiyár-ul-mulk. Several engagements took place between the two opposed forces between Ahmadnagar and Idar, and the claim of victory was put to the arbitration of the sword. And he commissioned Nourang Khán, son of Qutb-ud-dín Muhammad Khán together with Sayyid Hámid to go toward Kambháyat against Muhammad Husain Mirzá. Muhammad Husain

<sup>1</sup> *Ambit'hi'* is a town in the confines of Lak'hnou. Vol. III, p. 15 Text.

<sup>2</sup> Comp. p. 152.

<sup>3</sup> That is *Cambay*.

Mirzá in many fierce encounters showed time after time the greatest obstinacy and valour, but at last he suffered defeat and fled and joined Ikhtiyār Khan (P 165) The sons of Shér Khán Puladí, and the son of Jahyār Khan Habshí also helped to swell his numbers and to turn the balance of power in his favour Their intention was to go by forced marches by a different route, and so reach Almadabad Khan i A'zam outstripped them and got there first Then he sent for Qutb ud-din Ahmad Khan from Bāhroneh, and not having full confidence in some of his men he shut himself up in the fortress Then the Gujrātees with a force of nearly 20,000 men, consisting of Moghuls, Gujrātees, Afghans, Abyssinians, and Rajpoots came and besieged him Skirmishes took place every day, and Fazil Muhammad Khan, son of Rashid Khan i Kalān was slain in one of those encounters Khan i A'zam kept sending daily dispatches to the Court, and urging the Emperor to come to his assistance Accordingly he issued orders to the Divans to supply with necessities those Amirs who had gone with him on the former expedition, and to pay ready money from the imperial treasury to those soldiers who had served in the last campaign, which had lasted a whole year, and were now without accoutrements To Husain Qāli Khan he gave the title of Khan Jāhan, and appointed him, with the Amirs of the Panjāb, to that province, and Sa'id Khan he appointed to Multān, and sent them to their respective destinations Shujāt Khan he sent forward with camp equipage, and set out himself on Sunday the twenty fourth of Rabi'us sanī<sup>1</sup> mounted on camels fleet of foot and swift as the wind, and passing by way of Bisawār and Tōdāh accomplished 100 *cosses* in two days On the 26th of that month he arrived at Ajmīr, at the blessed shrine of that Bestower of Splendour<sup>2</sup> (may the peace of the mighty God be on its inhabitants<sup>3</sup>), and attained the honour of paying a visit to that honoured shrine, and afterwards on the same day he continued his march At the village of Bāliyanah he reviewed the army and settled the distribution of the forces He gave Mirza Khan,<sup>4</sup> son of the late Khan Khanan Bairām Khan, the

<sup>1</sup> The fourth month

<sup>2</sup> Khwajah Mu'in ud-din Chishtī

<sup>3</sup> See Elphinstone, p 513, note

command of the centre. (He is now the Khán Khánán and has been appointed to subdue the Dak'bin.) And (P. 166) Sayyid Maḥmūd Khán Bárha and Čádiq Muḥammad Khán and others he associated with him. The command of the right wing he gave to Núr Muḥammad Khán-i Kalán, that of the left wing to Wazír Khán, and that of the vanguard to Muḥammad Qulí Khán and Tarkhán Díwánah. He kept under his own command 100 horse, all veterans and picked men out of thousands. His whole force did not consist of more than 3,000 horse.

On Tuesday the 3rd of Jamáda'l-aval they arrived at the village of Kari, 20 *cosses* from Aḥmadábád. A detachment of the enemy issued from the fortress, and drew themselves up across the line of march of the imperial force. A battle took place, and in the twinkling of an eye the enemy became food for the sword and were annihilated. Since the Emperor had given no orders for the taking of the fortress, they pressed on 5 *cosses* further, and when the imperial cavalcade came up, they halted there to rest. Then the Emperor distributed arms to the men from his private armoury, so that all might be fully armed. Aḥaf Khán was sent in advance to open up communications with Khán-i A'zam. At this time the enemy were steeped in the sleep of negligence. When they heard the sound of the trumpets, they rushed in confusion to mount their horses, and Muḥammad Husain Mirzá with two or three horsemen rode to the banks of the river to find out what it meant. It happened that Turk Subhán Qulí had also gone down to the river from our side with two or three men. Muḥammad Husain Mirzá asked him: "My lord, what army is that?" "The imperial army" he replied. The Mirzá said, "My scouts informed me to-day that they had left him fourteen days' march off at Fathpúr. If this be the imperial army, where are the elephants which always accompany it?" The other replied, "How could elephants (P. 167) travel a distance of 400 *cosses* by forced marches in nine days!" Then Muḥammad Husain Mirzá commenced the attack with the army in battle array, after sending Ikhtiyár-ul-mulk with 500 horse against Khán-i A'zam to prevent his making a sally from the fortress. The imperial army crossed the river, but Muḥammad Husain Mirzá anticipated them, and with

1500 Moghuls belonging to Lilla (who had already attained the title of Khan and was on the look out for further promotion and *jagirs*, and was a man of great determination) charged the vanguard, where Muhammad Quli Khan and Iarkhan Divānah were stationed, and swept them before him. The Abyssinians and Afghāns together charged the left wing, which was under Wazīr Khān, and the warriors on both sides having come into contest a hundred lives were worth but a barley-corn —

‘ Down to the fish<sup>1</sup> and up to the moon went  
The foot of the standard and the knob of the tent  
The air became black, and the ground black,  
The river boiled at the sound of the drums  
With his finger he directed the army to the plain,  
An army that knew no bounds  
The royal bow came to the string,  
One said *Take*, and the other said *Give* ”

The battle raged so furiously that the event will be remembered for revolutions of generations and ages. Now, when the Emperor saw that his vanguard was giving way, he raised the cry “ *Ya Mu’in!* ”<sup>2</sup> which at that period, and on that day, was his battle cry, and making a desperate charge broke the ranks of the enemy, and dispersed them in the direst confusion and many heads were scattered to the wind. Saif Khan Kokāh at this juncture charged the ranks of the enemy, and plunged into that whirlpool from which he never rose again. Muhammad Husain Mirza did all that mortal endurance is capable of in that valley of strife and gallantry, and was not even wounded. But at last his spirit exhausted itself, and his horse being wounded he fled from the field. His path happened to be intercepted by a hedge of thorns, which he endeavoured to make his horse leap, when suddenly (P 168) inexorable Fate seized his reins, and dragging him from the saddle threw him to the ground. One Gadai ‘Alī by name,

<sup>1</sup> In old Persian poetry the world is said to be supported on a *fish*, but, according to Indian notions upon a *tortoise*.

<sup>2</sup> ‘ O Helper ’

a Turki who had been hotly pursuing him, immediately sprung upon him and took him prisoner and brought him to the Emperor. He with his usual kindness and good nature contented himself with reprimanding him, and delivered him over to the charge of Ráí Singh. Meanwhile Wazír Khán was contending manfully with the Abyssinians and Gujrátees, and in this hand-to-hand contest displayed his hereditary valour. When the enemy heard of the defeat of Muhammad Husain Mirzá and Sháh Mirzá, they turned their backs on the field of battle, and valuing dear life more than the chance of conquering kingdoms saved their lives by fleetness of foot. At the same time Khán-i Kalan performed his part in the action by utterly defeating the sons of Shér Khán Fúládí. And so the field was cleared of all trace of the enemy :—

“Thy servants in the field of battle are like tailors,  
 Though they are not tailors, O King conqueror of realms !  
 By the ell of the spear they measure the stature of thine  
 enemies,  
 That they may cut them up with the sword, and sew them  
 with arrows.”

After the victory was gained, the Emperor ascended a hill which skirted the field of battle, and applied himself to investigating the individual acts of prowess of the combatants, when suddenly Ikhtiyár-ul-mulk, who had been employed in keeping Khán-i A'zam from joining the Emperor, when he heard the news of the defeat of the Mirzás, left off blockading the city and made his appearance on the open plain. Great commotion was observable among his men, and a great hubbub arose, so the Emperor ordered a body of men to discharge arrows at them. They raised a terrific shout of “*Yá Mu'in !*” and stretched on the dust of death the band which was marching in advance of Ikhtiyár-ul-mulk. Now Husain Khán was of the number of the very foremost in the conflict, so that the Emperor presented him with his own crescent cimeter which was the most renowned of cimeters. And Ikhtiyár-ul-mulk (P. 169) having broken his bridle fled with one rein, till his horse fell into a bed of

prickly plants, like an ass into clay, and the swift footed steed of his life also lost its footing, and became the spoil of the Turk of Avenging Death. Sohrab Beg Turkman, who was pursuing him, came up and seized him. At this juncture Ikhtiyār ul mulk said "Young man you seem to be a Turkman, now Turkmāns are followers of the blessed 'Alī and of his friends' I am a Sayyid of Bukhara, spare me." Sohrab Beg replied "How can I spare you? You are Ikhtiyār ul mulk. I recognized you and have been pursuing you headlong." With that he alighted from his horse and struck his head from his body. Meanwhile some one else went off with his horse, so he tucked up the head in his skirt and walked off with it to the Emperor, and obtained favourable notice. Nearly 1000 heads fell on that battle field and the Emperor ordered them to make a minaret out of those heads,\* that it might serve as a warning to rebels. At the very time that the turmoil of battle with Ikhtiyār ul mulk ceased, the servants of Rai Singh made Muhammad Husain Mirza descend from the elephant, and dispatching him with a blow with a hand-spear sent him to the world of non-existence. And they sent his head and that of Ikhtiyār ul mulk to Agrah —

"Why dost thou tell the story of eloquence?  
Hear a tale from Death,  
That he may tell to the careless deaf, and blind  
To whom I have given, from whom taken strength,  
How I have bound the hands of kings,  
In what fashion I have laid low palaces  
That he may tell thee how I break heroes,  
Head and body and neck  
That when thou hast heard, through pride of power  
Thou mayest not set thy heart on this faithless life"

<sup>s</sup> At this time Khān i A'zam came out of the fortress and paid his submission to the Emperor, who embraced him, and treated him with greatest attention, and enquired with kindness after his welfare

<sup>1</sup> In old  
according to Ind. are *Shī'ahs*, not *Sunnīs*.

<sup>2</sup> O Helper

and that of the other Amírs (P. 170). The Emperor remained five days at the dwelling of I'timád Khán. He sent Qutb-ud-dín Muhammad Khán, with his son Nourang Khán towards Bahronch and Chánpánir to exterminate Sháh Mirzá; and Khán-i Kalán he appointed to the government of Patan, and Wazír Khán to Dúlaqah and Dandúqah. And Sháh Qulí Khán Muḥarram, and Rájah Bhagwán Dás, and Lashkar Khán Bakhshí he sent off by way of Idar towards Ágrah and Fathpúr, to reduce the district of Ráná Udai Singh; and the town of Badnagar<sup>1</sup> was taken by them. On the 16th of Jamáda'l avval<sup>2</sup> he himself marched from Aḥmadábád and encamped at Maḥmúdábád one of the dwelling places of Sulṭán Maḥmúd of Gujrát. And from Dúlaqah he gave Khán-i A'zam and the other Amírs permission to leave that quarter. Mírzá Ghiyás-ud-dín 'Alí Qazawáni received the title of *Aṣaf Khán*, and was appointed *Diwán* and *Bakhshí* of Gujrát. On the 3rd of Jamáda's-sání<sup>3</sup> the Emperor arrived at Ajmír, and while staying at Sanganír he appointed Rájah Todarmal (who had remained at Ágrah with a view to fitting out 1000 vessels and boats) to go and examine into the state of the revenues of Gujrát. On the 7th of Jamáda's-sání the imperial cavalcade arrived at the metropolis. The whole time of his going and coming did not occupy one month and a half.

On the 25th of this month the rite of circumcision was performed on their imperial highnesses the Emperor's sons. And on the 22nd of the month Rajab<sup>4</sup> the prince Sulṭán Salím received the tablet of instruction from the hand of the God-fearing Mulána Mír Kalán<sup>5</sup>, the traditionalist of Herát (who was an angel in human form, and had been instructed by his reverence the paragon of traditionalists Mírak Sháh bin Mír Jamál-ud-dín), and learnt the lesson "In the name of the gracious and merciful God. The Merciful-One taught the Qurán."<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Barnagar*, Elliot V, 369.

<sup>2</sup> The fifth month.

<sup>3</sup> The sixth month.

<sup>4</sup> The seventh month.

<sup>5</sup> See Vol. iii, p. 151 Text.

<sup>6</sup> Al Qurán LV, 1.

(P 171) In this year the Emperor recalled Muzaffar Khan who had been appointed governor of Saranpur, and appointed him prime minister, and gave him in addition to his other titles that of Jumlat ul mulk. And the Emperor ordered the debts of Shakh Muhammad of Bokhara, who was killed in the battle of Patan and of Saif Khan, who fell in the last battle of Ahradabad, to be paid out of the public treasury. They amounted to a lac of rupees.

And in this year the Emperor presented a sword to Rajah Todar mal, when he brought with him a clear balance-sheet of the accounts of Gujrat. Then he sent him in conjunction with Lashkar Khan *Balshahi* (whom most of the people of Hind call Sher Khan) to attempt the conquest of Bengal in the service of Munim Khan, the Khan Khanan. To Shahr-ullah Kambau of Lahore he gave the title of Shahbaz Khan, and appointed him *Mir-balshahi*, and this rhyme was sealed with his name —

“By the blessing of the favours of the Lord of Conjunction  
I have reached *Shahbaz Khan* hood from servitude.”

At this time Mir Muhasan Razwi returned from an embassy to the Dakhin, and brought suitable presents from the rulers of that country. On the 16th of Shavval of this year the Emperor determined on a pilgrimage to Ajmir intending to pray for assistance in the conquest of Bengal. At the village of Dair, which is four *cosses* from Fathpur, his reverence the refuge of direction, and possessor of saintship, Khwajah ‘Abd ush Shaid, grandson of Khwajah Ahrar (may God sanctify his tomb), made intercession for the release of Mirza Sharaf ud-din, but was refused. Although the Emperor did not neglect any marks of due honour and respect, and publicly even read the *Fatihah*,<sup>1</sup> still his reverence felt much grief at the refusal, and went away much saddened. At 7 *cosses* from Ajmir the Emperor alighted, and on the 12th (P 172) of Zi-qa’dah<sup>2</sup> he was honoured from with the privilege of paying a visit to the blessed burial place

<sup>1</sup> In *cess* Vol. III, p. 40 Text

according to Quran I. See Sale *in loco*

<sup>2</sup> O He eleven month

On the 17th of this month took place the entrance of the earth-illuminating sun, which is the greatest heavenly body and the light-giver of the world, into the constellation of Aries<sup>1</sup> :—

“The body of the Sun, when it comes from the Fish to the Ram,  
The white horse of day makes the black horse of night white  
of foot.”

And because of the dignity of this day, which he observes every year and passes in joy and gladness, he held a high feast in the ancient fashion, and distributed the sum of a *lac* of rupees to every class of person present at the assembly. On the 23rd of the month Zi-qa'dah the Emperor marched out of Ajmír (which in grandeur may vie with Constantinople itself), and arriving at his capital he set on foot preparations for an expedition to Bengal, and gave orders for the building of boats. Of that number one boat is lion-prowed, and another crocodile-prowed. And verily only sea-going vessels have such beam and draught.

Towards the end of the month Zi-hajjah of this year the Author by reason of destiny, which is a chain round the foot of decision, having parted with Husain Khán, and come from Badáún to Ágrah, was introduced at Court by Jamál Khán Qurchí, and the late Galen-like physician Ayn-ul-mulk.<sup>2</sup> And since in those days the chattles of learning had considerable currency, I was dignified with the honour of a conversation the moment I came, and was enrolled in the number of the attendants at his assembly. The Emperor made me dispute with ~~some~~ who boast of ~~their~~ depth of science, and who admit no uninitiated into their presence, and was himself the arbiter. By the grace of God, and the strength of my natural talent, and the sharpness of my intellect, and the courage, which is inherent in youth, I overcame most of them. When at the time of presentation they described me as follows : (P. 173) “This worthy of Badáún has broken the head of Hájí Ibráhím Sirhindí,” the Emperor desired

<sup>1</sup> The vernal equinox, the *nourózi jalálí*, the beginning of the 19th year of the *‘láhi*, or era of Akbar.

<sup>2</sup> See Vol. iii; p. 164 Text.

that I should be presented at once, and his commands were issued to that effect. Shaikh Abd-un Nabi, the *Chief Qadr*,<sup>1</sup> was very much offended with me because I had not made use of him to obtain my introduction. He used to take the opposite side to myself in disputation, but the proverb came true "He that is bitten by a snake takes opium," so that enmity by degrees turned into friendship.

About this time Shaikh Abu l-Fazl, son and heir of Shaikh Mubarak of Nagor, the star of whose knowledge and understanding was brilliant, came to Court, and received many marks of distinction.

In this year a lofty college and high and spacious palaces were built on the road to Ajmir. And the cause of this was as follows. His Majesty's extreme devotion induced him every year to go on a pilgrimage to that city, and so he ordered a palace to be built at every stage between Agrah and that place, and a pillar to be erected and a well sunk at every *cross*. Ever so many hundreds of stags' horns, which the Emperor had killed during the course of his life were placed on these pillars as a memorial to the world. And *Mislah*<sup>2</sup> "Mile horn" gives the date. Would that instead of these he had ordered gardens and caravanserais to be made!

In this year at the instigation of Shahbaz Khán Kambú the custom of branding<sup>3</sup> the government horses came into practice. And with one stroke of the pen he commanded the appointment of tax gatherers throughout the whole empire, and that lands should be held directly from the Crown, as shall be narrated, if God (He is exalted!) will.

In the latter part of the month Qafar<sup>4</sup> of the year nine hundred and eighty two (982) the Emperor embarked on board the crocodile prowed vessel with the intention of conquering Bengál. The reason for this journey was as follows. When Sulaiman Afghan Káraní died, who from the time of Islam Shah had held the district of Bengal and become quite independent, his son Bayazid succeeded him for a time, but on account of his bad conduct after a short

<sup>1</sup> He held the office from 971 to 986

40 + 10 + 30 + 200 + 1 + 600 = 981

<sup>2</sup> See Blochmann *Asi*: 55 p 139

<sup>3</sup> The second month

(P. 174) space of time he was murdered by the contrivance of his brother-in-law Hansú and other Amírs. Then Dáúd the younger son of Sulaimán, who was his heir, took upon himself the title of king, and omitted the custom observed by Sulaimán of sending messages to inform the Emperor of his accession to power, and to assure him of his loyalty. News of the death of Sulaimán reached the Emperor at the fortress of Súrat, and he immediately issued a *far-mán* to the Khán Khánán, Mun'im Khán, who was at that time at Jounpúr, to chastise Dáúd and conquer the kingdom of Bengál. The Khán Khánán levied a large army, and having seized two *lacs* of rupees and other goods and precious things as tribute settled the matter peaceably, and returned. Dáúd, who was then at Hájpúr, at the instigation of Katlú Khán, governor of Jagannáth, by cunning management in exciting his cupidity for an elephant, got Lodí into his power and imprisoned him. He had been governor of Orissa, but had since taken a hostile course and had assumed independent and absolute authority in the Fortress of Rohtás. They tell the story that one day Dáúd went out hunting with a small escort, and that Lodí with 10000 horsemen of Sulaimán's formed the design of putting down Dáúd. But Dáúd went back to the city, assembled his forces, and scattered Lodí's followers. By his crafty management he got Lodí into his power, and appropriated all that he possessed. Lodí, knowing his death to be certain, did not withhold his advice from Dáúd. He said: "Although I know that you will be very sorry after my death, and that you will derive no benefit from it, still I give you one piece of advice, which if you act upon, you will prove victorious. And that is (P. 175), that you place no reliance upon that peace which I effected not long ago by means of two *lacs* of rupees. The Moghuls will never let you alone for this trifling sum. Be beforehand with them, and make war on them immediately, for there is nothing like the first blow." Dáúd thought that he had an evil design in what he said, and proud of the hollow peace which he had made with the Khán Khánán, but which was no better than a mirage, he put the devoted Lodí to death. Thus he struck his own foot with the axe, and at the same time uprooted the plant of his prosperity with the spade of calamity. When the Khán Khánán

heard this news, his loaf fell into the butter<sup>1</sup> and he turned towards Patnah and Hájipur. Then Daud began to recognize the worth of Lodi, and repented of having put him to death, but what was the good of it !

“ The horse of your fortune was under your thigh,  
If you did not make haste, what could one do !  
The dice of life were to your wishes,  
But you played badly, what could one do ! ”

Having repaired the wreck and ruin of the fortress of Patnah, without even drawing his sword, or a single arrow being fitted to the bow, he shut himself up in the fortress. But on account of his drunkenness and injustice his people deserted from him, until the Emperor at the aforementioned date appointed Mirza Yusuf Khan to the command of the army and sent him forward by land, and left Shrahb ud din Ahmad Khan in charge of Agra, and himself set off by river. The following *rubáí* was composed on the occasion —

The justice-distributing and religion-protecting Emperor  
The world conquering Jamshid Muhammad Akbar,  
Sat on the bank of the sea, like Sikandar<sup>2</sup>  
Both sea and land became subject to him

The Emperor took his eldest son with him. The face of the water was hidden by the number of boats and vessels (P 176). And through the congratulations of the *Kharwaha*, who are a sort of sailors used to the river, and through their shouts and cries in the language peculiar to them, the birds of the air and the fish of the water were well nigh made to dance. And such a spectacle presented itself as no words can possibly describe. Every day the Emperor used to disembark and occupy himself in hunting, and at night he would cast anchor, and would spend it in searching into science and poetry, and in recitals and repetitions.

<sup>1</sup> Roebuck's Proverb p 54. The proverb means ‘ He was in luck.’

<sup>2</sup> Alexander the Great is said to have sailed down to the ocean and to have launched a boat on it—referring to his going down the Hydaspes. See Arrian VI 3 and Thirlwall's Hist Vol VII p 34 Chap LIV near the beginning.



talage, and when he had selected the letters and arranged and compounded them, the following verse came out as the omen —

“With quickness Akbar through royal fortune  
Will take the kingdom out of the hand of Daúd”

And it so happened that it turned out just in that way. And on his return, when he was encamped at Jounjúr, the afore mentioned Sayyid hastened to do homage to the Emperor, and offered him another omen. And this verse also came true —

“The news of the victory suddenly comes,  
The head of Daúd comes to the Court”

The compiler of this epitome was at that time a friend of his, and I asked leave of him to study that lore, and he consented. But he said that this lore was a special privilege of the Sayyids, and that there was a certain condition attached to the matter, which was fundamental, and the observance of which was indispensable. At last I found out that this indispensable condition was the embracing of the doctrines of the foolish Shí'ahs<sup>1</sup>. This sort of omen like all omens is a forgery and an invention, for any one who has a little thinking power can invent the like of it, as came to my own experience and was seen by me. And in those days, without the favour of the instruction of the Sayyid, I practised it myself. The wiser Jamí tells us —

“The augur of the time, drunk and a stranger,  
Sets forth his books in this way  
Not fearing the things of the next world,  
And not asking about the things of salvation,  
Having written some letters, by their side  
And below them written some numbers,  
Having conceived in himself an empty imagination  
Entirely devoid of the ornament of wisdom,  
(P 178) A trouble to man, and a plague to men of science . . .  
What is their *jafar*,<sup>2</sup> O *Ja far* Çadıq,<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Jafar* means “charm,” “sortilege.” *Ja far* Çadıq is one of the Imams, see VI, 3 and Th. 2. There is here a play on the two words of similar sound

Ja'fari Qádiq is angry with you,  
 To the Qádiq-s there is a reproach from the liars.  
 It is better that the people of dignity and pomp,  
 Who have not their equals in the world,  
 Although [these augurs] are for wisdom the talk of the world,  
 Should not buy this tinsel of those asses.  
 Those jewels which the excellent have strung,  
 Those sciences which the learned have sung,  
 In the ear of their mind are but wind,  
 Their nature is pleased at the removal of such,  
 They call them all old and shrivelled [and say],  
 How in a dried up thing can there be any *fresh* taste ?  
 I know not what you mean by this '*fresh*'—  
 Who calls the taste of new wine '*fresh*'?  
 The pretender who boasts of '*freshness*'  
 Let him spin his warf and woof '*afresh*.'  
 The old he has lost, and has not got the new,  
 The old he has dropped, and has not reached the new."

On the 20th of the month Rabi'-us-súni' the Emperor encamped at Jousá, and there news arrived from the Khán Khánán, that 'Isá Khán Niyázi, one of the great Amírs of the Afgháns, who is generally known as Shujá'at, had made a sortie from the Fortress of Patna with war-elephants and a considerable force, and had joined battle, and been slain by the hand of a *ghulam* of Lashkar Khán's. And at this time Muḥammad Ma'cúm, son of Háshim Khán the brother of Shaháb-ud-dín Aḥmad Khán (who was himself in the army of the Khán Khánán, and his son with the Emperor in the fleet) used every day to bring news from that army, and bring information from his father to the Emperor. By this means he rose to high favour, and the Emperor gave him the title of Khán—till at length what insurrections and rebellions did he not raise, what sword did he not draw, and what fruit did he not reap! as shall be related in its place, if God (He as exalted!) will.

On the 10th of this month the Emperor encamped at the town of

<sup>1</sup> The fourth month.

Romni,<sup>a</sup> one of the dependencies of Bhujpur, an old halting place. From this place he sent Qásim 'Alí Khán Baqqál to the Khan Khánán with a view to asking him what he advised to be done (P 170) He quickly returned, and brought news from thence. When the Emperor asked him about Husain Khán, and his brother Kuchak Muhammad Khán (who had been appointed to help the Khan Khánán), he, on account of his badness of heart and malevolence of disposition, and among other things on account of a grudge which he had against him at Badaun caused by the contiguity of their *jagirs*, said "The brother of Husain Khán, Kuchak Khán, remains in the service, but Husain Khán himself has gone from Kánt u Golab to the neighbourhood of Lak'nou and Oudh, and is hovering round and harrying the Banjaras."<sup>b</sup> The Emperor was very much vexed at this bad assistance on the part of Husain Khán, and the effect of his disloyalty soon became evident. For, on his return, the Emperor would not admit him to Court, and took away his *jagir*. At last he took his own course, and went to Mountains of the North, where he made war with the infidels, and was wounded. Disabled by this wound he came to Agrá, where he gave up his soul to the Beloved, as shall be afterwards narrated, if the glorious God will.

On the 16th of this month the Emperor encamped at the halting-place of the Khan Khánán near to Panjphari, two or three *cosses* distant from Patna, where are five high towers close together, which the Indian infidels of former times had raised of baked bricks. The Khan Khánán presented him with caskets full of pearls, and brought as presents precious things and valuable silks, which were beyond all computation. From this place the Emperor dispatched with Khán 'Alím into the midst of the raging stream 3000 fully equipped horsemen in boats with such ornamentation and display, that at the sight of it the eye was rejoiced, and filled with all stores and munitions necessary for taking the fortress of Hajipur, from which place had used to come to the men of Patna. And Rájah Kachhi,<sup>c</sup> whose army and

<sup>a</sup> *Tabaqat i Akbari* (Elliot V, 376) has Domrú.

<sup>b</sup> A tribe whose business it is to be ca-  
lanced by belligerents

<sup>c</sup> They are usually left

VI, 3 and *Tabaqat i Akbari* (Elliot V °

strength was such, that for the space of two years he had kept the Khán Zamán uselessly employed in jungle-cutting and fighting, (P. 180)—and even yet that jungle is not as clear as it ought to be—was appointed to go to the assistance of Khán-i ‘Álam with a following numerous as ants or locusts, and a multitude of horses and mares. Then they joined battle having surrounded Hájípúr both by land and by water. The Emperor stationed himself on a high eminence by the waterside to view the battle. But, when on account of the distance and the thick smoke it became no longer visible, he placed some experienced soldiers in a boat, and in the afternoon sent them towards Hájípúr to obtain definite news. Then the garrison of the fortress set in motion against them 16 boats full of warriors. After a severe struggle this handful of men came off victorious against that great host, and joined Kháni ‘Álam. On the other side Fath Khán Bárha with a strong body of Afgháns was maintaining an obstinate resistance. But he fell, and the fortress was taken by assault. The heads of the chiefs, together with the heads of others, were put into a boat and sent to the Emperor, and these he sent into the fort for Dáúd to see, that they might prove to him a warning and a scare. And this *mnemosynon* was composed and presented to his Majesty :—

“The umbrella of the King of religion for the conquest of Patna,

When it threw its shadow over the district of Patna,

On the spur of the moment the Munshí of thought

Wrote for its date : *Fath-i bilád-i Patnah.*”

The next day the Emperor mounted the Panj-pahárí to get a comprehensive view of the fortress of Patna, and he reconnoitred it on all sides. And the Afgháns, making a last stand determined to fight to the death, kept firing great gun shots, which from a distance of 3 *cosses* fell into the camp (!). And one shot passed over the head of the author, who was in the tent of Sayyid ‘Abd-ulláh Khán Jokán Bégí, governor of Biyánah and Bajúnah, and God (He is exalted !) protected me, and gave me some days respite ; but I do not know how long this respite will last :—

1 “The taking of the town of Patna.”  $80 + 400 + 8 + 2 + 30 + 1 + 4 + 2 + 400 + 50 + 5 = 982$ .

(P 151) "However much I have wandered about the world  
of form,

Adam was sorrowful, and his descendants help less

Every one in his own degree is a victim to sorrow,

To none is given a passport [of exemption]"

After the fall of Hájipur, Dáúd, although he had 20,000 horsemen and five war elephants without number, and powerful artillery, fled shaking with terror, and on the night of the 21st of this month he got into a boat, and making a free choice of flight took the road to Gour as the goal of his cowardice. And Sirhor<sup>2</sup> Hindi Bengali, who had been the instigator of the death of Lodhi, and had received the title of *Bikramjit*,<sup>3</sup> placed his treasures in a boat, and followed him. And Gujar Khán Karáráni (who had the title of *Rahn ul doulah*) sent the elephants forward, and himself made precipitately for the plain. Great numbers through fear cast themselves into the river, and were drowned in the deluge of death. Another body, like madmen, threw themselves to the ground from the tower and walls of the fortress, and filled up the deep moat with their corpses. Another section were crushed under foot by the elephants in the narrow parts of the streets. When the fugitives arrived at the river Pánpur Gújar Khán sent the elephants over by the bridge which they had constructed over it, and proceeded on his way. But through the crush of people the bridge broke down, and many renowned leaders of the Afghans throwing away their baggage and arms cast themselves naked into the river, and never lifted again their heads from the whirlpool of death. Later on in the evening the Emperor heard of the flight of Daúd, and entered the city of Patná, and took 56 elephants in the city as spoil. The following hemistich gives the date —

"The kingdom of Suluman passed from Daúd."

He left the Khán Khámin in charge of the place, and himself went off in pursuit of Gujar Khan, who had all the elephants of Daúd

<sup>2</sup> *Tabaqat Akbari* (Elliot V, 376) has *Sirihar*.

<sup>3</sup> *Bani* *Jikranis ditya*

lamoles" 40 + 30 + 20 + 60 + 30 + 10 + 40 + 1 + 50 + 7 + 1 + 1 + 6 + 4  
VI, *Tabaqat* + 80 + 100 = 253

with him. He swam over the river Panpan on horseback, and arrived at Daryápúr on the bank of the Ganges distant 26 *cosses* from Patna. (P. 182) He hastened on by forced marches, and about 400 elephants fell into his hands, but Gújar Khán escaped. Shabbáz Khán *Mér Bakhshe*, and Majnúu Khán, who had followed him, went 7 *cosses* beyond Daryápúr, and brought word that Gújar Khán had crossed a small river called Balbhúnd, and that many of his men had been drowned.

On the 21st of the afore-mentioned month the Khán Khánán came by water to Daryápúr, and brought all the shipping with him. The Emperor remained 6 days at this place. He gave him 10,000 horsemen as an additional reinforcement to the Amírs who were with him, and all the boats which had come with him from Ágrah, and having increased the allowance of the army in the proportion of 10:30 or 10:40, and committed the whole management of the province of Bengál to him, the Emperor left that place and returned to Ghiyáspúr, which is on the banks of the Ganges.

On the second of the month Jamáda'l-avval<sup>1</sup> of the afore-mentioned year the Emperor appointed Mirzá Yúsuf Khán to the command of the world-traversing camp, and sent Muzaffar Khán with Farhat Khán to reduce the fort of Rohtás, with orders that after he had taken it, he should leave the post of guarding it to Farhat Khán, and himself return to the Court.

On the 3rd of this month the Emperor came to Patna, and arranged the affairs of the place, and took a general view of the buildings of Dáúd. And one of the remarkable things is, that in that kingdom there are some houses called *chappar-band*, fetching 30,000 or 40,000 rupees each, although they are only covered with wood. And on the 6th of this month he went to Jounpúr, where he remained one month. He placed that place and Banáras directly under the royal exchequer, and gave the management of them to Mirzá Mírak Razwí, and Shaikh Ibráhím Síkrí Wál. On the 9th of Jamáda's-sání<sup>2</sup> he set out for Díhlí the capital. (P. 183.) He encamped at Khánpúr, and while staying there Qází Nizám Badakhshí (who was the wisest of the wise of Badakhshán and Transoxiana, and from

<sup>1</sup> The fifth month.

<sup>2</sup> The sixth month.

the world of purity and the path of Qufusm had attained many high degrees, and has left behind him a description of a portion of it, by the intervention of Iruzah Kabuli (who was one of those born in the house of Mirza Muhammad Halim, and has great experience as a student of all kinds of knowledge, and writing, and musical intervals and whose mental stature is wanting in nothing) came and did homage. And 'The learned Badakhshi' gives the date Qizî Nizam was presented with a jewelled sword belt, and 5 000 rupees in ready money. And on account of his lofty understanding and readiness of wit he by degrees attained the title of Qizî Khan, and afterwards that of Ghazî Khan, and then he rose to the command of 3 000 men while Firuzah, who was originally in more honour than himself, and was a jewel by birth, having been a disgraceful retreat declined from what he was, and his business became reversed.

While encamped at this place a message came from the Khan Khanan to the effect, that when Daud fled from Pitur he went to Garhi and having strengthened that fortress and committed it to honoured persons devoted to himself, hastened towards Tandah. Immediately on the arrival of the Imperial army few overcame the garrison and without striking a blow, they evacuated it and fled.

In the month Jamadî al akhir, while the camp was at Shérgharh (otherwise called Qannouj) a book called *Singh asan Battisi*, which is a series of thirty two tales about Rājāh Bikramajit king of Malwa, and resembles the *Tutî na nah* was placed in my hands, and I received his Majesty's instructions to make a translation of it in prose and verse. I was to begin the work at once, and present a sheet of my work on that very day. A learned Brahman was appointed to interpret the book for me. On the first day I completed a sheet (P 184) containing the beginning of the first story, and when I presented it, His Majesty expressed his approbation. When the translation was finished, I called it *Namah e Khirad afza*,<sup>2</sup> a name which contains the date of its composition. It was graciously accepted and placed in the Library.

<sup>1</sup> 4 + 1 + 50 + 1 + 10 + 2 + 4 + 600 + 300 + 10 = 982

<sup>2</sup> 50 + 1 + 40 + 5 + 600 + 200 + 4 + 1 + 80 + 7 + 1 = 989. The title means The book of mental recreation.

At this time while at Karáulí his reverence Khwájah ‘Abd-ul-shahíd (God sanctify his spirit!) arrived on his way to Samagand with a view to taking leave. He said: “ I wish to carry this handful of bones to that spot.” He bound a sword round the Emperor’s waist, and again<sup>2</sup> prayed for the release of Mírzá Sharaf-ud-dín Husain, but was refused. He was very much vexed and said: “ What more can I say! He has lost his *Justice* and *Mercy*, I pray God that he may lose also the gift of *Faith*.”<sup>3</sup> As soon as he arrived at Samargand he was gathered, as he said he should be, to his honoured father (God sanctify their souls!)

On the 20th of Jamáda’s-sání’ while halting at the town of Iskandarpúr news was brought, that Dáúd having left Tándah (which is situate on the other side of the river Ganges opposite to Gour), without striking a single blow had gone towards the extreme desert and had arrived at Orissa, and that the Khán Khánán had taken possession of Tándah. When the Emperor was 3 *cosses* distant from Agrah he turned towards Dihlí the Metropolis, and at the beginning of the month Rajab<sup>4</sup> that mighty city having become the tent of his prosperity, he spent some days in visiting the blessed shrines. At this time Husain Khán, who had come near to Patyáulí and Bhongoun with the express purpose of paying homage, was not admitted to the presence, and his Majesty ordered Shahbáz Khán, *Mír Bakhshí*, not to allow him to come within the rope which was stretched round the Emperor’s tent. So he determined to become a Kalandar, and gave away to students and worthy people, and those who waited at the shrine of the late Emperor, and the people of the monasteries and schools, whatever he possessed in the way of elephants and camels and horses and other military stores. And “ Alif! what hast thou?”<sup>5</sup> came true in his case:—

(P. 185) “ For all this magnificence of the created world<sup>6</sup>

Is as nothing in the opinion of religious enthusiasts.”

<sup>1</sup> See Vol. iii, p. 40 Text.

<sup>2</sup> Compare p. 174.

<sup>3</sup> The three words are *Aman*, *Imán*, and *Imám*.

<sup>4</sup> The fifth month.

<sup>5</sup> To be stripped as bare as the letter *alif* is proverbial.

<sup>6</sup> Lit. of “be! and it was.” Somewhat similarly the Creator is often called in post-biblical Hebrew “He who spake and the world was.”

When this matter was reported to the Emperor, he becoming anxious to show him respect, sent him a present of a shawl from his own wardrobe, and one of his own quivers and arrows, and gave orders, that he should keep for one season more the pargannas of Kant o Golah, Patyali &c, (which was a *jágir* worth 1 *kor*, 20 *lacs* of rupees), and that the tax-gatherers should not interfere with him, and that after he had put his troop on the footing required by the *dagh emahillah*, he should receive a suitable *jágir*. So he, who through his extreme liberality and boundless extravagance, and though exceeding all limits of reasonable power and the exhibition of it, was not able to muster 10 horsemen, procrastinating through force of circumstances, at length arrived at his *jágir*, and kept close to the northern mountains, and so left the Court, that his return is still *in nubibus* —

“Give gold to a soldier and he dies for you,

Withhold your gold, and he will go forth into the world”

In the beginning of Shavban<sup>1</sup> the Emperor left Dihli for Ajmír. While staying at Narnoul Hasan Quli Khán, Khan Jahan, waited upon him. Also Khan A'zam arrived by forced marches from Ahmadabad. At the beginning of the blessed month of Ramazán he arrived within 7 *cosses* of Ajmír, and dismounting in his accustomed manner made a pilgrimage to the shrine, and presented a pair of kettle-drums of Daud's which he had vowed to the music gallery of his reverence the Khwajah Mu'in (God sanctify his glorious tomb!). And duly according to his custom held in that sacred shrine by night intercourse with holy, learned, and sincere men, and *seances* for dancing and *qafism* took place. And the musicians and singers, each one of whom was a paragon without rival, striking their nails into the veins of the heart used to rend the soul with their mournful cries. And *dirhams* and *dinars* were showered down like rain-drops.

At this time the Emperor appointed Tayib Khan, son of Muhammad (P 186) Tahir Khan *Nuri firaghat* the commandant of Dihli, with a body of tried warriors to go against Chandu Sen, son of

<sup>1</sup> The eighth month

Máldeo, who was oppressing the faithful in the neighbourhood of Joudpúr and Síwánah. On the arrival of this army he withdrew into the jungles, which were full of mango-trees, and fled.

In the middle of the blessed month of Ramazán the Emperor, dismissed Kháni A'zam to Gujrát, and arrived by continued forced marches at Fatlpúr at the end of this month.

In this year he sent Sháh Qulí Khán Muḥarram, and Jalál Khán Qúrchí, and several others of the Amírs to reduce the fortress of Síwánah,<sup>1</sup> which was held by the grandsons of Máldeo. Jalál Khán, who was one of the privy counsellors, was the most complete master of mirth and wit, and it was not easy for any one else to acquire such a hold on the Emperor's disposition by force of companionship, as this man did. He fought manfully, and attained the grade of martyrdom. And in his case the saying came true: "He enjoyed this world, and won the next." When Shalhábáz Khán Kambú came there, he in a very short time got possession of the fortress.

In this year the Emperor sent Mír Gesú Bakáwal [Begí] to examine into the affairs of Sulṭan Maḥmúd of Bakkar, and to guard the fortress of Bakkar.

In this year there was in Gujrát both a general pestilence and also a dearth of grain, to such an extent that one *man* of *jawárí* sold for 120 *tankas*, and numberless people died.

And in this year Khwájah Amína, the absolute Wazír, surnamed Khwájah-e Jahán, answered the summons of God at Láhór at the time of the return of the army from Patna. And Çabúhí a poet in the height of his pomp and greatness composed this *rubá'í* :—

"Thy door is Alexander's wall to people of merit,

Why do they say 'O Gog!' when thy army it is.

(P. 187) In thy generation all the signs of the Day of Judgment are manifest,

Thou art Antichrist, and Khwájah Amína is thy ass".<sup>2</sup>

Although he was a very by-word for stinginess to such an extent

<sup>1</sup> In Rajputana about 60 miles N. W. of Joudpúr.

<sup>2</sup> *Al-mashṭ-ul-dajjál*, the false Christ, is according to Musalmán tradition the same whom the Jews call *Ham-Máshtah ben Dávid*. He is to appear first between Iráq and Syria, and to be riding upon an ass. See *Saló's Prelim. Disc.*, Sec. iv.

that he used to eat up the remains of his evening meal, still in the line of getting things done for those who made petitions to the Emperor, whether they were strangers or friends, his equal was not to be found in the world. Whenever he wished to accomplish an affair for any one of the courtiers, he used to settle it for a bribe of gold, at the same time he caused to be given to himself by the Emperor a *pish-tul* a little drum, and the titles of Khan and Sultan, and whatever *jagir* he asked for he got it as a gift. And whatever man of learning or excellence came from Transoxania, or Khorasān, or 'Irāq or Hindustān, he caused him to be endowed with a heavy sum of gold from the imperial treasury. Through his exertions also the Amirs were able to afford a great expenditure, and even to the other courtiers he allowed pecuniary assistance to each in proportion to his state. For instance for Hafiz Fashlandi, who was one of the disciples of Rashid Muli 'Ism'ud-din Ibrahim Asfarīyāni (?) (who was without equal in the line of Arabic erudition, and who wrote a commentary on the Surah-e Muḥammad<sup>1</sup> (peace be upon him<sup>2</sup>) from which his Qasfi ecstasy may clearly be recognized) he obtained from the Emperor and the Amirs about 30 000 or 40 000 rupees. Eventually he went to Mun'im Khan, Khan Khuman, with perfect appointments, and thence he started well supplied with gold to go to the sacred Makka in the year nine hundred and seventy seven. When he returned home he died.

Among the witty sayings is the following. Haji Ibrahim of Sarhind who was proud and rude, and quarrelsome and contentious in argument, at one of the Emperor's select assemblies at the time of the presentation of the *Tafsiri Hafiz* by Mirza Musliḥ who was a master of religious philosophy<sup>3</sup> asked 'How is *Mūsī*<sup>4</sup> declined?' and (P 188) "what is the root of the word?" It so happened that the Mirza could not manage to answer as he ought to have done and so to the people, brute beasts as they are, the superiority of Haji Ibrahim became an acknowledged fact. And this is but one of the many injustices of the time —

<sup>1</sup> Al Quran XLVII

<sup>2</sup> See Blochmann p 541 note

<sup>3</sup> Moses

“ On account of their love of quarelling, some people  
Have lost themselves in the street of hopelessness.  
Every science, they have learnt in the college,  
Will ruin and not profit them in the grave.”

And when the Emperor asked the Qází's son Shukr, whom he had made Qází of Mát'hura, “ Why do not you join in the discussion ?” he answered : “ If Hájí Ibráhím were to ask how to decline ‘*Isá*,<sup>1</sup> what answer should I give ?” His Majesty very much applauded this speech. This sort of thing has gone on for ten years, from that time to this, and all that assembly of arguers and disputants, whether honest enquirers or sham, consisting of more than<sup>2</sup> a hundred people, not one of them now sees<sup>3</sup> [the light of the sun], but all their faces are under the veil of “ Every soul tasteth death ” :—

“ The grass is grown on the site of their dwelling,  
It is as though they were gone to a *rendezvous*.  
Of the tribe of dreg-drinkers none but us remain,  
Bring the wine, for we are the only survivors—that's something !”

And now, when in conformity with [the Arabic saying] “ A favour, when thou hast lost it, thou recognizest,” I call to mind these my companions, a blood-stream of sorrow flows from my woe-begone eyes, and one laments and wails and says : “ In this abode of sorrow would that they had remained a few days longer, for in any case they were an advantage ! But now all personal intercourse with them is precluded ” :—

“ To be in a prison in the company of friends  
Is better than to be in a garden with strangers.”

But as for me this crushed gnat, this copied picture, what cure have I, save the wound of disappointment and secret wail, may God forgive the past, and have mercy on the future :—

<sup>1</sup> Jesus.

<sup>2</sup> Comp. Text p. 226, l. 1, and 234, l. 1.

<sup>3</sup> Comp. *οἱ βλέποντες*.

<sup>4</sup> Al Qurán iii, 182 ; xxi, 36 ; xxix, 57.

"Lo! some we loved, the loveliest and best (P 189)

That time and fate of all their vintage prest,  
Have drunk their Cup a Round or two before,  
And one by one crept silently to Rest"<sup>1</sup>

In this year an order was promulgated for improving the cultivation of the country, and for bettering the condition of the *raiyats*. All the *pargannas* of the country, whether dry or irrigated, whether in towns or hills in deserts and jungles, by rivers, reservoirs, or wells, were all to be measured, and every such piece of land as, upon cultivation would produce one *kror* of *tankas*, was to be divided off, and placed under the charge of an officer to be called *Krori*, who was to be selected for his trustworthiness, whether known or unknown to the revenue clerks and treasurers, so that in the course of three years all the uncultivated land might be brought into cultivation and the public treasury might be replenished. Security was taken from each one of these officers. The measurement was begun in the neighbourhood of Patlipur. One *kror* was named Adampur, another Shepur, and so on, according to the names of the various prophets. Officers were appointed, but eventually they did not carry out the regulations as they ought to have done. A great portion of the country was laid waste through the rapacity of the *Kroris*, the wives and children of the *raiyats* were sold and scattered abroad and everything was thrown into confusion. But the *Kroris* were brought to account by Rajah Todar Mal, and many good men died from the severe beatings which were administered, and from the tortures of the rack and piners. So many died from protracted confinement in the prisons of the revenue authorities, that there was no need of the executioner or swordsman, and no one cared to find them graves or grave clothes. Their condition was like that of the devout Hindus in the country of Kamrup, who having dedicated themselves to their idol, (P 190) live for one year in the height of

<sup>1</sup> Omar Khayyám transl Fitzgerald p 5. The recension quoted by our Author gives the following —

'Alas! for my friends are all gone from hand,  
One by one they are become low at the foot of death  
They became weak headed in the wine party of life,  
And became drunk one moment before us

luxury, enjoying everything that comes to their hands ; but at the end of the period, one by one they go and assemble at the idol temple, and cast themselves under the wheels of its car, or offer up their heads to the idol. The whole country, with the exception of those held immediately from the Crown (*Khālīqah*-lands), were held by the Amírs as *jágír* : and as they were wicked and rebellious, and spent large sums on their stores and workshops, and amassed wealth, they had no leasure to look after the troops, or to take an interest in the people. In cases of emergency they came themselves with some of their slaves and Moghul attendants to the scene of the war ; but of really useful soldiers there were none. Shahbáz Khán,<sup>1</sup> the *Mír Bahshí*, introduced the custom and rule of *dágh u mahall*, which had been the rule of Sultán 'Alá-ud-din Khiljí, and afterwards the law under Shér Sháh. It was settled that every Amír should commence as commander of twenty (*Bístí*), and be ready with his followers to mount guard, carry messages, &c., as had been ordered ; and when according to the rule he had brought the horses of his twenty troopers to be branded, he was then to be made a commander of 100 (*Qudí*), or of more. They were likewise to keep elephants, horses, and camels in proportion to their command (*mançab*), according to the same rule. When they had brought to the muster their new contingent complete, they were to be promoted according to their merits and circumstances to the post of commander of 1000 (*Hazárí*), or 2000 (*Dúhazárí*), or even of 5000 (*Panjhazárí*), which is highest command ; but if they did not do well at the musters they were to be degraded. But notwithstanding this new regulation the condition of the soldiers grew worse, because the Amírs did as they pleased. For they put most of their own servants and mounted attendants into soldiers' clothes, brought them to the musters, and performed everything according to their duties. But when they got their *jágírs* they gave leave to their mounted attendants, and when a new emergency arose, they mustered as many 'borrowed' soldiers as were required, and sent them away again, when they had served their purpose. (P. 191) Hence while the income and expediture of the *mançabdár* remained *in statu quo*, 'dust fell into the platter of the helpless

<sup>1</sup> On the text of this passage see Blochmann, p. 242, note 2.

soldier,' so much so, that he was no longer fit for anything. But from all sides there came a lot of low tradespeople, weavers and cotton-cleaners, carpenters and green grocers, both Hindu and Musalman, and brought borrowed horses, got them branded, and were appointed to a command, or were made *Krohis*, or *Ahdis*, or *Dakhilis*<sup>1</sup> to some one, and when a few days afterwards no trace was to be found of the imaginary horse and the visionary saddle, they had to perform their duties on foot. Many times it happened at the musters, before the Emperor himself in his special audience hall that they were weighed in their clothes with their hands and feet tied, when they were found to weigh from 2½ to 3 *man* more or less, and after inquiry it was found that they were all hired, and that their very clothes and saddles were borrowed articles. His Majesty then used to say, "With my eyes thus open I must give these men pay, that they may have something to live on." After some time had passed away His Majesty divided the *Ahdis* into *duaspah*,<sup>2</sup> *yahaspah*, and *nimispah* in which latter case two troopers kept one horse together, and shared the stipulated salary, which amounted to six rupees —

"Lo! see all this in my day, but ask no questions."

And this bazaar became much frequented, but the shop of real military service<sup>3</sup> was deserted. But notwithstanding all this His Majesty's good luck overcame all enemies, so that large numbers of soldiers were not very necessary, and the Amirs had no longer to suffer from the inconvenient reluctance of their followers<sup>4</sup>.

In this year Mun'im Khan, Khan Khanan, sent Rajah Todar Mal with orders to go in pursuit of Daud towards Orissa, and Mynun Khan Qiqshal to go towards (P 192) Ghoraghat, and went himself to Kitik Banaras, in which strong fortress Daud was endeavouring to shut himself up, and commenced operations against him. Mynun Khan at Ghoraghat fought first of all against Suluman

<sup>1</sup> On these two terms see Blochm, p. 231.

<sup>2</sup> That is having respectively one horse two horses and a half share in a horse.

<sup>3</sup> *Kash* = *Kamar* "girdle." Thus *Kashbandi* = *Kamarbandi* "military service."

<sup>4</sup> *Lurhi* قلچي means a servant but not a royal one.

Manklí the *jágír-dár* of that district, who was distinguished for the number of his forces, the greatness of his pomp, and his excessive valour. Him he cast into the dust of death ; and the Qáqshál party took so many of the enemy that they were unable to carry them off ; and the wives and families of the Afgháns fell into their hands. Then Majnún Khán asked the daughter of Sulaimán Manklí in marriage for his son, who at the present time in the service of the Emperor ranks among the Amírs. Next making war in the neighbourhood of G'horág'hát with the sons of Jalál-ud-dín Súr (who once on a time had had the *khutbah* read, and coin struck in that district) they with the assistance of the *zamíndárs* of that district defeated him, and pursuing him to Tándah took possession of Gaur. Mu'in-ud-dín Aḥmad Khán Farankhúdí and Majnún Khán kept guard over Tándah, and awaited the news of the Khán Khánán's victory, until after the defeat of Dáúd, [and] the publication of the news of the Khán Khánán's return, the Afgháns retired into the jungles and effectually hid themselves.

Rájah Todar Mal, who had been sent in pursuit of Dáúd, in conjunction with Muḥammad Qulí Khán Barlás, and Muḥammad Qulí Khán, and Muḥammad Qulí Khán Toqyái,<sup>1</sup> and Muzaffar Moghúl reached Gwályár<sup>2</sup> a dependency of Bengál by continuous marches from Madáran. Dáúd went 10 *cosses* forward from that place and gathered a large force together [at] a place called Darínkasárí,<sup>3</sup> and fortified Robírpúr<sup>4</sup>. Meanwhile Junaid, uncle's son of (P. 193) Dáúd (who was renowned for valour and bravery, and had formerly served under the Emperor, but had fled from Ágrah to Gujrát, and from Gujrát came to Bengál), arrived at the confines of Rínkasárí<sup>5</sup> and wished to form a junction with Dáúd.

<sup>1</sup> Perhaps this ought to be *Toqbái* which is the name of a Chaghtái tribe.

<sup>2</sup> It should probably be *Gwálpárah* (note by Editor). Elliot, p. 385 has *Gowálpára*.

<sup>3</sup> Probably a corruption of *dar Rínkasárí*, "in Rinkasari". Elliot, V, p. 385, has *Dínkasárí*. The confusion between *R*, *Ṣ* *D* and *V*, as also between other letters which resemble one another is frequent in MSS., and printed editions, especially in the case of proper names.

<sup>4</sup> This ought to be Harpúr, see Blochm., p. 376.

<sup>5</sup> Here the word seems to be spelt correctly.

Rájah Todar Mal sent Mirza Abu l Qasim, wao is surnamed Tamkur<sup>1</sup>, together with Názir Bahádur to attack him. But these two were defeated by him and returned with broken reins to the Rájah. Then the Rájah went in person to oppose him and he being unable to withstand him took refuge in the jungle. Thence the Rájah went to Medinipur, where he remained some days. At that place Muhámmid Quli Khan Birlas fell sick, and passed to the world of eternity. His loss was a great cause of weakness to the Imperial forces. Then he returned from Medinipur to Madaran<sup>2</sup>. At this place Qiya Khán Gang, being offended with the Amirs without any just cause retired to the jungle. Rájah Todar Mal wrote an account of his doings to the Khan Khanan, and remained at Madaran. The Khan Khanan sent Shahim Khan Julair, and Lashkar Khan, *Bilshah* (who was once called 'Askar Khan and afterwards Astar Khan) with others to the assistance of the Rájah. They join the Rájah at Bardwan. Then he went off alone, and pacified Qiya Khan, and brought him back. Afterwards he marched by way of Madaran and came to Bajhorah<sup>3</sup>. While at Borchin news arrived that Daud had left his wives and family at Katrak Banaras, and was busy making preparations for war. The Khan Khanan came in haste to oppose him and formed a junction with the Rájah. The Afghans surrounded their camps with a moat, and fortified it.

(P 194) On the 20th of Zil qá d h of the year nine hundred and eighty two (982) the armies were drawn up in the neighbourhood of Bajhorah, and Mangalus<sup>4</sup> elephants were arranged on both sides. Such a tremendous battle took place, that the tongue of the pen is unable to do justice to the description of it. When the elephants of Daud (*all of which were fed on go d g ras and were madder than can be imagined*) were put into motion, the Khan Khanan ordered the swivel guns, and cannon which were mounted on carriages in front

<sup>1</sup> Another reading is *Ghamgin*, Elliot V, p 385 has *Namaki* Blochm, p 470 give *Nai alk*:

<sup>2</sup> In Jahanabad a parganna of the Hughli district between Bardwan and Medinipur Blochm p 375

<sup>3</sup> See Blochm p 375 Elliot V p 386 has *Jitura*

<sup>4</sup> The elephants of Mangalus were famous for their great size, and their white colour. See Vuller's Dictionary

of the line, to open fire upon them. Upon this some of the renowned elephants, which were advancing, turned tail, and some of the veteran leaders of the Afgháns were mown down by the cannonade. At this juncture Gújar Khán, who was leader of the advance guard of Dáúd, made a sharp attack on Khán-i-'Álam, and Khwájah 'Abd-ulláh, and Kanjak<sup>1</sup> Khwájah, and Sayyid 'Abd-ulláh Chogán Bégi, and Mírzá 'Alí 'Álam Sháhí, who composed the vanguard, and in the first charge put them to flight and drove them in on the *Altamsh*<sup>2</sup>-corps, of which Qiyá Khán Gang was the leader. Khán-i-'Álam, leader of the vanguard bravely held his ground, and was killed. The *Altamsh*-corps was thrown into confusion, and driven back on the main-body,<sup>3</sup> where the Khán Khánán with the other mountain-like Amírs had stationed himself, and the main-body was thrown into utter confusion and rout. However much the Khán Khánán exerted himself to stay the panic, and restore order, it was all in vain. At this moment Gújar Khán came up, and showered blow upon blow on the Khán Khánán, who being without a sword was obliged to parry the cuts of Gújar Khán's sword with his whip (P. 195), till at last the horse of the Khán Khánán being frightened by the elephants became unmanageable and bolted with him. He went at full speed for 3 or 4 *cosse*s on the pretext of collecting the fugitives, and the Afgháns pursued him part of the way. Then Qiyá Khán Gang and some others of the archers<sup>4</sup> surrounded the Afgháns on every side, and pouring showers of arrows upon them, riddled their ranks like a sieve. The affair had reached such a pitch that neither friends nor foes had any longer strength left in them to move, when suddenly from the bow of destiny an arrow reached a mortal part of Gújar Khán, who was riding at full speed, and brought him to the ground. His soldiery seeing themselves without a leader fell into utter confusion, and turned their backs on the field, and many of them were slain. At this moment the standard-bearer

<sup>1</sup> Another reading is *Kajak Khán Khwájah*. Perhaps the name is *Kíjak*.

<sup>2</sup> A Turkí word meaning "sixty." It is applied to a force placed at the head of an army between the advanced guard and the general. De Courteille, *Dict. Turk.-Orient.* p. 31.

<sup>3</sup> *Ghúl*, a Hindí word.

<sup>4</sup> This word *اورقچی* is Turkí.

of Khan i 'Alam<sup>1</sup> brought his standard to the Khan Khanan. Soon after this event news of the death of Gujari Khan reached Munim Khan<sup>2</sup> and he turning his horse rallied some of his men and poured a shower of arrows on the enemy whose souls like moths began to flit from their emptied bodies. Rajah Todar Mal, and Lashkar Khan, and the other Amirs, who had taken their stand on the right of the Imperial army, attacked the left of the enemy, of which Ismail Khan Abdar surnamed Khan Khanan was leader. At the same time Shahim Khan Jalair and Payandah Muhammad Khan Moghul and other leaders of the Imperial left attacked the right wing of the Afghans where Khan Jalair commandant of Orissa was stationed. On both wings they drove the enemy back on the main body where Daud was stationed with the other chief Amirs of the Afghans. His elephants were so irritated by the arrows that they turned round on his own ranks and threw the whole line into confusion. At this moment the standard of the Khan Khanan shone from afar as a sign of victory, and news of the death (P 196) of Gujari Khan reached Daud, and his resolution was shaken, so that —

“ To save what he could he gave his body to flight,

He was content to receive his soul as spoil<sup>3</sup> ”

and most of mountain like elephants moving like clouds he gave to the wind and that proverb became true “ *one soldier flees, and it is all over with the soldiery* ”

The Khan Khanan remained some days at this place to heal his own wounds and those of his men. And Lashkar Khan, who had been mortally wounded, joined the host (*lashkar*) of the Father of all flesh<sup>4</sup>. Meanwhile Daud in his flight had reached Katik Banaras<sup>5</sup> so the Khan Khanan sent Rajah Todar Mal with Shahim Khan Jalair, and Qiya Khan, and Sayyid Abdullah Khan, and

<sup>1</sup> He had just been killed. See above

<sup>2</sup> The Khan Khanan

<sup>3</sup> This expression is common in Persian for “escaping with one's life”. Comp the Hebrew expression Jer xx: 9 &c

<sup>4</sup> I.e. died

<sup>5</sup> In the centre of Orissa. *Tabaqat-i-Akbari*. It is commonly known as *Cuttack*

Muhammad Qulí Khán Toqyáí, and Sa'íd Khán Badakhshí in pursuit of him, and promised to follow them himself as soon as his wounds were healed. This army marched as far as Kalkal-g'hátí. Dáúd and the rest of the Afgháns held Katak Banáras, and finding the wide field of honour to be contracted around them, determined to fight to the death, and made energetic preparations to withstand the seige. When the Khán Khánán heard news of this, he set off in person for Katak Banáras and alighted on the banks of the Mahánadí<sup>1</sup>, and brought forward proposals of peace. After considerable opposition and difficulty it was settled with the Amírs that Dáúd should come and have an interview with the Khán Khánán, and that a reasonable portion of the wide kingdom of Bengál, in conformity with the advice and consent of the Amírs, should be assigned to him. On the day appointed a royal feast in the style of Jamshíd and A'frídún was arranged, and the Amírs took their proper places in accordance with their ranks, and the troops were drawn up in splendid array at the door of the audience-pavilion. On the other side the officers of Bengál with a pomp and grandeur (P. 197) like Solomon's came out from Katak Banáras with the chieftains of the Afgháns, and entering the camp of the Khán Khánán proceeded towards the audience-pavilion. The Khán Khánán with the greatest humility and respect practised all the ceremonies of reverence, and even advanced half way down the pavilion to meet them. When they met, Dáúd loosed his sword, and laying it before the Khán Khánán said, "Since it brings wounds and pain on such worthy men as you, I am sick of war." The Khán Khánán gave the sword to one of his body-guard, and taking Dáúd's hand led him to a cushion, and made him sit down by his side, and made the most kind and fatherly inquiries. All kinds of food and drinks and sweetmeats were served, and the Khán Khánán pressed him to partake of the dainties, and entertained him with great good humour and graciousness. After the removal of the dishes they proceeded to business, and drew up a treaty. Then the Khán Khánán sent for a sword with a jewelled belt out of his

<sup>1</sup> On which Cuttack stands. The word means "great river." The náme in the printed text is a blunder.

own stores, and binding it on Daud's wrist said, "Since you have chosen the path of loyalty, accept this sword on the part of the Emperor. As for the district of Bengal, a *farman* will be forwarded to you, in accordance with the request which I shall make." Then showing him every courtesy, and making him a great variety of precious gifts he dismissed him. Thus the meeting passed off in all friendliness and good will. On the 10th of the month Çafir in the year nine hundred and eighty three (983) the Khán Khánan arrived at Lándah the capital, whence he wrote a despatch to the Emperor containing an account of all that had happened. The Emperor sent him in return a *farman* worded in accordance with his request, together with a present of gorgeous robes of honour, and a jewelled sword belt and an Arab horse and a saddle and bridle, and committing once more the affair of Bengal to his sole charge he entrusted the reins of independent power to the hand of his capacity.

(P 195) On the 16th of the month Jamada' s-sana (Jarwal) of this year his reverence the pole star of pole-stars the depository of spiritual guidance and refuge of saintships (successor to that godlike *Ghaus*<sup>1</sup>, that divine pole star, Sháh Muhi ud din 'Abd ul qadir Jilani) Miyan Shaikh Daud Jihur Walí<sup>2</sup> passed from this transitory world to the garden of Eden and "O Shaikh Daud Walí<sup>3</sup>" was found to give the date. And the author found the following mnemonic "Perfection of victory"<sup>4</sup>

After the Emperor's return from his journey to Ajmir in the month Zi-ul qadáh of the year nine hundred and eighty two (982) the building of the *Ibálat Khanah*, consisting of four halls, near the new palace in Fathpur, took place. An account of the details thereof not devoid of prolixity, will, if the glorious God will permit be written on a suitable occasion.

It was during these days that Abu l Fízl, son of Shaikh Mubarrík of Nagor, came the second time to Court. He is now styled

<sup>1</sup> Any one of the seven *Abdal* spirits which circle round the world and are the servants of the seven Imams, is called a *Ghaus*.

<sup>2</sup> See Vol. iii p. 28 of the text.

<sup>3</sup>  $11 + 300 + 10 + 600 + 4 + 1 + 6 + 4 + 6 + 30 + 10 = 982$

<sup>4</sup>  $20 + 40 + 1 + 30 + 1 + 400 + 4 + 60 + 400 + 20 + 1 + 5 = 982$

'*Allámí*. He is the man that set the world in flames. He lighted up the lamp of the *Qabáhís*, illustrating thereby the story of the man who, because he did not know what to do, took up a lamp in broad daylight,<sup>1</sup> and representing himself as opposed to all sects, tied the girdle of infallibility round his waist, according to the saying: "He who continually takes the offensive, does not commit himself as to his true opinions." He laid before the Emperor a Commentary on the *Ayat-ul-Kursí*,<sup>2</sup> which contained all the subtleties of the Qur'án; and though people said it was written by his father, Abu-l-Fazl was much praised. The numerical value of the letters in the words *Tafsír-i-Akbarí*,<sup>3</sup> gives the date of the composition. But the Emperor praised it, chiefly because he expected to find in Abu-l-Fazl a man capable of teaching the Mullás a lesson (whose pride certainly resembles that of Pharaoh), though this expectation was opposed to the confidence which his Majesty had placed in the auther of these pages.

The reason of Abu-l-Fazl's opinionativeness and pretensions to infallibility was this. At the time when it was customary to get hold of, and kill such as tried to introduce innovations in religious matters (as had been the case with Mir Hábshí and others), Shaikh 'Abd-un-nabí and Makhdúm-ul-Mulk, and other learned men at Court, unanimously represented to the Emperor that Shaikh Mubárik also, in as far as he pretended to be *Mahdí*<sup>4</sup> (P. 199), belonged to the class of innovators, and was not only himself damned, but led others into damnation. Having obtained a sort of permission to remove him, they despatched police officers to bring him before the Emperor. But, when they found that the Shaikh with his two sons had concealed himself, they demolished the pulpit in his prayer-room. The Shaikh at first took refuge with Salím Chistí at Fathpúr, who was then in the height of his glory, and requested-

<sup>1</sup> Our writer means that he preferred the lamp-light of human reason to the sunlight of Revelation.

<sup>2</sup> Al-Qur'án II, 256.

<sup>3</sup> "Commentary of Akbar's time."  $400 + 80 + 60 + 10 + 200 + 1 + 20 + 2 + 200 + 10 = 983$ .

<sup>4</sup> The *Imám Mahdí*, who, like *Elijah the Tishbite* of the Jews, is to be the forerunner of the Messiah.

him to intercede for him. Shaikh Salim, however, sent him money by some of his disciples, and told him it would be better for him to go away to Gujrat. Seeing Salim took no interest in him, Shaikh Mubárik applied to Mirzá 'Azíz Kokah,<sup>1</sup> who took occasion to praise to the Emperor the Shaikh's learning and voluntary poverty, and the superior talents of his two sons, adding that Mubárik was a most trustworthy man, that he had never received funds as a present, and that he himself could really not see why the Shaikh was so much persecuted. The Emperor at last gave up all thoughts of killing the Shaikh. In a short time matters took a still more favourable turn and Abu'l Fazl, when once in favour with the Emperor (officious as he was, and time-serving, openly faithless continually studying the Emperor's whims, a flatterer beyond all bounds), took every opportunity of reviling in the most shameful way that sect whose labours and motives have been so little appreciated, and became the cause not only of the extirpation of these experienced people, but also of the ruin of all the servants of God, especially of Shaikhs, and pious men, of the helpless and orphans, whose livings and grants he cut down. He used continually to say —

"O Lord, send down a Proof<sup>2</sup> for the people of the world!  
 Send these Nimrods<sup>3</sup> a goat as big as an elephant!  
 These Pharaoh like fellows have lifted up the hand,  
 Send them a Moses with a staff, and a Nile!"

And when in consequence of his harsh proceedings miseries and misfortunes broke in upon the *Ulamá*, (who had persecuted him and his father), he applied the following *Rubá'i* to them —

"I have set fire to my barn with my own hands,  
 (P 200) As I am the incendiary, how can I complain of my enemy!  
 No one is my enemy but myself,  
 Woe is me! I have torn my garment with my own hands"

And when during disputations people quoted against him the edict

<sup>1</sup> Akbar's foster brother

<sup>2</sup> That is one capable of giving the *Ula* a lesson, meaning himself

<sup>3</sup> Nimrod and Pharaoh are proverbial for their pride. Nimrod was killed by a goat which crept through the nose to his brain

of any *Mujtahid*,<sup>1</sup> he used to say : " O don't bring me the arguments of this sweetmeat-seller, or that cobbler, or that tanner ! " He thought himself capable of giving the lie to all Shaikhs and Ulamá.

In the year nine hundred and eighty-three (983) the buildings of the *'Ibadát-khánah* were completed. The cause was this. For many years previously the Emperor had gained in succession remarkable and decisive victories. The empire had grown in extent from day to day ; everything turned out well, and no opponent was left in the whole world. His Majesty had thus leisure to come into nearer contact with ascetics and the disciples of his reverence [the late] Mu'in,<sup>2</sup> and passed much of his time in discussing the Word of God<sup>3</sup> and the word of the Prophet.<sup>4</sup> Questions of *Çúfi*-ism, scientific discussions, enquiries into Philosophy and Law, were the order of the day. His Majesty spent whole nights in praising God ; he continually occupied himself in pronouncing *Yá huwa*,<sup>5</sup> and *Yá hádí*,<sup>6</sup> in which he was well-versed. His heart was full of reverence for Him, who is the true Giver, and from a feeling of thankfulness for his past successes he would sit many a morning alone in prayer and meditation on a large flat stone of an old building which lay near the palace in a lonely spot, with his head bent over his chest, gathering the bliss of the early hours of dawn. When then he heard that Sulaimán Kararání, governor of Bengál, used every night to offer up the prayers in the company of some 150 persons consisting of renowned Shaikhs and Ulamá, and used to remain in their society till morning listening to commentaries and exhortations (P. 201), and then, after offering up the morning prayers, would occupy himself in State-business, and the affairs of the army, and of his subjects ; and that he had his appointed time for everything and never broke

<sup>1</sup> A man of infallible authority in his explanations of the Musalmán law. Like most of the great Jewish Rabbis, there were among the oldest many who plied a trade at the same time.

<sup>2</sup> Shaikh Mu'in-ud-dín Chishtí Sigizí of Ajmír.

<sup>3</sup> The Qur'án.

<sup>4</sup> Traditional sayings of Muḥammad's.

<sup>5</sup> " O He (God) ! "

<sup>6</sup> " O Guide ! "

through his good rule, and when also news arrived from Badakhshán of the coming of Mirzá Sulaimán, who was a prince of Qáfi tendencies, and had become a *Qáhib-i hal*,<sup>1</sup> and a *Muríd* for these urgent reasons he had the very cell of Shaikh 'Abd-ulláh Niyázi Sarlundhí (who had formerly been a disciple of Shaikh Islám Chishtí, but had afterwards joined the circle of Mahdevi)<sup>2</sup> repaired, and built a spacious hall on all four sides of it. He also finished the construction of the tank called *Anup-taláo*.<sup>3</sup> He named that cell the *'Ibadat-khanah*, which became by degrees *'Iyádot-khanah*,<sup>4</sup> and Mullá Sherí composed a *qaṣída* on the subject, of which the following is a verse:—

“ In these days I have seen, united with the wealth of Qárún,  
The ritual of Pharún, and the buildings of Shaddád ”

On Fridays after prayers he would go from the new chapel of the Shaikh ul Islám, and hold a meeting in this building. Shaikhs, Ulamá, and pious men, and a few of his own companions and attendants were the only people who were invited. Discussions were carried on upon all kinds of instructive and useful topics. One day Jalál Khán Qurchi, who was my patron, and the means of introducing me to Court,<sup>5</sup> in the course of conversation and disputation made the following statement to the Emperor: “ When I went to Agrab to see Shaikh Ziyá ulláh, son of Shaikh Muḥammad Ghous, I found that poverty had taken such a hold on his household, that one day at a meeting he asked for some *sers* of pulse. Part of it he used for his own food, part he gave to me, and (P 202) the other part he sent to his household ” The Emperor was much impressed on hearing this, and sent for Shaikh Ziyá ulláh with a view to showing him kindness. He assembled a party in his honour at the *'Ibadat-khanah*, and every Thursday evening he invited Sayyids, Shaikhs, Ulama, and Amirs. But all feeling rose in the company

<sup>1</sup> One who attains the state of ecstasy and close union with God

<sup>2</sup> Siva. That is he had Hinduised

<sup>3</sup> Hindustaní *Anup* = Sanscrit *Anupama* “ incomparable ” and *taláo* corruption of *talab*, from Sanscrit *taḍḍaga* “ pond ”

<sup>4</sup> Another reading is *'Ibarat*. The meaning is obscure

<sup>5</sup> See p. 175

about the seats and order of precedence, so His Majesty ordered that the Amírs should sit on the east side, the Sayyids on the west, the Ulamá on the south, and the Shaikhs on the north. His Majesty would go from time to time to these various parties, and converse with them, and ascertain their thoughts. Quantities of perfume were used, and large sums of money were distributed as rewards of merit and ability among the worthy people who obtained an entry through the favour of the Emperor's courtiers. Many fine books which had belonged to 'Itimád Khán Gujrátí, and had been acquired in the conquest of Gujrát, were placed in the imperial library, but were subsequently brought out, and distributed by the Emperor among learned and pious men. Among the rest he gave me a book called *Anwár-ul-mashkút*, in amplification of one section of the *Mashkút-ul-anwár*; and, which was a very good thing, he gave to the Amírs by way of pay some things which they called *Irmás*,<sup>1</sup> i. e. "destruction of enemies." All at once one night the vein of the neck of the Ulamá of the age swelled up, and a horrid noise and confusion ensued. His Majesty got very angry at their rude behaviour, and said to me, "In future report any of the Ulamá who talk nonsense and cannot behave themselves, and I shall make him leave the hall." I said gently to Aḡaf Khán, "If I carried out this order, most of the Ulamá would have to leave," when His Majesty suddenly asked what I had said. On hearing my answer he was highly pleased, and mentioned my remark to those sitting near him. He used to summon Makhdúm-ul-Mulk Mouláná 'Abd ulláh Sultánpúrí (P. 203) to that assembly, in order to annoy him; and would set up to argue against him Hájí Ibráhím, and Shaikh Abu-l-Fazl, then a new arrival, but now the prime leader of the New Religion and Faith, or rather the infallible guide and expositor *de omnibus rebus, et quibusdam aliis*. His Majesty used to interrupt the Mouláná at every statement, and at a hint from him his companions also would interfere with interjections and observations, and would tell queer stories about the Mouláná, and exemplified in his person the verse<sup>2</sup> of the Qur'án, "And some of you shall have life prolonged to

<sup>1</sup> See Blochm. p. 258, and 250. Surely in the latter place (n. 5) he is wrong in reading *ṭalab* with *izáfat*.

<sup>2</sup> xvi. 72.

a miserable age " Among other stories Khan Jālan said that he had heard that Makhdum ul Mulk had given a *fatwa* that the ordinance of pilgrimage was no longer binding but even hurtful When people had asked him the reason of his extraordinary *fatwa* he had said that the two roads to Makkah through Persia and over Gujrat, were impracticable, because people in going by land<sup>1</sup> had to suffer injuries at the hands of the *Qizilbashis*<sup>2</sup> and in going by sea they had to put up with indignities from the Portuguese, whose passports had pictures of Mary and Jesus (peace be upon Him<sup>3</sup>) stamped on them To make use, therefore, of the latter alternative would mean to countenance idolatry, hence both roads were closed Another device of Makhdum ul Mulk's was the trick by which he avoided payment of the legal alms due upon his wealth Towards the end of each year he used to make over all his property to his wife, but before the year had run out he took it back again<sup>4</sup> It is said that he practised some other tricks of which even the Israelites would have been ashamed Stories were told one after another about his meanness and shabbiness, and baseness and worldliness, and oppression, all which vices were exhibited towards holy and deserving men, especially those of the Panjab, and which one by one came to light, verifying the saying ' There is a day when secrets shall be disclosed ' <sup>5</sup> They told also other stories founded upon his villany, sordid disposition and contemptible conduct and they ended by deciding that he ought to be shipped off *volens volens* (P 201) to Makkah When he was asked if he thought that pilgrimage was a duty for a man in his circumstances he said *No* <sup>6</sup> At this time Shaikh 'Abd un-Nabi was rising into power, while the star of the Moulana was fast sinking The Emperor on account of his great

<sup>1</sup> I.e., by Persia

<sup>2</sup> The Shi'ahs of Persia So named from their *red caps* see Fraser's novel *Kazul bash*

<sup>3</sup> Alms are due on every surplus stock or store which a Sunni possesses at the end of a year provided that surplus have been in his possession *for a whole year* Blochm 173 note 1

<sup>4</sup> Al Quran LXXVI 9

<sup>5</sup> He meant to say he was poor and thus refuted the charges brought against him Blochm p 173

reverence and respect for the Shaikh used to go from time to time to his house to hear lectures on the Traditions<sup>1</sup> of the Prophet, and made the eldest Prince attend his school to learn the [collection of] 40 *aḥādīs* by the renowned master Mauláná ‘Abd-ur-Raḥmán Jání (God sanctify his glorious tomb!). And one of his follies was this, that although he boasted of being learned in Tradition, and claimed to be a Ḥáfiz, and an Imám in this glorious science, yet he taught the Tradition “The prudent course (*ḥazam*) is to hold an evil opinion of others,” with a dotted *khé*, and an undotted *ré* (*kharam*), when every child knows that it is spelt with an undotted *hé*, and a dotted *z* (*ḥazam*). Years passed in this way until, when the Emperor’s heart became alienated from him, and troops of Mullás were being turned away, Mírzá ‘Azíz Kokah<sup>2</sup> reminded him of this fact: “His proficiency in the science of *ḥadīs*, of which he boasted, reached such a pitch, and the result was that you raised him to such a rank, and now at this juncture counterfeit morals, as well as counterfeit principles have shown themselves in him. God preserve us from want after plenty!”

About this time His Majesty entrusted the work of translating the book *Haiwat-ul-ḥaiwán* to Shaikh Abu-l-Fazl, a book which Naqíb Khán often used to read before the Emperor, and used to interest him in its subject-matter. And Shaikh Mubárik<sup>3</sup> translated it into Persian.

In this year His Majesty gave orders that the *Aimahs*<sup>4</sup> of the whole empire should not be let off by the *kroris*<sup>5</sup> of each *parganna*, unless they brought the *farmán* in which their grants, subsistence allowances, and pensions were described, to the Çadr for inspection and verification. For this reason a large number of worthy people from the extreme east of India as far west as Bakkar [on the Indus] came to Court. If any of them had a powerful protector (P. 205) in one of the Amírs, or near friends of His Majesty, he

<sup>1</sup> Called *ḥadīs*, pl. *aḥādīs*.

<sup>2</sup> He bore the title of *Khán-i ‘Álam*.

<sup>3</sup> Father of Abu-l-Fazl.

<sup>4</sup> Al-Badáoní uses the word *Aimah* in the sense of *Aimah-dárán*, ‘holders of grant-lands.’

<sup>5</sup> Revenue officers, so called because each was put over a *kror* of *dáms*. Blochm., p. 13.

could manage to get his affair settled, but such as were destitute of such recommendations had to bribe Siyyid 'Abd ur rāzul, the Shaikh's head-man, or make presents to his chamberlains, door-keepers, and sweepers, in order to get their blanket out of the mine. Unless, however, they had either strong recommendations, or had recourse to bribery, they were utterly ruined. Many of the *Amirahs*, without obtaining their object, died from the heat caused by the crowding of the multitudes. Though a report of this came to the ears of His Majesty, no one dared to take these unfortunate people before the Emperor. And when the Shaikh, in all his pride and haughtiness, took his place upon his official seat, and influential Amirs introduced to him in his audience hall scientific or pious men, the Shaikh used to receive them in his infamous manner, coming forward and paying respect to none. And after much asking, begging and exaggerating he allowed, for example, a teacher of the *Hidayah*<sup>1</sup> and other college books, 100 *Bigahs* more or less, and though such a man might have been a long time in possession of more extensive lands, the Shaikh took them away. But to men of no renown, to low fellows, even to Hindus, he granted lands for the first time. Thus learning and learned men fell from day to day into lower estimation. Even in the very audience hall, when after middy prayers he sat down on his throne of pride, and washed his hands and feet, he took care to spirt the water, which he had used, on the head and face and garments of the great Amirs, and courtiers of high degree who were near, and made no exception. And they with a view to helping the poor suppliants bore all this, and condescended to fawn on him, and flatter and toady him to his heart's content, in the hope of securing at last some compensation for the insult —

“ When a rustic becomes a judge,<sup>2</sup>

He wills such decrees, that they will kill him ’ ”

Never in the time of any Emperor had such absolute power been given (P 206) into the hand of any Çadr

<sup>1</sup> A book on Law. The word means Guidance

<sup>2</sup> Jack in office

About this time the Emperor appointed me as an Imám, and re-  
 ected me also to undertake the office of marking the imperial  
 orses with the brand. He gave me no very considerable travelling-  
 expenses, and ordered me from the first to act as *mançabdár* com-  
 anding twenty in bringing horses to the brand. Shaikh Abu-l-Fazl  
 as treated in the same way, so that we were, as Shablí said with  
 spect to Junaid,<sup>1</sup> (God bless their spirits!) "both baked in one  
 iln." Yet he, at once making a successful beginning, worked so  
 renuously at the *dāgh-u-maḥallí* business, that he managed by  
 is intelligence and time-serving qualities to raise himself to a  
*nançab* of two thousand, and the dignity of *Wazír*. While I, from  
 ny inexperience and simplicity, could not manage to advance myself,  
 and this piece of satirical poetry, which one of the Sayyids of  
 Ānjú composed in reference to his own circumstances, came to my  
 mind:—

"Thou hast made me a courtier and commander of twenty,  
 Let not my mother know of my nothingness."

I reflected that there were still hopes of securing contentment (that  
 best of possessions!) by means of a *madad-i-ma'āsh*, which would  
 enable me to retire from the world, and apply myself to study and  
 devotion, while free from the cares of the world:—

"Seek not worldly pomp, let go transitory happiness,  
 The pomp of Religion is enough, and the happiness of Islám  
 for thee;"

but this was not easy. In the month of Shawwál in the year nine  
 hundred and eighty-three (983), on my applying for leave of ab-  
 sence, it was refused, but the Emperor bestowed on me a horse. And  
 through the unfriendly disposition of the Çadr, and the unpropiti-  
 ousness of the times he only allotted to me a tenure to the amount  
 of 1000 *bīgahs* of land, which at that time appeared to be like a  
 village equivalant to the fief of a commander of twenty. It was  
 styled also in the *farmán* a *madad-i-ma'āsh*. I represented that with  
 this small tenure I could not afford to be always in attendance on the

<sup>1</sup> Two of the principal saints of the Islám.

Court, to which the Emperor replied that he would also give me subsidies and presents during the marches. And Shaikh 'Abd un-Nabī said that no (P 207) person of my quality had received from him so large a grant of land. As for the presents which I was promised, though twenty two years have elapsed since my hopes were raised, I have received them but once or twice, and the rest have been concealed behind the veil of fate. These fine promises were nothing better than a baseless mirage. I have performed services without reward, and undergone restraints, from which I can now be relieved only by the good humour of destiny —

“ Either faithfulness, or news of union with thee, or the death of the rival,

The playfulness of fate will do one of these three things ”

‘ We are content with the decree of God, are patient under His trials, and thankful for His favours ’ —

“ In any case I must give thanks,

For, may I never be in worse plight than now ! ”

And this *qit'ā'* of a foolish fellow, who composed it in reference to Hairatī of Samāqand, when he was in the favour of Shah Tahmāsp, is composed in his usual extravagant style —

‘ I am from the dust of Arabia, and Hairatī from the kingdom of Persia ,

Both of us have found our desire in uttering our words

We have found two benefactors, the desire of our hearts,

He a glance from the king of Persia, I from the king of Arabia ”<sup>1</sup>

Since the world, and what is in it, is known to me, all my hopes are fixed on the Creator, who helps his servants, that at the last all may be well, and that the seal of the matter may be in the felicity of Religion — “ What is with you will pass away, what is with God is eternal ”<sup>2</sup> —

“ This is our hope from the mercy of our Creator,  
That Thou wilt not make hopeless those who hope ”<sup>3</sup>

<sup>1</sup> I e, God

<sup>2</sup> Al Qur ān xvi 98

<sup>3</sup> Comp Ps cxix, 49.

The first of the questions which the Emperor asked in these days was this: 'How many freeborn women may a man legally marry by *nikāḥ*?' The lawyers answered that four was the limit fixed by the prophet. The Emperor thereupon remarked that from the time he had come of age he had not restricted himself (P. 208) to that number, and in justice to his wives of whom he had a large number, both freeborn and slaves, he now wanted to know what remedy the law provided for his case. Most expressed their opinions, then the Emperor remarked that Shaikh 'Abd-un-Nabī had once told him that one of the *Mujtahids*<sup>1</sup> had had as many as nine wives. Some of the Ulamā present replied that the *Mujtahid* alluded to was Ibn Abī Lailā, and that some had even allowed eighteen from a too literal translation of the verse of the Qur'ān:<sup>2</sup> "Marry whatever women you like, two and two, and three and three, and four and four;"<sup>3</sup> but this interpretation is rejected. His Majesty then sent a message to Shaikh 'Abd-un-Nabī who replied that he had merely wished to point out to the Emperor that a difference of opinion existed on this point among lawyers, but that he had not given a *fatwā*, in order to legalize irregular marriage proceedings. This annoyed His Majesty very much. "The Shaikh," said he, "told me at that time a very different thing to what he tells me now." He never forgot this.

After much discussion on this point the Ulamā, having collected every Tradition on the subject, decreed, *first* that by *mut'ah* [not by *nikāḥ*] a man might marry any number of wives he pleased: and *secondly*, that *mut'ah* marriages were allowed as legal by Imām Málík. The Shí'ahs, as was well-known, loved children born in *mut'ah* wedlock more than those born of *nikāḥ* wives, contrary to the Sunnís and Ahl-i-Jamá'at. On the latter point also the discussion became rather lively, and I would refer the reader to my work

<sup>1</sup> See p. 203, note 1.

<sup>2</sup> IV. 3.

<sup>3</sup>  $2 + 2 + 3 + 3 + 4 + 4 = 18$ . The *Mujtahid* who took nine, interpreted it  $2 + 3 + 4 = 9$ . The usual interpretation is "two or three or four."

entitled *Najat ur rashid*<sup>1</sup>, in which the subject is briefly discussed. But to make things worse, Naqib Khán fetched a copy of the *Muwassa* of Imam Málík, and pointed to a Tradition in the book, which the Imám had cited as a proof against the legality of *Mut ah* marriages.

Another night Qázi Ya'qub, Shaikh Abu l Fazl, Háji Ibrahim, and a few other Ulama were invited to meet His Majesty at the house near the *Anupaldó* tank. Shaikh Abu-l Fazl had been selected as the opponent, and laid before the Emperor several traditions regarding *Mut ah* marriages, which his father had collected, and the discussion commenced. At this juncture the Emperor sent for me also, and (P 209) asked me what my opinion was on this subject. I said "The conclusion to be drawn from so many contradictory Traditions and sectarian customs is in a word this — Imam Malik and the Sháfi's are unanimous in looking upon *Mut ah* marriages as legal, Imám Sháfi and the great Imám<sup>2</sup> (the mercy of God be on them both!) look upon *Mut ah* marriages as illegal. But should at any time a Qázi of the Maliki sect decide that a *Mut ah* is legal, it is legal according to the common belief, even for Sháfi's and Hanafis. Every other opinion on the subject is idle talk." This pleased His Majesty very much. Qazi Yaqub said something unintelligible. I reminded him that, when a matter is doubtful, it is generally in the power of the Qazi to decide. "So what do you say about it?" And in reference to this appeal of mine I brought forward the question of reading the *Fátihah* according to the martyred Imam, and I adduced many other confirmations and as briefly as possible the story of the going of Shaikh Biha ud din Zakaryá of Multán to Bagdad to visit the Shaikh of Shaikhs Shihab ud din Saharúrdi (God bless the spirits of them both!) and of that great man's beginning to read the *Fátihah* according to the Sháfi school and of the suspicions of the ordinary Ulama against them, and of the bringing forward of traditions which allowed it, and of the matter being eventually decided by the Qazis of Dihli. So I maintained that it is allowable. Then Qazi Ya'qub helplessly

<sup>1</sup> A copy of this work is to be found among the Persian MSS of the As Soc Bengal. Blochm, p 104 note 2.

<sup>2</sup> *Hanifiah*

said after me : " What shall we say ? God be praised it is allowed." The Emperor then said, " I herewith appoint Qází Husain 'Arab Málíkí as Qází before whom I lay this case concerning my wives, and you Ya'qúb are from this day suspended." This was immediately obeyed, and Qází Husain on the spot gave the decree which made *Mut'ah* marriages legal. The veteran lawyers such as Makhdúm-ul-Mulk, Qází Ya'qúb, and others, were the losers by this affair, and from this moment their power began to wane. The result was that a few days later Mauláná Jalál-ud-dín of Multán, who was a profound (P. 210) and learned man, whose grant had been transferred, was ordered from Agra<sup>1</sup>, and appointed Qází of the realm. Qází Ya'qúb was sent to Gaur as district Qází. From this day forward the road of opposition and difference in opinion lay open, and remained so until His Majesty was appointed *Mujtahid* of the Empire : and so on, and on, and on, until he reached any degree of exaltation !

At this time Shaikh 'Abd-un-Nabí and Mukhdúm-ul-Mulk were ordered to examine into the matter, and to decide the amount of tax to be levied on Hindús, and *farmáns* were issued in all directions ; but this order quickly disappeared like a reflection on the water.

In these days His Majesty once asked how people would like it, if he ordered the words *Alláh Akbar* to be cut on the Imperial seal, and the dies of his coins. Most said that the people would like it very much, but Hájí Ibrá'ním objected, and said, that the phrase had an ambiguous meaning,<sup>2</sup> and that the Emperor might substitute the verse of the Qur'án *Lazikrulláhi Akbaru*<sup>3</sup>, because it involved no ambiguity. But the Emperor was much displeased, and said it was surely sufficient, that no man who felt his weakness would claim Divinity ; he merely looked to the sound of the words, and he had never thought that a thing could be carried to such an extreme.

<sup>1</sup> To Fathpúr Sikrí.

<sup>2</sup> ' God is great', or 'Akbar is God.'

<sup>3</sup> To commemorate God is the greatest thing.

In this year, before the decision about *Mut'ah* marriages, the Emperor appointed Sayyid Muhammad, *Mir 'Adl*, for whom he entertained the highest respect to go to Bakkar, and presented him with one of his own swords, and a horse, and a dress. Some time after arriving there he died (the mercy of God be upon him!). After his death a dress came into vogue, which to this day has never looked well on any one's figure, one would say that it was as *bizarre* as the age! Some people mentioned that Haji Ibrahim of Sarhind had given a *fatwa*, by which he made it legal to wear red and yellow cloths<sup>1</sup> quoting at the same time a Tradition as his proof (P 211). On hearing this the *Mir 'Adl* in the imperial presence called him an accused wretch, abused him, and lifted up his stick to strike him, when the Haji by some subterfuges managed to get rid of him.

During this year there arrived at Court Hakim Abu l Fath, Hakim Humayun (who subsequently changed his name to Humayun Quli, and lastly to Halim Humán) and Nur ud din who as poet is known under the name of Quai. They were brothers, and came from Gilan, near the Caspian Sea. The eldest brother, whose manners and address were exceedingly winning, obtained in a short time great ascendancy over the Emperor. He flattered him openly, adapted himself to every change in the religious ideas of His Majesty, or even went in advance of them, and thus became in a short time a most intimate friend of the Emperor.

Soon after there came from Persia Mulla Muhammad of Yazd, who got the name of Yazidi, and attaching himself to the Emperor commenced openly to revile the *Qishab*<sup>2</sup>, told queer stories about them, and tried hard to make him a Shi'ah. But he was soon left behind by Bir Bir—that bastard!—and by Shaikh Abu l-Fazl, and Hakim Abu l Fath, who successfully turned the Emperor from the Islam, and led him to reject inspiration, prophetship, the miracles of the prophet and of the saints, and even the whole law, so that I could no longer bear their company. Their eventual fates shall be told, each in its proper place, if God (He is exalted!) will.

<sup>1</sup> Such as women may use. *Blohm*.

<sup>2</sup> Companions of Mahomet

At the same time His Majesty ordered Qāzī Jalāl-ud-dīn, and several Ulamā, to write a commentary on the Qur'ān; but this led to great dissensions among them.

Deb Chand Rājah Manjholah—that fool!—once set the whole Court in laughter by saying that Allāh after all had great respect for cows,<sup>1</sup> else the cow would not have been mentioned in the first chapter of the Qur'ān.<sup>2</sup>

His Majesty had also the early history of the Islām read out to him, and soon began to think less of the *Ḥaḥabah*. Soon after, the observance of the five prayers, and the fasts, and the belief in everything connected with the prophet, were put down as vain superstitions, and man's reason was acknowledged as the only basis of religion. Portuguese (P. 212) priests also came frequently; and His Majesty enquired into the articles of their belief, which are based upon reason:—

“Whatever imagination their intellect invents,  
God laughs at the intellect of people of that creed.”

And in this year the Emperor sent for Shaikh Badr-ud-dīn to come to the *‘Ibādat-khānah*. He was the son of Shaikh Islām Chishtī. He was much given to prayer, and having given up all attendance on princes, had become his father's successor, and had found favour with God, and become a recluse, and occupied himself only in fasting, zeal, repeating God's name, exercising poverty, and reading the Qur'ān. Since the old customs of respect in sitting, rising, and speaking were no longer observed, he committed many breaches of etiquette, and other misfortunes coming in succession, after three or four years, without saying anything to any one, he left the Court in sheer disappointment and despair, and went to Ajmīr, and thence to Gujrāt, where he took ship alone to make a pilgrimage to Makkah. There he fasted, till he obtained spiritual union with

<sup>1</sup> He meant to imply that the Qur'ān agrees with the Vedas in reverence for the cow.

<sup>2</sup> *Surat-ul-baqarah*, the “Sura of the heifer.” It is really the 2nd Sura, but the 1st is only an introduction (*Fātiḥah*). Similarly Ps. ii is quoted as “the first Psalm.” Acts, xiii, 33 (Codex D).

God, and in the hot sun with naked feet performed the circuits, so that he attained the honour of reaching the heavenly Ka'bah, and enjoyed union with the Lord of Glory<sup>1</sup> (O God make me a partaker thereof<sup>1</sup>) —

O Kamál thou art gone  
From the Ka'bah to the Door of the Friend  
A thousand times *Afrin*<sup>2</sup> !  
Thou art gone like a man

In this year a learned Bráhmán, Shukh B'hawán, had come from the Dak'hín and turned Musúlmán, when His Majesty gave me the order to translate the *At'harban*. Several of the religious precepts of this book resemble the laws of the Islam. As in translating I found many difficult passages, which Shaikh B'hawán could not interpret either, I reported the same to His Majesty, who ordered Shukh Fúzi, and then Hají Ibrahim, to translate it. The latter, though willing, (P 213) did not write anything. Among the precepts of the *At'harban* there is one which says that no man will be saved unless he reads a certain passage. This passage contains many times the letter *l*, and resembles very much our *La illáh illa' llah*. Besides I found that a Hindu under certain circumstances may eat cow flesh, and also that Hindus *bury* their dead, but do not burn them. With such passages the Shaikh used to defeat other Bráhmáns in argument, and they had in fact led him to embrace the Islam (God be thanked for this<sup>3</sup>)

In the month Sha'bán<sup>3</sup> of this year Gulbadán Bégum, daughter of Bábar Padsbah and paternal aunt to the Emperor, who had, in the year nine hundred and eighty-two (982) in company with Salímah Sultán Bégum daughter of Nur ud dín Muhammed Mírza (who was formerly wife of Bairam Khan, *Khán Khánan*, and afterwards entered the Harám of the Emperor), left Agrab for Hijaz and tarried one year in Gujrat, and attained that felicity,<sup>4</sup> and thus per-

<sup>1</sup> I.e. he died at Makkah

<sup>2</sup> Bravo !

<sup>3</sup> The eighth month

<sup>4</sup> That is reached Mecca

formed the four pilgrimages.<sup>1</sup> On her return, she remained another whole year at 'Aden through shipwreck, and arrived in Hindústán in the year nine hundred and ninety (990). And from that time it became an established practice, that every five or six years one of the nobles of the Court was made Leader of the pilgrims, and a general permission was given to the people, so that at great public expense, with gold and goods and rich presents, the Emperor sent them on a pilgrimage to Makkah. But this was afterwards abandoned.

In this year Mírzá Sulaimán, who from the time of the reign of Bábar had held absolute rule over Badakhshán—after that his promising son 'Ibráhím Mírzá had been slain in war with Pír Muḥammad Khán Uzbek in Balkh, and the decease<sup>2</sup> of Walí Ni'mat Béguṃ, and after that various acts of a perverse and rebellious nature had taken place on the part of Sháh Rukh Mírza, son of Ibráhím Mírzá, who had gone into rebellion with a view to usurping the whole government of Badakhshán—first of all came to Kábul hoping to obtain help from Mírzá (P. 214) Muḥammad Ḥakím.<sup>3</sup> When his hope failed to be realized, he requested that an escort might be given him to conduct him through the dangerous districts as far as the Indus. The Mírzá met his request with the greatest urbanity and politeness, and appointed him an escort, which deserted him at the first stage and returned to Kábul, and in accordance with:—

“ May it not be that thou remain long in this world !

For old age is humiliation, and nonentity,”

taking his daughter with him in full confidence in God he travelled into Hind, alone and unattended. At several places the Afgháns opposed his progress by force of arms; but the Mírzá, showing the most intrepid bravery, and wounded with an arrow, after a hundred troubles arrived at the river Indus. Thence he sent two or three horsemen, men born in his house, with a petition to the Court. Then the Emperor sent 50,000 rupees and abundant other necessa-

<sup>1</sup> Kerbela, Kúm, Mash-had, and Mecca.

<sup>2</sup> For *fauj* read *faut*.

<sup>3</sup> Brother of Akbar, and Commandant of Kábul.

ries and a team of horses of pure Arab breed by the hand of Aghá Khan the treasurer to give the Mirzá an honourable reception. And before this Rajah Bhagwán Dás, governor of Láhór, in accordance with a *firman* had gone to the Indus to meet him, and was showing him day by day suitable hospitality. The Amirs and governors also of every *parganna* and town on the way, in accordance with the recognised laws of hospitality promoted his wish to go forward. In this manner they brought the Mirza [to the Court]

Meanwhile A'zam Khán<sup>1</sup> (who is also called Khan-i A'zam) was sent for from Gujrat to appear at the Court, with which command he hastened to comply, and did homage at Irtihpur on the 11th of Rabi<sup>2</sup> in the year nine hundred and eighty three (983). One day he broached the subject of the new regulations about branding horses, and the management of tax collecting, and of contracting for the army, and of the distressed condition of agriculturists and other acts of oppression. Everything that he knew about these things he mentioned with unqualified disapprobation. For some time the Emperor, from old habit, could not endure this unpleasant plain-speaking, and ordered (P 215) that for some time he should be forbidden the royal presence, and appointed officers to prevent any of the nobles from visiting him. After some days he sent him to Agra, that, closing the door of egress and ingress in the face of mankind, he might practise the retirement of a monastic solitude in his own garden. Now Mirzá Sulaimán having arrived at Mattra<sup>3</sup> by continued journeys from Lahór, Tarsun Muhammad Khan, and Qazí Nizam Badakhsh (to whom the Mirza had given the title of Qazí Khan, and who had obtained from the Court the title of Ghazi-Khan) came from the great Amirs to meet him. And first of all the nobles, and magnates of the Court, and the pillars of the State, and afterwards the Emperor himself, with the assembled Amirs

<sup>1</sup> I.e., Mirzá Aziz Kokah son of Atgah Khan. His mother was Akbar's wetnurse so that however much Aziz might offend he was seldom punished. Akbar used to say, Between me and Aziz is a river of milk which I cannot cross. Blochm, pp 321, 325. He was appointed governor of Gujrat in 979.

<sup>2</sup> The seventh month.

<sup>3</sup> N. W. of Agra.

went out five *cosses* to meet him. And on that day 5,000 elephants, some with housings of European velvet, and some with Turkish cloth of gold, and some with chains of gold and of silver, and with black and white fringes hung on their heads and necks, were drawn up in line on both sides: also Arabian and Persian horses with golden saddles of like splendour. And between each pair of elephants they placed a car of cheetahs with golden collars, and coverings of velvet and fine linen, and an oxen-car with fillets of embroidered gold. And the whole face of the wilderness, in this manner, became like a vision of Spring, and the desert and hill-country like the reflection of a tulip-bed. And when he saw the Emperor afar off, he alighted with ceremony from his horse, and ran forward to meet him with *saláms*. The Emperor with politeness quickly descended from his saddle to the ground, and would not permit him to pay any of the formal acts of politeness, and customary humiliations. After embracing him he remounted, and ordered that he should ride with him, and occupied himself in making the kindest enquiries after his welfare. In the palace [called] Anúptaláo<sup>1</sup> (the door, walls, and interior of which they had furnished with painted canopies, brocade, and splendid carpets, and golden (P. 216) vessels and all other kinds of furniture in abundance) he gave him a place by his side on the throne of Sultanate, and also summoned the Prince, his son, and introduced him to him. After they had finished their repast he granted his request for assistance, and promised him aid with such money and troops, as might enable him to reduce Badakhshán, and had apartments prepared for the Mírzá in the tower of the Hatyápúl,<sup>2</sup> where was the *Naqárah-khánah*<sup>3</sup>. Of an evening he used often to go to the *ibádat-khánah*, and hold converse with the Shaikhs and sages and cultivate ecstacy, and sometimes loud shouts were heard proceeding from him: and prayer with the congregation was never neglected by him. One day, after leading in all the other prayers, I considered that I had said sufficient prayers when the Mírzá objected to me that I had not recited the *Fátihah*.

<sup>1</sup> See p. 204.

<sup>2</sup> The 'Elephant Gate,' compare Blochmann's *Atín-l Akbarí*, 506.

<sup>3</sup> A sort of gallery, generally above the gate-way, where the kettle-drums are beaten at certain hours.

I said "In the time of the Prophet (God bless him, and give him peace<sup>1</sup>) the reciting of the Fatiḥah was not customary, and some of the traditions have pronounced it to be of questionable authority" He said "Do you mean to say then that those who read it are not in the region of knowledge, nor wise men?" I replied "We have to do with the Written Law, not with [possible] forgeries" The Emperor after this commanded that I should recite it I complied, although I showed him the tradition which pronounced it as questionable<sup>2</sup>

At this time [the Emperor] revived an old Chaghatai custom For some days, in order to exhibit it to Mirza Suluman, they spread royal tables in the Audience hall And the officers of high grade<sup>3</sup> gathered the soldiers together, and took to themselves the trouble of arranging the customary food But when the Muza departed, all these [revived customs] departed too.

Khán Jáhán, commandant of the Panjab, was ordered to take with him 5,000 warlike mounted archers, and putting himself at the service of the Mirza to go to Badakhshan, and deliver the country from Muza Shah Rúkh and hand it over to Mirzá Suluman But as a matter of fact the aspect of affairs took a somewhat different complexion

Meanwhile news came that Mun'im Khán, *Khan Khánan*, after making peace with Daud in the midst of the rainy season, under the guidance of Fate, passed over the Ganges from Pandah (the climate of which is temperate), and made the inhabitants (P 217) migrate to Guur, and ordered that that town (which was formerly the Capital of Bengal, and the climate of which is debilitating and foul) should be inhabited and all that the Amirs could say against it availed nothing —

"O wonder! that ye had no misgivings of heart, no sadness of soul,

On account of this foul air, these noxious waters"

Various diseases, the names of which it would be difficult to know, attacked their constitutions, and every day hosts upon hosts of

<sup>1</sup> See above p. 212.

<sup>2</sup> *Tawachí* see p 74 note 5

people, having played out their existence, bade farewell to one another; and how many thousands soever were told off for that country, it cannot be stated that a hundred ever returned to their homes:—

“What a fatal thing, O God, may a place become!”

Things came to such a pass that the living were unable to bury the dead, and threw them head-foremost into the river. Every hour, and every minute, news came to the ear of the Khán Khánán of the death of Amírs, and yet, for all that, he did not himself become infected. And, on account of the arrogance of his disposition, no one had the power to remove the cotton-wool of ignorance from his ears, and make him leave the place:—

“If I give advice to my heart in love, it is taken ill.

I will leave it in her street to hit its head against the wall.”

After a time the constitution of the Khán Khánán, Mun‘im Khán, began to deviate from its usual course of equilibrium, and, at over eighty years of age, after completing the first ten days of the month Rajab<sup>1</sup> of the year nine hundred and eighty-three (983) he rendered his account to the Guardian of Paradise, or to the Guardian of Hell (God knows!); and all that rank and glory, and that grandeur and perfection became a mere dream and fantasy:—

“Since thou canst not place any confidence in thy life,

What matters it whether it be one, or one hundred years?

(P. 218) Since there is no perpetuity in life,

What matters power,<sup>2</sup> or servitude?”

Since he had no heirs, the officials seized all that wealth and gains (which had taken so many years to accumulate) for the imperial treasury, ‘Announce to the wealth of a miser reverse of fortune, or an heir:—

“How well has a clever speaker said,

Gold attracts gold, and treasure treasure!”

<sup>1</sup> The seventh month.

<sup>2</sup> Instead of *Bamán* and *Fámál* we must read *Farmán* and *Pámál*.

Then, in accordance with the well known saying—'In a place without trees a *Palma Christi*<sup>1</sup> is [looked on as] a shady and fruitful tree' the Amirs, on this principle, looked to Shaham Khán Jalair as their leader —

"The death of the great has made me great"

But, when the news reached the Court the Emperor appointed the Khán Zuman, in the room of the Khán Khanan, to the Command in Bengal, and presented him with a gold embroidered cloal and vest of gold, and jewelled sword belt, and a horse with a gilded saddle. Then whether at his own request, or for the peace of the kingdom, it was settled that Mirzá Sulaimán should go by sea on a pilgrimage to Hijáz and having signed a draught for him of 50,000 rupees upon the imperial treasury, and given him another sum of 20 rupees from the local treasury of Gujrat the Emperor gave him leave to depart. And Quli Khan he appointed as his escort, to see him off safely from the port of Surat. During this same year he reached Makkah and Al Madinah, and by the help of God a grace and faithfulness he returned by way of 'Iraq, and was, as was right, reinstated in the sovereignty of Badakhshan —

"Thou hast never seen that road, therefore they never showed it thee,

Else who has ever knocked at that door, and they opened not to him"

On his return he gave one of his daughters to Muzaffar Husain Mirza commandant of Qandahar, who at that time had come to Lahor and had attached himself to the Court, and another daughter he gave to another man

In this year the late<sup>2</sup> Husain Khan (for whom, of all men of superior understanding, the Author had an old and strong attachment, and the most perfectly sincere friendly relations) through infirmity caused by the appearance (P 219) of that stage and muck, which is the destroyer of pleasures, and the vanquisher of the warrior, after the buffeting of all those troubles, which had passed over him, through apparent madness, but real wisdom, left Kant u'Golih with

<sup>1</sup> The *Qudjo* of Jonah iv 6. For a like prov. see *Palm Babl Syah* 41a

<sup>2</sup> was dead when our author wrote

a band of his friends and intimates (who, whether in the flood of fire, or in the billows of the sea, had never in any wise deserted him), and, passing through the confines of Badáún and Sambhal, and crossing the river Ganges, arrived in the Dúáb. Then, after plundering, the *maivásán*<sup>1</sup> and disaffected of that neighbourhood (who, deeming the payment of rent unnecessary, never used to return any answer to their feudal lord, so that you may guess what happened to the helpless, duped, non-plussed, dishonoured tax-collectors) took a moon-light flit to the base of the northern mountains. This was a place he had all his life a hankering after, and kept it, as a mine of silver and gold in full view: continually concocting in the crucible of his guileless breast (which was large enough to contain a world) visions of golden and silver idol-temples<sup>2</sup> and bricks of gold and silver. Then, without having received any orders authorizing him to do so, he turned to Basant-púr (an elevated and well-known place in the hill-district), and invested the place. Malik-ush-Sharaq, the tax-collector of T'hánésar<sup>3</sup> shut the door of the fort: and the other tax-collectors in like manner, in a fright, having run into their holes, spread a false report that he was in rebellion, and sent a petition to that effect to the Court. The Emperor enquired of Sa'íd Khán Moghúl (who was a connection and very old friend of Husain Khán, and who had just come from Multán) whether this report was true; this he firmly denied. But when the Emperor asked him to give, on the part of Husain Khán, a bond in writing for the cattle and goods which Husain Khán had carried off from the agriculturists he utterly declined to do so, and all that former love and friendship changed into an affectation of being utterly unacquainted with him:—

“ These deceitful friends, whom you see,  
 Are but flies about a sweetmeat.  
 Before you they are truer to you than the light,  
 Behind your back they are more evanescent than a shadow.”

<sup>1</sup> Are these the same as the “*máwls*” Blochm., p. 252, or ought we to read *Mu'āqiyán* rebels?

<sup>2</sup> The Emperor Mahmúd had acquired immense wealth from the plunder of Hindú temples. He hoped to do the same.

<sup>3</sup> See p. 94, note 4.

(P 220) At last he sent Sayyid Hashim, son of Muhammad Barha, and the sons of Mir Sayyid Muhammad, the Judge of Amrahah (before he dismissed him to Bakkar) with a body of the Amirs to operate against<sup>1</sup> him. While he was fighting in the hill district of Baint-pur he received a severe musket wound under the shoulder-blade, besides losing a host of his veterans. Accordingly, without having accomplished anything, he turned back, and getting into a boat he went on the river Ganges towards Patyali (which was the native place of his kith and kin). He got as far as Gadhi Maktésar where they came on him, disabled by his wound, and, in accordance with their orders, brought him to Agra, and deposited him in the house of Çidiq Muhammad Khan (between whom and Husain Khan there had existed from the beginning of the conquest of India, or rather from Qandahar—times onward the kindest feeling, and most sincere friendship). Shrikh Binu, the physician, being sent for by the Emperor's command, came to try and heal him. But on his representing that the wound was of a frightful character the Emperor sent for Hakim 'Ayn al mulk. And the Author, having received the Emperor's permission, went with the physician to see him, in order to keep up my old relations with him. I found him, and while a moment, by reason of my sorrow, seemed to me like days, I composed these words of friendship, sorrowful and mingled with tears —

' Wherever I and the loved one met together,  
For fear of the malevolent we bit our lips  
Without the intervention of ear or lip, by means of heart and eye,  
Many a word was there, that we said and heard "

Meanwhile the imperial surgeons came to operate on him. They thrust a probe into the wound to the depth of a span, and probed it mercilessly. But that man of fortitude swallowed the agony, like a sweet draught, and neither frowned (P 221), nor shewed any sign of pain, but smiled without dissimulation —

" My face is calm in spite of the bitter words of men,  
Poison is in my mouth but my face is wreathed in smiles "

<sup>1</sup> For *bar p se* : o ought we to read *bar sa* : o ?

And that was my last sight of him until the Judgment-day, and my very last farewell of him. I heard two or three days after I arrived at Fath-púr, that his sickness had turned to a flux. He was so refined in the crucible of abstinence, that what remained of impurity in him, by reason of human nature and the infirmity of the flesh, entirely left him, and the alloy of his nature becoming pure gold, he became purified by fire, for 'Trial is to the Saints what the flame is to gold':—

“All carnal attributes have departed from Mas'ud Beg,  
That of him which was Soul is become that very Soul again.”

And—that he might attain the full felicity of a true and regular martyrdom, in accordance with the authentic tradition: 'He that is afflicted with the colic is a martyr,' in that distress of expatriation, and grief of exile, and trouble of penury, together with the accident of a wound from Infidels received in a hostile country, and the distraction of relaxed liver, he removed his baggage from this transitory existence to the eternal Paradise: and the Bird of his Soul escaping from the Cage of this World, that prison of the Believer, at the invitation: "Return thou, O soul, unto thy Lord, well pleased and wellpleasing,"<sup>1</sup> flew towards the Rose-bed, to dwell there in "rest, and in gracious favour, and a garden of delights:"<sup>2</sup>

"None ever came into the world, who remained there,  
Except he, of whom a good name remained."

Although he gave away whole worlds of gold to the deserving and the needy, yet when he took his departure to the other world [he was so poor, that] his excellence of regal qualities, exalted in degrees, and holy in his attributes, Khwájah Muḥammad Yahyá Naqshbandí (the Spirit of God is his Spirit!) brought the expenses of his burial, and with all honour<sup>3</sup> and respect deposited him in peace in the strangers' burial-place at Ágrah:—

<sup>1</sup> Al Qur'án, LXXXIX, 28.

<sup>2</sup> Al Qur'án, LVI, 88.

<sup>3</sup> The word in the text *ba-i'jáz* means 'in amazement.' But the editors have put a (?) to it, and it should, doubtless, be read *ba-i'záz* 'in honour,' as the following word *ihtirám* clearly points out.

"How can I see him sleeping in the dust,  
(P 222) Him, who has raised me from the dust!"

Thence he was carried to the cemetery of Patyali, which became his burial place, and they made him like a buried treasure and *Ganj bakhsh*<sup>1</sup> 'Bestower of treasure' was found to give the date. And when, on my following the Mir 'Adil<sup>2</sup> (who is now departed himself to the mercy of God) on his journey to Bakkar, I told him of the decease of this man, so rich of heart but poor in purse, he burst into tears and began to extol his purity and ability, and said "If any one wish to practice walking unspotted from the world, he ought to act and walk, just as Husain Khan acted and walked"—

"I am the slave of that man, who, under the blue sky,  
Is free from whatever partakes of the tinge of dependance"

It so happened that this interview also, with the Mir, became memorable to the author and from the expression made use of by that great man on that occasion, viz, "All my friends are departed and I know not whether I shall ever see you again," you would have said that his star was sinking, and so it in fact was—

"As long as in this flock there remains a single sheep,  
Fate will not desist<sup>3</sup> from the butcher trade"

Let it not be forgotten that the author enjoyed the society of that unique one<sup>4</sup> of the age for the space of about nine years, and [but] one piece of opposition (though to use so strong a term in connection with him were a shame, and a due injustice) did I meet with from him, and that was in military matters, and the affairs of this world. And among the many venerable persons and spiritual directors of the age, who still remain, I do not find a tithe of a tenth part of that I found in him, [who was] in the *Sunni* section [of Islam] pure in faith, and in purity of conduct perfectly sincere

<sup>1</sup> There seems to be some mistake as this only gives 975

<sup>2</sup> His name was Sayyid Muḥammad, see p 224 and Text p 220, l 1.

<sup>3</sup> Read *nashīd*

<sup>4</sup> Husain Khān

and upright, in spirit without an equal, in valour peerless, in courtesy alike in his behaviour both to small and great, and in disinterestedness without an equal in the age, in detachment from worldly objects stainless, in active service untiring, in dependence on God without compare, in asceticism worthy of a hundred praises; but if he had lived in these days he would hardly have been able to have attained such a character for orthodox and sincere religion.<sup>1</sup> (P. 223.) At the time that he was absolute governor of Láhör (I have it from trustworthy people), his food consisted of barley-bread, his object being to follow the example of the Seal of the Prophets and best of Apostles<sup>2</sup> (the blessings of God be on him, and on them all!): and ever so many thousands of mosques and ancient sepulchres he repaired, restored, or rebuilt. One day it happened that a Hindú in the dress of a Muslim came into his assembly, and he with his usual genuine humility, taking him for a Muslim, stood up to greet that Hindú. When he found out the true state of the case, he felt ashamed and ordered that from that day forward all Hindús should sew a patch of stuff of a different colour on their garments near the bottom of the sleeve, that there might be a mark to distinguish between Muslims and Káfirs.<sup>3</sup> For this reason he was commonly known among the people by the title of *Tukriya*, for they call a patch *tukrá*,<sup>4</sup> which is another name for the Arabic word *Ghiyār*<sup>5</sup> (with *kasra* under the dotted 'ain, and *ye* with two dots below,<sup>6</sup>

<sup>1</sup> This is not said in disparagement of Husain Khán, but in disgust at the innovations which Akbar introduced later on.

<sup>2</sup> I. e., Muhammad.

<sup>3</sup> Unbelievers, i. e., non-Muslims. This is the origin of the name Kaffir, which was applied by the Muslims of Africa to the other inhabitants.

<sup>4</sup> Sanscrit *stoka* 'a piece,' whence the Hindí *tukrá* (with cerebral *t*) 'a patch.'

<sup>5</sup> A distinguishing badge, that which make a person *ghair* (different) from others.

<sup>6</sup> Since Semitic languages are generally written without vowel-points, and sometimes even without the diacritic points, which, in the Arabic (Persian, Ottoman-Turkish &c.) characters, distinguish between some of the consonants, e. g., between *n* and *y* &c., when a writer wishes to define the pronunciation of a word he has to spell it out in the most elaborate manner. The Persian character is the Arabic adapted to the exigencies of the language, and it is usually written without vowel-points.

so that it is of the form of the word *diyār*<sup>1</sup>) On another occasion he ordered that the Kafis, in accordance with the requirements of the Holy Law, should not ride on saddles, but should sit on a pack-saddle. When on a journey, out of deference to the Sayyids and men of learning and excellence (who used to attend him, and to greet whom he, when seated, used always to rise), he would never use a four post bedstead nor would he voluntarily omit saying the Prayers in the night any more than the Friday prayers in the mosque. And, although he had a *jagir* worth *lacs* and *krors*, he never had more than one horse with him, and even that he would sometimes give away to meet some expense, or for some worthy object, and so whether on a journey or at home would be content to go afoot until one of his friends, or of his servants, brought him another. And a poet in a *qaṣīdah* said —

“The Khān is bankrupt, and the slave is wealthy”

He had taken an oath that he would never amass treasure, and whenever gold was brought before him he would say ‘You would say that it is an arrow or a javelin that pierces my side’ (P 224), and he was never at ease until he had given it away. And sometimes it would be observed that, when the Government had assigned some fifteen to thirty or forty thousand rupees on the *pargana*,<sup>2</sup> he, regardless of this, would sign orders for the soldiers and for other expenses also, so that both<sup>3</sup> would get an equal share. He also had a vow that every slave who came into his possession should have the first day to himself. He never had anything to do with any women except his three legally married wives. He looked on nuts as a sort of intoxicating food, and as therefore forbidden by the religion. One day the Shāh ul hidyāh of Khairabad (who was one of the leading Shaikhs on the high way of direction and guidance of posterity) being exercised at the Khān’s voluntary poverty, and expenditure and squandering of property, and unnecessary presents, and extreme extravagance in the distribution of pensions and grants,<sup>4</sup>

<sup>1</sup> A tract of country

<sup>2</sup> I.e. to keep up the required number of soldiers

<sup>3</sup> Military and non Military expenses

<sup>4</sup> Instead of *ṭīfāq* read *auqāf* Compare p 22 note 4

endeavoured to urge him to a change in those habits. But this advice was not in harmony with his disposition, so becoming angry he said: "It is simply a question between obeying your order in the matter, and following the tradition of the Prophet; what choice can there be? On the other hand we expect from such as you religious guides, that, if there be any root of avarice or desire for the things of this world in us, you should show us the way by which we may eradicate and cut off such a matter; and not that you should be the ones to lend a false glitter to the accessories of transient trifles, and should make us avaricious, so as to sink among the lowest of the low in the unworthy pursuit of greed and avarice:—

"Wealth never remains in the hand of the free,  
Nor patience in the heart of a lover, nor water in a sieve."

Although the author was never with him on any serious battle-fields, still I was his companion in many jungle-warfares, and comfortless journeys. And I observed in him a resolution and a courage, such as perhaps those renowned heroes, who have left their names emblazoned on the pages of history, may have possessed; and not to mention his immense physical strength (P. 225) and prowess—they might have boasted of the same courage as that lion-like warrior. And in the day of battle the *Fātiḥah*<sup>1</sup> which he read was to this effect: "Either martyrdom or victory."<sup>2</sup> And whenever people told him that he ought to put victory before martyrdom, he used to say: "My desire is rather to see the glorious departed, than the lords who remain alive." And such was his liberality, that if by any possible supposition the treasures of the world and the Sultanate of the whole face of the earth could have become accessible to him, and have been delivered over to him, the very first day he would have become a bankrupt. And this *qit'ah* became true in his day:—

<sup>1</sup> The first Surah of the Qur'án. The expression 'reading the *Fātiḥah*' is used figuratively of entering upon an undertaking. Compare the expression 'reading the verse of flight' on p. 48, note 1.

<sup>2</sup> *Fath*.

"He did right in not making both worlds<sup>1</sup> manifest,  
 The peerless Lord, dispenser of justice, without equal or  
 compare  
 Else in a moment of liberality he would have given away both,  
 And the Creature would have nothing left to hope for from  
 the High God "

And sometimes it would so happen that he would purchase forty or fifty horses Arab, and of mixed breed, and Turkish, at the price at which the dealer first offered them, and would say "You and God know that —

'A true merchant never demands too much' "

And afterwards at some social gathering would give them all away to his friends, and then apologize for so doing. The very first time that the writer became acquainted with him, at the time when the army of Gairā Katangah was being got ready at Agrah, he presented me with an Arab horse, which he had bought for 500 rupees, and in accordance with —

"The king of Hormuz never saw me, and without a word from me  
 He conferred on me a hundred favours,  
 The king of Yazd saw me, and I lauded him,  
 But he did not give me anything "

What can one do?

'Speak of a person, as you find him' "

(P 226) When he removed his baggage from this transitory world, he was in debt to the amount of a *lac* and a half of rupees, and more, but, on account of the numerous good offices which he had during his lifetime performed for his creditors, they of their own free will and pleasure tore up his bonds, and went away perfectly satisfied with prayers for the pardon, acceptance, peace, and eternal happiness of his soul upon their lips. And they did not on account of his liabilities bring any lawsuit or litigation<sup>2</sup> against his children (such as is the usual bequest of deceased debtors) —

<sup>1</sup> The editors (P) to the last word of the first line is unnecessary. They seem to have overlooked the fact that the lines are distinctly called a *Qist ah*, and that therefore only the second and fourth lines need rhyme

“There are Muhammads and Muḥammads :

The live one killed me, and the dead one revived me.<sup>1</sup>”

In a word how can I, when there is such unanimity of opinion on the subject, find the ability to eulogize such numerous virtues as his. But since I spent in his service the best of this life, which is the flower of youth, and not the mere dregs of life, which is the time of the worthlessness of old age and bewilderment, and since through his kind patronage I have got on so exceedingly well, and am become one of the renowned of the age, and a man of mark in the world, and have obtained the blessing (in so far as it is possible) of contributing to the comfort of the servants of the Lord of earth and heaven, therefore, in gratitude to God for his many favours and goodnesses towards me, have I composed this memorial section, in commemoration of some of his good qualities, though it be but one of a thousand, but a few out of many:—

“It is not that I confer any honour on Muḥammad by mentioning him,

But rather my words that are honoured by mentioning Muḥammad.”

And trusting in the truth of the saying ‘To commemorate the righteous brings down mercy from God,’ I hope on account of this commemoration of his virtues to become a recipient of the all-embracing mercy of God:—

Repeat to us the mention of Na’mán,<sup>2</sup> verily the mention of him  
Is like musk, which diffuses its odour as often as thou agitatest it.

So that it may come to pass in accordance with that old time which I spent with him, that my resurrection may also be with him; as has been intended, and involved in futurity: “And this is not difficult with God.”<sup>3</sup>

And in this year the Emperor, on account of the beauty of my voice, which was comparable with the sweet voice, and ravishing tones

<sup>1</sup> The application seems to be this: that, while he was alive his extravagance rendered his children liable to fall into poverty, but that after he was dead the kind actions, he had performed during life, freed them again.

<sup>2</sup> King of Hírah in ‘Iráq.

<sup>3</sup> Al Qur’án, XIV, 23.

(P 227) of a parrot, made me the Reader of the Prayers on Wednesday evenings, and entered me among the seven Imams<sup>1</sup> And the duty of summoning the congregation on that day and night he committed to Khwajah Doulat Nazir Ghauri Shaidi (a eunuch, neither man, nor woman,) and appointed him a stipend on the condition that he should be present at the five hours of prayer<sup>2</sup>

At this time Khwajah Amin ud-din Muhammad (known as Khwajah Amin) passed from the world, and the abundant wealth which he left behind came into the royal treasury

On the 17th of the month Zi Qadah<sup>3</sup> of this year, the Emperor's journey to Ajmir took place, and at one of the stages he, according to his usual custom on such occasions went on foot on a pilgrimage to the Sacred Sepulchre On the 9th of this month the Sun entered Aries —

“ The Workman, the Sun, when he begins anew his work,  
His entrance into Aries makes glorious the rising Morn ”

This was the commencement of the twenty second year from the accession At this time news arrived that after the death of Munim Khan Khan Khanan the Amirs being unable any longer to withstand the attacks of Daud had retired on Hajipur and Patna from Gaur and Fardah, and that Khan Jahan, because his army was still at Lahor was advancing but slowly Accordingly the Emperor wrote a *firman* and entrusted it to Turk Subhan Quli to bear to Khan Jahan, ordering him to hasten up as quickly as possible And Subhan Quli performed his mission, covering a distance of nearly a thousand *cosses* in twenty two days At the same time news came to Agrah, that Khan Jahan on arriving at Garhi, had fought an obstinate battle with the Afghans of Daud, and had defeated them, and was still advancing

During the first part of the blessed month Muharram<sup>4</sup> of the year nine hundred and eighty four (984) the Emperor

<sup>1</sup> The Emperor had seven Imams or private Chaplains, one for each day of the week

<sup>2</sup> The five hours of prayer are Before dawn, midday, afternoon, after sunset bedtime

<sup>3</sup> The eleventh month

<sup>4</sup> The first month

introduced Mán Singh, son of Bhagvan Dás, into the burial place of the saint Mu'ín (may its occupants attain a happy resurrection!) and treating him with kindness, and showing him the greatest favour, presented him with a robe of honour, and a horse with (P. 228) all its appointments, and ordered him to proceed to the hostile district of Kokanda and Kombalmír,<sup>1</sup> which was a dependancy belonging to Ráná Kíká. And 5,000 regular troopers, partly from his own body-guard, and partly belonging to the Amírs who were in command,<sup>2</sup> he appointed and dispatched as his force. And he sent with him Aḥaf Khán *Mir-bakhshí*,<sup>3</sup> and Ghází Khán Badakhshí, and Sháh Ghází Khán Tabrízí, and Mujáhid Khán, and Sayyid Aḥmad Khán, and Sayyid Háshim Bárha, and Mihtar Khán a servant of the Family, and other Amírs. And when the author, in the train of Qází Khán and Aḥaf Khán, arrived at about three *cosses* from Ajmír, and ardour for fighting against the infidels kindled in my breast, I represented the state of the case to the High Ḥadr, Shaikh 'Abd-un-Nabí, *Shaikh-ul-Islám*, and made interest with him to obtain leave of absence from the Emperor. Although he granted my request he left the presentation of the petition to his Wakíl, Sayyid 'Abd-ur-Rasúl, a meddlesome sort of a fellow. And, when I found that the matter hung fire far too long, I sought the intervention of Naqíb Khán (with whom I was on brotherly terms). At first he made objections, and said: "If a Hindú had not been the leader of this army, I should myself have been the first to have asked permission to join it." But I represented strongly to the said Khán, that I looked on any true servant of the Emperor as a fit leader for myself, and what did it matter, whether it were Mán Singh, or another? And that the purity of intention was what one should look to. Then Naqíb Khán took the opportunity, when the Emperor was going in high state to visit the shrine of that Diffuser of Light,<sup>4</sup> to present my petition. At first the Emperor said: "Why he has just been appointed one of the Court-Imáms, how can he go?" Naqíb

<sup>1</sup> Near Udaipur in Rajpútána.

<sup>2</sup> We propose to read *Náibán*, instead of *Nábinám* 'sightless.'

<sup>3</sup> Paymaster of the Court. *Aín-í Akbarí*, Blochm. p. vi. He had been appointed *vice* Qází 'Alí. *Ibid.* p. 411.

<sup>4</sup> Shaikh Mu'ín ud-dín Chishtí.

Khán represented that I had a very strong desire to take part in holy war. So the Emperor sent for me, and asked me "Are you in earnest?" I answered "Yes." Then he said, "For what (P. 229) reason?" I humbly replied "I have the presumption to desire to dye these black mustachios and beard in blood through loyalty to your Majesty's person —

Thine is a perilous service, but I wish to undertake it,  
That I may gain renown, or death,<sup>1</sup> for thy sake."  
He replied, "If God (He is exalted) will, thou  
Shalt return the bearer of news of victory."

And when I put out my hand towards the couch in order to kiss his foot, he withdrew it, but, just as I was going out of the audience chamber, he called me back, and filling both his hands he presented me with a sum of 56 ashrafi<sup>2</sup>, and bid me farewell. And when I went to take leave of Shríkh 'Abd un Nabi, who reached the very acme of kindness in removing all my former obstacles, he said "Be sure that at the moment of the meeting of the two armies in battle, which according to a sure tradition of the Prophet (may the best of blessings and peace be upon him!) is the most favourable time and place for the acceptance of prayer, be sure, said he, that you remember me for good in your prayer do not forget." I consented, and, having prayed the *Fathíh*, joined that army with horse and arms in company with a number of friends of one mind with myself in the matter —

'Every day on the march, and each night a new halting place'

And this journey from beginning to end turned out most successful and prosperous, till eventually I came back to Fathpur with news of

<sup>1</sup> *Lat* That I may make my face red (with the glow of success), or my neck red (with the gore of death). This play on the words reminds one forcibly of a similar one in Gen. xl. 20—23. 'And he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants and he restored the chief butler unto his butlership, and he hanged the chief baker

<sup>2</sup> About £ 86 sterling

victory, and brought with me the well-known elephant (the subject of dispute<sup>1</sup>) from Ráná Kíká.

On the twentieth of Muḥarram<sup>2</sup> in this year having arranged the affairs of the army of Kokandah, the Emperor started on his way back to the Seat of Felicity Fathpúr, and on the first of the month of Ṣafr<sup>3</sup> he reached his usual dwelling-place. At this time messengers brought word that after the Khán Jahán had left Garbí,<sup>4</sup> Dáúd had advanced from Tándah to a place called Ag-Mahall, on one side of which is the river Ganges, and on the other side it joins the mountains. And that there he had taken up his position, and strengthened it with a trench, and fort, and was every day making sallies thence. And that Khwájah 'Abd-ulláh, (P. 230) grandson of Khwájah Aḥrár (may God sanctify his glorious tomb!) had fallen after making repeated and vigorous attacks on the trench. And that on the other side Khán Khánán (?) the leader of the Afgháns had been slain. Upon this the Emperor wrote a *farmán* to Zafr Khán, commandant of Patnah and Bihár, ordering him to collect all the forces of that district and to proceed to the assistance of Khán Jahán.<sup>5</sup>

In the month Rabí'ul-awwal<sup>6</sup> of this year Mírzá Muḥammad Sharíf, son of Mír 'Abd-ul-Latíf Qazwíní, who was a young man of the very greatest ability, and sharpness of intellect, and possessed of a sweet disposition, and a sweet voice, and endowed with all sorts of perfections, while playing at Chogán<sup>7</sup> with the Emperor in the open space of Fathpúr, fell from his horse, and immediately gave up his soul of the Beloved.<sup>8</sup> And a great cry arose in the city and neighbourhood, and this report<sup>9</sup> spread on all sides. The Emperor was

<sup>1</sup> It appears that he had refused to send to Court an elephant (as a sign of submission). See p. 241.

<sup>2</sup> The first month.

<sup>3</sup> The second month.

<sup>4</sup> See p. 232.

<sup>5</sup> Husain Qulí Khán.

<sup>6</sup> The third month.

<sup>7</sup> Polo.

<sup>8</sup> There is a play on the words *ján* 'soul,' and *Jánán* 'Beloved,' i. e. The Creator.

<sup>9</sup> It would appear from what follows, that the report was to the effect that it was the Emperor who was killed.

an eye witness of this accident, and did not know what to do. Meanwhile Qutb ud din Muhammad Atghah seized the rein of his Majesty's horse, and said "My Lord, what are you doing here? go away" And so he turned his rein towards the palace. Then he sent *farmans* with assurances of the soundness of his health and strength to the Amirs of the frontiers, so that the panic was stayed. Of the number of these *farmans* one arrived at Kokandah, addressed to Man Singh, and Aqaf Khan, with the contents aforesaid. And so that grief of ours was changed into rejoicing.

During the first part of the month Rabi'ul awwal of the year nine hundred and eighty four (984) took place the victory of Kokandah. And the following is a succinct account of it. When Man Singh and Aqaf Khan with the army of Ajmir, on their way to Mandalgah arrived by forced marches at the town of Darah, seven *cosses* from Kokandah the Rana came out to oppose them. Then Man Singh mounted an elephant, and with a number of the imperial horsemen, such as Khwajah Muhammad Rafi Bidadhshah and Shihab-ud din Guwah payandah Quzraq and 'Ali Murad (P. 31) Uzbek, and Rajah Loun Kuran, commandant of Sambhar, and other Rajputs in the centre, and a body of renowned youths took his place in the advance body. And some eighty or more picked men of these were sent, with Sayyid Hashim Barha,<sup>1</sup> as skirmishers in front of the advance body (and such are called the 'chickens of the front line'). And Sayyid Ahmad Khan Barha with a body of others<sup>2</sup> had the right wing and Qazi Khan with a body of sons of Shaikhs of Sikri relatives of Shuh Ibrahim Chishti, had the left wing. And Mihtar Khan was in the rear. And Rana Kila advancing from behind Darah with a force of 3000 horse, divided his men into two divisions. One division, of which Hikim Sar Afghan was the leader, came straight from the direction of the mountains, and attacked our advance body. And on account of the broken and uneven state of the ground, and the quantity of thorns and the serpentine twistings of the road, the skirmishers and the advance body of our troops

<sup>1</sup> Compare Text p. 220 l. 1. This of course means 'of Barha'. For the use of names of places in this manner compare my *Memor book of Aurnberg*, p. 21, under *Heubach*.

<sup>2</sup> Others 'means' other Sayyids.

became hopelessly mixed up together, and sustained a complete defeat. And the Rájput<sup>s</sup> of our army, the leader of whom was Rájah Loun Karan, and who were most of them on the left, ran away like a flock of sheep, and breaking through the ranks of the advance-body fled for protection to our right wing. At this juncture the author, who was with some of the special troops of the advance-body said to A'caf, "How are we now in these circumstances to distinguish between friendly and hostile Rájput<sup>s</sup>?" He answered "They will experience the whiz<sup>1</sup> of the arrows, be what may:—"

'On whichever side there may be killed it will be a gain to Islám.' So we kept firing away, and our aim<sup>2</sup> at such a mountain-like mass of men never missed. And there was even a surer proof [of the righteousness of my conduct in so doing, for]—

'The heart is the most faithful witness that can testify<sup>3</sup>:—'

[And]

'The proof of the true Lover is in his sleeve:'

and it became certain that my hand prospered in the matter, and that I attained the reward due to one who fights against infidels.

And the Sayyids of Bárha,<sup>4</sup> and some youths of renown, performed in this battle (P. 232) such exploits as would have become Rastam;<sup>5</sup> and many slain on both sides strewed the plain. The other division of Ráná Kíká's army, under the Ráná in person, charged out of the pass, and meeting Qází Khán, who was at the entrance of the pass, swept his men before them, and bearing them along broke through his centre. Then the Shaikh-sons from Síkrí all fled at once. And an arrow struck Shaikh Mançur, (son-in-law of Shaikh Ibráhím) who was leader of this company, in the seat of honour as he was in the act of flight, and he bore the wound for a considerable time. But Qází Khán, although he was but a Mullá, stood his ground manfully, until receiving a cimetar blow on his right hand, which wounded his

<sup>1</sup> *Shayah* is apparently a misprint for *Shibah-e, Shib-i Shib-i, or Shapah-e*, all of which words are onomatopœa for the 'whiz' of an arrow.

<sup>2</sup> *Shiqt = Shist*.

<sup>3</sup> Comp. 1 John iii. 21.

<sup>4</sup> Perhaps both the skirmishers under S. Hášhim Bárha, and those of the right-wing under S. Ah. Kh. Bárha.

<sup>5</sup> The famous hero in the *Sháhnámah*.

b, being no longer able to hold his own, he recited [the saying] *thumht* from overwhelming odds is one of the traditions of the pro-  
 'Flig' and followed his men [in their retreat]. Those of the army  
 phet, had fled on the first attack, did not draw rein till they had  
 who 11 five or six *cosses* beyond the river. In the midst of all this  
 possession *Mihlar Khán* hastening up from the rear with his reserves,  
 confounding his kettle-drums, called on the imperial troops to rally  
 and his shout of his was to a great extent the cause of the fugitive:  
 And heart again, and making a stand. And *Rájah Rámsháh* of  
 taking *ár* (grandson of the famous *Rájah Mán*), who always kept in  
*Gwál* of the *Ráná*, performed such prodigies of valour against the  
 front of *Mán Singh*, as baffle description. And these [*Rájpúts* of  
*Rájp Singh*] were those who, on the left of the advance-body, fled,  
*Mán* hereby caused also the flight of *Açaf Khan*,<sup>1</sup> and then took  
 and to with the *Sayyids* who were on the right; and, if the *Sayyids*  
 refuge had held their ground firmly, such confusion did the retreating  
 had the advance-body cause in their ranks, that the affair would have  
 advanced out a disgraceful defeat. And with regard to the elephants,  
 turn they made a charge on the elephants of the Imperial army, two  
 when must-elephants singled each other out and fought together.  
 strong *Husain Khán*, leader of the elephants, who was riding on an  
 And went behind *Mán Singh*, also joined in the fight. And *Mán*  
 elephant, springing into the place (P. 233) of the elephant-driver,  
 Singed such intrepidity as surpasses all imagination. And one of  
 exhibit two elephants, which was a private one of the Emperor's fought  
 these easily with the *Ráná's* elephant (which was named *Rám Parshád*,  
 fund was of exceedingly strong build), and the two kept charging at  
 and another, until by chance an arrow reached a mortal place in the  
 one of the *Ráná's* elephant, so that the shock of the charge threw  
 drove to the ground. Then the driver of the imperial elephant, with  
 him greatest quickness and address, leapt from his own elephant, and  
 the this seat on that of the *Ráná*, and performed such a deed as none  
 took could have done. On seeing this circumstance the *Ráná*  
 other no longer hold his ground, but left the ranks and fled, and  
 confusion fell on the army of the *Ráná*. Then the young heroes,  
 contacted as the body-guard of *Mán Singh*, performed such exploits  
 who

<sup>1</sup> And of our worthy Author, no doubt, with him.

as were a perfect model; and that day through the generalship of Mán Singh the meaning of this line of Mullá Shírí became known:

"A Hindú wields the sword of Islám."

And the son of Jaimal of Chítór, and Rám Sháh Rájah of Gwályár with his own son Sálabhán, who showed extreme obstinacy of resistance, went to hell; and of the clan of the Rájpúts there was not left one fit to be his successor—Good riddance of bad rubbish!<sup>1</sup> And showers of arrows were poured on the Ráná, who was opposed to Mádhav Singh. And Hakím Súr,<sup>2</sup> who had fled before the Sayyids, retreated on the Ráná, and so the two divisions became one. Then the Ráná turned and fled, and betook himself to the high mountains, whither he had retreated after the conquest of Chítór, and there sought to shut himself up as in a fortress. And though it was so extremely hot, being during the forty midsummer-days, so that the very brain boiled in the cranium, they fought from early morning till midday. Nearly five hundred men were slain, and fell on the field of battle, of which number one hundred and fifty were of the people of Islam, and the rest Hindús.<sup>3</sup> And the number of the champions of Islám, who were wounded, (P. 234) exceeded three hundred. And when the air was like a furnace, and no power of movement was left in the soldiers, the idea became prevalent, that the Ráná, by stealth and stratagem, would keep himself concealed behind the mountains. This was the reason why they made no pursuit, but retired to their tents and occupied themselves in the relief of the wounded. And the following was found to give the date:—

'And victory from God appeared nigh'.<sup>4</sup>

The next day the army marched thence, and having looked over the battle-field to see how each had behaved, leaving Darah,<sup>5</sup> came to Kokandah.<sup>6</sup> And certain of the devoted servants of the Ráná, who were the guardians of his palace, and some of the inhabitants of the

<sup>1</sup> *Lit.* 'The base are diminished, and the world-becomes pure.' A proverb, see Roebuck, p. 21.

<sup>2</sup> Leader of that division of the Ráná's army, which first attacked the advance-body and right wing of Mán Singh's troops.

<sup>3</sup> It must be forgotten, that there were Hindús fighting on both sides.

<sup>4</sup> The sum of the letters = 984.

<sup>5</sup> See p. 236.

<sup>6</sup> In our text the name is always *Kokandah*, but Bloohm. calls it *Gogandah*.

temples, in all amounting to twenty persons, in accordance with an ancient custom<sup>1</sup> of the Hindús, that, when they are compelled to evacuate a city, they should be killed in order to save their honour, coming out of their houses and temples performed the sacrificial rite, and by the stroke of their life-taking swords committed their souls to the keepers of hell. The Amírs, as security against a night-attack on the part of the Ríná, barricaded the streets, and drew a trench, and a wall of such a height that horsemen could not leap over it, round the city of Kokandah, and then settled down quietly. And they had a list drawn up containing the names of all the slain, and the horses killed in the action, intending to enclose it with the despatch to the Emperor Sayyid Ahmad Khán Bárha sud, 'There has been no person, or horse, of ours killed, whose name you will have to report to the imperial government, so what is the good of writing them down? It is more important at the present moment to look after the Commensariat'<sup>2</sup> Then, since there was in that mountain district but little arable land, and so but a scanty amount of corn was produced, and moreover the Banjarás<sup>3</sup> did not come,

<sup>1</sup> It was a very common custom among the Rájpúts

It has been equally common among the Jews, see translator's *Memor book of Nueinberg* p 9 *Hirakat al mizbuhí kanda* seems to be the Moslem equivalent to the Jewish saying of the Benediction used when slaughtering animals for Jewish food' (*Ibid*)

<sup>2</sup> He was evidently a man of action, and no friend to red-tapeism.

<sup>3</sup> The trade of corn in India is carried on in a mode peculiar to that country. The merchants in corn are a particular caste denoted by the term *Brinjaries*. They traverse the country, conveying the grain often from the greatest distances, in large bodies which resemble the march of an army. They encamp with regularity, never lodging in houses, are strongly armed, and ready to fight no contemptible battle in their own defence. The practice comes down from a remote antiquity, and marks that unsettled and barbarous state of society, when merchants are obliged to depend upon themselves for the means of their defence. The experienced utility of their services has procured them considerable privileges. They are regarded as neutral in all wars, they enjoy a right of transit through all countries, and the armies, which spare nothing else, act under a special obligation, seldom violated, of respecting the property of the Brinjaries (Mill and Wilson, *Hist of British India* V, p 395). The name is *Banjara* but also pronounced *Brinjara* in India. It is derived from the Sanskrit *Bany* 'a merchant' and not from the Pers *Birinj* 'rice' (Elliot, *The Races of the Provinces of India*, I p 52)

so that the army at that time was suffering from great scarcity, they set their wits to work to tackle the difficulty. Accordingly from time to time they singled out one of the Amírs in command, and commissioned him to bring corn into the lines, and wherever in the high hills and mountains (P. 235) they found many people congregated together, they broke them up and took them prisoners. And one had to sustain life upon the flesh of animals, and the mango-fruit. This latter grew there in such abundance as defies description. The common soldiers used to make a meal on it, fasting, in default of bread, and from its extreme juciness very many of them became ill. The mango-fruit was actually produced in that country of the weight of a *sér akbarí*<sup>1</sup> but for sweetness and flavour they are not up to much.

At this time Muḥammad Khán,<sup>2</sup> a special hanger-on of the Court, arrived from Court charged with an order to hasten to Kokandah, and examine the state of the battle-field.<sup>3</sup> The next day he went away, and having seen [from his investigation of the field] how every one had conducted himself he reported it to the Emperor. His Majesty was graciously pleased to be satisfied on the whole; only he was vexed at their having abandoned the pursuit of the Ráná, and so allowing him to remain alive. Then the Amírs wished to send to the Emperor the elephant, named Rám-parsád,<sup>4</sup> which had come into their hands with the spoil, (and which His Imperial Highness had several times demanded<sup>5</sup> of the Ráná, and he, unfortunately for him, had declined to surrender it) and together with it, the report of the victory to Court. Aḡaf Khán mentioned the name of the Author, as a proper person to be sent with it, since he had been allowed to join the army through his being a particular favourite of

<sup>1</sup> A *sér* contained 28 *dáms* at the commencement of the reign of Akbar, and was fixed by him at 30. It is about 21lbs. avoird.

<sup>2</sup> Son of the sister of Tarson Khán. This last was in the service of Bairám Khán; but joined Akbar upon Bairám Khán's disgrace, and was sent to see Bairám Khán as far as Nágór on his way to Makkah. See Blochmann's *Aín-i-Akbarí*, pp. 342, 525.

<sup>3</sup> Similarly Napoleon used to go over the battle after a victory to criticise the doings of his troops.

<sup>4</sup> See p. 243 note 2.

<sup>5</sup> See p. 235 note 1.

his Majesty Mán Singh answered [jocosely] 'There is a great deal of his work still left undone, he ought to come in front of the line and everywhere take the lead in battle' I answered 'My Imámship here is finished, my business now is to go and act as Imam before the ranks of His Imperial Highness' He was pleased and smiled, and sent me with the elephant, and appointed three hundred horsemen to accompany me by way of precaution. And he himself, taking advantage of the opportunity to enjoy himself in hunting, and to leave detached guards<sup>1</sup> in different places, came with me by very easy marches as far as the town of Mohani, which is twenty *cosse*s from Kokandih. There he furnished me with letters of commendation and dismissed me to go to the Court. Thence, by way of Bak'hoi, and Mandal Garh I arrived at Ambér<sup>2</sup> the home of Man Singh (P. 236). Wherever we passed, the circumstances of the battle were published, but the people would not credit our statements. By chance it happened, that at five *cosse*s from Ambér the elephant sank into a morass, and the more it went forward, the deeper it sank in the clay. And since this was my first service of such a nature, I was in a terrible fix. At last the country people of the neighbourhood came up, and said, 'Last year<sup>3</sup> at this very spot a royal elephant became bogged. Let them pour a quantity of water on the clay and mud, and then the royal elephant will come out easily enough. Accordingly the water carriers<sup>4</sup> did so, and poured a quantity of water on, and the elephant became gradually extricated from the quagmire, and got to Ambei, and the exultation of those people reached the very heavens. The Author remained there three

<sup>1</sup> The word *tahsis* is Hindustani. It is used again p. 237 l. 3 *infra* of the 'Station of Ara.

<sup>2</sup> Or Jaipur see p. 45 note 8.

<sup>3</sup> This word *paradi* is interesting since it helps to illustrate the word *πέρυσι* 'last year'. 2 Cor. vii. 10, ix. 2 *πέρυσι* must have been originally *πέρυσι* = Sanskrit *para* + *sat* (*sara*) 'last year'. From first part *para* comes the Persian *par* of *pepas*. *Sat* is perhaps the Sanscrit *ṣarad* 'a year'.

<sup>4</sup> Here the ordinary Arabic word *saggar* is used. But in India the common word is *bisht* the origin of which is as follows. When Babur came to India he found the heat of the climate so unendurable that he said that the only enviable people were the water carriers and that they ought to be called *bisht* *paradisaical*.

or four days, and then proceeded on his journey, by way of the town of Todah, which is his birth-place,<sup>1</sup> and Basáwar which bears this relation to him, that :—

‘ In that land his skin first touched the dust.’

And during the first days of the month Rabi’ul-awwal, by the intervention of Rájá Bhagván Dás, father of Rájá Mán Singh, I prostrated myself in Audience-chamber at Fathpúr, and delivered the despatches of the Amírs, together with the elephant. The Emperor asked ; ‘ What is its name ? ’ I replied : ‘ Rám-prasád.’<sup>2</sup> His Majesty replied : Since all this [success] has been brought about through the Pír,<sup>3</sup> its name henceforth shall be Pír-prasád.<sup>4</sup> Next His Majesty said : ‘ They have written ever so many praises of you, tell me truly, in what army have you served, and what exploits have you performed ? ’ I replied : ‘ In the presence of the Emperor, Your Majesty’s humble servant speaks even the truth, with a hundred fears and tremblings, how can he speak that which is not the truth ! ’ And then I related to him succinctly what had happened. Again he asked : ‘ Were you unarmed, or armed ? ’ I said : ‘ I had armour both for man and horse.’ ‘ Where did you get it from ? ’ he said. I replied : ‘ From Sayyid ‘Abd-ulláh Khán.’ The Emperor was exceedingly pleased, and putting forth his hand to a heap of Ashrafís<sup>5</sup> (which in those days, just like a heap in a treasury, used always to be laid before him) presented me with a sum of ninety-six Ashrafís, and said : (P. 237) ‘ Have you seen Shaikh ‘Abd-un-Nabí [since your return] ? ’ I answered : ‘ From the dust of the road I came to the Court, how could I have seen him ? ’ Then the Emperor gave me a pair of splendid Nakhúdí<sup>6</sup> shawls [and said] : ‘ Take these and go and see the Shaikh, and say to him from us : ‘ They are from our

<sup>1</sup> Not *Badáún*, as English historians have supposed.

<sup>2</sup> It is a common Hindú name meaning ‘ Favour of Rámá,’ from the Sanscrit *prasáda* ‘favour.’

<sup>3</sup> He refers no doubt to the Saint Mu’in, mentioned often before.

<sup>4</sup> He meant that it should no longer be named after a Hindú god, but after a Saint of Islám.

<sup>5</sup> See p. 229, l. 7 of text.

<sup>6</sup> I do not know whether this means from a place in Persia called Nakhodeh near the Lake of Urumiyeh.

own private treasury, and we had them made on purpose for you, do you wear them' I took them, and carried the message to the Shaikh, who was very much pleased. Then he asked, At the moment of taking leave of you, I said, At the moment of joining battle remember to pray for me? I replied, I then recited the prayer 'O God! pardon believers male and female, and keep those who keep the Religion of Muḥammad, and abandon those who abandon the Religion of Muḥammad (on him be blessing and peace!)' He said 'That was sufficient, praise belongs to God!'

This Shaikh Abd-un-Nabī eventually went out of the world<sup>1</sup> by a mischance, such as which may none experience or hear! and may it serve as a warning to all!—

'Whomsoever this world fosters,  
At last it spill\* his blood  
What can be the condition of that child,  
Whose own mother is its enemy!'

In this year the Emperor sent Sayyid 'Abd-ullāh post haste to the Khan Jāhan (who was encamped against Dāūd near K halgāon,<sup>2</sup> and was awaiting the arrival of Muzaffar Khān,<sup>3</sup> and the army of Bihār and Hājī-pur) entrusted with a firman expressing his anxiety for those Amirs, and promising the speedy arrival of His Majesty in person. And he despatched five lacs of rupees by a mounted messenger, as a subsidy to that army, and also ordered several vessels to start from Agra laden with corn for the troops. Then news arrived that Gujratī,<sup>4</sup> a zamindār of the neighbourhood of Hājī pūr and Patnah, who had been subjugated,<sup>5</sup> had rebelled, and gathering together a force, had attacked Farhat Khān, and his son Mīrāk Rādāī, who were in the station of Ara, and had brought them both to the grade of martyrdom, and now held all the roads. On this account on

<sup>1</sup> See the year 991 in this History

<sup>2</sup> *K'hal ganw* (Golconda). The termination *ganw* in the Sanscrit *grāma* village, comp. Satganw.

<sup>3</sup> See p. 230, l. 4, text

<sup>4</sup> So Blochmann, pp. 400, 411, and so, apparently, MS, not *Cayit*

<sup>5</sup> *I e.*, he had been, but now rebelled. The word *it* is Turki, and means obedient, submissive.

the twenty-fifth of Rabi'ul ákhir<sup>1</sup> of the aforesaid year the Emperor started towards the east of Hind, and came to a halt within five *cosses* of his goal (P. 238). At this halting-place Sayyid 'Abd-ulláh Khán sent the head of Dá'úd : and this verse, which Sayyid Mír Kai at the moment of returning from Patnah to Jounpúr had chosen as a charm of prophetic meaning, came true :—

“ News of the victory suddenly came,

The head of Dá'úd came to the Court.”

And the history of the battle is concisely as follows. When Sayyid 'Abd-ulláh Khán joined the army of the Khán Jahán in the neighbourhood of K'halgáon, he was very anxious to attack the enemy. So the next day (which was the fifteenth of Rabi'ul ákhir), the Khán Jahán issued orders to the Amírs of his own troops, and appointed to each the place he was to take. Then Muzaffar Khán reinforced him with 5,000 horse. And Dá'úd with the greatest presumption and pride, being supported by his paternal uncle Junaid Kararání and other leaders, drew out of the fortress, and leaving his hiding-place offered battle. At the very first attack a cannon-ball struck the knee of Junaid and shattered it. When the armies closed with one another, defeat fell on the Afgháns. The horse of Dá'úd stuck fast in a swamp, and Hasan Bég surrounded him, and brought him to Khán Jahán. Dá'úd being overcome with thirst asked for water. They filled his slipper with water and brought it to him. But, when he refused to drink, Khán Jahán offered him his own private canteen, and allowed him to drink out of it. He did not wish to kill him; for he was a very handsome man; but finally the Amírs said that to spare his life would be to incur suspicions as to their own loyalty, so he ordered them to cut off his head. They took two chops at his neck without success, but at last they succeeded in killing him, and in severing his head from his body. Then they stuffed it with straw, and anointed it with perfumes, and gave it in charge to Sayyid 'Abd-ulláh Khán, and sent him with it to the Emperor. They took many elephants and much spoil. And on the twenty-third of Jamád'-as-sání<sup>2</sup> the Emperor went to Ajmír with the intention of returning thanks for the victory.

<sup>1</sup> The fourth month.

<sup>2</sup> The sixth month.

And on the sixth of the month Rajab,<sup>1</sup> which is the anniversary of the decease of Hazrat (P 189) Khwajah<sup>2</sup> (may God sanctify his glorious tomb!) the Emperor arrived at Ajmir. And Sultan Khwajah, son of Khwajah Khan and Mahmud<sup>3</sup> he appointed *Mir Hajj*,<sup>4</sup> and sent a sum of six lacs of rupees, in money and goods, to be distributed among the deserving people of Mecca and Madina, and for building a *Khannah*<sup>5</sup> in the sacred precincts. When the Emperor dismissed Sultan Khwajah on his road to the two Sacred Cities, he himself with bare head and feet, and dressed in the *Ihram*, and in every respect clothed like a pilgrim, and having shorn his head a little, went a little distance in his train. At this a cry broke forth from the multitude,<sup>6</sup> and he showed himself moved by their devotion. And Qasb-ud din Muhammad Khan and Qulij Khan, and Araf Khan were appointed to escort Sultan Khwajah, with orders that they should part from the caravan at Kokandah, and should scour the country of the Rana,<sup>7</sup> and following his track wherever they should hear news of him, should bring destruction on him.

And contemporaneously with these events news arrived, that Shah Tahmasp had passed from the world<sup>8</sup> and that Shah Ismail II had succeeded him. And they found this *mnemosynon* for the date —

“ It is the beginning of *Reign and Victory, and Conquest* ”<sup>9</sup>

And the Emperor made a general order, that any one who wished might go on a pilgrimage and that his expenses should be paid from the Treasury. And a great number of persons attained that felicity. But the reverse is now the case, for he cannot now bear even the name of such a thing, and merely to ask leave to go on a pilgrimage is enough to make a man a malefactor worthy of death. “ We alternate these days among men ”<sup>10</sup>

<sup>1</sup> The seventh month

<sup>2</sup> Mu in uddin Chisti Sig zi of Ajmir

<sup>3</sup> Dost Blochmann

<sup>4</sup> Leader of the pilgrims

<sup>5</sup> See Burton's *Mecca and El Madai* a III

<sup>6</sup> They were afraid that he was about to become a devotee

<sup>7</sup> Rana Hika see above

<sup>8</sup> Shah of Persia see above

<sup>9</sup> The first letters of these words give 4 + 80 + 900 = 984

<sup>10</sup> Al Qur'an III 134

And at this time, when news arrived of the distressed state of the army at Kokandah, the Emperor sent for Mán Singh, Aḡaf Khan and Qází Khán, to come alone from that place, and on account of certain faults which they had committed, he excluded Mán Singh and Aḡaf Khán (who were associated in treachery<sup>1</sup>) for some time from the Court; while on the contrary Gházi Khán Badakhshí, and Mihtar Khán, and 'Alí Murád Uzbek, Khanjarí Turk, and one or two others, of whom I was of the number (P. 240) were distinguished from these men, and were honoured with presents and promotion in rank. But all the rest, though they fell from the position of confidence, were dismissed without punishment.

On the 19th of this month the Emperor marched towards the country of the Ráná, who was pillaging in the mountain district of Oudípúr, Jounpúr &c.

At this time Khwájah Sháh Mañçúr, a Shírází clerk, who at the beginning of his career had been for some time clerk in the perfumery department, and had been obliged to flee on account of the hostility and power of Muzaffar Khán, came to Mun'im Khán at Jounpúr, and was received with the greatest respect, and appointed to be his *diván*. And after the death of Mun'im Khán he came to Court in accordance with an imperial firmán, and on account of his exceedingly fine business qualities and soundness of judgment, he became *diván* of the whole empire, and by degrees became associated in imperial affairs with the prosperous Rájah<sup>2</sup> :—

“He is an incapable who does not rise to power,  
For at all events Destiny is on the look out for a capable  
man ;”

But some one has just reversed the statement and said :—

“The incapables of the world have risen to power,  
How then can Destiny be on the look out for a capable  
man ?”

<sup>1</sup> The *Tárikhi Nizámi* says that what displeased the Emperor was, that they would not suffer any plundering of the Ráná's country, and that it was this that caused the distress of the army. Elliot v. 401.

<sup>2</sup> Rájah Muzaffar Khán..

But the first is true, and the second is not a fair statement of facts

And among the events of that year was the appearance of a comet in the west And, when Sháh Mançúr took to wearing a long tail to the back of his turban, they dubbed him 'The Star with a tail' And through his excessive economy and stinginess in the army expenses, and the pitch that he reached in grasping in season and out of season, people forgot the tyrannies of Rajah Muzáffar Khan and kept heaping upon him abundance of abuse —

"For many bads are worse than bad"

(P 241) In this same year news arrived that Sháh Isma'il, son of Shah Tahmasp, Emperor of Persia,<sup>1</sup> had been murdered, with the consent of the Amís, by his own sister Parí Ján Khanum and Mir Haidar, the riddle writer, found the *tarikh* of his accession in the word — "A king<sup>2</sup> of the face of the earth" and the *tarikh* of his death in — "A king below the earth" And the effect of the comet in that country became manifest, and in 'Iraq the greatest perturbation resulted, while the Turks conquered Tabriz, Shirwan, and Mazandaran And Sultan Muhammad Khudabándah, son of Shah Tahmasp by another mother, succeeded to the throne, as is related in its proper place And the period of cursing and reviling the great Companions of the Prophet, which had lasted for 1,000 months in direct opposition to authority, and involved the use of improper language towards the sons of Ummayya, came to an end,<sup>3</sup> but the heresy had already travelled from that country to this —

"Error<sup>4</sup> came to Hind from the land of 'Iraq,

Know that '*Irâq* rhymes with *road to Nisâq*'"

While the imperial army was encamped at Mohanî the Emperor wrote a firman to Qutb ud din Muhammad Khan, and Rajah Baghvan Das ordering those two commanders to remain at Kokandah

<sup>1</sup> See p 246

<sup>2</sup> *Shahinshah* and *Zamî* give 768 in both cases And in the first *ru'* gives 216 while in the second *ser* gives 817 Thus the date of the accession is 984, A H, and of the death 985

<sup>3</sup> Our writer means that while the preceding Shahs of Persia had been *Sháh's* the new Sháh was a *Suimí*

<sup>4</sup> In Persian *Nisâq*

and Qulij Khán with other Amírs he ordered to accompany the pilgrim-caravan as far as I'dar, which is 40 *cosses* from Aḥmadábád, and thence to send on a body of troops to convey them as far as Aḥmadábád, while he himself should lay siege to I'dar, and extirpate Naráin Dás the Rájah of that place. So Qulij Khán in accordance with his orders remained at I'dar, and sent on Tímúr Khán Badakhshí with 500 horsemen to escort the caravan to a place of safety. But the Rájah of I'dar, like the Ráná<sup>1</sup>, after the fashion of robbers kept wandering from mountain to mountain, and from jungle to jungle :—

“What does the Moon, that the Halo does not imitate?”

At this camping-place Shiháb Khán, and Sháh Bidágh Khán with his son 'Abd-ul-Maṭlab (P. 242) and Sháh Fakhr-ud-dín Khán and other *zamíndárs* of Málwah, came and paid their respects. And the Emperor left Ghází Khán Badakhshí, who had been raised to the rank of Commander of a Thousand, with Sharíf Muḥammad Khán Atgah, and Mujáhid Khán, and Turk Subhán Qulí, with 3,000 cavalry at the station of Mohaní. And the military commanders 'Abdurrahmán Beg son of Jaláluddín Beg, and 'Abdurrahmán son of Mu'ayyad Beg he left with 500 troops in the hill district; but he sent for Quṭbuddín Khán and Rájah Bhagván Dás from Gogandah, and having stationed Sháh Fakhruddín and Jaganáth in Udípur, and Sayyid 'Abdulláh Khán and Rájah Bhagván Dás at the entrance of the defile of Udípur, the Emperor went himself into the neighbourhood of Bánswála and Dungarpúr. At this place Rájah Todar Mal arrived from Bengál, and brought to the Emperor 500 elephants from the spoil of that kingdom, and other valuables.

While at this place he sent Qulij Khán (whom he had recalled from I'dar, and appointed Aḥaf Khán as leader of the army in his stead) together with Kalyán Rái Baqqál an inhabitant of Cambay to the port of Çúrat to obtain an agreement from the Europeans, so as to set free the ships of Sulṭan Khwájah<sup>2</sup>, which for want of such an agreement were lying idle.<sup>3</sup> Afterwards he was to come to Málwah and join the army.

<sup>1</sup> I. e., Ráná Kiká.

<sup>2</sup> The conductor of the pilgrimage.

<sup>3</sup> The Portuguese held Bombay, and so were able to control the navigation of Súrat.

In the month of Zulhijjah<sup>1</sup> of this year took place the New Year's day of the 23rd year from the Accession. He celebrated that festival in the castle of Dibalpur one of the dependences of Malwah.

The compiler of this Compendium had on account of a severe sickness remained at Basáwar<sup>2</sup>. He now asked leave to proceed to the camp by way of Bauswálah. At Hindán<sup>3</sup> Sayyid 'Abdulláh Khan consented, but representing that road was blocked up and full of difficulties, he craved me to return and brought me to Byranah. And after some days on account of my anxiety to perform my duty as one of the Imperial Imáms, I went in company with Razwí Khan by way of Gwalyar and Sarangpur (P. 213), and Ujain, and on the 12th of Zulhijjah paid my respects to the Emperor in the confines of Dibalpur belonging to Málwah. Then I presented to the Emperor a valuable pocket Qur'an, and a note book of marvellous and rare sermons by Hafiz Muhammad Amin, a preacher of Qandhar, such a sweet voiced preacher as whom had never been seen by any one in this generation. This Qur'an and note book had been carried off by some thieves from a certain halting place a considerable distance from Basáwar, and Sayyid 'Abdullah Khan had gone in pursuit and had handed over the things to me. When I brought them into his presence, the Emperor evinced great pleasure, and calling Hafiz Muhammad Amin he said to him in joke "They have brought me a pocket-Qur'an from somewhere or other, I make it a present to you." Hafiz recognizing it, was extremely delighted, and making profuse and boundless bows and prostrations by way of thanks, said Your Majesty the very same day said to Sayyid 'Abdullah Khan, 'If God will, you will find it, it can't be really lost." When the Emperor enquired of the author the circumstances of its discovery, I replied "A company of labourers, who in some of the villages of Basawar are occupied in digging wells and tanks &c., and who under pretext of this occupation do a little in highway robbery had stolen these articles. But one of them, having had a difference with his companion brought word to Sayyid 'Abdullah

<sup>1</sup> The last month of the Muhammadan year

<sup>2</sup> Lakhnou Lithograph gives *Pashawar*

<sup>3</sup> That edition reads *Hinduan* not *Hindun*

Khán, so that he was able to seize them all, and so they confessed the thefts they had committed." Then the Emperor said to Háfiz: "If God will, the rest of the articles will also be found, so be of good cheer!" To this he replied: "I have attained my wish in the recovery of my Qur'án and note-book, which I received as an inheritance from my father and grandfather, and I cannot compose sermons myself. For the other things taken from the countrymen, as the eventually (P. 244) on the return from that journey those articles were all found among the things taken from the countrymen, as the Emperor had said would be the case, and Sayyid 'Abdulláh Khán brought them into the Imperial presence at Fathpúr. While at Dibálpúr I was reinstated in my office of Imám, and Khwájah Daulat Názir had to keep me up to the mark, and in the old way one day and night out of the seven used to make me mount the pulpit, and the proverb became fulfilled: "Little Ahmad will not go to school, so they carry him":—

"Either thou goest, or otherwise they will carry thee, there is no choice".

And on account of anxiety for the affairs of that kingdom, the Emperor remained some days at Dibálpúr. And some of the great Amírs, such as Shahib-ud-dín Ahmad Khán he sent, with the *jágírdárs* of Málwah, against Rájah 'Alí Khán in the direction of Asír and Burhánpúr, to subdue that district. And Sháhábáz Khán, *Bakhshí*, was to see to the branding of the horses and the mustering of that army. At that station Rájah Todar Mall, together with I'timád Khán of Gujrát, was appointed to look into revenues of the country of Gujrát, and into the stores of that kingdom.

At this time news came of the defeat of Rájah Naráin Dás, and the taking of Ydar. The particulars are as follows: When Qulíj Khán, through the efforts of 'Alí Murád Uzbek, who had been sent to fetch him, had left Ydar and returned to Court, and A'ṣaf Khán<sup>1</sup> had been appointed to the command, the Rájah of Ydar, who had become an outcast and wanderer, had with the assistance of Ráná Kíká and other *zamíndárs* collected an army and advanced to within 10 cosses of the station of Ydar, intending to make a night attack.

<sup>1</sup> See above, p. 249.

Then Aḡaf Khān and Mīrzī Muḥammad Muqīm and Timūr Badakhshī, and Mīr Abu-l ghaya Bokhārī, and Mīr Muḥammad Ma'ṣūm Bakrī, &c. agreed that it would be the best plan (P. 215), leaving about 500 horse to guard the station, themselves to make a night attack on the enemy, and so anticipate him in his plans. Accordingly just at daybreak on the 11th of Zilhjāh, in the year nine hundred and eighty-four (984), when they had proceeded 7 *cosses*, Rūḡh Nārūn Dī's met them coming in the opposite direction armed *cap à pie*, and immediately attacked them, and arrows and swords and javelins began flying in the air. And Mīrzī Muḥammad Muqīm, who was in the van in advance of every one, in drinking the draught of martyrdom still showed his superiority. Defeat fell on the infidels, and they fled to a man and skulked like foxes in their holes. When the dispatch of Aḡaf Khān arrived, a firman of commendation was issued to the officers of that army.

In this year Mīr Sayyid Muḥammad *Mīr'adal*, who had been appointed to the government of Bhakkar, sent Sayyid Abu-l-Fazl and his other sons against Sabwī (?), and then reduced that fortress in a short space of time. And Mīr Sayyid Abul Qasim son of Mīr Sayyid Ḥafāh (who is one of the most important personages of Bhakkar and had come to do homage at Court) was raised to the rank of a body-guardsmān. And this line gives the date —

“To the sons of the Prophet<sup>1</sup> belongs the taking of Sabwī”.

And in this year the Mīr 'Adl<sup>2</sup> departed this life, and the date is given by the following —*Sayyid-i-Fazl*<sup>3</sup>—May God deal with him according to excellence (*fazal*) !

Among the events of this time was the arrival of Sharīf of Amul, and his interview with the Emperor while he was at Dabālpūr. The sum of the matter is as follows. This reprobate apostate (P. 216) had run from country to country, like a dog that has burnt its foot, and turning from one sect to another, he went on wrangling until he became a perfect heretic. For some time he studied after the

<sup>1</sup> The brothers were Sayyids i. e., descendants of the Prophet

<sup>2</sup> The father of the above mentioned 'sons of the Prophet'

<sup>3</sup> These words mean 'Excellent Sayyid', and give 985, which is one too much. But, if we take *fī al* instead of *fa al*, the date is 984

vain fashion of Qáfiism, which is void of all -sophy, in the school of Mauláná Muḥammad Záhíd of Balkh, nephew of the great Shaikh Ḥusain of Khwárizm (God sanctify his tomb!), and had lived with darveshes. But as he had little of the darvesh in him he set on foot abundance of vain talk and senseless effrontery, and blurted it out, so that they expelled him. The Mauláná wrote a poem against him in which the following verse occurs:—

“There was a heretic, and Sharíf was his name,  
Perfect he thought himself, not perfect all the same !”

In his wanderings he came to the Dak'hin, where from his want of self-restraint he betrayed the filthiness of his disposition, and the rulers of the Dak'hin wished to cleanse the tablet of existence of his image, but eventually he was only set on a donkey and shown about the city in disgrace. But since Hindustán is a wide place, where there is an open field for all licentiousness, and no one interferes with another's business, so that every one can do just as he pleases, at this time he made his way to Málwah, and settled at a place five *cosses* distant from the Imperial camp. Every foolish and frivolous word that proceeded out of his mouth instead of being wholesome food was the poison of asps, and became the absorbing topic of general conversation. Many persons blind to God's mercies, especially the heretics of 'Iráq (who separated themselves from the Truth of the Faith, like a hair from the dough, 'Nabatheans'<sup>1</sup> exactly describes them, and they are destined to be the foremost worshippers of Antichrist<sup>2</sup>) gathered round him, and at his orders spread abroad the report that he was the Restorer promised for the tenth century. The sensation was immense. As soon as His Majesty heard of him he invited him one night (P. 247) to a private audience in a long prayer-room, which was made of cloth, and in which the Emperor, with his suite used to say the five daily prayers at the stated hours. Ridiculous in his exterior, ugly in shape, with his neck stooping forward, he performed his obeisance, and then stood still with his

<sup>1</sup> The 'Nabatheans' are the 'Bæotians' of the Arabs. “Ces gens sont fort grossiers. C'est pourquoi ils passent ordinairement parmi les Arabes pour des idiots et des ignorants.” D'Herbelot.

<sup>2</sup> See p. 301, Text.

arms crossed, you could scarcely see how his blue eye (which colour is said to be a sign of hostility to the Prophet—peace be upon him!) shed lies, falsehood, and hypocrisy. There he stood for a long time, and when he got the order to sit down, he prostrated himself as in worship, and then sat down *duzanu*,<sup>1</sup> like an Indian camel. And there he held *tête à tête* with the Emperor, and discussed various questions. No one except the *Hakim ul mulk*<sup>2</sup> was allowed to be present with them but every now and then from a distance, when he raised his voice I could catch the word '*ilm* [knowledge]. He chewed the cud of a host of foolish stories, and called them "the Truth of Truths", and 'the Foundation of Fundamentals' —

"A race both outwardly and inwardly ignorant  
Through ignorance is lost in folly  
They are immersed in heresy and call it Truth!  
There is no power or might except in God!"

The whole talk of the man was a mere repetition of the ideas of Mahmud of Basakhwan, who lived in the time of Timur the Lord of Conjunction at Basakhwán, which is the name of a village in the neighbourhood of Gilan. Mahmud had written thirteen treatises of duty filth, full of such droppings of heresy as no religion or sect would suffer, and containing nothing but deceitful flattery, which he called 'science of expressed and implied language'.<sup>3</sup> The chief work of this miserable wretch is entitled *Bahr u Kuzah*,<sup>4</sup> containing such loathsome nonsense, that when the ears thereof it turns sick. How the devil would have laughed in his sleeve, had he heard it, and what capers he would have cut! And this gross fellow Shauif had also written a regular conflict of absurdities which he named "First glimpses of the Truth," in which he blindly follows Mir 'Abdulawwal. This book is written (P 248) in loose, deceptive

<sup>1</sup> Kneeling and sitting on the heels with the hands resting on the knees

<sup>2</sup> Shamsuddin of Gilan on the Caspian Blochm p 542

<sup>3</sup> So Blochmann (P 177) renders the words *ila : : lafs u kal* Our 'letter and spirit' (?)

<sup>4</sup> 'The Ocean and the Jug : : God and the Soul, the Finite trying to reach the Infinite

aphorisms, each beginning with the word *mifarmūdand*:<sup>1</sup> it is a regular poser, and a mass of ridiculous silly nonsense. But in spite of this folly, in accordance with the saying: 'Verily God the King brings people to people,' he so carried things before him, and knew so well how to turn to his own account the spirit of the age and mankind, that he is now a Commander of One Thousand, and one of the apostles of His Majesty's religion in Bengál, possessor of the four<sup>2</sup> degrees of Faith, and in his turn summoning faithful disciples to these degrees. An account of these degrees will be given later on:—

"Regard not the reprobation or approval of the common people,  
For their business is always either to pray or to purr.  
Common people believe in a Cow<sup>3</sup> as a God,  
And do not believe in Noah as a prophet."

We make our complaint unto God on account of the world: if ever it does good, it immediately repents; and if it does evil, it goes on in its evil course. The following just suits his case:—

"I was last year a star of the lowest dimension,  
This year I am the Pole-star of religion.  
If I last out another year,  
I shall be the Pole-star of the religion of 'Alí.'"

And when the Emperor had satisfactorily settled the affairs of that district, he started thence by successive stages by way of Rinthambór, and hunting as he went along arrived on the 23rd of Çafir of the year nine hundred and eighty five (985) at Fathpúr. And Shaikh Faizí, who now enjoys the title of the King of Poets, wrote an ode, of which the opening lines are:

"The breeze that cheers the heart comes from Fathpúr,  
For my king returns from a distant journey."

<sup>1</sup> *I. e.*, 'The master said', comp. the Hebr. Midrash *Yelammedenu* 'he used to teach us.'

<sup>2</sup> Akbar said that perfect devotedness consisted in the readiness to sacrifice four things, Life, Property, Religion, Honour.

<sup>3</sup> Al Qur'án II, where "Cow" is used for the "Calf" of Exodus.

Two or three months later news arrived of the troubles in Gujrát, the origin of which was as follows (P. 219). When Rajah Todar Mall went in the aforementioned capacity<sup>1</sup> to Gujrát, Muzaffar Husain, son of Ibrahim Husain Mirzá, who was daughter's son to Kamran Mirzá came from the country of the Dak'hin. At the time of the siege of Surat his mother Gulrukh Bégum had carried him off from there, at the age of fifteen or sixteen years. At the instigations of a scoundrel named Mihr 'Alí, one of the old retainers of Mirzá Ibrahim Husain, he gathered together a number of vagabonds and raised an insurrection in Gujrat. Then Báz Bálalur, son of Sharif Muhammad Khán Atgah, and Báha Bég Dáwín of Gujrát, marched against Muzaffar Husain Mirzá, attacked him in the *pargana* of Pathád, and were defeated. Then the Mirzá went off to Cambay with some 2,000 or 3,000 horse. And Wazir Khan, governor of Gujrat, although he had a force of 3,000 horse, on account of the dissatisfaction among his troops, who were by no means to be relied on, determined to shut himself up in the fort, and wrote a statement of affairs to Rajah Todar Mall, who was at Patan. Then the Rajah marched towards Ahmadábád, upon which the Mirza decamped from outside Ahmadabad<sup>2</sup> and retired on Duláka. Wazir Khan and the Rajah pursued them, and a fierce battle took place in that neighbourhood and defeat fell on the enemy, who retired to Júnagáph. At this juncture the Rajah returned suddenly to Fathpur. Then Muzaffar Husain returned from Júnagáph, and besieged Wazir Khan (who for the aforementioned reason had, rather than risk an engagement again shut himself up in the fortress) at Ahmadábád. He placed ladders against the walls of the castle, and endeavoured to take it by assault. In fact he had almost carried the fort, when suddenly a bullet reached the breast of Mihr 'Alí, who was the Mirza's absolute vicegerent, and the casket of his secrets, and brought him into a casket indeed —

“ Death comes unexpectedly,  
And the grave is a casket indeed ”

<sup>1</sup> See above p. 251

<sup>2</sup> He had gone thither after remaining two or three days at Cambay. *Tabaqát Akbarí*

As soon as the Mírzá became aware of this catastrophe he took to flight (P. 250), and went towards Sultánpúr and Nadarbár.

The renowned Amírs who, under the leadership of Shihábuddín Alímad Khán, had been appointed against Rájah 'Alí Khán, and had driven him into the fortress, and keeping him closely besieged had ravaged the country, were very near taking the fortress. Meanwhile Qutb-uddín Muḥammad Khán became anxious, and separating himself from the Amírs went towards Bahroṇeh and Barodah, where he held a *jágír*, and which through the Mírzá<sup>1</sup> had been thrown into the direst confusion. The financial affairs of Asír and Burhánpúr had become so completely embarrassed, that the Amírs had to content themselves with receiving from Rájah 'Alí Khán so much tribute as he was then in a position to pay, and sent it to Court, and themselves returned to their *jágírs*.

At this time Ḥakím 'Ain-ul-mulk Shírází, who in the year nine hundred and eighty-three had gone on an embassy in company with the *wakíl* of 'Adil Khán ruler of the Dak'hin<sup>2</sup>, returned and presented the elephants and other valuable presents of 'Adil Khán to the Emperor: and after the superseding of Deb Chand, Rájah of Majholí, in the military command of Báns Barelí, Ḥakím 'Ain-ul-mulk was appointed to the command in the skirts of the mountain district. From that place he wrote a report consisting of ever so many sections. In one of them he said: "Since I am separated from the Court, and in this desolate wilderness I have not a single individual of my friends for a companion, if a certain Rájah who is well acquainted with the good and evil of this district, and the whole conduct of its affairs should mention my name, and if people should be inclined to restore their confidence to him, and he should have many unrequited services at Court, please send him: it would be a great kindness to him, and a great advantage to your humble servant. But your Majesty's will is law." Khwájah Sháh Maṇṇúr read over each section, and wrote an answer according to the Emperor's orders, but when he came to this section His Majesty gave him neither 'Yea' nor 'Nay':—

<sup>1</sup> Muzaffar Ḥusain.

<sup>2</sup> He was the reigning prince of Bijápúr.

"Though hair should grow on the palm of the hand,  
Yet thy locks cannot come into my hand.

(P 251) Such is my hard fate,  
And such is thy hard heartedness."

And in the month of Rájab<sup>1</sup> (in the year nine hundred and eighty-five) which is the time of the festival the saint Khwájah Ajmiri, the Emperor turned his face towards Ajmir. And while he was at Todah, Shah Abu Turab one of the great Sayyids of Shiráz and counsellor of the Sultans of Gujrát, and Rájah Fodar Mall, who after his victory over Mirzá Muzaffar Husain had set out for the Court, arrived. When not far from Mairtha he appointed Shah Abu Turab *Mir Hajj* over a caravan of pilgrims, and to Itimad Khan Gujrátí he gave a large sum of money, and permission to proceed to the sacred Makkah. And the Emperor issued a general order that any one who wished might go. And when I brought a petition from 'Abd un nabí, I also received permission to go. The Emperor asked me 'Have you a mother still alive?' I answered 'Yes'. He said 'Is there one of your brothers who withdraws from the fulfilment of his obligations?' I answered 'No, I am their only means of support'. To this he replied 'If you were to obtain your mother's permission first, it would be better'. But that happiness I was not fortunate enough to obtain and now with the teeth of disappointment she gnaws the back of the hand of repentance —

'Thy favour did not do one particular thing,  
And the time for the thing passed by  
On one particular day I met not with thee,  
And the opportunity passed by''

In the neighbourhood of the town of Ambir, in the district of Multan, which is an ancient city which had become totally ruined, the Emperor commanded the rebuilding of the city. A lofty castle, and gates and a garden were apportioned out to the Amirs, and they expended the greatest energy in the work of building, so that in

<sup>1</sup> The seventh month

eight<sup>1</sup> days it was finished. And the Emperor made the rayats settle down in that district. He called (P. 252) the place after the name of Rái Manohar, son of Rái Lonkaran, governor of Sámbar, and gave it the name of Manohar-púr. This Manohar, whom they called for some time Mírzá Manohar, grew up and was educated in the service of the eldest prince, and attained to great proficiency. Now he composes poetry and bears the title of Tusaní, and an exceedingly able young man he is. He will be mentioned in the sequel containing Memoirs of the Poets. Thence by way of Nánúl the Emperor set out for Dihlí : and Shaikh Nizám of Nánúl, one of the greatest Shaikhs of the time, came to meet him. After performing the pilgrimages at Dihlí to the tombs of the great saints of that illustrious locality, the Emperor went on a hunting expedition in the neighbourhood of Pálam.

At the beginning of the last decade of the blessed month of Ramazán in this year, news reached me at Rewárí, that at Basáwar a son had been born to me, a happiness which I had been long anxiously expecting. I presented an offering of *ashrafís* to the Emperor, and requested him to name the child. After reading the *Fatihah* he enquired the name of my father and of my grandfather. I answered "Mulúk Sháh was my father, and he was the son of Hámid". He said, "This child is called 'Abdul Hádí'"—Hádí being a name which at that time was day and night upon his lips. Although Háfiz Muḥammad Amín, the preacher, and one of the seven Imáms<sup>2</sup> kept urging me with the greatest importunity not to commit this folly, but to assemble some reciters of the Qur'án to my house to recite the whole Qur'án in order to secure a long life to my son, I declined to do so, and at the end of six months my son died. If God will, may he be to me a reward and treasure, an intercessor and one accepted in the Day of Judgment !

From Rewárí I took five months' leave and went to Basáwar, on account of certain important affairs, or rather follies ; but I exceeded my term of absence and remained there a whole year. This neglect of duty and the machinations of my enemies caused me to

<sup>1</sup> The *Tabaqát-i Akbari* says 20 days. Elliott V, 407.

<sup>2</sup> See p. 232.

fall from the Emperor's favour, and he took no further notice of me. Even to this day (P. 253) although a period of eighteen years has elapsed since that event, and eighteen thousand worlds have passed away, I continue still afflicted with this unrequited service, which offers neither chance of confirming myself in his favour, nor opportunity of leaving his service :—

“ I have not the fortune to have intercourse with the Beloved,  
 I have not the fortitude to abstain from Love.  
 I have not the power to fight against Fate,  
 I have not the foot to flee from the field ”

And while the Emperor was at Hásdī, at the time that he was on his way to the Panjáb, a despatch arrived at Court from Sher Bag Tawáchī, to the effect that Muzaffar Husain Mirzá having fled from Gujrat and gone to the Dak'hin, had been captured by Rájah 'Alí Khan, and was held prisoner by him. So at the beginning of Zí hajjah<sup>2</sup> in the year nine hundred and eighty-five (985) the Emperor despatched a *farmán* to Rájah 'Alí Khán concerning *Maqṣúd<sup>3</sup> Jauharí*, which resulted in his sending the Mirzá to the Imperial Court.

In the beginning of the sacred month of Muharram<sup>4</sup> in the year nine hundred and eighty-six (986) was the new year's day of the Jalálí period, corresponding with the twenty-fourth year from the accession —

“ The Çifar<sup>5</sup> of the throne wins the day over the Sultan of the sky  
 Verily his fame rises up to Aries ”

At Patan the Emperor had the honour of visiting the tomb of the saint Ganj Shákar (may God sanctify his glorious spirit!), and then went for a *Qamurghah* hunt in the neighbourhood of Nandánah, and in the course of four days numberless game was enclosed.

<sup>1</sup> He seemed to mean that monstrous changes had taken place in the course of that time

<sup>2</sup> The twelfth month

<sup>3</sup> See p 265

<sup>4</sup> The first month

<sup>5</sup> The old name of Muharram. Whence the two first months are sometimes called Çafarám.

And when it had almost come about that the two sides of the *Qamurghah* were come together, suddenly all at once a strange state and strong frenzy came upon the Emperor, and an extraordinary change was manifested in his manner, to such an extent as cannot be accounted for. And every one attributed it to some cause or other; but God alone knoweth secrets. And at that time he ordered the hunting to be abandoned :—

(P. 254) "Take care! for the grace of God comes suddenly, It comes suddenly, it comes to the mind of the wise."

And at the foot of a tree which was then in fruit he distributed much gold to the faqírs and poor, and laid the foundation of a lofty building, and an extensive garden in that place. And he cut off the hair of his head, and most of the courtiers followed his example. And when news of this became spread abroad in the Eastern part of India, strange rumours and wonderful lies became current in the mouths of the common people, and some insurrections took place among the ryots, but these were quickly quelled.

While he was at Bahrah the Imperial Begum arrived from the Capital. At this time he confided the government of the Panjáb to Sa'íd Khán, Moghul, and appointed Qází 'Alí Baghdádí (who is the grandson<sup>1</sup> of Mír Qází Husain Maibazí) to rearrange the boundaries of the lands given as *Madad-i Ma'ásh* and *Aymah* in the Panjáb and elsewhere, which had been encroached upon. He had orders to abolish the old boundaries and re-measure the enclosures, and to put them all together into one village. Thus an exact distinction was made between the different grant-lands of the empire, and all this was done in spite of Shaikh 'Abdunnabí, and the dishonesty of his subordinates. Thence the Emperor set out on his return to Fathpúr. And near to Khizrábád Sádhorah on the 5th of Jamada'-s-sání<sup>2</sup> in the aforesaid year the Emperor embarked on board ship and the Amírs and nobles of the kingdom also went on board a vessel to accompany him, but the army went by land. And on the 29th of this month the Emperor arrived at Dihlí. During the first part of the month Rajab he disembarking from the water-boat and mounted

<sup>1</sup> The Lak'hnanu edition has asterisks after the word *naberaah*.

<sup>2</sup> The 6th month.

a land boat (which is a figurative expression for a desert travelling steed) and on the 5th of this month he reached Ajmir and attended the festival held at the tomb of the Saint<sup>1</sup> The next day at the same hour he started for the Imperial Palace, and travelling each day 50 *cosses*, he arrived at day-break on Friday the 9th The compiler of these pages, who had come from Basawar to meet him, paid his respects to him at that time, and presented (P 255) the Book of the *Aḥadis*<sup>2</sup>, which contains forty of them treating on the merit of war with Infidels, and the advantages of archery, and its names includes the date of it It was admitted into the Library, and no mention whatever was made of any fault on my part in delaying to redeem my promise And later that day the Emperor came to Fath pur There he used to spend much time in the '*Ibadat-khānah* in the company of learned men and Shaikhs And especially on Friday nights, when he would sit up there the whole night continually occupied in discussing questions of Religion whether fundamental or collateral The learned men used to draw the sword of the tongue on the battle field of mutual contradiction and opposition, and the antagonism of the sects reached such a pitch that they would call one another fools and heretics The controversies used to pass beyond the differences of Sunni and Shi'ah, of Hanafī and Shafī', of lawyer and divine and they would attack the very bases of belief And Malḥdum ul mulk wrote a treatise, to the effect that Shaikh 'Abdunnabi had unjustly killed Khizr Khan Suwani who had been suspected of blaspheming the Prophet (peace be upon him'), and Mir Habsh who had been suspected of being a Shi'ah and saying that it was not right to repeat the prayers after him, because he was undutiful towards his father, and was himself afflicted with hemorrhoids Shaikh 'Abdunnabi replied to him that he was a fool and a heretic Then the Mullas became divided into two parties and one party took one side and on the other, and became very Jews<sup>3</sup> and Egyptians for hatred of each other And persons of novel and whimsical opinions, in accordance with their pernicious

<sup>1</sup> Muḥammad dīn Chishtī Sig 21

<sup>2</sup> See p 207 note 1

<sup>3</sup> *Sabīf* is from the Hebrew *Shēlhet* 'a tribe' and is applied to Israel as descended from the twelve heads of tribes (*Shēb'at* i) the sons of Jacob

ideas, and vain doubts, coming out of ambush decked the false in the garb of the true, and wrong in the dress of right, and cast the Emperor, who was possessed of an excellent disposition, and was an earnest searcher after truth, but very ignorant and a mere tyro, and used to the company of infidels and base persons, into perplexity, till doubt was heaped upon doubt, and he lost all definite aim, and the straight wall of the clear Law, and of firm Religion was broken down, so that after five or six years not a trace of Islām was left in him : and every thing was turned topsy turvy :—

(P. 256) The matter of me and you has fallen upside down,  
You *purchase* the very thing I *blame*<sup>1</sup>.

Of this there were many causes and reasons, but in accordance with the Proverb ‘A little guides to the much, and fear points out the culprit<sup>2</sup>,’ a specimen of them is brought forward in the course of this history (and God is the assistant !). In a word crowds of learned men from all nations, and sages of various religions and sects came to the Court, and were honoured with private conversations. After enquiries and investigations, which were their only business and occupation day and night, they would talk about profound points of science, the subtleties of revelation, the curiosities of history, and the wonders of nature, subjects of which large volumes could give only an abstract and summary : and in accordance with the saying :—“Three things are dangerous, Avarice satisfied : desire indulged : and a man’s being pleased with himself” everything that pleased him, he picked and chose from any one except a Moslem, and anything that was against his disposition, and ran counter to his wishes he thought fit to reject and cast aside. From childhood to manhood, and from manhood to his declining years the Emperor had combined in himself various phases from various religions and opposite sectarian beliefs, and by a peculiar acquisitiveness and a talent for selection, by no means common, had made his own all that can be seen and read in books. Thus a faith of a materialistic character became painted on the mirror of his mind and the storehouse of his

<sup>1</sup> The word عيب ‘blame’ is بيع ‘purchase’ written backwards.

<sup>2</sup> *Ex uno disce omnes.*

imagination, and from the general impression this conviction took form, like an engraving upon a stone, that there are wise men to be found and ready at hand in all religions, and men of asceticism, and recipients of revelation and workers of miracles among all nations and that the Truth is an inhabitant of every place and that consequently how could it be right to consider it as confined to one religion or creed, and that, one which had only recently made its appearance and had not as yet endured a thousand years ! And why assert one thing and deny another, and claim pre eminence for that which is not essentially pre eminent ?

And Siminas<sup>1</sup> and Brahmans (who as far as the matter of private interviews is concerned (P 257) gained the advantage over every one in attaining the honour of interviews with his Majesty, and in associating with him, and were in every way superior in reputation to all learned and trained men for their treatises on morals and on physical and religious sciences, and in religious ecstasies, and stages of spiritual progress and human perfections) brought forward proofs, based on reason and traditional testimony, for the truth of their own, and the fallacy of our religion, and inculcated their doctrine with such firmness and assurance, that they affirmed more imaginations as though they were self evident facts, the truth of which the doubts of the sceptic could no more shal e—

“Than the mountains crumble, and the heavens be cleft !”

And the Resurrection, and Judgment, and other details and traditions of which the Prophet was the repository, he laid all aside And he made his courtiers continually listen to those revilings and attacks against our pure and easy, bright and holy faith, some of which are written in the book called “The Inspiration of Holy Scripture” and urged and excited them to his own path by speech both set and extempore —

“The guardian gave advice to that fair one

Do not smile on every face, as the rose through the wind.

When the advice became past endurance, that coquette

Knit her brow, and hung down her head ”

<sup>1</sup> Buddhist ascetic, Sansk *gramana*

Some time before this a Brahman, named Puruk'hotam, who had written a commentary on the book *Khīrad-afzā*, had had private interviews with him; and he had asked him to invent particular Sanskrit names for all things in existence. And at one time a Brahman, named Debī, who was one of the interpreters of the *Mahā-bhārata*, was pulled up the wall of the castle sitting on a *chārpāi* till he arrived near a balcony, which the Emperor had made his bed-chamber. Whilst thus suspended he instructed his Majesty in the secrets and legends of Hinduism, in the manner of worshipping idols, the fire, the sun and stars, and of revering the chief gods of these unbelievers, such as Brahma, Mahādev, Bishn, Kishn, Rām and Mahāmā (whose existence as sons of the human race (P. 258) is a supposition, but whose non-existence is a certainty, though some in their idle belief look on them as gods, and some as angels). His Majesty, on hearing further how much the people of the country prized their institutions, began to look upon them with affection. He became especially firmly convinced of the doctrine of the transmigration of souls, and he much approved of the saying :—“ *There is no religion in which the doctrine of Transmigration has not a firm hold.*” And insincere flatterers composed treatises in order to establish indisputable arguments in favour of this thesis. And having instituted research into doctrines of the sects of the Hindū unbelievers, of whom there are an endless and innumerable host, and who possess numbers of sacred books, and yet do not belong to the *Ahl-i-Kitāb*,<sup>1</sup> he took so much pleasure in such discussions, that not a day passed but a new fruit of this loathsome tree ripened into existence. Sometimes again it was Shaikh Tāj-ud-dīn whom he sent for. This Shaikh was son of Shaikh Zakariyā of Ajodhan. The principle ‘Ulamā of the age call him *Tāj-ul-‘arīfīn*<sup>2</sup>. He had been a pupil of Rashīd Shaikh Zamān of Pānīpat, author of a commentary on the *Lawāih*, and of other excellent works, was most excellent in Ġuffīsm, and in the knowledge of Theology second only to Shaikh Ibn ‘Arabī, and had written a comprehensive commentary on the *Muzhat ul-arwāh*. Like the preceding he was drawn up the wall of the castle in a blanket, and his Majesty listened the whole night

<sup>1</sup> People of the Book, Jews, Christians, and Sabeites *Al Qur’ān* 46 &c., xxix.

<sup>2</sup> Crown of the Ġuffīs.

to his Çufic obscenities and follies. The Shaikh, since he did not in any great degree feel himself bound by the injunctions of the Law, introduced arguments concerning the Unity of Existence, such as idle Çufis discuss, and which eventually lead to license and open heresy. He also interested the Emperor in the question as to the faith of Pharaoh (the curse of God be on him <sup>1</sup>), which is mentioned in the book *Fuṣuṣ ul ḥikām*, and as to the excellence of hope over fear, and such like questions, to which people, who naturally turn themselves from the warnings of Reason and the prohibitions of the Law, instinctively incline. Thus he became a chief cause of the weakening of the Emperor's faith in the commands of Islām. He allowed that infidels would be kept for ever in fire, but the eternity of the *punishment* he thought doubtful, and not actually established he also introduced many changes into the texts of the Qur'an, and (P. 259) the traditions of the Prophet (peace be upon him <sup>1</sup>). And the expression *Insān : lamīl* he said referred to the Khalīf of the age, explaining it in the sense of 'holiest,' and interpreting most things in a manner not wholly correct, and not a few of them quite wrong he uttered much such like nonsense. And he invented a *sijdah* [prostration] for him, and called it *zamīn bas* [kissing the ground] and looking on the reverence due to a king as an absolute religious command he called the face of the king *Ka'bah : Muradat* [sanctum of desires] and *Qiblah : Hayat* [goal of necessities]. And in support of these matters he brought forward some apocryphal traditions, and the practice of the disciples of some of the Shaikhs of India. And thus after a time the titles The Only One, The Absolute, The Perfect Man became commonly applied to the just, majestic, and magnanimous Emperor. Similarly other of the great Shaikhs, such as Shaikh Ya'qub of Kāshmir, who is a well known writer, and at present the greatest authority in religious matters, mentioned some of the opinions expressed by that chief of the Qızīs, Hamadani,<sup>1</sup> such as the following that Muḥammad the Prophet of God (may God bless him and his race and grant him peace <sup>1</sup>) was a personification of the title *Alḥadī* [the guide], and that Iblīs [the devil] is a personification of the title *Almuzīlī*<sup>2</sup> [the

<sup>1</sup> Abdul Jabbar Hamadani, see D Herbelot, *Bibl Orient* fol 329.

<sup>2</sup> Al Qur an xxviii 14.

tempter], and that both names, thus personified, have appeared in the world, and that both personifications therefore are necessary.

Mullá Muhammad of Yazd, too, was drawn up the castle wall in the same way, and uttered unworthy, loathsome abuse against the three Khalifs, and called all the companions of the Prophet, their followers and next followers, and the saints of past ages, (may God show favour to them !), infidels and adulterers, and represented the Sunnis and the *Ahl i Jamá'at*<sup>1</sup> as despicable and contemptible, and pronounced every sect except the Shí'ah as erring and leading into error.

The differences among the 'Ulamá, of whom one would pronounce a thing as unlawful, and another by some process of argument would pronounce the very same thing lawful, became to his Majesty a cause of unbelief. And since he looked on each of the 'Ulamá of his own age as superior in dignity and worth to Imám i Ghazzálí and Imám i Rází, and since he knew the worthlessness of those of his own time, he inferred the unknown (P. 260) from the known and rejected also their predecessors.

Learned monks also from Europe, who are called *Pádre*, and have an infallible head, called *Pápá*, who is able to change religious ordinances as he may deem advisable for the moment, and to whose authority kings must submit, brought the Gospel, and advanced proofs for the Trinity. His Majesty firmly believed in the truth of the Christian religion, and wishing to spread the doctrines of Jesus, ordered Prince Murád to take a few lessons in Christianity under good auspices, and charged Abul-fazl to translate the Gospel. Instead of the usual *Bismilláh-irrahmán-irrahím*<sup>2</sup> the following line was used :—

*Ai námé vey Gesu Christu,*<sup>3</sup>

that is "O thou, whose name is merciful and very bountiful." Shaikh Faizí added to this the hemistich :—

*Subhánaka lá síwáka yá hú.*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Those who in religious ordinances follow the *ijmá'* 'agreement' or common consent of the 1st cent. of the Hejrah.

<sup>2</sup> In the name of the gracious and merciful God.

<sup>3</sup> Our author seems to have imagined that "Jesus Christ" meant "merciful and bountiful."

<sup>4</sup> Praise be to Thee, there is none like Thee, O He !

And the attributes of the accursed Antichrist and his qualities were ascribed by those accursed men to his lordship The Best of the Prophets (God bless him and his family and preserve him from all imposters<sup>1</sup>)

The accursed Buhai tried to persuade the Emperor, that since the sun gives light to all, and ripens all grain, fruits and products of the earth, and supports the life of mankind, therefore that luminary should be the object of worship and veneration, that the face should be turned towards the rising and not towards the setting<sup>1</sup> sun, which is the west, that man should venerate fire, water, stones, and trees, and all natural objects, even down to cows and their dung, that he should adopt the sectarian mark, and Brahmanical thread. Several wisemen at Court confirmed what he said, by representing that the sun was "the greater light" of the world, and the benefactor of its inhabitants, the patron of kings, and that kings are but his vicegerents. This was the cause of the worship paid to the sun on the *Nouroz* & *Jalali*, and of his being induced to adopt that festival for the celebration of his accession to the throne (P 261). Every day he used to put on clothes of that particular colour which accords with that of the regent planet of the day. He began also, at midnight and early dawn, to mutter the spells, which Hindus taught him, for the purpose of subduing the sun to his wishes. He prohibited the slaughter of cows, and the eating of their flesh, because the Hindus devoutly worship them, and esteem their dung as pure. Instead of cows they sacrifice fine men. This reason was also assigned, that physicians have represented the flesh of cows to be productive of sundry kinds of sickness, and to be difficult of digestion.

Fire-worshippers also came from Nowsári in Gujrát, proclaimed the religion of Zardusht as the true one, and declared reverence to fire to be superior to every other kind of worship. They also attracted the Emperor's regard, and taught him the peculiar terms, the ordinances, the rites and ceremonies of the Kaianians<sup>2</sup>. At last he ordered that the sacred fire should be made over to the charge of Abu l Fazl, and that after the manner of the kings of Persia, in

<sup>1</sup> I.e. towards Mecca

<sup>2</sup> An old Persian dynasty

whose temples blazed perpetual fires, he should take care it was never extinguished night or day, for that it is one of the signs of God, and one light from the many lights of His creation.

From early youth, in compliment to his wives, the daughters of Rájahs of Hind, he had within the female apartments continued to burn the *hom*<sup>1</sup>, which is a ceremony derived from sun-worship; but on the New-year of the 25th year after his accession he prostrated himself both before the sun, and before the fire in public, and in the evening the whole Court had to rise up respectfully when the lamps and candles were lighted.

On the festival of the eighth day after the Sun's entering Virgo in this year he came forth to the public audience-chamber with his forehead marked like a Hindú, and he had jewelled strings tied on his wrists by Brahmans, by way of a blessing. The chiefs and nobles adopted the same practice in imitation of him, and presented on that day pearls and precious stones, suitable to their respective wealth and station. It became the current custom also to wear the *rák'hí* on the wrist, which means an amulet<sup>2</sup> formed out of twisted linen rags. [P. 262.] Every precept which was enjoined by the doctors of other religions he treated as manifest and decisive, in contradistinction to this Religion of ours, all the doctrines of which he set down to be senseless, and of modern origin, and the founders of it as nothing but poor Arabs, a set of scoundrels of highway-robbers, and the people of Islám as accursed. But in the course of time the truth of this verse<sup>3</sup> in its hidden meaning developed itself: "Fain would they put out the light of God with their mouths! but, though the Infidels abhor it, God will perfect his light." By degrees the affair was carried to such a pitch that proofs were no longer considered necessary for abolishing the precepts of Islám. I remember, that in the early days of these discussions I had an argument with Shaikh Abu'l-Fazl in the privy audience-chamber at Fath-púr. He said: "It seems to me that there is a fair objection to be made to all writers [on such subjects] on two grounds. First—Why should they not have written as circumstantial histories

<sup>1</sup> The branch of a certain tree offered by Parsees as a substitute for *Soma* juice.

<sup>2</sup> Sanscrit *rakshiká*.

<sup>3</sup> Al Qur'án LXI, 8.

of the old prophets, as they have done in the annals of their own Prophet (God bless him and his family, and give them peace!)?" I answered "The stories of the prophets are numerous enough in all conscience!" He said "Nay, they are too compendious, they ought to have been written more in detail" I answered "In times gone by just the amount now extant must have been thoroughly sifted by critics and historians, and the rest not authenticated". He said "This answer is not satisfactory But secondly—There is no kind of handy crafts man, who is not mentioned in the *tazkirat ul auliya* and the *nafihat ul uns* &c, but the people of the Prophet's own family what fault have they committed that they are not mentioned therein? This is a great subject of wonder" On this topic whatever the time allowed was said, but who will care to bear it! Afterwards I asked "who will ever have a greater passion for all these notorious heresies, than yourself?" He said 'I wish to wander for a few days in the vale of infidelity for sport' I said 'It will not be a bad thing if you eventually take the yoke of marriage,<sup>2</sup> as they have said —(P 263)

He took upon him the yoke of the Law, by the help of God,  
From off the neck of the world, Peace be to his memory!"

He smiled and went away, and as has been suggested by a man of the world —

' One favour of the Judge is better than a thousand witnesses"

he fell boldly into disputation in religious matters with such imbecile old men as the Çadı, the Qazı the Hâkim ul mulk, and Makh-dum ul mulk, and had not the slightest hesitation in putting them to shame, at which the Emperor was pleased They sent privately a message to Abul Fızl by Açıf Kian, *Bakhshı* "Why are you always falling foul of us?" He returned answer The fact of the matter is I am the servant of a mere mortal, and not of an

<sup>1</sup> History serves as a kind of filter for each generation removing the impurities of the traditions of the generation before *Abbott*

<sup>2</sup> To Orthodoxy

egg-plant<sup>1</sup>". By dint of his own exertions, and the assistance of his father, and the patronage of the Khalif of the age, and by the favour of fortune, he cast them all in a short space of time down to the ground of scorn and contempt, as we have already stated. And not one of the people of Islām, except Hakīm Abu-l-Fath and Mulā Muḥammad Yazdī could keep pace with him in any of the discussions. When further enterprises and propositions were brought forward I retired into private life :—

“ When the desire is great  
Difficulties become light<sup>2</sup> ”.

I read the verse of flight<sup>3</sup>, and fell altogether out of the Emperor's notice, and all that friendship became estrangement, But thank God that I am as well off as I am !—

“ My heart did not go gadding about, and a good thing it didn't !  
It settled on nothing but thee, and a good thing it didn't !  
Thou saidest, ‘ I shall grieve if thine affair turn out well.’  
Thou sawest that it did not turn out well, and a good thing  
it didn't ! ”

I did not consider myself a fit recipient of favour nor His Majesty a fit object of service, and I was quite content :—(P. 261).

“ Come that we may waive all ceremony,  
You shall not rise to me, I will not bow to you.”

And at long intervals I used to come and prostrate myself in the ante-chamber, and was a witness to the truth of :—

“ Companionship will not arise,  
Where dispositions are not congenial : ”

<sup>1</sup> The egg-plant bears fruit all the year round, hence the Brahmans say (*Chandī* p. 69) when they fear that their patron is drowned, that he was an egg-plant to them, whereas his *s'rāddh* (funeral feast) will only yield once like a radish. Abu-l-Fazl seems to mean, that since his patron is a mere man and liable to die, or to change, he thinks it advisable to “make hay while the sun shines.”

<sup>2</sup> “ Where there is a will there is a way.”

<sup>3</sup> Compare p. 48, note <sup>1</sup>.

And afterwards according to destiny<sup>1</sup> :—

“ I saw that seeing thy face from afar was pleasanter,  
I left thy companionship, I ceased to be a spectator.”

Since the account of those trifles and particulars, and the stringing of all these events in chronological order is of the number of impossibilities, thus much must be deemed sufficient, and my refuge is in the mercy of God (He is exalted<sup>1</sup>), who in all cases is the defender and protector of his servants, in fulfilment of the promise<sup>2</sup> —“ Shall not verily the party of God have the upper hand, is not God sufficient for his servants ?” I have made bold to chronicle these events, a course very far removed from that of prudence and circumspection. But God (He is glorious and honoured<sup>1</sup>) is my witness, and sufficient is God as a witness, that my inducement to write this has been nothing but sorrow for the faith, and heart-burning for the deceased Religion of Islām, which ‘Anqá<sup>3</sup> like turning its face to the Qaf of exile, and withdrawing the shadow of its wings from the dwellers in the dust of this lower world, thenceforth became a nonentity, and still is so. And to God I look for refuge from reproach, and hatred, and envy, and religious prosecution. —

“ I am content with what God has decreed for me,  
And I commit my affairs to my Creator.  
God has indeed been good in what is past,  
So will He be good in what is to come ”

In this year a certain *hakim* came to Fathpūr, who said that he could construct a house having all its four sides in the water. And that he could plunge into the water and enter the house without the water's penetrating it. With a view to this they made a tank in the court yard of the palace twenty *gaz* by twenty *gaz*, and three *gaz* deep. In this they built a stone cell, and (P. 265) on the

<sup>1</sup> The Lak'hnau edition reads *muqaddar* not *muqdar*.

<sup>2</sup> An adaptation of Al Qur'ān LVIII, 22, V, 61, XXXIX, 37.

<sup>3</sup> The fabulous bird (*Sinargh*) said to dwell in the mountains surrounding the world (*Qaf*).

roof of it they built a high tower, and on all four sides of the cell they left steps. But the pretensions of the ḥakím, like his medicines, proved a lie, and he fled and was seen no more<sup>1</sup>. But Ḥakím 'Alí of Gílán some seventeen years later did construct such a pond at Láhor, and Mír Haidar a riddle-maker found "*The pond of Ḥakím 'Alí*"<sup>2</sup> to give the date. And that pond the Emperor filled brimful of copper coins, which amounted to as much as 20 *kror*. One day he had an interview with one Shaikh Banj'hú by name, a singer with a sweet voice, and of Čúfí tendencies, one of the disciples of Shaikh Adhan of Jounpúr (whose name gives the date of his death<sup>3</sup>), and had a very agreeable time of it. Then he sent for Miyán Tánsín, and other unequalled singers of Hind; but he preferred him to any of them, and ordered that Shaikh Banj'hú should carry off the whole of that sum of money. But his strength was unequal to carrying it, so he asked for a little gold instead. The Emperor, accordingly, presented him with nearly 1,000 rupees in exchange. And the rest of that money the Emperor in the course of three years, more or less, got rid of by means of various expenses. About this time he received from Shaikh Mubárak<sup>4</sup> a lecture on his extravagant expenditure. Before that, at the time of the [musical] exhibitions, Shaikh Faizí had said: "Our Shaikh<sup>5</sup> is not much of a courtier". "No," replied the Emperor, "he has left all those extravagancies to you." He sent Shaikh Banj'hú<sup>6</sup>, and Miyán Tánsín, and all the musicians to the Shaikh that he might tell him what they were worth as musicians. He said to Miyán Tánsín: "I have heard that you can sing a bit." At last he compared his singing to the noise of beasts, and allowed it no superiority over it.

In this year Ma'çúm Khán, foster-brother of Mírzá Ḥakím, who was a brave youth, and was always performing valiant deeds being vexed with the Mírzá came and did homage to the Emperor. He

<sup>1</sup> For the expression see Text p. 243, l. 11.

<sup>2</sup> The letters give 1002.

<sup>3</sup> *Shaikh Adhan* = 300 + 10 + 600 + 5 + 5 + 50 = 970.

<sup>4</sup> Father of Abu-l-Fazl.

<sup>5</sup> Meaning their father, Shaikh Mubárak.

<sup>6</sup> Mubárak.

gave him a command of 500 and appointed him to the district of Bihār. There he fought a battle with Kallā Pihār, a general distinguished among the Afghans for his might and prowess, (P 266) and gained the victory over him. The Emperor from Fathpur sent him a *farman* making him a *manṣabdar* of 1,000, together with a present of a horse and a dress of honour from his own wardrobe. They say that he saw in a dream the glorified 'Alī (may God be gracious to his countenance!) so distinctly, that you would have said that the blessed hand had struck him on the back. Through this blessing he never turned his back from the foe, and the mark of the hand is visible on his back to this day —

' What fear of the waves of the sea is there  
To him, who has Noah for his pilot "

In the month of Shavval<sup>1</sup> of the aforesaid year the Emperor sent for Mulla Taib from Katbal and patronized him, and appointed him *Dewan* of the province of Bihar and Hajipur. And most of his acts of patronage were of a like character. Also Rai Purukhotam in reward for his commentary<sup>2</sup> he made *Bakhshī*. And Mulla Majdi of Suhind, who had formerly been warrant-writer to Islam Shah, he made Receiver-General of revenues. And Shamsur Khan, *Lhawajah sāra* he made Superintendent of the Exchequer. And these through the vileness of their birth, which necessarily produces vileness of character, having arrived at that place, were loyal neither to God nor their Emperor. They perpetrated all sorts of oppression and tyranny, and bending unsuitable and unfitting seasons to their wishes so annoyed the soldiery that they compelled Maṣūm Khān to revolt as shall soon be narrated, if God (He is exalted!) will.

In this same month *Maḡṣurī Jauharī* Mirza Muzaffar Husain brought the presents of Rajah 'Alī Khan from Kāśmīr, and presented them to the Emperor, who after a time forgave him his transgressions, and then honoured him by raising him to the dignity of son in law<sup>3</sup>, and took him into favour.

<sup>1</sup> The tenth month

<sup>2</sup> On the *Kī rai afza*. See p 260

<sup>3</sup> In the 36th year he married him to his eldest daughter the Sultān Jihām

<sup>4</sup> See p 267

In this year the Emperor appointed Shahbáz Khán *Bakhshí*, with Ghází Khán Badakhshí and Sharíf Khán Atgah, and others to march against Ráná Kíká<sup>1</sup>. The Ráná shut himself up in Konbhal-mír<sup>2</sup>, which is a strong fortress. The imperial troops were victorious and ravaged that district. One night the Ráná (P. 267) effected his escape from the fortress, and took refuge in another mountain-fastness.

In this year Sultán Khwájah returned from a pilgrimage to Makkah and brought with him horses of Arabian pedigree, and Abyssinian slaves, and other precious presents for the Emperor, who received him with favour and made him Çadr.

The office of *Mír-Hájj* for the year nine hundred and eighty-six was given to Khwájah Muḥammad Yahyá, one of the descendants of Khwájah Ahrár (God sanctify his spirit!). He left 4 lacs of rupees as a deposit at his ancestor's shrine, and in the month of Shavvál<sup>3</sup> of this year started from Ajmír to go to Makkah.

Now Shaikh 'Abd-un-nabí and Makhdúm-ul-mulk having fallen out with one another had been the cause of people's distrusting both the past and the future, and had brought about a great declension from true religion. In accordance with the [Arabic] saying: "When two people clash together, they fall together" the Emperor sent them to Makkah together with this caravan. The next year they arrived at the goal of their wishes, and in the end of the business (which deserves honour for that result) they became cleansed from the stain of their countenances, and returned in safety to the fold of Islám, and learning eventually brought about its natural result, and "He is great, and man is little<sup>4</sup>" was found to give the date.

In the beginning of the year nine hundred and eighty-seven (987) news arrived of the death of Khán Jahán governor of Bengál. The Emperor wrote a *farmán* of condolence to his brother Isma'íl Qulí Khán, and he appointed Muzaffar Khán, who had been honoured with the post of Díwán, as governor in his stead, and Razawí Khán

<sup>1</sup> Also called Pratáb, or Partáb.

<sup>2</sup> On the frontiers of Udípur and Joudpur.

<sup>3</sup> The 10th month.

<sup>4</sup>  $5 + 6 + 70 + 7 + 10 + 7 + 100 + 6 + 40 + 30 + 6 + 700 = 987$ .

he appointed *Balkhsh*, and Hakīm Abū l Fāth he made *Çidi*, and Rai Patr Dās with Mir Adham as his colleague he made Diwan, and sent them off from Fathpur

On the 19th of the month Çifar<sup>1</sup> of this year the Author (praise be to the Most High !) was blest with the birth of a darling son named Muḥid dīn (may God prolong his days, and furnish him with wholesome knowledge, and acceptable works !) He was born at Basawar

In this year Mullā 'Ashqī, who had the title of Khān, and had written a *diwan*<sup>2</sup> and a *masnawī* (a ridiculous one too !), and who had gone as *talīl* of Qızı Çadr ud dīn of Lāhor to Kāshmir (P 268), came back, and in company with one Muḥammad Qāsim by name, ambassador of 'Alī Khān governor of Kāshmir, brought presents of quantities of saffron and musk and *costus arabicus*, and shawls and other precious products of Kāshmir and Tibet

At this time the Emperor sent Hakīm 'Alī, a relative of Hakīm-ul mulk, of Gilan (who is now without an equal in philosophy, and medicine, and other rare sciences) in company with the *talīls* of 'Adil Khān of the Dak'hin to Bijagār

At this time Mīr Nizām, sister's husband to Mirzā Shahrukh, came as ambassador from Badakhshan with presents of Badakhshī horses, and glittering rubies, and strings of camels

In this year the Emperor was anxious to unite in his person the spiritual as well as the secular headships, for he held it to be an insufferable burden to subordinate to any one, as he had heard that the Prophet (God be gracious to him, and give him peace !), and his lawful successors, and some of the most powerful kings, as Amir Timur Çahūbqīrān, and Mirza Ulugh Beg-i Gurgan, and several others had themselves read the *khuṭbah*, he resolved to do the same, apparently in order to imitate their example, but in reality to appear in public as the *Muṭahid* of the age Accordingly on the first Friday of Jumad al ūwal<sup>3</sup> of the year nine hundred and eighty-seven, in the chief mosque of Fathpur, which he had built near the palace, His Majesty began to read the *khuṭbah* But all at once

<sup>1</sup> The second month.

<sup>2</sup> Blochm, p 598

<sup>3</sup> The fifth month

he stammered and trembled, and though assisted by others, he could scarcely read three verses of a poem, which Shaikh Faizí had composed, but came quickly down from the pulpit, and handed over the duties of Imám to Háfiz Muḥammad Amín, the Court *Khatíb*. These are the verses :—

“ The Lord, who gave to us sovereignty,  
 Who gave us a wise heart, and a strong hand,  
 Who guided us in equity and justice,  
 And drove from our thoughts all save equity,  
 His description is higher than the range of thought,  
 Exalted is His Majesty, Alláhu Akbar ! ”

{P. 269} And in these days, when reproach began to spread upon the doctrines of Islám, and all questions relating thereto, and ever so many wretches of Hindús and Hindúizing Musalmáns brought unmitigated reviling against the Prophet, and the villanously irreligious Ulamá in their works pronounced the Emperor to be without sin, and contenting themselves with mentioning the unity of God, they next wrote down the various titles of the Emperor, and had not the courage to mention the name of the Prophet (God be gracious to him and his family, and give them peace in defiance of the liars!) this matter became the cause of general disgrace, and the seeds of depravity and disturbance began to lift their heads in the empire. Besides this base and low men of the higher and lower classes, having accepted the collar of spiritual obedience upon their necks, professed themselves his disciples. They became disciples through the motives of hope and fear, and the word of truth could not proceed out of their mouths.

At this time Muzaffar Khán, governor of Bengál sent a present to the Emperor consisting of 5 *lacs* of rupees in ready money, and other notable gifts of elephants, and cloth, which were beyond calculation, also 39 elephants were presented by Muḥammad Ma'ǧúm Kábulí.

On the second Friday of this month the Emperor assembled the poor and the deserving in the *chaugán*-field, and came in person to the place. Nearly a *lac* of persons, men and women, were present in that enclosure. And Sultán Khwájah the *Qadr*, and Qulij Khán

presented to each a piece of gold. On that day of assembly eighty persons, women and children, were crushed to death under the hands and feet. And from the girdles of some of the women, whose husbands had died in Bengál, there fell purses full of *ashrafis* and rupees. This affair caused great suspicion to arise as to all the poor. An order was issued, that in future but few persons should be brought together at once, but he soon laid aside this rule also.

In these same days the Emperor appointed Qutb-ud-dín (P. 270) Muhammad Khán Atgah as tutor to the eldest prince, and held a great levee. The tutor as is customary on such occasions presented the Emperor with notable elephants, and other presents worthy of his new post, and taking the prince upon his shoulders he ordered dish-fulls of gold and jewels to be scattered to the people.

In this year an ambassador of 'Abd-ulláh Khán Uzbek came from Transoxiana with a letter containing assurances of friendship. The Emperor sent Mirza Fúlád Barlas, with Khwájah Khaṭīb, who was a native of Bokhárá, to accompany him with presents and gifts. And the seal of the letter was as follows —

“When we are friends with one another,  
Sea and land are free from confusion and evil.”

At this time a document made its appearance, which bore the signatures and seals of Mahdúm-ul-mulk, of Shaikh 'Abd-un-nabí *ṣadr-uṣ ṣudur*, of Qází Jalál-ud-dín of Multán, *qází-l-quzát*, of Çidi Juhán the *muftí* of the empire, of Shaikh Mubárak the deepest writer of the age, and of Ghází Khán of Badakhshán, who stood unrivalled in the transcendental sciences. The subject-matter of the document was the settling of the absolute superiority of the *Imám-i-'adil* over the *Muṭahid* and the investigation of the grounds of this superiority. In so doing they set right some doubtful traditions containing some disputed points, so that no one of them might any longer have it in his power to pretend ignorance of the difference between what is religious and what is political authority, but that he might stand self-convicted. And the discussion of this matter was carried on with great prolixity. Such questions were discussed as “To whom is the title *Muṭahid*, and the word *iythád* applicable?” And, “whether it is the duty of the *Imám-i-'adil*,

who is versed in politics and holds a higher rank than the *Mujtahid*, to decide according to the requirements of the times and the wants of the age all legal questions on which there exists a difference of opinion." At last, however, all signed the document, some willingly and the rest against their convictions. I shall copy the document *verbatim* ;—

(P. 271)

" Petition.

Whereas Hindústán is now become the centre of security and peace, and the land of justice and beneficence, a large number of people, especially learned men and lawyers, have immigrated and chosen this country for their home. Now we, the principal 'Ulamá, who are not only well-versed in the several departments of the Law and in the principles of jurisprudence, and well acquainted with the edicts which rest on reason or testimony, but are also known for our piety and honest intentions, have duly considered the deep meaning, *first*, of the verse of the Qur'án<sup>1</sup> : "Obey God, and obey the prophet, and those who have authority among you," and, *secondly*, of the genuine tradition : "Surely the man who is dearest to God on the day of judgment is the *Imám-i-'ádil* ; whosoever obeys the Amír, obeys Thee ; and whosoever rebels against him, rebels against thee, and, *thirdly*, of several other proofs based on reasoning or testimony ; and we have agreed that the rank of *Sultán-i-'ádil*<sup>2</sup>, is higher in the eyes of God than the rank of a *Mujtahid*<sup>3</sup>. Further we declare that the king of the Islám, Amír of the Faithful, shadow of God in the world, *Abu-l-Fath Jalál-ud-dín Muḥammad Akbar Padsháh Gházi* (whose kingdom God perpetuate !) is a most just, a most wise, and a most God-fearing king. Should therefore in future a religious question come up, regarding which the opinions of the Mujtahids are at variance, and His Majesty in his penetrating understanding and clear wisdom be inclined to adopt, for the benefit of the nation, and as a political expedient, any of the conflicting opinions, which exist on that point, and issue a decree to that effect, we do hereby agree that such a decree shall be binding on us and on the whole nation.

<sup>1</sup> IV, 62.

<sup>2</sup> Just ruler.

<sup>3</sup> Authority on points of law.

Further, we declare that, should (P 272) His Majesty think fit to issue a new order, we and the nation shall likewise be bound by it, provided always that such order be not only in accordance with some verse of the Qur'an, but also of real benefit to the nation, and further, that any opposition on the part of his subjects to such an order passed by His Majesty shall involve damnation in the world to come, and loss of property and religious privileges in this

This document has been written with honest intentions, for the glory of God, and the propagation of the Islām, and is signed by us, the principal 'Ulama and lawyers, in the month of Rajab<sup>1</sup> of the year nine hundred and eighty seven (987) "

The draft of this document, when presented to the Emperor, was in the handwriting of Shaikh Mubarak. The others had signed it against their will, but the Shaikh had added at the bottom that he most willingly signed his name, for this was a matter to which for several years he had been anxiously looking forward.

No sooner had His Majesty obtained this legal document, than the road of deciding any religious question was open, the superiority of the intellect of the Imam was established, and opposition was rendered impossible. All orders regarding things which our law allows or disallows were abolished, and the superiority of the intellect of the Imam became law.

But the state of Shaikh Abu l Fazl resembles that of the poet Hāmiratī<sup>2</sup> of Samarqand, who after having been annoyed by the cool and sober people of Mawara n nahr, joined the old foxes of Shi'ite Persia, and chose the roadless road. You might apply the proverb to him—" I prefer hell to disgrace "

On the 16th of Ryab of this year His Majesty made a pilgrimage to Ajmir. It is now fourteen years since His Majesty has been to that place. On the 5th of Sha ban, at the distance of five kos from the town, the Emperor alighted and went on foot to the tomb of the Sūnt [Mu'min ud dīn]. But sensible people smiled, and said, It was strange that His Majesty should have such a faith in the Khwājā of Ajmir, while he rejected the foundation of everything,

<sup>1</sup> The seventh month

<sup>2</sup> See Blochmann's *Asiatic Studies*, Translated p. 187, and Sprenger *Catalogue* p. 121

our prophet, (P. 273) from whose "skirt" hundreds of thousands of saints of the highest degree had sprung :—

"The Fairy has her face hidden,  
But the Demon is all ogles and blandishments :  
The Intellect is consumed with astonishment,  
What can this miracle mean !  
In this Garden no one has ever gathered  
A Rose without a thorn : Nay,  
The Lamp of Muḥammad is ever attended  
By mischievous-sparks of Abu Lahab."

After that the Emperor had started [for Ajmír] Makhdúm-ul-mulk and Shaikh Abd-un-nabí tempted mankind by suggesting the forgery of the Qur'án, and by going out of the way to show the impossibility of inspiration, and by throwing doubts on the authority of prophets and Imáms, and utterly denying the existence of demons and angels, and all mysteries and signs and miracles. Also the integrity of the traditional Text of the Qur'án and its verbal authority, and existence of the soul after the dissolution of the body, and reward and punishment other than by means of transmigration they deemed impossible, and tenaciously brought forward such verses as these :—

"How much of Truth is in the hand of the tomb !  
The Qur'án remains, and many an old Tomb.  
The Tomb tells not a word to any,  
For the secret of the Qur'án none searches.  
The Festival is come, and all shall be well—like the face of the  
bride,  
The cupbearer will pour pure wine into the cup—like the blood  
of the cock,  
The bridle of prayer, and the muzzle of fasting—Once again  
It will remove from the necks of these asses—Aha ! aha !"

His Majesty had now determined publicly to use the formula, 'There is no god but God, and Akbar is God's representative.' But as this led to commotions, he thought better of it, and restricted the use of the formula to a few people in the Harem. People expressed

the date of this event by the words, "Revolution of Religion<sup>1</sup>". The Emperor tried hard to convert Quṭb-ud-dīn Muḥammad Khān and Shāhbāz Khān. But they staunchly objected. (P. 274). Quṭb-ud-dīn Khān said: "What would the kings of the West say, such as the Sultān of Constantinople, if he heard all this? For they all hold the same faith be it a travesty or no." His Majesty then asked him, if he was in India on a secret mission from Constantinople, as he showed so much opposition; or if he wished to keep a small place warm for himself, should he go away from India, and become an honoured subject there. He might go at once. Shāhbāz got excited, and took part in the conversation; and when Bīr Bar—that hellish dog—said: "You cursed infidel, will you go on talking in this manner, until I am able to pay you out!" Affairs became rather unpleasant, and the Emperor said to Shāhbāz in particular, and to the others in general: "Would that they would beat your mouths with a slipper full of filth!"

At this time Tarsūn Muḥammad Khān, governor of Patan arrived from Gujrat.

And in this year Qāzī 'Alī of Baghdād, who had<sup>2</sup> been appointed in spite<sup>3</sup> of Shaikh Abd-un-nabī to look into the administration of the *Madad-i-ma'āsh* lands, and their encroachment,<sup>4</sup> brought those holders<sup>5</sup> of grant-lands, which brought in 1,000, or 500 down to those which brought in 100, to Court, and cut off most of their lands, and taking the very calf<sup>6</sup> from the cow left them precious little. By this means respect for the families of the great and noble, and the renowned and famous vanished from the cities, and the children of no race were left so helpless as the human beings of Hīnd: "A generation came after, who neglected prayer, and followed their own lusts<sup>6</sup>". Schools and mosques were obliterated, and great numbers left their native country: and their children, who remained, in course of time got a reputation for mean conduct.

<sup>1</sup> 80 + 400 + 50 + 5 + 1 + 10 + 1 + 40 + 400 = 987.

<sup>2</sup> Instead of *بر رسم* read *بر رسم* as in p. 254, l. 11.

<sup>3</sup> Compare Text p. 254, l. 9, Translation, p. 261.

<sup>4</sup> See Blochm. 274

<sup>5</sup> I propose to read *فدوی گرفته* instead of *فدوی گفته*.

<sup>6</sup> Al Qur'an XIX, 60.

"The schools were as empty of learned men,  
 As the wine-seller's shop of wine-bibbers in the Fast-month.  
 (P. 275) They turn the teacher's black-board into a draught board,  
 And the Reader's Qur'án into a gambling-stake."

And the Emperor after showing much severity to Hakím-ul-mulk on account of his opposition to Shaikh Abu-l-Fazl, whom he called *Fazlah*<sup>1</sup>, at last ordered him to make a pilgrimage to Makkah.

In the blessed month of Ramazan<sup>2</sup> of this year the afore-mentioned Qázi 'Alí brought me (who through my absence from Court had begun to look upon myself as one of those forgotten out of mind) before the Emperor in the city of Ajmír, and mentioned my 1,000 *bégahs* of subsistence-land, which he said caused me to waste my time:—

"To the Court of Princes in season and *out of season*  
 Thou shouldest go in order to receive some *grant*<sup>3</sup>."

The Emperor said: "I suppose that in the *farmán* for this grant there is some condition insisted on". He replied: "Certainly, it was on condition of his attendance at Court." The Emperor said: "Make enquiries, perhaps he is not well, that he absents himself so long." Ghází Khán Badakhshí said in joke: "He is suffering from a purse-complaint": and all the courtiers made some reference to the duties of my late office of Imám, which together with public prayer, was at that time in abeyance. Shabbáz Khán said: "He ought always to be present." The Emperor said: "We do not wish any one to attend against his will, if he does not care about attending at Court, let him have but half of the grant." Immediately I resigned it, and this was very annoying to the Emperor, and he turned his face from me. But when Qázi 'Alí kept perpetually asking the Emperor: "What does your Majesty decree concerning it?" after a good deal of talk he said: "Ask Shaikh 'Abd-un-nabí (who is now at the Camp) how much he ought to

<sup>1</sup> *Fazl* means "excellence", but *Fazlah* "refuse", "leavings".

<sup>2</sup> The ninth month.

<sup>3</sup> There is a play on the words *bégah* "out of season", and *bégah* a measure of land, about  $\frac{1}{4}$  acre.

have without condition of attendance" Shaukh 'Abī un nālī sent word by the late Mullāna Hāshid of Amrohīh "Since he is a family man, and the expenses he has are well known, we (P' 276) approve of his having the amount, which your Majesty has decreed, viz, 700 or 800 *ligahs*. But the courtiers did not see the fitness of this, and put great pressure on me to be more diligent in attendance, so that *volens volens* I fell again into the snare —

"The clever bird, when it falls into the snare,  
Has to bear it as well as he can"

All this arose from my not consenting to be branded as his disciple, and I used frequently to allude to it, and in extemporary verse to say —

' I am glad I have not a horseman nor a foot soldier,  
I am free from the bond of the king, and of the Prince too "

In this year the *Tamgha*<sup>1</sup>, and the *Jazyah*<sup>2</sup>, which brought in several *lroos* of *dāms* were abolished, and edicts to this effect were sent over the whole empire

In the same year Ma'cum Khan, son of Mu'in-ud dīn Ahmad Khan Farānkhudī, who held the governorship of Jaunpur, came to the Court, and was afterwards sent back to Jaunpur. And Mullā Muhammad Yazdī the Emperor appoint Qazī Iqbal of Jaunpur, and the governorship of Dihli was given to Muhibb 'Alī Khan, son of Mir Khalīfah

Mullā Muhammad Yazdī, when he reached the province of Jaunpur, issued a *fatawa* insisting on the duty of taking the field and rebelling against the Emperor. The consequence was that Muhammad Ma'cum Kabuli, and Muhammad Ma'cum Khan Farānkhudī and Mir Muizz ul mulk, and Nayabat Khan, and 'Arab Bahadur, and others, drew the sword, and in many places (as will be narrated) fought some desperate battles. The Imams said, that the Emperor has in his dominion made encroachments on the grant-lands belonging to us and to God (He is magnified and glorified<sup>3</sup>),

<sup>1</sup> Inland tolls

<sup>2</sup> Tax on Non Moslems

may the All-merciful have mercy on him! Finally Mihtar Sa'ádat who bears the title of Péshtau Khán, when he had been to Ma'cúm Khán Jaunpúrí and returned to Court, informed the Emperor of the facts of this *fatwá* of Mullá Muḥammad Yazdí, who accordingly on some pretext or other sent for Mír Mu'izz-ul-mulk and Mullá Muḥammad Yazdí from Jaunpúr. When they arrived at Fírozábád (P. 277), which is eighteen *cosses* from Ágrah, the Emperor sent word that they should separate them from their guards, and put them into a boat, and take them by way of the Jamná to Gwályár. Afterwards he sent another order that they should be made away with. So they put the guards into one boat, and them into another old one, and when they were in deep water ordered the sailors to swamp the boat of the lives of the two in the whirlpool of destruction. After some days Qází Yáqúb came from Bengál and the Emperor sent him to follow the other two. And one by one he sent all the Mullás, against whom he had any suspicions of dissatisfaction, to the closet of annihilation. And having banished the Ulamá of Láhor, he separated them from one another like a disheveled thread. Of the number of these was Qází Çadr-ud-dín Láhorí, whose free-thinking was greater than that of Makhdúm-ul-mulk; him he appointed Qází of Bahronch in Gujráat. And Mullá 'Abdu-sh-shukúr Gúldár he appointed Qází of Jounpúr, and Mullá Muḥammad Ma'cúm he appointed to Bihár. And Shaikh Munawwar he banished to Málwah, and made him Çadr of that district. In this way each of them obtained the promotion he wished, but away from home. But on account of his advanced age, and because the Mullás had refused him the title of Shaikh, looking on him, as they did, as a mere travester, and a regular enemy and ill-wisher to the Faith, and an unfortunate old beggar, the Emperor made an exception in the case of Shaikh Mu'ín, grandson of Mulláná Mu'ín, the celebrated preacher, and giving him no trouble left him at Láhor. He died in the year nine hundred and ninety-five. And Hájí Ibráhím Sarhindí he made Çadr of Gujráat, and set him thither. He abstracted much treasure and gold from the fief-lands by means of bribes, and so heaped up quantities of gold. If they would not pay the bribes he used to confiscate their lands. This matter was represented to the Emperor,

and Hajī Ibrāhīm had to sue for permission to retire to the Dak'hin, until on suspicion of (P 278) rebellion the Emperor sent for him, and committed him to the keeping of Hakim 'Azim-ul-Mulk. His Majesty used to send for him to attend the evening *séances*, and he inventing such things as would please the Emperor presented a pamphlet containing all sorts of lies about the great ones of the Faith. But this forgery and deception was found out. The sum total of it is that he wrote in a clumsy manner in an old worm-eaten book a spurious expression purporting to have emanated from Shaikh Ibn 'Arabī (God sanctify his tomb!), to the effect that the Khahf of the age would have many wives, and would shave his beard, and he included many other peculiarities of the Emperor. So his Majesty became again propitiated, and admitted him once more among his courtiers. And according to report Hajī Ibrahīm had interpolated in an old pamphlet, one of the works of Mulla Abu Sa'id, nephew of Miyan Pānīpatī, a tradition to the effect that a son of one of the Companions of the Prophet came in shaven into his presence (God bless him, and his family, and grant them peace!), and that he said "The people of Paradise will look like that." When he took to boldly disputing with Shāh Fathullah, and Shaikh Abul Fazl, and Hakim Abul Fath, and satirizing them, the Emperor sent him to the castle of Rintambhor. There he died, and after the razing of the fortress, they found his dead body, which was tied up with long strips of cloth, and the story got abroad that he had thrown himself down from the top of the fortress. This event took place in the year nine hundred and ninety four —

"Last night our share in this world was in a garden like Paradise,  
But this morning we are without house, as if it had never been  
inhabited<sup>1</sup>."

And any piece of orthodox learning which a man might have acquired became his bane, and the cause of his degradation. And the Ulama and Shaikhs, the leaders of thought to all around, he sent for to the Court, and enquired into their grant lands and pensions. He saluted and honoured them all in the Moghul style, and

<sup>1</sup> Al Qur an X 25

<sup>2</sup> See p (46) note 3

when they had had either a public or a private audience with him (P. 279), he settled upon them a certain portion of land according to the opinion he had formed of them. And any one, whom he knew to have pupils, or assemblies for dervish-dancing, or any kind of counterfeit<sup>1</sup> worship, he named "a shop,"<sup>2</sup> and either sent him to prison, or dismissed him to Bengál or Bakkar. And this business was always going on. Those Pírs who had reached a blessed old age, and those Shaikhs who were nearest eternity, were the best off. But to enter into details would be too long. And on account of these *farmáns* the Qúfís, who gave themselves up to dances and ecstasies, were subjected to the *testamur* of Hindú examiners, and through their evil *state* "they forgot their religious *ecstasy*."<sup>3</sup> These were banished from their country and had to creep into mouse-holes, and the whole position was reversed:—

"There was one year such a famine in Damascus,  
That lovers forgot love.  
Heaven became so stingy towards earth,  
That fields and palms did not wet their lips."

And in truth those wretched assemblies, and absurd ceremonies, and those worthless hypocritical Qúfís were for the more part quite worthy of perishing:—

"That is not Qúfí-action or liberality,  
But rather deceitful action and bawdery.  
Theft and robbery are better than this,  
Robbing the dead of their clothes is better than this."

However much I wish that this bit of sketch of a historical fact may be put together, my pen against my will slips from my guidance and turns in another direction to the description of this period of innovation, and the doctrines of the new sect and religion:—

<sup>1</sup> That is, in the Emperor's eyes.

<sup>2</sup> He meant that he was making his religion a *trade*. Comp. one of the sayings of Hillel in *Mishnáh*, *A'bóth*; and many similar sayings throughout the *Talmúdím*.

<sup>3</sup> A pun on the two meanings of *hál*, *σάλας* and *ἐκστασις*.

"The virtues of Kafur, if I wish to praise him,  
Or if I wish not, they dictate to me and I write "

"Hush! the master is coming to the house "

Would that I were quit of their business , But what can  
I do ?—

"They are gone under the skirts of those by whom we lived,  
And I am left among the worthless like the skin of a  
scabby camel "

(P 280) I reproached heaven, that with sword of oppression thou  
hast slain

Assembly adorning Kings, and the youth of the Barmak-  
family <sup>1</sup>

Thou hast placed thine own power of binding and loos-  
ing in the hands of a people,

Compared with whom a dog is honourable in respect of  
generosity

But in the ear of my soul the answer came Be content,  
live happily!

For a period of eighteen days<sup>2</sup> pulls out the beard of  
every one "

In this year Muzaffar Khán arrived in Bengal, and began a  
course of great strictness in his administration, and commenced wrong-  
ing and oppressing the Amirs of that district, and confiscated many  
of their *jagirs* He practised the *dagh u mahall* in the Court  
fashion, and the settlement of accounts in the old manner —

"Be not hard in reckoning with the world,  
For every one who is hard dies a hard death  
In letting people be at ease spend thy time,  
For he lives at ease, who leaves people at ease "

And Baba Khan Qaqshal, and Khalidi Khán, who were nobles  
of great importance, however much they tried to escape the *dagh*,  
and begged to have their *jagirs* confirmed, did not obtain their  
request But Muzaffar Khan with a view to getting back the

<sup>1</sup> Put to death by Harun ur rashid.

<sup>2</sup> I e a short time

money from the *jágír*, which Khálidí Khán had acquired through neglecting the *dágh-u-mahall*, put him in prison and ordered him the bastinado. It so happened that at this time he received a *farmán* addressed to him ordering him to bring to punishment one Roshan Beg by name, a servant of Mírzá Muḥammad Ḥakím, who had arrived in Bengál from Kábul. Muzaffar Khán seized him from the midst of the Qáqsháls, and using harsh language to Báábá Khán showed him the *farmán* and ordered him to cut off Roshan Beg's head at the head of the *diwán*. All the soldiers of that place on beholding this affair trembled for their own safety, and with one accord scratching their heads, and putting on their Mughal helmets, broke out into open rebellion. They assembled in the city of Gaur, which in the ancient language (P. 281) was called Lak'hnautí, and looted the goods of Muzaffar Khán wherever they found them. Muzaffar Khán collected a number of boats, and ordered Ḥakím Abu-l-Fath and Patr<sup>1</sup> Dás to march against the Qáqsháls at the head of their own armies. It need hardly be said that by Ḥakím Abu-l-Fath, who was a *bottle-man* rather than a *battle-man*, and by Patr Dás, who was a Hindú writer, no great signs of valour would be likely to be shown in this time. Muzaffar Khán sent a *farmán* to the Qáqsháls, expressing his wish to conciliate them all, and promising to confirm them in their *jágírs*. But they sent him answer, that he must send to them Razwí Khán and Patr Dás as a guarantee of his sincerity. Accordingly he sent them the aforementioned together with Mír Abu Isháq, son of Mír Sayyid Rafí'ud-dín Muḥaddis, all of whom they imprisoned, and then applied themselves still more vigorously to rebellion.

Meanwhile Mullá Tíb and Rái Purushtam, *Bakhshí*, who had at one blow confiscated the *jágírs* of Ma'ǧúm Khán, and 'Arab Bahádur and the other Amírs of Bihár, and had thus laid the foundations of unpleasantness, and allowing their violence and arrogance to exceed all bounds had forced them into rebellion, crossed the river Josá with their whole force in order to attack Ma'ǧúm Khán. But 'Arab Bahádur came upon Rái Purushtam unawares, and having slain him took much spoil. Then having opened a correspondence with Báábá

<sup>1</sup> پتر appears to be a mistake for پتر.

Khán Qáshál with a view to co-operating with him, he listened to Gárlí

On the side of Muzaffar Khán Khwájah Shams ul dín Muhammad Klawafí (who is now *Dicán : kul*<sup>1</sup>) opposed their entrance into Gárlí

Then Ma'qum Khán having been victorious and having succeeded in forming a junction with the Qásháls crossed the river Ganges to oppose Muzaffar Khán. Muzaffar Khán shut himself up in the fort of Landah, which consisted of four old walls and nothing more. Vazir Khán Jamil Beg who was one of the old loyal Amirs (p. 252), in conjunction with Ján Muhammad Khán Bihbúdí and other warriors, joined the rebels. They took Hakim Alul Lath and Khwájah Shams ul dín and most of the nobles prisoners. But these two leaders together with Háfi Pa'r Dís by some means or other effected their escape, and with the help of the *zamindars* managed to reach Hajipur. During these troubles Hakim Nur ul dín Qáshí lost his life. The Qásháls and Ma'qum Khán lured Muzaffar Khán out of the fort of Landah upon a solemn assurance of safety, and then put him to death with all sorts of tortures. And making his goods and chattels the fund from which they drew in inducing people to join them, they collected a force. So the whole of the province of Bengal and Bihar fell into their hands, and they collected a large force of horsemen and foot soldiers. They released from prison Mirza Sharaf ud dín Husain, whom the Emperor had sent from the prison of Qásim 'Alí Khan Baqqal governor of Kabul to Bengal, and made him their general.

Then Rájah Todar Mal, with Qádir Muhammad Khán and Tarsún Muhammad Khan and other mighty Amirs were appointed from Lathpur to go and quell the rebellion. And Muhibb 'Alí Khan, governor of Rohtás, and Muhammad Ma'qúm Khan Farankhúdí, governor of Jaunpur, and the other *ságar*-holders of the neighbourhood were ordered to assist the Rájah. While they were still on their way Shaham Khán Jalair engaged with Sa'id Khán Bidakhshí

<sup>1</sup> Klawaf is the name of a district and town in Khurasán. Blochm p. 115

<sup>2</sup> The 12 *Dicáns* who in 1003 had been appointed to the Qubahs, were under his orders. *Dicán : kul* is the same as *Yasir : kul*, or *Yasir : Mutlaq*, or merely *Yasir*. Blochm p. 416, note 3

and slew him. Muhammad Ma'qûm Jounpûrî joined the Râjah with 3,000 well-trained and perfectly appointed cavalry. But symptoms of rebellion were apparent in all his actions. The Râjah detecting this tried to soothe him by every possible means. Meanwhile he sent a report of the state of affairs to Court.

Muhammad Ma'qûm Khân Kâbulî, and the Qâqshâls and Mîrzâ Sharaf-ud-dîn Husain with 30,000 gallant horsemen, and 50 elephants and a number of boats and cannon in battle array seemed to intend to offer battle in the neighbourhood of the town of Mungîr (P. 283). The Râjah since he could not quite trust his army, which was on the look-out for the slightest change of fortune, did not deem it prudent to fight in the open, and so shut himself up in the fortress of Mungîr. Every day skirmishes took place, and the Imperial army was reduced to great distress. At this time Zain-ud-dîn Kambû, a relative of Shahbâz Khân brought by water a *lac* of rupees under a postal-guard, and delivered them over to the Râjah. This supported him for a few days. In the same way the Emperor sent a *lac* of rupees every few days, one time by the hand of Daryâ Khân Abdâr, another time by Sarmâdî, and another time by a son of the banker<sup>1</sup> Bhagwân Dâs the treasurer, and so received news each time. Of the number of the postal-guard was one 'Abd-ul-Hay Khawwâs, a handsome man without brains, son of Qâzî Çadr-ud-dîn Sambhâlî (who also in a blundering sort of way used to discuss ceremonial and religious matters), he died young, and his barque of life was drawn into the whirlpool of calamity.

At this time Humâyûn Farmûlî, a son of the celebrated Shâh Farmûlî, who had received the title of Humâyûn Qulî Khân, and at the time of the discussions about the new Musalmânish customs, and the worrying and examining of men at Ajmîr, had been a witness of those dreadful pieces of work, together with Tarkhân (Dîwânah fled from the army of the Râjah and joined the rebels.

It so happened that during the course of the seige Bâbâ Khân Qâqshâl fell grievously sick, and was on the point of death. Then Jabbârî, son of Majnûn Khân Qâqshâl, who was a strong pillar of that cause (and is now in high favour in the service of the Emperor) on account of the sickness of Bâbâ Khân showed an inclination to

<sup>1</sup> Hindî *Sel'h*, Sanskrit. *çreshtha* "excellent", "banker".

le off. And so the solidity of that confederacy began to be broken up. Ma'cum Khan Kabuli was obliged to hasten towards Bihār. And 'Arab Bahádur went from thence by forced marches to seize Patnah and get the imperial treasury into his hands. Pahar Khan Khatun, who is generally known as Sayyid 'Arif, shut himself up in the fortress of Patnah (P 284). And Rajah Todar Mal sent Ma'cum Khan Farankhudi with a force to the assistance of Pahar Khan. 'Arab Bahadur, being unable to withstand the force opposed to him, withdrew to Kachit<sup>1</sup>, a well known *zamindar* (?)<sup>2</sup>.

The Rujah and Çadiq Khan with the rest of the Amirs set off for Bihār with the intention of suppressing Ma'cum Khan Kabuli. The latter made a night-attack on them. It so happened that he attacked the quarters of Çadiq Khan. On that night one Tormali Beg a great leader, who in conjunction with Ulugh Khan the Abyssinian had been appointed to keep guard, was slain. Ulugh Khan fell back but Çadiq Khan held his ground. Ma'cum Khan fought bravely, and did all that was possible, but when he found that the attack was unsuccessful he retired, and became a bandit throughout that wide district. Eventually he took refuge with 'Isa Khan, the *zamindar* of Opisa, who at that time by the hand of Said Khan Mughal sent to the Court two hundred and fifty elephants, and other precious gifts together with a sum of four *lacs* of rupees, and gold vessels, and aloë-wood, and fine linen and cloth beyond compare, and which are there to this day. Thus the whole of the province of Bihar as far as Garhi came into the possession of the imperial army.

At this time the Emperor sent for Shujaat Khan, and his son Qayim Khan (who had a string and is one of the musical people about Court, and was a smart and clever young man) from Sarangpur to come to Fathpur. On the road their attendants on account of bad conduct and evil goings on, and faithlessness, and worthlessness, which are inseparable qualities of a leader of our day, killed both him and his son, and then dispersed. They say, that one day a beggar asked for something of Shajaat Khan, and other Khans, who were in the audience chamber. After he had importuned them

<sup>1</sup> This is also the reading of the Lakhnau lithograph.

<sup>2</sup> See text p 284, ll 7, 8. Transl. p 293.

much he answered him : (P. 285.) “ My good man, the door of alms which admits you, was not made by us.”

After this event the Emperor appointed Sháríf Khán Atgah governor of Malwá in his place, and having visited him at his quarters and received the greatest hospitality, he despatched him to that district.

In this year the Emperor sent for Khán i-A'zam from Ágrah, where he had been for a long time under surveillance, and treating him with kindness sent him with 5,000 horsemen to assume the governorship of Bengál<sup>1</sup>. And having sent for Shabbáz Khán from the district of the Ráná, he appointed him with a well-equipped army to assist Khán-i A'zam, with orders that he should proceed to the confines of Hájípúr and traversing the jungle of Kachítí should compel 'Arab Bahádur to come out of that place.

In this year Hakím-ul-mulk Gílání, being reckoned by the Emperor as one of those not to be trusted in matters of religion and faith<sup>2</sup>, was sent, as has been already narrated, to Mekkah with a sum of five *lacs* of rupees, to be given as presents to the worthy among the *sharífs* and poor. And there he remained for the rest of his life :—

“ I will not move from the head of thy street,  
I am not the rolling-heavens, but the stationary earth.”

And however much the Emperor sent for him he still remained there, and committed himself to God.

In this year he sent for the renowned Shaikhs from all sides and quarters, and had a private interview with each, and investigated several matters. Most of them made themselves agreeable, having a grant of some *bígahs* of land in view (may dust be scattered on their heads!), and indulged in flattery, and wheedling, and open blasphemy. And their real intentions broke through their cloke of dissimulation. This is the portion of the enemies [of the Faith]: Morals remained after the loss of Renunciation, Solitude, Trust, Contentment, Aspiration ; and even that too men saw stripped from them all, and so suspicion of them crept into other quarters :—

<sup>1</sup> See Elliot, V, p. 419, *note*.

<sup>2</sup> *I. e.*, He could not depend on him to side with himself.

" This lot of fools are clothed in rags,  
They mumble some mysterious words <sup>1</sup>

(P 286) They have never advanced far in sincerity and purity,  
Though they have destroyed many a good name "

Of the number of these was Shaikh Chanīdah, successor of the great Shaikh 'Abī ul 'azīz, an inhabitant of the town of Siwahnah. In accordance with the Emperor's command he went down to the *Ibālīt Akhūnah*<sup>2</sup> and began to display and sell perverted prayers. He foretold that a certain lady of the harem would bring forth a son, but as it so happened that a daughter was born, the prophesy fell rather flat. In the same way Sayyid Hashim Firozabādi opened that kind of business with a hundred marvels, and they became the cause of discrediting former teachers. But when the Emperor sent for Shaikh Muttalī Afghān Kāsī from the Panjāb in obedience to his summons he came from the monastery on foot in company with the messengers while they carried his litter behind him. At Fathpur he alighted at the house of Shaikh Jamal Bakhtyar, and sent word " My eye has not rested on any blessed sign of the Emperor ' So the Emperor without granting him an audience sent him quickly about his business. Also Shaikh ul hadyāh Khurabadī came to Court in accordance with a message from the Emperor, who received him standing with great respect. He had traversed the desert of Poverty with the foot of Trust and Solitude, and had not accepted any land from the Emperor. He was very intimate with the own son of Abu l Fath with whom the Author at Sambhal towards the end of the reign of Islam Shah, in accordance with the command of the famous Moulawī, the great Master Miyan Hatim, Sambhalī (God have mercy on him <sup>1</sup>) read the *Irshād-i Qizī* and the commentary thereon. He has now succeeded his father and is the great authority on all knowledge and practice and Qufī-ism. When a question was asked Shaikh ul hadyāh, he pointed to his ear and said ' I hear an exalted word ' , and the Emperor having excused him hastily dismissed him.

<sup>1</sup> الف لامی is in allusion to certain letters of the alphabet with which some of the Chapters of the Quran e g the second begin

<sup>2</sup> See p 200

In this year low and mean fellows, who pretended to be learned, but were in reality fools, collected evidence (P. 287), that His Majesty was the *Çāhib-i-Zamán*, who would remove all differences of opinion among the seventy-two sects of the Islām and the Hīndūs. Sharif<sup>1</sup> brought proofs from the writings of Maḥmūd of Basakhwān, that he had said that in the year 990 a certain person would abolish lies, and how he had specified all sorts of interpretations of the expression "Professor of the true Religion," which came to the sum-total 990. And Khwājah Mouláná of Shīráz, the heretic of Jafardīn, came with a pamphlet by some of the Sharifs of Makkah, in which a tradition was quoted to the effect that the earth would exist for 7,000 years, and as that time was now over the promised appearance of the Mahdí would immediately take place. The Mouláná also brought a pamphlet written by himself on the subject. The Shíahs mentioned similar nonsense connected with 'Alí, and quoted the following Rubá'í, which is said to have been composed by Náçir-i-Khusrou, or according to some by another poet :—

" In 989, according to the decree of fate,  
The stars from all sides shall meet together.  
In the year of Leo, the month of Leo, the day of Leo,  
The Lion of God will stand forth from behind the veil."

All this made the Emperor the more inclined to claim the dignity of a prophet, perhaps I should say, the dignity of something else.<sup>2</sup>

Meanwhile a despatch arrived from Rájah Todar Mal, stating that all this while he had kept Maçúm Khán Farankhúdí along with him by conciliatory treatment, and all sorts of expedients. But that Khwājah Sháh Mançúr *Díwán* had claimed a good deal of money due from him and Tarsún Muḥammad Khán, and had written them exceedingly harsh and threatening letters and had caused them great annoyance. And, that at this critical juncture these payments were the cause of dissensions in the army. Since the exactions of Sháh Mançúr had several times been reported at Court, the Emperor refused him admittance, and after some days, thinking it the best thing to do, handed him over as a prisoner

<sup>1</sup> Of Amul, see above p. 252.

<sup>2</sup> Of God.

to Shâh Qulî Khân Muharram, and in his place (P. 298) appointed Vazîr Khân, brother of Aqîf Khân of Herât, as *Dîcân i kul*. And to Qâzî 'Alî Baghdâdî, a heart-troubler, unlucky, preposterous, owl-like, rejected of God and mankind, he granted the honour of being his assistant, that in conjunction they might decide important cases. Glory to God! what a proper combination it was!

At this time they brought a man to Court, who had no ears nor any trace of the orifices of the ear. In spite of this he heard everything that was said to him, though the place of the ears was quite level. And in this year, in order to verify the circumstances of this case, an order was issued that several suckling infants should be kept in a secluded place far from habitations, where they should not hear a word spoken. Well-disciplined nurses were to be placed over them, who were to refrain from giving them any instruction in speaking, so as to test the accuracy of the tradition which says: "Every one that is born is born with a natural tendency," by ascertaining what religion and sect these infants would incline to, and above all what creed they would repeat. To carry out this order about twenty sucklings were taken from their mothers, for a consideration in money, and were placed in an empty house, which got the name of "Dumb house." After three or four years they all turned out dumb, and the appellation of the place turned out prophetic. Many of these sucklings became the nurselings of mother earth —

"My mother is earth, and I am a suckling,  
The propensity of children for their mother is not strange  
Soon will it be that resting from trouble  
I shall fall drunk with sleep on my mother's bosom!"

<sup>1</sup> Compare Chaucer *Pardoner's Tale* 12661—12672

'Ne Death alas! no will not have my life

Thus walk I like a restless carter

And on the ground which is my mother's gate

I knocke with my staff early and late

And say to her, Leve mother, let me in &c

Also Cowley's *Old Man of Verona*. And in Eastern literature Job: 21,  
'Naked came I out of my mother's womb and naked shall I return *thither*'  
*scil. ên τὰφῃ εἰς μητέρα πύτων* Eccles xl 1. And Rig Veda (X, 18) as  
the body is committed to the earth the hymn proceeds —

In this year the Emperor sent the prince Dániyál with Shaikh Faizi, who was his teacher, and Shaikh Jamál Bakhtyár, and a number of courtiers to Ajmír. And he presented a donation of 5,020 rupees to the *faqírs* of that monastery.

In this year Rajah Todar Mal and the other imperial Amírs passed the rainy season in Hájípúr. (P. 289.)

And Ma'cúm Khán Farankhúdí, who was in a discontented state of mind went to Jounpúr without the permission of the Amírs, and broke out into rebellion. The Emperor sent Peshrou Khán, known as Mihtar Sa'ádat, the head of the chamberlain department (*dáro-ghah-e-faráshkhánah*), with a *farmán* to appease him, and the government of Jounpúr was given to Tarsún Khán, and that of Oudh to Ma'cúm Khán Farankhúdí. He uttering some wild speeches like a crazy man, and considering Oudh an out-of-the-way corner of the Empire, went there and began to prepare for war.

Meanwhile Mihtar Sa'ádat came to Court, and again recounted how that Mullá Muḥammad Yazdí had issued a *fatwá* authorizing rebellion and insurrection. This was the cause of Mullá Muḥammad Yazdí and Mír Mu'izz-ul-mulk being sent for, as has been narrated<sup>1</sup>.

At this time Niyábat Khán, son of Háshim Khán, Níshápúrí, who at the time of the Emperor's going to Patnah had found favour, revolted in Jhosí and Piyáj, which was his *jágír*; and marching against Karah, which sided with Isma'íl Qulí Khán: and an Afghán named Ilyás Khán, who was governor of that place, slew Ilyás Khán in battle. They then laid seige to the fortress, and began to ravage and lay waste the country. The Emperor appointed Isma'íl Qulí Khán *Vazír Khán*, and Muṭlab Khán, and Shaikh Jamál Bakhtyár, and other Amírs, to march against Niyábat Khán.

Sháh Qulí Khán Muḥarram, and Bírbar *bádfarosh*<sup>2</sup>, he sent to Oudh to try and appease Ma'cúm Khán Farankhúdí.

"Approach thou now the lap of earth, thy mother,  
The wide-extending earth, the ever kindly."

Such instances might be multiplied indefinitely.

<sup>1</sup> See p. 285.

<sup>2</sup> Minstrel, dealer in encomiums.

After the departure of Vazir Khán, the Emperor released<sup>1</sup> Khwájah Sháh Mançúr, and reappointed him *díván-i-kul*

When Nijábat Khán heard of the despatch of this army against him, he raised the siege of Karah, and went towards Gasht a dependency of the district of Patnah. The Amírs crossed the river and quickly attacked him. He turned back to offer battle, and alone against so many Amírs fought such a desperate battle, that imagination fails to picture it (P. 290). At first he threw their army into utter confusion, and having dismounted Shaikh Jamál spared his life. But eventually he was put to flight, and retreated to Oudh to Ma'çúm Khán.

And 'Arab Bahádúr was at the same time defeated by Shahbáz Khán, and also took refuge with Ma'çúm Khán. Shahbáz Khán went in pursuit of 'Arab Bahádúr, first to Jounpúr, and afterwards to Oudh. Ma'çúm Khán, who had such a quantity of war *matériel* that, to use an hyperbole, he could have withstood the kings of Irán and Turán both at once, and had thirty or forty banners and tails and kettle-drums in his army, and paraphernalia in the same proportion, hastened to attack Shahbáz Khán, and in the twinkling of an eye overcame him. Shahbáz Khán fled in one day a distance of forty *cosses* as far as Jounpúr. But by good luck Tarsún Muhammad Khán, who was in the right wing of Shahbáz Khán's army, had remained hidden in the jungle, and at the moment that the troops of Ma'çúm Khán were dispersed after booty, he with a few followers seizing his opportunity charged in among his disorganized soldiery and defeated him. As soon as Shahbáz Khán heard this news, he hasted back just as quickly as he had gone, and joined the force of Tarsún Muhammad Khán. He attacked Ma'çúm Khán a second time, and a great battle was fought in the environs of Oudh. This time Ma'çúm Khán was put to flight, and disappeared. His mother and sister and wife and son and his goods and chattels, and all his paraphernalia of pomp and power were taken as spoil. He himself fled headlong, not knowing his crupper from his reins, and took refuge in the Siwalik mountains. This event took place in the month of Zi-hajjah<sup>2</sup> in the year nine hundred and eighty-eight (988).

<sup>1</sup> See above p. 295

<sup>2</sup> The twelfth month

At this time an organ, which was one of the wonders of creation, and which Hájí Habíb-ulláh had brought from Europe, was exhibited to mankind. It was like a great box (P. 290) the size of a man. A European sits inside it and plays the strings thereof, and two others outside keep putting their fingers on five peacock-wings<sup>1</sup>, and all sorts of sounds come forth. And because the Emperor was so pleased, the Europeans kept coming at every moment in red and yellow colours, and went from one extravagance to another. The people at the meeting were astounded at this wonder, and indeed it is impossible for language to do justice to the description of it.

At one of the meetings the Emperor asked those who were present to mention each the name of the man, who could be considered the wisest man of the age; but they were not to mention kings, as they formed an exception. Thus Hakím Humám mentioned himself, and Shaikh Abu-I-Fazl his own father.

During this time the four degrees of devotion to His Majesty were defined. The four degrees consisted in readiness to sacrifice to the Emperor Property, Life, Honour, and Religion. Whoever had sacrificed these four things possessed the four degrees; and whoever had sacrificed one of these four possessed one degree. All the courtiers now put down their names as faithful disciples of the Throne.

In the month Muharram<sup>2</sup> of the year nine hundred and eighty-nine (989) news arrived that Mírzá Muḥammad Hakím on the invitation of the two Ma'qúms<sup>3</sup>, and at the instigation of Farídún Khán, who was his maternal uncle, and a regular leprous spot<sup>4</sup>, set out with the intention of conquering Hindústán. He sent his servant Shádman over the Indus, but Mán Singh, son of Bhagwán Dás marched to oppose him, and slew him. On hearing the news the Mírza crossed the Indus, and encamped in the environs of Sayyidpúr.

Upon this the Emperor, having advanced the soldiers eight months' pay out of the treasury, and leaving the prince Dániyál with

<sup>1</sup> Probably the bellows.

<sup>2</sup> The first month.

<sup>3</sup> Viz., Ma'qúm Kábulí, and Ma'qúm Farankhúdí.

<sup>4</sup> There is a play on the word *khál*, which means both "uncle" and "mole."

Sultān Khwājāh *Qadr*, and Shāikh Ibrahim the Alysāmīan, as vicegerents, marched from Pathpur towards the Panjāb. At the *sarai* of Bād, which is fifteen *cosses* from Pathpur, news arrived of the victory of Shahbāz Khān<sup>1</sup>

(P. 202) Mān Singh found in the portfolio of Shādmān three letters of Mīrza Muḥammad Hākīm addressed respectively to Hākīm ul mulk Gīlānī, Shāh Maṇṣur *Dīcān*, and Qasīm Khan *Mir bahr*. He sent them *verbatim* to the Emperor, who read them, but kept the matter to himself.

At Dillī news arrived, that the Mīrzā was encamped at Lahor in the garden of Mahdī Qasīm Khan, and that Rajah Bhagwān Dās, and Mān Singh, and Sa'īd Khān had shut themselves up in the fortress.

At Pānīpat Malik Sānī Kābulī, *vazīr* of Mīrzā Muḥammad Hākīm, who had the title of Vazīr Khān, having been vexed by the Mīrzā arrived at the quarters of Shāh Maṇṣur, and got him to introduce him at Court. Since there had not been in times past any such manifest intimacy and connection between these two persons, the absence of Sānī Khan from the Mīrzā at such a juncture seemed to the Emperor to be accounted for by some design on the part of the Mīrza, and as not being devoid of interested motives, so it confirmed his previous suspicions of Khwājāh Shāh Maṇṣur. Accordingly he had him arrested and showed him the letters. However much he swore to his own innocence it did him no good, for it is an acknowledged principle, that "A denial on oath is no proof of innocence." In the neighbourhood of Shahabad Malik 'Alī, brother of Qazī 'Alī, who is now *Kotwal* of Lahor, sent to the Court in one parcel two obscure letters. One was addressed to Shāh Maṇṣur from one Musharrāf<sup>2</sup> Beg, who was a servant of Shāh Maṇṣur. The second was from a person, whose identity was suspected, containing an account of his interview, first with Faridun Khan, and secondly with the Mīrza and how the Mīrza had settled the affairs of a certain *parganna*, which was either known or suspected. And this much became known by inference and conjecture, that Sharrāf Beg, a servant of Shāh Maṇṣur, who was

<sup>1</sup> Over Maḥmūd Farānī ḥidā.

<sup>2</sup> Called Sharaf lower down and also in the *Tabaqat i Akbari*.

*Shikkdar*<sup>1</sup> on his behalf in the *parganna* of Firozpúr, thirty *cosses* from Láhor, had written to his master: "I have had an interview with the Mírzá through the intervention of Farídún Khán, he has sent his agents everywhere, but he has exempted our *parganna*." (P. 293) And suspicion became a certainty. Most, nay all, of the Amírs, who had received many annoyances from Sháh Mançúr, were longing for his fall. With one consent they exerted themselves to secure his execution. In the morning the Emperor ordered the Captain of the guard<sup>2</sup> to hang him on gallows at the *Manzil* of Kajh-koṭ<sup>3</sup>. His numerous oppressions of the people formed the halter round his neck, and may it remain clinging there till the day of Resurrection. "Beware of the service of kings, for they pride themselves on giving an answer in peace, but they think nothing of cutting off your head in punishment:—

Be of good cheer, for no tyrant  
Completes his course in peace."

The Emperor came by way of Sarhind to Kalánor and Rohtás, and reached the Indus. When the Mírzá heard this news, he crossed the river of Láhor, and turned his reins back to Kábul. And so the mystery of the verse<sup>4</sup>: "On that day shall a man flee from his brother" became manifest.

In the month of Rabí'us-sání<sup>5</sup> of this year the Emperor ordered to be built on the banks of the Indus<sup>6</sup>, which is generally known as the *Sind-ságar*, a fortress, which he called Aṭak Banáras, to distinguish it from Kaṭak Banáras<sup>7</sup>.

From this place he sent the prince Sultán Murád with Qulij Khán and other Amírs to Kábul. And prior to this he had sent Mán Singh with a body of Amírs towards Pasháwar.

<sup>1</sup> Revenue-collector.

<sup>2</sup> The *Khidmatíyyah* were foot-guards on duty in the environs of the palace. These chiefs received the title of *Khidmat-rái*. Blochm. p. 252.

<sup>3</sup> Called in the *Akbarnámah* the *Sarái* of Koṭ K'hachwah. Blochm p 431, n.

<sup>4</sup> Al Qur'án LXXX, 30.

<sup>5</sup> The fourth month.

<sup>6</sup> *Níláb*.

<sup>7</sup> These were the two frontier towns of his empire, and he wished them to have similar names. Blochm. p. 374 n.

At this time the Mirzá sent Khwajah Abu'l-Fazl Naqshbandí, and Muhammad 'Alí Diwánah as ambassadors to the Court to sue for pardon for his offences. The Emperor sent back with them Hájí Habib-ulláh with the message "Forgiveness is conditional on repentance for what is past, and an oath for future conduct, also on your sending to the Court your sister, who is married to Khwajah Hasan." The Mirzá said to Hájí "Khwajah Hasan will not agree to sending my sister, for he has taken her away to Badakhshan. But I am very sorry for what I have done —

I have repented, and am sorry for what I have done,  
(P. 294) Call me no more a Káfir, for I am become a Muslim "

On the 15th of Jamáda's sání having crossed the river Indus the Emperor sent Khwajah Nizám ud-dín Ahmad in haste to Jalálábád to the prince Sháh Murad and the Amírs, with the request "Please send me your advice." They replied "The best thing you can do is to come as quickly as possible." And both Nizám ud dín Ahmad, and Hájí Habib-ullah came together from that place, and at Pisháwar gave each his own message to the Emperor. Nizám-ud dín Ahmad said "Although the Amírs in their usual talk say 'We ourselves are sufficient', yet in the language of present facts<sup>1</sup> they say 'Victory follows on the footsteps of the Emperor'." Accordingly the Emperor left the prince Sultán Salim with Rájah Bhagwan Das and Qazí 'Alí *Mírbañshí* in the camp, and travelling express at the rate of twenty *cosses* a day arrived at a place called Surkhab, fifteen *cosses* from the camp of Prince Murád. Then Mirzá Muhammad Halím at seven *cosses* from Kabul, at a place called Khurd kabul had a severe engagement with his nephew<sup>2</sup>, who was like the King's son in the game of great chess<sup>3</sup>. The Mirzá at last took to flight with the intention of taking refuge with Abd-ullah Khán Uzbek. Prince Murad entered Kábul.

<sup>1</sup> This juxtaposition of *gal* "voice", and *hal* "present circumstances" reminds one of Demosthenes, 1st Olynthiac *ὁ παρὼν καιρὸς μονονουχὶ λέγει φωνὴν ἀφίεις*

<sup>2</sup> Prince Murad

<sup>3</sup> See Bland in Asiatic Society's Journal, Vol 13 (old series)

The day before the action Farídún Khán had attacked the rear of the Prince's army, and had slain many men. He had plundered the treasury of Qulij Khán and the other Amírs, and carried off much spoil. Hájí Muḥammad an *Aḥadí*, who had preceded the Emperor by means of postal-relays, arrived on the spot just as the plundering was going on. When he saw what had happened, he returned to Surkháb and told the tale to the Emperor in an incoherent manner, and caused him much annoyance. The next day, as the Emperor was recommencing his march, news of the victory was brought.

On the tenth of the month Rajab<sup>1</sup> the Emperor entered the fortress of Kábul. He spent a week enjoying himself in the gardens (P. 295) of that city. When he enquired of some trusty followers of Mírzá Muḥammad Ḥakím the history of the affair of that letter to Sháh Mañúr, and examined closely into the matter, he found out that Karam-ulláh, brother of Shabház Khán together with other Amírs had concocted all this forgery and deception, and that the last letter also, which had been the cause of his being put to death, was a forgery of the Amírs. So the Emperor was very much grieved about the execution of Sháh Mañúr :—

“Thy noble death, which was intended [by God],  
Was brought about by the instrumentality of man.”

But that repentance was like the drinking of the elixer by Sohráb<sup>2</sup>.

The Emperor sent Latíf Khwájah *Mír shikár* to the Mírzá to tell him that his offences were forgiven, and so prevented his taking refuge in the territory of the Uzbeks. Mírzá Muḥammad Ḥakím took in his presence on oath of alleigance, and executed an engagement, which he sent by 'Alí Muḥammad Asp along with him to the Court.

His Majesty conferred Kábul upon Mírzá Muḥammad Ḥakím, and leaving the army he returned quickly to Jalálábád, where there was a large encampment. At this time Khwájagí Muḥammad Ḥusain, brother of Muḥammad Qásim Khán *Mír baḥr*, who was

<sup>1</sup> The seventh month.

<sup>2</sup> That is, it was too late.

one of the confidential Amirs of the Mírza, came and did homage to the Emperor

From Jálálabad he sent an army to plunder and lay waste the mountain district of Kator<sup>1</sup>, which is a well known stronghold of Káfirs, and then stage by stage he marched to the Sindsagar<sup>2</sup>, which he reached on the twelfth of Shabán<sup>3</sup>. There he crossed over and transported his whole army by a bridge in one day, and by successive marches went quickly to Lahór, where he arrived in the latter part of Ramázan<sup>4</sup>.

He again committed the government of the Panjab to Sa'id Khan, and Rajah Bhagwan Das and Man Singh. And with a view to making inquiry into the management of the grant-lands of that province, he appointed a Çadr to each Doab<sup>5</sup>. These were Mulla Ilahád of Amrohrá, Mulla Ilahád Nabawí of Sulţanpur, Mulla Shah Muhammád of Sháhábád, and Mulla Sheri (P. 296) the poet. The first and fourth were remarkable for their good heartedness, and the second and third for their bad-heartedness. And Mulla Shah Muhammád wrote a mandate to Shaikh Ishaq Kahawí, a holy and God fearing sage, with such pomp, that [you might apply to it the verse] "Our people obey God's preacher<sup>6</sup>!" And Shukh Fuzí he appointed Çadr of the Doab<sup>7</sup>. And Hakím Humam, and Hakím Abu l Fath the Çadr of the metropolis, he sent to the other side of the Ganges.

When His Majesty arrived at Panipát, Shahbaz Khan (who during the Emperor's absence had *more suo* turned the whole of the imperial dominions right away from Kárlu to the Panjab into people's jagírs,

<sup>1</sup> Lak hnau Lithograph has *Gantur*

<sup>2</sup> See above p. 301

<sup>3</sup> The eighth month

<sup>4</sup> The ninth month

<sup>5</sup> The five rivers which enclose the Panjab are according to the spelling usual on our maps the Indus Jelum Chenab Ravee and Garra. The four Doabs referred to are the Doab of Sindsagar between Indus and Jelum Doab of Jetch between Jelum and Chenab Doab of Rachna between Chenab and Ravee and Doab of Barea between Ravee and Garra.

<sup>6</sup> Al Qur an XLVI 30

Probably that between the Satlaj and the Biyah

and had given to any one any post that he wished for) arrived at that station with great magnificence, pomp, and circumstance to pay homage to the Emperor. When His Majesty enquired the cause of all this bravery, he replied : "If I had not thus won over the soldiery, they would have revolted with one consent. Now the empire is yours and the army is yours. You may give what you like to whom you will, and take away appointments and *jágírs* from whom you please" :—

" From whom you please take away,  
To whom you please give."

On the twenty-fifth of Shavvál<sup>1</sup> the Emperor returned to Dihlí, and the younger prince, and the queens came out to meet him, and on the fifth of Zí-qa'dah<sup>2</sup> he made his *entrée* into the metropolis.

During this journey since I had been left behind on account of a bond of great friendship which I had contracted with one Mazharí, who was one of the divine objects<sup>3</sup>, and on account of my freedom and *abandon* which lasted a whole year at Basáwar<sup>4</sup>, and brought me in the course thereof into many strange and difficult circumstances, when I arrived at Fathpúr on the 6th of this month, I paid my respects to His Majesty. He asked Shaikh Abu-l-Fazl "How was he left behind on this journey?" He replied : "He is one of the pensioners, and is dead." And before this, when near Kábul he had directed the Çadr-i-Jahán to make out and present to him a list of all the people of piety (P. 297), who were attending with the army, or who were absent. When my name came up, the late Khwájah Nizám-ud-dín Ahmad, author of the *Tárikh-i-Nizámí*, with whom I had become acquainted about a year before that time, but who was as friendly as if I had known him a hundred years, in the great kindness and consideration which he showed to all his friends, and to me in particular, caused me to be put down and returned as sick. And certainly the devotion to created things

<sup>1</sup> The tenth month.

<sup>2</sup> The eleventh month.

<sup>3</sup> A play on the word *mazhar*.

<sup>4</sup> Lak'hnaú ed. has *Pasháwar*.

and the desire of concupiscence, and fear, are much worse than any disease. During this period of absence he kept sending me letter upon letter, saying : " Since you have certainly been remiss in your coming, you must make as far as possible an effort to come to Lâhor, or to Dihlí, or to Mit'hra, for it is a matter of public importance, and of attention to stipulated duty." But since one hour of that state was better to me than life eternal, how could I find an opportunity of occupying myself with thoughts of the future, or any other pain or loss, and so the verse<sup>1</sup> : " I commit my affairs to God " eventually became fulfilled :—

" Leave thy business with God, and be content,  
For if He does not show mercy, it would make Him a pretender."

And at this time, every now and then, verses would occur to me in my sleep. And among them one night I composed the following in my sleep, and after waking I had a great deal of trouble and restlessness to recover it :—

" Our mirror is ready to receive the reflexion of thy face,  
If thou doest not appear, the fault is not with us."

By the favour and grace of God, though seventeen years have elapsed since that time and this present time of writing, yet the delight of that taste has never left my heart, and every time I remember it I sigh : " Would that at that time I had become from head to foot stripped of the world, (P. 298) and had escaped the pain of separation :—

Happy is he that hath seen thy face,  
And has surrendered his soul;  
And is no more aware what is  
Absence and what is presence."

But I had an experience, and such grace came to my heart, that if I spent ages in describing it, and thanking God for it, the tithe of a tenth part of my bounden duty would not be performed :—

<sup>1</sup> Al Qur'án XL, 47.

"In the ear of heart there sounded a murmur of love,  
 From the murmur I am full of love from head to foot.  
 It is but the truth, that in whole ages I should not escape,  
 From the obligation of giving thanks for one moment of love."

At the time that the Emperor went to Kábul, Bahádur son of Sa'íd Badakhshí had the *khutbah* read, and coins struck, in his name in the district of Tirhut, and took the title of Bahádur Sháh. They say that the following rhyme was composed for his signet (but God knows):—

"Bahádur-ud-din Sultán  
 Son of Asfíd Shah Sultán.  
 His father was Sultán, and himself Sultán,  
 Bravo! Sultán bin Sultán."

Eventually he was slain by the servants of A'zam Khán:—

"A base person, when dignity, and gold, and silver come to him,  
 Requires of necessity a slap on the head.  
 Have you not heard what Plato said,  
 It is best for the ant<sup>1</sup> that its wings should not grow."

When Ma'çúm Khán Farankhúdí had become thoroughly bewildered and forlorn in the mountains of Sawálik<sup>2</sup> through the intervention of A'zam Khán he made confession of his fault, and received a *farmán* of pardon. He came and did homage at Fathpúr. Some days afterwards he left the *Darbár* at midnight, and mounting a litter was setting off on his return home, when an armed troop fell upon him outside the gates of the city, and cut him in pieces.

(P. 299). Niyábat<sup>3</sup> also, by the intervention of the imperial Begum, on the very day that Ma'çúm did homage, was admitted to

<sup>1</sup> In India immediately before the setting in of the rainy season the ants grow white wings, and fly about in swarms, and are eaten by the birds. Hence the Hindústání proverb: "When the ants are about to die, their wings come forth." The Spaniards have a similar proverb (see Don Quixote), "Por su mal nacieron alas à la hormiga."

<sup>2</sup> See p. 298.

<sup>3</sup> See p. 297.

His Majesty's presence. The Emperor, to please his uncle Sháháb-ud-dín Alunad Khán, governor of Malwah, spared his life for some time and sent him to the fortress of Rintámb'hór. There he was confined, and performed many exploits, which we cannot now relate. In conjunction with his fellow-prisoners of that place he attempted a great outbreak. Eventually in the year nine hundred and ninety-seven the Emperor sent a *farmán*, and had him executed.

At this time Hují Begum,<sup>1</sup> who was a second mother to the Emperor, and attended on the tomb of the late Emperor,<sup>2</sup> a very pillar of holiness, and purity, and virtue, and good works, hastened to the world of eternity. And the greatest distress fell upon the guardians of the tomb, and the dwellers in that holy place.

At this time the Emperor sent Shaikh Jamal Bakhtjár, to bring Shukh Qutb-ud-dín of Jalsar, who was a *majzub*,<sup>3</sup> and intoxicated<sup>4</sup> with the Divine Love. When Qutb-ud-dín came, the Emperor brought him to a conference with some Christian priests, and philosophers, and great law authorities of the age. After a discussion the Shaikh exclaimed, "Let us make a peat fire, and in the presence of His Majesty we will pass through it, and whichever gets safely through it, will prove thereby the truth of his religion." The fire was made. The Shaikh pulled one of the Christian priests by the coat, and said to him, "Come on, in the name of God!" But none of the priests had the courage to go. Soon after the Shaikh was sent into exile to Bakkár, together with other *faqirs*, as the Emperor was jealous of his triumph. There he died.

A large number of Shaikhs and Faqirs were also sent to other place, mostly to Qandahar, where they were exchanged for horses.

About the same time the Emperor captured a sect of Shaikhs, who called themselves 'Disciples,' but were generally known as 'Ilahis.' They used to utter all sorts of foul lies and nonsense. His Majesty asked them whether they repented of their vanities. They replied, "Repentance is our maid servant." And so they had invented

<sup>1</sup> She was daughter of the brother of Humayún's mother.

<sup>2</sup> This is the meaning of *Jannat-astá* quoted by Blochm p. 465, and so also apparently of our expression *Jannat-asl-yarí*.

<sup>3</sup> De Sacey, *Peidrimék* LV. n. f.

<sup>4</sup> *Kharabí* is the same as *masí*.

similar names for the laws and religious commands of the Islám, and for the Fast. At His Majesty's command they were sent to Bakkar and Qandabár, and were given to merchants in exchange for Turkish colts.

(P. 300.) His Majesty sent for the grandsons of Shaikh Adhan, who were some of the great Shaikhs of Jounpúr, with their wives and families, and sent them to Ajmír, and gave them a fixed provision. One, two, or three of them died, and some of them are living now in poverty.

Shaikh Husain, grandson of His Reverence Khwájah Mu'ín-ud-dín (God sanctify his tomb!) he banished to Bakkar, because, when he had been to Makkah and come back again, he did not make obeisance in the manner approved by the Emperor, but came in his utter unworldliness to pay his homage to His Majesty in the old fashioned manner, who understood this neglect to be meant as a sign of disloyalty. In the year one thousand and two Nizám-ud-dín Ahmad, on the occasion of the Emperor's sending for Iltimás Qází Fathpúrí, and Shaikh Kamál Biyábání, from Bakkar, mentioned the name of Shaikh Husain also. So His Majesty sent for them all, and since they performed the *Zamínbos* the Emperor considered that he had gained all that he required, and gave orders for their release. But Kamál Biyábání, whose being found in fetters<sup>1</sup> in the prison of Bakkar they attributed to the Khán Khánán, the Emperor sent to Rintamb'hor. And to Shaikh Husain he again ordered a pension in Bakkar, and appointed him to that same place, as shall be narrated further on, if God (He is exalted!) will.

On the 9th of the month Muharram<sup>2</sup> in the year nine hundred and ninety (990) A'zam Khán came from Bengál. And one evening in course of conversation the Emperor said to him, "We have found out proofs for part of the reality of metempsychosis, Abu-l-Fazl shall convince you of it!" And he accepted it all. The Emperor then appointed some Amírs who were absent from the army of Kábul to accompany him, and sent him [back to Bengál] to repulse Muçúm Kábulí.

<sup>1</sup> Vol. III, pp. 87-88 Text. *Qalláb* is given there as his *takhalluq*.

<sup>2</sup> The first month.

On the 15th of the month Çıfar<sup>1</sup> of this year the New Year came round again, and the twenty seventh year of the Reign commenced —

“ When the Pen of the Worker of Spring came into action,  
It made the Pearl of the Equinox into a print-palate at the  
time of Aries ’ ”

(P. 301) And the Emperor commanded both the private and the public audience chamber to be decorated with all sorts of precious materials. And they prepared costly articles of various colours, and European curtains, and they made most incomparable printings, and erected lofty pavilions. And they decorated the bazaar at Agra<sup>h</sup> and at Fathpūr in a similar manner, and kept high festival for eighteen whole days. And the Emperor sent for all sorts of troops of singers and musicians both *Hindu and Persian*, and *dancers*, both men and women, by thousands of thousands. And each day one of the renowned Amirs came and was honoured with his society, and received from him a considerable present, and other proofs of hospitality.

And since, in his Majesty's opinion, it was a settled fact, that the 1000 years since the time of the mission of the Prophet (peace be upon him<sup>1</sup>), which was to be the period of the continuance of the faith of Islam, were now completed, no hindrance remained to the promulgation of those secret designs, which he nursed in his heart. And so considering any further respect or regard for the Shaikhs and Ulama (who were unbending and uncompromising) to be unnecessary, he felt at liberty to embark fearlessly on his design of annulling the statutes and ordinances of Islam, and of establishing *his own cherished pernicious belief [in their stead]*.

The first command that he issued was this that the “ Era of the Thousand ” should be stamped on the coins, and that a *Turikh-i-Alfi*,<sup>2</sup> commencing with the Death of the Prophet, should be written. And many other wonderful and strange innovations, by way of

<sup>1</sup> The second month

<sup>2</sup> *I e* The pale Winter's sun like a colourless pearl, becomes the source of Spring colours

<sup>3</sup> A history of a thousand years

politic and wise expedients, did he devise. For one thing he decreed that *Sijdah*,<sup>1</sup> under the name of *Zamín-bos*,<sup>2</sup> ought to be offered to kings. Another was that wine might be drunk, if for the healing of the body<sup>3</sup> by the advice of the physicians. But, lest confusion and wickedness should become more common on this account, he laid down severe punishments on excessive drinking, carousals, and disorderly conduct. And in order to keep the matter within due bounds he set up a wine-shop near the palace, under the charge of the Porter's wife who belonged by birth to the class of (P. 302) wine-sellers, and appointed a fixed tariff. Persons who wished to purchase wine, as a remedy for sickness, could do so by having their name, and that of their father and grandfather, written down by the clerk. Some by deceit had false names written down, and so obtained wine—for who could accurately enquire into such a matter? And [in point of fact] a shop for the benefit of drunkards was opened. They say, moreover, that swine-flesh formed a component part of that wine, but God knows! In spite of all precautions confusion and wickedness raised its head, and, however many persons were every day punished, no practical result was effected. And there was another matter, which comes within the meaning of [the saying], “Bend, but do not break in pieces,”<sup>4</sup> viz. that of the prostitutes of the imperial dominions, who had gathered together in the Capital in such swarms as to defy counting or numbering. These he made to live outside the city, and called the place *Shaitánpárah*.<sup>5</sup> And he appointed a keeper, and a deputy, and a secretary for this quarter, so that any one who wished to associate with these people, or take them to his house, provided he first had his name and condition written down, might with the connivance of the imperial officers have connection with any of them that he pleased. But he did not permit any man to take dancing-girls to his house at night, without con-

<sup>1</sup> Prostration, in which the toes, knees, hands and forehead touch the ground.

<sup>2</sup> Ground-kissing.

<sup>3</sup> Comp. I Tim. v. 23.

<sup>4</sup> A saying, the meaning of which is much disputed, but which seems to imply ‘temper severity with kindness,’ comp. Isaiah xli. 3. See further in Vuller's *Lexicon Persico-Latinum*.

<sup>5</sup> Devilsville.

forming to these conditions, in order that he might keep the matter under proper control. But if any one wished to have a virgin, if the petitioner was a well known courtier, he sent a petition by the Deputy, and obtained permission from Court. Nevertheless, in spite of the rule, all the libertines carried on these affairs under assumed names, and so drunkenness and debauchery led to many acts of bloodshed, and however many were brought to punishment, another troop [of delinquents] would strut arrogantly past the Inspector of that department —

“ Her endless beauty, as often as it slays a lover,  
Another troop in love makes its appearance from the unseen ”

And a number of well known prostitutes he called privately before him, and enquired (P. 103) who had seduced them. And after learning their names, several important Amirs were severely reprimanded and punished, and imprisoned for a considerable time. Among them one mentioned the name of Rija Bir Bir, who had become a disciple of His Majesty's religion, and had made such progress in the four degrees, that he had become conspicuous as endowed with the essentials of the Four Virtues<sup>1</sup> and scarcely ever left the society of his own daughters. At the time he happened to be in the *pargana* of Karrah in his own *jagir*. When news of this reached the veil of his door, he wished to become a *Jogi*<sup>2</sup>. But on the Emperor's sending for him in reassuring terms he came to the Court.

Another thing was the prohibition to eat beef. The origin of this embargo was this, that from his tender years onwards the Emperor had been much in company with rascally Hindus, and thence a reverence for the cow (which in their opinion is the cause of the stability of the world) became firmly fixed in his mind. Moreover he had introduced a whole host of the daughters of eminent Hindu Rajas into his *haram*, and they had influenced his mind against the eating of beef and garlic and onions, and association with people who wore beards—and such things he then avoided and still does avoid. And

<sup>1</sup> *Viz* *hikmat* wisdom (prudence) *shuja* at courage (fortitude) *iffat* chastity (temperance) and *adalat* justice. Blochm p 193 n

<sup>2</sup> See p 95

these customs and heretical practices he introduced *pur et simple* into his assemblies, and still retains them. And in order to gain their love and goodwill and that of their castes, he abstained entirely from everything which was a natural abhorrence to these people, and looked on it as a mark of special devotion to himself if men shaved off their beards—so that this became a common practice. And certain pandering pimps brought forward proofs in favour of shaving the beard. They affirmed that the beard drew its nourishment from the testicles, and that since for this reason they never saw any eunuch with a beard, what could be the virtue and distinction of preserving it! Moreover that ascetics of olden time had looked upon letting the beard grow, as a kind of mortification, because it exposed them to reproach, but that, since the foolish Lawyers looked now on the cutting of the beard, not the letting it grow, as a disgrace, it was now a courting of the reproach of the world, and a mortification to cut it and (P. 301) not to let it grow. But if any one looks at this argument from an unbiased point of view, he will see that it tends to the opposite conclusion. Unprincipled and scheming Muftís quoted also an unknown tradition.<sup>1</sup> *Kamá yaf'alu ba'd-ul-guzát*, they interpreted as meaning that some of the Qázís of 'Irák were in the habit of shaving their beards, whereas the true reading is *Kamá yaf'alu ba'd-ul-'uqát* 'as some obstinate sinners do.' One day Hakím Abu-l-Fath, at the beginning of my attendance at Court, observed that my beard was a little shorter than it was the custom to wear it. He said: "A *short* beard does not become you." I replied: "It is the barber's *short*-coming not mine." He said: "Well don't do it again, for it is neither proper nor becoming." Some time after this he himself becoming one of the Shí'ahs and religious mendicants, or rather of the Hindús, and shaving his head, became so utterly smooth-faced, as to be the envy of the handsome beardless youths:—

"He who vexes his brother about a fault,  
Dies not until God has tried him in that very thing."

<sup>1</sup> In which it was stated that "some Qazís" of Persia had shaved their beards.

And beating the gong after the manner of the Christians and exhibition of the Form of One Person of the Trinity,<sup>1</sup> and of *Cunabula* which is their way of keeping Festival,<sup>2</sup> and other such like childish games became of daily occurrence and '*Unbelief became common*' they found to give the date.<sup>3</sup> Ten or twelve years later things had come to such a pass, that abandoned wretches, such as Mirza Jani, Governor of Fattah, and other apostates, wrote their confession to the following effect—this is the form—'I who am so and so, son of so and so, do voluntarily, and with sincere predilection and inclination, utterly and entirely renounce and repudiate the religion of Islam, which I have seen and heard of my fathers, and do embrace the "Divine Religion" of Akbar Shah, and do accept the four grades of entire devotion, *viz*, sacrifice of Property, Life, Honour, and Religion?' And these lines—than which there could be no better passport to damnation—were (P 305) handed over to the *Mujtahid*<sup>4</sup> of the new religion, and became the source of confidence and promotion. Well nigh did the heavens burst asunder thereat, and the earth gape, and the hills crumble!<sup>5</sup>

And in contempt of Islam ceasing to consider swine and dogs as unclean, he kept them in the *haram* and under the fort, and regarded the going to look at them every morning as a religious service. And the Hindus who are believers in Transmigration, persuaded him, that the boar<sup>6</sup> is one of the ten forms, which the Divinity (praise to Him, glorious is his Majesty!) assumed in coming down —

"His glory is more exalted than they say"

And he quoted the saying of some of the sages, that a dog has ten virtues, and that if a man were possessed of but one of them he would be a saint, in support of this. And some of the courtiers who were

<sup>1</sup> Meaning the Crucifix

<sup>2</sup> See Blochmann in the Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, May 1870

<sup>3</sup>  $20 + 80 + 200 + 300 + 11 + 70 + 204 = 985$ , which is five too little

<sup>4</sup> Abu l Fazl (Blochmann p 191)

<sup>5</sup> Sanscrit *śarahl atātara*

most entertaining in all sorts of music,<sup>1</sup> and in the realm of poetry became a very proverb, by taking dogs to table with them, and eating with them. And some heretic poets, of 'Irâq and Hind, so far from objecting to this, followed their example, and even made a boast of it and vied with them, taking the dog's tongues into their mouths:—

“ Say to the Mîr, under thy skin thou hast a dog, as well as a carcase.

A dog runs about in front of his door, make him not thy messmate.”

Another thing was this. The ordinance of washing the whole body after an emission of semen, was considered as altogether unworthy of observance. And he brought forward the following argument. The sperma genitale is the very essence of man, for the semen is the origin of the existence of the good and the pure. What sense then could there be in ceremonial ablution being unnecessary after evacuation of parva and magna, while the emission of so tender a fluid should necessitate it. It would be more fit [he argued] that people should perform the ablution first, and then have connection.

Similarly [he argued] that there could be no sense in offering food,<sup>2</sup> which is material, to the spirit of a dead person, since he certainly could not experience any benefit from it: much better, therefore, would it be, on the day of any one's birth to make that a high feast day. And this he named (P. 306) *A'sh-i hayât* 'Food of life.'

The flesh of the wild boar and the tiger was also permitted, because the courage, which these two animals possess, would be transmitted to any one who fed on such meat.

It was forbidden to marry one's cousin or near relation, because in such cases the sexual appetite is but small. Boys were not to marry before the age of sixteen, nor girls before fourteen, because the offspring of early marriages is weakly.

<sup>1</sup> *Vaddi* is the Sanscrit *Vâdyâ* 'music,' comp. Text. p. 42, l. 5. It does not mean 'department' as Blochmann *Âin-i Akbarî*, p. 194 paraphrases it.

<sup>2</sup> Compare p. 50, note 6.

The wearing of gold and silk dresses [at prayer time] was made obligatory. One day I saw the Mufti of the imperial dominions clothed in a garment of unmixed silk. I enquired "Perhaps a tradition about this matter has come to your notice?" He said, 'Yes, in any city where silk is used, it is allowable to wear silken garments.' I replied "One ought to get a sight of that tradition, for one cannot swallow a mere decree of the Emperor." He said "I don't blame you either. But God knows!"

The prayers of the Islam, the fast, nay even the pilgrimage, were henceforth forbidden. Some bastards, such as the son of Mulla Mubarik, a worthy disciple of Shaikh Abu l Fazl, wrote treatises, in order to revile and ridicule our religious practices, of course with proofs. His Majesty liked such productions, and promoted the authors.

The era of the Hijrah was now abolished, and a new era was introduced, of which the first year was the year of the Emperor's accession, 112, nine hundred and sixty three. The months had the same names as at the time of the old Persian kings, and as given in the *Nisab uş şibyan*<sup>1</sup>. Fourteen festivals also were introduced corresponding to the feasts of the Zoroastrians, but the Feasts of the Musalmans and their glory were trodden down, the Friday prayer alone being retained, because some old, decrepit, silly people used to go to it. The new era was called the *Turîkh-ı İlâhî*<sup>2</sup>. On copper coins and gold *muhurs* the era of the Millennium was used, as indicating that the end of the religion of Muhammad, which was to last one thousand years was drawing near. Reading and learning Arabic was looked on as a crime, and Muhammadan law, and the exegesis of the Qur'an (P 337), and the tradition, as also those who studied them, were considered bad and deserving of disapproval. Astronomy, philology, medicine, mathematics, poetry, history, and novels, were cultivated and thought necessary. Even the letters which are peculiar to the Arabic language, 112, ص ح ع ث, and ط were avoided. Thus for عبدالله 'Abd ullah people wrote ابدالله Abd-ullah,

<sup>1</sup> A vocabulary in rhyme by Abû Naçr of Farah a town in Sijistân. Blochm p 41 note 2

<sup>2</sup> Divine era

and for احدى *Ahadí* they wrote احدى *Ahadí* &c. All this pleased His Majesty. Two verses from the *Sháhnámah*,<sup>1</sup> which Firdúsí of Tús gives as part of a story, were frequently quoted at Court :—

“ Through the eating of the flesh<sup>4</sup> of camels and lizards  
The Arabs have made such progress,  
That they now wish to get hold of the kingdom of Persia.  
Fie upon Fate ! Fie upon Fate ! ”

And so any verse which involved something of dubious tendency favouring his sect he heard gladly from the doctors, and considered it a great point in his favour, such as the verse from the *Sajahrák* (?) in which the loss of the Prophet's teeth in an action against infidels is alluded to.

In the same way every command and doctrine of the Islám, whether special or general, as the prophethood, the harmony of the Islám with reason, the doctrines of *Rúyat*, *Taklíf*, and *Takwín*,<sup>2</sup> the details of the day of resurrection and judgment, all were doubted and ridiculed. And if any one did object to this mode of arguing, his answer was not accepted. But it is well-known how little chance a man has, who cites proofs against one who will reject them, especially when his opponent has the power of life and death in his hands; for equality of condition is a *sine quâ non* in arguing :—

“ A man whom you cannot convince by the Qur'án and the Tradition,  
Can only be replied to by not replying to him.”

Many families plunged into these discussions, but perhaps ‘ discussions ’ is not the correct name ; we should call them ‘ meetings for arrogance and defamation.’ People who sold their religion were busy to collect all kinds of exploded errors, and brought them to His Majesty, as if they were so many rarities. Thus Latíf (P. 308)

<sup>1</sup> It occurs in the letter of the Persian general Rastam to the Arabian general Sa'd. See ed. Macan IV, p. 2066,

<sup>2</sup> On the effect of food upon a race see Herodotus *in fin*.

<sup>3</sup> See *Blochm.* p. 196 notes.

Khawājāh, who came of a noble family in Turkistān, made a frivolous remark on a passage in Tirmizī's *Sham'ul*,<sup>1</sup> and asked how in the world the neck of the Prophet could be compared to the neck of an *idol*. Other remarks were passed on the "straying camel"<sup>2</sup>. Some again expressed their astonishment, that the Prophet in the beginning of his career plundered the caravans of the Quraish, that he had four teen wives, that any married woman was no longer to belong to her husband, if the Prophet (peace be upon him!) thought her agreeable. And many other things which it would take too long to recount —

"The woes caused by thy tresses, and cheek, to explain  
Would require a long night, and moon light"

At night, when there were social assemblies, His Majesty told forty courtiers to sit down as 'the Forty',<sup>3</sup> and every one might say or ask what he liked. If any one brought up a question connected with law or religion, they said 'You had better ask the Mullas about it, as we only settle things which appeal to man's reason'. But it is impossible for me to relate the blasphemous remarks which they made about the Companions of the Prophet (God be merciful to them!), when the historical books happened to be read out, especially such as contained the reigns of the first three Khalifas, and the quarrel about Fadāk, the war of the Qiffin &c. would that I were deaf! The Shī'ahs, of course, gained the day, and the Sunnis were defeated, the good were in fear, and the wicked were secure. Every day a new order was given, and a new aspersion or a new doubt came up, and His Majesty saw in the discomfiture of one party a proof of his own infallibility, entirely forgetting the proverb that, a man may be hoisted with his own petard.<sup>4</sup> And so those who were before in favour now fell out of favour, and those who were before out of favour came into favour, those who had been near, became afar, and those who had been afar became near. Pruse

<sup>1</sup> A collection of Traditions regarding the figure and looks of the Prophet

<sup>2</sup> Referring to the charge of adultery against *Aishah* the Prophet's favourite wife. *Al Q u n* XXIV

<sup>3</sup> The 40 *Abdal*. See *Bloef m* p 197 note

<sup>4</sup> *Lit* 'Every one who rejects is rejected'

be to Him ! who ruleth absolutely in his kingdom as it pleaseth him. And the common people with as little sense as brute beasts repeated continually nothing but "*Alláh Akbar*." This caused great commotion. Mullá Sherí (P. 309) at this time composed a *qit'ah* of ten verses, of which the following are some :—

"Until in each age there arise some overwhelming calamity,  
Disturbance in the street of events will be a householder.  
By the punishment of the debt-exacting sword on heretics  
The obligation of the head will be paid by the bond of the  
neck.

The collar of the lying philosopher will be torn,  
And devotion clothed in rags will have its piety established.  
It is utter confusion of brain, if a fool take into his head,  
That love of the Prophet can ever be banished from mankind.  
I cannot help smiling at that couplet, which so glibly  
Will be recited at the tables of the rich, caught up by the  
beggar :—

*The king this year has laid claim to be a Prophet,  
After the lapse of a year, please God, he will become God ! "*

At the new year's feasts His Majesty inveigled many of the Ullamá and the pious, nay even the Qázís and Muftís of the realm into the ravine of toast-drinking :—

"Love for thee brings news from the world of madness,  
It brings pious people to wine-bibbing.  
Thy memory, O Love, what a masterly potion it is,  
For it makes us forget all that we have learnt."

At last the Mujtahids [of the Divine Faith], especially [Faizí, who called himself] the king of poets, called out : "Here is a bumper to the confusion of the lawyers !" On the last day of this feast, when the sun enters the nineteenth degree of Aries (a day called *Sharaf-ush-sharaf*, and considered particularly holy by His Majesty) the grandees (P. 310) were promoted, or received new *jágírs*, or horses or dresses of honour, according to the rules of hospitality, or in proportion to the presents they brought.

At this place Sháhám Khan, Jaláir arrived from Bengál, and Rájah Bhagwan Das from Lahor

During the absence of A'zam Khan and the other Amirs, who had come to the metropolis from Hájpúr, one Khabisah<sup>1</sup> by name, a servant of Ma'çum Khan Kabuli, together with Tarkhán Diwanah, and Sirkh Badakhshí, raised a rebellion in Bihar. And Muhammad Çadiq Khan, together with Muhibb 'Alí Khan defeated them in an engagement, and slew Khabisah

In this year the prince Sultán Salím<sup>2</sup> went to Ajmír to meet Gulbadan Begum, and Salimah Sultan Begum who had returned from the pilgrimage. On this occasion they paid a gratuitous visit to the shrine of the saint Mu'in ud dín, and left their gifts there

At this time Muhammad Çadiq Khan came from Bihar, and was quickly ordered off again, in conjunction with A'zam Khan, to repulse Ma'çum Kabuli. And Shah Qulí Khan Muharram, and Shaikh Ibrahim Chishtí and other Amirs who had not gone in the army to Kabul, were appointed to assist Çadiq Khán

At this time Shah Abu Turab, and I'timad Khan Gujrátí, who had been together on a journey to Hijaz, returned, and brought with them a stone of very great weight, which required a very strong-bodied elephant to lift it. A foot print was clearly to be seen on it, and Shah Abu Turab declared it to be the impression of the foot of the Prophet (God bless him and his family and give them peace!) —

“On the tablet at the head of our grave,  
We have engraved thy image  
Until the day of the resurrection  
Our head and thy foot are together ’

The Emperor went a distance of four *cosse*s to meet it, and commanded the Amirs to carry it by turns (P 311) a few steps, and in this manner they brought it to the city.

<sup>1</sup> See Blochm, p. 356 note

<sup>2</sup> Who succeeded his father with the title of Jahangír

On the nineteenth of the month Sha'bán<sup>1</sup> the weighing of the eldest prince took place.

In this year, or the year after, Shaikh 'Abd-un-nabí, and Mukhdúm-ul-mulk, who had received the decree of eternal banishment,<sup>2</sup> hearing the news of Mírzá Muḥammad Ḥakím's insurrections, came from Makkah to Gujrát, and set their hearts on their former positions of authority, forgetful of the saying, 'The fleeting does not return':—

"The world is wide, O my child,  
Thou art our corner, our corner.  
Like the locust from the field of the king,  
Thou art our ear of corn, our ear."

Makhdúm-ul-mulk died at Aḥmadábád, and in the year nine hundred and ninety Qází 'Alí was sent from Fathpúr to ascertain what property he had left.<sup>3</sup> When he came to Láhor, he found such vast treasures as defied the key of conjecture to open their lock. Several ingots of gold were discovered in his sepulchre, where he had caused them to be buried as corpses. And the wealth which lay open to the eye of the world was such as none but the Creator (glorious is His Majesty!) could ascertain. All these ingots of gold, together with his books, which were as precious to him as ingots, were placed in the public treasury. His sons after being some time on the rack of distress fell at last into the most abject poverty.

Shaikh 'Abd-un-nabí came to Fathpúr, and having made use of some rude language, the Emperor was unable to restrain his passion, and struck him in the face. He said: "Why don't you strike with a knife?" Then with a view to make him settle his account about the 7,000 rupees, which the Emperor had given him when he set off for Makkah, he was handed over as prisoner to Rájah Todar Mal, and for some time, like a defaulting tax-gatherer, they imprisoned him in the counting-house of the office; and one night a mob strangled him, and he went to God. And the next day, until after-

<sup>1</sup> The eighth month.

<sup>2</sup> That is, were about to die.

<sup>3</sup> For this habit of seizing a master's property on his death, see *Elphinstone*, p. 673.

noon prayer, the minarets resounded with nothing but this "Verily in this man ye have a warning (P 312) ye that have eyes to see" This event took place in the year nine hundred and ninety two. And "A Shaikh like a prophet,"<sup>1</sup> was found to give the date, in accordance with the verse —

"Although they used to say, The Shaikh is like the Prophet,  
It is not *the* Prophet, our Shaikh is like a Prophet."

' Heaven's nature is to throw down heads,  
You must not withdraw your head from what is written  
She has never nurtured any, that she has not killed,  
For she is tender in love, and stern in hatred "

In this year that crucible of austerity, and devotion, that imper sonation of piety and religious fervour, that spiritual effigy, and mirror of divine grace, that paragon of people of rapture and ecstasy Shaikh Jalal of Dihli (God rest his spirit<sup>1</sup>) became an inhabitant of the garden of Paradise and ' The Shaikh of Saints "<sup>2</sup> was found to give the date

In the same year Aqaf Khan, *Mir Balhsh Sini*, who had the title of Mirza Ghuyas ud din 'Ali, gave up his place to his own nephew Mirza Jafar (who afterwards obtained the title of Aqaf Khan), and then chose the last journey And ' May God be his help ' was found to give the date

And at this time His Majesty deposed Haji Ibrahim of Sarhind, as has been narrated from the *Çadrate* of Gujrat And when he heard that he had received many bribes and that he kept many women, and that he desired to escape to the Dak hin, he had him seized For some time he entrusted him to Hakim 'Ain ul mulk, but after a time he sent him to the fortress of Rintamb hor Till at last having cast him from the pinnacle of exaltation, to the abyss of misery, he fulfilled every dream of vengeance

In this year Shaikh Mubarik of Nagor said in the presence of the Emperor to Bir Bar Just as there are interpolations in your holy books so there are in ours, hence it is impossible to trust either '

<sup>1</sup> 300 + 610 + 20 + 50 + 12 = 992

<sup>2</sup> 300 + 10 + 600 + 31 + 1 + 6 + 30 + 11 = 989

Some shameless and ill-starred wretches also asked His Majesty why, since a thousand years from the Hijrah were passed, he did not bring forward, like Sháh Ismá'il the First, some convincing proof. But His Majesty was at last convinced, that (P. 313) confidence in him as a leader was a matter of time, and good counsel, and did not require the sword. And indeed, if His Majesty, in setting up his claims, and making his innovations, had spent a little money, he would easily have got most of his courtiers, and much more the vulgar, into his devilish nets :—

“ I see in 990 two conjunctions,  
I see the sign of Mahdí and that of Antichrist;  
Either politics or religion must change,  
I clearly see the hidden secret.”

At a council held for the renovating of the religion of the empire Rájah Bhagwán Dás said : “ I would willingly believe that Hindús and Musalmáns have each a bad religion, but only tell us what the new sect is, and what opinion they hold, so that I may believe.” His Majesty reflected a little, and ceased to urge the Rájah. But the alteration of the decisions of our glorious Faith was continued. And “ The innovation of heresy ”<sup>1</sup> was found to give the date.

At this time His Majesty sent Qází Jalál Multání, together with Khwájagí Fath-ulláh *bakhshí*, who was a great opponent of the vile Shi'ah sect, to the Dak'hin. The cause of his banishment was this, that he had forged in a *farmán* a draught for five *lacs* of *tankahs*, which he had drawn from the treasury for his own use. The Emperor thought it likely, that the rulers of that part, who were exceedingly bigoted in that heresy, would put Qází to death with various tortures, and ignominy. But they, having heard of his constancy in the faith of the Islám, and his support of the word of God against liars, secretly believing in him considered his arrival as a great gain. Besides giving him the districts granted to him as *madad-i-ma'ásh* they showed him every attention, and reckoned the very dust of his feet as collyrium. Thus through his innate good luck he became at the end of his life so honoured and respected, that however much he asked to be allowed to go on a pilgrimage to Makkah, they could

<sup>1</sup> 1 + 8 + 4 + 1 + 500 + 2 + 4 + 70 + 400 = 990.

not make up their minds to part with him (P 314) But at last he gained this felicity, and having arrived at Baḥrā wa Yathrab (may God magnify them both!) in glory and dignity, he obtained eternal acceptance, and there passed away from this old dust bin —

“ A life, about which thou hast been informed beforehand,  
From it seek not a happiness, which is eternal.  
A life, into which death can find an entrance,  
Say to it, Be long, or short, as you please ”

And in his place the Emperor appointed, as *Qāzi l guzat*, Qāzi ‘Abd us samī‘ the Transoxonian of Miyanakal,<sup>1</sup> of whom the poet Qasim Khān Moujī might have composed the verse —

“ An elder from an honoured tribe,  
With a beard, like a white rose, a yard long ”

He used to play chess for a wager, and to give away a great deal His cup draining was notoriously a congenital habit, and in his sect bribery and corruption were considered as a duty for the moment, and the making profit on bonds for debt, and on signing judicial decrees, as a positive command But verily since there was no reference to faith or religion left, even this amount was something towards the removal of opprobrium

During those days also the public prayers, and the *azan*, which was chanted five times a day for assembly to prayer in the state hall, were abolished Names like *Ahmad*, *Muhammād*, *Muḥṭafa* &c became offensive to His Majesty, who thereby wished to please the infidels outside, and the princesses inside the Harem, till after some time those courtiers, who had such names, changed them, and such names as *Yar Muhammad*, *Muhammad Khān*, were altered to *Rahmat* To call such miserable wretches by the name of our blessed prophet would indeed be wrong, and there was not only room for improvement by altering their names, but it was even necessary to do so, according to the proverb, ‘ It is wrong to put fine jewels on the neck of a pig ’ This destructive fire broke out first in Agrah (P 315) and burnt down house and home of both great and small, and eventually the fire extended to the graves<sup>2</sup> of those who kindled it (may God abandon them!)—

<sup>1</sup> A hilly tract between Samargand and Bukhara Bloch : p 545 n

<sup>2</sup> That is they went to hell

"Thou, O man, fond of words,  
 Who for some worthless handfuls  
 Desertest the Faith of God,  
 In the confidence of thine own sophistry,  
 What weakness hast those seen in the Tradition,  
 That thou wentest towards the irreligious?  
 What fault didst thou find in the Qur'an,  
 That thou followest the present world?"

In Rabi'-us-sání<sup>1</sup> of the year nine hundred and ninety the Sayyid Mír Fath-ulláh of Shíráz, who in the regions of Theology, Mathematics, and Physics<sup>2</sup> and in all branches of science both logical and and traditional, and in talismans, and incantations, and discovering treasures, was without his equal in that age, in obedience to a *farmán* requiring his presence, left 'Adil Khán of the Dak'hin, and came to Fathpúr. The Khán Khánán, and Hakím Abu-l-Fath in accordance with the Emperor's command went out to meet him, and brought him to the imperial presence. He was honoured with the post of *Qadr*, whose only duty was erasure, in order that he might confiscate the lands of the poor, not give them. When the Emperor heard that he had been an immediate pupil of Mír Ghiyás-ud-dín Mançúr of Shíráz, who had not been over strict in religious matters, he thought that Fath-ulláh would be only too glad to enter into his religious scheme. But Fath-ulláh was such a staunch Shí'ah, and at the same time such a worldly office-hunter, and such a worshipper of mammon and of the nobility, that he would not give up a jot of the tittles of bigoted Shí'ism. Even in the State hall he said with the greatest composure his Shí'ah prayers, a thing which no one else would have dared to do. His Majesty, therefore, put him among the class of the bigots, but he connived at his practices (P. 316), because he thought it desirable to encourage a man of such attainments and practical knowledge.

He married him to the younger daughter of Muzaffar Khán, and treating him with regal pomp associated him in the *vazír*-ship with Rájah Todar Mal. And he, entering boldly into negotiations with the Rájah, came to an agreement with him. He became devoted to

<sup>1</sup> The fourth month

<sup>2</sup> Aristotle's three-fold division of science, *θεολογική, μαθηματική, φυσική*.



About this time Mullá Ahmad of Tat'hah, who was a bigoted Shí'ah, and had made himself a *hakím* by pure affrontery, came from the Dak'hin and was presented at Court. His ancestors, who resided in Sind, had been very scrupulous orthodox believers, and this wretch used to shower anathemas on those unfortunate persons. But, in accordance with the saying of the Prophet (Peace be upon him!) 'God curses him, who curses his father,' his cursing recoiled on his own head. When, in the time of Sháh Tahmásp, he associated in 'Iráq with some old Tabará'ís, he became orthodox. Then he deserted them. When Sháh Ismá'il the second, becoming an excessive Sunní in opposition to the opinions held by his father, proceeded to kill and ill-treat the Shí'ahs, Mullá Ahmad in the company of Mírzá Makhdúm (who was a *Sharíf*, and a zealous Sunní, and wrote the *Kitáb-un-náqiz* in blame of the Shí'ah, which contains the date of its composition), went to Makkah. Thence he proceeded to the Dak'hin, and afterwards to Hindústán, and finding no opposition to the prosecution of his designs, he began to teach his absurd doctrines, and invite converts to the Shí'ah persuasion: but in a short time he met the penalty of his evil deeds. He had as yet had no interview with Shaikh Faizí, and had not yet assumed that air of confidence, with which his intimacy with that minister inspired him, when I saw him one day in the *bázár*, where some 'Iráqís took the opportunity of mentioning my name to him in terms of praise. Upon this he addressed me and said: "I see the mark of a Shí'ah stamped on your forehead." (P. 318) I replied promptly: "Just as much as I see Sunní stamped on yours!" The friends, who were present, all laughed, and were pleased. I shall, if God (He is exalted!) will, notice the close of his life in its proper place.

The year 1,000 of the Hijrah era, which is in general use, being now on the point of completion, the Emperor ordered a history of all the kings of the Islám to be written, which should in reality supercede all other histories, and directed that such a name should be given to the work as to denote the year of its composition. It was for this reason that the work was entitled *Alf*%. He further ordered the word *rihlat*<sup>1</sup> to be substituted for *hijrah*<sup>2</sup> in the different

<sup>1</sup> Marching.

<sup>2</sup> Flight.

dates, and employed seven persons to undertake the compilation from the date of the death of the last of the Prophets (the blessing of God be upon him, and may He give him peace) up to the present day, and to mention therein the events of the whole world

He assigned the first year to Naqib Khán, the second to Sháh Fath-ullah, and so on to Hakím Humám, Hakím 'Alí, Hájí Ibrahim Sarhundi (who had just then arrived from Gujrát) Mirza Nizám ud-din Ahmad, and myself. And after that another seven years, and in this way the distribution of 35 years was provided for

During the time that I was compiling the events of the seventh year, and was engaged on the life of the second true Khálifah (may God be propitious to him!) I had just finished the account of the foundation of Kufah, and the building and destruction of Qáq ul-marat, which was narrated in detail together with the cause of its destruction, and the marriage of Amm Kulsun, daughter of the Amir-ul muminín 'Alí (God be propitious to them both!), as well as the institution of five stated times for prayer, the fall of the city of Naqibin, and the scorpions big as cocks, which were made use of to effect its capture, when one night Áraf Khan Sális, who was the same as Mirza Jafar, thought proper to dispute the correctness of these facts. Notwithstanding this, Shaikh Abu-l Fazl and Ghazí Khán Bádakhshí confirmed my assertions shortly afterwards. When I was asked whence I got this information I replied that I had seen it in books (P. 319) and had written accordingly, and that it was not my own invention. Immediately the *Rauzat ul Ahab* and other historical books were called for from the library, and given to Naqib Khán to verify the accuracy of the statement, which by God's grace, being found correct, I was relieved from the charge of invention.

At the recommendation of Hakím Abu'l Fath the compilation of the work from the thirty sixth year was entrusted solely to Mulla Ahmad of Tatláb, who however wrote whatever coincided with his sectarian prejudices, a fact which is well known. The compilation of two volumes was finished up to the time of Changíz Khan, when Mirza Fulad one night, pretending that the Emperor had sent for Mulla Ahmad, summoned him from his house, and murdered him in a street of Lahor, in revenge for some injury which he had suffered at his hands, as well as because he was violently opposed to him in matters of religion. He was put to death in retaliation.

The remainder of the work was done by Aḡaf Khán up to the year nine hundred and ninety-seven. In the year one thousand I was ordered to proceed to Láhore, to revise the composition, compare it with other histories, and arrange the dates in their proper sequence. I composed the first two volumes in one year, and entrusted the third to Aḡaf Khán.

Among the remarkable events of this year is the translation of the *Mahábhārata*, which is the most famous of the Hindú books, and contains all sorts of stories, and moral reflections, and advice, and matters relating to conduct and manners, and religion and science, and accounts of their sects, and mode of worship, under the form of a history of the wars of the tribes of Kurus and Pándus, who were rulers in Hind, according to some more than 4,000 years ago, and according to the common account more than 80,000. And clearly this makes it before the time of Adam (P. 320): Peace be upon him! And the Hindú unbelievers consider it a great religious merit to read and to copy it. And they keep it hid from Musalmáns.

The following considerations disposed the Emperor to the work. When he had had the Shahnámah, and the story of Amír Ḥamzah, in seventeen volumes transcribed in fifteen years, and had spent much gold in illuminating it, he also heard the story of Abú Muslim, and the Jámí'-ul-ḥikáyát, repeated, and it suddenly came into his mind that most of these books were nothing but poetry and fiction; but that, since they were first related in a lucky hour, and when their star was in the act of passing over the sky, they obtained great fame. But now he ordered those Hindú books, which holy and staid sages had written, and were all clear and convincing proofs, and which were the very pivot on which all their religion, and faith, and holiness turned, to be translated from the Indian into the Persian language, and thought to himself, "Why should I not have them done in my name? For they are by no means trite, but quite fresh, and they will produce all kinds of fruits of felicity both temporal and spiritual, and will be the cause of circumstance and pomp, and will ensure an abundance of children and wealth, as is written in the preface of these books." Accordingly he became

much interested in the work, and having assembled some learned Hindus he gave them directions to write an explanation of the *Mahabharata*, and for several nights he himself devoted his attention to explaining the meaning to Naqib Khán, so that the Khán might sketch out the gist of it in Persian. On the third night the Emperor sent for me, and desired me to translate the *Mahabharata*, in conjunction with Naqib Khán. The consequence was that in three or four months I translated two out of the eighteen sections, at the juvenile absurdities of which the eighteen thousand creations may well be amazed. Two parts were written. Such discussion as one never heard of as, Shall I eat forbidden things? Shall I eat turnips? But such is my fate, to be employed on such work. Nevertheless, I console myself with the reflection, that what is predestined must come to pass.

After this Mulla Sheri and Naqib Khán together accomplished a portion, and another was completed by Sultan Háji of Ithánessar by himself. (P. 321) Shaikh Farzi was then directed to convert the rough translation into elegant prose and verse, but he did not complete more than two sections. The Háji aforesaid revised these two sections, and as for the omissions which had taken place in his first edition, those defects he put right, and comparing it word for word with the original, one hundred sheets were written out closely, and the work was brought to such a point of perfection that not a fly mark of the original was omitted. Eventually for some reason or other he was ordered into banishment, and sent to Balkh, and now he resides at his own city. Most of the scholars, who were engaged in this work, have now been gathered to the Kurus and Pandus, and to those who still remain may God (He is exalted!) grant deliverance, and grace to repent, and may He hear the excuse of "Whoso after he hath believed in God denies Him, if he were forced to it and if his heart remains steadfast in the faith [shall be guiltless]"<sup>1</sup> "Verily He is the merciful Pardoner!"<sup>2</sup>

The translation was called the *Razm-námah*, and when fairly

<sup>1</sup> Al Qur'an XVI 108

<sup>2</sup> Al Qur'an II, 35 &c

engrossed, and embellished with pictures, the Amírs had orders to take copies of it, with the blessing and favour of God. Shaikh Abu-l-Fazl, in opposition to the commentary on the *Kursí*<sup>1</sup> verse, which he had formerly composed, now wrote for it a *Khutbah* extending to two sheets—we flee to God for refuge from infidelities and unprofitable words!

The author (may God forgive him!) begs leave here to request, that the reader will excuse him if in the account of the events of this year (which have been introduced as a digression, written down by his rapid pen in an abridged form) he has not observed a strictly chronological order, nor preserved the exact sequence of events.

When the twenty-eighth year day from the accession was completed, the new year's day of the twenty-ninth, corresponding to the twenty-fifth of the month Çafar<sup>2</sup> of the year nine hundred and ninety-one (991), was celebrated, and according to the old custom, stalls in the fancy Bázár were distributed to the different Amírs; and arranged by them, and all sorts of festivities and amusements were the order of the day. And Sháh Fath-ulláh in his stall exhibited all sorts of skill, such as the dragging about of weights, and other strange contrivances.

At this time His Majesty promulgated some of his new-fangled decrees. The killing of animals on the first day of the week was strictly prohibited, (P. 322) because this day is sacred to the Sun, also during the first eighteen days of the month of Farwardín; the whole of the month of Abán (the the month in which His Majesty was born); and on several other days, to please the Hindús. This order was extended over the whole realm and punishment was inflicted on every one, who acted against the command. Many a family was ruined. During the time of these fasts the Emperor abstained altogether from meat, as a religious penance, gradually extending the several fasts during a year over six months and even more, with a view to eventually discontinuing the use of meat altogether.

<sup>1</sup> Al Qur'án II, 256.

<sup>2</sup> The second month.

A second order was given that the sun should be worshipped four times a day, in the morning and evening, and at noon and midnight. His Majesty had also one thousand and one Sanscrit names for the sun collected, and read them daily, devoutly turning towards the sun, he then used to get hold of both ears, and turning himself quickly round about, used to strike the lower ends of his ears with his fists. He also adopted several other practices connected with sun-worship. He used to wear the Hindu mark on his forehead, and ordered the band to play at midnight and at break of day. Mosques and prayer rooms were changed into store-rooms and into Hindu guard rooms. For the word *jama'at*,<sup>1</sup> His Majesty used *jima*<sup>2</sup> and for *hayya ala*,<sup>3</sup> he said *yalilá tilulá*<sup>4</sup>. The cemetery within the walls was allowed to run waste.

He gave the sum of one *lac* of rupees in ready money, together with some elephants and precious stuffs and gold and gilded vessels to his illustrious mother, and in the same way to his aunt Gulbadam Begum, and to the other Begums.

He also issued a general order, that every person from the highest to the lowest should bring him a present.

In this year A'zam Khan, and other great Amirs were appointed, and went and took possession of Tándih. Khaldi Khan Jabbari, and Mirzá Beg Qaqshal deserted Ma'cum Khan Kabuli, and came and had an interview with A'zam Khan. Then Ma'cum Khan took refuge with some zamindars, and the whole province of Bengal became settled and quiet.

In this year in order to gratify the feelings of the rulers of the Dak hin (P. 323), His Majesty gave the governership of Bengal to I'timad Khan, and made Sháh Abu Fírab Amin, and Khwájah Nízám ud dín Ahmad *Mir bakhshi*, and Abu l Qasim Tabrizi, brother of Moulana 'Abd ul Qadir, the Emperor's tutor, he made *Diwan*,

<sup>1</sup> Public prayer congregation

<sup>2</sup> Cohabitation copulation

<sup>3</sup> A phrase which occurs in the form of calling to prayer (*a a a*)

A phrase used by drunkards in the height of mirth. Blochin

and a number of people, such as Muḥammad Ḥusain, and Mír Abu-l-Muzaffar, son of Ashraf Khán, and Mír Hášhim, and Mír Ḡalīḥ Da'í, and Sayyid Abu-Isháq, and he ordered to hold *jagirs* in that province.

In this year the Emperor who had imprisoned Shahbáz Khán on account of some insolence, having taken a strict account of all his improper and unprofitable behaviour, now set him free from clutch of the Rájah,<sup>1</sup> and through the intervention and patronage of Shaikh Abu-l-Fazl he released him from captivity. On the eighteenth of Jamáda's-sání<sup>2</sup> the Emperor sent him off to Bengal, with instructions to hand over all that district to the *jágirdárs*, and to drive Ma'ǧúm Kábulí (of whose movements news had arrived) from the province of 'Isa,<sup>3</sup> for "when the river of God comes, the river of 'Isá is useless"; and if in this context for *Nahr-u'-lláh* you read *Shahr-u'-lláh*, the saying is not without point and appropriateness.<sup>4</sup> Meanwhile news arrived that Khán-i-A'zam had sent Shaikh Faríd Bokhárí to Qatlú Afghán Nohání,<sup>5</sup> governor of Orísá with a view to pacification. Qatlú on account of his confidence in the Shaikh Faríd's holy descent went out to meet him, and assumed the post of servant to him. After this bond of friendship had been tied, Bahadúr Kúr Farah<sup>6</sup> one of the *zamíndárs* of Bengál, coming up very unceremoniously wished to be hale fellow well met with the Shaikh, but the Shaikh assumed *zamíndár-ish* airs. Upon this

<sup>1</sup> Rái Sál Darbárí. *Blochm.* p. 400.

<sup>2</sup> The 6th Month.

<sup>3</sup> 'Isá Khán, *zamíndár* of Orísá. *Blochm.* p. 352.

<sup>4</sup> In the original proverb the (Freytag i. p. 139) name is Ma'qil, one of the companions of the prophet; Nahr-u-Ma'qil being the name of a river near Basrah. Our author seems to call the *Mahánadl* of Orísá the *Nahr-u-'Isá* after the name of the *zamíndár* of the place. The month Rajab, which follows Jamáda's-sání is also called *Shahr-i-Khudá*, i. q., *Shar-ulláh*. He means that when Rajab came in, Orísá was conquered.

<sup>5</sup> Generally spelt *Loḥání*.

<sup>6</sup> Another reading is *Kúrdah*. *Tabaqáti Akbarí*, Elliot, V, p. 422, has *Gauriya*.

Sháhu, son of Sháikh Raju Bokhárí, of Sarland, who was not (P 324) always just in his behaviour, and some other Bokharis, all showed some ill temper. Bihálur was so enraged that at the time of the Sháikh's return, when Qatlá was travelling in his retinue, he seized the road and opposed his progress by force of arms. Shahu, with a number of men was killed, and the Sháikh escaped without injury.

In this year Burhán ul mulk, brother of Murtází Nizam-ul mulk, governor of the Dak'hin<sup>1</sup> fled from his brother. First he came to Málah to Qutb ud din Khán. From thence, in obedience to the Emperor's command, he came to Court in the north Rajp,<sup>2</sup> and did homage. Some time before this an unknown vagabond, who falsely called himself Burhan ul mulk, had come to the Court, and had received a *jagir* in Oudh. But since he was unable to bring proof<sup>3</sup> that he was *Burhan*, he had fled and hid himself among the Jogis. After the lapse of a week the Emperor detected him from the rest, and had him imprisoned. After these transactions that ignoble fellow was never heard of again, for he lived a donkey, and was a donkey, and died a donkey.

In the same year His Majesty built outside the town two places for feeding poor Hindús and Musálmans, one of them being called *Khaipurah*, and the other *Dharmipurah*. Some of Abu-l Fazl's people were put in charge of them. They spent His Majesty's money in feeding the poor. As an immense number of *Jogis* also flocked to this establishment, a third place was built, which got the name of *Jogipurah*.

His Majesty also called some of the Jogis, and gave them at night private interviews enquiring into abstract truths, their articles of faith, their occupation, the influence of pensiveness, their several practices and usages, the power of being absent from the body, or into alchemy, physiognomy, and the power of omnipresence of the soul<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> That is of Ahmadnagar. Elphinstone p 522

<sup>2</sup> The seventh month

<sup>3</sup> A play on the name *Burhan* which means *proof*

<sup>4</sup> So *Bloch na in* p 201. But might not *ra nja* be formed from *rujan* = *Ahriman* after the analogy of the two preceding words *kímíya* alchemy, and *si uya* natural magic and mean devilry?

His Majesty even learned alchemy, and showed in public some of the gold made by him. On a fixed night, which came once a year, a great meeting was held of Jogís from all parts (P. 325). This night they called *Sívrát*.<sup>1</sup> The Emperor eat and drank with the principal Jogís, who promised him that he should live three or four times as long as ordinary men. His Majesty fully believed it, and connecting their promises with other inferences he had drawn, it became impressed on his mind as indelibly as though it were engraved on a rock. Fawning court doctors, wisely enough, found proofs of the longevity of the Emperor, and said that the cycle of the moon, during which the lives of men are short, was drawing to its close, and that the cycle of Saturn was at hand, with which a new cycle of ages, and consequently the original longevity of mankind, would again commence. Thus they said, it was mentioned in some holy books that men used to live up to the age of one thousand years; and in Thibet there was even now a class of *Lámahs*, or devotees, and recluses, and hermits of Cathay, who live two hundred years, and more. For this reason His Majesty, in imitation of the usages of these *Lámahs*, limited the time he spent in the Haram, curtailed his food and drink, but especially abstained from meat. He also shaved the hair of the crown of his head, and let the hair at the sides grow, because he believed that the soul of perfect beings, at the time of death, passes out by the crown (which is the tenth opening of the human body) with a noise resembling thunder, which the dying man may look upon as a proof of his happiness and salvation from sin, and as a sign that his soul by metempsychosis will pass into the body of some grand and mighty king. His Majesty gave his religious system the name of *Tauhíd-i-Iláhi*<sup>2</sup> ;—

“ You want to have this world at your wish,  
And also the right Religion :  
These two are not compatible,  
Heaven is not your slave. ”

<sup>1</sup> Sanscrit *Śivarātri*, “night of Śiva.”

<sup>2</sup> Divine Monotheism.

And a number of disciples, who thought themselves something particular, he called *Okelah*, in accordance with the technical term of the Jogis. And another lot, consisting of wolves among the sheep, and hunters of the weak,<sup>1</sup> who were not admitted into the palace (P 326), stood every morning opposite to the window, near which His Majesty used to pry to the sun, and declared that they had made vows not to raise their mouth, nor to eat and drink, before they had seen the blessed countenance of the Emperor. And every evening there was a regular Court assembly of needy Hindus and Musalmáns, all sorts of people, men and women, healthy and sick, a queer gathering and a most terrible crowd. No sooner had His Majesty finished saying the thousand and one names of the "Greater Luminary," and stepped out into the balcony, than the whole crowd prostrated themselves. Cheating, thieving Brahmans collected another set of one thousand and one names of "His Majesty the Sun," and told the Emperor that he was an incarnation, like Rám, Krishna, and other infidel kings, and though Lord of the world, he had assumed his shape, in order to play with the people of our planet. In order to flatter him, they also brought Sanscrit verses, said to have been taken from the sayings of ancient sages, in which it was predicted that a great conqueror would rise up in India, who would honour Brahmans and cows, and govern the earth with justice. They also wrote this nonsense on old looking paper, and showed it to the Emperor, who believed every word of it —

"Every one to whom thou saidst, Welcome ' was welcome "

And some of these different bands whichever they may be, they called *Ahadi* who will in the world of "Monotheism" obtain complete salvation and in the deluge of water or fire will form an army that will sacrifice themselves —

"O my heart do not make a boast of offering thyself,  
Whenever the Beloved may happen to come  
The doings of every individual will be known,  
When the time for action comes ' "

<sup>1</sup> Instead of اردال شيا و صناد رعون read اردال شيا و صناد رعون

In this year also in the State Hall of Fathpúr having filled the 100 *square cubits* of the Hanafís, and the *Qullatain*<sup>1</sup> of the Sháfi'ís and Shí'ahs, and drawn off the water, the quantity of the Hanafís (P. 327) was greater than that of the others.

His Majesty once ordered that the Sunnís should stand separately from the Shí'ahs, when the Hindústánís, without exception, went to the Sunní side, and the Persians to the Shí'ah side.

But, as we have often said, it is not possible for the most voluble historian to explain fully all the particulars, and minutiae of his proceedings, and therefore, giving up all idea of so doing, we must take our own course.

When I'timád Khán was appointed to the governorship of the province of Gujrát,<sup>2</sup> which was the ladder of his ambition, he went to Sáróhí<sup>3</sup> He severed that district from Sarnál, and entrusted it to Jakmál, brother of the Ráná. On the twelfth of the month of Sba'tbán<sup>4</sup> of this year he arrived at Ahmadábád together with the Amírs, who were appointed to accompany him.

Shiháb-ud-dín Ahmad Khán, who was absolute ruler of that place and had repelled all calamities and quelled all disturbances, upon this came out of the town with the intention of proceeding to the Court, and encamped at Osmanpúr. Here his lords and attendants, who detested their supersession and removal, deserted him, and together with other malcontents,<sup>5</sup> went to Káthíwár to seek Muzaffar bin Sultán Mahmúd Gujrátí, who had fled from the Court, and taking refuge with his mother's relatives in the mountain districts, kept himself hid by day, and only dared to appear by night. Him they proclaimed Sultán.

I'timád Khán, although Shiháb-ud-dín had the means of quieting these people, would not accept his assistance, but said: "These men have sought their fate from God, and have tried to kill me.

<sup>1</sup> See Blochm. p. 202, *note*.

<sup>2</sup> Text, 322, last line.

<sup>3</sup> A small district of Rájpútáná.

<sup>4</sup> The eighth month.

<sup>5</sup> Compare Text, p. 249, l. 10.

Now the matter has passed out of my power to pacify, as you and all the kingdom know " So he retired to the town of Kari, which is twenty *cosses* from Ahmadábád

One or two persons on the part of I'timád Khán and Nizam ud-din Ahmad went, and tried to quiet those rebels, but without success

On the twenty seventh of Sha'bán Muzáffar with the people of Kat'hiwar and the rebellious Muguls came to Dholqab, which is twelve *cosses* from Ahmadábád

Meanwhile I'timád Khan, and Nizám-ud din Ahmad abandoned the city,<sup>1</sup> and together (P 328) went to Kari with the intention of bringing back Shiháb ud din Ahmad Khan, and appeased him by offering to restore to him his old *pargannahs* as *jigír* on the same terms as before, and by giving him two *lacs* of rupees in ready-money as a subsidy They left the care of the town of Kari in charge of Sher Khan, son of I'timád Khan, and left Mir Muhamand Mu'çum there with a strong force, in order that making that place the base of operations they might rally the scattered troops

The next day Muzáffar moved from Dholqab, and some of the devotees of Sarki,<sup>2</sup> which is three *cosses* from Ahmadabad, took from the tombs of the late Sulṭān's an umbrella, which was ready to hand, and placed it over his head by way of omen, and congratulated him on his Sultánate Thus, having heard good news from the unseen world, he entered Ahmadabad

Two<sup>3</sup> Amirs, imbecile in their actions, to whom the following verse applies —

" I and my tutor are two poor old men,

Who want, the two of us, two good tutors "

with twisted reins, and broken crupper —

" Their body not strong, their heart not patient,

Their fortune not friendly, then intellect not then guide "

rode by night from Kari with a few followers, and arrived in the morning at Osmanpur Muzáffar made his *entrée* without fear or

<sup>1</sup> Ahmadabad

<sup>2</sup> Blochmn p 507 note

<sup>3</sup> I'timád Khan and Shiháb ud din Ahmad Khan

shame, with his troops drawn up as an *istiqbál*,<sup>1</sup> and stood on the sandy shore of the river of Ahmadábád. Meanwhile those two old men as a means of scattering the rebels, and with a view to re-encouraging the scattered royalists were occupied in collecting debts, and writing requisitions, and despatching letters! And when things became desperate, not having any confidence in their followers they did not dare to offer battle, but helpless as sheep for the slaughter fled to the town of Patan, which is the same as Nahrwálah, and situated four or five *cosses* from Ahmadábád, which they reached in one day. All the goods and chattels of the army were looted, and the wives and families of the soldiers were made prisoners (P. 329). Muhammad Sharíf, son of Nizám-ud-din Ahmad with his soldiers abandoned the protection of house and family, and managed to join his father. The fugitives, together with another body of Amírs, who had come to their assistance from Fathpúr, and amounted to one thousand horse, repaired the fortress of Patan, and made a stand there.

Muzaffar gave all sorts of grand titles to his worthless soldiery, and exciting their hopes of recovering the kingdom, grew so in dignity that, thanks to the power of God!<sup>2</sup> he who had been a Court menial with a monthly stipend of thirty rupees, is now lord of thirty thousand clients. And sending for Sher Khán Fíládí, who had been formerly governor of Patan, from the province of Súrát, where he had been in misfortune, sent him with 4,000 horse against Patan.

The leaders at Patan sent Zain-ud-dín Kambú, brother of Shahbáz Khán, to Qutb-ud-dín Muhammad Khán requesting him to march on Ahmadábád from one quarter; while they would do so from the other, and so surround Muzaffar. But Muzaffar was too quick for them, and advancing with his army gave battle to Qutb-ud-dín Muhammad Khán at Barodah. And that person of great hopes and little management, who in comparison with the energy of those two old men, was a paragon of the age:—

<sup>1</sup> A troop of horse which meet a person as a guard of honour See Atkinson's *Sháhnámah*, p. 522.

<sup>2</sup> *Názam* is from *Názidan* to boast. *Názam baqudrat-i-Khudá* is an exclamation in admiration of the power of God, who made an insignificant person rise to so high a dignity.

"There are two fortunate heavenly bodies, the Sun, and the Moon,  
And time hath found thy fair cheek a third,"

made but little resistance, and was defeated and shut himself up in the fortress of Barodah. And the chief of his army, and his auxiliaries with one consent went over to Muzaffar.

Before this incident Sher Khán' with 5,000 horse, had encamped in the neighbourhood of the village of Miyánah, fifteen *cosses* from Patan. And Shiháb-ud-din Ahmad Khán and I'timád Khán after much hesitation and cowardice determined to flee towards Jálór. But by the exertions of Nizám-ud-din Ahmad they were restrained and remained at Patan.

The rest of the leaders with some veterans, who did not number more than 2,000, all told, (P. 330) marched with Nizám-ud-din Ahmad, and a great battle took place between the two armies. The breeze of victory and success fanned the banners of Nizám-ud-din Ahmad, and Sher Khan fled and retreated in haste towards Ahmadábád. But, however much Nizám-ud-din Ahmad strove to impress on the Amirs the importance of following up the victory by proceeding against Ahmadábád, they would not consent. And this was the very crisis of affairs, for they had not yet received news of the defeat of Qutb-ud-din Muhammad Khán. In this battle a great deal of spoil fell into the hands of the Amirs, so that they went to Karí and waited there twelve days waiting for the soldiers, who had gone with the spoil to Patan. Meanwhile intelligence arrived, that Muzaffar had bombarded the fortress of Barodah, which has a wall old as the building of his age, and weak<sup>2</sup> as the sense of Qutb-ud-din Muhammad Khan. Qutb-ud-din Muhammad Khan, the foundations of whose life were even weaker than theirs, sent out Zain-ud-din to Muzaffar to make terms of capitulation. Muzaffar at a moment's acquaintance treated Zain-ud-din as if he had known him for a thousand years. To Khwajagí Muhammad Çalíh, a former Çadr,<sup>3</sup> who had been appointed to accompany I'timád Khán, he from a

<sup>1</sup> Son of I'timád Khan, not Sher Khan Fuladí.

<sup>2</sup> We follow the Lakhnou lithograph, which reads, *lost* after *Muhammad Khan*.

<sup>3</sup> See *Blockmann*, p. 528.

feeling of generosity granted his life, and allowed him to go on a pilgrimage. And to Quṭb-ud-dín Muḥammad Khán, the eye of whose penetration was blinded by the injury of fate, and whose bark was foundering through calamity, he gave quarter, and so enticed him out of the fortress. He, little suspecting the treachery of Muzaffar, came out with the greatest weakness, and when he saw him offered him boundless salutations :—

“ Fate is a person which has five fingers,  
 When she wishes to get her will on any one,  
 She puts two on his eyes, and two on his ears,  
 And one on his lips, with the words ‘ Be silent ! ’ ”

(P. 331) Muzaffar at the time of their meeting advanced towards him with greatest respect, and gave him a place on his own private sofa, and although he treated him in a conciliatory manner he did not cease to oppose his being put to death. At last at the instigation of one named Nawárí, a *zamíndár* of Rájpiplah, and others of the soldiery, he had the ground levelled over his head like his own buried Qárún treasures.<sup>1</sup> Then going from Parwár to Barouh, he took that fort from the wife and dependants of Quṭb-ud-dín by capitulation. And there he found fourteen *lacs* of rupees from the treasury of Cambay, which I‘timád-ud-dín, the *krorí*, had carried off, together with all the property moveable and immoveable, and the immense private treasures of Quṭb-ud-dín Khán which exceeded 10 *krors*; and collected them together. And as for the other goods and chattels how can one describe them ! And, which is very strange, Naurang Khán, the able son of Quṭb-ud-dín Khán, together with Qulíj Khán, and Sháríf Khán, and Tulak Khán, and other Amírs of Málwah, in these harrowing circumstances<sup>2</sup> did not stir a foot from Nazarbár and Sultánpúr, which were very near, and so could not receive any news of his parents :—

“ When once you know that Destiny is all tangles,  
 Nobody is anything to you.”

<sup>1</sup> The Arabic name for Korah.

<sup>2</sup> Lakh’nou lithographed (edit. reads *اقعد*, not *قلعد*).

And the army the number of which has been before mentioned, consisting of Moguls, Afghans and Gujratis, gathered round Muzaffar. On hearing this news Nizam ul din Ahmad and the other commanders went to Patan, and joined those two renowned Amirs. There they kept expecting the arrival of Mirzā Khan, son of Bīram Khān Khānān and all the Amirs who had been appointed to go from the Court, and were marching towards Ahmadabad through Jalor and Patan. Mirzā Khān remained one day at Patan, and then marching on halted at Sarkich.<sup>2</sup> And (P. 372) Muzaffar returned from Barodah, and committing the charge of the forts of Barodah to his wife's brother, Naqir by name, and to a Rumi named Jarlas<sup>3</sup> (who was a servant who had fled from the imperial Court,) and having pitched his tent in the neighbourhood of the burial place of Shah Bhekan<sup>4</sup> (God sanctify his glorious tomb!), which was but two *cosse*s distant, he there encamped. The next day a fierce battle took place, and Muzaffar was defeated, and retired to Marmurabad. And Sayyid Hasham Birlah and Kizr Aqa the *walī* of Mirza Khan were stained in the gore of victory,<sup>4</sup> and many men were wounded, and on the side of the enemy, who could number the slain.<sup>5</sup> This action took place on 16th of the forbidden month of Muharram in the year nine hundred and ninety-one (991). And, since Mirza Khān before the victory had vowed that if the bride of victory showed her face from behind the veil he would give all the goods and chattels that might be among the baggage as a thank offering for that event,<sup>5</sup> to the poor and needy, with a view to paying this vow he ordered some of his servants to fix a price on all stuffs and horses and elephants and furniture, that he might expend that money in disbursements. These untrustworthy, deceitful, irreligious valuers set such a price on them, that not a fourth, or a fifth or even a tenth of the market value came to the poor. And some things they gave away in order to

<sup>1</sup> Text 329 last four lines

<sup>2</sup> Text 328 l. 6

<sup>3</sup> Possibly a Greek named George Γεωργος

<sup>4</sup> To become the 'Rose of Victory' means to be slain in gaining a victory

<sup>5</sup> *Tnaani* showing of face, 'event' a *double entendre*

bring joy to their own hearts, and to comfort their own hearts, and so it did! And some domestics,<sup>1</sup> who were servants of Mirzá Khán, such as Daulat Khán Afghán Lodí, Mullá Maḥmúdí, and others, represented to him: "Ever since we have been your attendants, we have not committed a fault. How comes it then that we should be so lorded over and oppressed by the imperial servants, and that they should always take precedence of us at assemblies, when they are really our inferiors with respect to salutations and other points of court etiquette? Mirzá Khán found these weak and fallacious arguments very agreeable and reasonable, and having got ready some dresses of honour and many horses destined for each one of the Amírs, and having caused their names to be written on them, (P. 333) he prepared a great *levée*. He himself went into an attiring room, and became engrossed in the occupation of making his guests sit down, and in putting their dresses on them. Then he sent for Nizám-ud-dín Aḥmad (who some time during the life of Bairán Khán *Khánán* had married his foster-sister) and put the case before him. He gave the following advice. These followers<sup>2</sup> of yours are possessed by a spirit of wrong-headedness in this matter, if the Emperor were to hear of it, what would he order? As far as salutation on your part is concerned, what reason would there be in his ordering you to salute Shiháb-ud-dín Khán who is your superior both from the dignity of commanding 5000 and also from being older in years<sup>3</sup>? and similarly, how would it be right for him to order I'timád Khán, who once upon a time was commander of 20,000, horse, to salute you? And since Páyandah Muḥammad Khán Moghul has most unmistakably declared himself opposed to it, and the others are not in the least worth considering, you had better ignore the matter altogether. Mirzá Khán accepted their advice, and gave up the pretension. •

<sup>1</sup> See p. 194 note 4.

<sup>2</sup> Lak'hnou Ed. reads تابینان a corruption of Ar. تابع with addition of Pers. plural termination.

<sup>3</sup> Since you would do it naturally without being ordered.



“Last night on account of my sincerity and purity of my heart  
 In the wine tavern that soul-gladdener of my heart  
 Brought me a cup, saying ‘Take and drink,’  
 I said ‘No!’ he said ‘Do! for my heart’s sake.’ ”

This news the Emperor sent to Hájí Hu-ain, the attendant of the monastery of the said Shaikh, and great dismay and distress found its way into that family, and the line of guidance (P. 335) and teaching which he had left was cut short. The Emperor stayed four months there, and sent Zain Khán Kokah, and Bír Bar, who had formerly been a servant of Rájah Rám Chand B’hatta, on an embassy to Chorágarh. Rám Chand agreed to submit, and after paying Zain Khán all sorts of hospitality, he kept him with him, until he came in his company to Fathpúr, and did homage there. There he offered 120 rubies, and other jewels in the same proportion as a proper present. And among those jewels was one, the worth of which was 50,000 rupees. He left his son, named Bábá, in the service of the court, and himself after some time obtained leave to go home. And soon after he went to his natural abode—Hell, where he got into hot water.<sup>1</sup> This Rám Chand in his natural disposition was of such high spirit, that he has none equal in our days. And among his presents was this: he gave in one day a *kror* of gold pieces to Miyán Tánsingh, the musician. And I have mentioned above,<sup>2</sup> how that he gave to Ibráhím Súr the ensigns of royalty. Miyán Tánsingh did not wish to leave him. Finally Jalál Khán Qurchí came, and brought him back to his sense of duty.

At that time A‘zam Khán came in haste from Hájípúr to Iláhábád and did homage, and receiving leave to depart he went quickly back again to bring his army. And the Amírs laid in that city the foundations of a great building; and it was determined that thenceforth that place should be the Capital. And they struck a new coinage, and Sharíf Sarmadí, the registrar of outposts of whom some one said:—

“There were two registrars, and both were coarse,  
 One was Sharíf and not Nafís,

<sup>1</sup> A pun on *Jahím* and *hammám*.

<sup>2</sup> Vol. I, p. 432, text. Compare Erskine’s *Humáyún*, ii, p. 501.

And among the remarkable events of this time was this. They brought a low-caste woman into the Audience hall, and said that she had become a man, and one of the translators of the *Rāmāyana* went out of the company of the translators, and saw her, and came back and testified that she was a woman, who through shame covered her face, and uttered not a word. And the doctors brought forward many proofs confirming this matter, and said that such things often occurred, (glory to God who rules in his kingdom as he will !)

And in this year Mullá Alim of Kabul, who was very learned, and sweet-voiced, and of pleasant (p. 338) conversation, and was the most cheerful fellow imaginable,<sup>1</sup> died, and the date was found to be given by "*The greedy man's hair is covered with dust,*"<sup>2</sup> and the *Fawatih ul walayat*<sup>3</sup> is his work.

At this time the thirtieth year from the accession, and the *Nowroz i-Sultāni*,<sup>4</sup> which corresponds with the *Nowroz i-jalali*,<sup>5</sup> arrived. On the eighth of the month Rabi'-ul awwal<sup>6</sup> of the year nine hundred and ninety two (992) the entrance of the Sun into Aries took place. And the customary fancy bazaar and festival was held,<sup>7</sup> and a great concourse came together, and new-fangled customs came into vogue, and berids were sent flying. And bells—brazen bells, like the calf of Samari<sup>8</sup>—were played, and made a great noise. And *bilan*,<sup>9</sup> which are tents looking like domes, and are an invention of the Europeans, were set up. And they sacrificed their wealth, and life,

<sup>1</sup> *I e*, by no means a saint. He was no favourite with our author. See Vol. iii p. 133. Text, and Blochm pp. 159-64b.

<sup>2</sup>  $30 + 70 + 300 + 9 + 41 + 70 = 390$ .

<sup>3</sup> First steps towards saintship.

<sup>4</sup> The new year's day of the *Ilāhi* era.

<sup>5</sup> See Blochm pp. 183-276.

<sup>6</sup> The third month.

<sup>7</sup> See above p. 321 Text.

<sup>8</sup> A relative of Aaron according to Al Qurān.

<sup>9</sup> Apparently a mistake for پیلان the Portuguese *Pavilhão* Pavilion. Lakhnow edition has پیلان.

reputation, and religion<sup>1</sup> to their friendship for the Emperor. And so many holy souls rushed upon this trial, that they cannot be numbered. And sets of twelve persons, by turns, and in exactly the same same way, became disciples, and conformed to the same creed and religion. And instead of the tree-of-discipleship<sup>2</sup> he gave them a likeness; they looked on it as the standard of loyal friendship, and the advance-guard of righteousness, and happiness, and they put it wrapped up in a jewelled case on the top of their turbans. And *Allāh Akbār* was used by them in the prefaces of their writings. And dice-playing and usury were allowed, and other forbidden things in like manner. And gambling houses were set up at the Court, and the Emperor lent money to the players at interest from the treasury. And borrowing on interest, and giving money away to the spectators was looked on as a branch of economy.<sup>3</sup> He forbade girls before twelve, and boys before sixteen years of age to be married. And the story of the consummation of the Prophet's marriage with *Ḥadīqah*<sup>4</sup> (God bless him and his family and give them peace!) he utterly abhorred. And all his other heretical attacks on orthodoxy who can speak of! Would that my ears were filled with quicksilver, so that what things would they escape hearing! And the failings of all the prophets (God's blessings, and His peace be on them all!) the Emperor cited as reasons for disbelieving, especially the story of David (P. 339) and Uriah, and the like. And whosoever did not agree with his creed, he considered worthy of death, and a reprobate, and eternally damned, and gave him the nickname of Lawyer and Enemy of the State, but in accordance with the proverb:—

“What a man sows that shall he reap,”

they themselves became notorious throughout the world for the errors of the most infidel religion; and the *Mujtahid* and spiritual director,<sup>5</sup>

<sup>1</sup> The 4 grades of devotion, see above.

<sup>2</sup> Bloch. 203, note.

<sup>3</sup> This is a philosophical use of *داخل*. The word *كفاية* means “economy,” as well as “ability”, “sufficiency.” The whole is sarcastic.

<sup>4</sup> I. e. *Aishah*, who was only 9 years old at the time.

<sup>5</sup> *Fiz. Abu-l-l-Fazl.*

got the name of *Abu l l jahl*, yea "when the ruler is oppressive, the vazir becomes deceitful" The Emperor considered his secular power as subservient to his spiritual power, and so he considered these affairs the most important of all and other things as mere accessories And in order to abolish the stall of the glory of our religion, he ordered the stalls of the *nawróz* to be thrown open from time to time for the amusement of the Begums and people of the haram, and the wives of high and low, and on such occasions distributed gold And the important affairs of those, who were outside the haram, and marriage contracts and betrothal of sons and daughters were transacted in those assemblies Nothing except an official post, and an eye to the Emperor's friendship, was looked on as worth anything And, however much the Emperor endeavoured to remove this bond, yet of Hindu infidels (who are indispensable, and of whom half the army, and country will soon consist, and as whom there is not among the Moghuls<sup>1</sup> or Hindustanis<sup>2</sup> a tribe so powerful), he could not have enough But to other people, whatever they might ask for, he gave nothing but licks and blows, and utterly disregarded all their devotion and zeal, and complaisance

In those days Azim Khan came by forced marches from Hajipur [opposite] Patna in accordance with his promise And representations arrived from Mirza Muhammad Halim to the effect, that Badakhshan had entirely fallen into the power of Abd ullah Khan Uzbek, for that Mirza Sulaiman, who had come back from a pilgrimage to Makkah, had seized Badakhshan, and that Muza Shahruckh had fought with the Uzbek, and being defeated by him, they had both of them fled for refuge to Hindustan

(P 340) In the first part of the month Ziqraddih<sup>3</sup> of this year a communication arrived from Man Singh from the banks of the Indus, saying that Muza Shahruckh had arrived at the Indus and that he had gone to meet him and had offered him as a present 6 000 rupees, and much cloth &c, and five elephants, and that Mirza Shahruckh

<sup>1</sup> The then dominant race

<sup>2</sup> Native Muslims

<sup>3</sup> The eleventh month

had then crossed the river Indus. This service of his was favourably received by the Emperor.

In this year many of the Amírs and magnates of the Empire died, and among them was Muḥammed Báqí Khán, brother of Aḥdam Khán, in the district of Karahkatangah, which was his jágír.

Another was Ghází Khán Badakhshán, who had obtained leave to go from Iláhábád towards Oudh, and there he answered to the Apparitor of God. During the latter days of his life he had been so weak, that they used to take him up in a blanket and bring him to the palace. When any one asked him "How are you?" He would answer "Thank God, my appetite for avarice is still hearty!" And to any one of his importunate servants, when he asked him for anything, he used to say: "My God! you will also become a commander of a thousand, for you appreciate my power of getting on<sup>1</sup>." One night in front of the house of Qulij Khán, where a great company had gathered together to break the Fast, he interpreted the Surah "*Anná fataḥná*."<sup>2</sup> I struck in; he made his statement, and then was angry. I said: "Thank God, that the dispositions of the great ones of the kingdom are becoming known." He said: "Perhaps you may have imagined that this vehemence was for the sake of a *manṣab* of a thousand horse." I said, "So it seems." Many were angry at this. Afterwards by the intervention of Aḥaf Khán, *bakhshí*, we read the verse<sup>3</sup> "Peace is best," and that trouble was got over. On another occasion when he was going from Iláhábád, I had a discussion with Ghází Khán for a part of the way on scientific matters and the traditional words of the Shaikhs, and then we took leave of one another, and that was the last time I met him.

And another was Sultán Khwájah. He also was one of the elect disciples of His Majesty. After burying him in his tomb (P. 341) which was of a peculiar new-fangled kind, they put a grating facing the light of the sun, so that its rays, which cleanses from sins, might every morning fall on his face. And they say that tongues

<sup>1</sup> That is, You will never lose anything for want of asking for it.

<sup>2</sup> The initial words of Al Qur'án, XLVIII.

<sup>3</sup> Al Qur'án, IV. 127. See p. 48 note 1.

of fire used to rest on his mouth, but God knows best the truth of the matter And Mulla Ahmad of Tattah found out a *mnemosynon* with one unit short —

“The Sultān of heretics”<sup>1</sup>

At the beginning of the year nine hundred and ninety-three (993) which was the end of the thirtieth year of the Emperor's reign, Mirza Shahrukh and Rājā Bhagvan Das arrived near Fathpūr, and having sent the Prince Danyal with Shaikh Ibrahim Chishtī, and a number of the Amīrs to meet them, they conducted them to the Court And the Emperor gave him a *lac* of rupees in ready money, and goods out of the wardrobe, and three Persian horses, and five elephants, and ever so many camels and mules and servants

Mean while the Emperor, in accordance with his established custom<sup>2</sup> married the Prince Sultān Salīm to the daughter of Rājā Bhagvan Das And going himself to his house the Emperor celebrated the ceremony of marriage in the presence of the Qizis and nobles And the sum of two *lacs* of *tanlahs* was fixed as the marriage settlement And they performed all the ceremonies which are customary among the Hindus such as lighting the fire &c, and over the litter of the Princess the Emperor ordered gold to be scattered all the way from that house to the place —

“From the quantity of jewels and gold that were scattered,

People's hands were weary of picking them up”

And Rājā Bhagvan gave as his daughter's dowry several strings of horses, and a hundred elephants, and boys and girls of Abyssinia, India, and Circassia and all sorts of golden vessels set with jewels, and jewels, and utensils of gold, and vessels of silver, and all sorts of stuffs, the quantity of which is beyond all computation And to each one of the Amīrs, who were present, according to their station and rank, he gave Persian, Turkish, and Arabian horses, with golden saddles, &c (P 312)

And on Thursday the nineteenth of Rabi ul awwal<sup>3</sup> of the year

<sup>1</sup> 60 + 30 + 0 + 1 + 601 + 30 + 603 + 0 + 1 + 200 + 3 = 221

<sup>2</sup> For of connecting himself with Hindu families

<sup>3</sup> The third month

nine hundred and ninety-three, the scouts of the army of spring, and the advance-guard of the *Nouróz-i-Sultání* came up, and according to the writings of Mirzá Nizám-ud-dín Ahmád, who has preserved all the dates in his history, the thirtieth year from the Accession began. But the fact is the beginning of the second cycle from the Accession started in Atak Banáras from 25th of Rabi'ul-awwal of the year nine hundred and ninety-four, as shall be related<sup>1</sup> hereafter if God, He is exalted, will. And at the same time the origin of the mistake on the part of the Mirzá was forgetfulness of the fact that, on account of the intercalated days, which every three years makes a difference of one lunar month, there is a difference in each cycle of a whole year, between the solar and the lunar years. And I, as I had no almanack with me, allowed myself necessarily to follow the Mirzá, and the responsibility rests on him (but God knows best!). Moreover the Mirzá during these years was in Gujrát, and not with the Imperial Camp.

To return to our story. He kept the festival in the old manner, and held a high feast. And every day he received hospitality from every stall-holder<sup>2</sup> among the Amírs, and suitable presents, so that even food, and scents, and presents fit for dancing-girls, were admitted into the treasury. And from a commander of 5000, down to an *Ahádí* they were all obliged to bring presents and gifts and offerings. And even this worthless atom, who is of no account at all, except that I am called an *Ilazárí* on account of my being honoured with 1000 *bighahs* of land, followed the example of the old father of Joseph (peace be on him!) and brought my 40 *rupees*,<sup>3</sup> and they had the honour of being accepted :—

“ My service is not according to my liking,  
Pray give me another service.”

At this festival they gave to the eldest prince the rank of commander of 12,000, and to the next 9,000, and to the third 7,000, and

<sup>1</sup> Text, p. 351.

<sup>2</sup> See p. 321 Text 4 *infra*.

<sup>3</sup> Referring to the “small sum of money which Jacob's sons brought to Pharaoh, Al Qu'ráu XII, 88.

gave them a separate wardrobe, and royal insignia, and a *tumantogh*, and kettle-drum

And at the beginning of this year Mir (P 318) Murtaza', and Khadāwand Khan, the Amirs of the Dak kin, who had gone from the district of Berar against Ahmadnagar, which is the metropolis of Nizam-ul mulk, were beaten in a battle with Çalābat Khan, the Vazir of Nizam ul mulk. Then they went to Rajah 'Alī Khan to Burhanpur. And Rajah 'Alī Khan plundered them of all their elephants, sent 150 of them by his son, Ibrahim Khan, to the Court, where he arrived at the festival of *Nourōz*. After he had done homage he presented the rest of the goods,<sup>2</sup> which remained over, and stimulated him to conquer the Dak kin. In consequence of this the Emperor made Shah Fath Ullah (whom he afterwards called Mir Fath Ullah), with the title of 'Azud-ul doulat and a present of 5,000 rupees, and a horse and a robe of honour, Çadr in chief of the districts of Hindūstan, and appointed him to the Dak'hin, in order that looking after Khān i A'zam and Shihab ud dīn Ahmad Khan and the other Amirs, and leading an army into that district he might become a rallying point for the Amirs.

And he left his servant Kamālāi Shirāzī at home as his Deputy, to bring to Court the lackland Aīmahdārs, some of whom still remained scattered here and there. And under him the Çadrāte reached its acme<sup>3</sup> but afterwards little by little things reached such a point, that Shah Fath Ullah, for all his pomp and circumstance, could not make a grant of 5 bigahs of land<sup>4</sup>. Nay, after with drawing the whole of the grants of lands, his duty of collecting<sup>4</sup> from them became a mere phantom. The very land in the same manner became the dwelling place of wild animals, and of noxious beasts and reptiles, not of Aīmahdārs and *ryots*. And now those oppressions are chronicled in the books of the acts of the Çadrās, although their names are forgotten —

<sup>1</sup> See P 346 note 4

<sup>2</sup> Instead of *aspa* if the Lak hnou reads *asbabī*

<sup>3</sup> *Kamāl*, a pun on his name

<sup>4</sup> See Blochm 274

Of all the *Great Çadrs* naught remains

In the heart of the Earth but the *bones* of the *Çadrs*.<sup>1</sup>

In the month of Rajab<sup>2</sup> of this year news arrived from Kábul, that Mirzá Sulaimán, who after being defeated had gone from Badakhshán to Mirzá Muḥammad Ḥakím, had been satisfied (P. 344) with one village called Asálú (?). Then with the help of the Uymáqs<sup>3</sup> he fought a battle with the Uzbeks within the boundaries of Badakhshán, and gained the victory. He put many of them to the sword, and to those whom the sword had spared he gave dresses of honour, and dismissed them. And that district found as it were a second life: "He it is who sendeth down rain, after that they have despaired<sup>4</sup>".

And in the month of Shábán<sup>5</sup> of this year the Khán Khánán, in accordance with orders, came by forced marches from Gujrát to Fathpúr, and Muzaffar once more created a disturbance in Gujrát. And on account of the great trouble which the Jám,<sup>6</sup> and Amín Khán Ghorí, governor of Júnágarh, gave him, and the tricks they had played him, he went and laid seige to the fortress of Júnágarh. Qulij Khán remained in Aḥmadábád, and Nizám-ud-dín Aḥmad sent the Amírs of that district against Muzaffar, who was not able to withstand them. He crossed the marsh of the Rin<sup>7</sup> (which is separated from the salt sea by a distance of from ten to thirty *cosses*, and entering the sandy desert of Jaisalmír, there loses itself), and came into the district of Kachh.

At this time Nizám-ud-din Aḥmad wrote a letter to me from Gujrát, saying that since the Khán Khánan at the time of setting out [for Fathpúr] made a promise, that if he got the Emperor's leave he would at this time bring with him Mullá Iláhdád Amrohah, and

<sup>1</sup> A play on *Çudúr-i 'izám* and *'izám-i Çudúr*.

<sup>2</sup> The seventh month.

<sup>3</sup> Blochm. 371 n.

<sup>4</sup> Al Qurán, XLII, 27.

<sup>5</sup> The eighth month.

<sup>6</sup> Blochm. p. 516. Elliot, VI, 356; V, 438, and especially I, 495.

<sup>7</sup> The printed text has by accident *ج*.

yourself' from the Court. Consequently it is right that he should treat you both with every proper politeness, and having got leave for you from Court should bring you at once hither. As a wise man has it —

“And afterwards, whatever may be best” —

So I saw at once the Klán Khánán, when he came into the writing office, which had been set apart in Pathpur as the translation-department. But he, as quickly as possible, was sent off to Gujrát (P 345), and then immediately afterwards Kábul came in the way, and so my hope of employment, which I had looked on as the key of salvation, and a secured provision for life, became clouded over “wish for nothing, but what God wills”

And the Khán Khánán having arrived within 10 *cosses* of Sirohi, determined to take Sirohi and Jálór. And Nizám-ud dín Ahmad and Sayyid Qásim Bárbah hastened thither to meet him, and arrived with a large force. The Rajah of Sirohi brought many presents and gave in his submission. And as for Ghaznín Khán of Jálór, although he had an interview with him on this occasion, yet, since before, when the Klán Khánán had gone to the Court, he had exhibited some displeasing actions, and shown tokens of rebellion, the Khán Khanán made him prisoner and brought him to Ahmadabád. He deprived him of Jálór, and left his own army in that place.

And some time before this Sayyid Jamal ud dín, the grandson of Mahmúd Bárbah, on account of a love affair with one of the dancing girls of the Court by name Sijah Yámín, who may now be called Ahrimaní,<sup>2</sup> had fled from the Court and gone to the skirts of the mountains. There he had collected a force, and kept looting the *pargannas* of that neighbourhood, and robbing on the highways. Afterwards he left the skirts of the mountains, and took refuge at Patan in Gujrat with his uncle Sayyid Qásim. Some time after the events related above, the Khán Khanán, in accordance with a *farman*, demanded him from Patan (which was Sayyid Qasim's jagir) and sent him bound to Láhó. And eventually he married Ghazín

<sup>1</sup> Lit. A certain person

<sup>2</sup> A child of the devil meaning that she was dead and gone to hell.

Khán to the little daughter of Muḥammad Wifá, the late treasurer, and to please Miyán Fathullah Sharbatí, his wife's brother, he treated him with great kindness and consideration, and allowed him to remain in attendance at Court. And Sayyid Jamál-ud-dín they hung on a stake in the same market,<sup>1</sup> and shot at him with arrows. So that was the only exaltation he got from love!

And in those days a representation came from Mán Singh and Khwájah Shams-ud-dín from Aṭak Banáras (P. 346) to the effect, that Mirzá Muḥammad Ḥakím had been taken sick, and that Faríd-ún having set out from Pasháwar with a caravan with a view to going to Kábul, had had an encounter in the Khaibar pass with the son of Roshaní<sup>2</sup> the heretic (who was a Hindústání and possessed of but little knowledge, and has now gained a reputation as a priest of darkness), and being defeated had returned to Pasháwar. By chance the fortress was set on fire, and 1,000 merchantmen's camels were burnt. And Farídún having escaped from that fire-like smoke<sup>3</sup> went towards Kábul by another route. Seventy persons through thirst, and want of water, perished on that journey.

Meanwhile news arrived that 'Abd'ullah Khán<sup>4</sup> had fitted out an army of superior numbers against Mirzá Sulaimán, and after a victory, which was as brilliant as a lamp's illuminating of a house, had expelled him from Badakhshán, and seized the whole of that country himself. The Mirzá being unable to withstand that army fled to Kábul.

At this time news arrived from Kábul that Mirzá Muḥammad Ḥakím through drinking habits had brought on a number of conflicting diseases, and having fallen sick had developed a palsy. And on the twelfth of Sha'bán of the year nine hundred and ninety-three (993) he passed from this dwelling of sadness and deceit, to the world of joy and happiness:—

<sup>1</sup> This meaning of *nakhkhás* is given by Shakespeare.

<sup>2</sup> Elphinston, p 517.

<sup>3</sup> A common expression in the Sháhnámah, and very appropriate in this context.

<sup>4</sup> Uzbek.

" See how many are the revolutions of the spheres,  
Which bring from the dust some new fruit  
When that cypress tree is decl ed in beauty,  
The wind dashes it to the ground at one blow "

And on the third of the month of Rāmāzan messengers brought this mournful news to Court And the Emperor had to consider to whom he should commit Kabul and Ghaznūn At first he wished to confirm the government of that country on the children of Mirzā Muhammad Hakīm But when the Amirs represented that the sons of the Mirzā were still of tender age, and unable to discharge the duties of government —

(P 317) "Entrust not a hard matter to the young,  
For you must not break an anvil with your fist  
Protecting subjects, and commanding an army,  
Are not matters of play and joke "

Consequently the Emperor wrote a *farmān* in haste, and appointed the Khan Khānān to Gujrat, and sent 'Azud ud doulat from the Court to Malwāh and Rāīsīn to look after the affairs of the Dak'hin, and to help Khan : Azīm and Shihab ud dīn Ahmad Khan, who had been ordered to conquer the Dak'hin Then he set off in person on the 10th of the month for the Panjab, and saw the new moon of Shawwāl in Dīhlī When at the station of Panipat he gave a jagir in the environs of Lak hnow to Mir Abu l-Ghais of Bokhara, and dismissed him thither On the 19th of this month he arrived at the river Satluj And in those days, in the course of a week more or less Shaikh Jamal Bakhtiyar, and Khwajāh Isma'il, grandson of Shāikh Islam, who was possessed of the most perfect personal beauty, by reason of perpetual wine drinking and continual debauchery, passed from this transitory world to the eternal habitation the one at Lodhīyanah and the other at Thanesar and this enigma was invented to give the date —

Hemistich

"The beautiful Rose left the Garden of the World "

And at 3 cosses from Sialkot Mullā Ilahdad Amrohāb,\* who had

\* Bagh : Jahan Garden of the World gives 1062 From th s take Zēbd Gul Beautiful rose which gives 70 and we get 992 This is one too little

\* Vol III, Text p 157

received a wound in his breast, the fever of which had reached his heart, took a purgative from Ḥakīm Ḥasan, and died in the course of the day. Death is the awakening [from the drunkenness of life]. The draught [of Death] to him was a good friend (God have mercy on him !):—

“ O heart who told you : Cling to earth ?

Put this tender soul of yours into security.

Consider, since you came, how many are gone,

At last you are alone, take warning from their going.”

And the Emperor sent Čádiq Khán from the confines of Lábór to the government of Bakkar. And on (P. 348) 16th of Zi-qa'dah<sup>1</sup> he encamped on the banks of the river Chanáb. At this station Shaikh 'Abd-ur-raḥīm of Lak'hnou, a friend of Mír Abu-l-Ghais and Shaikh Muḥammad Bokhárá (who had come from the Khán-i-Zamán to the Court, and had been raised to the rank of Amír, and received as *jágír* the *pargannah* of Pathán in the confines of the mountains, and at this time had developed a temporary insanity) struck himself with a dagger in the tent of Ḥakīm Abu-l-Fath. The Emperor bound up his wound with his own hand, and gave orders that he should be taken care of at Siálkoṭ. After a time he recovered, but by reason of his insanity his affairs slipped from his grasp, and now as ever [the verse is true]:—

“ A bad habit, that has once fixed itself in the temperament,

Will never leave you till the hour of death.”

And on the 27th of this month of this month he crossed the river Behat<sup>2</sup>. At this stage Muḥammad 'Alí the treasurer, who had been appointed to Kábul, represented, that after the death of Mírzá Muḥammad Ḥakīm, Farídún Khán, and Kaiqabád, and Afrásiyáb, the sons of the Mírzá, who on account of their tender age were not allowed to enter into public business, had by the favour of the Amírs been presented to Mán Singh. And Mán Singh having left his own son, with Khwájah Shams-ud-dín Kháfí, in Kábul, and having spoken kindly to all those people, came and paid his respects to the Emperor.

<sup>1</sup> The eleventh month.

<sup>2</sup> The river Jelum.

On the fifth of the month Zi-hajjah<sup>1</sup> Ráwal Pindí, which is a town between Atak Banáras and Rohás, became the Emperor's halting-place. And Mánsingh brought with him the children and servants of Mirzá Muhammad Hakím. And the Emperor ordered for each of them gifts and assistance in money, and proper pensions. And from the confines of Aták Banáras he sent Mirzá Sháhrukh, and Rájáh Bhagwán Dás and Sháh Qulí Maḥram, with 5,000 horse to conquer the country of Kashmír.

And in these days he appointed Isma'il Qulí (P. 319) Khán, and Rái Singh Darbári, against the Balúchís; and Zín Khán Kokah he appointed with a well-appointed army against the Afgháns of Sawad and Bijor.

On the eleventh of Muḥarram<sup>2</sup> of the year nine hundred and ninety-four (994) Atak became the Emperor's camping-place. Some twenty-five years before this a Hindústání soldier had made himself a religious teacher, with the name of Roshanáí, as has been mentioned above. He came among the Afgháns and made many fools his disciples, and set up an heretical sect, and gave it currency and lustre. He wrote a work called the Khair-ul-bayán in which he set forth his pernicious tenets. When he went headlong to his own place, his son, Jalálah by name, who was forty years old, came in the year nine hundred and eighty-nine (989), when the imperial army was returning from Kábul, to pay his respects to the Emperor, and was favourably received by him. But through his constitutional impudence both hereditary and acquired he fled, and returned to the Afgháns, and becoming a bandit; he collected many men around him, and blocked up the roads between Hindústán and Kábul:—

"If the egg of a black-natured crow

You put under a pea-hen of Paradise;

If at the time of sitting on that egg,

You give it its millet from the figs of Paradise;

If you give it its water from the fountain of Salsabil,<sup>3</sup>

If Gabriel breathe his breath over that egg;

<sup>1</sup> The eleventh month.

<sup>2</sup> The first month.

<sup>3</sup> One of the rivers of Paradise.

In the end the young of a crow is a crow,  
And the Pea-hen will spend her trouble in vain."

Consequently with a view to repressing this rustic band of Roshan-áís (who are in very truth utter darkness, and hereafter will find their interpretation in darkness<sup>1</sup>) he appointed Kábul as the jágir of Mán-singh, that he might extirpate those rebels.

In the month of Çafar of this year the Emperor sent Sa'íd Khán Gakkh'har, and the accursed Bírbar, and Shaikh Faizí, and Fath-ulláh Sharbatí, and others, in the train of Zín Khán (P. 350). And afterward some days he sent Hakím Abu-l-fath and another body of men after the first. And these armies having joined Zín Khán spoiled the Afghán, and showed no remissness in making prisoners of their women and children. And when they came down to a Pass called Karákar, a person brought news to Bírbar, that the Afgháns intended that night to make a sudden attack, and that if they could pass out of that narrow valley, into which they had descended, and which was not more than three or four *cosses* in extent, their minds might be at ease. Night was coming on, when Bírbar through his wilfulness and stupidity and arrogance, without taking counsel with Zín Khán made an ill-timed march, and resolved to pass through the defile. And the whole of this head-less army followed in his track. And, when at evening-tide they reached the narrowest part, the Afgháns appearing in crowds, like ants and locusts, from all sides of the mountains showered down stones and arrows like rain. And in that defile of the district of the cave of death through the narrowness of the way, and the darkness of the night the people lost their way, and in the pits they traversed the valley of death. And being perfectly helpless and separated one from the other, they sustained a great defeat. About 8,000 persons or more were killed. And Bírbar through fear of his life betook himself to flight, and was killed, and so entered the pack of the hell-hounds, and received a portion of the reward of his base deeds. And some of the Amírs and chiefs, such as Hasan Khán Paní, and Khwájah 'Arab, the

<sup>1</sup> Our author is playing on the word *Roshanái* which means 'bright.'

Khān Jahan's pay-master, and Mullá Shírí the poet, and a great multitude were killed in that night. And who can number the captives. And the date was found to be given by "*Alas for Khwájah 'Arab*,"<sup>1</sup> with one unit too little. Hakím Abu-l-fath and Zin Khān were defeated on the fifth of Rabí 'ul-awwál<sup>2</sup> of this year, and with great difficulty escaped to the fortress of Attak. And since (P. 351) they had dared to come after having basely betrayed such a prime favorite as Bírbar, and their treacheries became confirmed, and proved, for some time they were excluded from the Emperor's sight, but afterwards they attained their former rank, nay rather they rose higher than before. He never experienced such grief at the death of any Amír as he did at that of Bírbar. He used to say "Alas, that they could not bring his body out of that defile, that it might have been committed to the flames"! But afterwards they comforted him with these words: "Since he is freed and delivered from all the bonds of mortality, the light of the sun is sufficient purifier for him, although indeed he did not require any purification." And when a rumour arose that the Afghāns were coming against Attak, he sent the prince Murád the next day across the river Indus, and appointed Rájah Todar Mal to accompany him in driving back those rebels. But eventually he recalled his son, and appointed the Rájah to that duty.

In that mountain district he built many forts. In the other direction Mānsingh, who had been appointed to go against the Roshanáis, slew and took prisoners a large body of them.

At this time news arrived that Mír Quraish, the ambassador of 'Abd-ulláh Khān, had arrived with a letter, and that Nazar Bey Uzbek, governor of Balkh, with his three sons had come to do pay homage to the Emperor, because they had quarrelled with the Khān. Consequently he sent Shaikh Faríd *Bakhshí*, and a body of the Ahadís to meet that caravan. And this body of men on their return conducted them through the Khaibar Pass. The Roshanáis seized the road, and attacked them, but were defeated.

<sup>1</sup> 8 + 615 + 772 + 98 = 993.

<sup>2</sup> The third month.

On the 25th of Rabí 'ul-awwal of this year, the sun entered Aries, and the thirty-first year of the reign began ; but according to Nizámí's reckoning the thirty-second year. And having arranged the public audience-room at Attak the Emperor received on that day Mir Quraish. And Mánsingh (P. 352) came and did homage at that festival. And Shaikh Faizi composed a *qaṣidah* of welcome, of which the initial couplet is the following :—

“ May the beginning of the second cycle, O Lord!

Come from the Source of Vicegerency a propitious era for fresh conquest. ”

And let it not be concealed that at this juncture a doubt entered into my mind as to the proper settling of the beginning of the year from the Accession, and the excuse for it has been related above.<sup>1</sup> As a matter of fact the son of the Mírzá, named Muḥammad Sharíf, who investigated the dates in the *Ṭabaqát-i-Akbarí* after the death of his father Mírzá Nizám ud-dín Aḥmad must here be acknowledged as the remover of the error.

At this time Mírzá Sháhrukh, and Rájah Baghwán Dás, and Sháh Qulí Khán Maḥram, who had come to the frontier of Kashmír and reached the Pass of P'hulbás, on account of the arrival of the news of the defeat of Zin Khán, saw the best course of action to lie in pacification. So they made peace with Yúsuf Khán, governor of Kashmír. And the product of the saffron-crop, of the shawl duty, and of the mint they attached to the royal treasury. And having appointed tax-gatherers they gave back the whole country to Yúsuf Khán; and then took him with them to pay his respects to the Court, for he expressed a very strong desire to do so. And when this peace was not accepted by the Emperor, a number of the Amírs were denied access to the Court and forbidden to travel abroad. But afterwards on the day of *Sharaf-i-áftáb* he sent for them and allowed them to prostrate themselves. And also on the day of the Sun's entering Aries the ambassador of 'Abd-ulláh Khán, and Nazar Bey with his children, came and did homage. Four *lacs* of *tankahs* were given to Nazar Bey which is equal to 500 Persian *tumáns*. Here is a copy of the letter of 'Abd-ulláh Khán \* \* \* \* \*

<sup>1</sup> P. 342 of Text.

\* The letter seems not to have been inserted.

Ismá'il Qulí Khán and Rái Singh brought the leaders of the Balochis to the Court. Man Singh was appointed to help Rajah Todar Mal, and so the Emperor's mind became at rest again about that province.

On the 21th of Rabí 'us sání of the year nine hundred and ninety four (994) the Emperor started from Attak for Lahor. And from the banks of the river Behut he sent Ismá'il Qulí Khan in place of Man Singh to repulse the Afgháns, and Man Singh he appointed to the government of Kabul (P 353.) And he kept Sayyid Hamid of Bokhara in Peshawar to help Isma'il Qulí Khan, and to make a road.

On the 17th of the month Jamadí's sání he arrived at Lahor. Contemporaneously with these events the worthless head of 'Açaf Bahadur, who in the neighbourhood of Bahruch had made war against the servants of Hákím Abul Fath and was killed, [was brought, at least] most say, that he died by a natural death, and that they cut off his head and brought it to Court. And his head came down rolling from the mountains of Kamaon and found its resting place on the pinnacles of the fortress of Lahor. And thus this disturbance was quelled.

On the 19th of the month Rajab<sup>2</sup> the Emperor married the daughter of Rái Singh Bhatta to the Prince Sultan Salim.

And at the beginning of the month of Shaban<sup>3</sup> Muhammad Qasim Khan, *Mir bahr*, and Fath Khan the Master of the Elephants, and general, started with a number of the Amirs to conquer Kashmir. When, before this the Emperor had imprisoned Yusuf Khan Kashmiri, who had come under the safe conduct of Rajah Baghwan Das, and wished to have him put to death, Baghwan Das in order to save his safe conduct and sense of honour struck himself with a dagger. But by the advice of Shaikh 'Abd ur rahim the heretic, he gained his point, and eventually in companionship became a partner with him<sup>4</sup>. When the Amirs arrived at the Pass of Katril,

<sup>1</sup> The fourth month

<sup>2</sup> The seventh month

<sup>3</sup> The eighth month

<sup>4</sup> Probably he means that Baghwan Das became as heretical as Shaikh Abd ur rahim

Yaqúb the son of Yúsuf, who had been received among the nobles of the Court, and like Muzaffar of Gujrát had received 30 or 40 rupees a month, and had fled to Kashmír, and on account of his bigotry for the *Shí'áh* heresy had killed the *Sunní* Qází of that place with his own hand, laid schemes for disaffection, and gathered round him the servants of his father, and considered his father as good as dead. He came to oppose the Amírs, and having fortified a defile of the mountain, he took up his portion there with a large force. As he was altogether a bad fellow part of his men left him, and came over to Muhammed Qásim Khán, and some of them in Srínagar, which is the capital of Kashmír, raised the standard of revolt. Yaqúb considering (P. 354) it the most important to stop rebellion in his own house returned to the city. And the Imperial army entered into the heart of Kashmír without any one to oppose them. Yaqúb having no power to resist them flew for refuge to the mountains. Thus the kingdom of Kashmír at one blow came into their power. Again Yaqúb collected a force and attacked Qásim Khán, but was defeated. Again he made a night-attack, and gained no advantage. And the Mírzadah 'Alí Khán was killed in this battle. And when they had driven him up into a narrow corner, and were on the point of making him prisoner, he came abjectly and had an interview with Qásim Khán, and went with him to do homage to the Emperor. Finally the Emperor sent him before his father to Bihár to Rájah Mán Singh. And Yúsuf and Yaqúb were both of them imprisoned in the cell of affliction, and by the sickness of melancholy and spleen they were released from the prison of the body.

On the 19th of Ramazan<sup>1</sup> Mír Quraish the ambassador, with Hakím Humám, brother of Hakím Abul-Fath, and Mír Sadr Jahán the *muftí* of the imperial dominions, an inhabitant of the village Pihání in the district of Qanouj, were despatched to Transoxonia in order to offer condolence to Sikandar Khán, the father of Abd-ulláh Khán. And he sent as a present nearly a *lac* and a half of rupees, and all sorts of gifts of the valuable things of Hindústán by the hand of Muhammad Alí the treasurer.

<sup>1</sup> The ninth month.

In these days the Roshanáís with about 20,000 foot and 5,000 horse came against Siyyid Hámíd of Bokhárá one of the great Amírs of the Sultáns of Gujrát. He having withdrawn with the few soldiers that he had, gave battle at Pesháwar, and was killed. And Zín Khán Kokah and Sháh Qulí Khán Mahram, and Shaikh Fárid *balhshé* were sent in that direction to repair this disaster. And Mán Singh came out from Kábul with all his force to the Khaibar Pass, and fought a severe battle with the Roshanáís, and defeated them. And there he held his ground. The next day they made a general onslaught throughout the night and day, and shouting like jackals (P 355) poured their forces down on them from all sides. At this time his brother Madú Singh, who with Ishmaíl Qulí Khán was at the station of Auband (?) with a well appointed army, came to the assistance of Singh, and the Afghans fled. Nearly 2,000 of them were killed.

At the same time Mirzá Sulaiman who had fought a battle with the Uzbeks in Badakhshan, and been partly victorious and partly defeated, came from Kábul, and had an interview with Mán Singh in the Khaibar Pass. Thence he went to Hindústán, and in the month of Rabi'ul-awwal<sup>1</sup> of the year nine hundred and ninety-five (995) he paid homage at Láhór.

Among the notable things which happened is the following: Muhammad Zaman Mirzá, son of Sháh Rukh, in the twelfth year of his age, after his father's defeat in battle with the Uzbeks, had been made prisoner, and 'Abd'ulláh Khán had given him in charge to his own teacher and spiritual guide, Khwájah Kálan Beg Baqshbandí, one of the grandsons of Khwájah Ahrár (God sanctify his glorious tomb<sup>1</sup>), intending that he should include him with the other prisoners, and put him to death. And they say that that holy man, punished in his stead a prisoner worthy of death, and set him at liberty and allowed him to depart.

At this time Sulaimán Mirzá arrived at Court in *incognito*, together with some beggars from Transoxiana, and paid homage to the Emperor. He received the sum of 1,000 *ashrafi* as a gratuity.

<sup>1</sup> The third month

Thence he went on a pilgrimage, and returned to Badakhshán. There he collected a considerable body of men, and fought several times some gallant battles with the Uzbeks, and beat them. At last he gained possession of the mountain district of that country, and collected the spoil. The Emperor sent to him from Láhór by the hand of Mír Tughán an *Aḥadī*<sup>1</sup> 2,000 *ashrafi*, and a bow, and a number of muskets and other valuable presents. For several years he made head against the Uzbeks; but being defeated by them he retired to Kábul. The issue of his affairs will be related further on, if God, He is exalted, will.

On the eleventh of the month Rabí'-us-sání of the year nine hundred and ninety-five (995) the celebration of the Imperial New Year's Day (P. 356), and the commencement of the thirty-second, or according to the Mírzá the thirty-third, year from the Accession took place. And in the manner, which has been before described, the feast was held. And other customs were further introduced. Among them was this, that people should not have more than one legal wife, unless he had no child. In any other case the rule should be one man, and one woman. When a woman had passed the time of hope, and her menses ceased, she should not wish for a husband. And widows, if they wished to marry again, should not be forbidden, as the Hindús forbid<sup>2</sup> re-marriage. Also a Hindú woman of tender years, who could have got no enjoyment from her husband, should not be burnt. But if the Hindús take this ill, and will not be prevented, then in case of the wife of one, who had died, one of the Hindús should take the girl and marry her in that very interview. Another of these customs was, that when the Emperor's disciples met one another one should say "*Alláh Akbar*," and the other should say "*jalla jaláluhu*", and that this was to take the place of "*Salám*" and the response "*Salám*". And another was, that the beginning of the reckoning of the Hindí month should be from the 28th and not from the 13th<sup>3</sup> (which was

<sup>1</sup> For *عہدی* the Lak'hnou edition has *احدی*.

<sup>2</sup> Lak'hnou edition reads *نمی* not *می*.

<sup>3</sup> The 'Vrihaspati Mána' makes New Year's Day always fall in the middle of the lunar month "Chait". Princep, *Ind. Ant.* ii. 155.

the invention of Rajah Bikramajit, and an innovation of his) and that they should fix the well known festivals of the Hindus according to this rule. But it never attained currency, although *farmans* went forth to this effect from Fathpūr to Gujrat on one side, and Bengal on the other. Another was that they were to prohibit the basest people from learning science in the cities, because insurrections often arose from these people. Another was that a learned Brahman should decide the case of Hindus, and not a Qāzī of the Muslims. And that if there was any need of an oath, they were to put a red hot iron into the hand of the denier, if he was burnt, he was to be known as a liar, but if not, he should be acknowledged as speaking the truth. Or else that he should put his hand into boiling oil, or that, while they shot an arrow and brought it back, he should dive into the water, and if he put his head out of the water before they returned, the defendant should satisfy the claims of the plaintiff. Another was that they should bury a man with his head towards the East and his feet to the West (P 357) and he always fixed his own going to sleep in this manner.

In this year the Emperor sent 'Abd ul Matlib Khan to Bangash with a body of men to extirpate the Jalalah Tarīkī<sup>1</sup>. And he defeated him together with the leaders of Afghan tribes, and slew an innumerable number of people, and in retaliation for each prisoner taken from Zin Khan's army he took them men and women to double (and quadruple) the number. And the wrath of God, which is a sore<sup>2</sup> calamity ensued on the slaughter and capture of these people<sup>3</sup>.

And in this year, which was nine hundred and ninety five, the birth of Sultan Ikhshau, son of the Prince Sulṭān Salīm by the daughter of Rajah Bighvan Dar, took place and the Emperor gave a great feast.

And among lying rumours which are one step beyond absolute impossibilities, the report was this year promulgated that the recursed Birbar was still alive, after that he was safely located in the lowest

<sup>1</sup> I.e., Roushanai. See p 361, note

<sup>2</sup> Lak'hnau has ۛ instead of ۛ.

<sup>3</sup> Abd ul Matlib went mad soon after Blochm' p 403

grade of Hell. The following is a summary of the matter. When the malignant Hindús perceived that the inclination of the heart of the Emperor was fixed on that unclean one, and saw that through his loss he was in trouble and distress, every day they circulated a rumour, that people had seen him at Nagarkót, in the northern hills, in company with Jogís and Sannyásís; and that he was walking about. And His Highness believed, that it was not improbable that a cat<sup>1</sup> like him, who had become detached from the attractions of the world, should have assumed the garb of a *faqír*, and on account of shame for the misfortune he had sustained at the hands of the Yusuf-záis should not have returned to Court. And the foolish people of the Court believed this report, and told all sorts of stories about him in Láhór. But after that an Ahadí had gone to Nagarkót and investigated the matter, it turned out that this report was nothing but an idle tale.

And after this they heard that he had appeared at the castle of Kálinjár, which had been in that dog's *jagír*. And the Collectors of Kálinjár sent a written report to this effect: "when they were anointing him with oil<sup>2</sup> a barber, who was a confidant of his, recognized him by certain marks on his body, (P. 358), then he vanished." The Emperor sent a *farmán*.<sup>3</sup> The Hindú *Krorí* deceitfully took a certain poor traveller, who had been condemned to death, and treating him as Bír Bar kept him concealed. And he did not send the barber, but in order to keep the matter secret he made away with the poor traveller, and wrote that he was Bír Bar, but that death had overtaken him before he had attained the felicity of coming to Court. The Emperor mourned for him a second time. He sent for the *Krorí*, and others, and kept them for some time in the stocks as a punishment for not having told him before; and on this pretext the Emperor got a good deal of money from him.

In this year Çádíq Khán having gone against the district of

<sup>1</sup> *Billí* is Hindí, Sanskr. *vidáí*. The reference is again to that story in the *Anwár-i Sohailí*, ed. Ouseley, pp. 274 sqq.

<sup>2</sup> *Tél* or *tail* Hindí and Sanscrit.

<sup>3</sup> That the barber should come to Court.

Tattah, laid siege to the fort Sihwán, and Mírzá Jání Beg, grandson of Muḥammad Bígí Tarkhán, who was commandant of that place, as his fathers had done, sent ambassadors, gifts and valuable presents to the Court. Eventually on the 25th of Zí-Qá'dah<sup>1</sup> the Emperor sent Ain-ul-mulk back with the ambassadors, and confirmed the government on Mírzá Jání, and issued a *farmán* to forbid Čádıq Khán to molest him.

At the beginning of Rábí'us-sanı Zín Khán Kokah was appointed to be governor of Kábul, and Mán Singh was sent for from that place. At the end of this month the Khán Khánán, Mírzá Khán, came from Gujrát with that paragon of the age Sláh Fath Ulláh of Shíráz, who was called Azd-ud-daulat, in haste to Láhór. And on the 27th of the month Rıyab<sup>2</sup> Čádıq Khán came from Balkar.

A summary of the affairs of Muzaffar and the Khán Khánán is as follows: Muzaffar after his second defeat at Nádot fled, by way of Chánpínır, to the district of Súrat, and took up his abode at Kundal,<sup>3</sup> which is 15 *cosses* from Chúnıgar and 3,000 scattered horsemen rallied round him. And he sent a lac of *Maḥmúdís* and a jewelled dagger and girdle to *Amín* (P. 359) Khán, and so won him over to his side. And the same sum of money he sent to the Jám, who had a fixed idea in his mind of conquering Ahmádád, and so excited his cupidity. Amín Khán with the finest *finesse* sent him<sup>4</sup> deceitfully to the Jám, Sıarsál by name, telling him "You go with the Jám, and I will come after you." But the Jám, playing his cards well, kept him from his purpose, and delayed his own movements on the pretext of fitting out his army. Muzaffar arrived at a place six *cosses* from Ahmádábád and there waited for the fulfilment of the promise of Amín Khán Ghóııı, and the Jám, while the Khán Khánán came in great haste with a strong body of men. And Muzaffar despairing of the help of the faithless<sup>5</sup> Amín,

<sup>1</sup> The eleventh month.

<sup>2</sup> The seventh month.

<sup>3</sup> Text 333, 7 *infra*.

<sup>4</sup> Muzaffar.

<sup>5</sup> Punning on his name.

and the slippery Jám,<sup>1</sup> returned in confusion to the mountain district, and took refuge in Dwárká, which is the name of the capital of Súrat. And the Jám sent his *Wakíl*, and Amín Khán his son, through the intervention of Sháh Abu Turáb, to the Khán Khánán. The men of the Jám took a band of men for the Khán Khánán into the hill country, and there they seized a great deal of spoil. And Muzaffar with 1,000 horsemen, consisting of Moghúls and Kátís,<sup>2</sup> who were the clan of his mother, went towards Gujrát. He took refuge in a place called Ásniyah, which is situated on the bank of the river Sárbarmatí and is very much delapidated, and is in rebellion from the kingdom of Kúlyán (?). And some Amírs, whom the Khán Khánán by way of precaution, at the time of his going into these dangerous districts, had left for this very emergency, under the command of Sayyid Khán Bárha fought a great battle, and Muzaffar<sup>3</sup> found his name deceptive. And his elephants and parasol fell into the hands of the people of the sun<sup>4</sup>, and many of his people were killed. He himself fled to Kátíwár, which is outside the dependencies of Gujrát. The Khán Khánán moved from Barodah, and went against the Jám. The Jám, on the other hand, collected a force of 8,000 horse (P. 360), and 2,000 of his servants (they say), who had forsworn food, and sworn to die for him, came out to meet him. When a distance of 7 *cosse*s remained the Jám sent his own son with three elephants, and eighteen Kachí horses, which are like Arabs, and other presents to the Khán-Khánán, and tendered his submission.

At this time it was that the Khán Khánán went for the first<sup>5</sup> time in haste in accordance with a *farmán* to Fathpúr. And Muzaffar during his absence with the help of the Kátís and other *zamín-dárs*, laid seige to the fortress of Chúnágarh. Nizám-ud-dín Ahmad and Sayyid Qásim Bárbah, with a body of men, by command of Qulij Khán went from Ahmadábád towards Súrat, and Muzaffar

<sup>1</sup> Means "cup." Another pun.

<sup>2</sup> *Káthi*. The name of a tribe inhabiting *Káthwár*. Wilson's *Gloss*.

<sup>3</sup> Victorious.

<sup>4</sup> Akbar was a great sun-worshipper, see p. 268.

<sup>5</sup> The second time is mentioned, p. 373.

not being able to withstand them went towards Gujrat as has been described before

After that the Khán Khánan arrived at Ahmadabad by way of Sirohi and Jálwar, the Emperor appointed Sháh Fath ullah Azd ud doulah, together with Mir Murtaza and Khudawand Khan, to govern the district of Barai, and sent them in the escort of Azam Khan and Shihab ud din Ahmad Khan and the other Amirs of Malwah and Raisin, and wrote a *farman* to the fief-holders of that neighbourhood, whose names cannot be enumerated, to this effect that they should first take Burar, under the leadership of Azam Khan, out of the possession of the Dak'hinis and afterwards should march in concert on Ahmadnagar. These armies were collected at Hindia, which is on the confines of the Dak hin, and behaved treacherously to one another. And Azam Khan gave vent to an old grudge which he had against Shihab ud din Ahmad Khan for the murder of his father, of which he was the instigator, and vexing him and Azd ud doulah, who was his factotum he heaped abuse &c upon him in every assembly, and in spite of the respect due to a teacher made unusual jokes against Azd ud doulah, till Shihab uddin Khan went with a vexed heart to Raisin which (P 361) was his *jagir*. Azam Khan went against him, and nearly brought a great disgrace on the reputation of the Empire. And Khwajagi Fathullah *bakhshi* and other upstarts stirred up the flames of strife, and confusion, but through the good offices of Azd ud doulah it all ended well. Meanwhile Rajah 'Ali Khan, governor of Asir and Burhanpur, looking on the quarrel in the imperial army as a boon to himself, united the army of Dak hin with his own, and marched against them. Azd ud doulah went to him and gave him good advice, but he could make no impression on his unyielding heart —

“An iron nail will not penetrate a stone ”

So he returned thence, and came to Gujrat, to stir up the Khán Khánan to the conquest of the Dak hin, and bring him with him —

“You have managed the affairs of the world so well,  
That you now turn your hand to the affairs of heaven ”

And Rájah 'Alí Khán with the army of the Dak'hin marched against A'zam Khán, who had not the power to withstand him, and so retreated to Barár. Neither could he stand his ground there, and so having ravaged and laid waste Ilichpúr and not remaining even there, he hastened to Nadarbár. The Dak'hinís pursued him from station to station. A'zam Khán left his army at Nadarbár, and went alone with only a few men to Aḥmadábád to ask help of the Khán Khánán, who was his sister's husband. The Khán Khánán came out to meet him, and they had an interview at Maḥmúdábád at the house of Nizám-ud-dín Aḥmad. And having by mutual consent, or by hypocrisy, made common cause, they agreed that Khán-i-A'zam with the Khán Khánán should go to Aḥmadábád to see his sister, and that thence they should set out to repel the Dak'hinís. And they sent Nizám-ud-dín Aḥmad with a number of the Amírs, who were appointed to that district, to go together to Barodah, and those two (P. 362) leaders followed him thither. And thence A'zam Khán went in haste to Nadarbár to collect his army, and the Khán Khánán went to Behronch. A'zam Khán wrote to him, that since the rainy season was at hand they must keep the army for that year in camp. A'zam Khán went from Nadarbár to Málwah and the Khán Khánán from Behronch to Aḥmadábád, and Rájah 'Alí Khán and the Dak'hinís went to their own homes again. Five months had passed since this event, when the Khán Khánán sent from Atak Banáras, which he also called Atak Katak<sup>1</sup>, a petition to Court in the following terms: "Since the Emperor has determined to attempt the conquest of Badakhshán, the desire to kiss his feet has possessed me, in order that I may accompany him in this expedition." And after the army came from Atak to Láhór a *farmán* was addressed to him, ordering that Qulij Khán and Nizám-ud-dín Aḥmad should remain in Gujráat, and that the Khán Khánán should come to Court. This was the cause of the Khán Khánán's coming a second time in haste to Láhór, and of his bringing Azd-ud-doulah, as has been already related. During the time of the Khán Khánán's absence the most praiseworthy efforts were

<sup>1</sup> Lak'hnou lithograph has *Gang*.

*Viz.* to see the Emperor, the first time is mentioned, p 371.

made by Nizám-ud-dín in Gujrát, which are related at length in the *Tárikh-i-Nizámí*.

And in this year Mír Abu-l-Ghays of Bokhára, whose praise is beyond the power of the tongue or the pen :—

“How can the description of his praise be made  
By a pen more broken than my heart,”

died at Láhór of an attack of cholic. This sacred bier was brought to Dihlí and buried in the *Rouzah-i A'ba-i-kirám*, and the date was found to be given by “The Mír of praiseworthy disposition” :—(By the Author)

“I went into his cemetery one day to take warning,  
I saw a world of sleepers together in its plain.

[P. 363] A multitude had gone from this side, but none returned  
from that,

That I could ask of his state, or news of us reach him.

In that city of the silent there was a multitude of my  
eloquent ones,

Gone from the palace of the world to become its guests.

Of that number was one pure-natured prince, like Buturáb<sup>2</sup>

Abu-Ghais, whom the Heaven calls a Gous,<sup>3</sup> the pivot of  
the sky.

Alas! for my lord of worthy disposition, and of as happy  
fortune,

The nature of Muḥammad was manifest in his smiling face.

A Bokháráí through whom Dihlí became the *Qubbat-ul-Islám* :<sup>4</sup>

What is become of that Qubbah, and that Islám, and where  
O God! is its Musalmán?

<sup>1</sup> 40 + 10 + 200 + 60 + 400 + 6 + 4 + 5 + 60 + 10 + 200 = 995.

<sup>2</sup> A title of ‘Alí.

<sup>3</sup> One of the 7 *Abdál*, mysterious beings which hover round the world

<sup>4</sup> A title of Basrah, a great place for learned men

Since he was a derwish as well as a soldier, if I should meet  
 with the dust of his feet,  
 I would put it on the eye of my fortune, as though it  
 were collyrium of Ispahán.  
 At his pillow from the candle of my own heart I burnt a taper,  
 Although the light of his poverty was a divine torch.  
 I made the bed of his tomb wet with my tears,  
 Although the cloud of Mercy washed him with the rain of  
 Forgiveness.”

In this year a new command was issued that all people should give up the Arabic sciences, and should study only the really useful ones, *viz.*, Astronomy, Mathematics, Medicine, and Philosophy. The date of this given by the words “Decline of Learning<sup>1</sup>.”

And in Sha‘bán of the said year Mán Singh came to Court. News also came that Abd-ulláh Khán had taken Harí<sup>2</sup>, and slain ‘Alí Qulí Khán, commandant of that place, together with an immense number of Turkománs and inhabitants of the town, and “the taking of Harí<sup>3</sup>” was found to give the date.

In the month Muharram<sup>4</sup> of the year nine hundred and (P. 364) ninety-six (996) Mán Singh was appointed to the government of the districts of Bahár, Hájípúr, and Patnah. And on the night of the tenth of this month having offered to him, together with the Khán Khánán, the cup of friendship, His Majesty brought up the subjects of “Discipleship,” and proceeded to test Mán Singh. He said without any ceremony: “If Discipleship means willingness to sacrifice one’s life, I have already carried my life in my hand: what need is there of further proof? If, however, the term has another meaning and refers to Faith, I certainly am a Hindú. If you order me to do so, I will become a Musalmán, but I know not of the existence of any other religion than these two.” At this point the matter stopped, and the Emperor did not question him any further, but sent him to Bengál.

<sup>1</sup> 20 + 60 + 4 + 80 + 30 + 880 = 995.

<sup>2</sup> Another name for Harát.

<sup>3</sup> 300 + 20 + 60 + 400 + 5 + 200 + 10 = 995.

<sup>4</sup> The first month.

At this time he gave the government of Kashmir to Yusuf Khan Razawi of Mashhad, and sent for Muhammad Qasim Khan from that place

On the twelfth of Çifâr<sup>1</sup> of the year nine hundred and ninety-six (996) he sent Muhammad Çadıq Khan to expel Yusuf Zai from Sıwad u-Bıjor<sup>2</sup>, and he gave the *jâgir* of Man Singh, consisting of Sıwalikat<sup>3</sup> &c to him. And he sent for İsmail Qulı Khan from Sıwad-u Bıjor, and appointed him to supersede Qulı in Gujrat

In this month Mirza İulad Beg Barlas managed to get Mulla Ahmad the Shırlı, on some pretext, out of his house at midnight and killed him, because 'he had reviled the Companions of the Prophet, and "Bravo" the dagger of Steel ' gives the date, and another suggested "Hell fire Pig"<sup>4</sup>. And verily when he was at his last breath I saw his face look actually like that of a pig<sup>5</sup>, and other persons also observed this phenomenon, God preserve us from the wickedness of our souls! They bound Mirza İulad to the foot of an elephant and dragged him through the streets of Lahor, until at last he attained the grade of martyrdom. When the Emperor sent by Hakım Abu l Fath and asked him 'Can zeal for the faith have been the motive of your killing Mulla Ahmad?' (P 365) He answered, 'If zeal for religion had been my motive I should have turned my hand against a greater one than he. He brought back this answer to the Emperor, and said 'This fellow is a regular scoundrel, he ought not to be allowed to live. So the Emperor ordered him to be put to death although on account of his bravery, and the intercession of the people of the harem he wished to spare his life. The murdered man went to his own place three or four days after his murder. The Shırlıs at the time of washing the corpse are said to have according to the rules of their sect, put a nail into his arms and plunged him several times into the

<sup>1</sup> The second month

<sup>2</sup> Text p 349 l 2 and 381

<sup>3</sup> Called in the maps Scalcot

<sup>4</sup>  $7 + 5 + 10 + 600 + 50 + 3 + 200 + 80 + 6 + 31 + 4 = 996$

<sup>5</sup>  $600 + 6 + 20 + 60 + 100 + 200 + 10 = 996$

<sup>6</sup> See Bloch : p 206 : 2

river<sup>1</sup>. After his burial Shaikh Faizí and Shaikh Abu-l-Fazl set guards over his grave, but in spite of all precaution in the year when His Majesty went to Kashmír the people of Láhore one night took up his gross carcass, and burnt it.

On the twenty-second of Rabí-us-sání of the year nine hundred and ninety-six the New Year's day of the thirty-third, or thirty-fourth, year from the Accession took place. The Emperor, in order to beguile the common people, had the public audience-hall which consists of one hundred and fourteen porticos, decorated with all sorts of ornamentations, such as valuable stuffs and embroidered curtains. And all sorts of edicts contrary to the Law were issued, and "Publication of Heresy<sup>2</sup>" gives the date.

At this time Qulíj Khán came from Gujrát to pay homage, and brought all sorts of presents. And a command was issued, that he in conjunction with Rájah Todar Mall (who had become a very imbecile old man, and whom one night about this time a rival had lain in wait for, and wounded with his sword, and grazed his skin) should conduct the administrative and financial concerns of the Empire. In this year the Rájah of Kamáún, who had never, nor his father or grandfather before him, (God's curse be on them!) seen an Emperor even in imagination, came from the Sawálik hills to pay his homage to the Emperor at Láhore. He brought all sorts of rare presents, amongst which were a Yak, and a Musk-deer, which through (P. 366) the heat of the atmosphere died on the way. I saw it, and it was in form like a fox, and two small tusks projected in front, and instead of horns it had an elevation, but since the lower half was wrapped up, it could not be seen. They said also that there were men in that country, who had wings and feathers, and could fly; and also in that kingdom a mango-tree which gives fruit all the year round. They told the tale, but God knows if it is true!

In these days Hakím Ayn-ul-mulk arrived with the ambassadors of Mírzá Jání<sup>3</sup>, and brought all sorts of presents, and became the recipient of His Majesty's kindness.

<sup>1</sup> See Blochm. p. 207, n. 1.

<sup>2</sup>  $300 + 10 + 6 + 70 + 40 + 70 + 80 + 10 + 10 + 400 = 996$  سنة ٩٩٦  
is spelt with only one ي but to make the date right it must be written with *tashdíd*.

<sup>3</sup> See p. 370.

In the month Jam dī lawāl of the year nine hundred and ninety-seven (1597) I finished the translation of the Rāmāyana, which had taken me four years. I wrote it all in couplets, and brought it to the Emperor. When I wrote at the end of it the couplet —

“ We have written a story, who will bring it to the Emperor?

We have burnt our soul, who will bring it to the Beloved?”

it was much a hindrance. The Emperor asked me, “ How many sheets does it contain?” I answered, “ The first time, when written concisely it reached nearly 70 sheets, but the second time, when written more at length, it was 120 sheets.” He commanded me to write a preface to it, after the manner of authors. But since it was no such great recovery from my former falling out of favour, and a *khutbah* would have to be written without praising God and the Prophet, I dissimulated. And from that black book, which is naught like the look of my life, I flee to God for refuge. The transcription of atheism is not atheism, and I repeat the declaration of faith in opposition to heresy, why should I fear (which God forbid!) that a book, which was all written against the grain, and in accordance with a strict command, should bring with it a curse. O God! I verily take refuge in Thee from associating anything with Thee, and I know, and I beg thy forgiveness for that which I know not, and I repent of it, and say “ There is no God but Allah, and Muhammad is the Prophet of Allah.” And thus my penitence is no penitence caused by fear. May it be accepted at the Court of The Gracious and Liberal!

At this time they brought an impostor Shukh Kamal Bīyīm by name (P. 367) from the banks of the river Rawa and affirmed that in the midst of conversation he had in the twinkling of an eye gone over to the other side and called out “ So and so go home!” So the Emperor took him privately to the banks of a river and said “ We are fond of investigating this sort of thing. If you can show us this miracle, all the wealth and dominions that we possess are yours, and we will become your property.” When he made no sort of answer, the Emperor said “ Very well then we will bind you hand and foot, and cast you from the top of the Castle. If you come out of the water safe and sound, well and good, if not,

you will have gone to hell". Being brought to bay he pointed to his stomach and said: "I have done all this merely for the 'sake of filling this hell of my own!" The impostor had a cunning son, who lived at Láhór. While he was speaking, his son at the time of evening prayer, went to the other side of the river, and using the name of the person addressed, shouted out in a voice like that of his father: "So and so go!", while the impostor on the pretence of performing the ablutions had gone down to the edge of the river and hidden himself in the stream. Another time, when the Emperor had sent him to Bakkar, he there also set up a claim to working miracles, and performed in the presence of the Khán Khánán, and Doulat Khán, his *wakíl*, a hundred similar wonders. On Thursday evenings, dressed as a juggler, he used to show a hand, and head, and foot, all separated.<sup>1</sup>

He made Doulat Khán Afghán, who was the Khán Khánán's factotum and *âme damnée* his disciple:—

"A common person, if raised in rank above the sky,

Is but a common ass, and he that believes in him is less than an ass."

The Khán Khánán also became a believer, and swallowed the deception. And that cunning lad, having taken a golden ball from the Khán Khánán for the sake of that impostor of a Shaikh, said: "Elijah (peace be on him!) has sent you a request, and requires this ball in the water. By deceit and fraud he threw a brazen ball into the water in the sight of the Khán Khánán, and the golden ball (P. 368) he carried off by his trickery."

In this year the Emperor called to mind my gift of the book, which I was translating, and one day he ordered Abú'l-Fath to give me a shawl from the privy wardrobe, and a horse and my expenses. Then he said to Sháh Fath-ulláh 'Azd-ud-doulah: "the whole of Basáwar is hereby given to you as *jágír*, with all its charity-lands," and mentioning my name he said, "There is a certain man of *Bádáón*, we have of our own will changed his *madaḍ-ma'ásh* without abatement from Basáwar to Bádáón.

<sup>1</sup> See Price's Memoirs of Jahangueir, p. 99.

Sháh Fath-ullah presented in a bag an offering of 1000 rupees, which by oppression and secret false accusations he had tyrannously extorted from the wretched widows and orphans of the *asimah* holders of Basáwar, saying that his collectors had saved it from the charity-lands. The Emperor made him a present of it. Not three months elapsed after this event, when Sháh Fath-ullah died.

When my *farmán* was signed, I took a year's leave, and went first to Basáwar and then to Badáón. Thence I had in my mind to go to Gujrát to see Mirzá Nizám-ud-dín Ahmad, but adverse circumstances occurred, which prevented my carrying this intention into effect —

“ I am not vexed that my affair  
Turns out not well, but ill,  
If it happen, let it happen, if not, acquiesce,  
[Who knows] what will happen ! ”

In this year Sayyid ‘Abd-ulláh Khán *Ohougán Begí*, and Mirzá-dah ‘Alí Khán, who were of the most esteemed Amírs, died in Kashmír in the following circumstances. Sayyid ‘Abd-ullah Khán on the twelfth of the month Rabí’ ul-awwál<sup>1</sup> cooked some food in the name of the Soul of the Prophet (God bless him, and his family, and give them peace !), and gave some gold to the poor, and having sincerely repented of his sins went out hunting with Mirza Yusuf Khan, and caught a fever, and gave up his soul to the Beloved. And Mirzá-dah ‘Alí Khán, was killed one year before (P. 369) thus, on the night when Ya’qúb made a sudden attack on Muhammad Qasim Khán —

Alas ! for the friends of spiritual insight,  
With whom we were but a short time together.  
Alas ! for our friends of earthly composition,  
Who have left this dust heap like the wind  
Alas ! that this blood-weeping eye of mine,  
Sees not now a trace of them

<sup>1</sup> The third month.

They spake for a little while, they are now silent,  
 They are vanished from the memory of their friends.  
 Of all those consolers not one remains,  
 I and grief are left, for all my friends are gone.  
 How shall I lay my drowsy head on the pillow,  
 When my friends have made their pillow on the clay.  
 My heart desires the corner of solitude,  
 I have no desire for the companionship of any one.  
 Alas! that those, who now sit behind the veil of secrets,  
 Are not gone to a place whence they can return.  
 When in confusion on that bed of sorrow  
 I fell like clay, and settled like dust,  
 Over that mortal-clay I raised many a cry:  
 To my ear no answer came from any.

On the twenty-second of Jamáda'-s-sání<sup>1</sup> of the year nine hundred and ninety-seven the Emperor set out from Kábul for Kashmír, which he called his private garden. He left the ladies of his *haram* with the young prince Sultán Murád at Bhimbar, where the road to Kashmír begins, and went on by forced marches. When he had visited that beautiful country, he sent a *farmán* to the Prince ordering him to take the *haram* on to Rohtás and there await the Emperor's arrival.

At this time that wonder of the age Sháh Fath-ulláh of Shíráz developed a burning fever in Kashmír, and since he was himself a skilled physician, he treated himself by eating pottage, and however much the Hákím 'Alí forbade it, he would not be prevented. So the exactor Death seized his collar and dragged him off to the eternal world. He was buried on Takht-i-Sulaimán, which is a mountain near (P. 370) one of the cities<sup>2</sup> of Kashmír, by the side of the tomb of Sayyid 'Abd-ullah Khán Chougán Begí. And that king of poets Shaikh Faizí wrote as an elegy on him a *tarkíbband*,<sup>3</sup> of which the following verses form a part :—

<sup>1</sup> The sixth month.

<sup>2</sup> *Viz.*, Srinagar, *i. e.*, Kashmír the Capital.

<sup>3</sup> See Gladwin's *Dissertations*, &c., p. 80.

"Again that time is come when the world falls out of gear,  
 On the world of Intellect at midday the banner of evening falls  
 All the treasures of property fall into the hands of the base,  
 All the flood tears of adversity fall into the cup of the generous  
 Truth loses the clue of the investigation of its object,  
 Meaning deserts eloquence, and logic falls out of speech  
 The tongue of folly wags heedlessly in talk,  
 Propositions are falsely stated, and proofs are inconclusive.  
 The heart of those who in the world seek perfection remains in  
 eternal defect,  
 Like unripe fruit which falls suddenly half-ripened from the  
 branch  
 The spiritual child of the precious mothers<sup>1</sup> of excellence  
 Was the father of the fathers of spiritual insight, Shah Fath  
 ullah Shirazi,  
 Two hundred Bu na'irs<sup>2</sup> and Bu 'alis<sup>3</sup> passed away before he  
 appeared  
 Many a dealer of this kind does Fate hold beneath its shop  
 Sometimes with the camel litter of the Peripatetics he went  
 round the world,  
 Sometimes in the train of the Platonists he traversed the heavens  
 The age was proud of his perfect nature,  
 In the time of Jalil ud din Akbar Ghazi  
 The Emperor of the world had his eyes full of tears at his death,  
 (P. 381) Alexander wept tears of regret because Plato left the  
 world!"

On the twenty-seventh of Ramazân<sup>4</sup> of this year the Emperor in  
 tending to go to Kabul went by way of Pak'hili to the fortress of  
 Atak During this journey Hakim Abu l Fath died at the halting-  
 place of Duntur,<sup>5</sup> and was buried in Husn Abdal —

<sup>1</sup> In *إلهيات* and *آسمان* there seems to be an indirect reference to the four  
 elements and the 'nine heavens'

<sup>2</sup> A name of Al Faryabi a great Arabic Doctor who died 343 A. H.

<sup>3</sup> A name of Ibn Sina (Avecenna) who died 428 A. H.

<sup>4</sup> The ninth month

<sup>5</sup> See Blochm i 524

"The caravan of the Martyr has passed on before ;  
 Consider ours too as past, and reflect.  
 To outward reckoning we have lost but one body,  
 But in the reckoning of the Intellect more than thousands."

And "May God give him his reward"<sup>1</sup> was found to give the date.

And outside of Atak, where the camp was, the Prince with the *haram* met the Emperor. From this halting-place Shahbáz Khán was appointed to go and repel the remnant of the Yúsúfzái Afgháns. On the twenty-second of Zí-qa'dah<sup>2</sup> of this year the Emperor arrived in Kábul. At this time Hakím Hamám and Çadr Jahán returned from being with Abd'ulláh Khán, and brought a book of 'Abd-ulláh Khán's treating of Union and Conjunction.

In the year nine hundred and ninety-eight Rájah Todar Mal, and Rájah Baghwán Dás *Amír-ul-umará*, who had remained behind at Láhor hastened to the abode of hell and torment, and in the lowest pit became the food of beasts and scorpions, may God scorch them both! And they found the *mnemosynon*: "One said: *Todar and Baghwán died*;"<sup>3</sup> and another made these verses on him:—

"Todar Mal was he, whose tyranny had oppressed the world,  
 When he went to Hell, people became merry.

I asked the date of his decease from the Old Man of Intellect :  
 Cheerfully replied the wise Old Man : *He is gone to Hell*.<sup>4</sup>

(P. 372). On the twentieth of Muḥarram of the year nine hundred and ninety-eight (998) having assigned the government of Kábul to Muḥammad Qásim Khán, Commander-in-chief by land and sea, the Emperor returned towards Hindústán. He appointed A'zam Khán

<sup>1</sup> 600 + 4 + 1 + 10 + 300 + 60 + 7 + 1 + 4 + 5 + 1 + 4 = 997.

<sup>2</sup> The eleventh month.

<sup>3</sup> 2 + 5 + 20 + 6 + 1 + 50 + 400 + 6 + 4 + 200 + 6 + 40 + 200 + 4 + 50 + 4 = 998.

<sup>4</sup> 6 + 10 + 200 + 80 + 400 + 204 + 3 + 5 + 50 + 40 = 998.

to the government of Gujrat, and sent a *farman* ordering him to remove from Málwāh to that place, and sent for Nizam-ud dīn Ahmad to return to Court. He gave Jounpūr to the Khan Kháurān instead of Gujrat, and Malwah was given to Shihab Khan. And A'zam Khan to spite Shihab Khán had Málwāh waste, and levelled it all to the ground.

At this time Khudawānd of the Dak'hin, the heretic, to whom the sister of Abul Fazl had been married in accordance with the Emperor's command, and who had received the town of Kari in the district of Gujrat, went to the abode of Hell. And the *ninemosynon* was found. "Khudawānd of the Dak'hin is dead!"

And on the fourteenth of Jamād-ul awwal of the aforesaid year the entrance of the Sun into Aries, which began the thirty fifth year from the Accession, took place. And the Emperor sent orders for the decoration and reparation of the Diwánkhanah of Lahor, and on the second day of Aouróz that city became the royal camping place. And on the third day Nizam-ud dīn Ahmad having travelled six hundred *cosses* in twelve days, with a body of camel riders, arrived and did homage. The Emperor ordered that all the camel riders should enter the city just as they had arrived, and it was a wonderful sight, and led to boundless favours from the Emperor.

At this time, after the death of Bighwán Das, the Emperor gave to Man Singh the title of Rājāh, and sent him a *farman* of condoleance, in which were written kind and gracious messages beyond all bounds, and sent with it one of his own dresses of honour, and a body guardsman's horse. And on the day of the "Honouring of the Sun" the compiler of this epitome came from Badaun to Court, and met Muza Nizam ud dīn Ahmad after a separation of seven years.

(P 373) In this year A'zam Khan went from Gujrat to conquer the countries of Surat and Junagarh. And the Jam Satī Sāl, and Doulāt Khan the son of Amin Khan Ghorī, who had succeeded his

<sup>1</sup> Read دكهن instead of دكهني and we get the correct date, viz.,  $600 + 4 + 1 + 6 + 50 + 4 + 4 + 20 + 55 + 40 + 200 + 14 = 998$

<sup>2</sup> The fifth month

father. being beguiled by temerity and the number of his retinue, came to meet him with a body of men amounting to nearly twenty thousand, and a great battle took place :—

“ Though that army be as numerous as ants or locusts,  
The ant will be killed when it falls on the road.”

A'zam Khán divided his army into seven sections, and fought such a battle that anything approaching it has never been described. Khwájah Rafi' Badakhshí leader of the left wing, who was a youth distinguished for his valour and courage, and Muhammad Husain Shaikh, who was one of the old Amírs, attained the felicity of martyrdom. And of the division of the vanguard Sháh Sharaf-ud-dín, brother's son to Abu Turáb, was also martyred. And of the infidels four thousand men went to Hell in the company of the son of the Jám, who was his father's viceregent :—

“ The stock which was drunk through the passing of the *cup*,<sup>1</sup>  
Behold now it is desolate and with his cup broken !<sup>2</sup>  
The king of the world is drunk with the joy of wine,  
Because the Jám is come into the king's hand.”

This victory took place on the first day of the week, the sixth of Shawwál<sup>3</sup> of the year nine hundred and ninety-eight (998), and Shaikh Faizí found the date to be given by “ A glorious victory.”<sup>4</sup>

In this year at Ahmadábád that Pattern of learned and profound sages, the author of comprehensive works, the wise unto God, Shaikh Wajih-ud-dín answered, “ *Adsum* ” to God's lictor's call, and “ *Shaukh Wajih dín* ” was found to give the date :<sup>5</sup>

<sup>1</sup> There is a pun on the name *Jám* which also means “ Cup ”; also on *daur* “ passing ” and “ age.”

<sup>2</sup> That is, has broken up the assembly.

<sup>3</sup> The tenth month.

<sup>4</sup>  $80 + 400 + 6 + 8 + 1 + 400 + 70 + 7 + 10 + 7 + 10 = 999$ , which is one too many.

<sup>5</sup>  $300 + 10 + 600 + 6 + 3 + 10 + 5 + 4 + 10 + 50 = 998$ .

"May God have mercy on him, abundant mercy!"

In this year too Shaikh Cháyan Ladah<sup>1</sup> successor to Shriikh 'Abd-ul-azíz of Dihli, who was the chief orthodox religious teacher in the town of Sihnah (P. 374) departed this life, and one of his pupils found the date "Truth of religious poverty."<sup>2</sup>

At this time the Emperor took away Jounpúr from the Khán Khánán and gave him the government of Multán and Bakkar, and appointed him to subdue the kingdoms of Sind and Balúchistán, and to settle the hash of Mírzá Jání. And in the month Rabí'us-sání of the year nine hundred and ninety-nine (999) the Emperor de-spached to that quarter the Khán Khánán, with a number of renowned Amírs, such as Sháh Bég Khán, and Sayyid Bihá-ud-dín Bokhári and Mír Muḥammad Ma'qúm Bakkari and others, and a hundred elephants with them. And the prince of poets Shaikh Faizí found the date "On for Tatah!"<sup>3</sup>

In this year came from Málwah the news of the death of Shiháb-ud dín Khán, and "I am Shiháb Khán"<sup>4</sup> was found to give the date; and another was "Base of disposition."<sup>5</sup>

At this time the Emperor ordered them to rewrite in any easy style the history of Kashmír, which Mullá Sháh Muhammad of Sháhábád, who was a learned man, and a collector of all learning from both traditional and logical sources, had translated according to orders into Persian. I made a compendium in the course of two months, and wrote this verse at the end of it:—

"In the course of one or two months,  
In accordance with the Sháh's command,  
This book was written in black,  
Like the down on the cheeks of the fair."

<sup>1</sup> Our author in Vol. III, p. 110 says that Ladah Suhnah is a town about 18 *cooses* from Dihli.

<sup>2</sup>  $8 + 100 + 10 + 100 + 400 + 80 + 100 + 200 = 998.$

<sup>3</sup>  $100 + 90 + 4 + 800 + 5 = 999.$

<sup>4</sup>  $300 + 5 + 1 + 2 + 600 + 1 + 50 + 40 = 999$

<sup>5</sup>  $700 + 40 + 10 + 40 + 1 + 30 + 1 + 6 + 80 + 1 + 80 = 999.$

presented it, and it was put into the Imperial library, and it is read as a sample.

In this year Shaikh Ibráhim Chishtí died a natural death at Fathpúr, and having bid adieu to a world of wealth, went to give an account of it to his Creator. Of all this a sum of twenty-five *krors* of ready money together with elephants and horses and other chattels were appropriated by the Imperial treasury, and the remainder became the portion of his enemies, who were his sons and his agents. And since he was noted and notorious for avarice and vice, and was accursed, "Base of disposition"<sup>1</sup> (P. 375), and "Vile Shaikh"<sup>2</sup> became the *mnemosynon* of his death.

In this year many of the chief men of Láhór died. Of this number were Khanjarí Turk, who died of emerods; and Shaikh Ahmad the younger brother of Shaikh 'Abd-ur-rahím by a fatal accident with an elephant; and Mullá 'Urfí of Shírúz, the celebrated poet, of an ordinary<sup>3</sup> bodily ailment. And at the moment of departing he uttered the Rubá'í:—

"Urfi! it is the last breath, and still thou art intoxicated,  
After all of what value are the goods thou hast packed?

To-morrow the Friend with the ready-money of Paradise in his  
[hand  
Will ask for your wares, and thou wilt have an empty hand."

And since he had said a great many impolite words against the doctors, both ancient and modern, they found out this *mnemosynon* for his death:—

Said "Urfi: O Death thou art but a young hand:"<sup>4</sup>

And another "Enemy of God."<sup>5</sup>

<sup>1</sup> See above, p. 336, n. 5.

<sup>2</sup>  $300 + 10 + 600 + 30 + 10 + 40 = 1000$ , one too many.

<sup>3</sup> Punning on his name.

<sup>4</sup>  $70 + 200 + 80 + 10 + 3 + 6 + 1 + 50 + 5 + 40 + 200 \times 20 + 300 + 44 + 10 = 999$ .

<sup>5</sup>  $4 + 300 + 40 + 50 + 600 + 4 + 1 = 999$ .

At this time Hákím Hamám-praised the book *Mu'jam-ul-buldán*<sup>1</sup>, which is comprised in some two hundred sheets, and represented to the Emperor that it should be translated from the Arabic into Persian, since it contained a host of strange stories and wonderful sources of profit. Accordingly he assembled ten or twelve men of learning, both Persian and Indian, and apportioned the book among them, and the amount of ten sheets fell to my portion. I translated it in the course of one month, and presenting it before any of the others, made it an excuse for asking leave to go to Badáún, and it was accepted.

On the twenty-fourth of the month Jamáda'l-awwal of the year nine hundred and ninety-nine the Assembly of the New Year was arranged as in former years. This was the beginning of the twenty-sixth year from the Accession. And among the different edicts, which were fixed in this year, is the forbidding of (P. 376) flesh of cows and buffaloes and sheep and horses and camels. Another was that, if a Hindú woman wished to be burnt with her husband, they should not prevent her; but she should not be forced against her will. And that they should not circumcise a boy before twelve years of age, and then he could choose for himself, whether it should be done or no.

And another was that if any one should eat with a butcher they should cut off his hand, but if he belonged to the butcher's relatives, they should cut off only his little finger.

In this year Hájí Mirzá Bég Kábulí, who had gone to 'Alí Rái, ruler of Little Tibet, brought his daughter and married her to the eldest prince.

And<sup>2</sup> a treatise was written concerning the manners and customs, and religious sects of those people from the account of Mirzá Beg, and Mullá Tálib Iqfahání, who had gone there a second time as ambassador. Those who wish for a full account had better refer to the book. If not he can read the *Akbar-námah*, in which is a description of the cities of Hindústán and Kabúl, and Tibet and Kashmír.

<sup>1</sup> Blochm, p 106.

<sup>2</sup> The Lak'hnanu text has 3 instead of 33.

Towards the end of Shabán<sup>1</sup> of this year the Emperor allowed Mirzá Nizám-ud-dín Ahmad to go to the *parganna* of Shamsábád, which had been given him as his *jágir*. And the son of his maternal aunt, Muḥammad Ja'far by name, a very able young man indeed, and a regular Bahádur in fighting and friendship fell in action at that place, and the following *mnemosynon* was found for the date :—

“ When Ja'far attained the diploma of martyrdom from the Court  
of the Judge,  
The date of his year was : *Ja'far is become a pure martyr.*”

The Emperor gave Mirzá Nizám-ud-dín Ahmad five months' leave of absence. And when the aforesaid Mirzá represented that my mother was dead, and asked leave for me to go and comfort my brothers and sisters, the Emperor reluctantly gave me permission. And when the Çadr Jahán repeatedly told me to do *sijdah*, and I did not do so, he said ‘Get along then.’ So the Emperor was vexed with me and gave me nothing. At any rate I went with the Mirzá to Shamsábád, and there (P. 377) I fell ill, and going to Badáún and visiting my relatives they occupied themselves in preparing plasters and cures. The Mirzá hastened to Láhór. And on account of the book *Khirad-afzá*, which had disappeared from the Library, and concerning Salímah Sultán Begum's study of which the Emperor reminded me, (and though many messengers consisting of my friends started for Badáún, on account of certain hindrances they never arrived,) an order was issued that my *madaḍ-ma'ásh* should be stopped, and that they should demand the book of me *nolens volens*. And the aforesaid Mirzá (may he be steeped in God's mercy,) did me many acts of kindness in secret. But Shaikh Abu-l-Fazl did not lay my repeated representations before the Emperor, so that no refutation at all should reach his ears.

In Shawwal<sup>2</sup> of this year four persons of the confidential servants of the Court were sent on an embassy to the four rulers of the Dak'hin.

<sup>1</sup> The eighth month.

<sup>2</sup> The tenth month.

Shaikh Faizí was sent to Rájah 'Alí Khán ruler of Aér and Burhán-púr. And Amín-ud-dín, who was formerly called Muhámmad Amín, and at his own special request got the name of Amín-ud-dín, was sent to Burhán-ul-mulk, who had left the Court, and with the help of friendly Amírs had raised himself to the Sultánate and assumed absolute power in Ahmad-Nagar, which was the place of his ancestors. And one, Mír Muhammad Amín by name, who was a former servant of Çádíq Khán, was sent to 'A'díl Khán ruler of Bijápúr. And Mír Munír was sent to Qutb-ul-mulk the ruler of Golkandah. The order was that Shaikh Faizí should deliver his letter to Rájah 'Alí Khán, and then go on to Burhán-ul-mulk. And there the friendship between the Shaikh and Imín-ud-dín came to an end, and ended in a quarrel.

In this year the Emperor's constitution became a little deranged and he suffered from stomach-ache and cholic, which could by no means be removed. In this unconscious state he uttered some words which arose from suspicions of his eldest son,<sup>1</sup> and accused him of giving him poison, and said :

“Bábí Shaikhú<sup>2</sup> (P. 378) Jí since all this  
Sultanate will devolve on thee, why  
Hast thou made this attack on me :—  
To take away my life there was no need of injustice,  
I would have given it to thee, if thou hadst asked me.”

And he also accused Hakím Hamán, in whom he had the most perfect confidence, of giving him something. The eldest Prince appointed some of his own confidants to watch the movements of the Prince Mu'ád. In a short space of time the Emperor's sickness was changed into health, and the people of the harem and the Sháh-zádah Mu'ád told this incident to the Emperor.

<sup>1</sup> Prince Salím, afterwards *Jahángír*.

<sup>2</sup> *Jahángír* says in his Memoirs (*Tuzuk*, p 1) that his father always called him by this name *Shaiḡhu* is the vocative plural in Hindústání.

On this account on the twelfth of Zí-hajjah<sup>3</sup> of this year the Emperor gave the government of Málwah to the Prince Sultán Murád, who was entitled *Pahárí*.<sup>4</sup> On appointing him to this government he granted him a pennon, kettle-drum, martial music, and a royal standard,<sup>1</sup> and all the paraphernalia of royalty, and he conferred on him a royal sleeveless dress of honour, which is an honour conferred only on princes. And he appointed Ismá'íl Qulí Khán as his *wakíl*, and other great Amírs he appointed as his attendants, and sent them with him, in order to set the distance between East and West between the two brothers, and that they might remain safe from the vain troubles of Empire. With the hope of further victories numbers of persons from every side gathered round the Prince, whom on the plea of the "golden mean"<sup>2</sup> they thought superior to the other princes in majesty and pomp. Having gathered together an immense army from the environs of Ágrah, Qunnauj, and Guályár, he fought in the neighbourhood of Narwar several engagements with Madhukar<sup>3</sup> the *zamíndár* of U'ndchah,<sup>4</sup> who was distinguished above all the Rájahs of Hind for his retinue and army, and had raised a rebellion in those parts; and defeated him. He fled and betook himself to the mountains and jungles, where he infested the roads, and killed many people, and took heavy black-mail from the caravans. The army of the Prince (P. 379) were put to the greatest straits by his robberies, and deserted him in every direction. But at that time Madhukar died a natural death, and went to Hell. His son came with fitting offerings, and had an interview with the Prince, who sent him with Yár Muḥammad, the son of Čádiq Khán, (who acquired the title of Yár, and is still known by that name) to do homage at Láhór.

The Prince took up his abode at Ujjain, and numbers of the men, who were appointed as his retinue, on account of his bad conduct in all relations of life, and court and ceremonial, and in his over-weaning pride and arrogance, in which he imitated his illustrious Father, and

<sup>3</sup> The twelfth month.

<sup>4</sup> Because he was born in the mountain district. See *Túzuk*, p. 26 (Trans.).

<sup>2</sup> See Blochm., plate 9, 4

<sup>2</sup> The three princes were Salím, Murád, and Danyál.

<sup>3</sup> Means "Bee," "honey-maker."

<sup>4</sup> Spelt in our maps *Oorcha*.

which he carried beyond all conception, boasting of being a ripe grape when he was not yet even an unripe grape, with leave or without leave they left him; and it became known that all that transient pomp and circumstance was caused by his ignorance rather than his knowledge.

At this time Doulat Khán, son of Amín Khán Ghorí, governor of Jounágarh, who had been wounded in battle with the Jám, died. A'zam Khán had gone to try and reduce that fortress, and the Amírs of Amín Khán under the leadership of the son of Doulat Khán for some days held out against him, but at last they asked for quarter and gave up the keys of the fortress on the fifth of Zí-qáda<sup>1</sup> in the aforesaid year.

And on the twenty-sixth of Muharram<sup>2</sup> of the year one thousand (1000) corresponding to the thirty-sixth year from the Accession, the Khán Khánán fought with Jání Beg for a whole night and day continuously. On both sides great valour was shown. The Khán Khánán slew two hundred of Jání Beg's troops and defeated him. Jání Beg after this defeat entrenched his army in the island, and the Khán Khánán blockaded him for two months. Then the Emperor sent one lac and fifty thousand rupees at the time, and one lac of *mán* of grain, with one hundred cannon at another time by water, and by way of Jasalmír many gunners and Rái Singh, who was one of the Amírs (P. 380) of four thousand, to the assistance of the Khán Khánán. And Jání Beg, after a most valiant resistance was at last conquered and reduced to extremities, so that he submitted and gave his daughter to the son of the Khán Khánán. After the conquest of Kashmír he came with the Khán Khánán (as will be related) and did homage to the Emperor.

On the fifth of Jamád'as-sání<sup>3</sup> of the year one thousand the Sun entered Aries, and the beginning of the thirty-seventh year from the Accession took place, and they diligently shaved their beards, and this hemistich was found to give the date:—

<sup>1</sup> The eleventh month.

<sup>2</sup> The first month.

<sup>3</sup> The sixth month.

"They used to say that: *ever so many scoundrels  
Have given their beards to the wind.*"<sup>1</sup>

The rules and customs and observances on the occasion were the same as usual, with the addition of some new ones on the old lines. Of them are the following. The *Dirhams* and *Dinars* which had been coined with the stamps of former Emperors were to be melted down and sold for their value in gold and silver, and no trace of them was to be left of them in the world. And all sorts of *Ashrafís* and *Rupees*, on which there was his own royal stamps whether old or new, should all be set in circulation, and no difference of years was to be regarded. And Qulij Khán, being very diligent, every day sought at the bankers, and took bonds from them and inflicted fines on them, and many were put to death with various tortures. But for all that they would not desist from uttering counterfeit coins. The Emperor wrote and sent *farmáns* into the uttermost parts of his dominions, containing stringent orders with regard to this matter. But it had no effect. At last by the care of Khwájah Shams-ud-din the Chief *Díván*, that command was really put in force.

On the day of *Sharf-i-Āftab*, which was the 19th degree of Aries, Ja'far Beg, whose title was A'ṣaf Khán *Balchshí*, the Emperor appointed to march against Jalálah the *Roshanáí*, who had got in advance of Abd-ulláh Khán and was marching on Kábul, that with the help of Muḥammad Qásim Khán, the commandant of Dihlí, he might exterminate those rascals. And Nizám-ud-dín Aḥmad (P. 381) he appointed to the post of paymaster-general. And at the end of Sha'bán<sup>2</sup> he appointed Zín Khán Kókah to help Aṣaf Khán to exterminate the remnant of the *Roshanáís* and to colonise the district of Sawád-u-Bajúr, which had been completely desolated. In the middle of the month Shavvál<sup>3</sup> of this year Háfiz Sultán Rakhnah of Herát, who was a most excellent person, of whom a host of worthy traces are remaining, notably the garden and buildings of Sarbind, which

<sup>1</sup> 200 + 10 + 300 + 5 + 1 + 2 + 200 + 2 + 1 + 4 + 4 + 1 + 4 + 5 + 40 + 80 + 60 + 14 + 3 + 50 + 4 + 10 = 1000.

<sup>2</sup> The eighth month.

<sup>3</sup> The tenth month.

have no parallel in Hind, passed in his ninetieth year from this lodging of deceit to the abode of happiness. The date was found by way of riddle in the following verse —

“ A fissure came into the garden,  
And the water flowed away.”<sup>1</sup>

And Faizí of Sarhind found two lines to give the date :—

“ The garden became without water,”

And another .—

“ Since he was buried in a corner of the garden,  
Seek his date from the corner of the garden.”<sup>2</sup>

And another —

“ O Háfiz ”<sup>3</sup>

On the twenty-fourth of Shavvál [news of the rebellion of] Yád-gár Kal, nephew of Mirzá Yúsuf Khán Razwí, who had left him as his deputy in Kashmír and set off to the Court, arrived. And the Emperor having left Qulij Khán to settle some affairs in Láhór, himself crossed the river Ráwí in the middle of the rainy season, and joining his eldest son advanced, hunting as he went, as far as the river Chináb. At this place the news became current that Yádgár had fought a battle with Husain Bég<sup>4</sup> Shukh ‘Umí Badakhshí, who was collector of the revenues of Kashmír, and had come off victorious; and that the Kashmírís had cut off the ears and nose of Qází Alí Baghdálí, the enemy of the *aimahdárs* (who held the post of *Díwán* of Kashmír, and had brought forward accounts wide of the truth, and containing absurd details and so vexed the soldiery and the ryots), and had stuck his pen through the lobe of his ear (P. 382),

<sup>1</sup> His name *Rakhnah* means “fissure” The verse may also be rendered “Rakhnah went to Paradise, and glory departed” The numerical value of *bagh* “garden” is 1003 that of *ab* “water” is 3, take 3 from 1003 and you get the date 1000

<sup>2</sup> I. e., from ۱۰۰۰ which is at the end of the word باغ “garden”

<sup>3</sup> 11 + 8 + 1 + 80 + 900 = 1000

<sup>4</sup> Husain Beg and Qazí ‘Alí had been sent by Akbar to Kashmír to look into the revenue. Blochm, p. 316.

and sent him back again ; and this *mnemonymon* was found for the date :—

“ When Qází ‘Alí Baghdádí  
Brought the anger of Yádgár upon him,  
The pen of the Munshí of Fate wrote  
The date of his death, *the obnoxious one is dead*.<sup>1</sup>

After this Yádgár in accordance with the ancient customs of the place set a jewelled turban on his bald<sup>2</sup> head and borrowed the name of Sulṭán :—

“ The crown of empire, and diadem of royalty  
How shall it come to every bald man, God forbid !”

They say that the custom of Kashmír is that on the day of the Accession they stand drawn up in two ranks holding their naked swords over the new king’s head. They say that on this account Yádgár at the time of the reading of the *khutbah* fell into a tremour, and fainted, and did not recover for some time. One of the incidents which occurred is the following. The very same day that he found a posie for his seal, and ordered it to be cut in his presence, a splinter from it came off and struck him in the eye. He rubbed his eye for a long time and cried out. From these omens they perceived that his rule would not be a long one :—

“ Empire which comes quickly, lasts not long ;  
That is true empire, which comes gradually.”

Husain Bég Shaikh ‘Umri fled, and thinking half a life a great gain left the passes of Kashmír as quickly as possible, and reaching Rájúrí,<sup>3</sup> which is between Kashmír and the end of his journey, he there waited for orders. Yádgár gave *manṣabs* and *jájírs* to his men, and giving them all sorts of titles appropriated the treasures and horses and arms of Miṛza Yúsuf Khán. And his wives and

<sup>1</sup> 46 + 700 + 10 + 40 + 200 + 4 = 1000.

<sup>2</sup> His name *Kal* means “ bald.”

<sup>3</sup> On the frontier of the Panjáb and Kashmír.

family after taking away all the gold and ornaments and useful family slaves he mounted on small horse and went out of Kashmir with the greatest ignominy together with the disgraceful sons, the very counterpart of the disposition and nature of their father Mirza Yusuf Khan, of whom the following verse would be a good description (P 353)

“ All your Amirs are killers  
And all their sons are disgraceful ”

The Emperor suspecting Mirza Yusuf Khan, who was in the camp, consigned him for some days to the charge of Shaulh Abu l Fazel. Meanwhile he sent forward Shaulh Farid *bakhshi* with Shaikh ‘Abdurrahman of Lal ‘hnan and another army, and himself awaited the Prince’s arrival on the banks of the Chenab. At Bhambar, which is the beginning of the passes and mountainous country, news arrived, that Yadvār had come out of the city Kashmir with a large force intent on fighting and that he had alighted at a pass called Hirapur, and at night with the greatest carelessness had given himself up to debauchery in his tent. In the middle of the night some of the servants of Mirza Yusuf Khan together with a band of Afghans attacked him and put him to death. They brought his treacherous head after three days to Court.

This victory so quickly gained was a lesson to men. They reckoned that from the accession of Yadvār to the day that his head was brought into the camp was forty days. His head came into the army like a ball in a game at tennis and afterwards was exalted to the battlements of the fortress of Lahor.

When in the month of Zulhijjah of this year the Author came from Bidāun<sup>2</sup> to the Camp in accordance with orders, Hakim Human represented to the Emperor at the station of Bhambar, that I wished to pay him homage. The Emperor asked how long I had been absent from my post? He replied Twelve months. The Emperor asked On what pretext? He replied On the score of sickness. And he brought a petition from the grandees of Bidāun, and

<sup>1</sup> The twelfth month

<sup>2</sup> See p. 376

a report from Hákím 'Ain-ul-mulk to the same effect from Dillí. When the Emperor had read them all, he said: "A sickness won't last for five months." And so he did not give me permission to make the *Kúrnish*. So I remained repulsed, grieved, and disappointed in the camp, which was left with (P. 384) Prince Dányál at Rohtás. But I made my fortress the reading through of that impregnable castle, viz, the words of the Best of the Prophets (God bless him, and his family and give them all peace!) and the repetition of the *Qaṣídah e Iordah*,<sup>1</sup> and He who answers the prayer of the distressed accepted this my sad and humble petition, so that after five months the occasion of His Majesty's return from Kashmír to Láhór rendered him favourably disposed towards me, and on the pretext of my making a translation of the *Jám'-i Rashídí*,<sup>2</sup> which is a very huge volume, some kind and true friends, such as Mír Nizám-ud-dín &c., mentioned my name confidentially at his private audience. And so a command was issued that I should wait upon him. After his return from Kashmír on the day of *Bahman-khur*,<sup>3</sup> of the festival month of Bahman, the divine month,<sup>4</sup> which corresponded with the seventeenth of Rabí-ul-ákhir<sup>5</sup> of this year the Emperor granted me an audience. I offered him an *ashrafí*, and approached him with the greatest respect, and so the removal of that cloud of alienation and suspicion became facilitated, thank God for it! An order for making an epitome of the *Jám'-i-Rashídí* was with the approval of 'Alám Shaikh Abu-l-Fazl issued to me. Of this whole book I took the genealogical tree of the Khalifs of the Abbásides and of the Omaiades of Egypt, which is traced to The Prophet (God bless him, &c.) and thence down to Adam (peace be upon him!), and also the pedigree of the other prophets I translated in *extenso* from Arabic into Persian, and presented it to the Emperor, and it was put into the imperial library.

<sup>1</sup> A famous ode in praise of the Prophet by Abu 'Abd-ulláh Muḥammad Sharf-uddín.

<sup>2</sup> Morely. *Descriptive Catalogue*, pp. 1-11.

<sup>3</sup> The month of January was called *Bahman*, and so too the 2nd days of every month, but of that month in particular, on which day they eat *bahman* saffron.

<sup>4</sup> That is, according to the *Illáhi* reckoning

<sup>5</sup> The fourth month of the Muhammadan year.

But to return to the history of the Emperor. On the sixth of Muharram<sup>1</sup> of the year one thousand and one, he arrived in Kashmír, and having spent a whole month minus two days in enjoying himself in that "his private garden," and having committed the government of that province to Mirzá Yúsuf Khán, on the sixth of the month of Çafar<sup>2</sup> of the year one thousand and one he embarked in a boat on his way back, and reached Bárah Múláh on the confines of Kashmír (P. 355) and at the end of the road to Pakhalí.

On the road he came to a lake, which is known as Zain-lanká,<sup>3</sup> and enjoyed himself there. This lake, which is between two mountains, one on the east and one on the west, has a circumference of thirty *cosses*, and is very deep. The river Bihát<sup>4</sup> flows through it. Sulţán Zain-ul-ábidin, whose history has been written succinctly in my abridgment of the history of Kashmír, had a *jaríb* of stones thrown into the water and built thereon a stone throne, so lofty and grand that the like of it has not been seen in all the provinces of India.

Among the wonders which the soldiers saw in the country of Kashmír is a sensitive tree in the village of Khánpúr, the width of its stem is two *arash*<sup>5</sup> and its height more than a *gaz*, and its branches are like an inverted Béd-i-Majnúún,<sup>6</sup> and for all that if a child do but take hold of one of its branches and shake it, the whole tree trembles and shakes. And some of the wonders of that country have been described by the late Sháh Fath-Alláh Shírází, and his account has been inserted in the Akbarnámah by 'Allámí Shaikh Abu-l-Fazl.

During the first part of the month Rabí'-ul-awwal<sup>7</sup> of this year His Imperial Highness took up his abode at Rohţás. On the fifteenth of this month he returned to that abode of delights Pe-

<sup>1</sup> The first month.

<sup>2</sup> The second month.

<sup>3</sup> According to the Túzuk (Sayyid Ahmad's Text, p. 45, last two lines) it was the building which was called *Zain-lanká*. The lake was called *Ular*.

<sup>4</sup> Jellum or Hydaspes.

<sup>5</sup> A cubit *Fullers*.

<sup>6</sup> Weeping willow.

<sup>7</sup> The third month.

sháwar. and on the sixth of the month Rabí'-us-sání<sup>1</sup> he took up his abode in that city which is the city of all arts. At that time news came, that Bahádur Kodrah, a little account of whom has already been given, after the death of Qutlu Lohání<sup>2</sup> governor of, had fought a great battle with Sakat Singh the son of Mán Singh, and defeated him. When Mán Singh marched against him, he was not able to withstand him, but fled and hid himself in the deserts and mountain, and the kingdom of Bengál to the sea-shore was brought entirely into the power of Mán Singh.

On Sunday the seventeenth of Jamáda's-sání<sup>3</sup> of (P. 386) the year one thousand and one (1001) the passage of the Sun from Pisces into Aries took place, which was the beginning of the thirty-eighth year from the Accession. More new regulations were published.

On the twenty-fourth of Jamáda's-sání the Khán Khánán and Mirzá Jání came to Court, and became the recipients of the Emperor's bounty. He distinguished the Amírs, who had been with the Khán Khánán on service, each according to circumstances with additions to their *mançabs* and *jágírs*. At first, Multán was fixed as the *jágír* of Mirzá Jání, after some time he was transferred to Thathah, and Multán was given to Mirzá Rastam, as shall be hereafter narrated, if God, He is exalted ! will.

At this time came news that, when the Khán-i-A'zam took possession of Súrat Muzaffar Guzráti, who was in that neighbourhood, fled to Kangár the *zamíndár* of the province of Kach'h and took refuge with him. Then A'zam Khán went against Kangar. And he with a view to preserving his name and reputation came and had an interview with Khán-i-A'zam. The son of Khán-i-A'zam took Muzaffar Khán<sup>4</sup> prisoner unawares, in the place where he was, and sent him to the Khán-i-A'zam. And Muzaffar on the journey on the plea of a call of nature sat down with his canopy over him, which he always carried about with him together with his other property, and cut his throat and died. And, not being able to

<sup>1</sup> The fourth month.

<sup>2</sup> Or *Nohání*.

<sup>3</sup> The sixth month.

<sup>4</sup> The text here is very much confused ; but I think I have given the right sense.

do anything else, they sent his herd to the Khan i A'zam, and he sent it on to Court —

' Heaven turns away its face  
From every one who turns from it,  
You should not turn your face from it,  
That it turn not its face from you ' <sup>1</sup>

At this time Rajah Man Singh sent from Bengal the 120 elephants which had fallen into his hands at the conquest of Orissa

In this year in accordance with the decree that all the Amirs of the frontier at the end of a certain fixed period should come to Court which was a very wise and politic provision, a *farman* was issued to A zam Khan, who (P 387) for a period of six years had absented himself, ordering him to repair to Court. The Emperor took away from him Junagarh,<sup>2</sup> which he had conquered, and gave it to Man Singh. On the 1st occasion, when he came from Bengal to Fathpur, he had let fall some harsh words concerning the sect and creed, and in his bigotry had brought the names of Shaikh Abu'l Fazi and Birbar before the Emperor, and carried his speech to wonderful excesses, so that he became the common talk of high and low. Eventually on account of their affair he was looked upon with much askance at, and so [he left Court] on the pretext of letting his beard grow, which he had vowed in his war with the Jam, and concerning which the Emperor had written to him, saying "Is your beard not yet grown, that you do not come?" and he had written a long and rude letter in reply, which made an impression on the Emperor's mind. Some of the hypocrites about Court told tales of him, and got him removed from his post. On this account he put his children and his wives and treasures into a boat on the first of

<sup>1</sup> For the sentiment compare the saying of Rabban Gamliel, son of Rabbi (Mishnah, *Aboth* ii 1) 'Make His will thy will that He may make thy will His will.' And for the turn of the verse compare Lapins's line on the Marigold

*Callaque solis amara salis et ni spectat a natu n*

*Uicit eum que fert apso de sole colore*

<sup>2</sup> The capital of Surat

Rajab<sup>1</sup> of the aforesaid year he left Júnágarh and went to the port of Díú intending to make a pilgrimage to Makkah, and the following *mnemosynon* for the date, which is one too many, was composed :—

“To the place of the *upright* Khán-i-A‘zam went,  
But in his despite of the king he went *wrong*,  
When I asked of my head the date of the year,  
It said : *Mirzá Kókah is gone on a pilgrimage.*<sup>3</sup>

And this affair of his,<sup>3</sup> which they compared with that of the chief of anchorites Ibn Adham,<sup>4</sup> after all was all the same to him whether he accomplished the journey or not. On the arrival of the news a *farmán* was sent to the Prince Sultán Murád that he should become governor of Guzrát, and the Emperor having appointed Muhammad Čádiq Khán, in the place of Isma‘íl Qulí Khán as his *wakíl*, allowed him to leave the Court. And the province of Súrat and Baroñch, on account of the removal of Qulíj Khán, was fixed as his *jágír*. In this year Zaim Khán Kókah and A‘çaf Khán who had been appointed to punish the Afgháns of Swát and Bajúr, and to extirpate Jallálah the Roshanáí (P. 388), killed many of them, and captured the wives and family of Jallálah, and his brother Wahdat ‘Alí with their relatives and brethren to the number of nearly 14,000, and sent them to Court. And of the rest of the prisoners who can take account !

On the twenty-ninth of Zi-l-qa‘dah<sup>5</sup> of this year the government of the district of Málwah was given to Mirzá Sháh Rukh. And Shah-báz Khán Kambú, who had been kept in confinement for three years, and had paid a fine of seven *lacs* of rupees, the Emperor sent for

<sup>1</sup> The seventh month.

<sup>2</sup>  $40 + 10 + 200 + 7 + 1 + 20 + 6 + 25 + 2 + 8 + 3 + 80 + 200 + 400 = 1002$ . The date is therefore 1001.

<sup>3</sup> He went with all his children and a tremendous suite.

<sup>4</sup> Abu Ishaq bin Adham a great saint, died 166 A. H. He made a very famous pilgrimage alone to Mekkah. See D’Herbelot *sub voce* “Adhem.” He is well-known from Leigh Hunt’s poem.

<sup>5</sup> The eleventh month.

from Kangarh and set him free. He was then appointed to manage the affairs of Malwah, and to be *isāl* to Mirza Shāh Rukh.

On the seventeenth of Zi q'adāh of this year the learned Shāikh Mubārak<sup>1</sup> departed from this world. At his funeral his sons shaved their heads and beards and mustaches and eyebrows as people do the beard. And Faizi, the king of poets found the date *Pride of*<sup>2</sup> *perfection* and I found the date *The perfect Shāikh*<sup>3</sup>. And *A new law*<sup>4</sup> gives the date on which these people had their hair, beard, mustaches and eyebrows shaved.

On the eighth of the month Muharram<sup>5</sup> of the year one thousand and two (1002) Mirzā Rustam bin Sultan Husayn Mirza bin Bahram Mirza bin Ismā'il Ḡafawī who himself held the government of Zamīndāwar and its environs, and his elder brother Mirza Muzaffar Husayn held the government of Qandahar and the Garmīr,<sup>6</sup> being angry with his brother, came to Court with his children, wife family and brother german. The Emperor sent Halīm 'Ain ul mulk and others to meet him, and take to him a private pavillion, and an audience tent carpets and other paraphernalia of the *fai rāsh Lhānah*,<sup>7</sup> and a belt and jewelled dagger. And at four *cosses* from Lahor he ordered the Khan Khanan, and Zain Khan Kokarh and the other great Amirs to go and meet him. After he had done homage the Emperor made him a present of the sum of a *kror* of *tan/āhs* in small change<sup>8</sup> and enrolled him among the Amirs of five thousand, and appointed Multan as his *jagīr*. (P 389)

At this time coming four months after the king of poets Shāikh Faizi<sup>9</sup> the other ambassadors arrived from the rulers of the Dakhin

<sup>1</sup> Father of Fa'iz and Abul Fazl

<sup>2</sup>  $80 + 600 + 200 + 31 + 40 + 30 + 20 = 1001$

<sup>3</sup>  $200 + 10 + 600 + 21 + 40 + 30 = 1001$

<sup>4</sup>  $300 + 200 + 10 + 70 + 400 + 3 + 4 + 10 + 4 = 1001$

<sup>5</sup> The first month

<sup>6</sup> The temperature in Persia, India &c depends more on elevation and soil, than on latitude. The higher and cooler regions are called *sarās*, the hotter *garm sir*. See Balfour's *All Ha'in* p 100 n

<sup>7</sup> See Blochmann p 53

<sup>8</sup> It was the custom to keep bags of 1000 *qa'n* at hand ready for distribution. Thomas *Pathā: Kings of Delhi* p 421 n 1

<sup>9</sup> See *supra* p 377

having succeeded in their negotiations ; and paid their respects. And since Burhám-ul-mulk<sup>1</sup> had not sent any acceptable present on the twenty-first of Muhárram the Emperor appointed the Prince Dányál to this service, as *wakíl* to the Khán Khánán, and Rái Sing (whom I should rather call Sag)<sup>2</sup>, and other Amírs with 70,000 specially assigned troops.

The Emperor married the Prince Dányál to the daughter of the Khán Khánán, and gave a great feast, and received such a quantity of presents of gold, and all sorts of precious things, that he was able to equip the army therefrom. And having given the ensigns of Royalty and insignia of pomp and dignity to the Prince, he sent him off. He himself immediately afterwards went out to the chase, when he had reached the banks of the river of Sultánpúr, which is twenty-five *cosses* from Láhór, he changed his mind and ordered the Prince to return. In order to take counsel with the Khán Khánán, who had got as far as Sarhind, he sent for him. He made him turn back to go and meet the leaders of the army with orders to abandon the enterprise, and again dismissed him, and himself returned to Láhór.

On Friday the seventeenth of Jamáda 's-sání<sup>3</sup> of this year Miyán Shaikh 'Abd'-ulláh the lawful heir of his reverence Miyán Shaikh Dáúd (God sanctify his spirit!) passed to the eternal world, and *The Pure Spirit of Shaikh Dáúd*<sup>4</sup> gives the date " God knows what is best, and to Him do we eventually return."

Let not the intelligent reader be ignorant of the fact that as to that which has been written up to this point the source of the greater part of it is the *Tabaqát-i Akbarí Sháhí*, the date of which I, this erring author, (P. 390) after much thought found to be *Nizámí*.<sup>5</sup> Having persuaded the said author to allow me, I wrote a part of the book myself, and so from this point onwards the events of the two following years will be chronicled in a compendious style.

On Monday the twenty-eighth of Jamáda 's-sání<sup>6</sup> of the year one

<sup>1</sup> King of Ahmadnagar.

<sup>2</sup> *I. e.*, Dog.

<sup>3</sup> The fifth month.

<sup>4</sup> I cannot make it give more than 992.

<sup>5</sup>  $50 + 900 + 1 + 40 + 10 = 1001$ .

<sup>6</sup> The sixth month.

thousand and two (1002) the sun passed out from the extremity of the sign of Pisces into the commencement of the sign of Aries. And this was the beginning of the thirty-ninth year from the Accession. These eighteen days were spent, as were those of the years preceding, in feasting and jollity of all sorts. New decrees were promulgated. Of this number are the following :

The chief police officer was to take cognizance of the streets and houses of the city one by one, and to require of the heads and chief persons of every street a bond that he would perform the following duties. To keep a close watch on every one who came in or out, of whatever degree he might be, whether merchant, soldier or otherwise. Not to allow troublesome, and disorderly fellows, or thieves to take up their abode in the city. That if he saw any one whose expenditure was greater than his receipts, he should follow the matter up, and represent to the Emperor through the chief police officer, that all this extravagance of his is probably paid for with money, irregularly acquired. That he would inform the Chief of Police of all rejoicings and feasts, and mourning, and lamentation which might take place, especially marriages, births, feasts<sup>1</sup> and such like. That he should have continually in his employ in every street, and lane, and bazar, and at every ford of the river a person, whom he could trust, to keep him informed of everything that went on, whether good or bad. And that he would so manage the roads, that no one who had lost his way, or who was a fugitive should be able to get out of reach, and that no merchant should be able without an order to take away a horse, nor to bring in a pack from Hindústán.

The price of gold, silver, and precious stuffs was to remain fixed, and they were to be bought at the imperial tariff. A fixed profit was to accrue to the imperial treasury.

An inspector and registrar of the effects of those who died or disappeared was to be appointed. So that if any one who died had an heir (P. 391), after it had been proved that he did not owe anything to the imperial exchequer, and was not *krorí* (tax-gatherer), or a banker receiving deposits, the heir might take possession of it, otherwise it

<sup>1</sup> Or خون may mean "bloodshed", but I have taken it as the Arab. pl. of the Persian حواله a table, food

passed into the imperial treasury ; and until they got a receipt from the treasurer, they were not to bury the deceased.

In order to show respect to the Sun the Emperor ordered, that [the coffins] should be placed in the grave-yard on the eastern side of the city. If any of the disciples called *Darsaniyyah*<sup>1</sup> died, whether male or female they were to hang some uncooked grain and a burnt brick round the neck of the corpse, and to throw it into the river. Then they were to take out the corpse and burn it in a place where no water was ; or else after the manner of the inhabitants of Cathay<sup>2</sup> to bind it to a tree. This order is based on a fundamental rule, which His Majesty had defined, but which I have not room to mention here.

No son or daughter of the common people was to be married until they had gone to the office of the Chief of Police, and been seen by his agents, and the correct age of both parties had been investigated. In this way a host of profits and perquisites surpassing all computation, guess, or imagination, found their way into the pockets of those in office, especially certain police officers, and effete Khán-lings,<sup>3</sup> and other vile oppressors.

Another rule was this: If a woman was older than her husband by twelve years, he should not lie with her. And if a young woman were found running about the lanes and bazars of the town, and while so doing either did not veil herself, or allowed herself to become unveiled, or if a woman was worthless and deceitful and quarrelled with her husband, she was to go to the quarter of the prostitutes, and take up the profession.

Another rule was this: A father or a mother might, if forced by hunger and extreme misery, sell their child, and afterwards when they had the means to pay, might buy it back again from servitude.

If a Hindú, when a child or otherwise, had been made a Musalmán against his will, he was to be allowed, if he pleased, to go back to the religion of his fathers.

<sup>1</sup> So called, because they came to feast their eyes on the Emperor every morning at his first public appearance called "Darsan." See Blochmann. *Asiatic Researches*, p. 157. *Darçana* is Sanskrit for "sight," Gr. *δέρω*.

<sup>2</sup> Colonel Yule in his edition of Marco Polo mentions the custom of exposing the dead as current in Cathay, (vol. II, pp. 117, 118).

<sup>3</sup> *Khánú* is a diminutive, from *Khán*. See Vuller's *Ind. Ling. p. 265*.

No man should be interfered with on account of his religion, and any one was to be allowed to go over to any religion he pleased.

If a Hindú woman fell in love with a Musalmán (P. 392) and entered the Muslim religion, she should be taken by force from her husband, and restored to her family.

If any of the infidels chose to build a church, or synagogue, or idol-temple, or fire-temple, no one was to hinder him.

All these laws, of which I have given a short account, refer to matters of religion, and it is not in the power of the compiler of these pages to include them all. But the laws of government and finance and households, and the mint, and the army, and the agriculturists, and the merchants, and the custom-house, and the chronicle-writing, and the *Arorís*, and the *dagh-u-mahall*, and the fights between elephants, and deer and cheetahs, and tigers, and birds, and goats and dogs, and boars, and of observing established rules on the part of the dependents of a householder, and of the disposition of one's time in matter of eating and drinking and sleeping and waking, and other actions and functions, how can they possibly be described! for the intellect is incapable of attaining to it, and to recount them all, would take a life-time of more than the human span:—

“Every day Heaven brings forth a new event,  
The like of which Thought cannot fathom:  
It requires an intellect<sup>2</sup> brighter than the Sun  
To solve the difficulties of this age.”

Some of these may be found in the second volume of the *Albar-námah* which was composed by the very learned Shrákh Abu-í-Fazl, and forms a large book.

On the day the “Eminence of the Sun,” the compiler of this compendium completed the first volume of the *Tárikh-i-Alfi*, which consists of three volumes, of which two are by Mullá Ahmad of T’bat’hah, the Heretic, (be on him what may) and the third by A’çaf Khán. And an order had been issued to me to revise and

<sup>1</sup> See Blochmann, p. 218

<sup>2</sup> I propose to read *سلی* instead of *سلی*, which might, however, be rendered “a method.”



best of commentaries, is the *Bismi'lláh* in the name of the Compassionate, and the banner of the Qur'án" to give the date. And a copy of an *imprimatur*, shall soon be given in its proper place (if God will). And some of the thirty lines, giving the date of the composition, which were written by me from the hunting-ground at Láhór are the following :—(P. 391)

"Thanks to God who grants desire, he has finished the *Sa'áfat*.  
 O God the unique writer has not erased The Word. [*ul-ilhár*.  
 The limits of the secrets of the Word of God, who revealed  
 the pearls of the thrones.  
 The thrones are lofty, the pearls are sublime."

And the remainder are similar.

In the month Çafar of the year one thousand and two (1002) Khwájah Ibráhím Husain Ahadí, who was one of the author's<sup>8</sup> particular friends, departed this life. And Khwájah Ibráhím Husain<sup>1</sup> (God have mercy on him!) was found to give the date.

This same year God (He is praised! glorious is His Majesty!) granted this scribe grace to write a copy of the Glorious Word. When I had written it in clear legible *naskh* hand-writing, with the pages and marginal lines perfect in their way, I presented it, as an offering at the luminous shrine of his holiness that Ghaus of mankind, orthodox teacher, and asylum, Miyán Shaikh Dáúd Jhauní Wálp (God sanctify his tomb!), in the hopes that it having removed the infidelity of former books, which is black as the record of the deeds of the author, may be his friend throughout life, and his intercessor after death: "and this would not be too hard for God."<sup>3</sup>

On the seventeenth of Zí Q'adah<sup>4</sup> of this year Muhammad Qásim Khán Mir Bahr, and Mirzá Muhammad Zamán, who was one of the sons of Sháhrukh Mirzá, were killed in Kábul. It happened as follows. When Muhammad Zamán Mirzá came to Badakhshán, after returning from his pilgrimage, the inhabitants of Badakhshán

<sup>1</sup> 600 + 6 + 1 + 3 + 5 + 1 + 2 + 200 + 1 + 5 + 10 + 40 + 8 + 60 + 10 + 50 = 1002.

<sup>2</sup> Jhauní is near Láhór. He died in 982. Blochm., p. 539.

<sup>3</sup> Al Qur'án, 14, 23

<sup>4</sup> The eleventh month.

were in despair at the oppressions of the Uzbeks. They made him Commander-in-chief, and hoping continually for help from Hindústán, they carried on a brave resistance, and continually held their own against the enemy. But when their hopes were not realised, and the Uzbeks brought

“ A host more numerous than ants and locusts ”

against Muḥammad Zamán Mírzá, he resisted and withstood them for some years to the best of his power and ability, but in the last throw he was worsted, and being no longer able to stand his ground, he made for Hindústán in company with some 14,000 or 15,000 horse (P. 395), and arrived in the neighbourhood of Kábul. But through the instigation of certain persons he conceived some seditious disaffection, and repented of his intention. He was taken prisoner by some followers of Muḥammad Qásim Khán, commandant of Kábul. Muḥammad Qásim Khán treated him with the greatest respect and honour, and presenting every one of his followers with a horse, and a robe of honour, and money for expenses, appointed 150 horsemen to accompany him, and wished him to depart for Láhór. Meanwhile some of the confidential servants of Muḥammad Qásim Khán, who were Badakhshís and Kábulís, having made friends with the Mírzá, broke into the house at midday and entered the bed-chamber of Muḥammad Qásim Khán by force. They put him to the sword, and sent him to his last resting-place. Muḥammad Hášim, son of Muḥammad Qásim Khán, who had a house outside the citadel of Kábul, got certain gunners, and servants of his father to join with him, and besieged Mírzá Muḥammad Zamán. For one night and a day he kept the fire of battle alight, and then slew the Mírzá, and sent his head to Court.

The Emperor appointed Muḥammad Qulij<sup>1</sup> Khán, who for some time had been manager-in-general,<sup>2</sup> to be commandant of Kábul, and dismissed him to go to his command. He appointed Shams-ud-dín Muḥammad Khawáfí<sup>3</sup> to the office of superintending the affairs of State and finance, and made him absolute *Díwán*. At this time the Emperor sent Áḥaf Khán<sup>4</sup>, *Bakhshí*, to Kashmír to look into the affairs of the military and civilians of that country.

<sup>1</sup> *Qulij* properly *Qülüj*, means in Turkí a sword. Blochm., 355, n.

<sup>2</sup> *Jumlat ul Mulk*, see Blochm., p. 349.

<sup>3</sup> See p. 290, n. 1.

<sup>4</sup> *Viz.*, Ja'far Beg, see Blochm., 528.

In this year God (praise be to Him!), when the successive blows of misfortune, and the scourges of vicissitudes were battering me, graciously granted me repentance from some follies and transgressions with which I had been afflicted, and opened my eyes to the vileness of my actions, and the baseness of my deeds —

“ Ah! if I remain so, ah! ”

(P 396) And by way of good omen “ Rectitude<sup>1</sup> ” was found to give the date And the king of Poets (Fauzi) composed this verse —

“ My Shaikh has indeed repented of sinning  
His date is *Excelling in penitence*<sup>2</sup>  
The thought of wine and beloved has left my head,  
The sound of lute and tambourine has left my heart ”

In the first part of the blessed month of Muharram<sup>3</sup> of the year one thousand and three (1003) Shaikh Farid Bukhari, who was associated with Aḡaf Khan in the duties of *Bakhshi*, received orders to repair to the mountain district of the north, and reduce to obedience the rebellious Rājās of those districts, and having made a settlement of their holdings, to bring back suitable presents to the Emperor

•In the beginning of the month Ḡafar<sup>4</sup> of this year the Emperor crossed over the river Rawi, and spent twenty-five days in amusement and hunting in the neighbourhood, and then returned

At this time the king of Poets<sup>5</sup> was ordered by the Emperor to compose the *Pany-ganj*, and in the short space of five months, more or less, he finished the *Nal u Daman* (who were a lover and his beloved, the story of whom is famous among the people of Indī,) and comprised it in 1,200 verses odd, and presented it to the Emperor as a gift together with some *ashrafis* It was very much approved by the Emperor, and he ordered it to be transcribed and illuminated

<sup>1</sup> 1 + 60 + 400 + 100 + 1 + 40 + 400 = 1002

<sup>2</sup> 60 + 1 + 2 + 100 + 1 + 30 + 400 + 6 + 2 + 400 = 1002.

<sup>3</sup> The first month

<sup>4</sup> The second month.

<sup>5</sup> Fauzi

and read like the translations by Naqíb Khán. The first couplet of the book is the following :—

“ O in the search of Thee from the beginning  
The ‘Anqá of sight is soaring high.”

And verily it is a *Masnavé*, the like of which for the last 300 years since Mír Khusrou no poet has composed.

At this time Mírzá Nizám-ud-dín Ahmad<sup>1</sup> fell out with Qulij Khán, and was continually in opposition to him, and gained a great ascendancy over the mind (P. 397) of the Emperor, and had entered on affairs with great energy and activity. He became the focus of all sorts of favours from the Emperor, and the recipient of his perfect trust with regard to his ability, good sense, sincerity, honesty and perseverance. And this to such an extent, that the Emperor appointed Qulij Khán and other courtiers, who had always been attendants at Court, to out-lying provinces. The Emperor considering this matter as but the forerunner of his patronage, and the beginning of his favour, had all sorts of bounties laid up for him in the treasury of his heart, and wished to bring forward his exalted ability, which was capable of growth, into the arena of notice. Suddenly at the very acme of his eminence, and the height of his activity, to the disappointment of the hopes of friends and strangers a dreadful blow was received from Fate, and at the age of forty-five he succumbed to a burning fever, and left this transitory world taking nothing with him but a good name. A host of friends and companions, who had been witnesses of the excellence of his qualities, and had entertained great hopes of him, and especially the poor author (who cherished for him a kind of religious unanimity, and a sincere friendship free from all worldly motives), poured tears of regret from their eyes, and beat their bosoms with the stone of despair, and in the end had no resource left, but patience and endurance, which is a characteristic of the pure, and a quality of the pious. I looked upon this event as the greatest misfortune, and took therefrom a perfect warning, so that I never afterwards formed a friendship with any human being, but regarded the corner of obscurity as best suited to me :—

<sup>1</sup> Author of the *Tabaqát-i Akbarí*.

hand from evil actions, and should know for a certainty that every action will be enquired into " And on this passage I wrote this hemistich —

" Every action has its reward,  
And every deed its recompense "

(P 400) This passage he considered as referring to Munkir and Nakir<sup>1</sup> the general Resurrection, and the Last Judgment, &c things contrary to his own fixed tenets, who never talked of anything but metempsychosis, and so suspected me of theological bias and bigotry —

" How long reproach me for my weeping eyelashes,  
Let me for once have also the sympathy of thy dark eye "

Eventually I impressed upon all the courtiers the fact, that all the people of India speak of the reward and punishment of good and bad actions Their belief is as follows When a person dies the scribe, who writes the chronicle of the deeds of mankind throughout the course of their lives, takes it before the angel, who is the Seizer of Souls, and is called the King of Justice After he has examined into their good and bad actions, and has seen which has the preponderance, he says, " This person has his choice " Then he asks him " Shall I first for thy good actions take thee to Paradise, that thou mayest there enjoy to the full delights in proportion to thy good actions, and after that send thee to Hell to expiate thy sins, or *vice versâ* ? " When that period comes to an end, then he gives orders that the person should return to the Earth, and entering a form suitable to his actions should pass a certain period And so on *ad infinitum*, until the time when he attains absolute release, and is freed from coming into and leaving the world So that affair passed off well On the day of *Sharaf-ush shams* the Emperor said to Çadr Jahan, without any one's having suggested it to him " How would it be if I were to appoint so and so<sup>2</sup> to the guardianship of the blessed tomb of his holiness the Khwajah of Ajmir, which is without a guardian ? " He answered, ' It would be a very good thing "

<sup>1</sup> The judges of the dead

<sup>2</sup> That is, the Author

So for the space of two or three months I did much running about in the service of the Court, all the time hoping for a release from this confusion. And for a time I wrote some formal petitions, to which I got no answer, and so it became necessary that (P. 401) I should take my departure. And the Inward Monitor said this :—

“ If thou put thy hand to anything,  
I will put a chain on thy hand.  
I will drown thee in a butt of wine,  
If thou mention the name of sobriety.”

On the night of the last of the blessed month of Ramazán<sup>1</sup> of this year, when Çadr Jahán asked the Emperor, what order should be given with respect to my dismissal? he replied: “ He has business to do here, and every now and then I shall have some service for him to perform, produce me some one else.” But the omniscience of God (praise be to Him Most High!), and His will (glorious is His Majesty!) did not coincide with this intention, and I do not know what is best to do in this uncertainty and very gadfly's condition :—

“ Thou takest me from thine own door to the door of the rival,  
Then thou sayest, why dost thou go to the door of the rival?  
I have wandered for years in search of thy good face,  
Show thy face, and deliver me from this wandering.”

Contemporaneously with these events he one day said to Abu-l-Fazl in my presence; “ Although the guardianship of Ajmír suits so and so very well, yet since, whenever I give him anything to translate, he always writes what is very pleasing to me, I do not wish that he should be separated from me.” The Shaikh and others confirmed His Majesty's opinion of me. That very day an order was issued that I should translate and complete the remainder of those Hindú lies, part of which had been translated by the command of Sultán Zín-ul-ábidín, king of Kashmír, and named the *Baḥr-ul-asmár*,<sup>2</sup> while the greater part had been left untranslated. I was commanded to finish the last volume of that book, which was of the

<sup>1</sup> The ninth month.

<sup>2</sup> “The Sea of Tales.” It is probably the *Rájatarangini*, “The Ocean of Kings,” the only piece of History in Sanskrit. The Kathá Sarit Ságara could hardly be meant.

thickness of sixty *juz'*, in the course of five months. At this time also one night he called me into his private bed-chamber to the foot of (P. 402) the bed, and till the morning asked for stories out of each chapter, and then said: "Since the first volume of the *Baḥr-ul-asmār*, which Sulṭān Zin-ul-'ābidīn had translated, is in archaic Persian, and difficult to understand, do you translate it afresh into ordinary language, and take care of the rough copy of the book, which you have translated." I performed the *zamīnbōs*, and heartily undertook the commission. I began to work, and after showing me a great deal of favour he presented me with 10,000 *tankaḥs* in small change, and a horse. If God (He is exalted!) will, I hope to have this book well finished in the course of the next two or three months, and that it will obtain me leave to go to my native country (which is the grave). But He is the right one to give permission, and He hath power over the wishes of his servant.

During this year reports came from Ḥakīm 'Ain-ul-mulk, and Shahbāz Khān from the confines of Hindiaḥ, that they had put to death Burhān-ul-mulk on account of his bad conduct, and had set up his son, who was twelve years old, as his heir.

The Emperor sent a *farmān* to the prince Sulṭān Murād, and another *farmān* to the Khān Khánán ordering them to set out with haste, and proceed to the subjugation of the Dakḥin.

During the first part of the month of Zi-hajjah<sup>1</sup> of this year Sháh Beg Khān Kábulí went to Qandahár, and Mírzá Muzaffar Ḥusain, commandant of Qandahár, came to Court in company with Qará Beg *Mir-shikár*, and brought valuable jewels with other precious things as a present to the Emperor. The Emperor treated him with special favour and kindness.

Sháh Beg Khān fought a battle at Zamín Dáwar with a great army of the Uzbeks, and defeated them. He slew most of their leaders, and to those whom the sword spared, he gave dresses of honour and released them. Another body of them fled to a fortress, and were besieged there. He bombarded the fortress and took it by storm. Then he continued his advance and took the Garmsír.

(P. 403). The Emperor conferred the province of Chítór on Mírzá Rustam, and took away the district of Samb'hal from Abu-l-

<sup>1</sup> The twelfth month.

Fazl and gave it as *jágír* to Mírzá Qandahárí.<sup>1</sup> And Multán, which had become completely desolated by the tyranny of Mírzá Rustam, he converted into Crown property.

At this time Sa'id Khán Mughul came from Bangálah to Court, and brought an elephant and much money and precious products of that country from 'Isá Khán the *Zamíndár* as a present to the Emperor.

In this year Shaikh Ya'qúb Kashmíri, who had the *takhulluq* of Çarfi,<sup>2</sup> had obtained permission to leave the Court, and return to his native country, when he died : " Verily we belong to God, and verily unto Him do we return " <sup>3</sup> :—

" All our friends are gone, and have taken the road to the  
Ka'bah,

We with tipsy foot remain at the door of the wine-seller.

Not a word of the points we proposed has been solved,

We are left beggars, without this world or the next."

On the night of the twenty-seventh of Zí-hajjah of this year Hakím 'Ain-ul-Mulk, who had gone on an embassy to Rájah 'Alí Khán, and had returned thence to Hindiah (which had been appointed as his *jágír*), after an illness of five months departed to the other world. Extolled be the perfection of God ! our acquaintances and friends one by one withdraw their heart from our companionship, and lightly hastened, and still do hasten, to their everlasting home, while we in this sadness and despair drag on an existence in folly and forgetfulness of our end :—

" O heart, since thou art aware that death follows existence,  
To what end this desire for length of days ?  
Thou did'st make a pact with Fate,<sup>4</sup> not Fate with thee,  
Why then this cry, that Fate is treacherous ? "

<sup>1</sup> The Mírzá Muzaffar Husain mentioned above.

<sup>2</sup> See Vol. III, p. 148 of Text.

<sup>3</sup> Al Qur'án II, 151.

<sup>4</sup> Referring to the well-known verse of the Quran vii. 171.

On the third of the month of Muharram of the year one thousand and four (1004) Hakīm Hasān Gilānī (P. 104), who was of a very dervish-like character, and kind, and possessed of excellent qualities, departed this life —

" If a Rose were possible without a Thorn,  
Every moment in this world would be a new delight,  
We should be happy enough in this old caravansarā of Life,  
If Death were not always at the door "

At this time Shaikh Múṣá Gilānī Qádirī, son of the Master, Shaikh Hámīd (God sanctify his tomb!), younger brother of Shaikh 'Abd ul Qádir<sup>1</sup> who is a devotee at Uchh, chose to do homage to the Emperor, and was raised to the rank of Commander of five hundred

During this month Qadr Jahán, the *Muṣṭafī* of the imperial dominions, who has been appointed to a commandership of One Thousand, joined the Divine Faith, as also his two foolish sons, and having taken the *Shāṣṭ*<sup>2</sup> of the new religion, he went into the snare like a fish, and so got his commandership of One Thousand. He even asked His Majesty what he was to do with his beard, when he was told to let it be. On the same day Mullá Tāqī of Shustar joined, who looks upon himself as the learned of the learned, and is just now engaged in rendering the *Sháhnámah* into prose in accordance with the Emperor's orders, and whenever the word 'Sun' occurs he uses such phrases as *jallat 'azamatuhu* and *'azza shánuhu*<sup>3</sup>. Among others that joined was a Shaikhzādah, one Gosálah Khán by name, of Bānará, (but what good can be expected from a *zādah*!)<sup>4</sup> and Mullá Shah Muḥammad of Shahabad, and Qufi Ahmād musician of the Masnad-i Qad of Dillí, who claimed to belong to the progeny of his holiness Ghaus us saqlāin (God be favourable to him!) —

<sup>1</sup> He had been deprived of this grant, and had returned to Uchh. *Blochm*, p. 544

<sup>2</sup> *Shāṣṭ* was the symbol which the Emperor presented to each novice of his Divine Faith (*Blochm*, 166). It also means a *fish hook*.

<sup>3</sup> Because Muslims use such phrases after the name of God.

<sup>4</sup> Literally. There is no good in *ban* and *zadah*. A possible explanation of this saying is that some words expressive of contempt, such as *hardmzadah* bastard and names of menial servants, such as *pilban* &c., end in *ban* and *zadah*.

“Alidís cub is like it ;  
How art thou like a prophet ? say ! ”

They all conformed to the four degrees of the Faith, and received appointments as Commanders of from One Hundred to Five Hundred. They gave up their beards in the earnest pursuit of the new religion, and became hairless and beardless, and “Some shavers<sup>1</sup>” was found to give the date. These new-religionists behaved like Hindús turned Musalmáns, and like one who is dressed in red clothes, and in his conceit looks at his relatives, who say to him (P. 405) : —

“My little man, these rags will be old to-morrow,  
But the Islám will still remain on your neck.”

Aḥmad “the little Ğúfí” is the same who claimed to be the pupil, or rather the perfect successor of Shaikh Aḥmad Bikrí of Egypt. He said, that at the express desire of that religious leader of the age he had come to India, and the Shaikh had frequently told him, to assist the Sultán of India, should he make a slip, and to lead him back from his place of danger. But the opposite was the result : —

“A boastful spider said : I am so very clever,  
That it would be only right if to-morrow I were made  
“Weaver by appointment to the Houris.”  
Hast not heard what another spider said to him ?  
Brother, why boast ? first weave, then boast ! ”

The issue of the affair of Gosálah Banárasí, who was a catamite of “a calf in bodily shape, and lowing<sup>2</sup>,” was as follows : Through the intervention of Shaikh Abu-l-Fazl he was brought into proximity to the Emperor, and by deceit and trickery getting himself made *Krorí* of Banáras he managed to leave the Court. He in company with Aḥmad the little Ğúfí set his eyes on a certain prostitute, and having left a considerable sum of money with her appointed a guardian over her, and went away. When the overseers of the prostitutes and dancing-girls represented this to the Emperor, one night at the New

<sup>1</sup>  $40 + 6 + 400 + 200 + 1 + 300 + 3 + 50 + 4 = 1004$ .

<sup>2</sup> Al Qur’án vii, 146. *Gosdalah* is Persian for “a calf.”

Year's assembly he allowed the matter to transpire, and took away the jágir of Two-Hundred from Ahmad Suffi<sup>1</sup>, and Mullá Shah Muḥammad, which they held conjointly in the skirts of the mountains, and recalled Gośálah of Banáras

On the tenth of the month of Ḥafar<sup>2</sup> of this year the King of Poets, Shaikh Faizí, after suffering for a long time from conflicting diseases, viz, from the trouble of a difficulty in breathing, and from dropsy and swelling of the hands and feet, and from a vomiting of blood, which he had borne for six months, passed from this world. And since he had, in despite of Mussalmáns, associated and been mixed up with dogs day and night, they say that at the moment of (P 406) death they heard him bark like a dog. And through his bigotry in the matter of heresy and denial of the religion of Islám, he involuntarily at that moment even in the presence of men of learning, lawyers and ascetics, uttered meaningless words and such foolish gibberish, and stuff and nonsense, and unbelief in religious matters, as he was accustomed to, and in which he had formerly so persisted. At length he went to his own place, and a *mnemosynon* for the date is "Woe to the heretic, and Shri'ah, and natural-philosopher, and the worldly man," and another "The pillar of heresy is broken<sup>3</sup>" And one of his friends invented this *mnemosynon* —

"Sceest thou what a number of tricks the Heaven plays,  
The bird of my heart out of its cage became a nightingale  
That bosom, which treasured in itself a whole world,  
Became too contracted to draw half a breath"

At the time of his last agony the Emperor came in the middle of the night and took up his head and caressed it. Several times he cried out and said "O Shaikh Jí I have brought Hakím 'Alí<sup>4</sup> with me, why do you say nothing?" But since he was unconscious no voice or sound proceeded from him. When the Emperor had repeatedly

<sup>1</sup> The title *Suffi* "base" seems to be given him in contempt instead of *Qufi*

<sup>2</sup> The second month

<sup>3</sup>  $100 + 1 + 70 + 4 + 5 + 1 + 30 + 8 + 1 + 4 + 300 + 20 + 60 + 400 = 1004$

<sup>4</sup> See *Blocl m* p 466

questioned him, he cast his turban on the ground.<sup>1</sup> And after he had given some words of sympathy to Shaikh Abu-l-Fazl the Emperor went away. Just about this time news was brought that Faizí had breathed his last.—“O God make us firm, make us to die and raise us again in the Faith and the Islám!”

A few days after this event Ḥakím Humán died on the sixth of Rabí‘-ul-awwal,<sup>2</sup> and on the seventh Kamálái Çadr passed away. The riches of both of these were at once [confiscated and] locked up in chambers, so that they were too poor to afford themselves a shroud.

These are some of the events of various dates, which in the month of Çafar (may God conclude it in happiness and success!) of the year one thousand (P. 407) and four (1004) of the era of the Hijrah, which corresponded to the fortieth from the Accession, were written down in a concise form by the *shikastah* pen of this broken-hearted one, and without reservation have been strung unceremoniously on the string of narration. But, although with respect to details it is but as a bubble from the sea of Umán,<sup>3</sup> or like a drop from the clouds or the rain, everything that I have written is as far as I am conscious deliberately guarded from every trace of error, unless (God’s will be done!) in the case of some years a postdating or antedating, or inversion or alteration may have crept into the original sources, which is not the business of the compiler. And if my span of life give me a little assistance, and the divine grace be my companion, and my brain have leisure from other occupations (if the glorious God will) I will write also a compendium of the events of the years to come. And if not, any one, who is an inhabitant of India, can after us compose a rough epitome, for such has always been the Law of God :—

“My object has been to give good advice, I have spoken,  
I commit it to God, and go my way.”

<sup>1</sup> In extreme grief or vexation, cf. p. [53]; and *Masnawí*, “Merchant and Parrot.”

<sup>2</sup> The third month.

<sup>3</sup> The sea between India and Africa.



## NOTES.

Page 10, ll. 12-14. These lines should be,

"Is life's one lesson to the wise ;  
That man an arrant fool doth live  
Who leaves his money when he dies."

P. 14, ll. 5. 6. These lines should be—

"Of earth or man there was no trace upon the board of life,  
When in love's school my soul from thee first learned its passion's art."

P. 24, note 3. *Instead of* "Probably the *Diván-i-Háfiz*, for" *read* Our author means the *Diván-i-Háfiz*. Ouseley in his *Lives of the Persian Poets* says that the terms *lisán-i-ghaib*, and *tarjumán-ul-asrár* were first applied to Háfiz by Jámí.

P. 37. For note<sup>2</sup> substitute, "the phrase *dar wádi-i* means 'in the subject of,' see *text*, p. 185, l. 3, *infra*, p. 187, l. 4 and 14, p. 305, l. 10."

P. 45. Add to note<sup>5</sup> "the passage may refer to the *zikr-i arrah*, a mode of saying *haqq* without moving the tongue, see Vullers, i. 964 a."

P. 53. Add to note<sup>2</sup>—"Compare *infra*, p. 294, note."

P. 73, ll. 1-5. This passage should run

"In this year the Shaikh-ul-Islám, Fath-púrí Chishtí,—who in the year 971 had returned from Mekkah and Madínah, and for the date of whose return the author of this history had discovered two *mnemosyna* and included them in an Arabic letter which he wrote and sent him from Badáún, which will be given in its proper place if God, He is exalted, will,—laid."

P. 105, l. 29. See *supra*, p. 67.

P. 118, l. 22. This line may mean

"Who brought news to Sorrow? Who gave warning for Misfortune to come?"

P. 125, ll. 14-16. Rather,

"The coming of a son would add to the adornment of a king, if  
The incomparable Lúlú would add to the adornment of the royal Pearl ;"  
I. e., each is in itself incapable of receiving an addition of splendour.

P. 126, l. 6. "Onslaught,"—reading *هجوم* for *نجوم*.

P. 129, l. 3. In the text here (p. 125, l. 7) *گذر* should probably be read *گذار*.

P. 138, l. 11. Our author should have written *Mahmúd* for *Muhammad* as he has done below.

P. 150, l. 17. There is something wrong in the text here.

- P 157, ll 8—17. This passage should run thus "the next day they came to the abode of Shaikh Fath ullah Tarín, who was one of the renowned deputies of Shaikh ul Islám Fathpúrí, and sat in council and considered it advisable that all of us together with Tolak Khan Qúchín and Big Núrfá Khán and Bal man Qulí Khán and Kákar 'Alí Khán and the other Amírs of the *jigír* of the neighbourhood of Dihli (who were come to repulse the Mirzá and were waiting for us in the *jangá* of Ahar on the bank of the river Ganges) should carry out whatever plans they might fix upon, as soon as a junction should have been effected "
- P 162 Add to note\* "This is a Turkí word and means a servant but not a roval one "
- P 169, l 17 Add after "to rest " "On the ninth day they marched from thence without stopping to within 3 *cosses* of Ahmadábád "
- P 170 l 26 On *wall* see note *supra* on p 37
- P 171 l 26 Probably for "the Emperor " we should read "the Saint "
- P 178, last l Add note, "perhaps *تكرار* may mean disputations "
- P 181, l 14 Rather "who relishes this *fresh* new wine" reading *خوب*.
- P 182, last l Add in note after *Gajpati*,  
' See Blochmann Transl *Alín & Aláb*, pp 399, 400 "
- P. 185, ll 1—3 These lines should run,  
' He swam over the river Panpan on horseback, and hastening on by forced marches, arrived at Daryápur on the bank of the Ganges, distant 26 *cosses* from Patna About 400 elephants fell into his hands "
- P 189, l 28 This line should rather run,  
' Gog as they say, is where thy army is "
- P 192 l 9 after "measured" add as a parenthesis the following omitted couplet  
"In the eye of the experience of the jesting man  
A two headed snake is better than the surveyor's measuring line "
- P 195 l 7 This son's name is given in the text as Habari, but Blochmann, p 370, gives it as Jabári
- P 216, l 1 "In the hot air" should perhaps rather be "in his intense fervour "
- ll 9—12 This passage should rather run,  
"In this year a learned Brahman, Shaikh Bhawan, who had come from the Dak hin and *nolens volens* turned Musalman, came to visit his Majesty and was admitted to great intimacy and his Majesty gave him the order to translate the Atharva Veda, which is one of the four well known sacred books of the Hindus Several of the religious precepts of this book resemble the laws of Islam I was appointed to render it from Hindí into Persian

- P. 217, l. 12. Walí Ni'mat Béguṃ was Mírzá Sulaimán's wife, see *sup.* p. 61, l. 9.
- P. 230, ll. 18—21. These lines come from Háfiz, see lithogr. ed. with comm. p. 136.
- P. 234, ll. 9, 10. These lines are prose; the whole passage should run,—  
"The Emperor replied, "If God (He is exalted) will, thou shalt return the bearer of news of victory," and he repeated the Fátihah with all earnestness and devotion."
- P. 245, l. 27. This may mean "to spare his life would be to incur the risk of future revolts."
- P. 258, l. 30. Instead of Multán, the Tabaqát-í-Akbarí calls it Mulathán, see Elliot, v. 406.
- P. 268, l. 13. Can مقهور mean "certain men who had been brought over to his views?"
- P. 276, l. 19. Bījāgarh should be Bījānagar if the Persian text is correct, but it no doubt refers to Bījāpur.
- P. 284, l. 7. Instead of "and to God" it should rather run, "and God has made the same encroachments on his empire."
- P. 293, l. 1. This is a hard passage, and its meaning is very doubtful.
- P. 298, l. 5. Patnah should be Pannah, see Blochm. p. 425, note.
- P. 308, l. 18. 'We should read بمعارضى for بمعارضى and translate it "with my opponent I will enter into it," instead of "in the presence of his Majesty we will pass through it."
- P. 312, l. 8. This passage should probably be translated, "would proudly rush forward to carry on the game."
- P. 315. Dele note<sup>1</sup> see note *supra* on p. 37; and read in ll. 1, 2, "who were become a very proverb in all departments of pleasantry and in the realm of poetry, used to take dogs to their table and eat with them."
- P. 320, l. 4. For *Khabisah* read *Khabitah Bahádur*, see Blochmann, p. 356, note.
- P. 325, l. 12. For "discovering treasures" we should probably read "moving heavy weights," cf. p. 331, l. 19.
- P. 327, l. 9. Perhaps we should read بقرائیان for تبرائیان as Butriyah is the name of a Muhammadan sect. "He became orthodox," of course means sarcastically "according to their views."
- P. 330, ll. 10—13. Blochmann (p. 105) translates this, "the emperor took exception to my translation and called me a *Harámkhur* and a *turnip-eater* as if that was my share of the book." But the truth is that it refers to a Persian proverb in Roebuck, p. 192, and should run "What objections did I not have to hear, and I learned the full force of the proverb,—am I to eat forbidden food and be content with turnips after all?"

- P 367, ll 24—27 This passage more probably means "If the Hindus take this ill and will not prevent it the wife of some Hindu who has died shall take her as a daughter and shall adopt her in that interview"
- P 368 ll 23, 24 This should be "to quadruple the number," (cf p 157, l 19) See Defrémery, *Mirchond Samin* p 10, l 17
- P 373, l 24 This should be "to Atak Banaras, which is also called Atak katik," Blochmann, p 374, *note*, says that Atak was so named because it rhymes with Katak
- P 378, l 13 The translation rests on a conjectural reading *ابتدائش* for *ابتدائش*
- P 385 ll 15, 16, for *آه* and *آه* and translate,  
Tatah which was drunk through the passing of the cup,  
Behold now it is desolate and with its cup broken!'
- P 389 l 20, for the *Kharad af a*, see, *supra*, p 186
- P 399 l 29—32 Read this passage as follows, 'and Muzaffir sat down during the journey on the plea of a call of nature and with a razor which he always carried about with him together with his implements, cut his throat and died'
- P 411, l 1 The phrase *در مثل* is obscure, cf p 374, l 17 (*text*) could the line mean 'he ordered Naqib Khân (the translator) to take it as a model'?



## PREFACE.

---

I had been interested in Al-Badā'óní's history of Akbar's reign, from my first commencing the study of Muhammadan Indian history; and when I began to read it, some years since, with my friend and pupil, the Rev. W. H. Lowe, of Christ's College, Cambridge, I suggested that he should undertake to translate it for the *Bibliotheca Indica*, in which the original text had appeared. This plan was carried out, and the translation was sent in instalments to Calcutta, where it was printed, and eventually published in the series. Unfortunately the work was not done with the care which it deserved, and the four numbers are full of misprints and errors which never should have been left there. For some of these I must myself plead guilty. Al-Badā'óní is by no means an easy author, and he abounds with obscure phrases and far-fetched allusions, which I no doubt in some cases misunderstood and explained wrongly. For some more mistakes the Calcutta printers are responsible. In fact this seems a necessary drawback, when a book is printed at such a distance from the author. But I must not exonerate Mr. Lowe himself; for most of the errors are due to his haste and carelessness in the preparation of the original MS. of his translation\* as well as the correction of the proofs received from Calcutta.

When I found out the unsatisfactory state of the book, I went carefully through the Persian text and compared it with the translation,—partly by myself, and partly with Mr. Lowe; and the long list of errata and corrections which

\* In many places he was misled by relying too much on the translations given by Professor Dawson in Vol. V of the *Elliot Papers*.

is subjoined, will show that we have tried to do our best to atone for the original neglect. It has been a great grief to me to find that a book in which I felt such a keen interest, should appear in such a maimed condition ; but I hope that even in its present form it will be of some use to the student of Muhammadan Indian History.

E. B. COWELL.

*Cambridge, July 15th, 1889.*

---

## ERRATA AND CORRECTIONS.

|      |    |             |        |                                                                                                 |                                                                             |
|------|----|-------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Page | 1  | 1.          | 16     | <i>for</i> the desire of fortune                                                                | <i>read</i> the granter of desires.                                         |
| "    | 2  | "           | 6      | " enjoined on                                                                                   | " sent for                                                                  |
|      |    | "           | 9      | " not to                                                                                        | " so as not to                                                              |
| "    | 3  | "           | 13     | " empty                                                                                         | " fulsome                                                                   |
| "    | 4  | "           | 12     | <i>dele</i>                                                                                     | [i. e. Mecca.]                                                              |
|      |    | "           | 22     | <i>dele</i>                                                                                     | again                                                                       |
| "    | 5  | "           | 6      | <i>for</i> a number of royal Kháns                                                              | <i>read</i> the Imperial work-shops                                         |
| "    | 6  | "           | 22     | " for Hájí Khán who                                                                             | " just as Hájí Khán                                                         |
| "    | 10 | "           | 2      | <i>infr.</i> <i>for</i> b. II.                                                                  | " l. 11.                                                                    |
| "    | 11 | "           | 20     | " defeated the rebels                                                                           | " wielded his sword with effect                                             |
| "    | 13 | "           | 11     | <i>dele</i> royal                                                                               |                                                                             |
| "    | —  | "           | 20     | <i>for</i> court of judicature                                                                  | " court.                                                                    |
| "    | 14 | "           | 19     | " Bokhárá                                                                                       | " Bokhárí.                                                                  |
| "    | 19 | "           | 17     | " had been advanced to such a degree that he became                                             | " as has been related, he had become the                                    |
| "    | 21 | "           | 6      | " a suspicion of                                                                                | " suspicious                                                                |
| "    | 24 | "           | 9      | " the servants of the Emperor                                                                   | " the Emperor                                                               |
| "    | 25 | "           | 20, 21 | " and sending a messenger of entreaty with a view to acting upon the Khán's feelings, asked for | " asking for some mediator to plead his cause with the Kháns, and requested |
| "    | 27 | "           | 5      | " a                                                                                             | " the .                                                                     |
| "    | 28 | "           | 2      | " to                                                                                            | " of                                                                        |
| "    | 29 | "           | 2, 3   | " both in thought and expression                                                                | " from the point of view of reason or tradition                             |
| "    | 30 | "           | 18     | " in concert with all the others                                                                | " they two in concert                                                       |
| "    | 31 | "           | 16     | <i>dele</i> the mystery of                                                                      |                                                                             |
| "    | 32 | <i>note</i> | 1      | <i>for</i> Najad                                                                                | " Najd                                                                      |
| "    | 34 | l.          | 10     | " people                                                                                        | " wives                                                                     |
| "    | 35 | "           | 9, 10  | " all his effects, which were not secured in the fortress,                                      | " immense spoil (cf. p. 125 l. 11, <i>text</i> )                            |
| "    | 37 | "           | 22     | " view                                                                                          | " rim                                                                       |
| "    | 38 | "           | 12, 13 | " and the state of the public exchequer he laid bare                                            | " and the saying came true, "one minister comes in and the other goes out." |

|      |    |   |                |                               |      |                                     |
|------|----|---|----------------|-------------------------------|------|-------------------------------------|
| Page | 39 | 1 | 5 for          | veil                          | read | handkerchief                        |
| "    | 46 | " | 9              | " when the imperial troops    | "    | at the time of with-                |
|      |    |   |                | were entering                 |      | drawing                             |
| "    | —  | " | 12             | " Jaimall himself             | "    | he himself                          |
| "    | 49 | " | 2,3            | " because his jurisdiction &c | "    | and his authority was               |
|      |    |   |                |                               |      | more that of a clerk                |
| "    | 52 | " | 28             | " Ghazzá                      | "    | Gharra                              |
| "    | 53 | " | 17             | " satyr                       | "    | satire                              |
| "    | 58 | " | 1              | " who was passing by          | "    | who, as has been related,           |
|      |    |   |                |                               |      | was                                 |
| "    | 61 | " | 5 after        | Máhum Anlah                   | "    | and Adham Khan                      |
| "    | —  | " | 17 for         | emancipation                  | "    | my writing this ( <i>dele</i> note) |
| "    | 66 | " | 22             | " in                          | "    | into                                |
| "    | 69 | " | 16             | " disappointed                | "    | conquered                           |
| "    | 72 | " | 12             | " 200 or 300                  | "    | 3000                                |
| "    | 73 | " | 26             | " 7                           | "    | 8                                   |
| "    | —  | " | 27             | " seven                       | "    | eight                               |
| "    | 76 | " | 7              | " raising                     | "    | raised                              |
|      |    |   |                | " 11                          | "    | Divanah                             |
| "    | 77 | " | 19             | " kind                        | "    | bond                                |
| "    | 78 | " | 14             | " fort                        | "    | ford                                |
| "    | 79 | " | 26             | " outside                     | "    | inside                              |
| "    | 80 | " | 23,24          | " after the manner of an old  | "    | in his old way of inti-             |
|      |    |   |                | man                           |      | macy                                |
| "    | 81 | " | 6              | " Darban                      | "    | Darbár                              |
| "    | —  | " | 2 <i>infra</i> | " Muza Raza                   | "    | Imám Ruzí                           |
| "    | 82 | " | 27             | " Harawal                     | "    | in the van                          |
| "    | 83 | " | 5              | " the body                    | "    | a number                            |
| "    | —  | " | 17             | " Uzbeks                      | "    | the Uzbeks                          |
| "    | 84 | " | 10             | " two very quarrelsome        | "    | who were the subjects of            |
|      |    |   |                | females                       |      | strife and contention               |
| "    | 85 | " | 11             | " Asraf                       | "    | Ashraf                              |
| "    | 88 | " | 19 <i>dele</i> | " and an attendant at the     |      |                                     |
|      |    |   |                | mosque                        |      |                                     |
| "    | 89 | " | 8 for          | 3                             | read | 30                                  |
| "    | 92 | " | 18             | " of his said                 | "    | said to him                         |
| "    | 93 | " | 5              | " to                          | "    | from                                |
| "    | 94 | " | 21,22          | " which is an assembly-       | "    | a host                              |
|      |    |   |                | place                         |      |                                     |
| "    | —  | " | 23             | " Hindús                      | "    | Hindus, to the number               |
|      |    |   |                |                               |      | of                                  |
| "    | 95 | " | 11 <i>dele</i> | for all that                  |      |                                     |

|         |    |     |                                       |                                                                                  |
|---------|----|-----|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Page 96 | 1. | 21  | for Munçúr                            | read Ḥusain                                                                      |
| „ —     | „  | 26  | „ found it so refreshing that         | „ which he had lately acquired                                                   |
| „ 97    | „  | 1   |                                       | „ bore witness. A few days before this it happened that, on a certain night      |
| „ 98    | „  | 18  | „ van                                 | „ archers                                                                        |
| „ 100   | „  | 11  | „ had                                 | „ has now                                                                        |
| „ —     | „  | 18  | „ Maakarwál                           | „ Mankarwál                                                                      |
| „ 102   | „  | 16  | „ the court                           | „ Biyánah                                                                        |
| „ —     | „  | 18  | „ mankind, behold him                 | „ the intelligent                                                                |
| „ —     | „  | 28  | „ Dihlí                               | „ Aḡrah                                                                          |
| „ 103   | „  | 8   | „ son                                 | „ father                                                                         |
| „ 104   | „  | 8   | „ Dihlí                               | „ Kaṛah                                                                          |
| „ —     | „  | 21  | „ Zanáníyah                           | „ Zamáníyah                                                                      |
| „ —     | „  | 27  | „ Bartas                              | „ Barlás                                                                         |
| „ —     | „  | 31  | „ Amír's                              | „ Amírs                                                                          |
| „ 105   | „  | 19  | „ Sargún                              | „ Sarjan                                                                         |
| „ 106   | „  | 32  | „ an unbeliever                       | „ believer                                                                       |
| „ 108   | „  | 23  | „ granted him a subsidy               | „ entreated his prayers                                                          |
| „ 109   | „  | 16  | „ day                                 | „ date                                                                           |
| „ 110   | „  | 12  | „ Sarouj                              | „ Saronj                                                                         |
| „ 112   | „  | 5   | „ a new gate                          | „ the name of the gate of the new fort                                           |
| „ —     | „  | 21  | „ any inhabited quarter               | „ the habitable world.                                                           |
| „ 113   | „  | 11  | „ the Emperor                         | „ the Shaikh                                                                     |
| „ 114   | „  | 14  | „ cupola                              | „ roof                                                                           |
| „ 116   | „  | 3,4 | „ over me like one bewildered—pass    | „ he, reciting a charm over me like one bewitched, infatuated me with his beauty |
| „ 117   | „  | 22  | „ their                               | „ this                                                                           |
| „ —     | „  | 30  | „ as she was                          | „ in a way that all can imagine                                                  |
| „ —     | „  | 34  | „ steps                               | „ stages                                                                         |
| „ 118   | „  | 3   | „ to-night and                        | „ one night                                                                      |
| „ —     | „  | 7   | „ trusting her affairs to her modesty | „ after her other ventures risking her modesty                                   |
| „ 120   | „  | 7   | „ the                                 | „ this                                                                           |
| „ 122   | „  | 13  | „ Court                               | „ the Court                                                                      |
| „ —     | „  | 17  | „ his                                 | „ this                                                                           |

|          |     |                  |                                                |                                                                      |
|----------|-----|------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Page 123 | 1   | 23               | for and on account of the fate read            | But any rate                                                         |
|          |     |                  | of her lover                                   |                                                                      |
| "        | —   | " 26             | " unveiling in the house                       | " secret chamber                                                     |
| "        | 124 | " 11             | " reputed son of Bahádur Khán                  | " adopted son of Pahár Khan                                          |
| "        | 125 | " 6              | " on the ground                                | " in the circle                                                      |
| "        | 126 | " 5              | " religion-protecting                          | " religion-protecting                                                |
| "        | —   | " 26             | " bounteous                                    | " bounteous                                                          |
| "        | 127 | " 13             | " when our King comes to an end                | " Long live our King and                                             |
| "        | 129 | " 10             | " unguarded                                    | " unlimited (cf p 35, 9)                                             |
| "        | —   | " 15             | " Muḥammad                                     | " Mahmud                                                             |
| "        | —   | " 20             | " he marched two days' journey as far as Ajmir | " he was only two days' journey from Ajmir                           |
| "        | 131 | " 14             | " men                                          | " me                                                                 |
| "        | —   | " 21             | " star                                         | " store                                                              |
| "        | 132 | " 4              | " O Jewel                                      | " A Jewel                                                            |
| "        | —   | " 19,20          | " lay my hand in the dust                      | " throw dust on my head                                              |
| "        | —   | " 31             | " a pity, in                                   | " a pity, a                                                          |
| "        | —   | " 33             | " Thou, pure spirit, wast                      | " Thy pure spirit was                                                |
| "        | 135 | " 18             | " women                                        | " woman                                                              |
| "        | 135 | " 9              | " constellation                                | " revelation                                                         |
| "        | —   | " 2 <i>infra</i> | " 977                                          | " 982                                                                |
| "        | 138 | " 8              | " nephew                                       | " grandson                                                           |
| "        | —   | " 15             | " had                                          | " has                                                                |
| "        | 139 | " 17             | " Kamal Khán                                   | " Jamál Khan                                                         |
| "        | 142 | " 3              | " may God &c                                   | " whom God (praise to Him' He is exalted) will ere this have brought |
| "        | 144 | " 12             | " 100 or 50                                    | " 150                                                                |
| "        | —   | " 23             | " his                                          | " their                                                              |
| "        | 147 | " 28             | " their                                        | " that                                                               |
| "        | 148 | " 18             | " 18th                                         | " 7th                                                                |
| "        | 149 | " 6              | " orthodox                                     | " honest                                                             |
| "        | 150 | " 14             | " centre                                       | " ceinture                                                           |
| "        | 151 | " 27             | " returned                                     | " went                                                               |
| "        | 152 | " 2              | " soldier                                      | " soldiers                                                           |
| "        | —   | " 14             | " charged those men on                         | " many troops came up from                                           |
| "        | 153 | " 15             | " Sha'id                                       | " Sa'id                                                              |
| "        | —   | " 16             | " Ibrahim                                      | " Ibrahim Husain                                                     |

|          |    |                   |                     |                                                      |             |                                                            |
|----------|----|-------------------|---------------------|------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------|
| Page 154 | 1. | 31                | for                 | who was                                              | <i>read</i> | who were                                                   |
| " 156    | "  | 30                | "                   | fourteen                                             | "           | seven                                                      |
| " 157    | "  | 19                | "                   | twice or four                                        | "           | four (cf. p. 368, 23.)                                     |
| " 157    | "  | 34                | "                   | in turn held a council<br>with them                  | "           | repeated the same coun-<br>sel to them                     |
| " 163    | "  | 2                 | "                   | ceremonies                                           | "           | unceremonious                                              |
| " —      | "  | 17                | "                   | Nas'úd                                               | "           | Mas'úd                                                     |
| " 164    | "  | 1                 | "                   | Mírzá Ibráhím Mírzá                                  | "           | Mírzá Ibráhím Husain                                       |
| " —      | "  | 14                | "                   | Brahmaindás by name                                  | "           | Brahmadás by name,<br>from the district of<br>Kálpí        |
| " 165    | "  | 4                 | "                   | Koltah                                               | "           | Kotlah                                                     |
| " —      | "  | 7                 | "                   | suit                                                 | "           | suite                                                      |
| " —      | "  | 24,25             | "                   | they let loose and the<br>Musulmáns killed them all. | "           | and let loose there, were<br>killed by the Musul-<br>máns. |
| " —      | 2  | <i>infra dele</i> | note <sup>2</sup> . |                                                      |             |                                                            |
| " 168    | 1. | 17                | for                 | had gone                                             | "           | had not gone                                               |
| " 169    | "  | 29                | "                   | days' march off                                      | "           | days ago                                                   |
| " —      | "  | 34                | "                   | 500                                                  | "           | 5000                                                       |
| " 170    | "  | 1                 | "                   | Moghuls belonging to<br>Fidái                        | "           | devoted Moghuls                                            |
| " —      | "  | 2                 | "                   | was                                                  | "           | were                                                       |
| " —      | "  | 3                 | "                   | was a man                                            | "           | were men                                                   |
| " 171    | "  | 26                | "                   | open plain                                           | "           | open plain with 5000<br>horsemen                           |
| " 172    | "  | 30                | "                   | submission                                           | "           | homage                                                     |
| " 173    | "  | 14                | "                   | Qazawání                                             | "           | Qazwíní                                                    |
| " 174    | "  | 26                | "                   | Sharaf-ud-dín                                        | "           | Sharaf-ud-dín Husain                                       |
| " 175    | "  | 6                 | "                   | white of foot                                        | "           | white of one foot                                          |
| " —      | "  | 7                 | "                   | observes                                             | "           | observed                                                   |
| " —      | "  | 8                 | "                   | passes                                               | "           | passed                                                     |
| " 176    | "  | 15                | "                   | hundreds                                             | "           | hundreds of thousands                                      |
| " 177    | "  | 9                 | "                   | Bengál                                               | "           | Bihár                                                      |
| " —      | "  | 14                | "                   | Lodí                                                 | "           | his Amír-ul-Umará Lodí                                     |
| " 178    | "  | 19                | "                   | bank                                                 | "           | back                                                       |
| " 179    | "  | 25                | "                   | 16th                                                 | "           | 6th                                                        |
| " 181    | "  | 10                | "                   | at the removal of                                    | "           | by avoiding                                                |
| " —      | "  | 18                | "                   | reached                                              | "           | reaped                                                     |
| " 182    | "  | 15                | "                   | disloyalty                                           | "           | displeasure                                                |
| " —      | "  | 17                | "                   | mountains                                            | "           | the mountains                                              |
| " 182    | "  | 25                | "                   | presented him with                                   | "           | scattered as <i>nísár</i> several                          |

|          |     |      |       |        |                                                                                                  |       |
|----------|-----|------|-------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Page 183 | 1   | 12   | for   | 16     | read                                                                                             | 18    |
| "        | 185 | "    | 12    | "      | to                                                                                               | "     |
| "        | —   | last | 1     | "      | from                                                                                             | "     |
| "        | 186 | 11   | 1, 2  | delete | had attained many high degrees                                                                   | "     |
| "        | —   | 11   | 26    | 28     | for                                                                                              | sheet |
| "        | 187 | 1    | 2     | "      | Samarqand                                                                                        | "     |
| "        | —   | note | 3     | "      | Imán and Imám                                                                                    | "     |
| "        | 188 | 1    | 3     | "      | one of his own quivers and arrows                                                                | "     |
| "        | —   | 11   | 9, 10 | "      | and though—exhibition of it                                                                      | "     |
| "        | —   | 1    | 12    | "      | kept close to                                                                                    | "     |
| "        | —   | "    | 33    | "      | Nuri                                                                                             | "     |
| "        | 189 | "    | 3     | "      | mango trees                                                                                      | "     |
| "        | —   | "    | 10    | "      | privy counsellors                                                                                | "     |
| "        | —   | "    | 24    | "      | Lahor                                                                                            | "     |
| "        | 190 | "    | 27    | "      | Mufiz                                                                                            | "     |
| "        | 191 | "    | 9     | "      | This sort of thing has gone on for ten years                                                     | "     |
| "        | 192 | "    | 5     | "      | an order was promulgated                                                                         | "     |
| "        | —   | "    | 18    | "      | Shespúr                                                                                          | "     |
| "        | 193 | "    | 4     | "      | those                                                                                            | "     |
| "        | 194 | "    | 28    | "      | Daud                                                                                             | "     |
| "        | 195 | "    | 12    | "      | Gaur                                                                                             | "     |
| "        | —   | "    | 19    | delete | and Muhammad Quli Khan                                                                           | "     |
| "        | 196 | "    | 2     | for    | Tamkur                                                                                           | "     |
| "        | 197 | "    | 20    | after  | bolted with him                                                                                  | add   |
| "        | 198 | "    | 22    | for    | mountain-like                                                                                    | read  |
| "        | 199 | "    | 12    | "      | and                                                                                              | "     |
| "        | 200 | "    | 1     | "      | wrist                                                                                            | "     |
|          |     |      |       |        | had attained a thorough acquaintance with                                                        |       |
|          |     |      |       |        | leaf                                                                                             |       |
|          |     |      |       |        | Samarqand                                                                                        |       |
|          |     |      |       |        | Aman and Imán                                                                                    |       |
|          |     |      |       |        | an arrow from his own quiver                                                                     |       |
|          |     |      |       |        | far beyond his power and resources                                                               |       |
|          |     |      |       |        | kept trying to conquer (cf p 130)                                                                |       |
|          |     |      |       |        | Mir                                                                                              |       |
|          |     |      |       |        | many trees                                                                                       |       |
|          |     |      |       |        | confidential friends                                                                             |       |
|          |     |      |       |        | Lakhnou                                                                                          |       |
|          |     |      |       |        | Mufiz                                                                                            |       |
|          |     |      |       |        | A matter of ten years has passed                                                                 |       |
|          |     |      |       |        | a new idea came into his mind                                                                    |       |
|          |     |      |       |        | Shethpur, another Ayyub-púr                                                                      |       |
|          |     |      |       |        | those lands                                                                                      |       |
|          |     |      |       |        | Daud, after his flight from Tandah                                                               |       |
|          |     |      |       |        | the fortress of Gaur                                                                             |       |
|          |     |      |       |        | Tamkin                                                                                           |       |
|          |     |      |       |        | and his rider, losing all command, struck the foot of his dignity against a stone and got a fall |       |
|          |     |      |       |        | the mountain like                                                                                |       |
|          |     |      |       |        | Peace was renewed on a firm basis and it was decided                                             |       |
|          |     |      |       |        | wrist                                                                                            |       |

Page 200 1. 23 for victory

" — " 28 " not devoid of

" 201 " 8 " all

" 205 " 5 " ascertain their thoughts

" — " 29 " *de omnibus* &c.

" 206 " 12 " Another device &c.

" 207 " 2 after and

" — " 17 for principles

" 208 " 28 " in the hope of securing &c.

" 211 " 4-6 " from that time down to a large number

" — " 10 " had had

" — " 26 " *mut'ah*

" — " 29 " and

" 213 " 30-32 " he merely looked &c. down to extreme

" 215 " 12 " reason

" — " 25 " were no longer observed by him

" 217 " 4 " that every five or six years 'Irâqî.

" 218 " 1 " Arab

" — " 28 " and first

" 219 " 12 " without ceremony

*read wisdom*

" since it would not be devoid of

" a good many of

" discuss philosophical subjects

" together with several other new-comers

" Another tale was that of Makhdûm ul Mulk's device for avoiding

*add* once or twice he even stood before him without his shoes and

*read* dogmas

" so that eventually they got back all that he had received from them

" in early youth he had not regarded the question and had married what number of women he pleased

" had allowed such *mut'ah*

" or

" he merely looked to the propriety of the words, —how could it be reasonable that his meaning should be so distorted?

" reason, not tradition were no longer observed by him

" for five or six years that 'Irâqî.

" On the 15th of Rajab Mîrzâ Sulaimân reached the neighbourhood of Fathpûr; and first

" without hesitation

|          |     |    |        |                           |                                                         |                                                             |
|----------|-----|----|--------|---------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Page 210 | 1   | 20 | for    | painted canopies, brocade | and                                                     | figured canopies of gold cloth                              |
| "        | 220 | "  | 2      | "                         | Fátihah                                                 | " Fátihah after the prayers                                 |
| "        | —   | "  | 19     | after                     | Sulaimán                                                | " and then return to Lihor.                                 |
| "        | —   | "  | 22     | for                       | meanwhile                                               | " for meanwhile                                             |
| "        | 221 | "  | 7      | delete                    | head-foremost                                           |                                                             |
| "        | 222 | "  | 7      | for                       | Khan Zimán                                              | " Khán Jahán                                                |
| "        | —   | "  | 11     | "                         | 20                                                      | " 20,000                                                    |
| "        | 223 | "  | 8      | "                         | took a moonlight fit                                    | " he went off                                               |
| "        | 224 | "  | 1      | "                         | Muhammad                                                | " Mahmúd                                                    |
| "        | —   | "  | 2      | "                         | Amráhah                                                 | " Amrahah                                                   |
| "        | —   | "  | 1      | "                         | he                                                      | " Husain Khán                                               |
| "        | —   | "  | 10     | "                         | when they came on him                                   | " whence, as he was disabled                                |
|          |     |    |        | —orders                   |                                                         | by his wound, in accordance with their orders, they         |
| "        | —   | "  | 16     | "                         | friendship                                              | " religious sympathy                                        |
| "        | 229 | "  | last 1 | "                         | bankrupt                                                | " borrower                                                  |
| "        | 230 | "  | 8      | "                         | Arabs                                                   | " 'Iráqís                                                   |
| "        | —   | "  | 16     | "                         | Arab                                                    | " 'Iráqí                                                    |
| "        | 232 | "  | 5,6    | "                         | a stipend—present                                       | " to look after me that I should be present                 |
| "        | —   | "  | 7      | "                         | Muhammad                                                | " Mahmúd                                                    |
| "        | —   | "  | 11     | "                         | at one of the stages                                    | " when one stage distant                                    |
| "        | —   | "  | 26     | "                         | 'Agrah                                                  | " Ajmír                                                     |
| "        | —   | "  | 28     | after                     | defeated them                                           | " with some 1500 killed or taken prisoners                  |
| "        | 233 | "  | 15     | "                         | I                                                       | " returned and                                              |
| "        | 236 | "  | 29     | for                       | Sár                                                     | " Súr                                                       |
| "        | 239 | "  | 5      | "                         | Sálabhán                                                | " Sálabáhan                                                 |
| "        | —   | "  | 18     | "                         | fifty                                                   | " twenty                                                    |
| "        | —   | "  | 22     | "                         | would keep                                              | " must have kept                                            |
| "        | 241 | "  | 14     | "                         | Muhammad                                                | " Mahmud                                                    |
| "        | —   | "  | 16     | "                         | and examine                                             | " He examined                                               |
| "        | —   | "  | 17     | "                         | having seen [from his investigation of the field]       | " reported from what he had heard                           |
| "        | —   | "  | 28     | "                         | through his being a particular favourite of his majesty | " merely to acquire religious merit and for the love of God |
| "        | —   | "  | 31-34  | delete                    | note 3                                                  |                                                             |
| "        | 242 | "  | 34     | for                       | Saqqar in note 4                                        | " Saqqá                                                     |
| "        | 243 | "  | 5      | "                         | ul-awwal                                                | " ul akhur                                                  |

p. 243 l. 17 for succinctly  
 " 245 " 4 " sent  
 " 246 " 25 " reverse  
 " 247 " 14 " Jounpúr  
 " — l. 1. " Muzaffar Khán

read exactly  
 " brought  
 " reverse  
 " Khánpúr  
 " 'Todar Mall (see Blochm.  
 p. 430.)

" 249 " 18 *dele* military commanders  
 " — " 20 *after* hill district  
 " 253 " 21 for blind to God's mercies  
 " 255 " 12 " pray  
 " 256 " 7 " from there  
 " 257 " 7 " anxious  
 " — " 29 " many  
 " 258 " 6 " festival  
 " — " 15, 16 " when I brought a peti-  
 tion, &c.

" of Mudáriya  
 " like brute beasts  
 " bray  
 add thither  
 read disaffected  
 " some  
 " festival of  
 " when I brought a peti-  
 tion to Shaikh 'Abd-  
 un-nabí that I might  
 receive permission to  
 go, the Shaikh asked  
 me

" — " 18, 19 " who withdraws from the  
 fulfilment of his ob-  
 ligation

" who will fulfil the obli-  
 gation of serving her

" 259 " 10 " Nánúl  
 " 260 " 11 " Hásdí  
 " — " 17 " concerning  
 " — " 32 " p. 265  
 " 261 " 18 " Bahrah  
 " — " 29 " 5th  
 " — " 34 " disembarking  
 " 262 " 2 " 5th  
 " — " 5 " arrived  
 " — " 9 " names  
 " 263 " 21 " nature  
 " 265 " 13 *dele* some  
 " — " 14 for look on them as gods

" Nárnúl  
 " Hásí  
 " by the hand of  
 " *infra*, p. 274  
 " Bihrah  
 " 3rd  
 " disembarked  
 " 6th  
 " arrived at Todah  
 " name  
 " tradition

" — " 28 " principle  
 " — " 34 " *muzhat*  
 " 266 " 8 " who naturally turn them-  
 selves from  
 " 267 " 6 " past ages  
 " — " 13 " a cause

" they look on some of  
 them as gods  
 " principal  
 " *nuzhat*  
 " overlooking  
 " ancient and modern times  
 " another cause

|   |     |   |        |                                                 |                                                                                                    |
|---|-----|---|--------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| p | 269 | 1 | 3      | for the many lights of His<br>creation          | read His lights                                                                                    |
| " | —   | " | 6      | " burn                                          | " offer                                                                                            |
| " | —   | " | 23     | " of                                            | " and                                                                                              |
| " | 270 | " | 14, 15 | " "who will ever have—than<br>yourself?"        | " "For which of these no-<br>torious heresies have<br>you yourself the great-<br>est inclination?" |
| " | 273 | " | 23     | " extravagancies                                | " fopperies                                                                                        |
| " | 274 | " | 15     | after Taib                                      | " (a worthless wretch)                                                                             |
| " | —   | " | 28     | for Maqqûr                                      | " Maqqûd.                                                                                          |
| " | 275 | " | 24     | " the stain of their counte-<br>nances          | " their accidental stain                                                                           |
| " | 276 | " | 5      | " blest                                         | " blest in the 40th year of<br>his age                                                             |
| " | 278 | " | 31, 32 | , to pretend ignorance—poli-<br>tical authority | " to refuse obedience whe-<br>ther to religious or<br>political edicts *                           |
| " | 280 | " | 22     | after law                                       | add They called Islâm a travesty                                                                   |
| " | —   | " | 30     | for 5th                                         | read 25th                                                                                          |
| " | 281 | " | 2      | after degree                                    | add like the Khwâjah                                                                               |
| " | 282 | " | 12     | for said                                        | read attacked the faith, he<br>said to him                                                         |
| " | 284 | " | 11     | " I                                             | , he                                                                                               |
| " | —   | " | —      | after verso                                     | " I used                                                                                           |
| " | 286 | " | 3      | for 'Azim-ul Mulk                               | " 'Ain-ul Mulk                                                                                     |
| " | —   | " | 16     | " Miyân                                         | " Miyân Mân                                                                                        |
| " | 287 | " | 26     | " a historical fact                             | " an historical picture                                                                            |
| " | 288 | " | 4      | " their                                         | " this                                                                                             |
| " | —   | " | 6      | " under the skirts of those<br>by whom          | " under whose skirts                                                                               |
| " | 289 | " | 20     | " time                                          | , line                                                                                             |
| " | 289 | " | 28 34  | , Purushtam                                     | " Purushottam                                                                                      |
| " | —   | " | 29     | after Ma'çûm Khân                               | " Kâbulî                                                                                           |
| " | 290 | " | 25     | for Kâbul                                       | " Kâlpî                                                                                            |
| " | 291 | " | 7      | " 50                                            | " 500                                                                                              |
| " | 292 | " | 13     | " Tórmáh                                        | " Tármáh                                                                                           |
| " | —   | " | 24     | " which are                                     | " he is still                                                                                      |
| " | 296 | " | 16     | " with a natural tendency                       | " in a state of nature                                                                             |
| " | 297 | " | 16     | " and again                                     | " and reported the conduct<br>of the amirs of that<br>province, he also                            |
| " | —   | " | 23     | " Piyaç                                         | " Payág (Prajag)                                                                                   |

|        |         |                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| p. 297 | l. 25   | „ ;                                                     | <i>read</i> ,                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| „ 298  | „ 24    | „ he with                                               | „ he, seeing the other with                                                                                                                                                                                                                                                   |
| „ 300  | „ 1     | „ the Abyssinian                                        | „ Chishtí                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| „ 305  | „ 20    | „ he asked                                              | „ he had previously asked                                                                                                                                                                                                                                                     |
| „ —    | „ 22    | „ before                                                | „ after                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| „ 310  | „ 2     | „ twenty-seventh                                        | „ twenty-eighth                                                                                                                                                                                                                                                               |
| „ —    | „ 15    | „ one of the renowned amírs<br>came, &c.                | „ he went into the pavilion<br>of one of the renowned<br>Amírs and honoured<br>him with his society                                                                                                                                                                           |
| „ 311  | „ 1     | <i>after</i> devise                                     | „ so that the mind became<br>bewildered by them                                                                                                                                                                                                                               |
| „ 312  | „ 21    | <i>for</i> news of this reached the<br>veil of his door | „ the news of this scandal<br>reached him                                                                                                                                                                                                                                     |
| „ 313  | „ 1     | „ <i>pur et simple</i>                                  | „ after his own fashion                                                                                                                                                                                                                                                       |
| „ —    | „ 25    | <i>after</i> he said                                    | „ in the presence of the<br>late pious Mír Abú'l<br>Ghais Bukhárí                                                                                                                                                                                                             |
| „ —    | „ 31    | „ youths                                                | „ and he turned out a very<br>hair-splitter in the<br>matter of shaving                                                                                                                                                                                                       |
| „ 315  | „ 2,3   | <i>for</i> by taking, &c.                               | „ used to take dogs to their<br><i>table and eat with them</i>                                                                                                                                                                                                                |
| „ 316  | „ 8     | „ I don't blame you either                              | „ It is not without one                                                                                                                                                                                                                                                       |
| „ —    | „ 28    | „ (P. 337)                                              | „ (P. 307.)                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| „ —    | „ 33    | „ wrote                                                 | „ pronounced                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| „ 317  | „ 1     | „ wrote                                                 | „ pronounced                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| „ —    | „ 4     | „ flesh                                                 | „ milk                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| „ 321  | „ 17    | „ ingots                                                | „ boxes full of ingots                                                                                                                                                                                                                                                        |
| „ 324  | „ 14    | „ give away a great deal                                | „ give great odds                                                                                                                                                                                                                                                             |
| „ 327  | „ 14    | „ un-náqiz                                              | „ un-nawáqis                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| „ 328  | „ 12    | „ I had just finished                                   | „ One night, when the Em-<br>peror heard                                                                                                                                                                                                                                      |
| „ —    | „ 19-22 | „ when one night, 'Açaf Khán,<br>Sális, &c.             | „ he raised great objections<br>and would not accept<br>the truth of it. 'Açaf<br>Khán Sális who is the<br>same as Mírzá Ja'far,<br>helped me in but a poor<br>way, but Shaikh Abú'l-<br>Fazl and Ghází Khán<br>Badakshí, on the other<br>hand, confirmed my as-<br>sertions. |

|        |   |       |                                                                    |                                                                                                                |
|--------|---|-------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| p. 331 | 1 | 12    | <i>del</i> year                                                    | read day                                                                                                       |
| " —    | " | 29    | for many a family was ruined                                       | " and his property was confiscated.                                                                            |
| " 332  | " | 4     | " daily                                                            | " daily at noon                                                                                                |
| " —    | " | 27    | " Bengál                                                           | " Guzerát                                                                                                      |
| " 333  | " | 3     | after Abú-Ishâq                                                    | " and others                                                                                                   |
| " —    | " | 10    | for eighteenth                                                     | " seventeenth                                                                                                  |
| " —    | " | 21    | after Bengal                                                       | " who was a main supporter of Qatlú's                                                                          |
| " 334  | " | 10    | for north                                                          | " month                                                                                                        |
| " —    | " | 21    | " Khaipúrah                                                        | " Khaipúrah                                                                                                    |
| p 335  | " | 15    | after years                                                        | " while in some of their own Sanskrit books the age of men was described as ten thousand years                 |
| " 337  | " | 2     | for 100                                                            | " 10                                                                                                           |
| " 339  | " | 8     | " four or five                                                     | " forty five                                                                                                   |
| " —    | " | 21    | " Fílâdí                                                           | " Fulâdí                                                                                                       |
| " 340  | " | 4     | " chief                                                            | " chiefs                                                                                                       |
| " 341  | " | 14,15 | " although he treated him &c                                       | " having treated him in a conciliatory manner he did not wish to take any steps towards his being put to death |
| " —    | " | 21    | " I'timad                                                          | " I'mád                                                                                                        |
| " —    | " | 22    | " moveable and immoveable                                          | " animate and inanimate                                                                                        |
| " 344  | " | 4     | " 20,000                                                           | " 2,000                                                                                                        |
| " 349  | " | 15    | " twelve                                                           | " fourteen                                                                                                     |
| " 352  | " | 14    | after Salim                                                        | " in his sixteenth year                                                                                        |
| " 357  | " | 5     | for same market                                                    | " slave-market                                                                                                 |
| " —    | " | 15    | " camels                                                           | " camel-loads                                                                                                  |
| " —    | " | 16    | " fire-like smoke                                                  | " fire like smoke                                                                                              |
| " 360  | " | 21    | " forty                                                            | " fourteen                                                                                                     |
| " 364  | " | 13    | " 'Aqaf                                                            | " 'Arab                                                                                                        |
| " 366  | " | 14    | " Singh, Máuand                                                    | " Mán Singh, and                                                                                               |
| " —    | " | 25    | " Baqshbandi                                                       | " Naqshbandi                                                                                                   |
| " —    | " | 31    | " at this time Sulaiman Mirzá arrived at Court in <i>incognito</i> | " about the time that Sulaimán Mirzá arrived at Court, he too came <i>incognito</i>                            |
| " 367  | " | 6     | " a bow and a number of muskets                                    | " a number of bows and muskets                                                                                 |

|        |    |      |                                                    |             |                                                                                |
|--------|----|------|----------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| p. 368 | l. | 4    | after to this effect                               | <i>read</i> | in the year 990 (?)                                                            |
| " 370  | "  | 19   | for <i>Amín Khán</i>                               | "           | <i>Amín Khán Ghorí</i> , the<br>governor of <i>Súrat</i>                       |
| " 374  | "  | 7    | " <i>Láhór</i>                                     | "           | <i>Lakhnou</i>                                                                 |
| " —    | "  | 21   | " <i>Gous</i>                                      | "           | <i>Ghous</i>                                                                   |
| " 375  | "  | 6    | " poverty                                          | "           | piety                                                                          |
| " 376  | "  | 8    | after <i>Gujrát</i>                                | "           | and sent for <i>Qulij</i> to<br>Court                                          |
| " —    | "  | 30   | for arms                                           | "           | anus                                                                           |
| " 378  | "  | 16   | " transcription                                    | "           | translation                                                                    |
| " 378  | "  | 26   | for <i>Bayání</i>                                  | "           | <i>Biyábání</i>                                                                |
| " —    | "  | 30   | " a river                                          | "           | the river                                                                      |
| " 379  | "  | 25   | " the water                                        | "           | the river <i>Indus</i>                                                         |
| " 382  | "  | 3    | " property                                         | "           | prosperity                                                                     |
| " —    | "  | 4    | " flood-tears                                      | "           | blood-tears                                                                    |
| " —    | "  | 25   | " 381                                              | "           | 371                                                                            |
| " 383  | "  | 16   | " beasts                                           | "           | serpents                                                                       |
| " 386  | "  | 19   | " them                                             | "           | me                                                                             |
| " —    | "  | —    | " any                                              | "           | an                                                                             |
| " 388  | "  | 14   | " twenty-sixth                                     | "           | thirty-sixth                                                                   |
| " 389  | "  | 13   | " sisters                                          | "           | kindred                                                                        |
| " —    | "  | 15   | he said "Get along then."                          | "           | the Emperor said "Get<br>along then." So he<br>was vexed                       |
| " 390  | "  | 12   | " <i>Imín-ud-dín</i>                               | "           | <i>Amín-ud-dín</i>                                                             |
| " —    | "  | 24   | " <i>Hakím Hamán</i>                               | "           | <i>Hakím Humám</i>                                                             |
| " 391  | "  | 1    | " twelfth                                          | "           | twentieth                                                                      |
| " 392  | "  | 20   | " the                                              | "           | one                                                                            |
| " 393  | "  | 18   | " <i>Shams-ud-dín</i>                              | "           | <i>Shams-ud-dín Khawáfí</i>                                                    |
| " —    | "  | 23   | " <i>Dihlí</i>                                     | "           | <i>Kábul</i>                                                                   |
| " 397  | "  | 24   | " 'Alám Shaikh                                     | "           | 'Allámí Shaikh                                                                 |
| " 399  | "  | 4    | " governor of                                      | "           | governor of <i>Orissa</i>                                                      |
| " 400  | "  | 15   | " <i>Mán Singh</i>                                 | "           | <i>Rái Singh</i>                                                               |
| " —    | "  | 20   | " their                                            | "           | this                                                                           |
| " 401  | "  | 12   | after <i>Murád</i>                                 | <i>add</i>  | in <i>Málwah</i>                                                               |
| " 402  | "  | 5, 6 | <i>infra</i> for <i>sarasír</i>                    | <i>read</i> | <i>sardsír</i>                                                                 |
|        |    |      | for <i>Balfour's</i>                               | "           | <i>Belfour's</i>                                                               |
| " 406  | "  | 7    | " fire-temple                                      | "           | <i>Pársí</i> "tower of silence"                                                |
| " 411  | "  | 1    | read like the translations<br>by <i>Naqíb Khán</i> | "           | read as an example by<br><i>Naqíb Khán</i> (? cf <i>text</i> ,<br>p. 374, 17.) |



at Sirhind. The emperor when he heard this dreadful news appointed Khizr Khán Khwája, the husband<sup>1</sup> of Gulbadan Bégum the emperor's aunt, to meet Sikandar, and intending to extirpate Hémun he made his glorious entry<sup>2</sup> into Sirhind. And there the scattered Amírs came to salute him. The Khán Khánán,<sup>3</sup> who, although he was in disposition alienated from Tardí Beg Khán, still in spite of this used to call him "Toqán," i. e., "Elder brother," perceiving the cause of the defeat of that army to have been the treachery<sup>4</sup> of Tardí Beg, and having succeeded in impressing this on the emperor's mind by bringing Khán Zamán, and many others, as witnesses to substantiate his accusation, obtained a sort of permission to put him to death. So at the time of afternoon prayer he went to the house of Tardí Beg Khán, and taking him with him, brought him to his own abode into the tent, and afterwards at the time of evening prayer he rose up on the pretence of performing the ablutions, and gave to some men, who were held in readiness for the purpose, the signal to slay him. So they made an end of Tardí Beg Khán.<sup>5</sup> And in the morning, when Khwája Sultán 'Alí and Mír Munshí did not come to the Díwán, he, suspecting them also of treachery, had them imprisoned together with Khanjar Beg, a relation of Tardí Beg Khán. But some time after they regained their liberty.

Then Hémun in Dehlí gave himself the title of Bikramájít, who was a great Rája in Hindustán, from whom the people of Hind take their era, he lived 1600<sup>6</sup> odd years ago. When he had done his best there to subvert the ordinances of Islám he came with 1500 elephants of war, and treasure without end or measure, and an immense army, to offer battle at Pánípat. He sent on his artillery before him, (P. 15) and the opportunity presenting itself to a com-

<sup>1</sup> Lit. "In whose net was &c."

<sup>2</sup> *Anglice* "retreated to."

<sup>3</sup> i. e. Muḥammad Bairam Khán Turkomán. The *táríkh* of his death is given on p. 45 of the text.

<sup>4</sup> But see Elliot's note, V, 251.

<sup>5</sup> Tardí Beg Khán was a noble of importance in the time of Humáyun, and one of his most *faithless* followers. Blochmann's *Atn i Akbari*, I, 318. He was a *Sunni*. Bairam Khán was a *Shí'ah*, Badáoní, III, 190.

<sup>6</sup> His date is 57 B. C. The date of the year in which the writer speaks is 964 A. H. And A. H. is 621. Thus  $57 + 621 + 964 = 1642$ , and the "odd years" of which he speaks are 42.

pany of the great Amirs, such as Khán Zamán, Iskandar Khán and others, who were advancing as vanguard,<sup>1</sup> they took it at Pánipat after some fighting. And Hémun raising the hopes of the Amirs of the Afghans, whose leader was Shadí Khán Muswaní, with a suitable augmentation and a gift of lands, opening the door of his treasures, and giving great largesses, tried to console the army for the loss. But the Afghans, since they were sick of his usurpation, began to pray for his fall, and in impromptus kept saying things to this effect "Welcome a vicissitude even against ourselves," consequently without delay he started from Pánipat mounted on an elephant called "Hawáy," and came to the district of Kharāmānda (where there is now a famous caravanserai), and on the morning of Friday the 10th of the sacred month Muḥarram<sup>2</sup> 964 A. H., (which day is also called Rózi 'ashura) —

"To friends it is a blessed date,  
But unto foes unfortunate: "—

fighting and slaughter began between the Amirs of the vanguard and the hosts of Hemun. The Emperor and the Khan Khanan on that day were drawn up in three divisions and kept sending help to one another until news of the victory were received. And Hemun, whose army was all dispirited, and who set all his hopes on the elephants, surrounded by his chiefs charged the imperial hosts, and threw both right and left wings into great confusion. Then, at last, through the efforts of the archers and the scimitar strokes of some avenging veterans that breach was healed, and the wavering fortunes of the day were retrieved. Then Hemun, bringing up all his mountain like elephants to bear upon one point, charged the centre where the Khan Zaman was stationed. But the soldiers of Islam received him with a shower of arrows, and Hémun in those circumstances, with his head bare, like one bitten by a mad dog, kept shouting his battle cry 'give and take,' and (P 16) also repeating a charm which he had learnt. Suddenly the arrow of death, which no shield can ward off, struck his squinting eye so that

<sup>1</sup> *Mangaláy* for *manghalaj* is a Moghul word meaning "forehead," then "vanguard," and must not be confounded with the Arab *munqad* "ambassador."

<sup>2</sup> The first month of the Muhammadan year

called Kanúr Phillour,<sup>1</sup> hemmed in the Khán Khánán. There a severe contest took place, in which Husain Khán the relative of Mahdí Qásim Khán distinguished himself; but unfortunately a sword-blow struck him in the eye so that one might say of him that he was "eye stricken."<sup>2</sup> He fell from his seat in the saddle, and being made prisoner was sent to the Court together with Walí Bég, and his son Ismá'il Qulí Khán, and several others of the chiefs; as will soon be mentioned, if God (He is exalted!) will. After that blow the Khán Khánán fled, and immense spoil fell into the hands of Atkah Khán and his army. Among these things was a standard worked with pearls and gems, which (P. 41) the Khán Khánán had had made, and intended to have sent to the most holy sepulchre<sup>3</sup> (may mercy and favour rest on its inhabitant!). Of this Imám my lord Moulawí Jámi (may his tomb be hallowed!) wrote those laudatory and descriptive couplets:—

"Peace on the family of *Tá Há*<sup>4</sup> and *Yá Sín*!

Peace on the family of the Best of the Prophets!

Peace on the Shrine, wherein there rests.

An Imám, in whom sovereignty and religion are preeminent!"

"An Imám, yea in sooth an absolute monarch,

For the sanctuary of his door is become the *Qiblah* of kings.

King of the palace of Knowledge, Rose of the garden of Bounty,

Moon of the mansion of Majesty, the Pearl of the casket of

Contingency.

[Peace] on Ibn Musá Rizá, to whom from God

Is the name *Rizá*,<sup>5</sup> because doing *God's will* was his habit."

<sup>1</sup> See Elliot V, p. 266, VIII, p. 107; Blochmann, p. 317.

<sup>2</sup> A pun. The Persian compound means "stricken by the evil eye," but grammatically it might also mean "stricken in the eye."

<sup>3</sup> Of Imám Rizá, at Tús in Khurásán. Belfour's *Translation of Ali Hazin*, 128.

<sup>4</sup> Tá-Há (which is the title of the 20th chapter of the Qur'án, and is composed of two letters of the Arabic alphabet) is considered, and often used, as a name of the Arabian Prophet (of whom Muṣṭafá and Aḥmad, as well as Moḥammad, are also names): so likewise is Yá-Sín, which is the title of the 36th chapter of the Qur'án. Lane's *Modern Egyptians*, ed. Poole, London, 1871, vol. ii, p. 139.

<sup>5</sup> *Rizá* means "Will."



wild animals. When news of this came to the Emperor, he happened to be enjoying himself hunting in the neighbourhood of Mat'hurá<sup>1</sup>. Nevertheless he marched at once towards Dihlí with the intention of quelling the disturbance.

And it was at that place that his Majesty's intention of connecting himself by marriage with the nobles of (P. 61) Dihlí was first broached, and Qawwáls<sup>2</sup> and eunuchs were sent into the harems, for the purpose of selecting daughters of the nobles, and of investigating their condition. And a great terror fell upon the city. Now it was the suggestions<sup>3</sup> of Shaikh Badah, and Labrah, lords of Agra, which set in motion this train of events. The circumstances are as follows: A widowed daughter-in-law of Shaikh Badah, Fátimah<sup>4</sup> by name (though unworthy of such an honourable appellation), through evil passions and pride of life, which bear the fruits of wantonness, by the intervention of her tire-women lived in adultery with Báqí Khán, brother of Buzurg Adham Khán, whose house was near hers. And this adultery was afterwards dragged into a marriage. She used to bring with her to festive gatherings, another daughter-in law of Shaikh Badah, who had a husband living, whose name was 'Abd-ul-Wási'. And the story of the pious cat<sup>5</sup>, which is told in the beginning of the Anwár-i-Sohailí, came true. Now this woman, whose husband was still living, was wonderfully beautiful, and altogether a charming wife without a peer. One day it chanced that the eyes of the Emperor fell upon her, and so he sent to the Shaikh a proposal of union, and held out hopes to the husband. For it is a law of the Moghul Emperors<sup>6</sup> that, if the Emperor cast his eye with desire on any woman, the husband is bound

<sup>1</sup> Near Agra.

<sup>2</sup> A *Qawwál* is a person sent to the father of a lady in the proposals of marriage. He praises his principal before the father of the lady.

<sup>3</sup> See below. The word *lahrah* seems corrupt.

<sup>4</sup> According to a saying of Mahomet four women attained perfection, viz., Asia the wife of Pharaoh, Mary the daughter of Imrán, Khadíjah the daughter of Khowailed (the prophet's first wife), and Fátimah the prophet's daughter.

<sup>5</sup> See Anwári Sohailí (Ouseley) p. 275, l. 1. It does not occur in the beginning of the book.

<sup>6</sup> This was an article in the Code of Changíz Khán, See Price II, p. 660.

to divorce her, as is shown in the story of Sultán Abú Sa'íd and Mir Chobán and his son Damashq Khwajah. Then Abd ul Wásí', reading the verse<sup>1</sup> "God's earth is wide" —

"To a master of the world the world is not narrow<sup>2</sup>."

bound three divorces<sup>3</sup> in the corner of the skirt of his wife, and went to the city of Bidár in the kingdom of the Dákkán, and so was lost sight of, and that virtuous lady entered the Imperial Harám. Then Íatímah, at the instigation of her own father in law urged that the Emperor should become connected in marriage with other nobles also of Agra and Dillí, that the relation of equality [between the different families] being manifested, any necessity for unreasonable preference might be avoided.

At this time, when one day the Emperor was walking and came near the Madrasah e Begum, a slave named Gulad, whom Mírza Sharaf ud dín Husain, when he fled and went to Makká, had set free, shot an arrow<sup>4</sup> at him from the top of the balcony of the Madrasah, which happily did no more than graze his skin. When the full significance of this incident was made known to the Emperor by supernatural admonition and the miracles of the Pírs of Dillí, he gave up his intention<sup>5</sup>. The Emperor ordered the wretched man to be brought to his deserts at once, although some of the Amirs wished him to delay a little until the affairs should be investigated, with a view to discovering what persons were implicated in the conspiracy. His Majesty went on horseback to the fortress and there the physicians applied themselves to his cure, so that in a

<sup>1</sup> Al Qor'an IV 99. The word used here for 'wide' is the fem. of his own name *Wásí'*.

<sup>2</sup> *Omne solus fortis patria est*.

<sup>3</sup> Ye may divorce [your wives] twice and then either retain them with humanity or dismiss them with kindness. But if he divorce her [a third time] she shall not be lawful for him again until she marry another husband. But if he [also] divorce her it shall be no crime in them if they return to each other. Al Qor'an II 229-230.

<sup>4</sup> In this as in most other events the native historians while agreeing in the main facts are wonderfully at variance with regard to details. See Briggs' *Ferishta* II 215 and Elliot V 283.

<sup>5</sup> Viz. of marrying any other ladies of Agra and Dillí.

and offered conciliatory measures seasoned with good advice, 'Abd-ulláh Khán would not accept them :—

" If a pl  
Thy cou  
But wh  
Be dull,  
ace to *take* it thou canst find,  
sel, may be, it will *take*.  
t mark, if the ear of the mind  
can eloquence then make?"

'Abd-ulláh Khán when news of the approach of the Imperial cavalcade (P. 68) reached him, he surrendered to the force of circumstances the greater part of his followers and family and children and goods and chattels, and sending before him only what was absolutely necessary, by a hundred stratagems managed to reach Gujrát. There he took refuge with Chingiz Khán, a dependent of Sultán Mahmúd of Gujrát, who had succeeded Sultán Mahmúd in the government of that province, and had become possessed of great pomp and power. The Imperial army went in pursuit of him as far as the confines of Gujrát, and threw his haram and renowned elephants into confusion<sup>1</sup>, and made them prisoners, and brought them to the Emperor. The remainder became a prey to their enemies, viz, the countrymen and landowners.<sup>2</sup> Now the state of civilization in Gujrát in the time of Chingiz Khán, they describe as such, as it had not<sup>3</sup> been during the reign of former kings; and the demand for men of learning and excellence was such, as to exceed all imagination; and any soldier or traveller or stranger, who came and sought an interview or chose to enter his service, had no further need of anything, nor of the patronage of any one else. And they say that he used daily to give away among his people five or six dresses of honour from his private wardrobe, each single dress being never worth less than 70 or 80, or at any rate 50 *ashrafi*. And one of his Hátimisms<sup>4</sup> was this, that one day he went out with his courtiers, 'Abd-ulláh Khán Uzbek being of the number, and on this occasion two or three vessels full of fine stuffs and precious jewels were presented

<sup>1</sup> Text pp. 4I, 13

<sup>2</sup> Sanscrit *bhúpāl*. and 51, 5.

<sup>3</sup> Supply *na*.

<sup>4</sup> Hátim Táí was famous for his liberality.

Nabí said that no (P. 207) person of my quā had received from him so large a grant of land. As for the present, which I was promised, though twenty-two years have elapsed since my hopes were raised, I have received them but once or twice, and the rest have been concealed behind the veil of fate and have fallen like leaves to the ground. These fine promises were nothing better than a baseless mirage. I have performed services without truce and undergone useless restraints, from which I can now be released by the humour of destiny :—

“Either faithfulness, or news of union with thee, or the death of the rival,

The playfulness of fate will do one of three things.”

‘We are content with the decree of God, and abide under His trials, and thankful for His favours’ :—

“In any case I must give thanks,

If I may never be in worse plight than I am.”

And this *qit'ah* of Fazúli of Baghdád, who composed it in reference to Hairatí of Samarqand, when he was in the favour of Sháh Tahmásp, is expressive of the vain hopes of your humble servant :—

“I am from the dust of Arabia, and Hairatí from the kingdom of Persia ;

Both of us have sought our desire in uttering our words.

We have found from two benefactors the desire of our hearts,

He a glance from the king of Persia, I from the king of Arabia.”<sup>1</sup>

Since the world, and what is in it, is known to me, my hopes are fixed on the Creator, who helps his servants, that at the last all may be well, and that the seal of the matter may be in the felicity of Religion :—“What is with you will pass away, what is with God is eternal” :—

“This is our hope from the mercy of our Creator,

That Thou wilt not make hopeless those who hope.”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> I. e. God.

<sup>2</sup> Al Qur'án xvi, 38.

<sup>3</sup> Comp. Ps. cxix, 49.

l-Fazl Naqshbandī, Khwājah,—  
attendant of Mīrzā Muḥammad  
kīm, 302.

l-Fazl, Sayyid, son of Mīr Say-  
Muḥammad *Mīr'adal*,—gover-  
of Bhakkar, 252.

l-Ghais Bokhārī. See the next.

INDEX l-Ghays Bokhārī of Dihlī, Mīr,  
a Saint and a soldier, 14, 252,  
or 3 [see page xi], 358, 359, 374.

MUNTAKHABU-T-T-l-Jahl,—a nickname given to  
Abu-l-Fazl 'Allāmī, 350.

VOLUME I u-l-Ma'ālī. See under *Shāh Abu-l-*  
*Ma'ālī*.

(The numbers refer to the page)

Aaron of Scripture, 348 n 8.

'Abbāsides, the, 397.

Abbott, 270 n 1.

*Abdāl*, the Forty—, holy men who  
should always be on earth, 318  
n 3.

*Abdāl*, the seven—, spirits which  
hover round the world, 200 n 1,  
374 n 3.

'Abdulawwal, Mīr,—a heretical  
writer, 254.

'Abdul'azīz of Dihlī, *Shaiikh*,—a Mu-  
hammadan saint and religious  
teacher, 109, 294, 386.

'Abdul Hādī, infant son of al-Badā-  
onī, 259.

'Abdu-l-Ḥay *Khawwās*, son of Qāzī  
Qadru-d-dīn Sambhalī, 291.

'Abdu-l-Ḥayy, Mīr,—a learned man  
in the Court of Akbar, 64.

'Abdu-l-Jabbār Hamadānī, Qāzī,—  
a religious teacher, 266 and n 1.

Abd-ullāh Bakhshī, Mīr,—an officer  
of Akbar's Court, 20.

A. u-l-Ma'ālī, Qāzī, the son-in-law of  
the Prince of Bukhārā,—a learned  
doctor, 45.

l-Muzaffar, Mīr, son of Ashraf  
'Khān,—a *jāgīr*-holder of Bengal,  
'A 33.

u-l-Qāsim,—the twelfth of the  
twelve Imāms of the *Shī'ahs*, 36 n 2.

'A u-l-Qāsim, Mīr Sayyid, son of Mīr  
Sayyid Qafālī, of Bhakkar, 252.

u-l-Qāsim Mīrzā, son of Kamrān  
Mīrzā, son of Bābar the Emperor  
'of Hindustān, 5.

bu-l-Qāsim Tabrizī,—brother of  
Maulāna 'Abdu-l-Qādir Akbar's  
'tutor,—Dīwān of Bengal, 332.

bu-l-Qāsim, Tamkīn, Mīrzā,—an  
officer of the Army, 196.

bu Muslim,—hero of a story of  
adventures, 329.

'bu Naqr of Farāh,—author of the  
*Niḡābu-ḡ-ḡibyān*, 316 n 1.

bu Sa'id Moghūl, Sultān,—of the  
House of Hulākū, 31, 60.

u Sa'id, Mullā, nephew of Mīyān  
Pānipātī,—an author, 286.

- Abu Turāb See under Shāh  
Turāb.
- Abyssinia, 352
- Abyssinians, the, 168, 170, 171
- Aḥaf Khan,—title of Khawajah of  
1-Majid of Harāt, the Gover-  
nor of Dihli, 38, 62, 65, 66, 76, 77, 78, 98,  
87, 89 and n 2, 94 and n 4, 11  
105, 107, 169.
- Aḥaf Khan Mir Bakhsh Sāni,—Qaz-  
win,—Diwān of Gujrat, 173, 247,  
233, 236, 237, 238, 241, 246,  
249, 251, 252, 270, 296, 322, 354
- Aḥaf Khan Salis,—title of Mirza J-  
or Ja'far Bēg, nephew of M-  
Ghiyas-ud-din 'Alī Qazwini, 324,  
323, 329, 393, 401, 406, 403 and  
410
- 'Adalī, Muḥammad Shāh Sur 'Adil at  
the nominal Emperor of India  
the time of Humāyun's invasion  
5 and n 8, 6, 10, 25 and n 1 and  
26, 28, 41, 62, 65, 159
- Adam of Scripture, 184, 329, 34  
397
- Adam G'hakkar,—Sultan of the  
G'haklars, 3, 13 and n 3, 52 and  
n 3
- Adampur, 192
- Aden, 217
- Adham Khan, son of Māhum Ankaḥ,  
the nurse of Akbar,—one of the  
Amirs of the Empire, n, 29, 42, 43,  
46, 49 and n 4, 50, 51, 59, 64, 101  
351.
- Adham, Mir,—colleague of Rāi Pat  
Das, Diwān of Bengal, 276
- Adham of Jounpur, Shāh,—Sain  
and religious teacher, 273, 309
- Adham, more correctly Adham. See  
under Ibn Adham
- 'Adil Khān,—ruler of the Dak'hin,  
and reigning prince of Bijapur, 277  
and n 2, 276, 325, 380.
- 'Adil Muḥammad Khān, son of Shāh  
Muḥammad Khān Qandahārī, 108
- 'Adil Shāh,—title of Shāh Wali Bēg  
Atkah, 55.
- Afghān Tarbanī, or Tarbatī, 157 n 1.  
See under Shāh Fath ullah Tarin.
- Afghans, the, 8, 12, 17, 18, 23, 37,  
77, 80, 89, 106, 139, 144, 145, 167,  
163, 170, 181, 183, 184, 195, 196,  
197, 198, 199, 217, 232, 235, 245,  
274, 342, 360, 361, 362, 364, 366,  
8, 336, 401.
- Afrasiyab,—an ancient King of  
Turān, 47 and n 4, 137
- Afrasiyab, son of Mirzā Muḥammad  
Hakim, son of Humāyun the em-  
peror of Hindustān, 359.
- Africa, 227 n 3, 421 n 3.
- Afridun, or Faridun,—an ancient  
King of Iran, 199
- Agha Khan,—the treasurer of Akbar,  
218
- Aghnagh, signification of the word,  
15
- Ag Mahall,—name of a place be-  
tween the Ganges and the moun-  
tains, 235
- Agra, 4, 6, 15, 19, 20, 25, 26, 28, 29  
and n 5, 31, 39, 44 and n 3, 46, 51,  
52, 53, 56, 57, 59 and n 1, 60 and  
n 5, 61, 62, 69, 74, 84, 86, 88, 89,  
92, 94, 96, 102 [see page n], 103,  
104, 108, 111, 114, 118, 119, 122,  
124, 127, 139, 150, 153, 155, 172,  
173, 175, 176, 178, 182, 185, 187,

- 195, 204, 213, 216, 218 and *n* 3, 224, 225, 230, 241, 285, 293, 310, 324, 344, 391.
- Aḥadīs, the, [Monotheists] followers of the religion of Akbar, 336, 407.
- Aḥadīs, the,—one of the classes into which Akbar divided his army, 194, 303, 353, 362, 367, 369.
- Aḥadīs, or the Traditions of the Prophet, 207 and *n* 1, 262.
- Aḥār,—a parganna on the bank of the Ganges, 157, 158, 424.
- Ahl-i-Jamā'at, the,—signification of the term, 267.
- Ahl-i-Kitāb, the,—signification of the term, 265 and *n* 1.
- Aḥmad, little, 251.
- Aḥmad, another name of the Arabian prophet Muḥammad, 35 *n* 4, 324.
- Aḥmad Bēg,—a relative of Ḥusain Qulī Khān, 56 and *n* 2, 58 and *n* 4.
- Aḥmad Bikrī of Egypt, Shaiikh,—a religious leader, 419.
- Aḥmad, the Ḥafī,—musician of the Masnad-i-Ḥād of Dihlī, 418, 419. See also under Aḥmad Sufī.
- Aḥmad Khān Bārha, Sayyid,—governor of the fortress of Patan, 144, 151, 152, 233, 236, 237 *n* 4, 240.
- Aḥmad-i-Razawī, Mīr,—father of Yūsuf Khān Mashhadī, governor of Kashmīr, 96 *n* 1.
- Aḥmad, Sayyid,—editor of the text of the Tūzak-i-Jahāngīrī, 398 *n* 3.
- Aḥmad, Shaiikh,—one of the chief men of Lāhor, 387.
- Aḥmad, the Shī'ah, Mullā, 376. See under Aḥmad of Tat'hah.
- Aḥmad Sufī,—a title of contempt given to Aḥmad the Ḥafī, 420 and *n* 1.
- Aḥmad of Tat'hah, Mullā,—a bigoted Shī'ah, 327, 328, 352, 376, 406.
- Aḥmadābād, capital of Gujrat, 110, 144, 145, 146 and *n* 1, 150, 151, 152 and *n* 4, 153, 167, 168, 169, 173, 174, 188, 249, 256, 321, 337, 338 and *n* 1, 339, 340, 342, 344, 355, 356, 370, 371, 372, 373, 385, 424.
- Aḥmadnagar, 145, 147, 152 *n* 4, 167, 334 *n* 1, 354, 372, 390, 403 *n* 1.
- Aḥrār, Khwājah,—a Muḥammadan Saint, 57, 166, 174, 235, 275, 366.
- Ahrīmān,—the Evil One of the Parsis, 334 *n* 4, 356 and *n* 1.
- Aimah-dārān, the, 207 *n* 4. See under the Aimaḥs.
- Aimahdārs, the, 354, 394. See under the Aimaḥs.
- Aimaḥs, the, or holders of grant-lands, 207 and *n* 4, 208.
- Āin-i-Akbarī, the,—of Abu-l-Fazl 'Allāmī, 2 *n* 3, 7 *n* 5, 22 *n* 4, 24 *nn* 2 and 3, 54 *n* 1, 63 *n* 4, 65 *n* 3, 79 *n* 1, 85 *n* 3, 176 *n* 3, 219 *n* 2, 233 *n*, 241 *n* 2, 280 *n* 2, 315 *n* 1, 405 *n* 1, 424.
- 'Ain-ul-mulk Shīrāzī, Ḥakīm,—an officer of the Imperial Court, 175, 224, 257, 286 [see page x], 322, 370, 377, 397, 402, 416, 417.
- 'Āishah, favourite wife of the Arabian prophet Muḥammad, 318 *n* 2, 349 *n* 4.
- Ajmīr, 46, 57 and *n* 2, 108, 127, 129, 137, 143, 153, 162, 168, 173, 174, 175, 176, 188, 200, 203 *n* 2, 215, 232 [see page viii], 233, 236, 245, 246 and *n* 2, 258, 262, 275, 280, 281, 283, 291, 297, 309, 320, 414, 415.
- Ajodhan,—generally known as Patna, which also see, 137, 265.

- Akbar, 1, 2 and *n* 1, 5 and *n* 1, 9, 11 and *n* 1, 12, 24 *n* 3, 49 *n* 4, 51 *n* 2, 61 *n* 3, 70 *n* 4, 79 *n* 2, 88 *n* 2, 91 *n* 2, 96 *n* 1, 100 *n* 3, 108 and *n* 2, 125, 127, 136, 149, 166, 175 *n* 1, 180, 201 *n* 3, 202 *n* 1, 217 *n* 3, 218 *n* 1, 227 *n* 1, 241 *n* 2, 255 *n* 2, 281, 314, 371 *n* 4, 382, 394 *n* 4
- Akbarnamah, the,—of Shāikh Abu l Fazl 'Allamī, 12 *n* 6, 32 *n* 3, 31 *n* 5 52 *n* 5, 57 *n* 2, 58 *n* 1, 68, 78 *n* 2, 301 *n* 3, 388, 398, 400
- Ākhtah bēgi,—the officer in charge of the geldings 54 and *n* 1
- Alī ābād, 100 and *n* 3, 103 See also under Ilahābād
- Alahabas See the above
- 'Alam ul hadā ['Alam ul Hudā ?] of Bagl dād,—author of the *Nahju l balaghāt*, 64
- 'Ala ud daulah Qazwīnī, Mir—author of a Biography of the Poets, 108 and *n* 2
- 'Ala ud dīn Khilji, Sultān 193
- 'Ala ud dīn Lari, Maulāna 53
- Alexander the Great, 137, 178 *n* 2 189, 382
- Alfi, 327 See also under the *Tarikh* i Alfi
- Alhadī See under Hādī
- 'Alī, son of Abī Tālib,—the first of the twelve Imams of the *Shi'ahs*, 11 *n* 4, 36 *n* 2 102 *n* 2, 172, 255, 274 295 374 *n* 2
- 'Alī Ālam Shāh, Mirza,—an army officer 197
- 'Alī Baghdādī, Qazī grandson of Mir Qazī Husain Maibazī,—Diwan of Kashmir, 261, 282, 283, 296, 394 and *n* 4, 395
- 'Alī Bēg Silduz,—Governor of the fortress of Chitor, 26 See also under Mihr 'Alī Bēg Silduz
- 'Alī of Gilan, Hākīm,—a relative of Hākīm ul mulk of Gilan, 273, 276, 328, 381, 420
- 'Alī Hazin, Belfour's translation of, 35 *n* 3 402 *n* 6
- 'Alī Khan, Governor of Kashmīr, 276 See the next
- 'Alī Khan, Mirzadab, 365, 380 See the above
- 'Alī Khan, Rajah,—Governor of Asir and Burhānpur, 251, 257, 260, 274, 354, 372, 373, 390, 417.
- 'Alī, Mihr See under Mihr 'Alī
- 'Alī Muḥammad Asp,—one of the Emperor's Courtiers, 55, 303
- 'Alī Murād Uzbek,—an army officer, 236 247, 251
- 'Alī Musa Riza,—the eighth of the twelve Imams of the *Shi'ahs* 36 *n* 2, 80 *n* 3 See also under Riza
- 'Alī Qazī, 233 *n* 3 See also under Qazī 'Alī Mir Bakshi
- 'Alī Qulī Khān,—commandant of the town of Hari or Hirat, 375 See the next
- 'Alī Qulī Khān Uzbek, the Khān Zamān, son of Haidar Sultan Uzbek i Shaibani, 4, 5 12 *n* 3, 44 *n* 4, 76 *n* 2, 84 *n* 1, 95 *n* 2, 101 See the above
- 'Alī Rai,—ruler of Little Tibet, 388
- Alim of Kabul, Mulla,—author of the *Fawātih ul wilayat*, 348
- Allahabas See under Alahabad
- 'Allamī Shāikh Abu l Fazl, 397, 398, 412 and *n* 3 See also under Abu l Fazl Allamī

- Almuzill*. See under *Muzill*.
- Alqāhirah*. See under *Qāhirah*.
- Altamsh-corps*,—explanation of the term, 197 and *n* 2.
- Alwar*,—a town about sixty cosses S. S. W. of Dihlī, 6 and *n* 5, 9, 40, 108.
- '*Amād-ul-mulk* ['*Imād-ul-mulk*?], maternal grandfather of Amīr *Khusrū* the poet, 38 *n* 4.
- Amān-ullāh Sarhindī*, *Miyān*,—one of the learned of Akbar's time, 407.
- Ambēr* or *Jaipur*,—one of the three great Rājput States, 45 and *n* 8, 242 and *n* 2.
- Ambīr*,—a town in the district of *Multān*, 258.
- Ambit'hī*,—a town in the confines of *Lak'hnou*, 167 *n* 1.
- Amīn Diwāna*. See under *Muḥammad Amīn Dīwānah*.
- Amīn Khān Ghorī*,—Governor of *Jūnāgaṛh* or *Chūnāgaṛh*, 152, 355, 370, 371, 384, 392.
- Amīnā*, *Khawājah*. See under *Khawājah Amīnā*.
- Amīn-ud-dīn*, formerly called *Muḥammad Amīn*,—one of the confidential servants of the Court, 390.
- Amīn-ud-dīn Maḥmūd* of *Harat*, *Khawājah*, known as *Khawājah Amīnā*, 20 *n* 3, 232 [see page viii]. See also under *Khawājah Amīnā*.
- Amīr Khān Ghorī*, 152, an error for *Amīn Khān Ghorī*, which see.
- Amīr-ul-umarā*,—title of *Rājah Bagh-wān Dās*, 383.
- Amm Kulsūn*, 328,—an error for *Umm Kulsūm*, which see.
- Amrār-i-sānī*, the,—by *Shaiikh Faizī*, the poet, 407.
- Amrohah*,—in the neighbourhood of *Lakh'nou*, 156, 158, 284, 304, 346, 355, 358. See the next.
- Amrūhah*, 224 [see page viii]. See the above.
- Āmul*,—a town on the *Jihūn* [*Oxus*], 252, 295 *n* 1.
- Anagah*,—signification of the word, 49 *n* 4.
- Andarī*, town of, 29.
- Andarī-Karnāl*, town of, 70.
- Ānjū*, town of, 209.
- '*Anqā*,—a fabulous bird said to dwell in the mountain of *Qāf*, 272 and *n* 3, 411.
- Anka* or *Ankah*, signification of the word, 49 *n* 4.
- Antichrist*, 189 and *n* 2, 253, 268, 323.
- Anūptalao*,—name of a tank and a palace in the capital, 204 and *n* 3, 212, 219.
- Anwār-ul-mashkūt* [*Mishkāt*?], the,—name of a book, 205.
- Anwār-i-Sohailī*, the,—of *Mullā Ḥusain ibn 'Alī al-Wā'iz al-Kāshifī*, 59 and *n* 5, 369 *n* 1.
- '*Aqn'id-i-Nasafī*, the,—name of a book, 53.
- '*Aqīl Ḥusain Mīrzā*, son of *Muḥammad Sulṭān Mīrzā*,—of the family of *Taimūr*, 87 *n* 1.
- Āra*, town of, 242 *n* 1, 244.
- '*Arab Bahādur*,—one of the Amīrs of *Bihār*, 284, 289, 292, 293, 298, 364 [see page xii].
- '*Arab*, *Khawājah*. See under *Khawājah 'Arab*.
- Arabia*, 210.
- Arabia deserta*, 32 *n* 1.
- Arabia felix*, 32 *n* 1.

- Arabia petraea, 32 n 1  
 Arabs, the, 269  
 Arail, parganna of,—in Allahabad, on the bank of the Jumna, 124  
 Arāmi Jan,—name of a dancing girl of Jounpur, 15, 16, 17  
 Arash,—signification of the word, 398  
 'Arif Qasawi Husrini, 69  
 Aristotle, 21 n 2, 325 n 2  
 Arrian, 178 n 2  
 'Arsh,—signification of the word, 74 n  
 Asad ullah, or Lion of God,—title of Hamzah, the uncle of Muhammad, 347 n 4.  
 Asalu,—name of a village, 355  
 Asfid Shah Sultan, 307  
 Ash : *hayat*,—explanation of the term 315  
 'Ashqi Khan, Mulla,—*Vakil* of Qāzi Qudra d din of Lahor, 276  
 Ashraf Khan, Mir Munshi,—a Courtier and an army officer, 5, 7, 75, 76, 84, 85, 110, 113, 149  
 Asia, wife of Pharaoh, 59 n 4  
 Asiatic Society of Bengal, 212 n 1, 302 n 2, 314 n 2  
 Asir,—a town in Khāndesh, 46 and n 4 251, 257, 372, 390  
 'Askar Khan, Mir Bakhshi, also called Lashkar Khan, and Astar Khan, 196 See also under Lashkar Khan  
 Ashm Shāh, Sur,—of the Afghan dynasty of Dilli, 10, 37, 63 Variouslly called Islam, Islem and Salim Shah, which see  
 Asmyah,—a place on the bank of the Sarbarmati, 371  
 Asp Jalīb Sistani,—Governor of the parganna of Sarut, in the Doab, 52  
 Assam, 166 n 5  
 Astar Khan, Mir Bakhshi, also called 'Askar Khan and Lashkar Khān, 196 See also under Lashkar Khan  
 Atak or Attak, town of, 360, 362, 363, 364, 373, 382, 383, 426 See also the next  
 Atak Banaras 301, 353, 357, 360, 373, 426 See also the above and the next  
 Atak Katak,—another name of Atak Banaras, 373 and n 1, 426 See also the two above.  
 Atawa, or  
 Atawah, town of, 6, 346  
 Atbegi,—name of a title, 54 n 1  
 Atgah,—signification of the word, 49 n 4  
 Atgah clan, the See under the Atkah-clan  
 Atgah family, the, 94 See also the Atkah clan  
 At barban, the,—name of one of the sacred books of the Hindus, 216 See the next  
 Atharva Veda, the, 424 See the above  
 Atka or Atkah,—signification of the word, 49 n 4  
 Atka Khan or Atkah Khan, Shamsu d din Muhammad, surnamed A'zam Khan, 5 and n 5, 12, 13, 35, 36, 38, 49 and n 4, 52 n 2, 72 and n 2 See also under A zam Khān and Shamsu d din Muhammad Atkah Khan  
 Atkah clan, the, 72, 109 153 See also the Atgah family

Atkah Khāns, the, 92 and *n* 4, 98.  
 Atkinson's Shāhnāmāh, 339 *n* 1.  
 Attak. See under Atak.  
 Auland, town of, 366.  
 Aukāf. See under Auqāf.  
 Auqāf,—signification of the term, 22  
*n* 4, 49.  
 Avcenna, 382 *n* 3.  
 Awēsar, Rājah,—a brigand and rebel,  
 155.  
 Aymah, or grant lands, 261.  
 'Aynu-l-mulk, Hakīm. See under  
 'Ainu-l-mulk Shīrāzī.  
 Ayodhya, the Sanskrit name of Ondh,  
 75 *n* 7.  
 Ayyūbpūr, 192 [see page vi].  
 A'zam Khān, Mīrzā 'Azīz Kokah, son  
 of Atgah Khān, 98, 137, 145, 151,  
 152 and *n* 1, 153, 167, 218, 307, 309,  
 320, 332, 345, 350, 372, 373, 383,  
 384, 385, 392, 399, 400, 412. See

also under Khān-i-A'zam and Mīrzā  
 Kokah.  
 A'zam Khān, Shamsu-d-dīn Muḥam-  
 mad Atkah Khān, 49, 50, 52 *n* 2.  
 See also under Atkah Khān, and  
Shamsu-d-dīn Muḥammad Atkah-  
Khān.  
 A'zampūr, Parganna of, 87, 93, 154.  
 'Azdu-d-daulah,—title of Shāh or Mīr  
 Fath-ullāh Shīrāzī, the Qadr and  
 Chief of Hindūstān, 354, 358, 370,  
 372, 373, 379. See also under  
Shāh Fathullāh and Fathullāh of  
Shīrāz.  
 'Azīz Kokah, Mīrzā, son of Atgah  
Khān, 218 *n* 1. See also under the  
 A'zam Khān, Khān-i-A'zam and  
 Mīrzā Kokah.  
 'Azīz-i-Miqr,—title of the Kings of  
 Egypt, 45 *n* 3.  
 'Azīz-ullāh of Mashhad, Mīrzā, 110.

## B.

Bābā, son of Rājah Rām Chand B'hat-  
 tā, 345.  
 Bābā Bēg, *Dīwān* of Gujrāt, 256.  
 Bābā Khān Qāqshāl,—a nobleman of  
 the Court of Akbar, 98, 146, 288,  
 289, 291.  
 Bābā Shaikhū Jī,—the name by which  
 Akbar called his eldest son prince  
 Salīm, afterwards Jahāngīr, 390  
 and *n* 2.  
 Bābar,—the emperor of Hindūstān  
 and grandfather of Akbar, 54 *n* 2,  
 65 *n* 1, 216, 217.  
 Bābar, Erskine's, 65 *n* 1.  
 Babhal Khān,—a *ghulām* of 'Adālī  
 the emperor of India, 25 *n* 2.

Bād,—a sarāī in the neighbourhood  
 of Fathpūr, 300.  
 Badah, Shaikh. See under Shaikh  
 Badah.  
 Badakhshān, 5 and *n* 2, 6, 57, 61, 62,  
 72, 91, 185, 204, 217, 219, 220, 222,  
 276, 278, 302, 350, 351, 355, 357,  
 366, 367, 373, 408.  
 Badakhshees, the, or  
 Badakhshīs, the, 61, 71, 409.  
 Badnagar,—a town in the district of  
 Rānā Udai Singh, 173 and *n* 1.  
 Badāon. See under Badāūn.  
 Badāonī, 'Abdu-l-Qādir, son of Mulūk  
Shāh,—author of the Muntakhabu-  
t-tawārīkh, 7 *n* 5, 11 *n* 2, 207 *n* 4.

- Badāun, town of, 73, 85, 130, 139, 142, 143, 154, 175, 182, 223, 243 n 1, 370, 380, 381, 388, 389, 396, 423
- Bādāwar,—one of the seven treasures of Khusrō, 85 n 1.
- Badrā d-dīn, Shāikh, son of Shāikh Islām Chirhī, 215, 344
- Brotians, the, 253 n 1.
- Baghdād, 61, 210, 212, 282
- Baglāna, district of, 151 and n 1
- Bahādur Khān, Muhammad Sa'īd Shāibāni, son of Hasdar Saḥān Uzbek : Shāibāni, and brother of the Khān Zamān, 4, 18 and n 2, 29, 32, 44, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 91, 96, 97, 98, 99, 101, 103, 104
- Bahādur Khān Sarwānī. See under Pahār Khān Sarwānī
- Bahādur Kodrah,—or
- Bahādur Kurdah,—or
- Bahādur Kur Farah,—a Zamundar of Bengal, 333 and n 6, 334, 399
- Bahadur, son of Sa'īd Badakhshī,—Governor of Tirkut, 307
- Bahādur Shāh, title assumed by Bahadur, son of Sa'īd Badakhshī, 307
- Bahadur, Sultan,—a usurper of the sovereignty of Bengal, 18
- Bahāduru-d dīn Sultan, son of Asfid Shāh Sultan. See under Bahādur Shāh
- Bahār. See under Bihār.
- Bahār-Jir,—Rajah of the district of Baglana, 151.
- Bahār Mal, Rājah,—Wakil and Wazir, 154, 158
- Bahat, the. See under the Behat
- Bahāu d dīn Bokhāri, Sayyid,—one of the Amirs of Akbar, 386
- Bahāu d dīn Naqshbandī, Khawājah, 72 n 4
- Bahāu d dīn Zahir [Zahair?],—an Arab poet, 48 n 1.
- Bahau-d dīn Zakaryai of Multān, Shāikh,—a Doctor of Law, 212.
- Bahman,—the name of January in the Ilshī era, 307 and n 3
- Bahman khur,—the 2nd day of January in the Ilshī era of Akbar, 397 and n 3
- Bahrach, town of, 364
- Bahram Murzā, son of Isma'īl Ḥafawī, 402
- Bahronch, town of—in Gujrāt, 151, 168, 173, 257, 285, 341, 342, 344, 373, 401
- Bahr u Kuzab, the,—a work by Sharif of Amul, 254 and n 4
- Babru l asmar, the,—or the Sea of Tales,—name of a book, 415 and n 2, 416
- Bairam Khān, the Khān Khānan, 1, 2, 3, 4, 7 n 5, 36, 41, 49 n 4, 216, 241 n 2, 243 See also under the Khān Khānān and Muhammad Bairam Khān Turkoman
- Bait ullah,—the sacred mosque of Mecca, 40 n 2
- Bajaunsu, town of, 250 See also under Bajunah.
- Baytōrah, town of, 196 and n 3.
- Bajunah, town of, 183 See also under Bajaunah.
- Bajur, district of, 401
- Bajwara or Bajwārah,—a town in the neighbourhood of the River Satlaj, 10, 51.

- Bāk'hōr, town of, 242.
- Bakhshī, office of,—the third of the four highest officers of the empire, 70 *n* 4, 410, 412.
- Bakkar, town of, 4, 93, 138, 179, 189, 207, 214, 224, 226, 287, 308, 309, 330, 359, 370, 379, 386. See also under Bhakkar.
- Bakkar-ites, the, 138.
- Balbhūnd, the,—a river, 185.
- Bāliyānah, village of, 168.
- Balkh, 90, 217, 253, 362.
- Balochīs, the. See under the Balūchīs.
- Balqīs,—the Queen of Sheba, 12 and *n* 8.
- Balūchīs, the, 360, 364.
- Balūchistān, 386.
- Banāras or Banares, 27, 103, 104, 179, 185, 418, 419, 420.
- Bangālah, 417. See also under Bengāl.
- Bāngarmon, town of, 141.
- Bangash,—a district in the province of Kaymān, 368.
- Banjārah, signification of the term, Bāqī Muḥammad Khān, 83. See the above.
- Bāqī Qāqshāl,—Governor of Kābul, 72, 90.
- Bārah Mūlah,—a town on the confines of Kashmīr, 398.
- Baran, town of, 65.
- Barār. See under Berār.
- Bardwān, 196 and *n* 2.
- Baree, Doāb of,—between the Raveo and the Garra, in the Panjāb, 304 *n* 5.
- Barelī, district of, 109.
- Bārī, town of, 105.
- Barj 'Alī,—a servant of the Khān Zamān, 16.
- Barmak-family, the, 288 and *n* 1.
- Barnagar,—a town in the district of Rānā Udai Singh, 173 *n* 1.
- Barōdah, district and town of. 68, 145, 146, 147, 257, 339, 340, 342, 344, 371, 373.
- Basakhwān, town of, 254, 295.
- Basantpūr, town of, 223, 224.

- Ded : Majnūn*,—explanation of the word, 398
- Bēg Nurin Khān*,—one of the military Amīrs, 82, 167, 121.
- Bēgam*, Imperial,—Chief wife of the Emperor Akbar, 261, 307.
- Bēgam Māh Jujak* See under *Mah Jujak Begam*
- Behat*, the,—the Jelam,—one of the five rivers of the Panjāb, 359 and n 2, 364, 398 and n 4 See also under the Jelam
- Behra*, town of, 92, 93
- Behronch* See under *Bahronch*
- Behut*, the See under the *Behat*
- Belfour's Translation of 'Alī Hazin*, 35 n 3, 402 n 6 [see page xiii]
- Benāres*. See under *Banaras*
- Bengāl*, 6 n 1, 12 and n 1, 18, 77 and n 1, 166, 174, 175, 176, 183, 195, 199, 200, 203, 220, 222, 249, 255, 275, 277, 278, 285, 287, 288, 289, 290, 293, 309, 320, 333, 368, 375, 399, 400
- Berar*, district of, 354, 372, 373
- Bhagawan Das*, or
- Bhagvan Dās*, or
- Bhagvant Das*, Rajah See under *Rājah Bhagwan Das*
- Bhagwan Dās*, the treasurer, 291
- Bhakkar*, town of, 252 See also under *Bakkar*
- Bhambar*, town of, 396 See also under *Bhimbar*
- Bhat'h*, country of, 124
- Bhawan*, *Shukh*,—a learned Brahman from the Dakhīn, 216, 424
- B'hekan*, *Shah*,—a Muhammadan saint, 342
- Bhikan Basawari*, Haji, 25
- Bhimbar*, town of, 381 See also under *Bhambar*
- Bhoj*, son of *Rai Surjan*, the Governor of Chitor, 111.
- Bhojpur*, parganna of, 95, 96, 97, 182
- Bhongoon*, town of, 187
- Bhroj*, town of, 110, 145, 146.
- Bhuprat*, son of *Rajah Bhagvant Das*, of *Lāhor*, 147 and n 1
- Bhutan pati*—signification of the word, 147 n 1
- Bibliothèque Orientale*, of *D'Herbelot*, 266 n 1
- Bidar*, city of, 60
- Bidhi Chand*, son of *Jai Chand*, the Governor of *Nagarkot*, 165, 166
- Bihar*, province of, 79, 159 n 1, 177 [see page v], 235, 244, 271, 285, 289 290 292 320, 365, 375
- Bihārī Mall Rajah*,—Governor of the Rajput State of *Amber*, 146 n 2 See also under *Paharah Mall*
- Bihau d dīn* See under *Bahau d dīn*
- Bihrah*, town of, 261 [see page ix]
- Bijāgarh*—a fortress in *Burhanpur*, 46, 276, 425
- Bijanagar*, fortress of, 425 See the , above
- Bijāpur*,—a town in the *Dakhīn*, 257 n 2, 390, 425
- Bijli Khān*,—adopted son of *Pahar Khān Sarwani*, 124 [see page iv]
- Bijor*—a district of *Afghanistan*, 360
- Bikanir*, State of, 33, 34, 137, 144
- Bikramajit*, title assumed by *Hemun Baqqal* 7 See under *Hemun*
- Bikramajit*, title of *Sarhor Hindi Bengali*, 184 and n 2 See under *Sarhor Hindi Bengali*
- Bikramajit*, or *Vikramaditya*, the

- Great Rājah of Hindūstān, 7, 186, 368.
- Bilan*,—signification of the word, 348 and *n* 9.
- Bīnāi, Shaiikh,—the Physician of the Imperial Court, 224.
- Biography of the Poets, the,—of Mīr ‘Alāu-d-daulah Qazwīnī, 108.
- Bīrbar or Bīr Bar, Rājah, 159, 164, 165, 214, 268, 282, 297, 312, 322, 326, 345, 361, 362, 368, 369, 400. See under Gadāi Brahmādās and Vīra-rara. [bar, Rājah.
- Bīr Bīr, Rājah, 312. See under Bīr-Bishn, or Vishnū, 265.
- Bisti*, or water-carrier,—origin of the word, 242 *n* 4.
- Biyāh, the;—one of the five rivers of the Panjāb, 34 *n* 5, 38, 159, 161, 304 *n* 7.
- Biyāna or Biyānah, fortress of, 4, 6, 21, 22, 25, 32, 105, 118, 183.
- Bizhan,—one of the heroes of the Shāhnāmāh, 47 and *n* 4.
- Black Stone*, the,—the Ḥajar-ul-aswad of al-Ka‘bah, 40 *n* 2.
- Bland, Mr., 302 *n* 3.
- Blochmann, 2 *n* 3, 7 *n* 5, 12 *n* 9, 23 and *n* 4, 24 *nn* 2 and 3, 29 *n* 3, 33 *n* 1, 35 *n* 1, 42 *n* 4, 49 *n* 4, 54 *n* 1, 63 *n* 4, 64 *n* 5, 65 *nn* 3 and 5, 70 *n* 4, 72 *n* 3, 77 *n* 1, 79 *n* 1, 80 *n* 1, 82 *n* 2, 85 *n* 3, 93 *n* 1, 95 *n* 3, 148 *n* 1, 151 *n* 1, 154 *n* 3, 155 *n* 1, 159 *n* 1, 176 *n* 3, 190 *n* 2, 193 *n* 1, 194 *n* 1, 195 *n* 4, 196 *nn* 1 and 2, 205 *n* 1, 206 *nn* 3 and 5, 207 *n* 5, 212 *n* 1, 214 *n* 1, 218 *n* 1, 219 *n* 2, 223 *n* 1, 233 *n* 3, 239 *n* 6, 241 *n* 2, 244 *n* 4, 246 *n* 2, 247 *n* 2 [see page ix], 254 *nn* 2 and 3, 276 *n* 2, 280 *n* 2, 282 *n* 4, 290 *nn* 1 and 2, 301 *nn* 2, 3 and 7, 308 *n* 2, 312 *n* 1, 314 *nn* 2 and 4, 315 *n* 1, 316 *n* 1, 317 *n* 3, 318 *n* 3, 320 *n* 1, 324 *n* 1, 332 *n* 4, 333 *nn* 1 and 3, 334 *n* 4, 337 *n* 1, 338 *n* 2, 340 *n* 3, 346 *n* 5, 348 *nn* 1 and 5, 349 *n* 2, 354 *n* 4, 355 *nn* 3 and 6, 368 *n* 3, 376 *n* 6, 377 *n* 1, 382 *n* 5, 388 *n* 1, 391 *n* 1, 394 *n* 4, 402 *n* 7, 405 *n* 1, 406 *n* 1, 407 *n* 3, 408 *n* 2, 409 *nn* 1, 2 and 4, 413 *n* 3, 418 *nn* 1 and 2, 420 *n* 4, 424, 425, 426.
- Bokhāra. See under Bukhārā.
- Bombay, 249 *n* 3.
- Borchīn, town of, 196.
- Bozrah, 20 and *n* 1, an error for the town of Baṣrāh.
- Brahma, Chief God of the Hindūs, 265.
- Brahmans of Hind, the, 85, 164, 165, 216, 264, 269, 336, 368.
- Brahmins, the. See the Brahmans.
- Briggs, 9 *n* 1, 49 *n* 4, 60 *n* 4, 87 *n* 3, 144 *n* 5, 151 *n* 1.
- Brinjārah, 240 *n* 3. Same as Ban-jārah, which see.
- Brinjarries, the, 240 *n* 3. Same as the Banjārās, which see.
- Bu-‘alī or Abū ‘Alī, name of Ibn-Sīnā [Avecenna], 382 and *n* 3.
- Budāgh Khān. See under Shāh Budāgh Khān.
- Buhail Khān,—name of a *ghulām* of ‘Adālī, the Emperor of India, 25 and *n* 2.
- Bukhārā, 172, 174, 278, 324 *n* 1, 358, 364, 366, 374.
- Bu-naṣar or Abū Naṣr, name of al-Fāryābī, 382 and *n* 2.
- Burhāmu-l-mulk. See under Bur-hānu-l-mulk.

Barhāmpūr. See under Barhānpūr  
 Barhānu-l mulk, King of Ahmad  
 nagar, 390, 103 and n 1, 416  
 Barhānu l mulk,—an assumed name  
 of a certain impostor, 334  
 Barhanpur, 40, 68, 251, 257, 354, 372,  
 390  
 Burton's Pilgrimage to El Medinah

and Meccah, 121 n 2, 120 n 4, 131  
 n 2, 139 n 2, 246 n 5  
 Butriyah,—name of a Muhammadan  
 sect, 425  
 Buturab, or Abu Turāb,—title of 'Alī,  
 son of Abī Ṭalīb, 374 and n 2  
 Bazurg Adham Khan, son of Māhum  
 Ankah See under Adham Khān, 59

# C

Çabālus, the, 201  
 Çabūhī,—a poet, 189  
 Çadiq Khan See under Çādiq Mu  
 hammad Khan and Muḥammad  
 Çādiq Khan  
 Çādiq Muhammad Khān,—one of the  
 Great Amīrs and commanders, 29,  
 43, 56, 57, 58, 110, 148, 169, 224  
 290, 292, 320, 359, 369, 370, 390  
 See also under Muhammad Çādiq  
Khan  
 Çadıqah [Çıddıqah?],—another name  
 of 'Āishah, the wife of Muhammad,  
 349 and n 4  
 Çadr, the,—the fourth officer of the  
 empire and the highest law officer,  
 22 and n 4, 48, 70 and n 4, 270  
 Çadr Jahāu,—the *mufti* of the em  
 pire, 278, 305, 383, 389, 414, 415  
 418  
 Çadru d dīn Lāhorī,—Qazī of Bah  
 ronch in Gujrat, 276, 285  
 Çadru d dīn Sambhalī, Qazī, 291  
 Çafālī, Mīr Sayyid,—one of the per  
 sonages of Bhakkar, 252  
 Çafarani,—the two first months of the  
 Muslim year, 260 n 5  
 Çaff shikan, signification of the word,  
 84 and n 2

Çahabab, the,—the Companions of  
 Muhammad the Prophet, 214 and  
 n 2, 215  
 Çahīb i Qirān, or the Fortunate,—  
 title of Taimur [Tamerlane], 87 n 1  
 Çahīb i Zamān, or Lord of the Age,  
 —title of the Mahdī who shall  
 appear at the end of the world,  
 295  
 Cairo,—the metropolis of Egypt, 43  
 n 3  
 Çajitī, Rajah, 244 n 4, for Rajah  
 Gujpatī, a *zamindar* of Hājipur  
 and Patna which see  
 Çalabat Khan,—Vazīr of Nizamu l  
 Mulk, the King of Ahmadnagar,  
 354  
 Calcutta, 22 n 5, 49 n 4  
 Çālih Da'ī, Mīr,—a holder of *Jagirs*  
 in Bengal, 333  
 Cambay [hambhayat], town of, 145,  
 146, 167 n 3, 249, 256 and n 2, 341,  
 344  
 Canouj, town of, 27 n 1 See also  
 under Kanouj and Qannouj  
 Caspian Sea, the, 214 254 n 2  
 Catalogue of MSS in library of King  
 of Oadh, Sprenger s, 30 n 1, 108  
 n 2, 112 n 1, 280 n 2

- Cathay, [Khīṭā],—name of Northern China, 335, 405 and *n* 2.
- Chaghatāi Dictionary, the,—Calcutta edition, 49 *n* 4.
- Chaghatāi language, the, 23 *n* 4, 48 *n* 4.
- Chaghatāi Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 25.
- Chaghatāis, the, 43 *n* 1, 44 *n* 5, 195 *n* 1, 220.
- Chaghtāi or Chagtāi, the. See the above.
- Chaharbāgh, town of, 91.
- Chakks, the,—a well-known tribe and the dominant one in Kashmīr, 3.
- Chamārī, village of, 166. See under Chamyārī.
- Chāmpānīr, fortress of,—in Gujrāt, 110, 173, 370.
- Chamyārī, a place in the neighbourhood of Lāhor, 10. See under Chamārī.
- Chanab, the. See under the Chenāb.
- Chandar Sen, son of Maldēo, ruler of Marwār, 137, 188.
- Chandarsān. See the above.
- Chandērī, town of, 151.
- Chandi,—a sacred book of the Hindūs, 271 *n* 1.
- Chandogh,—Turkī name of a kind of stores, 39.
- Changīz Khān. See under Chingīz Khān.
- Chānildah, Shaikh, an inhabitant of the town of Sīwahnah, 294. See Shaikh Chāyan Ladah.
- Chanpānīr. See under Champānīr.
- Chappar-band houses, 185.
- Chaucer's Canterbury Tales, 296 *n* 1.
- Chāyan Ladah, Shaikh,—of Sīnah, 386. See Shaikh Chānildah.
- Chelah,—name given to a number of disciples of Akbar's new religion, 336.
- Chenab, the,—one of the five rivers of the Panjāb, 304 *n* 5, 359, 394, 396.
- Chingīz Khān,—the Great Mughūl emperor, 46, 59 *n* 6, 93 *n* 1, 328.
- Chingīz Khān,—successor of Sultān Muḥammad in the government of Gujrāt, 67, 68, 105, 110, 147, 151 and *n* 2.
- Chishtī, Khwājah Mu'inn-d-dīn. See under Mu'inn-d-dīn Chishtī.
- Chishtī, Shaikh-l-Islām or Shaikh Islām or Shaikh Salīm Fathpūrī,—one of the Great Shaikhs of Hind, 73, 112, 124, 136, 139, 140, 157, 201, 202, 204, 215, 358, 423, 424.
- Chītor,—a fortress in Mālwah, 26, 48, 105, 107, 108, 111, 124, 239, 416.
- Chobān or Chūbān Mīr,—Wazīr of Sultān Abū Sa'īd-Moghūl, 31, 60.
- Chogān or Chougān,—a game resembling Polo, 86, 235 and *n* 7.
- Chorāgaṛh, fortress of, 345. See also under Chourā-gaṛh and Choura-gaḍh.
- Choubālah,—one of the fords of the Ganges, 158.
- Chougān. See under Chogān.
- Choukandī, 150.
- Chourā-gaḍh, fortress of,—the capital of the district of Gaḍha-Katangah, 65, 66, 78. See also under the next.
- Chourā-gaṛh, fortress of, 78 *n* 2, 86. See also under Chorāgaṛh and Chourā-gaḍh.

- Chābīn or Chobīn, Amīr, 31 See under Chobīn
- Chānāgar or Chunāgarh, the capital of Sūrāt, 115, 370, 371 See also under Jūnāgarh
- Chanār, fortress of, 26 and n 3, 27 28, 84, 104 See also Chanhar
- Chanār hull, the, 29
- Chanhār, fortress of, 11, 62 See also Chanār
- Çifin, —famous scene of a battle between 'Alī and Mu'āwiyah, 318
- Circassia, 352
- Çiōla [Complet], 347 n 1
- Code of the Changīz Khān, the, 46 and n 3, 59 n 6 [n 2.
- Colgong [K'hulganw], town of, 211
- Companions of the Prophet, 318 See under the Çahabīh
- Constantinople, 175, 292
- Corah of Scripture [Qīrūn], 66 n 3 See under Qaran
- Cossak, the, —derivation of the word, 17 n 2
- Court of Persia, Kitto's, 1 n 3
- Cowley, the Poet, 290 n 1.
- Cresus, King of Lydia, 66 n 2
- Çubaks, the, —the divisions of Akbar's empire 290 n 2
- Çuffah, —signification of the word, 127 and n 1
- Çafi Ahmad, —musician of Masnad i-Çid of Dihli, 418, 419 See also under Ahmad Saifi
- Çirat, town of, 219 See also under Sūrāt.
- Cuttack, —the capital of Orissa, 108 n 5, 109 n 1

## D

- Digh n mahall, —custom and rule of, 193, 209 288, 289, 400
- Dahmīri, district and town of, 2, 10, 165
- Dair, village of, 174
- Dakhils, 194
- Dak'hin, the, 167, 169, 171, 216, 253, 256, 257, 260, 276, 296 322, 323, 325, 327, 332, 334, 351, 358, 372, 373, 384, 389, 402, 416, 424 See also under the Dakkan
- Dak'hinīs, the, 372, 373
- Dakkan, the, 60, 68, 78 n 2, 87, 148, 152 See also under the Dak'hin
- Dak'kin, the See under Dak'hin and Dakkan
- Damascus, 287
- Damashq Khwāyah, son of Mir Chobān, the Wazīr of Sultān Abu Sa'īd Moghul, 60
- Damtur, name of a halting place, 382
- Dandaqah, town of, 173
- Daniyal, Prince son of the Emperor Akbar, 143, 144 297, 299, 352, 391 n 2, 397, 403
- Daniyal, Shaikh, —a holy man of Ajmir, 143, 144
- Darah, —town of, 236, 239
- Darbīr Khān, —one of the Amīrs of Akbar, 80, 81
- Darçana, —signification of the word, 405 n 1
- Darinkasari —name of a place, 195 and n 3 See Dinkasārī.

- Daroghah-e-farāshkhānah*,—a Court office, 297.
- Darsan*,—explanation of the word, 405 n 1.
- Darsan̄niyah*, the,—name of certain disciples of Akbar's religion, 405 and n 1.
- Dāru-l-Jullāl* [*Dāru-l-Jalāl*?],—name of the first Heaven, 73 n 3.
- Dāru-l-Qarār*,—name of the seventh Heaven, 74 n.
- Dāru-s-Sulām* [*Dāru-s-Salām*?],—name of the second Heaven, 73 n 3.
- Daryā *Khān* Ābdār,—an officer of Akbar's Court, 291.
- Daryāpūr,—a town on the bank of the Ganges, 185, 424.
- Dastān-i-Sām,—father of Rustam, the famous hero, 79 and n 3. More generally called Zāl.
- Dā'ūd, son of Sulaimān Kararānī or Kirarānī, the Afghān, ruler of Bengal, 167, 177, 178, 180, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 220, 232, 235, 244, 245.
- Dā'ūd Qādirī Jahnī-wāl, *Shaikh*,—one of the greatest Saints of Hind, 159.
- Daulat,—a servant of Muzaffar, son of Sultān Maḥmūd Gujrātī, 344.
- Daulat *Khān*,—a servant of the Emperor Akbar. See under *Khwājah* Daulat.
- Daulat *Khān*,—a *ghulām* of Sa'id *Khān* of Multān, 162.
- Daulat *Khān*, son of Amīn *Khān* Ghorī,—Governor of Jūnāgarh or Chūnāgarh, 384, 392.
- Daulat *Khān* Afghān Lodī,—a servant of Mīrzā *Khān*, the *Khān Khānān*, 343, 379.
- Daulat, *Khwājah*. See under *Khwājah* Daulat.
- Daulat Nāzīr *Ghaif* Shadīd, *Khwājah*,—a servant in the Court of Akbar, 149, 232, 251.
- Daulat Nāzīr, *Khwājah*. See the above.
- David of Scripture, 160, 349.
- Deb Chand, Rājah of Manjholī or Manjholah,—one of the Amīrs of Akbar, 215, 257.
- Debī,—name of a brahman interpreter of the *Mahābhārata*, 265.
- De Courteille's Dictionnaire Turko-oriental, 48 n 4, 74 n 5, 93 n 3, 197 n 2.
- Defrémery, C., 46 n 3, 48 n 4, 426.
- Dehlī. See under Dihlī.
- Dekkan, the. See under the Dakkan.
- Demosthenes, 302 n 1.
- Deo Dās,—a soldier in the army of Jaimall, the Rājput, 46.
- Derwīsh Muḥammad Uzbek,—a servant of the Imperial Court, 34.
- Descriptive Catalogue, Morely's, 397 n 2.
- De Sacy, 308 n 3, 413 n 4.
- Deuteronomy, the Book of, 47 n 4.
- Dhar,—a territory in the province of Mālwah, 68 n 3.
- Dharmpūrah,—a place outside Āgra for feeding poor Hindūs, 334.
- D'Herbelot, Bibliothèque Orientale, 253 n 1, 266 n 1, 401 n 4.
- Dholqah,—town of, 338.
- Dībalpūr or Dībālpūr, district and town of, 4, 250, 251, 252. See under Dīpālpūr.

- Dictionnaire Turk oriental, De Courteille, 49 n 4, 71 n 5, 197 n 2
- Dihli, 1, 5, 6 and n 2 and 5, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 19, 30, 31, 32, 33, 34, 39 and n 1, 39, 59, 60 and n 5, 87, 92, 94 n 4, 95, 101 and n 6, 103, 109, 110, 124, 127, 135, 144, 147, 151, 154, 165, 167, 168, 185, 187, 188, 212, 259, 261, 284, 300, 303, 306, 358, 374, 380 and n 1, 397, 418, 424
- Dik'hdar,—a parganna in the vicinity of Jālandhar, 81 and n 5
- Dilfarib,—a poem written by Sayyid Shāhi, 114
- Dinkasari—name of a place, 195 n 3  
See Darinkasāri
- Dipalpur,—town of, 34 See under Dibalpur
- Dissertations, Gladwin's, 381 n 3
- Disaha,—town of, 10
- Diu, Port of, 401
- Diwan See under Diwan
- Diwān i Hafiz, the, 22 n 5, 24 and n 3, 423
- Diwan i Kul—the officer who had under his orders the twelve Diwans of the Qubahs, 290 and n 2, 296, 298
- Diwan i Sa'adat—office of the clerks of district Qadrs 22 n 4
- Diwanah See under Tār Khan Diwānah
- Diwan-khanah of Lahor, the, 384
- Doab, the,—between the Satlaj and the Biyah, 52, 142, 223, 304 and n 5 and 7, 346
- Doāb of Barce,—between the Ravee and the Garra, in the Panjāb, 304 n 5
- Doāb of Jetch,—between the Jelum and the Chenāb, in the Panjab, 304 n 5
- Doab of Richeha—between the Chenāb and the Ravee, in the Panjab 304 n 5
- Doab of Sind Sagar,—between the Indus and the Jelum, in the Panjab, 304 n 5 See also under the Sind Sagar
- Doda, son of Rāi Surjan,—the Governor of Ohitor, 111
- Domai, town of,—one of the dependencies of Bhojpur, 182 n 1
- Don Quixote, 307 n 1
- Dost Mulla Muhammad, son of Tatār Khan known as Tātarcheh, governor of Dihli, 144
- Doulat See under Daulat
- Dryden, 20 n 2
- Duab, the See under the Doab
- Duaspah,—one of the divisions of Ahādī troopers, 194 and n 2
- Dulaka,—or
- Dulaqah, town of—in Gujrat, 173, 256
- Dungarpur, town of, 249
- Durgawati, Rani,—ruler of the district of Gadha Katangah, 65
- Duzanu,—signification of the word, 254
- Dwarkā, town of,—the capital of Surat, 371

## E.

- Eastern Proverbs, Roebuck's, 20 n 1, 22 n 3, 28 n 1.
- Eden, garden of, 200.
- Egypt, 43 n 3, 45 n 3, 397, 419.
- Elias, the Prophet, 73. See also the next.
- Elijah the Tishbite, 201 n 4, 379. See also the above.
- Elliot, Sir H., 1 and n 2, 4 n 3, 5 n 4, 7 n 4, 25 nn 2 and 3, 29 nn 2 and 5, 33 n 2, 34 n 3, 35 n 1, 38 n 5, 46 nn 1 and 4, 52 nn 3 and 5, 55 n 4, 57 nn 2 and 4, 58 n 2, 60 n 4, 61 n 3, 65 n 3, 72 n 4, 78 n 2, 79 n 4, 80 n 1, 93 n 2, 91 n 6, 95 n 4, 96 n 2, 97 n 1, 101 n 3, 102 n 5, 106 n 1, 150 n 2, 155 n 1, 156 n 1, 157 n 1, 161 n 1, 166 n 1, 173 n 1, 182 nn 1 and 3, 184 n 1, 195 nn 2 and 3, 196 nn 1 and 3, 240 n 3, 247 n 1, 259 n 1, 293 n 1, 333 n 6, 355 n 6, 425.
- Elphinstone, 5 n 6, 27 n 1, 168 n 3, 321 n 3, 331 n 1, 357 n 2.
- England, 40 n 1.
- Erskine's *Bābar*, 65 n 1.
- Erskine's *Humāyūn*, 5 nn 4 and 7, 54 n 4, 315 n 2.
- Euphorbia*, 147 n 2.
- Europe, 267, 299.
- Exodus, Book of, 47 n 4, 255 n 3.

## F.

- Fadak,—a hamlet in the vicinity of al-Mudīnah in Arabia, 318.
- Faizī of Sarhind,—a poet, 394.
- Faizī, Shaiikh, son of Shaiikh Mubārak of Nāgor and brother of Shaiikh Abu-l-Fazl 'Allāmī,—King of the poets, 75, 216, 255, 267, 273, 277, 297, 304, 319, 327, 330, 361, 363, 377, 381, 385, 386, 390, 402 and n 1, 407, 410 and n 5, 420, 421.
- Fakhr-u-d-dīn Mashhadī, Shāh, son of Mīr Qāsim, a Mūsawī Sayyid of Mashhad, 95 and n 3.
- Fakhr-u-d-dīn Khān, Shāh,—a Zamīn-dār of Mālwah, 249.
- Fakhrunnisā Bēgum, daughter of Humāyūn, the Emperor of Hindūstān, 72 n 3.
- Farāh,—a town in the territory of Sijistān, 316 n 1.
- Farhat Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 185, 244.
- Farīd Bakhshī, Shaiikh. See under the next.
- Farīd Bokhārī, the Bakhshī, Shaiikh,—one of the generals of Akbar, 333, 362, 366, 396, 410, 412.
- Farīd, Shaiikh,—a Muḥammadan Saint, 137.
- Farīdūn,—an ancient King of Irān, 164. See also under Afrīdūn.
- Farīdūn, son of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn the Emperor of Hindūstān, 359.
- Farīdūn Khān,—maternal uncle of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, 91, 299, 300, 301, 303, 357.
- Fārighī, Mīr, brother of Shāh Fath-ullāh Shīrāzī, 111.
- Farmūlī. See under Humāyūn and Shāh Farmūlī.
- Farrāsh-Khānah*, the,—description of, 402.

- Farrukh Diwānah, — one of the Imperial Amirs 154
- Farrukh Khān, son of Khān-i Kalān, — one of the Imperial Amirs, 157, 158
- Fāryābī, al, — a great Arabic Doctor, 332 n 2
- Fath Khān, Master of the Elephants and General, 364.
- Fath Khān Afghān Tabnī or Tibatī, — Governor of the fortress of Kōl-tas 27, 73, 80, 157 n 1. See Fath Khān Masnādī 'Alī
- Fath Khān Barha, — one of the generals of Daud son of Sulaiman Karamānī, the ruler of Bengal, 183
- Fath Khān, Masnādī 'Alī. See under Fattū Khān and Fath Khān Afghān Tabnī
- Fathpūr, town of, 112, 118, 124, 129, 137, 139, 139, 140, 151, 163, 169, 173, 174, 180, 192, 200, 201, 218, 225, 234, 235, 243, 251, 255, 256, 261, 262, 269, 272, 274, 276, 290, 292, 294, 300, 305, 307, 310, 321, 325, 337, 339, 345, 346, 352, 355, 356, 368, 371, 387, 400. Also called Fathpur Sikri
- Fathpur Sikri, town of, 213 n 1. See the above
- Fathpurī Chishtī, Shaikh al-Islam. See under Chishtī Shaikh al-Islam
- Fathullah Bakhshī, Khwājagī, 323, 372
- Fathullah, Mir. See under Shāh Fathullah Shirāzī
- Fathullāh Sharbatī, — one of the Imperial Courtiers, 361
- Fathullah of Shiraz, Mir Sayyid, — the Chief Qadr of Hindustān, 325, 326, 381. See also under Shāh Fathullah al-'Ardu d-daulah.
- Fathullāh Tarin, Shāikh — a deputy of Shaikh al-Islām Fathpūrī, 157 and n 1, 424
- Fātimah, daughter of Muhammad, the Prophet, 36 n 2, 62 n 4
- Fātimah, daughter in law of Shaikh Badah, Lord of Agra, 59, 60
- Fatū, a ghulam of 'Adalā, the Emperor of India — Governor of the fortress of Chunnār, 29, 62, 159 and n 1. See also the next
- Fattu Khān or Fath Khān, Masnādī 'Alī, 159 and n 1. Same as the above
- Fawāz al-wilāyat, the, — of Mullā Allām of Kabul, 349 and n 3
- Fazāl Bēg, the Dhlāl, brother of Mun'im Khān, the Khān Khānān, 54
- Fazīhat, Qazī, 104 and n 1. See under Fazilat Shīrshahī
- Fazil Muhammad Khān, son of Rashīd Khān-i Kalān, 168
- Fazilat Shīrshahī, Qazī, — commonly called by the contemptuous name of Qazī Fazīhat, 104 and n 1
- Fazlah, — a name of contempt given to Shaikh Abu'l-Fazl 'Allāmī, 283
- Fazlī of Baghādad, — name of a famous poet, 210
- Ferdusī. See under Firdusī of Tus
- Ferīshṭa. See under Fīrīshṭa
- Firdusī of Tus, — the celebrated poet, 47 n 4, 317
- Fīrīshṭa, 5 n 9, 9 n 1, 33 n 2, 49 n 4, 60 n 4, 87 n 3, 141 n 5, 151 n 1
- Fīrozabad, town of, — in the neighbourhood of Agra, 285

Firozah, *Ḥiṣār*, 137. See also under  
 Firūzah castle.  
 Firozpur, *parganna* of,—in the neigh-  
 bourhood of Lāhor, 301.  
 Firūzah, castle of, 39. See also  
 under Firozah *Ḥiṣār*. [186.  
 Firūzah Kābulī,—a learned Doctor,  
 Fitzgerald's *Omar Khayyām*, 192 n 1.  
 Four Virtues, the, 312 and n 1.

Fraser, 206 n 2.

Freytag's *Proverbs of the Arabs*, 333  
 n 4.

Fuṣūḥ-i-ḥikam, the,—name of a  
 book, 266.

Fulād,—slave of Mīrzā *Sharafu-d-dīn*  
*Ḥusain*, 60.

Fulād Būg Barlās, Mīrzā, 278, 328,  
 376.

## G.

Gadāi 'Alī,—a Turki soldier in Ak-  
 bar's army, 170.

Gadāi Brahmadās,—a Brahman mu-  
 sician who rose high in favor with  
 Akbar and received the title first  
 of Kab Rāi and then of Rājah  
 Birbar, 164 [see page v]. See Kab  
 Rāi and Birbar.

Gadāi, *Shaikḥ*. See under *Shaikḥ*  
 Gadāi Kambōh, son of Jamāl  
 Kambo-ī.

Gadha,—the chief city of Gadha-  
 Katangah, 65, 78 and n 2, 87, 89.  
 Also called Garha.

Gadha-Katangah, country of, 65, 76,  
 78 and n 2, 86, 230. Also called  
 Garha-Katangah. See also under  
 Gondwānah.

Gadha Muktēsar or Maktēsar, town  
 of, 158, 224.

Gajpatī, Rājah,—a *zamīndār* of Ḥājī-  
 pur and Patna, 182 n 3. Also called  
 Gujpatī and Kachitī, which see.

Ganges, the, 17, 27, 38, 76, 84, 85, 97,  
 100 n 3, 103, 154, 157, 158, 179, 185,  
 187, 220, 222, 224, 235, 290, 304,  
 424.

Gangōh, town of, 70.

Ganj *Shakar*,—a Muḥammadan saint,  
 260.

Gantūr or Kator,—district of, 304  
 n 1.

Garden of Kalānor, in Lahore, 1.

Garha. See under Gadha.

Garha Katangah. See under Gadha  
 Katangah.

Garhī, town and fortress of,—in  
 Bihār, 186, 232, 235, 290, 292.

Garmsir, the,—country of, 113, 402  
 and n 6, 416.

Garra, the,—one of the five rivers  
 of the Panjāb, 304 n 5.

Gasht,—a dependency of the district  
 of Patna, 298.

Gaur, district and town of,—ancient-  
 ly called Lak'hnautī, 195, 213, 220,  
 232, 289. See also under Gour.

Gauriya Bahādur,—a *Zamīndār* of  
 Bengal, 333 n 6.

Genesis, Book of, 234 n 1.

George, or Jarkas,—a Rūmī servant  
 of the Imperial Court, 342 n 3.

Gesū Bakāwal Begī, Mīr, Governor of  
 Narnoul and then of the fortress  
 of Bakkar, under Akbar, 58, 138,  
 189.

- G'hakkars, the,—a Hindu tribe, 52 and n 3, 53
- Ghāmgin,—surname of Mirzā Abu l Qasim, an Officer of the Army, 196 n 1.
- Ghanazfar [Ghazanfar?] Beg,—uncle of Husain Khan, the nephew and son in law of Mahdi Qāsım Khān, 129.
- Ghanī Khān son of Man'im Khan, the Khan Khānan,—at one time Governor of Kābal, 53, 54
- Ghaus, signification of the term, 200 and n 1 See also under Ghous
- Ghausu s saqafain, Shakh 'Abdu l Qādir Jilani, 418
- Ghazal,—signification of the word, 37 n 3
- Ghazali, Mula,—a poet of Mashhad [Mashhad?], 94
- Ghazanfar Beg See under Ghanazfar Beg
- Ghāzī Khan,—title of Qazī Nizām Badakhshī, 186 218 See also under Ghāzī Khan Badakhshī
- Ghāzī Khan, Prince of the Chakks, the well known tribe and the dominant one in Kashmir, 3
- Ghāzī Khan Badakhshī, Commander of a Thousand, 233, 247, 249 275 278, 283, 328, 351 Same as Qāzī Nizām and Qazī Khān, which see, see also under Ghāzī Khan
- Ghāzī Khan Sur,—one of the Amirs of Sultan Sikandar, the last of the Afghan rulers of Dihli, 11, 65 n 3
- Ghāzī Khan Sur,—an Amir of the time of Humāyun, 65 n 3
- Ghāzī Khān Tabrizī, Shah—one of the Amirs of Akbar 233
- Ghāzī Khan Tannūrī, one of the great Amirs of 'Adali, the Afghan emperor of India, 65 and n 3
- Ghazipur, town of, 84, 104, 179, 412
- Ghazni See under Ghaznīn.
- Ghaznīn town of, 5 n 4, 358
- Ghaznīn Khān,—the Governor of Jālōr, 356
- Ghazālī, Imam,—a celebrated theological writer, 267
- Ghiyasu d dīn, Mir See under Ghiyāsu d dīn Naqīb Khan.
- Ghiyasu d dīn 'Alī Qazwīnī, Mirzā, 173 See Ghiyāsu d dīn Naqīb Khan
- Ghiyasu d dīn Mançur of Shiraz, Mir,—a Doctor of Law and Theology, 325
- Ghiyasu d dīn Naqīb Khan, son of Mir 'Abdu l-Latif, a Sayfī Sayyid of Qazwīn, 24 See Ghiyāsu d dīn 'Alī Qazwīnī
- Ghiyaspur,—a town on the banks of the Ganges, 185
- Ghiyar, signification of the word, 227 and n 5
- Ghorag'hat, town of, 194, 195
- Ghorband,—a town on the banks of the river Ghorband, 90
- Ghorband, the,—a river to the North of Kabul, 61, 90 and n 1
- G'hrawālī— a place one farsang distant from Agra, 69
- Gilan,—a province and a town in Persia, on the Caspian Sea, 214, 254 and n 2, 273, 276
- Gladwin's *Dissertation*, &c, 381 n 3
- Glossary, Wilson's, 371 n 2
- Gobind Chānd, Rajah—Governor of the fortress of Jalwarā, 38

Gog [Yājūj],—tribes of, 189, 424.

Gogandah, district of,—in Rājputānā, 144, 239 *n* 6, 249. Also called Kogandah, which see.

Gokaltāsh,—signification of the word, 49 *n* 4.

Golah,—a place in the Northern mountains of India, 130, 140, 142.

See also under Kānt-n-Golah.

Golkandah, State of, 390. [*n* 2.

Gonds, the,—a tribe of Hindūs, 78

Gondwānah,—a country of Hindūstān inhabited by the tribe of Gonds, 78 *n* 2. Also called Gaḍha-Katangah or Gaḍha-Katangah, which see.

Gorāk'hpūr, town of, 105.

Gosālāh Banārāsī,—or

Gosālāh Khān, of Banārās,—a Shaiikh-zādah and disciple of Akbar's religion, 418, 419, 420.

Gour, district and town of,—in Bengal, 12 and *n* 4, 184, 187. See also under Gaur.

Gowadī, the,—an affluent of the Ganges, 179 and *n* 2. Often called the Gumtī, or Gumatī, which also see.

Gualyār. See under Gwālyār.

Gūjar Khān Karārānī, Ruknu-d-Daulah,—General of Dā'ūd Karārānī, ruler of Bengal, 184, 185, 197, 198.

Gujpatī,—a *Zamīndār* of the neighbourhood of Hājīpūr and Patnah, 244 and *n* 4. Also called Gajpatī and Kachitī.

Gujrāt, 4, 22, 26, 28, 33, 34, 40, 48, 62, 66, 67, 105, 110, 143, 144, 145,

146 and *n* 1, 147, 149, 151 *n* 2, 153, 162, 167, 173, 174, 189, 195, 202, 205, 206, 215, 216, 218 and *n* 1, 222, 251, 256, 260, 268, 282, 285, 321, 322, 328, 332 [see page xii], 337, 344, 346, 353, 355, 356, 358, 365, 366, 368, 370, 371, 372, 373, 374, 376, 377, 380, 384, 401.

Gujratees, the. See the next.

Gujrātīs, the, 168, 171, 342.

Gulbadan Bēgum, daughter of Bābar, the Emperor of Hindustān, 7, 216, 320, 332.

Gul Guz, Pahlawān,—the keeper of Shāh Abu-l-Ma'ālī of Kāshgar in his imprisonment, 4.

Gulrūkh Bēgum, daughter of Kamrān Mīrzā, son of Bābar, and wife of Ibrāhīm Husain Mīrzā, son of Sultān Muḥammad Mīrzā, 148, 158 *n* 1, 256.

Gumatī, the,—or

Gūmtī, the,—an affluent of the Ganges, 82 *n* 4, 179 *n* 2. Also called the Gowadī, which see.

Gowālpāra or Gwālpārah,—a dependency of Bengāl, 195 *n* 2.

Gurs [Kurus], the,—a great tribe of Hindūs in ancient times, 94 *n* 6. See also under the Kurus.

Guzērāt. See under Gujrāt.

Guzrāt. See under Gujrāt.

Gwālpāra or Gwālpārah,—a dependency of Bengāl, 195 *n* 2.

Gwālyār, [Gwalior], fort of, 24, 25 and *n* 2, 29, 68, 71, 74, 122, 165, 195 and *n* 2, 238, 239, 250, 285, 391.

## H.

- Habari, son of Majnun Khan Qāq shāl,—one of the Amirs of Akbar, 424 Elsewhere called Jabāri, or Jabbari, which also see  
 Habīb 'Alī Khan,—one of the followers of Muhammad Bairam Khān, the Khan Khānan, 25, 26  
 Habīb, Qāzī—a zealous Sunni of Kashmir, 128  
 Habīb ullah, Hajī,—an officer of the Court of Akbar, 299, 302  
 Habsh, Mīr,—or  
 Habshī, Mīr,—a Shī'ah Doctor of Law, 201, 262  
 Hadī, al-, or the Guide, 259, 266  
 Hadī Sadr, Mīr,—a trusty friend of 'Alī Qulī Khan Uzbek, the Khan Zaman, 83  
*Hadīs*, the Traditions of the Prophet 207 and n 1  
 Hāfiz, of Shiraz,—the famous Persian poet, 22 n 5, 24 n 3, 40, 423, 425  
 Hafiz Muhammad Amin,—a preacher of Qandahar and one of the seven Imāms, or private Chaplains, of Akbar, 250, 251, 259, 277  
 Hafiz Sultan Rakhnah of Herat,—Governor of Sarhind, 393  
 Hafiz Tashbandī,—a disciple of Rashīd Mula Içam u dīn Asfarayani, 190  
 Haidar Khan See under Haidar Muhammad Khān  
 Haidar, Mīr,—a riddle writer, 248 273  
 Haidar Muhammad Khan Akhtah begī,—Governor of Kabul, 6, 54  
 Haidar Qasim Kōhbar,—Lieutenant of Mirza Muhammad Hākīm, son of Humayun, 57  
 Haidar Sultan Uzbek i Shaibānī, father of 'Alī Qulī Khan Uzbek, the Khan Zaman, 84 n 1  
 Hairatī of Samarqand,—a poet, 210, 280  
 Haiwatu l Haiwan, [Hayatu l Haya wan] the,—name of a book, 207  
 Hajī Begum,—daughter of the brother of Humayun's mother, 308 and n 1  
 Hājī Bhīkan Basawari, 25  
 Hajī Habīb ullah See under Habīb ullah  
 Hajī Khān,—a *Ghulam* of 'Adalī, the Emperor of India, 25 n 3 See the next  
 Hajī Khan Alwari, 6, 26, 40 See the above  
 Hajī Mirza Beg Kabuli—author of an account of Little Tibet, 398  
 Hajī Muhammad,—an Aḥādī soldier of Akbar, 303  
 Hājī Muhammad Khan Sistani See under Muhammad Khān Sistani  
 Hajipur, town and district of, 58 and n 1, 177, 178, 182, 183, 184, 232, 244 274 290, 293, 297, 320, 345, 350 375, 412  
*Hajj*, the great Pilgrimage to Mecca, 40 n 2  
*Hajjī*, more commonly spelt *Hujī* See under the latter word  
 Hajr [Hajar?] ul aswad, the *Black Stone*, of the Ka'bah, at Mecca, 40 n 2

- Ḥakīm Abu-l-Faṭḥ. See under Abu-l-Faṭḥ of Gīlān, the Qadr of the Metropolis of Hind.
- Ḥakīm Ḥasan. See under Ḥasan of Gīlān.
- Ḥakīm Humām. See under Humām of Gīlān.
- Ḥakīm Humāyūn. See under Humāyūn of Gīlān.
- Ḥakīm Nūru-d-dīn Qarārī. See under Nūru-d-dīn of Gīlān.
- Ḥakīm Sanāī,—a famous Persian poet, 123 n 1.
- Ḥakīm Sūr Afghān,—one of the leaders of Rūnā Kikā's army, 236 [see page viii], 239 and n 2.
- Ḥakīmu-l-Mulk Shamsu-d-dīn of Gīlān,—a Doctor of philosophy and medicine and a Courtier, 254 and n 2, 270, 276, 283, 293, 300.
- Hamadānī, Qāzī. See under 'Abdu-l-Jabbār Hamadānī.
- Hamām, Ḥakīm, 383, 388. See under Ḥakīm Humām of Gīlān.
- Hāmid Budāonī, grandfather of our author, 259.
- Hāmid Bukhārī, Sayyid,—one of the great Amīrs of the Sultāns of Gujrāt, 145, 167, 364, 366.
- Hāmid Gīlānī Qādirī, Shaikh,—a devotee, 418.
- Hamlet, Shakespere's, 164 n 1.
- Ham-Māshīah ben Dāvid, the false Christ of the Jews, 189 n 2.
- Hamzabān, governor of the fort of Sūrat, in Gujrāt, 147, 149.
- Ḥamzah, Amīr,—an uncle of Muḥammad, called *Asad-ullāh* "Lion of God" for his valour, 329, 347 and n 4.
- Ḥamzahnāmāh, the,—a book in which the exploits of Ḥamzah, uncle of Muḥammad, are celebrated, 347 n 4.
- Ḥanafīs, the,—one of the four sects of Sunnī Muslims, 212, 337.
- Hāndiyah, town of, 48 and n 3. The Hindia of the maps. See also under Hindia.
- Hānsī, town of, 260 [see page ix].
- Hansū, brother-in-law of Bāyazīd, son of Sulaimān Kararānī, ruler of Bengal, 177.
- Harāt, town of, 20 n 3, 38, 48. See also under Herāt.
- Harāwal, town of, 67.
- Harī, another name for the city of Harāt, 375 and n 2.
- Harpūr, town of, 195 n 4.
- Hārūnu-r-rashīd, the 'Abbāsīde Khalīfah, 288 n 1.
- Ḥasam [Ḥasan ?] Khān Turkamān,—governor of the fort of Chunhār, 62.
- Ḥasan, an infant son of the Emperor Akbar, 68.
- Ḥasan, son of 'Alī, son of Abi Ṭālib, the second of the twelve Imāms of the Shī'ahs, 11 n 4, 36 n 2.
- Ḥasan 'Askarī, the eleventh of the twelve Imāms of the Shī'ahs, 36 n 2.
- Ḥasan Bēg—*one of the Amīrs of Akbar*, 245.
- Ḥasan Bēg,—brother of Muḥammad Ḥusain Khān, the relation of Mahdī Qāsim Khān, 11.
- Ḥasan of Gīlān, Ḥakīm,—a physician of the Court, 359, 418.
- Ḥasan Khān, brother of Faṭḥ Khān Afghān Tibatī, the governor of Rohtās, 79.

- Hasan Khan, brother of Shihāb  
Khan [Shihāb d dīn Ahmad  
Khān], governor of Dīhli, 55, 91.  
 Hasan Khān Bachgotī,—an Afghan  
 Chief, 18  
 Hasan Khān Khāzanchī, or the  
 Treasurer,—an officer of the Court,  
 77 and n 2  
 Hasan Khān Panī,—one of the  
 Amirs of Akbar, 361  
 Hasan, Khwajah, 302 See under the  
 next  
 Hasan Naqshbandī, Khwajah, son of  
 Khwajah Bahān d dīn Naqshbandī  
 72, 89, 90, 91, 302 He married  
 the sister of Mirza Muhammad  
 Hakīm, son of Humāyun, and be-  
 came his absolute Prime minister  
 in Kabul  
 Hasn [Husain ?] Qulī Khan, the  
Khan Jahan, 188 See under Husain  
 Qulī Khan, son of Walī Beg  
 Hashim Barhah, Sayyid See under  
 Hashim, son of Mahmud Barhah  
 Hashim Firozabādī, Sayyid,—a re-  
 ligious teacher, 294  
 Hāshim Khān, brother of Shihāb d  
 dīn Ahmad Khān, the Governor of  
 Dīhli and one of the great Amirs  
 of Akbar, 181  
 Hashim Khan Nishapurī of Jhosi and  
 Piyaj 297  
 Hashim, Mir,—a jagir holder of Guj-  
 rat, 333  
 Hāshim Qandaharī,—a Persian poet  
 36, 37  
 Hashim, son of Mahmud Barha, Say-  
 yid,—one of the Amirs of Akbar,  
 224 [see page viii], 233, 236 237  
 n 4, 342
- Hassan See under Hasan  
 Hatim Sumbhalī, Miyan,—a famous  
 Moulawī 294  
 Hatim Tal,—an Arab famous for his  
 liberality, 67 n 4  
 Hatiyah, town of, 65  
 Hatiyapul (Elephant bridge) gate, in  
 Agra, 112 and n 3 See also the  
 next  
 Hatiyapul (Elephant gate), the, 219  
 and n 2 See the above  
 Haway,—name of an elephant of  
 Heman Baqqal, 8.  
 Hayātū l Hayawān, the,—name of a  
 book, 207.  
 Hazar Shu'a' (the thousand rays),—  
 name of a poem, 346  
 Hazarah,—a tract of country in the  
 Hindu Kush, 55 and n 1  
 Hazari, a person holding 1,000 bighahs  
 of land 353  
 Hazrat 'Alī See under 'Alī, son of  
 Abī Talīb  
 Hazratī A la title of Sulaiman Kara-  
 rani, the Afghan, ruler of Bengal,  
 166  
 Heman Baqqal,—makes himself mas-  
 ter of Dīhli with the title of Bik-  
 ramājīt but is defeated and killed  
 6 7, 8 9  
 Herat, town of, 173, 296, 375 n 2  
 393 See also under Harat  
 Herklot s Qanoon e Islām, 41 n 2  
 Herodotus, 26 n 1, 317 n 2  
 Heubach, 236 n 1  
 Hidayah (Guidance),—name of a  
 book on Muhammadan Law, 203  
 and n 1  
 Hijaz,—Arabia petraea, 32 and n 1,  
 216, 222, 320

- Hijāz Khān** Badāūnī,—one of the Afghān Amīrs and Governor of Sirhind, 37.
- Hillel**,—of Talmudic fame, 55 *n* 5, 287 *n* 2.
- Hind**, 7, 68, 70, 73, 85 and *n* 5, 107, 140, 144, 174, 217, 245, 248, 269, 273, 282, 315, 329, 391, 394. See also under Hindūstān and India.
- Hindia** or **Hindiah**,—a town on the confines of the Dak'hin, 48 *n* 3, 87, 88, 372, 416, 417.
- Hindū Bēg Moghūl**,—one of the Amīrs of Akbar, 25.
- Hindūān**, town of, 250 *n* 3.
- Hindū-kash** mountains, the, 90 and *n* 3. See also the next.
- Hindu** **Kash**, the, 5 *n* 6, 55 *n* 1. See also the above.
- Hindūn**, town of, 250 and *n* 3.
- Hindūs**, the, 39, 62, 65 *n* 1, 94, 95, 107, 116, 159, 164, 165, 192, 208, 213, 216, 226, 239 and *n* 3, 240, 268, 277, 295, 313, 314, 331, 347, 352, 367, 368, 369, 424, 426.
- Hindūstān**, 6 and *n* 1, 7, 18, 22, 28, 32, 38 *n* 4, 40, 45, 49, 54, 56, 75, 78 *n* 2, 89, 90, 91, 151, 160, 190, 217, 253, 279, 299, 327, 347, 350, 354, 360, 365, 366, 383, 388, 404, 409. See also under Hind and India.
- Hindustānī** Dictionary, Shakespeare's, 18 *n* 1.
- Hindustānīs**, the,—Native Musalmāns, 350.
- Hīrah**, town of,—in 'Irāq, 231 *n* 2.
- Hīrānand**,—name of an elephant in the imperial army, 99.
- Hīrāpūr**, pass of,—in the mountains of Kashmir, 396.
- Hirāt**. See under Harāt and Herāt.
- Hisār Fīrozah**. See under Fīrozah.
- History of British India**, Mill and Wilson's, 240 *n* 3.
- Hormūz**, country of, 230.
- Hoshang Ghōrī**, King of Mālwa, Sultān, 65.
- Hoshang-ābād**, fortress of, 65.
- Houdal**, town of, 6.
- Hughes' Notes on Muhammadanism**, 36 *n* 2.
- Hūglī**, district, 196 *n* 2.
- Humā**, a bird of happy omen, 45 and *n* 1.
- Humām** of Gīlān, Ḥakīm, also called Ḥakīm Humāyūn and Humāyūn Qulī,—brother of Ḥakīm Abu-l-Faṭḥ, 214, 299, 304, 328, 365, 390 [see page xiii], 396, 421. At pp. 383 and 388 this name appeared as Hamām and at pp. 396 and 421 as Humān.
- Humāyūn**,—the Emperor of India and Father of Akbar, 2, 5 and *nn* 1, 4, 7 and 8, 7 *n* 5, 54 and *nn* 2 and 3, 65 *n* 3, 72 *n* 3, 95 *n* 3, 308 *n* 1.
- Humāyūn**, Erskine's, 5 *nn* 4 and 7, 345 *n* 2.
- Humāyūn Farmūlī**, son of Shāh Farmūlī,—called by the title of Humāyūn Qulī **Khān**, 291.
- Humāyūn**, Ḥakīm, 214. See under Humām of Gīlān.
- Humāyūn Qūlī**, 214. See under Humām of Gīlān.
- Humāyūn Qūlī Khān**, title of Humāyūn Farmūlī, son of Shāh Farmūlī, 291.
- Ḥusain**, an infant son of the Emperor Akbar, 68.

- Husain, son of 'Alī, son of Abi Tālib, the third of the twelve Imāms of the Shi'ahs, 11 n 4, 36 n 2.
- Husain, son of 'Alī, son of Husain, son of 'Alī, son of Abi Tālib, 143.
- Husain 'Arab Mālīkī, Qāzī,—one of the Qāzīs of Dihlī, 213.
- Husain Bēg Shaikh 'Umri Badakhshī,—collector of the revenues of Kashmir, 394 and n 4, 395.
- Husain, Hājī,—attendant of the monastery of Shaikh Islām Ghishti, 345.
- Husain Jalāir, Sultān, 39 [128]
- Husain Khān, governor of Kashmir, 39
- Husain Khān, sister's son and son in law of Mahdī Qāsim Khān,—one of the Amīrs of Akbar, iii, 9, 11, 20, 33, 35, 38, 83, 86, 87, 88, 96, 128, 129, 130, 142, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 171, 175, 182, 187, 222, 223, 224, 226 and n 4, 227 n 1, 238 Same as Muhammad Husain Khān, which also see
- Husain Khān, a relative of Shihāb Khān [Shihāb-d-Dīn Ahmad Khān], 34
- Husain Khān, son of Walī Beg, 38 See under Husain Qulī Khān.
- Husain Khawg-sawār, Mīr Sayyid,—a Muḥammadan saint buried in Ajmīr, 143.
- Husain of Khwārizm, Shaikh,—a great Theological Doctor, 253
- Husain Maibazī, Mīr Qāzī, 261.
- Husain Marwī, Khwājah,—a poet, 124, 127, 136
- Husain Mirzā, Sultān, King of Khurāsān, 87 and n 2 See the next
- Husain Mirzā, Sultān, son of Bahrām Mirzā, son of Ismā'īl Qafawī, 402 See the above.
- Husain Qazwini, Qāzī,—governor of the State of the Sawālik mountain-district, on the part of Akbar, 412
- Husain Qulī Khān, the Khān Jahan, son of Walī Beg Zu l Qadr,—one of the Amīrs of Akbar, 33, 38, 56, 57, 58 and n 2, 106, 109, 111, 137, 159, 161, 163, 164, 165, 166, 168, 188, 235 n 5
- Husain, Shaikh, grandson of Khwājah Mu'inn d dīn Ghishti of Ajmīr, 309
- Husainī, 'Arif Qafawī, 68.
- Husayn See under Husain.
- Husn Abdāl,—name of a place, 382.
- Hydaspes, the,—the river Jellum or Bahat, 178 n 2, 398 n 4.

## I.

- 'Ibādat Khānah, the,—a building constructed by Akbar in Fathpur, a suburb of Āgra, 200, 203, 204, 215, 219, 262, 294
- Ibn Abi Larla,—a Muṭahid or Doctor of the Law, 211
- Ibn Adham,—a Muḥammadan Saint, 401 and n 4
- Ibn 'Arabī, Shaikh,—a celebrated Theological Doctor, 265, 286
- Ibn Batuta, Lee's Translation of the Travels of, 90 n 3.

Ibn Mūsā Rizā, the eighth of the twelve Imāms of the Shī'ahs, 35 and *n* 3.

Ibn Sīna, [Aveenna], 382 *n* 3.

Ibrāhīm Chishtī, Shaikh,—of Fath-pūr-Sikrī, one of the Amīrs of Akbar, 236, 237, 300 [see page xi], 320, 352, 387.

Ibrāhīm Husain Aḥadī, Khwājah, 408

Ibrāhīm Husain Mīrzā, son of Sulṭān Muḥammad Mīrzā,—a descendant on his father's side from Taimūr, the Fortunate, 87 and *n* 1, 93, 145, 146, 147, 148, 151, 153, 154, 156 and *n* 1, 161-164, 166, 256.

Ibrāhīm Khān, son of Rājah 'Alī Khān, of Burhānpūr, 354.

Ibrāhīm Khān Uzbek, uncle of the Khān Zamān, 'Alī Qulī Khān Shai-bānī, 44, 75, 76 and *n* 1, 81, 82, 83.

Ibrāhīm, Mīrzā, 153. See under Ibrāhīm Husain Mīrzā.

Ibrāhīm. Mīrzā. son of Mīrzā Salā.

*Ijmā'*, signification of the term, 267 *n* 1.

*Ikhlāṣ*, name of a Sūra in the Qur'ān, 23 and *n* 6.

Ikhtiyāru-l-Mulk, the Abyssinian,—one of the Amīrs of Gujrāt, 145, 152, 167, 168, 169, 171, 172.

Ikhtiyāru-l-Mulk Gujrātī, 167. See the above.

Ilāhābād. See under Illāhābād.

Ilāhdād of Amrohah, Mullā,—Qadr of the Doab of Sindagar, in the Panjāb, 284, 301, 346, 355, 358.

Ilāhdād Nabawī of Sulṭānpūr, Mullā,—Qadr of the Doab of Jetch, in the Panjāb, 301.

Ilāhī era of Akbar, the, 175 *n* 1, 384 *n* 4, 397 *n* 4.

Ilāhīs, the,—name of a sect of Shaikhs, who called themselves 'Disciples,' 308.

Ilhābās, town of, 124. See under Illāhābās.



Israel of Scripture, 262 n 3.

Israelites, the, 206.

*Istiqbāl*, explanation of the term, 339  
and n 1.

I'timād Khān, chief eunuch of Aslīm  
Shāh Sūr, of the Afghān dynasty of  
Dilhī, 63, 64, 68.

I'timād Khān, a *Qulām* of Sultān  
Mahmūd Gujrātī,—governor of  
Gujrāt under Akbar, 145, 173, 295,  
251, 258, 320, 332, 337, 338 and n 3,  
340, 343.

I'timād Khān, *Khurjāh Sarāī*,—an  
officer of Akbar's army, 179.

- Jakmāl*,—brother of the Rana of Sarohi, 337
- Jalair*, name of a Chaghtai tribe, 44 n 5
- Jalāl Khan Qurchi* or *Qurchi*,—one of the Amirs and privy counsellors of Akbar, 189, 204, 345
- Jalāl Multani*, Qazi See under *Jalāl d dīn of Multan*
- Jalāl Mutawakkil*, Mir Sayyid,—a religious leader, 114, 121
- Jalāl of Thanesar*, *Shāikh*—one of the Muhammadan Saints of Hind, 322
- Jalālabad*, town of, 55 and n 3, 72, 90, 302, 303, 304 Known of old by the name of *Jasai*
- Jalalah*, son of *Roshanai*, a Hindustani soldier who made himself a religious teacher and set up an heretical sect, 360 368 n 1, 363 401
- Jalalah Roshanāi* or *Roushanai* See the above
- Jalalah Tārīkī*, 368 Same as the above, the word *Tārīkī* or 'man of darkness,' being used for *Roshanai* or 'bright'
- Jalāli era*, the, 260
- Jalāl d dīn Muhammad Akbar Padshah*, 1, 382 See under *Akbar*
- Jalāl d dīn of Multan*, *Maulāna*, Qazi i *Quzat* of the empire of Hind, 104, 213, 215, 278, 323
- Jalāl d dīn Sur the Afghan*, ruler of *Ghorag'hat*, 195
- Jalandhar*, town of, 5, 10, 13, 31 and n 5, 38 n 3
- Jalāsal*, parganna of, 165 and n 1.
- Jalesar*, town of, 155 n 1, 308
- Jalāl ibad* See under *Jalālībād*
- Jalāliah*, the *Roshanai*, 401 See under *Jalalah*
- Jalor*, town of, 57 n 4, 58, 340, 342, 356
- Jalwar*, town of, 56, 372 See the above
- Jam*, the,—the Hindu ruler of *Surat* and *Junagadh*, 355, 370, 371, 384, 385, 392, 400 This *Jam* was called *Satr Sal* or *Satarsal*
- Jam Satr Sal* See the above
- Jamal Bakhtyar*, *Shāikh*—one of the Court officers of *Akbar*, 294, 297, 298, 308, 358
- Jamāl Kamboi*, father of *Shāikh Gada i Kamboh*, a poet of *Dihli*, who became *Qadr* of the empire, 22
- Jamal Khan*, a *Ghulām* of 'Adali, the Emperor of India, 26 and n 3, 27, 39, 62
- Jamāl Khan Qurchi*,—one of the Court officers of *Akbar*, 175 See also *Jalāl Khan Qurchi*, of which this is probably a mis print
- Jamal Khān*, son of *Shāikh Mangan* of *Badaun*, 139
- Jamal*, *Pahlawan*,—police magistrate of *Agra*, 118
- Jamal*, Qazi, a Hindu poet of *Sirankapur*, 119
- Jamāl d dīn*, Mir,—a traditionalist, 173
- Jamāl d dīn*, Sayyid, grandson of Sayyid *Mahmūd Bīshah*,—one of the Court officers of *Akbar*, 356, 357.
- Jam d har* or *Jam d haru*, signification of the word, 144 and n 3
- Jami*, 35 180, 423 See also under *Maulānā 'Abdu r Rihman Jami*.

- Jāmi, Imām Moulawī. See the above.
- Jāmi'-i-Rashīdī, the,—name of an historical work, 397.
- Jāmi'u-l-ḥikāyāt, the,—name of a book, 329.
- Jāmīl Bēg, Vazīr Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 290.
- Jamua, the. See under the Jumna.
- Jamshīd,—one of the ancient Kings of Irān, 108. 199.
- Jamshīd Muḥammad Akbar, 178. See under Akbar.
- Jān Bāqī Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 94.
- Jān Muḥammad Khān Bihbūdī,—a warrior in Akbar's Army, 290.
- Jānī Bēg. Mīrzā, grandson of Muḥammad Bāqī Tarkhān,—Governor of Tattah, 314, 370, 377, 386. 392, 399.
- Jānī. Mīrzā, the Governor of Tattah. See the above.
- Jannat-ashyānī, meaning of the expression, 308 n 2.
- Jannat-āstānī, meaning of the expression, 308 n 2.
- Jannatu-l-'adan [Jannat-'Adn ?], the,—the Garden of Eden, 74 n.
- Jannatu-l-Firdūs, the,—the Garden of Paradise, name of the sixth heaven, 74 n.
- Jannatu-l-Khūld [Khuld], the,—the Garden of Eternity, name of the fourth heaven, 74 n.
- Jannatu-l-māwā, the,—name of the third heaven, 74 n.
- Jannatu-n-Nu'īm [Na'īm], the,—the Garden of Delights, name of the fifth heaven, 74 n.
- Jārikārān, village of, 61.
- Jarkas, the Rūmī,—Commander of the fortress of Baroṇch on the side of Muzaffar, son of Sultān Maḥmūd Gujrātī, 342 and n 3, 344.
- Jasalmīr, town of, 138, 355, 392.
- Jaunpūr. See under Jounpūr.
- Jazyah, or tax on Non-Moslems, abolished, 284.
- Jellum, the. See the Jelum.
- Jelum, the,—one of the five rivers of the Panjāb, 301 n 5, 359 n 2, 398 n 4. Also called the Behat, which see.
- Jeremia, the Jewish Prophet, 198 n 3.
- Jesus, 191 n 1. 206, 267 and n 3.
- Jetch, Dōāb of, between the Jelum and the Chenab, in the Panjāb, 304 n 5.
- Jhannī, a town in the vicinity of Lāhor, 408 and n 2.
- Jhārkand, a country of Hindūstān, 78 n 2.
- Jhils, the,—a low class of Multān peasants, 161, 162.
- Jhosī (and Piyāg), known as Ilhābās, the modern Allahabad, 124, 297.
- Jhujhar, town of, 33.
- Jhusī, town of, 100 n 3.
- Jijī Anagah, wife of Shamsa-d-dīn Maḥammad Atgah Khān,—a nurse of Akbar, 49 n 4.
- Jitūra, town of, 196 n 3.
- Job of Scripture, 296 n 1.
- Jodhpūr or Marwar, a Rājput State, 34, 45 n 8, 144, 153, 181, 189 and n 1, 275 n 2.
- Jogīpūrah,—a place outside Āgrah for feeding jogīs, 334.
- Jogī-s, the,—or Hindū devotees, 95, 369.

John, Epistle of St —, 237 n 3  
 Jonah, Book of, 222 n 1  
 Jones, Sir W, 47 n 4  
 Josā, the,—a river, 289 See also  
 the Jusah  
 Joseph, the Patriarch, 124, 353  
 Joshua, Book of, 75 n 1  
 Joudhpur See under Jodhpūr  
 Joudpur See under Jodhpur  
 Jouhar, explanation of the word, 107  
 Jounagarh See under Junagarh  
 Jounpur, 12, 14, 15 16 17 18, 27 and  
 n 3, 44, 54, 76, 77, 79, 80, 82 n 4,  
 84, 85, 86, 89, 94, 96, 103, 104, 138,  
 139, 177, 179 180, 185, 245, 273  
 284, 285, 290, 297, 298, 309, 384,  
 386  
 Jonsa, town of, 181  
 Jujak Bēgam See under Māh Jujak  
 Bēgam

Jumlatu l mulk or manager in gen-  
 eral—an official title, 409 n 2  
 Jumlatu l mulk, title of Muzaffar  
 Khān 'Alī Turbatī, one of the  
 Amīrs of Akbar, 174  
 Jumna, the, 6, 29, 75, 114, 119, 128,  
 135, 154, 179, 285  
 Junāgarh,—the capital of Sūrat, 150,  
 152 256, 355, 384, 392, 400 and n 2,  
 401 See also under Chunāgarh  
 Junaid, a Muḥammadan Saint, 209  
 Junaid, uncle's son of Daūd, son of  
 Sulaiman Karārānī, the Afghān,  
 ruler of Bengal, 195, 245  
 Jupiter, 87 n 1  
 Jusah, the,—a river, 104 See also  
 the Josa  
 Jusu, the old name of Jalalabād, 55  
 n 3  
 Juvenal, 20 n 2

## K.

Kab Rai, or Prince of Poets, title of  
 Gadai Brahmadas, or Rajah Birbar,  
 164 and n 4 See under Gadāi  
 Brahmadas and Birbar  
 Ka'bah,—the square stone building  
 in the *Maṣjidu l Haram*, at Makkah,  
 40 and n 2, 41, 113, 216, 344, 417  
 Ka bah i Muradat, or sanctum of de-  
 sires, 266  
 Kabī Rajah See under Kab Rai  
 Kabul, 5 and nn 4 and 7, 12 34, 39,  
 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 71, 72,  
 89, 90 and n 1, 91, 92, 103, 217 and  
 n 3, 220, 301, 302, 303, 305, 307,  
 309, 320, 348, 355, 356, 357, 358,  
 359, 360, 361, 364, 366, 367, 370,

381, 382, 383, 388, 392 [see page  
 xiii], 408, 409  
 Kabulees, the See the next.  
 Kabulis, the 61, 409  
 Kach'h, province of, 355, 399  
 Kachi horses, 371  
 Kachiti, district of, 292 and n 1, 293  
 See, however, the next.  
 Kachiti, Rajah,—a *zamindar* of Hiji-  
 pur and Patna, 18° and n 3 Also  
 called Gajpati and Gujpati, which  
 see  
 Kafirs, the,—or infidels, a name of  
 reproach given by Muḥammadans  
 to the Non-Muslims, 46 n 2.  
 Kāfir, 289

- Kah̄rs*, signification of the word, 111 and *n* 2.
- Kāiānians, the,—an old Persian dynasty, 268 and *n* 2.
- Kaigabād,—an ancient king of Irān, 161.
- Kaigabād, son of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, son of Bābar, 359.
- Kāisīn,—a tract of country belonging to the province of Mālwah, 78 *n* 2.
- Kajak Khān Khwājah,—one of the generals of Akbar, 197 *n* 1.
- Kajh-koṭ, *Manzil* of,—called also the *Sarāi* of Koṭ K'hachwah, 301 and *n* 3.
- Kākar 'Alī Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 82, 157, 421.
- Kākarūn, fort of, 105.
- Kalān Bēg, Khwājah, 37. See also the next.
- Kalan Bēg Naqshbandī, Khwājah, grandson of Khwājah Aḥrār,—a devotee and religious teacher, 366 [see page xii].
- Kalandar, signification of the term, 162 and *n* 2, 187.
- Kalānor, a dependency of Lahore, 1 and *n* 3, 301.
- Kalānor, garden of,—where Akbar ascended the throne, 1 and *n* 2.
- Kālinjar, fortress of, 124, 369.
- Kalkal-g'hātī,—name of a place, 199.
- Kallā Pahār,—a distinguished Afghān general, 274.
- Kālpī, district and town of, 6, 44, 97, 113, 119, 165 [see page v], 289 [see page x].
- Kalyān Mal, Rāi,—Rājah of Bikānīr, 137.
- Kalyān Rāi Baqqūl,—an inhabitant of Cambay, 219.
- Kamāl Biyābānī, Shaikh,—an impostor of Akbar's reign who claimed to work miracles, 309, 378 [see page xiii].
- Kamāl Khān, son of Shaikh Mangan of Badāun, 139.
- Kamāl Khān, the G'hakkar,—one of the Amīrs of the Panjāb and governor of the country of the Ghakkars, 3, 13 and *n* 3, 52, 72, 93, 109.
- Kamālī Qadr,—an Officer of the Imperial Court, 421.
- Kamālī Shīrāzī,—servant of Shāh Fath Ullāh Shīrāzī, the Qadr-in-chief of Hindūstān, 354 and *n* 3.
- Kamāon, mountains of, 364. See also the next.
- Kamāun,—a Hindū State in the Sawālik hills, 377. See also the above.
- Kambhāyat [Cambay], 167 and *n* 3. See also under Cambay.
- Kambo. See under Shahbāz Khān Shahr-ul-lāh Kambo.
- Kāmī, *nom de plume* of Mīr 'Alā-u-d-doulah Qazwīnī, author of a Biography of the Poets, 108 *n* 2.
- Kāmrān Mīrzā, son of Bābar and brother of Humāyūn, 5 *n* 1, 54, 148, 158 *n* 1, 256.
- Kāmrū, country of, 166 and *n* 5. More generally called Kāmrūp, which also see.
- Kāmrūp, country of,—in Assam, 166 *n* 5, 192. See the above.
- Kangār or Kangar,—the *zamīndār* of the province of Kach'h, 399.

- Kangath, town of, 102  
 Kangrah —or  
 Kangrah, fort of —in the district of Nagarkot, 150, 155.  
 Kanjak Khwajah, —one of the generals of Akbar, 197 and n 1  
 Kanouj town of, 27 and n 1, 76 Also written Qannouj and Canouj, which see  
 Kānt, —a place in the Northern mountains of India, 130, 140, 142  
 See also the next  
 Kānt a-Golah, *parganna* of, —the *Jd,ir* of Husain Khan, Mahdi Qasim Khan, 151 156, 163 162, 188, 222 See also under Golah and Kānt  
 Kanur Phillour, —a place in the confines of the *parganna* of Dik hdar, in the Panjāb, 35 and n 1.  
 Kanyākubja, —the ancient name of Kinouj, 27 n 1 See also under Qannouj  
 Karah, district and town of, 44, 74, 76, 79, 91, 97, 103, 104 [see page iii], 297, 298 312 The name is also written Kerra  
 Karahkatangah, district of, 351  
 Karakar Pass, the, 361  
 Karam ullāh, brother of Shahbāz Khan Shahr ullah Kambo of Lāhor, —one of the Amirs of Akbar, 303  
 Karāuli, town of, 187  
 Karbala, —a place in Iraq famous for the murder of al Husain, the son of Ali, 11 and n 4 217 and n 1  
 Karhi, town of 301 See the next  
 Karī village or town of, —in the district of Gujrat, 169, 338, 340, 384  
 See the above  
 Karrah, district and *parganna* of, 94, 312. See also under Karah  
 Karwī, the, —a river, 18  
 Kash'tandi, —signification of the word, 104 n 3  
 kashghar, country of, 2  
 Kashmir, 3, 62, 127, 129, 139, 266, 276 300 303, 364, 365, 376, 377, 380, 391 and n 2, 386, 388, 392, 394 and n 4, 395 and n 3, 396, 397 398, 407, 409, 415  
 Kashmiris, the, 304  
 Katak, town of, 426 See the next  
 Katak Banaras —a town in the centre of Orissa, commonly known as Cuttack, 166, 194, 196 198 and n 5, 199 301, 426  
 Katak n Banaras, 166 See the above  
 Katangah a place near Gadha Katangah, 78 n 2  
 Katanpur, a dependency of Jharkand, 78 n 2  
 Kathā Sarit Sāgara, the, —a book, 415 n 2  
 Kathi, —the name of a tribe inhabiting Kathiwar, 371 n 2  
 Kathiwar, —a tract of country, 337, 338, 371 n 2 Also written Katiwar  
 Katis, the, 371 and n 2 See under the Kathi tribe  
 Katiwar country of, 371. See also under Kathiwar  
 Katlu Khan, Governor of Jagannath, on the part of Daud son of Sulaiman Kararani, ruler of Bengal, 177  
 Kator, —a mountain district of Kafir to the north of Hindustān, 304 and n 1

- Katrūl, Pass of,—in the mountains of Kashmīr, 361.
- Kazul-i-bāsh,—a novel by Fraser, 206 n 2. See under the Qizilbāshīs.
- Kerbela See under Karbala.
- Khabīrah, 320,—read Khabīrah Bahādur, see p. 425.
- Khabīrah Bahādur,—a servant of Ma'qūm Khān Kābulī, the foster-brother of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, 320, 425.
- Khadāwand Khān. See under Khudāwand Khān.
- Khadijah, daughter of Khawailid [Khawailid], and first wife of Muḥammad, 59 n 4.
- Khaibar Pass, the, 357, 362, 366.
- Khairābād, town of, 129, 228.
- Khairpūrah,—a place built by Akbar outside the town of Āgrah, for feeding poor Musalmāns, 334 [see page xii].
- Khairu-l-bayān, the,—a work written by Roshanāī, the founder of an heretical sect, in which he sets forth his tenets, 360.
- Khāldī Khān Jabbārī, son of Majnūn Khān Qāqshāl, 332. See also under Jabbārī and Khāldī Khān.
- K'halgānw, town of, 244 n 2. See also the next.
- K'halgāon, town of,—in Bengāl, 214 and n 2, 245.
- Khālīqah-lands,—lands held immediately from the Crown, 193.
- Khālid Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 86.
- Khālidī Khān,—one of the great Amīrs of Bengāl, 288, 289. See also under Khāldī Khān Jabbārī.
- Khalīfahs, the,—successors of the prophet Muḥammad, 318.
- Khān-i-Ālam,—one of the generals of Akbar, 182, 183, 197, 198.
- Khān-i-Ālam, title of Mīrzā 'Azīz Kokah, 207 n 2. Perhaps for Khān-i-Ālam we should read Khān-i-A'zam here.
- Khān-i-A'zam, another name of A'zam Khān, Mīrzā 'Azīz Kokah, 152 and n 1, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 188, 189, 218, 293, 332, 354, 358, 373, 399, 400, 401. See also under the A'zam Khān and Mīrzā Kokah, son of Akgah Khān.
- Khān Bāqī Khān,—one of the servants of Akbar, 95.
- Khān Jahān, application of the title, 33 and n 1.
- Khān Jahān, title of Ḥusain Qulī Khān, son of Walī Bēg, Zu-l-Qadr, one of the great Amīrs of Akbar, 33, 111, 168, 188, 220, 222 [see page viii], 232, 235 and n 5, 244, 245, 275, 362. See also under Ḥusain Qulī Khān.
- Khān Jahān, commandant of Orissa,—one of the Amīrs of Dāūd Kararānī, the Afghān ruler of Bengāl, 198.
- Khān Jalān, 260. Perhaps we should read Khān Jahān. See the Khān Jahān, Ḥusain Qulī Khān.
- Khān Kalān, a surname of Mīr Muḥammad Khān Atkah, the brother of Atkah Khān,—one of the great Amīrs of Akbar, 52, 53, 72, 89, 94, 109 and n 4, 139, 143, 144, 171, 173. See also under Mīr Muḥammad Khān Atkah.

Khān Khānān, application of the title, 33 n 1, 34 n 1, 38

Khān Khānān, the,—Muhammad Bairām Khān Turkomān, primo-minister of Akbar, 7 and n 3, 8, 9, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42 See also under Bairām Khān and Muhammad Bairām Khan

Khān Khānān, the,—Mun'im Khān, 38, 51, 52, 54, 76, 80, 81, 83, 84, 85, 92, 93, 96, 101, 139, 177, 179, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 195, 196, 197, 198 and n 2, 199, 200, 221, 222, 309, 325, 355, 356, 358, 371, 372, 373, 375, 379, 384, 386, 392, 399, 402, 403, 416 See also under Mun'im Khan.

Khān Khanān, title of Mirza Khān, one of the Amirs of Gujrat, and son of Bairām Khān, the Khan Khanān, 346, 370.

Khān Khānān,—one of the generals of Daud Kararāni, the Afghan, ruler of Bengal, 235.

Khan Zaman, title of 'Alī Qulī Khān, Uzbek, son of Haidar Sultan Uzbek i Shahbani, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 and n 2, 27 and n 3, 29, 44 and n 4, 53, 75, 76 and n 2, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84 and n 1, 85, 86, 87, 89, 94, 95 n 2, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103 and n 1, 104, 179, 183, 359 See also under 'Alī Qulī Khān Uzbek.

Khanah,—a building in the sacred precincts of Mecca, 246 and n 5

Khandesh, province of, 46 and n 4,

Khāni Kalān. See under Khān Kalān.

Khanjar Beg,—a relation of Tardi Beg Khān, Commandant of Dīhlī, 7

Khanjari Turk, 'Alī Murad Uzbek, 217, 387. See also under 'Alī Murād

Khānu, meaning of the word, 405 and n 3

Khānpur, village of, 185, 247 [see page ix], 398

Khānzādah,—brother of Shah Abu-l-Ma'ālī, 56

K'haramanda, district of, 8

*Kharuah* the,—a sort of sailors used to the river, 178

Khatib, Khawājah,—of Boḥhara, one of the Court officers, 278

K'hatouh,—name of a place, 153

Khāwind See under Khawind

Khawaf, a district and town in Khu-rāsān, 290 n 1

Khawand Mahmud, Khawājah,—of Ajmir, father of Sultan Khawājah, the Qadr, 246 and n 3

Khāwind, Khawājah, son of Khawājah Yaḥa [Yahya?], son of Khawājah Ahrar, the Saint of Ajmir, 57

*Khidmat rāi*,—title of the chief of the *Khidmatīyyah*, 301 n 2

*Khidmatīyyah*,—foot guards on duty in the environs of the palace, 301 n 2

Khīrad afzā, the,—name of a book, 265, 274 n 2, 389, 426 See also under Namah e Khīrad afzā

Khīzar Khan, 10 See under Khīzar Khan Khawājah

Khīzr Khān Hazārah,—one of the Amirs of Akbar, 5 and n 6

- Khizr Khān Khwājah,—one of the Amīrs of Akbar and husband of Gulbadan Bēgam, the Emperor's aunt, 7, 10.
- Khizr Khān Sarwānī,—killed for blaspheming the Prophet, 262.
- Khizrābād Sādhora, —name of a place, 261. [rāsān.
- Khorasān, 190. See also under Khu-Khowailed [Khuwailid], father of Khadijah, the first wife of Muḥammad, 59 *n* 4.
- Khudāwand of the Dak'hin,—a heretic married to the sister of Shaiḫi Abu-l-Fazl 'Allāmī, 384.
- Khudāwand Khān,—one of the Amīrs of Akbar, in the Dak'hin, 354, 372.
- Khudāwand Khān, Wazīr of Gujrāt, 147, 150.
- Khurāsān, 22, 35 *n* 3, 64 *n* 5, 87 *n* 2, 290 *n* 1. See also under Khorasān.
- Khurd-Kābul,—a place at seven cosses from Kābul, 302.
- Khurram Bēgam, known as Walī Ni'mat Bēgam,—wife of Mirzā Sulaimān, Governor of Badakhshān who was sixth in descent from Taimūr, 61 *n* 6
- Khushhāl Bēg, Mirzā,—one of the Qurchīs of the palace, 13, 101.
- Khūshkhabar Khān,—a state-messenger, 91, 92, 94.
- Khusrau, Mīr, a great poet of Dihlī, 101 and *n* 6, 102. See also under Khusrū.
- Khusrau, Sultān, son of the Prince Sultān Salīm, son of Akbar, 368.
- Khusrou, an ancient King of Irān, 85, 108.
- Khusrou, Amīr,—the Poet of Dihlī, 38. See also under Khusrū and Khusrau.
- Khusrou, Mīr. See under Khusrū and Khusrau, the Poet.
- Khusrū, Amīr, son of Amīr Seifuddin, the Tūtar,—the Prince of Sūfī, poets, 38 and *n* 4, 63, 64 *n* 2, 411. See also under Khusrau, the Poet of Dihlī.
- Khuthah*, signification of the term, 1 and *n* 3, 18 and *n* 4.
- Khuwailid. See under Khowailed.
- Khwājagī Muḥammad Ḡālīb of Hirāt, grandson of Khwājah 'Abdullāh Marwārīd, the Wazīr,—one of the *Qadrs* of Akbar, 48, 340.
- Khwājagī Muḥammad Ḥusain,—brother of Muḥammad Qāsīm Khān Mīr bahr, and one of the Amīrs of Mirzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, 303.
- Khwājah 'Abd-ullāh Marwārīd, of Hirāt,—the Wazīr, 48.
- Khwājah 'Abdu-l-Majīd of Harāt, the Aḥaf Khān,—Governor of Dihlī, 38, 62. See also under Aḥaf Khān.
- Khwājah Ahrūr, of Ajmīr,—a Muḥammadan Saint, 57. See also under Ahrār.
- Khwājah Ajmīrī, another name of Khwājah Mu'īnu-d-dīn Chishtī, the Saint of Ajmīr, 111 and *n* 5, 258, 280, 414. See also under Mu'īnu-d-dīn Chishtī Sigizī.
- Khwājah Amīnā, [afterwards Khwājah Jahān], the Wazīr, 20, 31 and *n* 1, 111, 189, 232. Same as Amīnu-d-dīn Maḥmūd. See also under Khwājah Jahān.

- Khawājah Amīn d dīn Mahmūd of Harāt, 20 n 3 See the above
- Khawajah 'Arab—one of the Amirs of Akbar and the Khan Jahan's pay master, 361 362
- Khawajah Bahau d dīn Naqshbandi—a Muhammadan Saint, 72 n 4
- Khawajah Daulat—afterwards called Daulat Khāu,—a servant of the Emperor 100
- Khawajah Hasan, 302 See under the next
- Khawajah Hasan Naqshbandi son of Khawajah Bahau d dīn Naqshbandi See under Hasan Naqshbandi
- Khawajah Husain Marwi See under Husain Marwi
- Khawajah Ismā'īl grandson of Shaykh Islam Chishti, 358
- Khawajah Jahān title of Khawajah Aminā, 20, 62, 80, 81, 84, 86, 97, 111, 146, 189 See also under Khawajah Aminā
- Khawajah Kalān Beg,—an attendant of the Court, 37
- Khawajah Khatib, of Bokhara,—a Court attendant 278
- Khawajah Khāwind, son of Khawajah Yala [Yahya?], son of Khawajah Ahrār, the Saint of Ajmir, 67
- Khawajah Maqqud 'Alī—a servant of Akbar's mother, 49 n 4
- Khawajah Mowlānā of Shīrāz, the heretic of Jafardan, 295
- Khawajah Mu'azzam, maternal uncle of Akbar, 71
- Khawajah Muhammad Rafi' Padakhsh—one of the generals of Akbar, 236. See also under Khawajah Rafi' Badakhsh
- Khawajah Muhammad Yahya, Naqshbandi—one of the descendants of Khawajah Ahrār of Ajmir, 235, 275.
- Khawajah Mu'innu d dīn Chishti See under Mu'innu d dīn Chishti
- Khawajah Mu'innu d dīn son of Khawajah Khāwind—one of the descendants of Khawajah Ahrār of Ajmir, 67
- Khawajah Muzaffar 'Alī Diwānāl, 31 We should probably read Turlat for Diwānah See the following name
- Khawajah Muzaffar 'Alī Turbati i.e., of the tribe of Turlat in Khurasan 64 See under Muzaffar Khan 'Alī Turbati
- Khawajah Naqshbandi 72 See under Khawajah Bahau d dīn
- Khawajah Rafi' Badakhsh—one of the generals of Akbar, 39 See also under Khawajah Muhammad Rafi' Badakhsh
- Khawajah Shāh Mançur See under Shāh Mançur.
- Khawajah Shamsu d dīn See under Shamsu d dīn Khafi
- Khawajah Sultan 'Alī Bazar Khān,—an officer of Tardi Beg Khan, the commandant of Dihli 5 7
- Khawajah Yala [Yahya?] son of Khawajah Ahrār of Ajmir, 67
- Khawāzizm, country of 253.
- Kiyak Khan Khawajah,—an officer of the Imperial Army 107 n 1
- Kika, Rana, also called Pratāp or Partab ruler of Gwalior and Kumbhair or Kelasla and Kera Lalpur, 141, 233, 245 276 277 280 n 7, 280 n 1, 281, 282 and n 1

- ẖimīya*,—signification of the word, 334 n 4.
- Kishn, or Krishna,—one of the chief Gods of the Hindūs, 265. See also under Krishna.
- Kitābu-n-nawāqis, the,—a work by Mīrzā Makhḍūm in blame of the Shī'ah, 327 [see page xi].
- Kit'hal, town of, 274.
- Kitto's *Court of Persia*, 1 n 3.
- Kizr Aqā,—the *wakīl* of Mīrzā Khān, son of Bairām Khān Khānān, 342.
- Kodrah. See under Bahādur Kodrah.
- Koh-pārah,—name of a female elephant, 84.
- Koka,—signification of the word, 49 n 4.
- Kokaltāsh,—signification of the word, 49 n 4.
- Kokanda or Kokandah, district of,—in Rājputānā, 233, 235, 236, 239 and n 6, 240, 241, 242, 246, 247, 248. Also called Gogandah, which see.
- Kombalmīr, district of,—near Ūdai-pūr in Rājputānā, 233 and n 1. At p. 144 the word is written Kumalmair. See also the next.
- Koṇbalmīr, a fortress on the frontiers of Ūdai-pūr and Jondpūr, 275 and n 2. See the above.
- Koorchees, the. See under the Qarchīs.
- Korah, of Scripture, 341 n 1. Called Qārūn in Arabic.
- Kotah Balāyah, fort of, 185.
- Kotal-sanjad-darra,—a geographical name, 91.
- Koṭ K'hachwah, Sarāī of, 301 n 3. Called also the *Manzil* of Kajhkoṭ.
- Kotlah, fortress of, 185 [see page v].
- Krishna, the Hindū God, 336. See also under Kishn.
- Krorī, an officer in charge of a piece of land producing one *Kror* of *tankas*, 192, 369.
- Krorīs, the,—revenue officers, 192, 194, 207 and n 5, 406. See the above.
- Kūchak Khān,—or Kūchak Muḥammad Khān, brother of Husain Khān, Mahdī Qāsim Khānī, and one of the Amīrs of Akbar, 182.
- Kūfah, town of,—in 'Irāq, 328.
- Kūlyān, kingdom of, 371.
- Kūm, a town in Persia, where the Shī'ah make pilgrimages, 217 n 1.
- Kūmākchī, or Kūmakī, meaning of the word, 48 n 4.
- Kumalmair, district of, 144. See under Kombalmīr.
- Kumāūn Mount, the, 154.
- Kundal,—a town in the district of Sūrat, at 15 *cossees* from Qhūnagar, 370.
- Kūrdah, 333 n 6. See under Bahādur Kūrdah.
- Kūr Farah. See under Bahādur Kūr Farah.
- Kurk'het, lake of, 94 and n 5. Called Kurukshetra in Sanscrit.
- Kūrnish, the,—homage paid to emperors, 397.
- Kūrsī [Kursī?],—name of the eighth or Crystalline Heaven, 74 n.
- Kūrsī verse, the,—or *Āyatu-l-Kūrsī*, in al-Qur'ān, 201, 331.
- Kurukshetra, name of the lake Kurk'hēt in Sanskrit, 94 n 5.

Kurus, the,—a great tribe of Hindus  
in ancient times, *D* 1 and *n* 6, 320,  
330

Kushmāl, mountains of, 38

Kuwa, district of,—in the neighbour-  
hood of the River *Sattaj* 9 Pro-  
bably we should read *Ropar*, which  
see

## L.

Lach'hman, brother of Ram Chand  
[Rama], Rājah of Ondh, 317.

Ladh Sahnah,—a town about 18  
coses from Dihli, 386 *n* 1

Lāl Ōr, 1 and *n* 2, 3, 4, 10 11, 12 13, 68  
72, 88 89, 91, 92, 93, 95 103 137,  
158, 159, 160, 161, 164 166, 174,  
218, 220 [see page viii], 222  
226, 232, 273 276, 285, 300, 301,  
304, 306, 320, 321, 328, 329, 356,  
359, 364, 366, 367, 369, 370, 373,  
376, 377, 379, 383, 384 387, 389,  
391, 394, 396, 397, 403, 407, 408  
and *n* 2 412

Lāhore See the above

Lahrah, lord of Agra, 59

Laila-l qadr, the 27th night of the  
month of Ramzan, 14 *n* 2

Lak'hnan See under Lak'hnan

Lak'hnauli,—the ancient name of the  
city of Gaur, 289

Lak'hnan, 14 18, 27, 37, 76, 123, 129,  
130, 139, 145 *n* 3, 156, 167 *n* 1, 182,  
189 [see page vi], 250 *n* 2, 261 *n* 1,  
272 *n* 1, 292 *n* 1, 304 *n* 1, 305 *n* 4  
340 *n* 2, 341 *n* 2, 343 *n* 2, 348 *n* 9,  
354 *n* 2, 358, 359, 367 *nn* 1 and 2,  
368 *n* 2, 373 *n* 1, 374 [see page  
xiii] 388 *n* 1, 396

Laknow See the above

Lak nan See under Lak'huon

La'l Khan of Badakhshan,—one of  
the Amirs of the imperial army, 6

Lāl, Qazī —one of the wits of Albar's  
reign, 65

Lamahs, the,—a class of devotees in  
Thibet, 335

Lane's Modern Egyptians, 35 *n* 4

Lankā, island of, 317.

Lashkar Khān, Mir Bakhshi,—one of  
the Amirs and generals of Akbar,  
82, 83, 84, 173, 174 181, 196, 198  
Also called 'Askar Khān, Astar  
Khan and Sher Khan

Lashkari, son of Sultan Adam, the  
Ghakkar, 52

Latif Khwājah Mir Shikar —one of  
the officers of the Imperial Court,  
303, 317

Lawah, the —name of a theological  
work, 265

Lee's Translation of the Travels of  
Ibn Batuta, 90 *n* 3

Leigh Hunt, 401 *n* 4

Lexicon Persico Latinum, Vuller's,  
311 *n* 4

Lisan : ghāib, a term applied by Jamī  
to Hafiz of Shiraz, 423

Little Tibet, 388

Lives of the Persian Poets, Ouseley's,  
423

Lodhiyanah, town of See under  
Ludhiyanah

Lodi, Amīr ul Umara, 177 [see page v],  
178 184

London, 32 *n* 5, 35 *n* 4

Lonkaran, Rāi, Governor of Sāmbhar, 259. See also under Loun Karan Rājah.

Louh-i-mahfūz, the,—signification of the term, 24 and *n* 4.

Loun Karan, Rājah, Commandant of Sāmbhar, 236, 237. See also under Lonkaran Rāi.

Lūdhīyānah, town of, 38, 159, 358.

Lūdiyānah, town of. See the above.

## M.

Macan's edition of the *Shāhnāmah*, 317 *n* 1.

Ma'çūm *Khān*,—foster-brother of Mirzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, 273, 274. See also under Ma'çūm Kokah and Ma'çūm Kābulī.

Ma'çūm *Khān* Farankhūdī, Governor of Jaunpūr,—one of the Amīrs of Akbar, 284, 285, 290, 291, 295, 297, 298, 299 and *n* 3, 300 *n* 1, 307. See also under Muḥammad Ma'çūm *Khān* Farankhūdī and Muḥammad Ma'çūm Jaunpūrī.

Ma'çūm *Khān*, son of Mu'īnu-d-dīn Aḥmad *Khān* Farankhūdī, 284. See the above.

Ma'çūm Kābulī. See under Muḥammad Ma'çūm Kābulī.

Ma'çūm Kokah, of Kābul, 90. Same as Ma'çūm *Khān*, the foster-brother of Mirzā Ḥakīm, and Ma'çūm Kābulī, which also see.

*Madad-i-ma'āsh*, signification of the term, 23 and *n* 4, 49, 209, 261, 282, 379, 389.

Madār, *Shāh*,—a Muḥammadan saint whose shrine is at Makanpūr in Qannouj, 140.

Madāran, town of,—in Jahānābād, in the Hūglī district, 195, 196 and *n* 2.

Mādhav Singh,—one of the officers of the imperial army, 239. See the next.

Mādhū Singh, son of Rājah Bhagvant Dās and brother of Mān Singh, the Hindū general of Akbar, 147 *n* 1, 239, 366.

Madhukar, Rājah,—*zamīndār* of Uṇḍchah (the *Oorcha* of our maps), 391.

Mādīnah, the burial-place of the prophet Muḥammad, in Arabia, 32, 73, 222, 246, 423. [60.]

Madrasah-e Bēgum, the,—in Dihlī, Mādū Singh, brother of Mān Singh, 366. See under Mādhū Singh.

Māh Chōchak Bēgum. See the next.

Māh Jūjak Begum, mother of Mirzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, the Emperor of India, 54, 55, 56, 57, 61 and *n* 3, 64, 72 *n* 3. The name is also written Chochak.

Mahābhārata, the, 265, 329, 330, 346, 413.

Mahadeo, temple of,—in Sthaneçwara (T'hānēsar), 94 *n* 4.

Mahādev,—the chief of the Hindū gods, 94 *n* 4, 265. See also under Mahdeva.

Maḥall-i-Bengālī,—name of a palace in Āgrah, 74.

- Māham Ankah. See under Mahum Ankah
- Mahāmū,—one of the chief gods of the Hindūs, 265
- Mahānadi, the,—a river of Orissa, on which Cuttack stands, 199 and n 1, 333 n 4
- Mahā patra *Bad farogh*—a Hindu musician and one of Akbar's courtiers, 77 and n 3
- Mahdeva,—another name of Siva, the Hindu god 204 and n 2 See also under Maladev
- Mahdi the See the next
- Mahdi, Imam—the forerunner of the Messiah, according to the Moslems, 201 and n 4, 295, 323
- Mahdi *Khan* See under Mahdi Qasim *Khān*
- Mahdi Qasim *Khan*,—one of the great Amirs of Akbar, 9, 11, 33, 35 72, 83, 86, 87, 128, 129, 154 and n 3, 300
- Mahum Ankah See under Mahum Ankah
- Mahindra, the,—a river, 344 See also the next
- Mahindri, the,—a river, 146 See also the above
- Mahmūd the Emperor,—famous as Sultan Mahmud, the *Ghaznawi*, 223 n 2
- Mahmūd Bārha, Sayyid,—one of the great Amirs and generals, 11, 52, 144, 146, 169
- Mahmud of Basakhwān, a heretical writer of the time of Taimur, 254, 295
- Mahmud Bokhari *Shakh*,—one of the Court officers of Akbar, 145
- Mahmud of *Ghaznān*, Sultān, 223 n 2
- Mahmud of Gujrat, Sultan, 67, 105, 138 145 173
- Mahmud *Khan*, son of the sister of Tarson *Khān*—an officer of the Imperial Court, 241 and n 2 [see page viii]
- Mahmud *Khan* Barha See under Mahmud Barha
- Mahmud Sultān, Governor of Bakhar, 93, 138, 179, 189, 423 At p 138 he is called Muḥammad
- Mahmūd, Sultan, nephew of Pir Muḥammad *Khān*, 129 [see p iv]
- Mahmudabad town of,—one of the dwelling places of Sultān Mahmud of Gujrat, 153, 173 373
- Mahmudi, Mulla,—one of the servants of Mirza *Khan* son of Bairam *Khan Khanan*, 343
- Mahomet See under Muhammad the Prophet
- Mahu, town of, 84 n 5
- Mahum Ankah or Anagah, nurse of Akbar, 29 and n 7, 30, 31, 49 and n 4 and 5, 50, 64.
- Mahum Atkah or Atgah See the above, especially p 49 n 4
- Majnun *Khan* Qaqshāl,—one of the Amirs and generals of Akbar, 44, 76, 77, 94, 97, 98, 124, 183, 194, 195
- Makampur, one of the dependencies of Qannauj 140
- Makhdumu l mull, Mullā 'Abdullāh Sultānpuri—one of the great Amirs of Akbar, 13 n 2, 39, 85, 86 154, 158, 201, 205, 206 213, 262, 270, 275, 278 291, 295, 321
- Makkah, 4, 22, 30, 32 and n 1, 33, 39,

- 40 *n* 2, 41 *n* 2, 56, 57, 58, 60, 73, 87, 113, 120 *n* 1, 128, 190, 206, 215, 216 *nn* 1 and 4, 217 and *n* 1, 222, 241 *n* 2, 246, 258, 268 *n* 1, 275, 283, 293, 295, 309, 321, 323, 327, 344, 350, 401 and *n* 4, 412, 423.
- Māldeo, Rāja of Jodhpūr and Mārwar, 34, 137, 189
- Mālik, Imām,—founder of one of the four sects of Sunnī Muslims, 211, 212.
- Malik 'Alī, brother of Qāzī 'Alī, *Kotwāl* of Lāhor, 300.
- Malik Sānī Kābulī, the Vazīr Khān, *vazīr* of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, ruler of Kābul, 300.
- Malik-ush-Sharq, Gujrātī,—one of the Amīrs of Gujrāt, 145, 146.
- Malik-ush-Sharq,—tax-collector of T'hānēsar, 223.
- Mālikīs, the, 212.
- Mālwa or Mālwah, 29 and *n* 2, 32 and *n* 2, 42 and *n* 5, 46, 48, 65, 68 *n* 3, 69, 76, 78 *n* 2, 87 and *n* 3, 93, 101, 105, 110, 151, 153, 186, 249, 250, 251, 253, 285, 293, 308, 334, 341, 344, 358, 372, 873, 384, 386, 391, 401 [see page xiii], 402.
- Ma'mūrābād,—on the banks of the river Mahindra, 342, 344.
- Mañṣūr Khān, 96. Read Ḥusain Khān (Mahdī Qāsim Khānī), see p. iii.
- Mañṣūr, Shaiḫ, son-in-law of Shaiḫ Ibrāhīm Chishtī of Fatḥpūr Sīkrī, 237.
- Mañṣūrah, or
- Mañṣūriyyah,—name of several cities, 70.
- Mandalgarḥ, or Māndal Garḥ,—town of, 105, 236, 242. Called also Wazīrpūr Mandalgarḥ.
- Mandū,—a town in Mālwah, 47, 66, 68 and *n* 3, 110.
- Mangalūs, country of, 196 *n* 4.
- Mangalūsī* elephants,—famous for their great size and their white colour, 196 and *n* 4.
- Mangan of Badāūn, Shaiḫ, 139.
- Mānikpūr, district and town of, 76, 78, 89, 94, 96, 97 and *n* 4, 103.
- Manizha, daughter of Afrāsīāb, ancient king of Tūrān, 47 *n* 4.
- Manjholī, country of, 257.
- Mankarwāl, village of,—a dependency of Pairag, iii, 100.
- Mānkūt, fortress of,—in the mountains of Sawālīk, 11.
- Manohar, Mīrzā. See the next.
- Manohar, Rāī, son of Rāī Lonkaran, Governor of Sāmbhar,—a Poet, with the title of Tusānī, 259. Called for some time Mīrzā Manohar.
- Manoharpūr,—a town in the neighbourhood of Ambīr, in the district of Multān, 259.—Called after the name of Rāī Manohar, which see.
- Mān, Rājah,—of Gwālyūr,—a famous Hindū chief, 238.
- Mān Singh, son of Rājah Bhagawan or Bhagvān Dās,—the famous Hindū general of Akbar, 144, 146, 147 *n* 1, 233, 236, 238, 239 and *n* 2, 242, 243, 247, 299, 300, 301, 304, 350, 357, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 370, 375, 376, 384, 399.
- Maqbūl Khān, a Ghulām of Sarkḥ Badakhshī, 147.
- Maqqūd 'Alī, Khawājah,—a servant.

- of Akbar's mother and husband of Pichah Jān, one of the three nurses of Akbar, 49 n 4
- Maqqud Jauharī*, Mirza Muzaffar Husain, 260, 274 See under Muzaffar Husain, son of Ibrahim Husain Mirza The name has also been written *Maqqur Jauharī*, see p 274
- Maqqur Jauharī* See the above
- Ma'qil, one of the companions of the Prophet, 333 n 4
- Maqta'*, signification of the term, 37 n 3
- Marco Polo, 405 n 2
- Martial, 36 n 3
- Marwar,—one of the three great Rajput states, 45 n 8, 137 Also called Jodhpur
- Marwī, *Khawajah* Husain,—a poet, 124, 127, 136
- Mary, daughter of 'Imrān—name of the Virgin Mary, according to the Qur'an, 59 n 4, 206
- Maryam Makani—title of the Queen Dowager of Humayun the son of Babar, 5 12 and n 9, 30
- Mashbad town of—in Persia 80 n 3, 81 and n 4, 94, 95 n 3, 103 n 2, 110, 217 n 1, 376
- Mashhad See the above
- Mashkut [*Mishkut?*] ul anwar, the,—name of a book, 205
- Masih ul dajjal al,—the false Christ of the Muhammadans, 189 n 2
- Masjida l Harām, the—the sacred mosque of Mecca, 40 n 2
- Masnadi 'Alī,—an Afghān title, 159 n 1
- Masnadi 'Alī Fattu, a *Qhulim* of 'Adalī, the emperor of India, 159
- See also under Fattu
- Masnad i Qad of Dīhlī 418
- Masnawī or Masnawī of *Nal u Daman*, the,—by *Shaikh* Faizi, the king of Poets, 411, [n 1]
- Masnawī,—of Jalāl d dīn Rumi, 421
- Mas'ud Balk, the Persian Poet, 30 and n 1
- Mas'ud Beg 225
- Mas'ud Husain Mirza, son of Muhammad Sultan Mirza son of Wais Mirza, a descendant of the great Taimur, 87 n 1, 161, 163 [see page v]
- Mat hura—a town in the neighbourhood of Agra, 59 and n 1, 191 See also under Mattra
- Maṭla'*,—signification of the term, 36 n 4
- Mattra—a town to the N W of Agra, 218 and n 3 See also under Mat hura
- Māwara n nahr See under Transoxiana
- Mazandaran,—a province of Persia, 218
- Mazhari, of Barwar,—a great friend of the author, 305 and n 3
- Mecca, town of See under Makkah.
- Medina, town of See under Madīnah
- Medinah and Meccah, Burton's Pilgrimage to, 121 n 2, 129 n 1, 134 n 2, 246 n 5
- Medinipur,—a town in the Hugli district, 106 and n 2
- Mekka, town of See under Makkah
- Memoirs of Jahanguir, Price's 370 n 1

- Memoir book of Neurnberg*, of the Rev. W. H. Lowe, 236 *n* 1, 240 *n* 1.
- Mēnēlah, fortress of,—in the province of Bakkar, 138.
- Merchant and Parrot*, story of the,—in the Masnawī, 421 *n* 1.
- Messiah, the, 201 *n* 4. See also the next.
- Messias, 73. See also the above.
- Metaphysics, Aristotle's, 21 *n* 2.
- Mēwar,—one of the three great Rājput States, 45 *n* 8. Called also Ūdīpūr.
- Mēwāt, town of, 33.
- Mhow, town of, 84 *n* 5.
- Midas, king of Phrygia, 66 *n* 2.
- Midrash, 255 *n* 1.
- Mihr 'Alī,—a retainer of Mīrzā Ibrāhīm Husain, son of Sulṭān Muḥammad Mīrzā, 256.
- Mihr 'Alī Bēg Sildūz,—Governor of the fortress of Chītor, 26, 27, 28, 43.
- Mihr 'Alī Khān Bēg Sildozi. See the above.
- Mihtar Khān,—one of the Amīrs and Generals of Akbar, 233, 236, 238, 247. See the next.
- Mihtar Khān Sulṭānī,—Governor of the fortress of Rintambhor, 111. See the above.
- Mihtar Sa'adat, the Pēshrau Khān,—one of the officers of the Imperial Court, 285, 297.
- Mikrī, Sayyid, one of the chief Sayyids of Kālpī, 113.
- Mill, 240 *n* 3. [254.]
- Mīr 'Abdulawāl,—a heretical writer,
- Mīr 'Abdu-l-Ḥayy,—a learned man in the Court of Akbar, 64.
- Mīr 'Abd-ullāh Bakhshī,—an officer of Akbar's Court, 20.
- Mīr 'Abdu-l-Laṭīf, one of the Sayfī Sayyids of Qazwīn, 24. See also under 'Abdu-l-Laṭīf.
- Mīr Abu-l-Ghays Bokhārī of Dihlī,—Saint and Soldier, 14. See also under Abu-l-Ghays.
- Mīr 'Adal ['Adl], the,—Mīr Sayyid Muḥammad, Judge of Amrāhah, 226 and *n* 2, 252.
- Mīr Adham,—colleague of Rāī Patr Dās in the Diwānship of Bengāl, 276.
- Mīr 'Adl, office of, 22 *n* 4.
- Mīr Aḥmad-i-Razawī,—father of Yūsuf Khān Mashhadī, governor of Kashmīr, 96 *n* 1.
- Mīr 'Alāu-d-daulah Qazwīnī, author of the Biography of the Poets, 108 and *n* 2.
- Mīr Bakhshī, Paymaster of the Court, 233 and *n* 3.
- Mīr Qāliḥ Dā'ī,—a holder of *Jāgīrs* in Gujrāt, 333.
- Mīr Chobān,—Wazīr of Sulṭān Abū Sa'īd Mughūl, 31, 60.
- Mīr Fārighī, brother of Shāh Fath-ullāh Shīrāzī, the Chief Qadr of Hindūstān, 111.
- Mīr Fathullāh of Shīrāz, Sayyid, 325. See also under Fathullāh of Shīrāz, 'Azdu-d-daulah and Shāh Fath-ullāh.
- Mīr Gesū, Governor of Narnoul, and one of the Amīrs of Akbar, 58, 138.
- Mīr Ghiyāsu-d-dīn Naqīb Khān, son of Mīr 'Abdu-l-Laṭīf Qazwīnī, 24.
- Mīr Ghiyāsu-d-dīn Manqūr of Shīrāz, a religious teacher, 325.

- Mir Haidar, — or  
 Mir Haidar, — a Shi'ah Doctor of Law,  
 201, 262  
 Mir Haidar, — a trusty friend of  
 'Ali Quli Khan Uzbek, the Khan  
 Zaman 63  
 Mir Haidar, — a riddle writer, 243  
 273  
 Mir Hajji, — or  
 Mir Hajj, Leader of the pilgrims, —  
 office of, 246 and n 4, 275  
 Mir Jamalu'd-din, — father of Mirak  
 Shah, the traditionalist, 173  
 Mir Kai, Sayyid, 245 See under  
 Mirak Ismaili  
 Mir Kalan, Mulana, — the tradition-  
 alist of Herat and teacher of  
 Prince Salim, the eldest son of  
 Akbar, 173  
 Mir Khalifah, father of Muhibb 'Ali  
 Khan, the governor of Bakkar, 138  
 Mir Khusrau, a great poet of Dihli,  
 101 and n 6, 102 See also under  
 Khusrau, the king of poets  
 Mir Khusrau See the above  
 Mir Muhammad Amin — a confiden-  
 tial servant of the Court, 390  
 Mir Muhammad Haidar Muhammadi, —  
 a writer of Akbar's time, 407  
 Mir Muhammad Khan Atkah, brother  
 of Atkah Khan, 52 See also un-  
 der Muhammad Khan Atkah  
 Mir Muhammad Ma'cum Bakkar, —  
 one of the renowned Amirs of  
 Akbar, 386  
 Mir Muhammad Munshi — holder of  
 the fief of Sarut in the Doab 52  
 Mir Muhasan Razwi, — one of the  
 chief officers of the Court, 174  
 Mir Muizzu'l Mulk Masl'ahadi, — of  
 the Musawi Sayyids of Masl'had,  
 descendants of Imam Musa Riza,  
 80 and n 3 See also under Muizzu  
 l Mulk  
 Mir Munir, — one of the confidential  
 servants of the Court, 390  
 Mir Munshi Ashraf Khan — a Cour-  
 tier and army officer, 5, 7 See also  
 under Ashraf Khan  
 Mir Murtaza Sharifi See under  
 Murtaza Sharifi  
 Mir Nizam — sister's husband to  
 Mirza Shah Rukh son of Ibrahim  
 Mirza, 276  
 Mir Qasim, a Musawi Sayyid of  
 Masl'had, 93 n 3  
 Mir Qarash See under Qarash  
 Mir Sadr Jahan, of Pihani — mufti  
 of the imperial dominions 365  
 Mir Sayyid Qafali — one of the per-  
 sonages of Bhakkar 252  
 Mir Sayyid Husain Khang sawar, —  
 a Muhammadan saint buried in  
 Ajmir, 143  
 Mir Sayyid Jalal Mutawakkil, — a re-  
 ligious leader, 114, 121  
 Mir Sayyid Muhammad the Mir 'Adl  
 and judge of Amrahah and for  
 some time governor of Bakkar, 224,  
 226 n 2 252  
 Mir Sayyid Muhammad Malki — a  
 religious teacher and Quran  
 reader, 15 [24  
 Mir Sayyid Nizam Rasul [Rasul?],  
 Mir Sayyid Rafi'u'd-din Muhaddis,  
 289  
 Mir Sayyid Sharif Jurjani, — a Mu-  
 hammadan saint, 86  
 Mir Tughan, — an Akhadi in the ser-  
 vice of Akbar, 367

- Mir Ya'qūb of Kashmīr. See under Ya'qūb Qirfī of Kashmīr, Shaikh.
- Mirak Ispahānī, Sayyid,—a man learned in charms, 179, 180. At p. 245 this name appears as Mir Kai.
- Mirak Mirzā Ghiyās,—builder of the tomb of Humāyūn, 135.
- Mirak Radāī, son of Farḥat Khān, one of the Amīrs of Akbar, 244.
- Mirak Razwī, Mirzā,—one of the chief officers of Akbar, 185. See also under Mirzā Mirak.
- Mirak Shāh, son of Mir Jamālu-d-dīn,—a traditionalist, 173.
- Mirān Mubārak Shāh, ruler of Burhampūr, 68.
- Mirat'h, town of, 6 and *n* 6, 153. See also under Mirt'ha.
- Mirchond, Defrémery's, 426. See also the next.
- Mir~~kh~~lānd, the Historian, 10 *n* 3. See also the above.
- Mirt'ha or Mirt'haḥ, fortress of,—within 20 cosses of Ajmīr, 46, 105, 144. See also under Mirat'h.
- Mirzā 'Abdu-r-raḥīm. See under 'Abdu-r-raḥīm.
- Mirzā Abu-l-Qāsim, son of Kāmran Mirzā, son of Bābar, 5.
- Mirzā 'Azīz Kokah. See under Mirzā Kokah.
- Mirzā 'Azīz-ullāh of Mashhad, governor of the fortress of Ujjain, on the part of Akbar, 110.
- Mirzā Bāiqrā, son of Mirzā Maṇḡūr, son of Mirzā Bāiqrā,—one of the descendants of the great Taimūr, 87 *n* 1.
- Mirzā Bāiqrā, son of 'Umar Shaikh
- Mirzā, second son of the great Taimūr, 87 *n* 1.
- Mirzā Bēg Kābulī, Ḥājī,—author of an account of Little Tibet, 388.
- Mirzā Bēg Qāqshāl,—one of the Amīrs of Akbar, 332.
- Mirzā Ghiyāsu-d-dīn 'Alī Qazwīnī, title of Āḡaf Khān Mir Bak~~h~~shī Sānī, 322. See under Āḡaf Khān Mir Bak~~h~~shī Sānī.
- Mirzā Ḥakīm, 273. See under Mirzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn.
- Mirzā Ibrāhīm Ḥusain. See under Ibrāhīm Ḥusain Mirzā.
- Mirzā 'Isā Tark~~h~~hān, ruler of Tattah, 138.
- Mirzā Kāmran. See under Kāmran Mirzā, son of Bābar.
- Mirzā Khān, son of the Khān Khānān Bairām Khān,—one of the great Amīrs of Akbar, 168, 342, 343, 344, 346, 370.
- Mirzā Khushḥāl Bēg,—one of the Qūrchīs of the palace, 13, 101.
- Mirzā Kokah, the A'zam Khān, son of Atgah Khān,—one of the great Amīrs of Akbar, 98, 146, 202 and *n* 1, 207 and *n* 2, 401. See also under A'zam Khān, Khān-i-A'zam and 'Azīz Kokah.
- Mirzā Mak~~h~~dūm,—a Sharīf and author of the *Kitābu-n-Nawāqis*, in blame of the Shī'ah, 327.
- Mirzā Maṇḡūr, son of Mirzā Bāiqrā son of 'Umar Shaikh Mirzā, second son of the great Taimūr, 87 *n* 1.
- Mirzā Manohar. See under Manohar Rāi, son of Rāi Lonkaran.
- Mirzā Mirak, afterwards Razawī

- Khān,—Wakil of the Khān Zamān, 'Alī Qalī Khān, 85, 94, 95 and n 2, 103 and n 1, 145.
- Mirzā Muṣṣī,—a master of religious philosophy and author of the Taf-siri Hifz, 190 [see page vi]
- Mirzā Muḥammad Hākīm. See under Muḥammad Hākīm, son of Humāyūn.
- Mirzā Muḥammad Muqīm,—one of the Amīrs and Generals of Albar, 252.
- Mirzā Muqīm of Iṣfahān,—Akbar's Wakil at the Court of Husain Khān, governor of Kashmir, 128
- Mirzā Muzaffar Husain. See under Muzaffar Husain.
- Mirzā Nizāmu d dīn Aḥmad. See under Nizāmu-d dīn Aḥmad.
- Mirzā Nūru d-Dīn Muḥammad, husband of Humāyūn's sister, 13, 216
- Mirzā Qandahārī, 417 and n 1 Same as Mirzā Muzaffar Husain, son of Sultān Husain Mirzā, commandant of Qandahār
- Mirzā Shāh Abu l-Ma'ālī. See under Shāh Abu-l-Ma'ālī
- Mirzā Shāh Rukh. See under Shāh Rukh Mirzā
- Mirzā Sharaf, 57 n 3 Same as the next, which see
- Mirza Sharafu d dīn Husain,—one of the Amīrs and Generals of Akbar, 46 See also under Sharafu d dīn Husain and Mirza Sharaf
- Mirzā Salāman, Governor of Badrakh shān,—sixth in descent from the great Taimur, 5 and n 2, 57, 61 and n 5, 71, 72, 89, 90, 91 204 217, 218, 220, 222, 350, 355, 357, 366, 425
- Mirzā Ulagh. See under Ulagh Mirzā, son of Muḥammad Sultān Mirzā.
- Mirzā Ulagh Deg i Gurgān,—a powerful King of the House of Taimūr, 276
- Mirzā Yūsuf Khān Mashhadī. See under Yusuf Khān Mashhadī.
- Mishkatu l-anwar, the,—name of a book, 205.
- Mishnah,—one of the books of the Talmūdīm, 55 n 5, 257 n 2, 400 n 1.
- Mishnāh Abōth. See the above
- Mit'hrā, town of, 306
- Miyān Amān-ullāh Sarhindī. See under Amān-ullāh Sarhindī
- Miyān Fath ullāh Sharbatī,—one of the imperial courtiers, 357, 361
- Miyān Hātim Sambhalī,—a famous Monlawā and learned Doctor, 42, 204
- Miyān Mān Panipatī,—a traditionalist, 286 [see page x]
- Miyān Shakh 'Abd ullah, descendant of Miyān Shakh Dāud Jahniwāl, 403
- Miyān Shakh Dāud Jahni Wāl,—a great saint and spiritual guide, 200, 403, 408
- Miyān Tan Sīa or Tansingh,—a famous Hindu musician of Albar's time, 37, 273, 345.
- Miyānāh, village of,—at 15 cosses from Patna, 340
- Miyānkāl, a hilly tract between Samarqand and Bukhārā 324 and n 1
- Modern Egyptians, Lane's, 35 n 4
- Moghul Emperors, the, 59 and n 6
- Moghuls, the 6, 152, 168, 170, 177, 338 342, 350, 371

Mogn's, the. See the above.

Mohammad. See under Muḥammad the Prophet.

Mohanī, town of,—in the neighbourhood of Kokandah, 242, 248, 249.

Mohinī, wife of a Hindū goldsmith of Āgra,—her story with Sayyid Mūsā of Garmsīr, 113, 114, 119 n 1.

Morely's *Descriptive Catalogue*, 397 n 2.

Moses of Scripture, 190 n 3, 302.

Mou or Mhow (properly Mahu), town of, 84 and n 5. See also under Mow.

Moulawī, Jāmī, 35. See under Jāmī and 'Abdu-r-raḥmān Jāmī.

Mou-maidānah,—name of a hunting-ground, 105.

Mow, town of,—in Mālwa, 68 n 3. See also under Mon.

Muayyid Bēg, brother of 'Abdu-r-raḥmān Bēg, son of Muayyad Bēg, 17.

Mu'azzu-l-mulk. See under Mu'izzu-l-mulk.

Mubārak, al-, title of the month of Ramzān, 44 n 2.

Mubārak Khān Afghān, the assassin of Bairām Khān, tho Khān Khānān, 40.

Mubārak, Mullā,—anti-Islāmic writer of Akbar's time, 316.

Mubārak of Nāgor, Shaiḫ,—father of Shaiḫ Abu-l-Fazl 'Allāmī and Shaiḫ Fuizī, 26, 176, 200, 201, 202, 207 and n 3, 273 and n 4, 5 and 6, 278, 280, 322, 402 and n 1.

Mubārik. See under Mubārak.

Muḡāhib Bēg, son of Khwājah Kalān Bēg Naqshbandī, the grandson of Khwājah Ahrār, 19.

Muḡtafā Kātib of Lāhor, Mullā,—editor, in conjunction with our author, of the Tārīkh-i-Alfī, 407.

Mudāriya,—a hill district in Mālwa, ix, 249 [see page ix].

Mufliṣ, Mīrzā,—a master of religious philosophy and author of the *Tafsīr-i-Ḥāfiz*, 190 [see page vi].

Muḥammad, the Prophet, 1 and n 3, 23 n 6, 28 n 2, 35 n 4, 36 n 2, 59 n 4, 203 n 4, 214 n 2, 227 n 2, 231 244, 266, 281, 316, 324, 347 n 4, 374, 378.

Muḥammad, the Judge of Amrāhah, Mīr Sayyid, 224, 226 n 2. See also under the Mīr 'Adl.

Muḥammad Akbar Pādshāh. See under Akbar.

Muḥammad 'Alī, the treasurer,—one of the chief officers of the Court, 359, 365.

Muḥammad 'Alī Dīwānah,—one of the officers of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Hnmāyūn, the governor of Kābul, 302.

Muḥammad Amīn. See under Amīnu-d-dīn.

Muḥammad Amīn Dīwānī,—or

Muḥammad Amīn Dīwānah,—one of the Amīrs of Akbar, 32, 76, 82, 95 and n 4.

Muḥammad Amīn Khaṭīb,—a Court attendant, 42.

Muḥammad Amīn, Mīr,—one of the confidential servants of the Court, 390.

Muḥammad Bairām Khān Tarkomān,—prime-minister of Akbar, 7 n 3 41 and n 3. See also under Bairām Khān tho Khān Khānān.

- Muḥammad Bīqī Khān, son of Mahum Ankah, the nurse of Akbar, 49 n 4, 351 See also under Bīqī Khān
- Muḥammad Bīqī Tarkhān, son of Muḥammad 'Isā, the ruler of Sindh, —a direct descendant of Chingiz Khān, 93 and n 1, 370
- Muḥammad Bāqir, the fifth of the twelve Imāms of the Shi'ahs, 30 n 2
- Muḥammad Bokhārī of Dihli Shaikh, —one of the Amirs and Generals of Akbar, 151, 152, 174, 359
- Muḥammad Čadiq Khān, —one of the Great Amirs and commanders 56, 320, 376, 401 See also under Čadiq Muḥammad Khān
- Muḥammad Čalīb of Hirat, Khwājagī, grandson of Khwajah 'Abd ullaḥ Marwarid, the Wazīr, —one of the Qadrs of Akbar, 48, 340
- Muḥammad Ghous, one of the great Shaikhs of India, 28, 62, 122
- Muḥammad Hūdar Mu'ammal, Mir, —a writer of Akbar's time, 407
- Muḥammad, Hājī, an Akadī soldier of Akbar, 303
- Muḥammad Hakim, Mirzā, son of Humayun, son of Babar, —ruler of Kabul, 54, 56, 57, 58 and n 1, 61 and nn 3 and 4 71, 72, 87, 89, 90, 91 and n 2, 92 93 94, 186 207 and n 3, 289, 299, 300, 302, 303, 321, 350, 355, 357, 358, 359, 360
- Muḥammad Hashim son of Muhammad Qasim Khān Mir bahr, the commandant of Kabul, 409
- Muḥammad Humayun Padshah Ghazī, Hazrat, 2 See under Humāyūn
- Muḥammad Husain —a holder of jagirs in Gujrat, 333
- Muḥammad Husain Khān, 11, 140 Same as Husain Khān, the son in law of Mahdī Qasim Khān, which also see
- Muḥammad Husain, Khwājagī —brother of Muhammad Qāsim Khān Mir bahr, and one of the Amirs of Mirza Muḥammad Hakim, son of Humāyūn, 303
- Muḥammad Husain Mirzā, son of Sultan Muhammad Mirza, one of the descendants of Taimur, the Great, 87 and n 1, 93, 145, 151, 152, 167, 169, 170 171, 172
- Muḥammad Husain, Shaikh —one of the old Amirs of Akbar, 385
- Muḥammad 'Isā, Mirza ruler of Sindh, —a direct descendant of Chingiz Khān 93 and n 1.
- Muḥammad Jā'far, son of the maternal aunt of Mirza Nizām ud dīn Ahmad, 389
- Muḥammad Khān, —alteration of such names in the reign of Akbar 324
- Muḥammad Khān Atkah, brother of Atkah Khān, —one of the great Amirs of Akbar, 52, 72 n 2, 92, 109 n 4, 143
- Muḥammad Khān, Mulk, son of Mahdī Qasim Khān, one of the great Amirs of Akbar, 38
- Muḥammad Khān Qandaharī, Shah, —commandant of the fort of Kotah Balayah on the part of Akbar, 105, 108
- Muḥammad Khān Shirwanī, Pīr, —one of the great Amirs and Generals of Akbar, 2, 6 and n 3, 9, 12, 16, 19, 20, 21, 22, 33, 31, 42 43, 46, 47, 101

- Muhammad Khān Sīstānī, Hājī,—one of the Amīrs of Akbar and vice-governor of the Khān Khānān, 22, 31, 39, 40, 77, 105.
- Muhammad Khān Uzbek, Pīr, Governor of Balkh, 90, 217.
- Muhammad Khudābandah, son of Shāh Tahmāsp, Sultān,—king of Persia, 248.
- Muhammad Ma'cūm Bakkari, Mīr,—one of the renowned Amīrs of Akbar, 386. See also the next.
- Muhammad Ma'cūm Bakrī [Bakkari?] Mīr, 252. See the above.
- Muhammad Ma'cūm, son of Hāshim Khān, the brother of Shihābu-d-dīn Aḥmad Khān of Dihlī, 181.
- Muhammad Ma'cūm Jounpūrī, = Governor of Jounpūr, 291. See under Ma'cūm Khān Farankhūdī.
- Muhammad Ma'cūm of Kābul,—foster-brother of Mīrzā Hakīm and governor of Bihār for Akbar, 91, 277, 284, 289, 290, 291, 292, 299 and *n* 3, 309, 320, 332, 333, 338. See also under Ma'cūm Khān and Ma'cūm Kokah.
- Muhammad Ma'cūm Khān Farankhūdī or Faranjūdī, son of Mu'īnu-d-dīn Aḥmad Khān,—one of the great Amīrs of Akbar, 80 and *n* 2, 284, 290, 292. See also under Ma'cūm Khān Farankhūdī.
- Muhammad Ma'cūm, Mīr,—one of the officers of the Imperial Army, 338.
- Muhammad Ma'cūm, Mullā,—Qāzī of Bihār, 285.
- Muhammad Makkī, Mīr Sayyid,—a learned Doctor and Qur'ān reader, 15.
- Muhammad Mīr 'Adl, Sayyid,—governor of Bakkar, 214, 252.
- Muhammad Munshī, Mīr,—holder of the fief of Sarūt, in the Dōāb, 52.
- Muhammad Maqīm, Mīrzā,—one of the Amīrs and Generals of Akbar, 252.
- Muhammad Murād Khān,—governor of the fort of Ujjain on the part of Akbar, 110.
- Muhammad Naqī, the tenth of the twelve Imāms of the Shī'ahs, 32 *n* 2.
- Muhammad Qāsim,—ambassador of 'Alī Khān, governor of Kashmīr, to the Court of Akbar, 276.
- Muhammad Qāsim Khān, the High Admiral, 51. See the next.
- Muhammad Qāsim Khān, Mīr baḥr,—Commander-in-chief by land and sea and governor of Kābul on the part of Akbar, 51, 303, 364, 365, 376, 380, 383, 393, 408, 409.
- Muhammad Qāsim Kōhbar,—*vakīl* of Mīrzā Muhammad Hakīm, son of Humāyūn, 57, 61.
- Muhammad Qulī Khān Barlās,—one of the great Amīrs and Generals of Akbar, 5, 12, 55, 72, 96, 104, 105, 169, 170, 195, 196.
- Muhammad Qulī Khān Toqyāī, or Toqbāī,—one of the Amīrs and Generals of Akbar, 195 and *n* 1, 199.
- Muhammad Qulij Khān,—commandant of Kābul on the part of Akbar, 409.
- Muhammad Rafī' Badakhshī, Khawājah,—one of the Generals of Akbar, 236. See also under Rafī' Badakhshī.

- Muḥammad Sa'īd Shalbānī, Bahādur  
Khān, son of Ḥaidar Sulṭān Uzbek-  
 i-Shalbānī, 18 n 2, 81 n 1. See  
 also under Bahādur Khān.
- Muḥammad Shāh Sur 'Adalī, the Em-  
 peror of India, commonly known  
 as 'Adalī, 25 n 1. See also under  
 'Adalī.
- Muḥammad, Shāikh, son of Maluk  
 Shāh Bidā'uni, brother of the  
 author, 130, 132
- Muḥammad Sharīf, Mirzā, son of Mir  
 'Abdu-l-Ḥafīz Qazwīnī, of the Sayfī  
 Sayyids of Qazwīn, 235.
- Muḥammad Sharīf, son of Nizām d-  
 dīn Aḥmad, author of the *Ṭabaqāt-  
 i-Akbarī*, 339, 363
- Muḥammad, Sulṭān, Governor of  
 Bakkar, 133, 423 See under Maḥ-  
 mūd, Sulṭān of Bakkar
- Muḥammad Sulṭān Mirzā, son of  
 Wais Mirzā, one of the descendants  
 of Taimūr, the Great, 87 and n 1,  
 105, 110.
- Muḥammad Tāhir Khān Mir farāghat,  
 —one of the Amirs of Akbar and  
 commandant of Dihlī, 188
- Muhammad Taqī, the ninth of the  
 twelve Imāms of the Shī'ahs, 36 n 2
- Muhammad Uzbek, Derwish, —a ser-  
 vant of the Imperial Court, 34
- Muhammad Wīfa, the treasurer, —  
 one of the Court officers, 357.
- Muhammad Yahya Naqshbandī, Khawā-  
 jah, —one of the descendants of  
Khawājah Aḥrar of Ajmir, 225,  
 275.
- Muhammad Yar Harāwal, —brother's  
 son of Sikandar Khān, the Uzbek,  
 82 and n 2
- Muḥammad of Yazd, Mullā, —a zeal-  
 ous Shī'i, 214, 267, 271, 284, 285,  
 297.
- Muḥammad Yūsuf Khān, son of  
 Atkah Khān, *Shamsa-d-dīn* Mi-  
 ḥammad, the A'zam Khān, 86
- Muḥammad Zāhid of Balkh, Maulāna,  
 —nephew of the great Shāikh  
 Husain of Khawārizm, 253
- Muḥammad Zaman Mirzā, son of  
 Shāh Rukh Mirzā of Badakhshān,  
 366, 403, 409
- Muḥammadābad, a dependency of  
 Mou, 84.
- Muḥassan Razwī, Mir, —one of the  
 confidential servants of the Court,  
 174
- Muḥib 'Alī Khān, son of Mir Khālī-  
 fah, —one of the Amirs and Gener-  
 als of Akbar, 138, 179, 284, 290,  
 320
- Muḥin-d dīn 'Abdu-l Qādir Jīlānī,  
Shāikh, 200
- Muḥin-d dīn, son of al Badā'oni,  
 author of the *Muntakhabu t Tawarīkh*, 276
- Mu'in, Mullāna, —a celebrated  
 preacher, 285
- Mu'in, Shāikh, grandson of Mullāna  
 Mu'in, the celebrated preacher,  
 285
- Mu'inu d dīn Aḥmad Khān Faran-  
khudī, Governor of Sambhal, —one  
 of the Amirs and Generals of Ak-  
 bar, 43, 157, 158, 195, 284
- Mu'inu d dīn Qhāṣṣṭī Sīgizī, Khawājah,  
 —one of the greatest Muḥam-  
 madian Saints of India, buried in  
 Ajmir, 45, 108, 111 n 5, 143, 163 n 2  
 168, 203 and n 2, 233 and n 4, 243

- n 3, 246 and n 2, 262 n 1, 280, 320.  
See also under Khawājah Ajmīrī.
- Mu'īnu-d-dīn Khān Farankhūdī. See under Mu'īnu-d-dīn Aḥmad Khān Farankhūdī.
- Mu'īnu-d-dīn, Khawājah, son of Khawājah Khāwind,—one of the descendants of Khawājah Ahrār, 57.
- Mu'izzu-l-mulk Mashhadī, Mīr,—one of the Mūsawī Sayyids of Mashhad, descendants of Imām Mūsā ar-Rizā, 80 and n 3, 81, 82, 83, 84, 284, 285, 297.
- Mujāhid Khān, nephew of Muḥib 'Alī Khān,—one of the Amīrs and Generals of Akbar, 138, 233, 249.
- Mu'jamu-l-buldān, the,—of Yāqūt, 388.
- Mujdī of Sarhind, Mullā,—Receiver-General of revenues, 274.
- Mulānā Nizāmu-d-dīn,—an inhabitant of Sūrat, 148.
- Mulānā Qāsim Aرسالān. See under Qāsim Aرسالān.
- Mulānā Sa'īd, of Transoxiana,—Doctor of Law, 45.
- Mulānā Shīrī, the Poet. See under Mullā Shīrī.
- Mulathān, district of, 425.
- Mullā 'Abd-ullāh Sultānpūrī. See under 'Abd-ullāh Sultānpūrī.
- Mullā Alim of Kābul. See under Alim of Kabul.
- Mullā 'Ashqī Khān,—*Vakīl* of Qāzī Qadru-d-dīn of Lāhor, 276.
- Mullā Ghazālī, a poet of Mashhad, 94.
- Mullā Ismā'īl 'Aṭā-i-Mu'ammā-i,—disciple of Shāikh Muḥammad Ghous, 62.
- Mullā Mubārak,—anti-Islāmic writer of Akbar's time, 316.
- Mullā Mujdī of Sarhind,—Receiver-General of revenues, 274.
- Mullā Shērī,—a poet, 204. See also the next.
- Mullā Shīrī, the Hindū poet, 53, 112, 239, 304, 319, 330, 346, 362. See also the above.
- Mullā Ṭaib of Kit'hal,—Dīwān of the province of Bihār and Ḥājīpūr, 274.
- Mullā Ṭālib Iṣfahānī,—author of an account of Little Tibet, 388.
- Mullā Taqī of Shustar,—one of the followers of Akbar's new religion, 418.
- Mullā 'Urfī of Shīrāz, a celebrated poet, 387.
- Multān, 138, 161, 162, 163, 168, 212, 213, 223, 258, 278, 286, 399, 402, 417, 425.
- Mulūkshāh, Shāikh, father of the author 'Abd-ul-Qādir al-Badāonī, 26, 51, 259.
- Munawwar, Shāikh,—one of the Ulamā of Lāhor and Qadr of Mālvah, 285.
- Mungīr, fortress of, 291.
- Mun'im Khān, Governor of Kābul and Ghazni, and successor of Bairām Khān as *Khān Khānān*, 5 and n 4, 34, 38, 39, 49 and n 4, 51, 54, 55 and n 4, 76, 78, 80, 87, 92 n 5, 138, 174-177, 190, 191, 198 and n 2, 220, 221, 232, 247. See also under the Khān Khānān Mun'im Khān.
- Munīr, Mīr,—one of the confidential servants of the court, 390.
- Munkir and Nakīr, the judges of the dead, 414 and n 1.

- Muntakhab al-Tawārikh, the,—of al-Hudaymī, 62
- Muqarrab Khān, a Chief of the Amirs of the Dakkan, 64, 67, 68
- Muqbil Khān,—one of Akbar's courtiers, 122.
- Muqīm of Iqbalhān, Mīrzā,—Akbar's Wazīr at the court of Husain Khān, Governor of Kashmīr, 128
- Muqīm Khān, called by the title of Shajā'at Khān,—one of the Amirs of Akbar and sister's son to Tardi Beg Khān, 39, 66 See also under Shajā'at Khān
- Murād, Prince Sultān, second son of Akbar, 136, 267, 301, 302 and n 2, 362, 381, 390, 391 and n 2, 401, 416.
- Murtazā Sharīfī, or Murtazā Sharīf Shirāzi, Mīr,—of the family of the celebrated Mīr Sayyid Sharīf Jurjani, 85, 101, 102
- Murtaza, Mīr,—one of the Amirs of the Dakkan, 354, 372
- Murtazā Nizām al Mulk, governor of the Dakkan, 334 See also under Nizām al Mulk
- Musā [Moses,] of Scripture, 190 and n 3
- Musa of Garmsir, Sayyid, son of Sayyid Mikrī,—one of the chief Sayyids of Kalpi, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 121
- Musā Gilāni Qādirī, Shaikh son of the sainted Shaikh Hamīd of Ughh, 418
- Musa Kazim, the seventh of the twelve Imams of the Shi'ahs, 36 n 2
- Musa Khān Fulādī, Governor of Patan, in Gujrāt, 40
- Musā Qāsim See under Musā Kāsim, of which it appears to be a mis print.
- Musawi Sayyids of Mashhad, the,—descendants of 'Alī Musā Rīza, the 8th Imam of the Shi'ahs, 80 n 3
- Musharrāf Bēg,—a servant of Shīh Manqūr, the *duwan* of the empire, 300 and n 2
- Muṭṭafa, another name of Muḥammad the Prophet, 35 n 4, 324
- Mus'ud See under Mas'ud
- Muṭṭab Khān,—one of the Amirs of Akbar, 297.
- Muttahī Afghān Kāsī, Shaikh,—one of the renowned Shaikhs of the Panjab, 294
- Muwatta, the,—a book of jurisprudence by the celebrated Imam Mālik, 212
- Muzaffar 'Alī Dīwanah, Khwajah, 34 Probably the same as Khwājah Muzaffar 'Alī Turbatī
- Muzaffar 'Alī Turbatī, Khwajah,—becomes Minister of Finance with the title of Khān, 64 See also under Muzaffar Khān, 'Alī Turbatī
- Muzaffar Husain Mīrzā, son of Ibrahim Husain Muza,—one of the descendants of Taimur and husband of Sultān Khānum, the eldest daughter of Akbar, 148, 256, 257 and n 1, 260, 274
- Muzaffar Husain, Mīrzā, son of Sultān Husain Mīrzā, son of Bahram Mīrzā, son of Ism'īl Qafawī,—commandant of Qandahar and the Garmsir, 222, 402, 416, 417 n 1
- Muzaffar Khān, Governor of Bengal,

277. Same as Muzaffar Khān 'Alī Turbatī, which see.
- Muzaffar Khān, 'Alī Diwānah, 34. Probably the same as Muzaffar Khān 'Alī Turbatī.
- Muzaffar Khān, 'Alī Turbatī, of the tribe of *Turbat*, in *Khurāsān*,—one of the great Amīrs of Akbar who was made Minister of Finance, then Prime Minister and afterwards Governor of Bengāl, 64, 70, 78, 84, 89, 92, 94, 96, 104, 111, 153, 174, 185, 244, 245, 247, 275, 277, 288, 289, 290, 325.
- Muzaffar Khān, Rājah, 247 n 2 (*read* Rājah Todar Mall), 248 (*delc* Rājah. See Muzaffar Khān 'Alī Turbatī).
- Muzaffar Moghūl,—one of the Amīrs of Akbar's army, 195.
- Muzaffar, son of Sultān Maḥmūd Gujrātī, 145, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 344, 355, 365, 370 and n 4, 371, 399, 426.
- Muzill, al-, or the Tempter,—a title of Iblīs or the devil, 266.
- 
- N.
- Nabatheans, the, 253 and n 1.
- Naḡibīn, town of,—in Syria, 328.
- Nāḡir, also written Nāsir, which see.
- Nāḡir, Governor of the fortress of Baroṇch and wife's brother of Muzaffar, son of Sultān Maḥmūd Gujrātī, 342, 344.
- Nāḡir-i-Khusrō,—a Persian poet, 295.
- Nāḡiru-l-Mulk, title of Pīr Muḥammad Khān Shīrwānī, 33.
- Nādarbār, town of, 257, 373.
- Nādōt, town of, 344, 370.
- Nafahātu-l-uns*, the,—a biography of Muhammadan saints by Maulānā 'Abdur-Raḥmān Jāmī, 270.
- Nagar-chīn, city of, 68, 70, 86, 91.
- Nagarkot, city of, 4, 159, 161, 164, 165, 369.
- Nāgor, town of, 26, 32, 33, 34, 40, 57 and nn 2 and 4, 109, 137, 143, 147, 153, 176, 200, 241 n 2, 322.
- Nāhid Bēgum, wifo of Muḡhib 'Alī Khān, son of Mīr Khalīfah, 138.
- Nahju-l-balāghat, the,—a book of Traditions, 64.
- Nahr-u-'Isā, the,—the river Mahā-nadī of Orisā, so called after the name of the Zamīndār of the place, 333 and n 4.
- Nahr-ullāh, the river of God,—in a proverbial saying, 333 and n 4.
- Nahr-u-Ma'qil, the,—name of a river near Basrah, 333 n 4.
- Nahrwālah, town of,—at 5 cosses from Aḥmadābād, 339. Also called Patan, which see.
- Nahtnūr, parganna of, a dependency of Sambhal, 93.
- Najātu-r-rashīd, the,—a work by al-Badāonī on legal questions, 212 and n 1.
- Najd,—Province of Arabia, 32 n 1.

- Nakhodeh**,—a town in Persia near the lake of Urumiyah, 213 n 6
- Nakhāde Shāwls** 213 and n 6
- Nalqah**, a town in the territory of Dhar in Malwah, on the route from Mow to Manda, 68 and n 3
- Nal-u-Daman**,—their story written in a *Masnawī* by Shāikh Faizī, King of the Poets, 410
- Nāmāh e Khirad afzā**, the,—name of a book, 186 See also under Khirad afzā
- Namaki**, surname of Mirzā Abu l Qāsim Iamkur, an officer of the army, as given in Elliot, 196 n 1
- Namakin**, surname of Mirza Abu l Qāsim Tamkur as given in Blochmann, 196 n 1.
- Na'mān**, King of Hīrah, in 'Iraq 231 and n 2
- Nandanah**, town of, 260
- Nāpoleon**, the Emperor of the French, 241 n 3
- Naqarah Khamah**, the,—a sort of gallery where kettle drums are beaten at certain hours, 219 and n 3
- Naqib Khan**, a surname of Mir Ghiyas d dīn, son of Mir 'Abdu l Latīf, a *Sayfī* Sayyid of Qazwīn, 24, 45, 179 207, 212, 233, 328, 330, 411, 413 426
- Naqshbandī**, Khwajah Bahāu d dīn, —a Muhammadan saint, 72
- Naqshbandī**, Khwajah Hasan See under Hasan Naqshbandī
- Narain Dās**, Rajah of Idar, 249, 251, 252
- Narbadah** the —a river, 46 and n 5, 47, 110
- Narhan**, one of the fords of the river Ganges, 77, 78, 80, 85
- Narhan**, the,—a river, 77. See the above
- Narnoul**, fortress of, 56, 58, 108, 163, 189, 259
- Nārnul**, town of, 259 [see page ix]  
See also the above
- Narsingh**,—name of an elephant in the imperial army, 99
- Narwar**, town and district of, 66, 74, 75, 391
- Nasir**, also written Naqir, which see
- Nasir** d dīn Muhammad Humāyūn Padshah father of Akbar, 2 n 4  
See under Humayun
- Nasir** l Malk, title of Mullā Pīr Muhammad Khan Shirwanī, 22  
See also under Nāqir l Malk
- Naurang Khan**, son of Qutbu d dīn Muhammad Khan Atkah, 341 See also under Naurang Khan
- Nawarī**,—a zamindar of Rajpiplah, 341
- Nayabat Khan**, son of Hāshim Khan Nishapurī,—one of the Amirs of Akbar, 284 See also under Niyabat Khan
- Nazamabad**, Parganna of, one of the dependencies of Jounpur, 85
- Nazir**, Bahadur,—one of the Amirs and generals of Akbar, 99 and n 1, 105, 196
- Nazar Bey Uzbek**, Governor of Balkh, 362 363
- Nazarbār**, town of, 341
- Neurnberg**, Rev W H Lowe's Memoir book of, 236 n 1, 240 n 1
- Niçaba ç çıbyan**, the—a vocabulary in rhyme by Abu Naçr of Farah, 316

Nilāb, the,—one of the affluents of the river Sind (Indus), 72, 90, 301 *n* 6.

Nile, the, 202.

Nīmaspah,—one of the divisions of Aḥadī troopers, in the army of Akbar, 194 and *n* 2.

Ni'mat Rusūlī [Rasūlī?], Mīr Sayyid, 24.

Nīm Kahār, fortress of, 76.

Nimrod, 202 and *n* 3.

Nisāpūr, town of,—in Khurāsān, 49 *n* 5.

Niyābat Khān, son of Hāshim Khān Nishāpūrī,—one of the Amīrs of Akbar, 297, 298, 307. See also under Nayābat Khān.

Nizām Aghā,—a trusty friend of 'Alī Qulī Khān Uzbek the Khān Zamān, 83.

Nizām Badakhshī, Qāzī,—afterwards known by the titles of Qāzī Khān and Ghāzī Khān, 5, 185, 186, 218. See also under Qāzī Khān and Ghāzī Khān Badakhshī.

Nizām, Mīr,—sister's husband to Mīrzā Shāhrukh, son of Ibrāhīm Mīrzā, 276.

Nizām Nārnuoli, Shaiikh,—one of the greatest Shaiikhs of India, 108, 259 [see page ix].

Nizāmābād, Pargannah of, one of the dependencies of Jounpūr, 85.

Nizāmī,—Mīrzā Nizāmu-d-dīn Aḥmad, author of the Ṭabaqāt-i-Akbarī, 363, 403.

Nizāmu-d-dīn Aḥmad, Khawājah,—one of the Amīrs of Akbar and author of the Ṭabaqāt-i-Nizāmī, known also as the Ṭabaqāt-i-Akbarī, 102,

302, 305, 309, 328, 332, 338, 340, 342, 343, 344, 346, 353, 355, 356, 363, 371, 373, 374, 380, 384, 389, 393, 411 and *n* 1, 412. Known also simply by the title of Nizāmī, which see. [above.]

Nizāmu-d-dīn Aḥmad Mīrzā. See the Nizāmu-d-dīn Ambit'hi-Wāl, Shaiikh,—a Muḥammadan saint of Hind, 167.

Nizāmu-d-dīn, Mīr, 397. See under Nizāmu-d-dīn Aḥmad.

Nizāmu-d-dīn, Mulānā,—an inhabitant of the fort of Sūrat, 148.

Nizāmu-l-Mulk, ruler of the state of Aḥmadnagar, in the Dak'hin, 354. See also under Murtazī Nizāmu-l-Mulk.

Noah of Scripture, 255, 274.

Notes on Muḥammadanism, Hughes', 36 *n* 2.

Nourāhī, a village in the parganna of Jalēsah, 155.

Nourang Khān, son of Qutbu-d-dīn Muḥammad Khān Atgah, 167, 173. See also under Naurang Khān.

Nouroz-i-Jalālī, the vernal equinox,—beginning of the year of the Ilāhī or era of Akbar, 175 *n* 1, 268, 348.

Nousārī, town of,—in Gujrāt, 268.

Nouveau Journal Asiatique, 46 *n* 3, 48 *n* 4.

Nouroz-i-Jalālī. See under Nouroz-i-Jalālī.

Nowroz-i-Sulṭānī, the new year's day of the Ilāhī era, 348 and *n* 4, 353.

Nūr Muḥammad Khān-i-Kalān, brother of the Atkah Khān 169. See also under Khān Kalān and Muḥammad Khān Atkah.

- Nūr d dīn Muḥammad, Mīrza,—husband of Ḥamāyūn's sister and father of Salīmah Sultān Bēgum, 13, 216
- Nūr d dīn Qarārī, of Gilan, Ḥakīm,—brother of Ḥakīm Abū l Fath and Ḥakīm Ḥamāyūn, 214, 290
- Qarārī is his poetical name.
- Nuzhatu-l aruḥ*, the,—name of a theological work, 265 [see page ix]

## O.

- Old Man of Verona*, Cowley's 296 n 1
- Olynthiac, Demosthenes', 302 n 1
- Omaïades, the,—Khalīfs of the House of Umayyah, in Egypt, 397
- Omar, son of al Khattāb, second of the four early Khalīfahs, the immediate successors of Muḥammad, 36 n 2
- Omar Khayyām, Fitzgerald's Translation of, 192 n 1
- Oorcha,—the town of Undchah as spelt in our maps, 391 n 4
- Orisā See the next
- Orissa, province of, 77, 177, 187, 194, 198 and n 5, 292 333 and nn 3 and 4, 399 [see page xiii], 400.
- Osmanpur, town of, 337, 338.
- Othman, son of 'Affān, third of the four early Khalīfahs, the immediate successors of Muḥammad, 36 n 2
- Oude, Anglice for Oudh, 75 n 7.
- Oudh, province of, 30 n 1, 75 and n 7, 96, 104, 105, 129, 182, 297, 299, 334, 347, 351
- Oudh a village in the parganna of Jalesah, 155
- Oudipur, district of, 247 See also under Udīpar
- Oudya,—name of an elephant in the Khan Zaman's army, 99
- Ouseley's *Anwār i Sohail*, 59 n 5, 369 n 1
- Ouseley's *Notes of the Persian Poets*, 38 n 4, 423.

## P.

- Pahār Khān Khaṣṣ : Khail, generally known as Sayyid 'Arif,—one of the officials of Akbar, 292
- Pahār Khan Sarwani, 124 [see page iv].
- Pahārāh Mall, Rājāh, Governor of the Rajput State of Amber, 45
- See also under Bihārī Mall
- Pahārī,—name given to Prince Sultān Murād, second son of Akbar, because he was born in the mountain district, 391 and n 4
- Pahlawan Gul Guz—the keeper of Shah Abū l Ma'ālī of Kashghar in his imprisonment, 4
- Pahlawān Jamāl,—police magistrate of Āgra, 118
- Pairag,—a place on the left bank of

the Ganges opposite to which Akbar built the town of Alāhābās, 100 and *n* 2.

Pakhali,—a town on the confines of Kashmīr, 398. See also the next.

Pak'hli, town of, 382. See also the above.

Pālam, Parganna of,—in the neighbourhood of Dihlī, 110, 259.

*Palma Christi*, in a proverbial saying, 222 and *n* 1.

Palwal, town of, 6.

Pāndus, the,—a great tribe of Hindūs in ancient times, 94 and *n* 6, 329, 330.

Pānīpat, town of, 7, 8, 10, 265, 300, 304, 358.

Panjāb, the, 32, 33, 34, 38, 49, 56, 58, 72, 87, 91, 92, 94, 109, 163, 165, 168, 206, 220, 260, 261, 294, 300, 304 and *n* 5, 346, 358, 395 *n* 3.

*Panj-ganj*, the,—a poetical composition by Shaiikh Faizī, the king of Poets, 410.

Panjhar, town of, 90 and *n* 4. Also called Panshar.

Panjpahāri, the,—a mountain in the neighbourhood of Patnah, 182, 183.

Panjū Sambhali, Shaiikh,—one of the Pīrs of Hind, 51 and *n* 2.

Panna or Pannah,—a district to the north of Gondwānah, which is also called Gaṛha Katangah, 78 *n* 2, 298 (l. 5 *Patnah* should be *Pannah*), see p. 425.

Panpan, the,—a river of Bengal, 184, 185, 424.

Panshar, town of, 90 *n* 4. Also called Panjhar.

Pāpā, [the Pope], 267.

*Pardoner's Tale*, Chaucer, 296 *n* 1.

Parī Jān Khānam, daughter of Shāh Tahmāsp, Emperor of Persia,—murders her brother Shāh Ismā'īl, 248.

Paris, son of Priam, king of Troy, 47 *n* 4.

Partāb, or Pratāb, Rānā, 275 *n* 1. Another name of Rānā Kikā, ruler of Gokandah, which also see.

Parwār, town of, 341.

Pashāwar, district and town of, 72, 250 *n* 2, 301, 302, 305 *n* 4, 357, 364, 366, 398.

Patan, town of,—in Gujrāt, written also Pattan, 40, 137, 144, 151, 152, 173, 174, 256, 260, 282, 339, 340, 342, 356, 359. The town is also called Ajodhan.

*Pātar*, meaning of the word, 97 *n* 3.

Pātar-dancing, 97 and *n* 3.

Pathān, *pargannah* of, in the confines of the mountains, 359.

*Pathan Kings of Dihlī*, Thomas's, 402 *n* 8.

Pātiālī, town of. See under Pātyālī.

Patiyālī, town of. See under Pātyālī.

Patlād, parganna of,—in the province of Gujrāt, 256.

Patna or Patnah, 178, 181, 182, 183 and *n* 1, 184, 185, 186, 189, 232, 235, 244, 245, 292, 297, 298, 350, 375, 424, 425.

Patr Dās, Rāi,—Dīwān of Bengāl during the Governorship of Muzaffar Khān, 276, 289, 290.

Pattan. See under Patan.

Pātyālī, a town on the banks of the Ganges, 38 and *n* 4, 88, 154, 187, 188, 224, 226.

- Parot de Courteille, *Dictionnaire Turk oriental*, 48 n 4 See also under De Courteille
- Payāg or Prayāg,—an old sacred city of the Hindūs, 179, 297 [see page x], 344 See under Prayaga
- Pāyal, village of, 158
- Pāyandah Muhammad Khān Moghūl, —one of the leaders of the Imperial army, 198, 343
- Pendnamah*, the,—De Sacy's translation, 308 n 3, 413 n 4
- Pendnameh*, the See the above.
- Pentateuch, the, 46 n 3
- Persia, 1 n 3, 13 and n 5, 49, 54 n 2, 206 and n n 1 and 2, 210, 214, 243 n 6, 246 n 8, 247 and n 3, 268, 280, 313 n 1, 317, 402 n 6
- Persian Poets, Ouseley's *Lives of the*, 38 n 4
- Persian Proverbs, Roebuck's, 178 n 1, 425
- Peshāwar. See under Pashāwar
- Peshran Khān, the Mihtar Sa'adat —one of the officers of the Imperial Court, 285, 297
- Peshrou Khān See the above
- Pharnoh, 59 n 4, 81, 201, 202 and n 3, 266, 353 n 3
- Pharon, ritual of, 204
- P'hulbās, Pass of,—on the frontier of Kashmir, 363
- Pichah Jan Anagah, one of the three nurses of Akbar, and wife of Khwajah Maqṣud 'Alī, a servant of Akbar's mother, 49 n 4.
- Pihani, village of,—in the district of Qanouj, 365
- Pīr Muhammad Khān Shīrwānī See under Muhammad Khān Shīrwānī
- Pīr Muhammad Khān Uzbek, Governor of Balkh See under Muhammad Khān Uzbek
- Pīr-prasād,—the form to which Akbar changed the name of the elephant Rām-prasad, 243 and n 4. See under Ram-prasād
- Pirs of Dihlī, the, 60
- Piyāg,—old Hindu name of the town of Ilhabas (Allahabad), 124 See under Payāg.
- Plato, 307, 382
- Polo, Marco, 405 n 2
- Poole's edition of Lane's *Modern Egyptians*, 35 n 4.
- Portugal, 150
- Portuguese, the, 150, 206, 215, 219 n 3, 348 n 9
- Pratab or Partab, Rānā,—ruler of Gogandah and Kumalmar, 275 n 1 See under Rāna Kikā
- Pratāb Singh, son of Rājā Bhagvant Das, and brother of Rājā Mān Singh, 147 n 1
- Prayag, now known as Alīhabas (Allahabad) See under Payāg
- Prayaga,—name of a holy place on the left bank of the Ganges, opposite to which Akbar built the city of Alahabas or abad (Allahabad), 100 n 3
- Preserved Tablet, the See under the *Louh i mahfur*
- Price's edition of the Code of Chāngiz Khān, 59 n 6. [n 1.
- Price's *Memoirs of Jahangueir*, 379
- Prince of Bukhārī, the 45
- Prinsep's *Indian Antiquities*, 367 n 3
- Psalms, the Book of, 63 n 3, 210 n 3, 215 n 2

Punjab, the. See under the Panjāb.  
 Paris, the,—a sect of ancient Hindūs.  
 94 n 6. See under the Pāndus  
 (Pāṇḍavas).  
 Paruk'hotam, Rāī,—a Brahman who  
 was the writer of a commentary

on the *Khirad-afzā*, 265, 274. See  
 also the next.  
 Purushottam Bakhshī, Rāī,—one of  
 the servants of the Court, 289  
 [see page x]. Same as the above.  
 Pūyah, ford of, 51.

## Q.

Qaḥḍah, signification of the term, 37  
 n 3.

Qaḥḍah-e-bordah,—an ode in praise  
 of the Prophet, by Abu 'Aḥḍu-llāh  
 Muḥammad Sharfa-d-dīn, 397 and  
 n 1.

Qaḥḥa-l-imārat, 328.

Qadam Khān, brother of Muqarrab  
 Khān, a chief of the Amīrs of the  
 Dekkan, 87.

Qāf, the mountain which surrounds  
 the world, 272 and n 3.

Qāhirah, al,—Cairo, the metropolis  
 of Egypt, 43 n 3.

Qallāb, *takhalluṣ* of Shaiḥ Kamāl  
 Biyābānī, 309 n 1.

Qambar, one of the followers of Mīrzā  
 Sulaimān, Governor of Badakhshān,  
 72.

Qamorghah hunting. See under the  
 Qamurgha hunt.

Qamurgha or Qamurghah hunt, the,  
 —a great battue, 89, 93 and n 3,  
 94, 110, 260, 261.

Qāmūs, the,—the great Arabic Dic-  
 tionary of al-Firūzābādī, 70.

Qandahār, 2, 20, 222, 224, 250, 308,  
 309, 402, 416.

Qannouj, known also by the name of  
 Shergarh, 96, 140, 186, 365, 391.  
 See also under Kanouj.

Qanoon-e-Islām, Herklot's, 41 n 2, 50  
 n 6, 74 n.

Qanouj. See under Qannouj.

Qāqshāls, the,—section of their tribe  
 in the service of Akbar, 195, 289,  
 290, 291.

Qarā Bahādur Khān,—one of the  
 Amīrs of Akbar and Governor of  
 the district of Nālehah in Mālwa,  
 68.

Qarā Beg Mīr shikār,—one of the  
 Officers of the Imperial Court,  
 416.

Qarābāgh, town of, 90.

Qarāchah Khān,—one of the Amīrs  
 of Kābul, 57.

Qarārī, poetical name of Ḥakīm Nūru-  
 d-dīn of Gīlān, 214. See also  
 under Nūru-d-dīn Qarārī.

Qārūn, the Corah of Scripturo, 66 and  
 n 3, 204, 341 and n 1.

Qāsim 'Alī Khān Bakkāl or Baqqāl,—  
 one of the Amīrs of Akbar and  
 Governor of Kābul, 52, 149, 182,  
 290.

Qāsim Arsalān, Mulānā,—a poetical  
 writer in the Court of Akbar, 36,  
 74, 101, 136, 139.

Qāsim Bārhaḥ, Sayyid,—one of the  
 Amīrs and Generals of Akbar, 356,  
 371.

- Qasim Khān Mīr Bāhr,—one of the great Amirs and Generals of Akbar, 300 365 See also under Muḥammad Qasim Khan Mīr bāhr
- Qasim Khan Mouji —a Poet, 324
- Qasim, Mīr a Musawī Sayyid of Maṣḥhad 95 n 3
- Qatbu d dīn See under Qutbu d dīn
- Qatlu Afghān Nohānī or Lohānī, Governor of Orīsa, 333 and n 5, 334 399 and n 2
- Qatīcal,—signification of the word, 59 n 2
- Qāyim Khān son of Muqīm Khan who had the title of Shajā'at Khān, 292
- Qazī, office of, 22 n 4 270
- Qazī Abū l Ma'ālī, son in law of the Prince of Bukhāra,—a learned Doctor of Law, 45
- Qazī 'Alī, Mīr Baklāshī —Pavmaster of the Court, 233 n 3, 300, 302, 321
- Qazī Fazīlat,—a term of contempt given to Qazī Fazīlat Shershahī 104
- Qazī Fazīlat, Shershahī—commonly known as Qāzī Fazīlat, of the Qazīs of Akbar, 104
- Qazī Ḥabīb—a zealous Sunnī of Kashmir, 123
- Qazī Jalāl d dīn Multānī, the camp Qazī See under Jalāl d dīn of Multān
- Qazī Jamāl, a Hindu poet of Siva Kanpur, 119
- Qazī Khan—title of Qazī Nizām of Badakhshān 5 186, 218, 233 236 237, 247 See also under Nizām Bakhlāshī and Chāzī Khan
- Qāzī Khān Badakhshī, 91 See the above
- Qāzī Lal,—one of the wits of Akbar's reign 65
- Qazī Nizām of Badakhshān 5 See also under Nizām Badakhshī, Qāzī Khan and Ghāzī Khān
- Qazī Tawāīsī —Camp Qazī of the Emperor 104
- Qāzī Ya'qub of Dihlī, son in law of Qazī Fazīlat Shershahī—Camp Qazī of Akbar, 104
- Qāzīs of Dihlī, the, 212
- Qazwīn town of,—in Persia, 24
- Qiblah the direction which one faces in prayer, 35
- Qiblah : *Hijāt*, goal of necessities — a term by which the face of kings is sometimes called, 266
- Qiqayon of Jonah,—the Palma Christi tree 222 n 1
- Qiya Khan Kank or Gung —one of the Amirs and Generals of Al bar, 6 76 80, 96, 196 197, 198 See also the next
- Qiyām Khan Kang —one of the Amirs of Akbar, 31 See also the above
- Qiyānat —signification of the word, 134 n 1
- Qzībāsh s tho,—the Shūths of Persia so named from their *relics* 206 and n 2
- Qorān al See under the Qurān
- Qibbatu l Islām a title of Bīsrāhī a great place for learned men, 374 and n 4
- Quḥīn, 54 n 2 See under Tūlāh Khan Qichin.
- Queen Dowager of Humayūn son of

Bābar. See under her title of Maryam Makānī.

Queen of Sheba, the, 12 n 8.

Qūlchīn, 54 n 2. See under Tolak Khān Qūchīn.

Qūlī Khān Maḥrum, Muḥarrām or Maḥram, Shāh,—one of the Amīrs of Akbar, 9, 33, 146, 148, 173, 189, 296, 297, 320, 360, 363, 366. See under Shāh Qūlī Khān Maḥram.

Qulī Shaghālī,—General of Mīrzā Sulaimān, the ruler of Badakhshān, 91.

Qulij or Qūlūj,—meaning of the word, 409 n 1.

Qulij Khān,—one of the Amīrs and Generals of Akbar, 79, 110, 150, 167, 222, 246, 249, 251, 277, 301, 303, 341, 344, 351, 355, 371, 373, 376, 377, 393, 394, 401, 411.

Qullatain, of the Shāfiʿīs,—a quantity of water sufficient to fill two large jars, 337.

Qulqachī, —a Turkī word meaning a servant, but not a royal one, 162, 424.

Qūlūj or Qulij, meaning of the word, 409 n 1.

Qunnanj. See under Qannouj.

Quraish, the,—tribe of the Prophet Muḥammad, 318.

Quraish, Mīr,—Ambassador of 'Abdullāh Khān Uzbek of Transoxiana to the Court of Akbar, 362, 363, 365.

Qurʾān, the, 12 n 8, 13 n 1, 14, 15, 21, 23 n 6, 24 n 4, 35 n 4, 41, 43, 44 n 2, 45, 46 n 3, 48 n 1, 60 nn 1 and 3, 66 n 3, 70 nn 1 and 3, 75 nn 4 and 5, 92 n 3, 108 n 5, 129 nn 1 and 3, 130 n 4, 141 nn 1 and 2, 143 n 1, 147

n 2, 158 n 2, 159 n 2, 160 n 1, 173 and n 6, 174 n 2, 189 n 2, 190 n 1, 191 n 4, 201 and n 2, 203 n 3, 205, 206 n 4, 210 n 2, 211, 213, 215 and n 1, 225 nn 1 and 2, 229 n 1, 231 n 3, 246 n 10, 250, 251, 255 n 3, 259, 265 n 1, 266 and n 2, 269 n 3, 272 n 2, 279, 280, 281, 282 n 6, 283, 286 n 1, 294 n 1, 301 n 4, 304 n 6, 306 n 1, 316, 317, 318 n 2, 325, 330 nn 1 and 2, 331 n 1, 348 n 8, 351 nn 2 and 3, 353 n 3, 355 n 4, 407 and nn 5 and 7, 408 and n 3, 417 nn 3 and 4, 419 n 2.

Qurchī, 54 n 2. See under Talak Khān Qurchī.

Qurqhis, the,—a corps of cavalry at the Court of the Safevi Kings of Persia, 13 and n 5.

Qutbu-d-dīn Aḥmad Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 168. Probably this is a mistake for Qutbu-d-dīn Muḥammad Khān, which see.

Qutbu-d-dīn of Jalāsar, Shaikh,—a faqīr and *majzūb*, 308.

Qutbu-d-dīn Khān, 249, 334. See under Qutbu-d-dīn Muḥammad Khān Atgah.

Qutbu-d-dīn Muḥammad Atgah. See under Qutbu-d-dīn Muḥammad Khān Atgah.

Qutbu-d-dīn Muḥammad Khān Atgah, —one of the great Amīrs of Akbar 93, 151, 152, 167, 173, 236, 246, 248, 257, 278, 282, 339, 340 and n 2, 341. See also under Qutbu d-dīn Khān.

Qutbu-l-mulk, the ruler of Golkan-dah, 390.

Qutla Lohani or Nohani. See under  
Qutla Afghān Nohani, Governor of  
Orizā.

Qazāk,—the word signifies 'plunder-  
ing marauders,' 13 n 2 It is the  
origin of the word Cossak

## II.

Rabban Gamliel, son of Rabbi,—a  
Talmudic writer, 400 n 1

Races of the North Western Provin-  
ces of India, Elliott's, 210 n 3

Rachna, dōab of,—between the Qhe  
nab and the Rāwī, in the Panjab,  
304 n 6

Rafi' Badakhshī, Khwajah,—one of  
the Generals of Akbar, 385 See  
also under Muhammad Rafi' Badakh-  
shī

Rafi d dīn Mahaddis, Mir Sayyid,  
289

Rahab, the,—a river in the district  
of Sambhal, 5 and n 9 The word  
is written Rahat by Firishṭa

Rahat, the,—for the river Rahab  
See the above

Rahmān Qulī Khan,—one of the  
Amirs of Akbar, 157, 424

Rahmat, a name to which such names  
as *Yar Muhammad*, &c, were altered  
at the time of Akbar, 324

Rai Bareli, town of, 97

Rai Bhagvan Das See under Rājah  
Bhagwān Dās

Rai Jaimal,—one of the Rais of Rana  
Udai Sing and Governor of Qhitor,  
105 107, 239

Rāi Kalyan Mal, Rajah of Bikanir,  
137

Rāi Lonkaran, Governor of Sāmbhar,  
259

Rāi Manohar, son of Rāi Lonkaran  
See under Manohar

Rai Ram,—an Officer of the Imperial  
Army, charged with guarding the  
road to Gujrat, 153

Rai Sal Darbāri,—one of the Officers  
of the Court, 333 n 1. Probably  
the same as Rāi Singh Darbāri,  
which see

Rai Sarjan,—one of the Rais of Rana  
Udai Sing of Qhitor, 105 [see  
page iii] See also under Rai  
Sarjan

Rai Singh B'hatta —father in law of  
Prince Sultān Salim, eldest son of  
Akbar, 364

Rāi Singh Darbāri— one of the  
Amirs and Generals of Akbar, 360,  
364 392 400 [see page xiii], 403  
See under Rāi Sal Darbari

Rai Singh, son of Rai Kalyān Mal,  
Rajah of Bikanir,—Governor of  
Joudhpur, 137, 144, 153, 171, 172

Rāi Surjan Hadā,—a relation of Rānā  
Udai Singh of Qhitor, 25 26 and  
n 2 29, 111 See also under Rai  
Sarjan

Rai Udi Singh or Udai Sing,—Rānā  
of Qhitor, 26 n 2, 48 105 173

Raisin or Raisin,—district of, 358,  
372

Rajah 'Alī Khan See under 'Alī  
Khān



- Rakhsh**, name of Rustam's charger, 47 n 4
- Raknu d doulah** See **Ruknu-d doulah**
- Rām**,—one of the chief gods of the Hindus, 265, 336. See also the next
- Ram**, the name of **Ram Chand**, **Rājah** of Oudh, 347 See also the above
- Ramayana**, the,—the story of **Ram Chand**, **Rajah** of Oudh, 346, 348, 378
- Ram Chand**, **Rajah**,—the ruler of **Bhat'h**, 124, 345
- Ramchand**, **Rajah**,—the most renowned of all the **rājas** of the hills, at the time of **Akbar**'s accession, 4 and n 3.
- Ram Chand**, **Rajah** of Oudh,—hero of the **Ramāyana**, 347 and n 3
- Rām Das** of **Lakhnau**,—one of the musicians of **Asim Shah Sur**, of the **Afghan** dynasty of **Dihli**, 37
- Rām Parsad** or
- Ram Parshād**,—name of a celebrated elephant of **Raja Kikas**, 238, 241 See also the next
- Rām prasad**—a common Hindu name meaning 'Favour of **Rama**', 243 See the above
- Rampur**,—a mountainous district in the neighbourhood of **Udaipur Komalmur**, 105
- Ramshah** of **Gwaljar**, **Rājah**—grand son of the famous **Rajah Man** 238 239
- Ran**, hill of, which commands the fortress of **Rantambhor**, 111
- Rana Kikā** See under **Kikā**, ruler of **Gogandah** and **Kumalmair**
- Rānā Udī Singh** See under **Rai Udī Singh**
- Rānī Durgawati**,—ruler of the district of **Gadha Katangah**, 65
- Rantambhor** See under **Rintambhor**
- Rapun**,—Latin Poet 400 n 1
- Rashid Khān** : **Kalān**,—one of the Imperial Amirs, 168
- Rashid Mula 'Iqamu d dīn Ibrāhīm Asfarayani**—author of a commentary on the *Surah-e Muhammad*, 190
- Rashid Shakh Zaman** of **Panipat**,—author of a commentary on the *Lauakh*, 265
- Rastam** See under **Rustam**, the hero of ancient Iran.
- Rauzah** : **Āba** : **Kirām**, the—a cemetery in **Dihli** for the burial of celebrities 374
- Rauzat ul Ahbab**, the—name of an historical work, 328
- Ravan** ruler of the island of **Lankā**,—one of the chief characters in the **Ramayana** 347
- Ravee**, the,—a river of the **Panjab** See under the **Ravi**
- Rawal Pindi**—between **Atak Banaras** and **Rohtas**, 360
- Rāwī**, the,—one of the five rivers of the **Panjab** 92, 93, 304 n 5, 378, 394 410 The name is also spelt **Ravee**
- Razawi Khān**, title of **Mirza Mirak**, the *Wakil* of 'Alī Qulī **Khān** the **Khān Zamān**, 85, 250 275 289 See also under **Mirza Mirak**
- Rāzi**, **Imam**—a celebrated **Muhammadian** Doctor, 267.

Razm-nāmah, the,—name of the Persian translation of the Mahābhārata, 330, 413.

Razwī Khān. See under Razawī Khān.

Revārī, town of, 259.

Rhotas, fortress of, in Bihār. See under Rohtās.

Richard II, of England, 32 *n* 5.

Rig Veda, the, 296 *n* 1.

*Rīmiyā*,—the power of omnipresence of the soul, 334 *n* 4.

Rin, the,—a Marsh in Gujrāt, which enters the sandy desert of Jaisal-mir and there loses itself, 355.

Rinkasārī, town of,—in Bengāl, 195 and *nn* 3 and 5.

Rintambhor, fortress of, 25 and *n* 4, 29, 109, 110, 114, 117, 124, 128, 255, 286, 308, 309, 322. The name is also spelt Rantambhor.

Rinthambor, fortress of. See the above.

Rizā, Imām,—the eighth of the twelve Imāms of the Shī'ahs, 35 and *n* 3, 81 *n* 3. His full name is 'Alī Mūsā Rizā, which also see.

Roebuck's *Eastern Proverbs*, 20 *n* 1, 22 *n* 3, 28 *n* 1, 178 *n* 1, 239 *n* 1, 425.

Rohīrpūr, town of,—in Bengāl, 195 and *n* 4. The correct name of this town is Harpūr.

Rohtās, fortress of,—in Bihār, 27, 77, 79, 159 *n* 1, 177, 185, 290, 301, 360, 381, 397, 398. The name is also spelt Rhotās.

Romnī, town of—one of the dependencies of Bhojpūr, 182 and *n* 1.

Ropar, a town on the river Satlaj, 51 *n* 3.

Roshan beg, a servant of Mirzā Muḥammad Ḥakīm, son of . Humāyūn, the ruler of Kābul, 289.

Roshanāī,—a Hindūstānī soldier who made himself a religious teacher and set up an heretical sect called after him the Roshanāīs, 360, 361 and *n* 1, 362, 366, 368 *n* 1, 393, 401. See also under Roshanī.

Roshanāīs, the,—an heretical sect. See under the above name.

Roshanī, 357. Same as Roshanāī, the founder of the heretical sect of the Roshanāīs.

Rouzah. See under Rauzah.

Ruknu-d-daulah, title of Gūjar Khān Kararānī, the general of Dā'ūd Kararānī, ruler of Bengal, 184. See also under Gūjar Khān Kararānī.

Rustam,—the famous hero in the Shāhnāmāh, 11 and *n* 3, 47 and *n* 4, 79 *n* 3, 237 and *n* 5, 326.

Rustam,—a Persian General at the time of the conquest of Persia by the Arabs, 317 *n* 1.

Rustam Khān Rūmī,—governor of the fortress of Bhroj, in Gujrāt, 110, 146, 151.

Rustam, Mīrzā,—one of the Amīrs of Akbar, 399, 416, 417. Same as the next.

Rustam, Mīrzā, son of Sultān Ḥusain Mīrzā, son of Bahrām Mīrzā, son of Ismā'īl Ḥafawī,—governor of the Zamīndāwar, 402. See also, the above.

*Rūyat*, doctrine of,—whether God shall be seen by the saints in heaven or not, 317. [354.

*Ryots*, the,—cultivators of the soil,

S.

- Sabte*—signification of the term, 106 and n 1, 111
- Sabteas* the,—held to be of the *People of the Book*, 265 n 1
- Sabti*, etymology and signification of the word, 262 n 3
- Sabwi*,—a fortress in the province of Bhakkar, 252
- Sa'd*,—an Arabian general at the time of the conquest of Persia, 317 n 1.
- Sa'dain*,—Jupiter and Venus, the two beneficent planets, 87 n 1
- Sadr Jahān*, of Pihani, Mir,—the *mufti* of the imperial dominions, 365
- Sa'dallah*, *Shakh*, son of *Shakh Badah*,—one of the nobles of the Court, 102
- Safawi* [*Şafawī*] dynasty of Persia, the 13 n 5
- Sahasnak*, Lake,—called also *Sahnas Lang*, a lake in the vicinity of Patan in Gujrat 40 n 3
- Sahnas Lang*, Lake,—in the vicinity of Patan in Gujrat 40 and n 3
- See the above
- Sai* or *Sye*, the—the river *Siyāh* which falls into the *Gumti* near Jounpur, 82 n 4
- Said Khan Badakshī*—one of the Amirs of Akbar's army, 199 290
- Sa'id Khan Gakkhar*,—one of the Amirs of Akbar, 361
- Sa'id Khān* the *Moghul*, governor of Multān, and then of the Panjab and one of the great Amirs and Generals of Akbar, 9 80, 138, 153 [see page iv], 162 163, 168, 223, 261, 292, 300, 301, 317
- Sa'id*, *Mulānā*, of Transoxiana,—a celebrated Doctor and Professor, 45
- Saif Khan Kokah*,—one of the Amirs of Akbar's army, killed at the battle of Ahmadābad, 170, 174
- Saifu d dīn*, the Tatar, Amir, father of Amir *Khusrū*, the poet of Dihli, 38 n 4
- Sajahrāk* [?] the, 317
- Sajawal Khan Sur*, the *Afghān*, father of *Baz Bahādur*, the governor of Mālwah, 29 and n 3 42 and n 4
- The name is also written *Suzawal* and *Shujawal*
- Sakat Singh*, son of *Man Singh*, the famous Hindu general of Akbar, 399
- Sakit*, town of, 96
- Salabāhan*, son of *Rām Shah Rajah* of *Gwālyar*, 239 [see page viii]
- Sal Darbari Rai*,—one of the officers of the court, 333 n 1
- Salas Korān*, 174 n 2
- Salas Preliminary Discourse*, 189 n 2
- Salīm Chishtī* of *Fathpur*, *Shakh*—one of the great *Shakh*s of India
- See under *Chishtī Shakh* 1 Islam
- Salīm Khan*,—one of the Amirs of Akbar's army, 82
- Salīm Shāh*, *Sur*,—of the *Afghan* dynasty of Dihli, 27
- Variously called *Ashīm*, *Islam* and *Islīm Shāh* which see
- Salīm Sultan*, son of Akbar,—succeeded his father with the title of

- Jahāngīr, 124, 136, 145, 173, 302, 320 and *n* 2, 352, 364, 368, 390 *n* 1, 391 and *n* 2. See under Bābā Shaikhū Jī.
- Salimah Sultān Begum, daughter of Mīrzā Nūru-d-dīn Muḥammad, and sister's daughter to the Emperor Humāyūn, 13, 216, 320, 389.
- Salsabīl, the,—one of the rivers of Paradise, 360 and *n* 3.
- Sāmānīs, Mirchond's Account of the Dynasty of the, 426.
- Samanas [Sansk. *çramana*], the,—Buddhist ascetics, 264.
- Sāmārī [the Samaritan],—mentioned in al-Qur'ān and said to be a relative of Aaron, 348 and *n* 8.
- Samarqand, city of, 187, 210, 280, 324 *n* 1.
- Sambhal, district and town of, 5, 14, 15, 63, 87 and *n* 3, 93, 105, 109, 139, 147, 154, 156 and *n* 1, 157, 158, 223, 294, 416.
- Sāmbhar, town of,—in Rājputānā, 45, 236, 259. [173.]
- Sangānīr, town of,—in Rājputānā,
- Sangrām Khān, a *ghulām* of 'Adalī the Emperor of India, 25 and *n* 3, 26.
- Sānī Khān,—one of the Amīrs of Akbar's army, 76,
- Sānī Khān Kābulī, Malik, the Vazīr Khān,—*vazīr* of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, ruler of Kābul, 300.
- Sankrah, town of, 159.
- Sannyāsī-s, the,—a class of Hindū devotees, 95 and *n* 1, 369.
- Sansawān, town of,—a dependency of Sambhal, 63.
- Sārangpūr, town of,—in Mālwah, 42 and *n* 5, 44, 292. See the next.
- Sārangpūr, town of,—in Mandū, 66, 68, 110, 153, 174, 250. See the above.
- Sārbānbūshī, signification of the term, 13 and *n* 6.
- Sārbarmatī, the,—a river, 371.
- Sardār, district of, 80 and *n* 1, 81. Probably we should read Sarwār.
- Sarharpūr, district and town of,—about 18 *cosses* from Jounpūr, 16, 76, 80 *n* 1.
- Sarhind, district and town of. See under Sirhind.
- Sarhor Hindī Bengālī, Bikramājī, —a servant of Dāūd Karārānī, the ruler of Bengal, 184 and *n* 2.
- Sarjan, Rāī,—one of the Rāīs of Rānā Udaī Sing of Chīṭor, 105 [see page iii]. See also under Surjan Hādā.
- Sarkh Badakhshī,—one of the Amīrs of Akbar's army, 147, 320.
- Sarkich,—a place at 3 *cosses* from Aḥmadābād, 342, 344. See also the next.
- Sarkij, town of, 338. See also the above.
- Sarmadī,—one of the servants of the Court, 291.
- Sarnāl,—a town on the banks of the river Mahindrī and a district of Rājputānā, 146, 151, 337.
- Sarohī, a small district in Rājputānā, 144, 147 and *n* 3, 337 and *n* 3, 356, 372.
- Saronj, town of, 110 [see page iii].
- Sarūt, parganna of,—in the Dōāb, 52.
- Sarw, the,—a river of Oudh, 80 *n* 1, 105. See also the Sarwār.

- Sarwār, district of, 80 n 1 See under Sardār
- Sarwār, the,—a river, 85 See also the Sarw
- Satarsāl or Sāt Sal, the Jam of Surat and Junāgarh, 370, 384. See also under the Jam
- Satgarw, town of, 244 n 2
- Satlaġ, the,—one of the five rivers of the Panjāb, 10 n 1, 34 n 6, 51 n 3, 161, 304 n 7, 358
- Satlġ, the See the above
- Sāt Sal or Satarsāl, the Jam of Surat and Junāgarh, 370, 384 See also under the Jām.
- Satwās, fortress of, 87, 96, 162
- Sawad,—a province in the country of the Afghans, 360 See the next
- Sawad u Bajōr, or Bajur, district of, 376, 393. See also the above and under Bajur
- Sawālġk, mountain district of See under Siwālġk
- Sawālġkāt —called in the maps Seal-cot, 376 and n 3
- Sawātġ'ul ilhām, the,—or rays of inspiration, a commentary on the Qur ān by Shāikh Faizġ the king of poets 407 n 3, 408
- Sayfġ Sayyids of Qazwġn, the,—known for their Saunġ tendencies, 24 and n 2
- Sayurgal, or
- Sayurghal, signification of the term, 23 and n 4
- Sayyid 'Abd ullah Khān See under 'Abd ullah Khan Jokaṇ Begġ
- Sayyid Ahmad Khan Barha See under Ahmad Khan Barha, governor of the fortress of Patan
- Sayyid 'Arif, another name of Pahār Khān Khacġ : Khail, one of the officials of Akbar, 292
- Sayyid Bahau d dġn, Bokhārġ,—one of the Amirs of Akbar, 386
- Sayyid Bġg, son of Ma'ġum Bġg,—ambassador from Shah Tahmasp of Persia to the Emperor Akbar, 49
- Sayyids of Bukhara,—are Shi'ahs, 172 and n 1
- Sayyid Mikrġ one of the chief Sayyids of Kālġpġ 113
- Sayyid Hamid Bokhārġ,—one of the Amirs of Guġrat See under Hāmġd Bokhārġ.
- Sayyid Hāshim Bārha, son of Sayyid Maḡmud Bārha,—one of the Amirs of Akbar, 224 [see page viii], 233, 236, 237 n 4, 342
- Sayyid Khān Bārha,—one of the Amirs and Generals of Akbar, 145, 371
- Sayyid Mahmud Barha,—one of the great Amirs and Generals See under Mahmud Barha
- Sayyid Musa, son of Sayyid Mikrġ, one of the chief Sayyids of Kālġpġ See under Musa of Garmsar
- Sayyid Shahġ, son of Sayyid Mikrġ, of the chief Sayyids of Kālġpġ,—author of a poem called Dilfarġb, 114 115 121
- Sayyidpur,—a town beyond the Indus 299
- Sayyids of Barha, the,—their exploits in the battle of Kokandah, 237 and n 4
- Sayyids of Mashhad, the,—their harshness of character, 81, 103 and n 2

Sealcot, 376 *n* 3. See also under Siālkōṭ and Sawālikāt.

Seifuddīn. See under Saifu d-dīn. Seven Heavens, the, 73 *n* 3.

Shablī. See under Shiblī.

*Shaḡṭ*, the symbol of Akbar's new religion, 418 and *n* 2.

Shadād, king of the Arabs. See the next.

Shaddād,—an ancient king of the Arabs, 66, 81, 204. The word is incorrectly spelt *Shadād* at page 66.

Shādī Khān, the Afghān, one of the Amīrs of 'Adalī, the nominal emperor of India at the time of Humāyūn's invasion, 5. See the next.

Shādī Khān Muswānī,—an Afghān leader, 8, 9. See the above.

Shādmān,—servant of Mīrzā Muḥammad Ḥakīm, son of Humāyūn, the ruler of Kābul, 299, 300.

Shāfi'ī, Imām,—founder of one of the four schools of Sunnī doctrine, 212.

Shāfi'īs, the,—one of the four sects of Sunnī Muslims, the followers of Imām Shāfi'ī, 212, 337.

Shāh Abu-l-Ma'ālī,—one of the Amīrs of Humāyūn, the father of Akbar, 2, 3, 4, 32 *n* 3, 33, 56 and *n* 2, 57, 58 and *n* 4, 61 and *n* 3, 4 and 7, 71, 72.

Shāh Abu Turāb, Mīr Hājī,—one of the great Sayyids of Shīrāz and counsellor of the Sultāns of Gujrāt, 145, 258, 320, 332, 371, 385.

Shāh 'Arif Ḥafawī Ḥusainī, 68.

Shāh Bēg Khān Kābulī,—one of the renowned Amīrs of Akbar, 386, 416.

Shāh B'hekan,—a Muḥammadan saint, 342.

Shāh Bidāgh,—or

Shāh Budāgh Khān,—one of the great Amīrs of Akbar, 46, 76, 80, 83, 96, 105, 110, 152, 249.

Shāh Fakhrū-d-dīn Khān,—a *zamīndār* of Mālwah, 249.

Shāh Fakhrū-d-dīn Mashhadī, son of Mīr Qāsim, a 'Mūsawī Sayyid of Mashhad,—one of the Amīrs of Humāyūn and Akbar, 95 and *n* 3.

Shāh Farmūlī, 291.

Shāh Faṭḥ-ullāh Shīrāzī, 'Azdu-d-daulah, the Chief Ḥadr of Hindustān, 111, 286, 326, 328, 331, 354, 370, 372, 379, 380, 381, 382, 398. See also under Faṭḥ-ullāh of Shīrāz and 'Azdu-d-daulah.

Shāh Ghāzī Khān Tabrizī,—one of the Amīrs of Akbar, 233.

Shāh Ismā'īl, the First,—King of Persia, 323.

Shāh Ismā'īl, the Second, son of Shāh Tahmāsp,—King of Persia, 246, 248, 327.

Shāh Madār,—a Muḥammadan Saint whose shrine is at Makanpūr in Qannouj, 140.

Shāh Maṇḡūr, Khwājah,—a Shīrāzī clerk who rose to the rank of *Diwān-i-kul* of the empire, 247, 248, 257, 295, 298, 300, 301, 303.

Shāh Maṇḡūr, Vizīr, 145. Probably the same as the above.

Shāh Mīrzā, son of Sultān Muḥammad Mīrzā, a descendant on his father's side from the great Taimūr, 87 and *n* 1, 93, 105, 151, 171, 173.

Shāh Muḥammad Khān Qandahārī,—

- governor of the fort of Kotah  
Dilāyah on the part of Akbar, 105,  
108
- Shāh Muḥammad of Shāhabād, Mulla,  
—one of the Qadrs of the Panjab  
and translator of the history of  
Kashmir into Persian, 304, 386,  
418, 420
- Shah Marād See under Murād, son  
of Akbar.
- Shāh Qulī Khan Mahrum [Mahram],  
so called because Akbar, from good  
will towards him, admitted him  
into his *haram* See under Qulī  
Khan Mahrum
- Shah Rukh Mirzā, son of Ibrāhīm  
Mirza, son of Mirza Sulaiman, the  
ruler of Badakhshan, 217, 220, 276,  
350, 352, 360, 363, 401, 402, 408
- Shah Sharafuddin, brother's son to  
Shah Abu Tarab, one of the Amirs  
of Akbar 385
- Shah Tahmāsp, son of Shāh Isma'il  
Ṣafawī,—King of Persia, 18, 49,  
210, 246, 327
- Shah Wali Bēg Atlab, assumes the  
management of the affairs of Kabul  
under the title of 'Ādil Shah', 64,  
65, 66, 67
- Shahabād, town of 300, 304, 386, 418
- Shahab See under Shihab
- Shaham See under Shahim
- Shahbaz Khan Kambo See under  
Shahbaz Khan Shahr ullah Kambo  
of Lāhor
- Shahbaz Khan, Mir Bakhshī 185, 187,  
193, 251, 275, 293 Same as the  
next which also see.
- Shahbaz Khan, Shahrullāh Kambo  
or Kambu of Lahor,—one of the  
Amirs and Generals of Akbar, 145,  
146, 174, 176, 180, 282, 283, 291,  
293, 299, 300, 303, 304, 333, 339,  
383, 401, 416 See also the above
- Shāhim Beg, son of the Sarbānbashi,  
or chief officer in charge of the  
camels, of Shāh Tahmāsp of Persia,  
—of the corps of the Qarchis and  
one of the attendants of the Em-  
peror Humāyun, 13, 14, 15, 16,  
17.
- Shahim Khan Jalāir,—one of the  
Amirs and Generals of Akbar, 44,  
76, 196, 198, 222, 290, 320
- Shahnamah, the —of Firdausī Jusi,  
47 n 4, 237 n 5, 317, 329, 339 n 1,  
347, 357 n 3, 418
- Shahr i Khuda—a name of the  
month of Rajab, 333 n 4
- Shahr ullah,—a name of the month  
of Rajab 333 and n 4
- Shahr ullah Kambu of Lāhor, 174  
See also under his title of Shahbaz  
Khan
- Shahu, son of Shirukh Rāju Bokharī,  
of Sarhind,—an attendant of Shairukh  
Farid Bokharī, 334
- Shairukh 'Abdul aziz' See under  
'Abdul aziz' of Dihli
- Shairukh 'Abdul Qudus' of Gangoh,—  
one of the greatest Shairuks of  
Hind 70
- Shairukh Abdun Nabi, grandson of  
Shairukh 'Abdul Qudus' of Gangoh  
See under 'Abdun Nabi' the  
Shairukh I Islam and chief Qadr of  
Hind
- Shairukh Abul Fath son of Shairukh  
Badah,—one of the nobles of the  
Court of Akbar, 102

Shaikh Adhan of Jounpūr,—saint and religious teacher, 273, 309.

Shaikh Badah, Lord of Āgra,—one of the nobles of the Court of Akbar, 59, 102.

Shaikh Badru-d-Dīn, son of Shaikh Islām Qhishṭī, of Fathpūr, the great Shaikh of Hind, 215, 344.

Shaikh Banj'hū,—a musician, the disciple of Shaikh Adhan, of Jounpūr, 273.

Shaikh Bhāwan,—a learned Brāhman from the Dak'hin, 216, 424.

Shaikh Bīnāī,—the Physician of the Imperial Court, 224.

Shaikh Chānildah,—an inhabitant of the town of Sīwahnah, 294. See Shaikh Chāyan Ladah.

Shaikh Chāyan Ladah, of Sīhnah, 386. See Shaikh Chānildah.

Shaikh Dāniyāl, a holy man of Ajmīr. See under Dāniyāl.

Shaikh Farīd,—a Muḥammadan Saint, 137.

Shaikh Faizī, the King of Poets,—son of Shaikh Mubārak of Nāgor and brother of Shaikh Abu-l-Fazl 'Allāmī. See under Faizī.

Shaikh Gadā-i Kambōh, son of Jumāl Kambo-i, of Diblī,—Ḡadr of Hindustān, 9, 22, 23, 24, 28, 31, 33, 124.

Shaikh Hāmid Gīlānī Qādirī,—a devotee, 418.

Shaikh Ibrāhīm Qhishṭī, of Fathpūr-Sikrī. See under Ibrāhīm Qhishṭī.

Shaikh Islām Qhishṭī, of Fathpūr. See under Qhishṭī Shaikh Abu-l-Islām, the great Shaikh of Hind.

Shaikh Maḥmūd Bokhārī,—one of the Court officers of Akbar, 145.

Shaikh Mangan of Badāūn, 139.

Shaikh Mubārak, father of Shaikh Faizī and Shaikh Abu-l-Fazl 'Allāmī. See under Mubārak of Nāgor.

Shaikh Muḥammad Ghous. See under Muḥammad Ghous.

Shaikh Muḥammad, son of Mulūk Shāh, and brother of 'Abdu-l-Qādir al-Badāonī, the author of this Muntakhab, 130, 132.

Shaikh Mulūk-shāh, father of the author 'Abdu-l-Qādir al-Badāonī, 26, 51, 259.

Shaikh Munawwar,—one of the Ulamā of Lāhor and Ḡadr of Mālwah, 285.

Shaikh Nizām Narnouli. See under Nizām Narnouli.

Shaikh Panjū Sambhalī,—one of the Pirs of Hind, 51 and n 2.

Shaikh Sa'du-llāh, son of Shaikh Badah, of Āgra,—one of the most powerful nobles of the Court of Akbar, 102.

Shaikh Salīm of Fathpūr. See under Qhishṭī, Shaikh Abu-l-Islām, the great Shaikh of Hind.

Shaikh Tāju-d-Dīn, son of Shaikh Zakariyā of Ajodhan, 265.

Shaikh Wajīhu-d-Dīn,—a learned and profound sage, 385.

Shaikh Ya'qūb. See under Ya'qūb Ḡirfī of Kashmīr.

Shaikh Zakariyā,—a hermit Dervish, 162.

Shaikh Ziyāu-d-Dīn, son of Shaikh Muḥammad Ghous, a great Shaikh of Hind, 123. See the next.

Shaikh Ziyāu-llāh, son of Shaikh Mu-

- Izzat Ghous, a great Shaikh of Hind, 201. See the above.  
Shaikh-i hadyah or Shaikh i hadyah Khairabadi,—one of the leading Shaikhs of Hind, 228, 291  
Shaikh-i-Islām Fathpuri See under Qashti, Shaikh-i-Islām, the great Shaikh of Hind.  
Shaitānpārah or *Devilstille*, a place outside the city of Agra, 311 and n 5.  
 Shaj'at Khān. See under Shujā'at Khān.  
 Shakespeare's *Hindustāni Dictionary*, 18 n 1, 27 n 5, 257 n 1  
Shama'il, a collection of Traditions by Tirmizi, regarding the figure and looks of the Prophet, 318  
Shamsābād, Parganna of, 88, 96, 389  
Shamsu-d Dīn Atkah Khān, 34. See under Shamsu-d Dīn Muhammad Atgah  
Shamsu d-Dīn of Gilān, the Hakīm-i-Mulk, 254 n 2 See also under Hakīm i Mulk  
Shamsu d Dīn Khāfi, Khawajah,—one of the Amirs of Akbar, 357, 359 See also under Shamsu d Dīn Muhammad Khawāfi  
Shamsu d Dīn Muhammad Atgah or Atkah Khān, surnamed A'zam Khan, 34, 49 n 4, 92 n 4 See also under Atkah Khan, and A'zam Khan  
Shamsu d Dīn Muhammad Khawāfi, Khawajah,—the Chief Diwan of the empire, 290, 393 [see page xiii], 409. See also under Shamsu d-Dīn Khafi.  
Shamshir Khān, Khawajah Sara,—Superintendent of the Exchequer, in the province of Bihār and Hājīpūr, 271  
Sharaf : *astāb*, day of,—the 19th degree of Aries, 363, 393 See also under Sharafu sh Shams and Sharafu sh Sharaf  
Sharaf Bāg,—a servant of Shāh Mançur, the *duān* of the empire, 300 and n 2  
Sharafu d Dīn Abu 'Abdullāh Nuhammad,—author of the *Qaṣidah-e bordah*, in praise of the Prophet, 397 n 1  
Sharafu-d-Dīn Husain, Mirzā,—son of Khawajah Mu'innu-d-Dīn, the great grandson of Khawajah Ahrar, 46, 56 and n 2, 57, 58 and n 4, 60, 105, 151, 174, 187, 290, 291  
Sharafu sh shams, day of, 414. See under Sharaf i-astab and Sharafu-sh Sharaf  
Sharafu sh sharaf, the day on which the sun enters the nineteenth degree of Aries, 319 Also called the day of Sharaf i astab and Sharafu sh Shams, which see  
Sharfaddīn See under Sharafu d-Dīn  
Sharhi-Waqayyah,—the name of a book 45  
Sharif of Amul, an apostate from Islām, 252, 253, 254, 295  
Sharif Jurjani, Mir Sayyid,—a celebrated Doctor and saint of Islam, 86  
Sharif Khan Atgah,—one of the Amirs of Akbar and Governor of Malwah, 275, 293, 341. See also the next

Sharīf Muḥammad Khān Atgah, 249.

See also under Sharīf Khān Atgah.  
Sharif Sarmadī,—registrar of outposts, 345.

Sharifs of Makkah, the, 295, 412.

Shaykh. See under Shaiikh.

Sheba, Queen of, 12 n 8.

Shebhūtīm, the sons of Jacob as the heads-of-tribes of Israel, 262 n 3.

Shebhet, a Hebrew word signifying 'a tribe,' 262 n 3.

Sheepoor,—a town 120 miles S. W. of Āgra, 29 n 5. See also under Sūpar.

Shēr Bēg Tawāchī,—one of the officers of the Court, 179, 260.

Shēr Khān, son of 'Adalī, of the Afghān dynasty of Dihlī, 44.

Shēr Khān Fūlādī, the Afghān,—sometime governor of Patan, in Gujrāt, 144 and n 5, 151, 152, 168, 171, 339, 340 n 1.

Shēr Khān, son of I'timād Khān, the governor of Gujrāt under Akbar, 338, 340 and n 1.

Shēr Khān, another name of Lashkar Khān Bakhshī, 174. See under Lashkar Khān Mīr Bakhshī.

Shēr Muḥammad Dīwānah,—the adopted son of Bairām Khān, the Khān Khānān, 34.

Shēr Shāh,—of the Afghān dynasty of Dihlī, 10, 27, 193. See also under Shīr Shāh.

Shēr-gaḍh,—or

Sher-Gaḍha, a dependency of Jahnī, 83, 159, 160.

Sher-gaḍh,—another name of Qannonj, 96, 186. See under Qannonj.

Sherī. See under Mullā Shīrī, the Hindū poet.

Shethpūr, 192 [see page vi].

Shī'ahs, the,—one of the two great divisions of Muslims, the sect of 'Alī-ibn-Abī-Tālib, 36 n 2, 80 n 3, 81 n 2, 206 n 2, 212, 295, 313, 318, 337, 376.

Shiblī, a Muḥammadan Saint, 209.

Shihāb Khān,—one of the great Amīrs of Akbar, 34, 52, 55, 91, 249, 384. See also under Shihābu-d-dīn Aḥmad Khān, the governor of Dihlī and Mālwah.

Shihāb Khān Turkomān—of the parganna of Bhōjpūr, 95.

Shihābu-d-dīn Aḥmad Khān, Governor of Dihlī and then of Mālwah and one of the great Amīrs of Akbar, 30, 31, 33, 181, 251, 257, 308, 337, 338 and n 3, 340, 354, 358, 372. See also under Shihāb Khān and Shihābu-d-dīn Khān and also under the next.

Shihābu-d-dīn Aḥmad Khān, a Sayyid of Nīsāpūr, and relative of Māhum Ankah, 49 and n 5, 105, 110, 178. Same as the above.

Shihābu-d-dīn Guroh-pāhanda h Quzāq,—one of the imperial horsemen, 236.

Shihābu-d-dīn Khān, 343, 386. Same as Shihābu-d-dīn Aḥmad Khān and Shihāb Khān, which see.

Shihābu-d-dīn Saharūrdī, Shaiikh,—a celebrated Doctor of Islām, 212.

Shī'itic Persia, 280.

Shikastah, 421.

[301 and n 1.

Shikkār,—signification of the term,

Shīr Shāh,—of the Afghān dynasty of Dihlī, 77, 79. See also under Sher Shāh.

**Shiraz**, town of,—in Persia, 295, 325, 370, 381, 387

**Shiri**. See under Mulla **Shiri**, the Hindu poet

**Shirwan**, town of,—in the Persian province of **Azərbayan**, 249

**Shujā' Khān** Afghan, name of Suzāwal **Khān** in the *Fābaqat-i Akbari*, 29 n 3 See under Suzāwal **Khān**

**Shujā'at**, another name of Isā **Khān** Niyāzi, one of the great Amirs of the Afghans, 181

**Shujā'at Khān**, title of Naqim **Khān**, sister's son of 'Iardī Bēg **Khān** 66 See the next

**Shujā'at Khān**,—one of the Amirs and Generals of Akbar, 38, 66, 78, 79, 146, 168, 292 See the above

**Shujāwal**, name of Suzāwal **Khān** in Blochmann, 29 n 3 See under Suzāwal **Khān**

**Shukr**, Qāzi of Mat'hura, and son of Mirza Mufliṣ, author of the *Tafsīr-i Hafiz*, 191

**Shukr talao**,—a great tank in the city of Nāgor, 137 and n 1

**Shulun**, son of Qarachah **Khān**, one of the Amirs of Humayun, father of Akbar, 57

**Shustar**, town of,—in the Persian province of **Khuzistan** 418

**Siālkōṭ** town of, 358, 369 See also under Sealcot

**Sihnah**, town of, 386

**Sihwan** fort of,—in the district of Tattah, 370

**Sijdah**, a prostration to Akbar as the head of religion 266

**Sijstān**, province of,—in **Khurasan**, 316 n 1 See also under Sistan

**Sikandar**, Sultan,—the last of the Afghān rulers of Dīhli, 2, 4, 7, 10, 11, 12, 96

**Sikandar**, [Alexander the Great], 178 and n 2

**Sikandar Bēg**, a relative of Husun Quli **Khān** See under Iskandar Bēg

**Sikandar Khān**, father of 'Abd ullah **Khān** the chief of the Uzbeks in Transoxiana, 365

**Sikandar Khān** Uzbek See under Iskandar **Khān** the Uzbek, of the great Amirs of Akbar

**Sikandrah rao**, town of, 30

**Sikra**, town of, 41 Perhaps we should read Sikri, which see

**Sikri**, town of—residence of Shaikhul Islam **Qhāshṭi**, 112 139, 236, 237. See also under Fathpur Sikri

**Sikri**, hill of—on the top of which Akbar built the town of Fathpur, 112

**Sildoz**, name of a Chaghtai clan, 43 n 1

**Simiya**, signification of the term, 334 n 4

**Simurgh**,—a fabulous bird said to dwell in the mountain of Qaf, 272 n 3

**Sind** or **Sindh**, district of 93, 138, 327, 386

**Sind**, the, 90 and n 5 See also under the Indus

**Sind sagar**, Doāb of,—between the Indus and the Jelum, in the Panjāb, 301, 304 and n 5

**Singh Bhatta**, Rāi,—father in law of Prince Salim, eldest son of Akbar, 364



- Sultān Adam G'hakkar. See under Adam G'hakkar.
- Sultān-i-'adil, or just ruler,—his rank higher than that of a *Muhtashid*, 279. [iān, 91.]
- Sultān 'Alī,—a scribe from Hindūs.
- Sultān 'Alī Wazīr Khān, Khawājah,—one of the officers of Tardī Beg Khān, commandant of Dihli, 5, 7.
- Sultān Bahadur,—a usurper of the sovereignty of Bengāl, 18.
- Sultān of Constantinople, the, 282
- Sultān Hājī of Thānesar,—translator in part of the Mahabharata into Persian, 330
- Sultān Hoshang Ghōri, King of Mālwa, 65.
- Sultān Husain Jalāir,—one of the officers of Akbar's army, 39
- Sultān Husain Mirzā See under Husain Mirzā
- Sultān Khānum, eldest daughter of Akbar and wife of Mirza Muzaffar Husain *Maqqār Jauharī* (q v), 274 n 3.
- Sultān Khusrau, son of the Prince Sultān Salīm, eldest son of Akbar, 368.
- Sultān Khawājah, son of Khawājah Khawand Mahmud, or Dost,—one of the *Qadrs* of the empire, 246, 249, 275, 277, 300, 351
- Sultān Mahmud, Governor of Bakkar See under Mahmud
- Sultān Mahmud of Gujrat. See under Mahmud of Gujrat
- Sultān Muhammad of Bakkar See under Muhammad, Governor of Bakkar The correct name of this Sultān is Mahmud (q v.)
- Sultān Muḥammad Mirzā. See under Muḥammad Sultān Mirzā, son of Wais Mirza.
- Sultān Muḥammad, nephew of Pir Muḥammad Khān, 129. For Muḥammad read Maḥmūd See page iv.
- Sultān Murād, Prince, second son of Akbar. See under Murād
- Sultān Salīm See under Salīm, son of Akbar.
- Sultān Zainu-l-'ābidīn, King of Kashmīr. See under Zainu-l-'ābidīn
- Sultanpur, town of,—at twenty-five *cossees* from Lahor, 39, 257, 304, 341, 403.
- Sundar,—name of one of the elephants of Akbar, from Sanscrit *Sundara*, beautiful, 98 and n 1
- Sunnīs,—one of the two great divisions of the Muslims, 318, 337.
- Supar,—the town of Sheepoor, 120 miles S W of Āgra, 29 and n 5, 105
- Surat, province and town of, 145, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 167, 177, 222, 219 n 3, 256, 339, 370, 371, 384, 399, 400 n 2, 401.
- Suratha, the Rajah of, 145 It is the same as Surat (q v)
- Suratu l-baqarah, the,—the 2nd Surah or chapter of the Qur'an, 215 n 2
- Suratu l-Ikhlāq, the,—the cxi chapter of the Qur'an, 23, 48 n 1, 407
- Suratu s salwan, the,—meaning of the expression, 48 n 1.
- Surjan Hada, Rāi,—a relation of Rānā Uday Singh of Ohitor, 25, 26 and n 2, 29, 111. See also under Sarjan Rai.

Surkhāb,—name of a place in the province of Kābul, 302, 303.

Sutlej, the. See under the Satlaj.

Suzāwal Khān, father of Bāz Bahādur, 29 and *n* 3, 42 and *n* 4. Called Shujā' Khān Afghān in the *Ṭabaqāt-i-Akbarī* and *Shujāwal* by Blochmanu.

Swāt, in the country of the Afghān, 401. See also under Sawad and Sawād-u-Bajor.

Sye, or Sai, the,—the river Siyāh, which falls into the Gumtī near Jounpūr, 82 *n* 4.  
Syria, 189 *n* 2.

## T.

*Ṭabaqāt-i-Akbarī*, the,—of Mīrzā Nizāmu-d-Dīn Aḥmad, 4 *n* 3, 25 *n* 3, 26 *n* 2, 29 *nn* 3 and 4, 33 *n* 2, 34 *n* 2, 38 *n* 3, 40 *n* 3, 44 *n* 6, 46 *nn* 1 and 4, 54 *n* 2, 55 *nn* 3 and 4, 56 *n* 2, 57 *n* 4, 58 *n* 4, 65 *n* 3, 72 *n* 4, 79 *nn* 4 and 5, 80 *n* 1, 96 *n* 2, 97 *n* 1, 102 *n* 5, 106 *n* 1, 107 *n* 3, 157 *n* 1, 161 *n* 1, 166 *n* 1, 182 *nn* 1 and 3, 184 *n* 1, 193 *n* 5, 256 *n* 2, 259 *n* 1, 300 *n* 2, 333 *n* 6, 363, 411 *n* 1, 425. Also called the *Tārīkh-i-Nizāmī*, which also see. See also the next.

*Ṭabaqāt-i-Akbarī Shāhī*, the, 403.  
Same as the above. [327.

*Ṭabarā'is*, the,—a class of religionists,  
*Tabarkindh*, fortress of, 34 and *n* 8.  
The same as *Sirhind* (*q. v.*).

*Tabriz*, town of,—in Persia, 248.

*Tafsīr-i-Akbarī*, the,—a commentary on the *Āyat-u-l-Kursī* by *Shaiḫ* Abu-l-Fazl 'Allāmī, 201.

*Tafsīr-i-Hāfiz*,—a commentary on the Qur'ān by Mīrzā Muḥlis, 190.

*Ṭā Hā*,—title of the 20th chapter of the Qur'ān, considered and often used as a name of Muḥammad, 35 and *n* 4.

*Ṭāhir Muḥammad Sultān*,—chamberlain of Pīr Muḥammad Khān (*q. v.*), 20.

*Ṭahmāsp*, Shāh, son of Shāh Ismā'īl, founder of the Ṣafawī dynasty of Persia. See under Shāh Ṭahmāsp of Persia.

*Ṭāib*, of Kit'hal, Mullā,—Dīwān of the province of Bihār and Ḥājīpūr, 274. See also under *Ṭīb*.

*Taimūr*. See under *Timūr*.

*Ṭāju-d-dīn*, Shaiḫ, son of Shaiḫ Zakariyā of Ajodhan,—called by the title of *Ṭāju-l-'Arifin*, 265.

*Ṭāju-l-'arifin*, the,—or *Crown of the Qūfis*, 265. Title of the above.

*Tāka*, name for *rupee*, 49 *n* 2. It is the word *Tankak* as used in Bengāl.

*Takhalluṣ*—*Nom de plume* of poets, 309 *n* 1, 417.

*Takkt-i-Sulaimān*,—a mountain near Srinagar, the capital of Kashmīr, 381.

*Taklīf*, doctrine of, 317.

*Takwīn*, doctrine of, 317.

*Ṭālib Iqfahānī*, Mullā,—author of an account of Little Tibet, 388

*Talmūdīm*, the, 287 *n* 2.

- Talmūdīm Bahl. Synh., 222 n 1.
- Talwandi, town of,—on the river Biyāh, 159, 161 n 1
- Talwarah,—a place in the mountains of Kūshmal, on the banks of the river Biyāh, 38.
- Tamanu', signification of the word, 21 and n 2
- Tamghā, or inland tolls, abolished, 23†
- Tankin, surname of Mirzā Abu l Qasim, an officer of Akbar's army, 196 and n 1 [see page vi]
- Tāndah,—the capital of Bengal under the Kararānis, situate opposite to Gaur, 186 187, 194 [see page vi], 195, 200, 220, 232, 235, 290, 332
- Takās,—or
- Tankas,—a monetary denomination, 29 n 1, 37, 49 and n 2
- Tapti, the,—the river of Surat, in Gujrāt, 147 n 6
- Taqi of Shustar, Mulla,—a follower of Akbar's new religion, 418
- Tardī Bēg Khān, Commandant of Dihli, and one of the Amirs of Hamāyun, the father of Akbar, 5, 6 and n 2, 7 and n 5, 38
- Tarikh i Alfī, the,—or History of a thousand years, an historical work written by command of Akbar, 25 n 2, 46 n 1, 310 and n 3, 406
- Tārīkh i Ilahī, the,—or Divine era, the era instituted by Akbar, 816
- Tārīkh i Nizāmī, the,—of Mirza Nizām u d dīn Aḥmad 102 and n 5 247 n 1, 305, 374 Called generally the Tabaqāt i Akbarī (q v)
- Tarjumanu l-asrar, the,—a term applied to Hafiz the celebrated Persian poet, 423
- Tarkhān Diwānah,—one of the Amirs of Akbar's reign, 169, 170, 291, 320.
- Tarkibband, signification of the term, 381 and n 3.
- Tarmah Beg,—one of the leaders of Akbar's army, 202 [see page x]
- Tarsan Muḥammad Khān,—one of the magnates of Akbar's reign, 31. Same as the next two (q v)
- Tarsun Khān,—one of the Amirs of Akbar, 241 n 2 Same as the above and the next (q v)
- Tarsun Muḥammad Khān,—governor of Patan, 218, 282, 290, 295, 297, 298 See also the above two
- Tātar Khān, Governor of Dihli under Akbar, 95, 141
- Tatar language,—the Qhaghatai branch of, 48 n 4
- Tatargheh, name of Tātar Khān, Governor of Dihli, or of his son Dost Muḥammad, 144
- Tat'ha, town of, 327, 328 See also the next and under Thathah
- Tattah, town of, 138, 314, 352, 370 See also the above and under Thathah
- Tattu Masnadī 'Alī, one of the Amirs of the Panjāb, 165 Probably a misprint for Fattu Masnadī 'Alī, which see
- Tauhid i Ilahī, Divine Monotheism,—name of the new religious system of Akbar, 335
- Taurat a Hebrew word, used to designate the Code of Qhūngiz Khān, the Moghul emperor, 46 n 3
- Taurat, the,—name by which the Pentateuch is designated in the Qur'an, 46 n 3

*Tawācchī*, signification of the word, 74  
n 5.

*Tawāf*, one of the ceremonies of the *Hajj*, or Pilgrimage, the encompassing of the *Ka'bah*, 40 n 2.

*Tawāīsī*, *Qāzī*, one of the camp-*Qāzīs* of Akbar, 104.

*Tayib Khān*, son of Muḥammad *Tāhīr Khān*, *Mīr farāghat*, the Commandant of Dihlī,—one of the Amīrs of Akbar's army, 188 [see page vi].

*Tazkiratu-l-auliyā*, the,—a biography of Muḥammadan saints, 270.

*T'hānēsar*,—or

*Thānessar*, [Sanskrit *Sthaneṣwara*], a town about 100 miles from Dihlī, where there is a temple of Mahādeo, 94 and n 4, 223, 322, 330, 358.

*Thathah*, town of, 399, 406. See also under *Tat'ha* and *Tattah*.

*Thibet*, country of, 335. See also under *Tibet*.

*Thirlwall's Hist.*, 178 n 2.

*Thomas*, *Pathan Kings of Delhi*, 402 n 8.

*Tīb*, *Mullā*, 289. Same as *Mullā Tāib* of *Kū'hal*, the *Dīvān* of the province of *Bihār* and *Hājīpūr*, which also see.

*Tibet*, country of, 129, 276, 388. See also under *Thibet*.

*Timūr*, the Mughal conqueror, called by the title of *Qāhib-i-Qirān*, i.e., Lord of conjunction, viz., of Jupiter and Venus, the two beneficent planets, 10 n 3, 61 n 5, 87 and n 1, 254, 276.

*Timūr Qāhibqirān*, Amīr, 276. See under the preceding name.

*Timūr Khān Badakhshī*,—one of the

Amīrs of the imperial army, 249, 252.

*Tīr Khān Dīwānah*,—one of the attendants of *Mīrzā Shārafu-d-dīn Ḥusain* (q. v.), 57.

*Tirhut*, district of, 307.

*Tirmizī's Shāmā'il*, a collection of Traditions regarding the figure and looks of the Prophet, 318.

*Todah*, town of,—the birth-place of the author, 168, 262 [see page ix], 243, 258. See the next.

*Todah Bihyūn*,—or

*Todah Tark 'Alī*,—a town about 10 cosses S. W. of *Rantambhor*, 25 and n 4. See the above.

*Todar Mal*,—the Hindū minister of Akbar, 64, 65. See also under *Rājah Todar Mal*.

*Toghlaq Ābād*,—an ancient fortress in the environs of Dihlī, 6.

*Tolak*. See under *Tulak*.

*Toqān*, or Elder brother, 7. [195 n 1.

*Toqbāi*,—name of a *Chagtāi* tribe, Translation of 'Alī Hazin, Balfour's, 35 n 3. See also under 'Alī Hazin.

*Transoxiana*, 14 and n 2, 45, 185, 190, 278, 365, 366.

*Tughān*, *Mīr*,—an *Aḥadī* in the service of Akbar, 367.

*Tughlaq-ābād*,—in the vicinity of Dihlī, 6.

*Tukriya*, a nickname given by the common people to *Ḥusain Khān*, sister's son of *Mahdī Qāsim Khān*, for having, when governor of *Lāhor*, ordered the Hindūs to sew on their garments a patch of stuff (*Tukrā*) to distinguish them from Muslims, 227.

- Talabnah, town of, 160 n 4 See under Talambah.
- Talak,—a servant of Bahādur Khān, Muḥammad Sa'id Shāhīnī (q r), and governor of Dibalpur, 4
- Talak Khān,—one of the Amīrs of Mālwah, 311 Probably the same as the next
- Talak Khān Qūchīn,—one of the old Amīrs of Akbar, 54 and n 2, 157, 421 He is called Qūchīn in the *Tabaqāt-i-Akbarī*. See also the next
- Talak Khān Qurchī, 3 Same as Talak Khān Qūchīn (q r)
- Talambah, town of, 101 and n 1, 160 and n 4 Sometimes called Talabnah
- Tumantogh—*or*
- Tumantoq, signification of the word, 346, 354.
- Tūrān, country of,—the land of the *Turks*, 208
- Turbat,—name of a tribe in *Khurāsān*, 61 n 6
- Tark Subhān Qulī,—one of the imperial Amīrs, 168, 169, 232, 249
- Turkey, 149
- Tarkistān, 318
- Turkmans, the, 172, 375
- Turkomans, the See the above
- Turks, the, 39, 47 n 4, 248
- Tur, town of,—in *Perān*, 35 n 3, 317.
- Tusani, title of Rāi Manohar, son of Rāi Lonkaran, Governor of Sām-bhar, 259
- Tuṭī *namah*, the—a famous collection of tales, 186 [23 n 4.
- Tuṭul lands the,—not hereditary, but conferred for a specified time,
- Tuzul : *Jahangīrī* or the *Memoirs of Jahangir*, 390 n 2, 391 n 4, 398 n 3.

## U.

- Uchh, town of, 418 and n 1.
- Udaipur, district and town of,—in *Rajputanā*, 100, 233 n 1 See also the next and under Udipur
- Udaipur Komalmair, district of, 105 See also the above and under Udipur
- Udai Singh, Rana of *Chitor* See under Udi Singh and Rai Udi Singh
- Udaya,—the *Hindī* form of the name Udi 48 n 2
- Udi—name of persons, the *Hindī* Udaya 48 n 2
- Udipur or Mewar, a *Rajput* State, 45 n 8, 48, 249, 275 n 2 See also under Udaipur and Udaipur Komalmair
- Udi Singh, Rai,—Rāna of *Chitor*, 26 n 2 See also under Rāi Udi Singh
- Ujain See under Ujjain
- Ujain See under Ujjain
- Ujjain, district and town of, 43 and n 3 68, 105, 110, 153, 250, 391. See the next
- Ujjayini, i.e., "victorious," the name of Ujjain in *Sanskrit*, 43 n 3 See the above
- Uljah signification of the word, 47, n 1
- Ulingh Beg : Gargan, Mirza,—a most powerful king of the House of Timur, 276

Uluḡ Khān, the Abyssinian,—one of the Amīrs of Gujrāt, 145, 292.

Uluḡ Mīrzā, son of Muḥammad Sulṭān Mīrzā,—one of the descendants of the second son of the great Taimūr, 87 n 1, 93, 105.

Ulur, Lake,—a lake between two mountains in Kashmīr, called also Zain-lunkā, 398 n 3.

'Umān, Sea of,—the sea between India and Africa, 421 and n 3.

'Umar Shaiḡh Mīrzā, second son of Timūr, 87 n 1.

Umm Kulsum, daughter of 'Alī, son of Abī Ṭālib, 328.

Ummaiya, sons of,—the Damascus dynasty of Caliphs, 248.

Ummīd 'Alī,—one of the servants of Mīrzā Sulaimān of Badakhshān and administrator of the affairs of Mīrzā Muḥammad Hakīm, son of Humāyūn, 62.

Undchah, town of, 391 and n 4. Spelt in our maps *Oorchah*. [poet, 387.

'Urfī of Shīrāz, Mullā,—a celebrated Uriah, of Scripture, 349. [n 6.

Urumiyeh, Lake of,—in Persia, 243

Uymāqs, the,—a Turkish tribe, 355.

Uzbeks, the, 75, 83, 303, 355, 366, 367, 409, 416.

## V.

Vādī, from the Sanscrit *Vādyā*,—meaning of the word, 315 n 1.

Vakil or Prime-minister, office of,—the first of the four officers of the empire, 29, 34, 70 n 4.

Vazīr, office of,—the second of the four officers of the empire, 70 n 4. See also the next two words.

Vazīr-i-kul, 290 n 2.

Vazīr-i-Mutlaq,—one of the High Officers of the empire, 290 n 2. Same as the *Dīvān-i-kul*, or Head of the twelve *Dīvāns* of the empire.

Vazīr Khān, brother of Āṣaf Khān, Khawājah 'Abdu-l-Majīd of Harāt, 78, 86, 94 and n 2. See also under Wazīr Khān.

Vazīr Khān, title of Ismā'īl Qulī Khān, son of Walī Bēg Zu-l-Qadr, (q. v.), of the great Amīrs of Akbar, 297, 298.

Vazīr Khān Jamīl Bēg,—one of the Amīrs of Akbar, 290.

Vazīr Khān, title of Malik Sānī Kābulī, *vazīr* of Mīrzā Muḥammad Hakīm, son of Humāyūn, ruler of Kābul, 300.

Vedas, the, 215 n 1.

Venus,—one of the *Sa'dain* or two beneficent planets, the other being Jupiter, 87 n 1.

Vibhishana, brother of Rāvan, the ruler of Lankā,—joins Rāmā against his brother, 347 n 3.

Vikramā-ditya,—Sanskrit form of the name Bikramājīt, (q. v.), 184 n 2.

Vira-vara, or best warrior, 164 n 6. See under Birbar Rājah.

Vrihaspatī Māna,—the common luni-solar year of the Hindūs, 367 n 3.

Vüller's *Lexicon Persico-Latinum*, 196 n 4, 311 n 4, 398 n 5, 405 n 3, 423.

## W.

- Wahdat 'Alī, brother of Jallalāh the Roshānā, (q : ), 401
- Wais Mirza, son of Mirzā Bāqra, son of Mirzā Manqur,—a descendant of the second son of the great Taimur, 87 n 1.
- Wajihu d dīn, Shāikh,—a learned and profound sage, 385
- Wajihu l mulk,—one of the Amirs of Gujrāt, 145
- Wajrail, district of,—in the Sawalik Mountains, 129
- Walī Beg Atkah, 35 See under Shāh Walī Beg Atkah
- Walī Beg the Turkoman,—one of the officers of Bairam Khan, the Khan Khānan, 4 See the next
- Walī Beg Zu l Qadr,—one of the partisans of Bairam Khan, the Khan Khānan, 33, 35, 38 See the above.
- Walī Na'imāt Begum,—or
- Walī Nīmat Begum, wife of Mirza Sulaimān, ruler of Badakhshan, 61 and n 6, 89, 90, 217, 425
- Wāsi', or wide, 60 n 1. See under 'Abdu l Wasi'.
- Wazir Khān, brother of Aḥaf Khan, Khawajah 'Abdu l Mayīd of Harāt,—one of the great Amirs of Akbar, 86, 89 and n 2, 169, 170, 171, 173, 296 See also under Vazir Khān and the next
- Wazir Khan, Governor of Gujrāt, 256 Same as the above
- Wazirpur Mandalgarh, town of, 105 Called simply Mandalgarh or Mandalgarh, which also see
- William the Conqueror,—his falling down on landing in England, 40 n 1
- Wilson and Mill, History of British India, 240 n 3
- Wilson's Glossary of Indian Terms, 371 n 2

## Y.

- Yadgar Kal, nephew of Mīzā Yusuf Khan Razwī, governor of Kashmir, —makes himself Sultan of Kashmir for a short while, 394 395, 396
- Yāsa [Yahya], Khawajah, son of the celebrated saint the Khawajah Ahrar, 57.
- Yahyāpur,—a place in the environs of Jounpur where the waters of the Ganges and the Gowadī meet, 179
- Yak, [Bos Grunniens], the Khīṭa i bull, 377
- Yakaspah—one of the divisions of the Abadī troopers, 194 and n 2
- Yaklāna used incorrectly for the district of Baglana 151 n 1
- Ya'qub Qarfī or Qarfī of Kashmir, Shāikh,—a great writer and authority on religious matters, 127, 139, 266, 407, 417 Qarfī is his taḥalluṣ or poetical name
- Ya'qub of Kashmir, Mir,—Wakīl of Husain Khan, governor of Kashmir, 128

Ya'qūb, Qāzī,—an inhabitant of Dihlī and son-in-law of Qāzī Fazīlat Shershāhī,—for ten years Qāzī of the realm and then district Qāzī of Gaur, 104, 212, 213, 285.

Ya'qūb, son of Yūsuf Khān Kashmīrī, Governor of Kashmīr before its conquest by Akbar, 365, 380.

Yār,—title of Yār Muḥammad, son of Čādiq Khān, 391.

Yār Muḥammad, alteration of such names in the reign of Akbar, 324.

Yār Muḥammad, son of Čādiq Khān,—one of the attendants of Prince Sultān Murād, the second son of Akbar, 391.

Yā Sin,—title of the 36th chapter of the Qur'ān, considered and often used as a name of Muḥammad, 35 and *n* 4.

Yathrab [Yathrib],—old name of Madīnatu-n-Nabī, i.e., Medina, in Hijāz, 324. [267.

Yazd, town of,—in Persia, 214, 230,

Yazīdī,—nickname of Mullā Muḥammad of Yazd, (*q. v.*), 214. [32 *n* 1.

Yemen, country of, [Arabia felix],

Yule, Colonel,—his edition of Marco Polo, 405 *n* 2.

Yūsuf, the Patriarch, 132.

Yūsuf Khān, Kashmīrī, Governor of Kashmīr before its conquest by Akbar, 363, 364, 365.

Yūsuf Khān Mashhadī, Mīrzā, 96 and *n* 1. See under the next.

Yūsuf Khān Mīrzā, son of Mīr Ahmad-i-Razawī,—one of the great Amīrs of Akbar and Governor of Kashmīr after its conquest from Yūsuf Khān Kashmīrī, 96 and *n* 1, 165, 178, 185, 376, 380, 394, 395, 396, 398. His name has also appeared as Mīrzā Yūsuf Khān Mashhadī and Mīrzā Yūsuf Khān Razawī.

Yūsuf Khān Razawī of Mashhad, Mīrzā, 376, 394. See under the above name.

Yūsuf Muḥammad Khān, son of Shamsu-d-dīn Atkah Khān,—one of the Amīrs of Akbar, 34, 77.

Yūsuf Zāī,—chief of the Yūsufzāī Afghāns, 376.

Yūsufzāī Afghāns, the,—the Afghāns of Sawad and Bijor, 383. See also the next.

Yūsufzāīs, the,—an Afghān tribe, 369. See also the above.

## Z.

Zafr Khān, Commandant of Patnah and Bihār, 235. Probably we should read Muzaffar Khān, cf p. 244 l. 19 and note 3.

Zain Khān Kokah,—one of the great Amīrs and generals of Akbar, sometime governor of Kābul, 345,

360, 361, 362, 363, 366, 368, 370, 393, 401, 402.

Zain-lankā,—a lake between two mountains in Kashmīr, 398 and *n* 3. The lake is also called *Ulur*.

Zainu-d-dīn Kambū, brother of Shah-bāz Khān Shahru-llāh Kambū of

- Lāhor,—one of the officers of the army, 291, 339, 310
- Zainu l-'Ābidīn, son of al Husain, son of 'Alī ibn Abī Ṭalīb,—the fourth of the twelve Imams of the Shī'ahs, 36 n 2
- Zainu l-'Ābidīn, Sulṭān—king of Kashmīr, 398 415 416
- Zakariyā of Ajodhan, Shāikh—one of the principal Ulama of his age, 265
- Zakariya, Shāikh,—a hermit Dervish 162
- Zāl, father of Rustam the famous hero of ancient Iran, 79 n 3
- Zamānah Qulī—one of the servants of Mirzā Sharafu d dīn Husain (q v), 58
- Zamin bos, or kissing the ground,—name of the *saydah* or prostration paid to Akbar as the head of religion, 266
- Zamindars the, 47, 51
- Zamindawar, or Zamin Dawar, country of 402, 416
- Zanāniyah, fortress of, 104
- Zaqqum, az,—a tree growing in the midst of Hell, the *euphorbia* of the ancients, 147 n 2
- Zardusht—founder of the Zoroastrian religion, 268
- Zeba Gul, Beautiful rose, 358 n 1
- Zia al Barnī—more properly Ziya' or Zizru d dīn Baranī, author of the Tarikh i Firuz Shāhī, 42 n 6
- Zikr : *ariyah*, signification of the term, 423
- Zin Khān Kokah See under Zain Khān Kokah
- Zinnu l 'Ābidīn, Sultan See under Zainu l 'Ābidīn, Sulṭān of Kashmīr
- Ziyau d dīn, Shāikh son of Shāikh Muḥammad Ghous 123
- Ziyau l Baranī—author of the Tarikh i Firuz Shāhī, 42 n 6
- Ziya ullah, Shāikh son of Shāikh Muḥammad Ghous—one of the principal 'Ulama of the reign of Akbar, 204
- Zohrah, [az Zuharah, the planet Venus] 17
- Zoroastrians, the, 316.

|                                                                                                                                                                                               |       |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|
| rabindufikā, (Text) ... ..                                                                                                                                                                    | Rs. 0 | 10 |
| īya Kusumāñjali Prakaraṇa (Text) Vol. I, Fasc. 1-6; Vol. II, Fasc. 1-3 @ /6/ each ... ..                                                                                                      | 3     | 6  |
| Padumawati ... ..                                                                                                                                                                             | 2     | 0  |
| Parīṣṭa Parvan, (Text) Fasc. 1-5 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                            | 1     | 14 |
| Prithivirāj Rāsa, (Text) Part I, Fasc. 1, Part II, Fasc. 1-5 @ /6/ each ... ..                                                                                                                | 2     | 4  |
| Ditto (English) Part II, Fasc. 1 ... ..                                                                                                                                                       | 0     | 12 |
| Prākṛta Lakṣaṇam, (Text) Fasc. 1 ... ..                                                                                                                                                       | 1     | 8  |
| Parāçara Smṛti, (Text) Vol. I, Fasc. 1-8; Vol. II, Fasc. 1-6; Vol. III, Fasc. 1-5 @ /6/ each ... ..                                                                                           | 7     | 2  |
| Parāçara, Institutes of (English) ... ..                                                                                                                                                      | 0     | 12 |
| * Sāma Vēda Saṁhitā, (Text) Vols. I, Fasc. 5-10; II, 1-6; III, 1-7; IV, 1-6; V, 1-8, @ /6/ each Fasc. ... ..                                                                                  | 12    | 6  |
| Sāṅkhya Sūtra Vṛtti, (Text) Fasc. 1-4 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                       | 1     | 8  |
| Ditto (English) Fasc. 1-3 @ /12/ each ... ..                                                                                                                                                  | 2     | 4  |
| Suçrnta Saṁhitā, (Eng.) Fasc. 1 @ /12/ ... ..                                                                                                                                                 | 0     | 12 |
| * Ditto Saṁhitā, (Text) Fasc. 9-12 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                          | 12    | 12 |
| Tāṇḍya Brāhmaṇa, (Text) Fasc. 1-19 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                          | 7     | 2  |
| Tattva Cintāmaṇi, (Text) Vol. I, Fasc. 1-9, Vol. II, Fasc. 1-10, Vol. III, Fasc. 1-2, Vol. IV, Fasc. 1, Vol. V, Fasc. 1-5, Part IV, Vol. II, Fasc. I to III, @ /6/ each ... ..                | 11    | 4  |
| Tul'si Sat'sai, (Text) Fasc. 1-5 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                            | 1     | 14 |
| Uvāsagadasāo, (Text and English) Fasc. 1-6 @ /12/ ... ..                                                                                                                                      | 4     | 8  |
| Varāha Purāṇa, (Text) Fasc. 1-14 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                            | 5     | 4  |
| * Vāyu Purāṇa, (Text) Vol. I, Fasc. 2-6; Vol. II, Fasc. 1-7, @ /6/ each ... ..                                                                                                                | 4     | 8  |
| Viṣṇu Smṛti, (Text) Fasc. 1-2 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                               | 0     | 12 |
| Vivādaratnākara, (Text) Fasc. 1-7 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                           | 2     | 10 |
| Vṛhannāradya Purāṇa, (Text) Fasc. 1-6 @ /6/ ... ..                                                                                                                                            | 2     | 4  |
| Vṛhat Svayambhū Purāṇa, Fasc. I to V ... ..                                                                                                                                                   | 1     | 14 |
| <i>Tibetan Series.</i>                                                                                                                                                                        |       |    |
| Pag-Sam Thi S'ūn, Fasc. 1-4 @ 1/ each ... ..                                                                                                                                                  | 4     | 0  |
| Sher-Phyin, Vol. I, Fasc. 1-5; Vol. II, Fasc. 1-3; Vol. III, Fasc. 1 to 3, @ 1/ each ... ..                                                                                                   | 11    | 0  |
| Rtogs brjod dpag lkhri S'ūn (Tib. & Sans.) Vol. I, Fasc. 1-5; Vol. II, Fasc. 1-5 @ 1/ each ... ..                                                                                             | 10    | 0  |
| <i>Arabic and Persian Series.</i>                                                                                                                                                             |       |    |
| 'Ālamgīrnāmah, with Index, (Text) Fasc. 1-13 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                | 4     | 14 |
| Al-Muqaddasi (English) Vol. I, Fasc. 1 ... ..                                                                                                                                                 | 0     | 12 |
| Āin-i-Akbarī, (Text) Fasc. 1-22 @ 1/ each ... ..                                                                                                                                              | 22    | 0  |
| Ditto (English) Vol. I, Fasc. 1-7, Vol. II, Fasc. 1-5, Vol. III Fasc. 1-5, @ 1/12/ each ... ..                                                                                                | 29    | 12 |
| Akbarnāmah, with Index, (Text) Fasc. 1-37 @ 1/ each ... ..                                                                                                                                    | 37    | 0  |
| Ditto English Fasc. I ... ..                                                                                                                                                                  | 1     | 0  |
| Arabic Bibliography, by Dr. A. Sprenger ... ..                                                                                                                                                | 0     | 6  |
| Bādshāhnāmah, with Index, (Text) Fasc. 1-19 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                 | 7     | 2  |
| Catalogue of the Persian Books and Manuscripts in the Library of the Asiatic Society of Bengal. Fasc. 1-3 @ 1/ each ... ..                                                                    | 3     | 0  |
| Dictionary of Arabic Technical Terms, and Appendix, Fasc. 1-21 @ 1/ each ... ..                                                                                                               | 21    | 0  |
| Farhang-i-Rashidī, (Text) Fasc. 1-14 @ 1/ each ... ..                                                                                                                                         | 14    | 0  |
| Fihrist-i-'Ūsī, or, 'Ūsī's list of Shy'ah Books, (Text) Fasc. 1-4 @ /12/ each ... ..                                                                                                          | 3     | 0  |
| Futūh-nush-Shām of Wāqidi, (Text) Fasc. 1-9 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                 | 3     | 6  |
| Ditto of Āzādī, (Text) Fasc. 1-4 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                            | 1     | 8  |
| Haft Āsmān, History of the Persian Masnawi, (Text) Fasc. 1 History of the Caliphs, (English) Fasc. 1-6 @ /12/ each ... ..                                                                     | 0     | 12 |
| Iqbāl-nāmah-i-Jahāngīrī, (Text) Fasc. 1-3 @ /6/ each ... ..                                                                                                                                   | 4     | 8  |
| Iṣābah, with Supplement, (Text) 51 Fasc. @ /12/ each ... ..                                                                                                                                   | 1     | 2  |
| Maāṣir-ul-Umarā, Vol. I, Fasc. 1-9, Vol. II, Fasc. 1-9; Vol. III, 1-10 Index to Vol. I Fasc. X & XI & Index to Vol. III, Fasc. XI & XII Index to Vol. II, Fasc. X, XI & XII @ /6/ each ... .. | 38    | 4  |
|                                                                                                                                                                                               | 13    | 2  |

\* The other Fasciculi of these works are out of stock, and complete copies cannot be supplied.

|                                                                                                      |     |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|
| Maghāzi of Wāqidi, (Text) Fasc. 1-5 @ /6/ each                                                       | ... | Rs. 1 |
| Muntakhab-ut-Tawārīkh, (Text) Fasc. 1-15 @ /6/ each                                                  | ... | 1     |
| Muntakhab-ut-Tawārīkh, (English) Vol. I, Fasc. 1-4; Vol. II, Fasc. 1-5 @ /12/ each                   | ... | 6     |
| Muntakhab-ul-Lubāb, (Text) Fasc. 1-19 @ /6/ each                                                     | ... | 7     |
| Ma'ā'ir-i-'Ālamgiri, (Text), Fasc. 1-3 @ /6/ each                                                    | ... | 1     |
| Nukhat-ul-Fikr, (Text) Fasc. 1                                                                       | ... | 0     |
| Nizāmī's Khiradnāmah-i-Iskandari, (Text) Fasc. 1 and 2 @ /12/ each                                   | ... | 1     |
| Riyāz-us-Salātin, (Text) Fasc. 1-4 @ /6/ each                                                        | ... | 1     |
| *Suyūṭī's Itqān, on the Exegetic Sciences of the Koran, with Supplement, (Text) Fasc. 7-10 @ 1/ each | ... | 4     |
| Tabaqāt-i-Nāṣiri, (Text) Fasc. 1-5 @ /6/ each                                                        | ... | 1     |
| Ditto (English) Fasc. 1-14 @ /12/ each                                                               | ... | 10    |
| Ditto Index                                                                                          | ... | 1     |
| Tārīkh-i-Firūz Shāhi of Ziyān-d-dīn Barni (Text) Fasc. 1-7 @ /6/ each                                | ... | 2     |
| Tārīkh-i-Firūzshāhi, of Shams-i-Sirāj Aif, (Text) Fasc. 1-6 @ /6/ each                               | ... | 2     |
| Ten Ancient Arabic Poems, Fasc. 1 & 2 @ 1/8/ each                                                    | ... | 3     |
| Wis o Rūmīn. (Text) Fasc. 1-5 @ /6/ each                                                             | ... | 1     |
| Zafarnāmah, Vol. I, Fasc. 1-9, Vol. II, Fasc. 1-8 @ /6/ each                                         | ... | 6     |
| Tuzuk-i-Jahāngiri, (Eng.) Fasc. 1                                                                    | ... | 0     |

### ASIATIC SOCIETY'S PUBLICATIONS.

1. ASIATIC RESEARCHES. Vol. VII, Vols. XIII and XVII, and Vols. XIX and XX @ 10/ each ... 50
2. PROCEEDINGS of the Asiatic Society from 1865 to 1869 (incl.) @ /6/ per No.; and from 1870 to date @ /8/ per No.
3. JOURNAL of the Asiatic Society for 1843 (12), 1844 (12), 1845 (12), 1846 (6), 1847 (12), 1848 (12), 1866 (7), 1867 (6), 1868 (6), 1869 (8), 1870 (8), 1871 (7), 1872 (8), 1873 (8), 1874 (8), 1875 (7), 1876 (7), 1877 (8), 1878 (8), 1879 (7), 1880 (8), 1881 (7), 1882, (6), 1883 (5), 1884 (6), 1885 (6), 1886 (8), 1887 (7), 1888 (7), 1889 (10), 1890 (11), 1891 (7), 1892 (8), 1893 (11), 1894 (8), 1895 (7), 1896 (8), @ 1/8 per No. to Members and @ 2/ per No. to Non-Members.
- N. B.—The figures enclosed in brackets give the number of Nos. in each Volume.
4. Centenary Review of the Researches of the Society from 1784-1883 ... 3  
General Cunningham's Archaeological Survey Report for 1863-64 (Extra No., J. A. S. B., 1864) ... 2  
Theobald's Catalogue of Reptiles in the Museum of the Asiatic Society (Extra No., J. A. S. B., 1869) ... 2  
Catalogue of Mammals and Birds of Burmah, by E. Blyth (Extra No., J. A. S. B., 1875) ... 4  
Introduction to the Maithilī Language of North Bihār, by G. A. Grierson, Part II, Chrestomathy and Vocabulary (Extra No., J. A. S. B., 1882) ... 4
5. Anīs-ul-Musharraḥīn ... 3
6. Catalogue of Fossil Vertebrata ... 3
7. Catalogue of the Library of the Asiatic Society, Bengal, by W. A. Bion ... 3
8. Iṣṭilāḥāt-uz-Zūfiyah, edited by Dr. A. Sprenger, 8vo. ... 1
9. Ināyah, a Commentary on the Hidāyah, Vols. II and IV, @ 16/ each ... 32
10. Jawāmi-ul-'ilm ir-riyāzi, 168 pages with 17 plates, 4to. Part I ... 2
11. Khizānat-ul-'ilm ... 4
12. Mahābhārata, Vols. III and IV, @ 20/ each ... 40
13. Moore and Hewitson's Descriptions of New Indian Lepidoptera, Parts I-III, with 8 coloured Plates, 4to. @ 6/ each ... 18
14. Sharaya-ool-Islām ... 4
15. Tibetan Dictionary, by Csoma de Kőrös ... 10
16. Ditto Grammar ... 8
17. Kaṣmīraqabḍāmṭa, Part I ... 1

Notices of Sanskrit Manuscripts, Fasc. 1-26 @ 1/ each ... 26

Nepalese Buddhist Sanskrit Literature, by Dr. R. L. Mitra ... 5

N.B.—All Cheques, Money Orders, &c. must be made payable to the "Treasurer"

